叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000001

2. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000002

3. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000003

4. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000004

5. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000005

6. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000006

7. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000007

8. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000008

9. 《奥德赛》的故事(the Story Of The Odyssey) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)

[prə'du:st] [baɪ] [lɪz] [hæŋks] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced by Liz Hanks , Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 莉兹 汉克斯 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由莉兹·汉克斯、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯担任制片人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dəsi]
THE STORY OF THE ODYSSEY
这 故事 的 这 奥德赛

《奥德赛》的故事

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ælfred] [dʒeɪ] . [tʃɜ:rtʃ] , [em] . [ə; eɪ] .
BY THE REV . ALFRED J . CHURCH , M . A .
经过 这 修订版 . 阿尔弗雷德 J . 教会 , M . 一个 .

马萨诸塞州阿尔弗雷德·J·丘奇牧师著

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['ɑ:dəsi] :
THE ODYSSEY :
这 奥德赛 :

《奥德赛》

[aɪ] . [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ə'θi:ni:]
I . THE COUNSEL OF ATHENE
我 . 这 法律顾问 的 雅典娜

一、雅典娜的建议

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [ə'sembli]
THE ASSEMBLY
这 集会

大会

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['nɛstərz] [teɪl]
NESTOR'S **TALE**
内斯特的 故事

内斯特的故事

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn] ['spɑːrtə]
IN **SPARTA**
在 斯巴达

在斯巴达

[viː] . [mɛnəlaʊs] [teɪl]
V **.** **MENELAUS'S** **TALE**
V . 梅涅劳斯的 故事

V. 梅内劳斯的故事

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ju(:)'lisi:z] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ræft]
ULYSSES **ON** **HIS** **RAFT**
尤利西斯 在 他的 筏

尤利西斯乘着木筏

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[nɔː'sɪkiə]
NAUSICAA
瑙西卡

瑙西卡

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[æl'sɪnəʊəs]
ALCINOUS
肝细胞

肝细胞癌

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [fi'eɪʃənz]
THE **PHAEACIANS**
这 雉科动物

斐阿刻亚人

[eks] . [ðə; ði] ['saɪklɑːps]
X **.** **THE** **CYCLOPS**
X . 这 独眼巨人

X. 独眼巨人

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˈiːəuləs] ; [ðə; ði] - ; [ˈsəːsi]

XI	.	AEOLUS	;	THE	LAESTRYGONS	;	CIRCE
十一	.	风神	;	这	-	;	环

十一、埃俄罗斯；拉埃斯特律贡人；喀耳刻

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

THE	DWELLINGS	OF	THE	DEAD
这	住宅	的	这	死的

死者的居所

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði]['saiərinz] ; [ˈsilə] ; [ðə; ði] [ˈɑːksn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

THE	SIRENS	;	SCYLLA	;	THE	OXEN	OF	THE	SUN
这	警报器	;	斯库拉	;	这	牛	的	这	太阳

塞壬女妖；斯库拉；太阳之牛

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ˈɪθəkə]

ITHACA
伊萨卡

伊萨卡

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[juːˈmiːəs] , [ðə; ði] [ˈswaɪnhɜːrd]

EUMAEUS	,	THE	SWINEHERD
尤迈厄斯	,	这	养猪人

尤迈乌斯，养猪人

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [tiˈleməkəs,tə-]

THE	RETURN	OF	TELEMACHUS
这	返回	的	忒勒马科斯

忒勒马科斯的回归

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[juː)ˈlisiːz][ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-]

ULYSSES	AND	TELEMACHUS
尤利西斯	和	忒勒马科斯

尤利西斯和忒勒马科斯

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[juː)ˈlisiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

ULYSSES	IN	HIS	HOME
尤利西斯	在	他的	家

尤利西斯在家中

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[juː)ˈlisiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ([kənˈtɪnjuːd])

ULYSSES	IN	HIS	HOME	(	continued	)
尤利西斯	在	他的	家	(	持续	)

尤利西斯在家中（续）

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[juː)ˈlisiːz] [ɪz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːrs]

ULYSSES	IS	DISCOVERED	BY	HIS	NURSE
尤利西斯	是	发现	经过	他的	护士

尤利西斯被他的保姆发现了

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ]

THE	TRIAL	OF	THE	BOW
这	审判	的	这	弓

弓的审判

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz]

THE	SLAYING	OF	THE	SUITORS
这	杀戮	的	这	求婚者

求婚者们的屠杀

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

THE	END	OF	THE	WANDERING
这	结尾	的	这	漫游

流浪的终结

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ju(:)'lisi:z]

THE	TRIUMPH	OF	ULYSSES
这	胜利	的	尤利西斯

尤利西斯的胜利

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:pər] [neɪmz]

PRONUNCIATION	OF	PROPER	NAMES
发音	的	恰当的	姓名

专有名词的发音

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

Three	thousand	years	ago	the	world	was	still	young	.
三	千	年	前	这	世界	曾是	仍然	年轻的	.

三千年前，世界还很年轻。

[ðə; ði] ['westərn] ['kɑ:ntɪnənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['wɪldərnəs] ,

The	western	continent	was	a	huge	wilderness	,
这	西	大陆	曾是	一个	巨大的	荒野	,

西部大陆曾是一片广袤的荒野，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ]

and	the	greater	part	of	Europe	was	inhabited	by	savage	and	wandering
和	这	更大的	部分	的	欧洲	曾是	有人居住的	经过	野蛮的	和	漫游

[traɪbz] .

tribes	.
部落	.

欧洲大部分地区居住着野蛮的游牧部落。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [neiʃəns] [æt; ət][ðə; ði] ['i:stərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Only	a	few	nations	at	the	eastern	end	of	the	Mediterranean	and	in	the
仅有的	一个	很少	国家	在	这	东	结尾	的	这	地中海	和	在	这

['neɪbərɪŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] ['sɪtiz] ,

neighbouring	parts	of	Asia	had	learned	to	dwell	in	cities	,
邻接	部分	的	亚洲	有	学习	到	住	在	城市	,

只有地中海东端和亚洲邻近地区的少数几个国家学会了在城市里居住。

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , [tu:; tə] [meɪk] [lɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

to	use	a	written	language	,	to	make	laws	for	themselves	,
到	使用	一个	书面	语言	,	到	制作	法律	为了	他们自己	,

使用书面语言，为自己制定法律，

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɔ:rdərli] ['fæʃ(ə)n] .

and	to	live	in	a	more	orderly	fashion	.
和	到	居住	在	一个	更多的	秩序	时尚	.

并以更有秩序的方式生活。

[ʌv; əv] [ði:z] [neiʃəns][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] , [hu:] [wɜ:r; wər]

Of	these	nations	the	most	brilliant	was	that	of	the	Greeks	,	who	were
的	这些	国家	这	最多	杰出的	曾是	那	的	这	希腊人	,	WHO	是

['destɪnd] [ɪn][wɔ:r] ,

destined	in	war	,
注定	在	战争	,

这些民族中最辉煌的当属希腊人，他们注定要征战沙场。

[ɪn] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪn] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][aːts] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

in	learning	,	in	government	,	and	in	the	arts	,	to	play	a	great	part	in	the	world
在	学习	,	在	政府	,	和	在	这	艺术	,	到	玩	一个	伟大的	部分	在	这	世界

,

,

,

在学习、政治和艺术领域，为世界做出巨大贡献。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] ['faʊndərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	to	be	the	real	founders	of	our	modern	civilization	.
和	到	是	这	真实的	创始人	的	我们的	现代的	文明	.

并成为我们现代文明的真正奠基人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [ruːd] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd]['noʊb(ə)l][aɪ'diːlz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

While	they	were	still	a	rude	people	,	they	had	noble	ideals	of	beauty	and
尽管	他们	是	仍然	一个	粗鲁的	人们	,	他们	有	高贵	理想	的	美丽	和

['breɪvəri] ,

bravery	,
勇敢	,

虽然他们当时还很粗野，但他们拥有高尚的审美和勇敢的理想。

[ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

of	duty	and	justice	.
的	责任	和	正义	.

责任与正义。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,

Even	before	they	had	a	written	language	,
甚至	前	他们	有	一个	书面	语言	,

甚至在他们拥有文字之前，

[ðer; ðər] ['sɪŋərz] [hæd; həd] [meɪd] ['sɔŋz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [diːdz] ;

their	singers	had	made	songs	about	their	heroes	and	their	great	deeds	;
他们的	歌手	有	制成	歌曲	关于	他们的	英雄	和	他们的	伟大的	契约	;

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðiːz] ['sɔŋz] ,

and	later	these	songs	,
和	之后	这些	歌曲	,

他们的歌手创作了歌颂英雄及其丰功伟绩的歌曲；后来，这些歌曲

[wɪtʃ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

which	fathers	had	taught	to	children	,	and	these	children	to	their	children	,
哪个	父亲们	有	教授	到	孩子们	,	和	这些	孩子们	到	他们的	孩子们	,

父亲们教给孩子们的，孩子们又教给他们的孩子。

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] ['ɪntuː] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊəmz] ,

were	brought	together	into	two	long	and	wonderful	poems	,
是	带来	一起	进入	二	长的	和	精彩的	诗歌	,

它们被融合在一起，形成了两首优美动人的长诗。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	have	ever	since	been	the	delight	of	the	world	,	the	Iliad	and	the
哪个	有	曾经	自从	到过	这	喜	的	这	世界	,	这	《伊利亚特》	和	这

['ɑːdəsi] .

Odyssey	.
奥德赛	.

从此以后，《伊利亚特》和《奥德赛》就成了全世界的宠儿。

[ðə; ði] ['iliəd] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]['iliəm] , [ɔːr] [trɔɪ] ,

The	Iliad	is	the	story	of	the	siege	of	Ilium	,	or	Troy	,
这	《伊利亚特》	是	这	故事	的	这	围城	的	伊利姆	,	或者	特洛伊	,

《伊利亚特》讲述的是伊利昂（或特洛伊）之围的故事。

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər] .

on	the	western	coast	of	Asia	Minor	.
在	这	西	海岸	的	亚洲	次要的	.

位于小亚细亚西海岸。

['pærɪs] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [hæd; həd] [en'taɪst] ['helən] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]

Paris	,	son	of	the	king	of	Troy	,	had	enticed	Helen	,	the	most	beautiful	of
巴黎	,	儿子	的	这	国王	的	特洛伊	,	有	诱人的	海伦	,	这	最多	美丽的	的

['griːʃn] ['wɪmɪn] ,

Grecian	women	,
希腊	女性	,

特洛伊国王之子帕里斯诱惑了希腊最美丽的女子海伦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] [kɪŋ] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

and	the	wife	of	a	Grecian	king	,	to	leave	her	husband's	home	with
和	这	妻子	的	一个	希腊	国王	,	到	离开	她	丈夫的	家	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

一位希腊国王的妻子，要和丈夫一起离开她的家；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd] ['gæðərd] [æn; ən]['ɑːrmi][ænd; ənd]

and	the	kings	and	princes	of	the	Greeks	had	gathered	an	army	and
和	这	国王	和	王子们	的	这	希腊人	有	聚集	一个	军队	和

[ə; eɪ] [fliːt] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][iːdʒiːən] [siː] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] .

a	fleet	and	sailed	across	the	Aegean	Sea	to	rescue	her	.
一个	舰队	和	航行	穿过	这	爱琴海	海	到	救援	她	.

希腊的国王和王子们集结了一支军队和一支舰队，横渡爱琴海去营救她。

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['sɪti] .

For	ten	years	they	strove	to	capture	the	city	.
为了	十	年	他们	努力	到	捕获	这	城市	.

他们花了十年时间才占领了这座城市。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['ledʒəndz] , [ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [tʊk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

According	to	the	fine	old	legends	,	the	gods	themselves	took	a	part	in	the	war	,
根据	到	这	美好的	老的	传说	,	这	神	他们自己	采取	一个	部分	在	这	战争	,

根据古老的传说，众神亲自参与了这场战争。

[sʌm; səm] ['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['griːks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trəudʒəns] .

some	siding	with	the	Greeks	,	and	some	with	the	Trojans	.
一些	壁板	和	这	希腊人	,	和	一些	和	这	特洛伊木马	.

有些人支持希腊人，有些人支持特洛伊人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [θruː] [ju(ː)'lisiːz] , [ə; eɪ] ['feɪməs] [griːk] ['wɔːriər] ,

It	was	finally	through	Ulysses	,	a	famous	Greek	warrior	,
它	曾是	最后	通过	尤利西斯	,	一个	著名的	希腊语	战士	,

最终是通过一位名叫尤利西斯的著名希腊战士实现的。

[breɪv] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] ['kræfti] , [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] ['kæptʃərd] [ðə; ði]

brave	and	fierce	as	well	as	wise	and	crafty	,	that	the	Greeks	captured	the
勇敢的	和	凶猛的	作为	出色地	作为	明智的	和	狡猾	,	那	这	希腊人	捕获	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

希腊人既勇敢又凶猛，既聪明又狡猾，他们攻占了这座城市。

[ðə; ði] ['sekənd] ['poʊəm] , [ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [telz] [wʌt] [bɪ'fel] [juː)'lisiːz] , [ɔːr] [oʊ'dɪsiəs] , [æz; əz][ðə; ði]

The	second	poem	,	the	Odyssey	,	tells	what	befell	Ulysses	,	or	Odysseus	,	as	the
这	第二	诗	,	这	奥德赛	,	讲述	什么	发生	尤利西斯	,	或者	奥德修斯	,	作为	这

['griːks] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

Greeks	called	him	,
希腊人	称为	他	,

第二部史诗《奥德赛》讲述了尤利西斯（希腊人称之为奥德修斯）的遭遇。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] .

on	his	homeward	way	.
在	他的	回家	方式	.

在他回家的路上。

['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv] [ʃɪps] ,

Sailing	from	Troy	with	his	little	fleet	of	ships	,
帆船	从	特洛伊	和	他的	小的	舰队	的	船舶	,

他率领着他的小舰队从特洛伊启航，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [wel] [æz; əz][seɪlz] ,

which	were	so	small	that	they	used	oars	as	well	as	sails	,
哪个	是	所以	小的	那	他们	用过的	桨	作为	出色地	作为	帆	,

这些船只非常小，所以他们既用船桨也用帆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['wɑːndər][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

he	was	destined	to	wander	for	ten	years	longer	before	he	could	return	to
他	曾是	注定	到	漫步	为了	十	年	更长	前	他	可以	返回	到

[hɪz; ɪz] ['rɑːki] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] ,

his	rocky	island	of	Ithaca	,
他的	岩石	岛	的	伊萨卡	,

他注定还要漂泊十年才能回到他那岩石嶙峋的伊萨卡岛。

[ɑːn][ðə; ði] [west] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [griːs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [pə'neləpi] .

on	the	west	shore	of	Greece	,	and	to	his	faithful	wife	,	Penelope	.
在	这	西方	支撑	的	希腊	,	和	到	他的	忠实	妻子	,	佩内洛普	.

在希腊西海岸，以及他忠实的妻子佩内洛普。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] ,

He	had	marvellous	adventures	,
他	有	奇妙	冒险	,

他经历了许多奇妙的冒险，

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [huː] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['griːks] [æt; ət] [trɔɪ] [hæd; həd] [plɔtid] [tuː; tə] [brɪŋ]

for	the	gods	who	had	opposed	the	Greeks	at	Troy	had	plotted	to	bring
为了	这	神	WHO	有	反对	这	希腊人	在	特洛伊	有	绘制	到	带来

[hɪm; ɪm] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] .

him	ill	-	fortune	.
他	患病的	-	财富	.

因为在特洛伊战争中与希腊人作对的神明密谋给他带来厄运。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [keɪp] [ʌv; əv] [griːs] ,

Just	as	his	ships	were	safely	rounding	the	southern	cape	of	Greece	,
只是	作为	他的	船舶	是	安全	四舍五入	这	南部	岬	的	希腊	,

就在他的船只安全绕过希腊南岬的时候，

[ə; eɪ] [fɪrs] [stɔːrm] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

a	fierce	storm	took	them	out	of	their	course	,
一个	凶猛的	风暴	采取	他们	出去	的	他们的	课程	,

一场猛烈的风暴使他们偏离了航线。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['meni] [streɪndʒ] [lændz] — [lændz][ʌv; əv]['dʒaiənts] , [mæn] - ['iːtɪŋ]

and	bore	them	to	many	strange	lands	—	lands	of	giants	,	man	-	eating
和	钻孔	他们	到	许多	奇怪的	土地	—	土地	的	巨人	,	男人	-	吃

['mɒnstəz] ,

monsters	,
怪物	,

并将他们带到许多陌生的土地——巨人的土地，食人怪物的土地，

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [riːd] .

and	wondrous	enchantments	of	which	you	will	delight	to	read	.
和	奇妙的	魔法	的	哪个	你	将要	喜	到	读	.

以及令人着迷的奇妙故事，您一定会乐于阅读。

[θruː] ['kaʊntləs] ['perilz] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['wɑːndərər] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] , ['luːzɪŋ] [ʃɪp] ['æftər] [ʃɪp]

Through	countless	perils	the	resolute	wanderer	forced	his	way	,	losing	ship	after	ship
通过	无数	危险	这	坚决	流浪者	强制	他的	方式	,	输	船	后	船

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fliːt] ,

from	his	little	fleet	,
从	他的	小的	舰队	,

这位意志坚定的流浪者历经无数险阻，强行前行，他的小舰队一艘接一艘地损失殆尽。

[ænd; ənd] [kəm'pænjən] ['æftər] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [bænd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm]

and	companion	after	companion	from	his	own	band	,	until	he	reached	home
和	伴侣	后	伴侣	从	他的	自己的	乐队	,	直到	他	达到	家

['frendləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

friendless	and	alone	,
没有朋友	和	独自的	,

他一路走来，同伴一个接一个地离开自己的队伍，直到最后孤身一人回到家乡。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

and	found	his	palace	,	his	property	,
和	成立	他的	宫殿	,	他的	财产	,

他找到了他的宫殿，他的财产，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['griːdi] ['prɪnsəz] .

and	his	family	all	in	the	power	of	a	band	of	greedy	princes	.
和	他的	家庭	全部	在	这	力量	的	一个	乐队	的	贪婪的	王子们	.

他的家人也都落入了一群贪婪的王子手中。

[ðiːz] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['traɪəlz]

These	he	overcame	by	his	cunning	and	his	strength	,	and	his	long	trials
这些	他	克服	经过	他的	狡猾	和	他的	力量	,	和	他的	长的	试验

[wɜːr; wər] ['endɪd] .

were	ended	.
是	结束	.

他凭借自己的智慧和力量战胜了这些困难，漫长的磨难也随之结束。

[æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ]

As	you	read	these	ancient	tales	,	you	must	forget	what	knowledge	you
作为	你	读	这些	古老的	故事	,	你	必须	忘记	什么	知识	你

[hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

have	of	the	world	,
有	的	这	世界	,

阅读这些古老的故事时，你必须忘记你所拥有的关于这个世界的一切知识。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['griːks] [dɪd] .

and	think	of	it	as	the	Greeks	did	.
和	思考	的	它	作为	这	希腊人	做过	.

像古希腊人那样思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [æt; ət][ɔːl] ,

It	was	only	a	little	part	of	the	world	that	they	knew	at	all	,
它	曾是	仅有的	一个	小的	部分	的	这	世界	那	他们	知道	在	全部	,

他们所了解的只是世界的一小部分。

— [ðə; ðɪ] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

—	the	eastern	end	of	the	Mediterranean	,	—	but	even	that	seemed	to	them
—	这	东	结尾	的	这	地中海	,	—	但	甚至	那	似乎	到	他们

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['riːdʒən] .

a	great	and	marvellous	region	.
一个	伟大的	和	奇妙	地区	.

——地中海的东端，——但即使在他们看来，那也是一个伟大而奇妙的地区。

[bɪ'jɑːnd] [ɪts]['bɔːrdərz][wɜːr; wər][streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [lændz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ɔːl]

Beyond	its	borders	were	strange	and	mysterious	lands	,	in	which	wonders	of	all
超过	它是	边界	是	奇怪的	和	神秘	土地	,	在	哪个	奇迹	的	全部

[kaɪndz][wɜːr; wər] [faʊnd] ,

kinds	were	found	,
种类	是	成立	,

在其疆界之外，是奇异而神秘的土地，那里存在着各种各样的奇观。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl][ræn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] - ['rɪvər] , [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːrkl] [striːm] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

and	round	all	ran	the	great	world	-	river	,	the	encircling	stream	of	Ocean	.
和	圆形的	全部	跑	这	伟大的	世界	-	河	,	这	包围	溪流	的	海洋	.

伟大的世界之河，环绕一切的海洋之流。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔːrθwərd] , [lɪvd] [ðə; ðɪ][gɔdz] .

In	the	mountains	of	Olympus	,	to	the	northward	,	lived	the	gods	.
在	这	山脉	的	奥林匹斯山	,	到	这	向北	,	居住地	这	神	.

在北方的奥林匹斯山上，居住着众神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][zjuːs; zuːs] , ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪd]

There	was	Zeus	,	greatest	of	all	,	the	god	of	thunder	and	the	wide
那里	曾是	宙斯	,	最	的	全部	,	这	上帝	的	雷	和	这	宽的

['hevəns] ;

heavens	;
天	;

还有宙斯，他是众神之王，雷霆之神，也是广阔天空之神；

['hɪərə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ə'pɑːloʊ] , [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃər][gɑːd] ; [ə'θiːniː] , [ðə; ðɪ][waɪz][ænd; ənd] ['klevər] ['gɑːdəs] ;

Hera	,	his	wife	;	Apollo	,	the	archer	god	;	Athene	,	the	wise	and	clever	goddess	;
赫拉	,	他的	妻子	;	阿波罗	,	这	射手	上帝	;	雅典娜	,	这	明智的	和	聪明的	女神	;

赫拉，他的妻子；阿波罗，射箭之神；雅典娜，智慧聪慧的女神；

[pɒ'saɪdn] , [huː] [ruːld] [ðə; ðɪ] [siː] ; [ˌæfrə'daɪti] , [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [lʌv] ; [hi'fiːstəs] , [ðə; ðɪ]

Poseidon	,	who	ruled	the	sea	;	Aphrodite	,	the	goddess	of	love	;	Hephaestus	,	the
波塞冬	,	WHO	裁决	这	海	;	阿芙洛狄忒	,	这	女神	的	爱	;	赫菲斯托斯	,	这

['kʌnɪŋ] ['wɜːrkmən] ;

cunning	workman	;
狡猾	工人	;

统治海洋的波塞冬；爱神阿芙洛狄忒；巧匠赫菲斯托斯；

['ɛəriːz] , [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] ; ['hɜːrmiːz] , [ðə; ðɪ] [swɪft] ['mesɪndʒər] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] ,

Ares	,	the	god	of	war	;	Hermes	,	the	swift	messenger	;	and	others	still	,
阿瑞斯	,	这	上帝	的	战争	;	爱马仕	,	这	迅速	信使	;	和	其他的	仍然	,

战神阿瑞斯；信使赫尔墨斯；以及其他神祇，

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] .

whom	you	will	learn	to	know	as	you	read	.
谁	你	将要	学习	到	知道	作为	你	读	.

随着阅读的深入，你将逐渐了解他们。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['wəːʃip] [baɪ] [men] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] ,

All	these	were	worshipped	by	men	with	prayer	and	sacrifice	;	and	,
全部	这些	是	崇拜	经过	男人	和	祷告	和	牺牲	;	和	,

所有这些都受到人们的祈祷和献祭的敬拜；而且，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] ['meni] ['reɪsɪz] ,

as	in	the	early	legends	of	many	races	,
作为	在	这	早期的	传说	的	许多	种族	,

就像许多种族早期传说中描述的那样，

[ðə; ði] [gɔdz] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

the	gods	often	took	the	shape	of	men	and	women	;
这	神	经常	采取	这	形状	的	男人	和	女性	;

神灵常常化身为男人和女人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['feɪvərɪts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [heɪtɪd] ;

they	had	their	favourites	and	those	whom	they	hated	;
他们	有	他们的	收藏夹	和	那些	谁	他们	憎恨	;

他们有自己喜欢的人，也有自己讨厌的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ruːld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

and	they	ruled	the	fate	of	mortals	as	they	chose	.
和	他们	裁决	这	命运	的	凡人	作为	他们	选择	.

他们随心所欲地主宰着凡人的命运。

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [jɔːr'selvz] [biː; bi] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] [ðɪs] [oʊld] , ['sɪmp(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɜːrθ]

If	you	let	yourselves	be	beguiled	into	this	old	,	simple	way	of	regarding	earth
如果	你	让	你们自己	是	被迷惑	进入	这	老的	,	简单的	方式	的	关于	地球

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

and	heaven	,
和	天堂	,

如果你们让自己被这种古老而简单的看待天地的方式所迷惑，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['oʊnli] [lʌv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] ,

you	will	not	only	love	these	ancient	tales	yourself	,	but	you	will	see	why	,
你	将要	不是	仅有的	爱	这些	古老的	故事	你自己	,	但	你	将要	看	为什么	,

你不仅会爱上这些古老的故事，而且会明白其中的原因。

[fɔːr; fər] ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] ,

for	century	after	century	,
为了	世纪	后	世纪	,

几个世纪以来，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [lʌvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [lʌvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz] — [bɪ'lʌvɪd]

they	have	been	the	longest	loved	and	the	best	loved	of	all	tales	—	beloved
他们	有	到过	这	最长	喜爱	和	这	最好的	喜爱	的	全部	故事	—	心爱

[baɪ] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

by	old	and	young	,
经过	老的	和	年轻的	,

它们一直是所有故事中最经久不衰、最受喜爱的故事——老少皆宜。

[baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

by	men	and	women	and	children	.
经过	男人	和	女性	和	孩子们	.

由男人、女人和儿童组成。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪroʊ] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , — [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] , [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv]

For	they	are	hero	-	tales	,	—	tales	of	war	and	adventure	,	tales	of
为了	他们	是	英雄	-	故事	,	—	故事	的	战争	和	冒险	,	故事	的

['breɪvəri] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] ,

bravery	and	nobility	,
勇敢	和	贵族	,

因为它们是英雄故事——战争与冒险的故事，勇敢与高尚的故事。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ðæt] [mæn'kaɪnd] , ['ɔːlmoʊst] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

tales	of	the	heroes	that	mankind	,	almost	since	the	beginning	of	time	,
故事	的	这	英雄	那	人类	,	几乎	自从	这	开始	的	时间	,

自古以来，人类就一直流传着英雄的故事。

[hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][æz; əz] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

have	looked	to	as	ideals	of	wisdom	and	strength	and	beauty	.
有	看起来	到	作为	理想	的	智慧	和	力量	和	美丽	.

一直被视为智慧、力量和美丽的化身。

[ðə; ði] ['ɑːdəsi]

THE	ODYSSEY
这	奥德赛

《奥德赛》

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [['fʊtnoʊt] : ['kaʊns(ə)l] , [əd'vaɪs] .]

THE	COUNSEL	[	Footnote	:	counsel	,	advice	.	]
这	法律顾问	[	脚注	:	法律顾问	,	建议	.	]

顾问 [脚注：顾问，建议。]

[ʌv; əv]

OF
的

的

[əˈθiːniː]

ATHENE
雅典娜

雅典娜

[['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - [ðə; ði] - - [en iː] .]

[	Footnote	:	A	-	the	'	-	ne	.	]
[	脚注	:	一个	-	这	-	-	ne	.	]

[脚注：A-the'-ne。]

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

When	the	great	city	of	Troy	had	been	taken	,
什么时候	这	伟大的	城市	的	特洛伊	有	到过	已采取	,

当特洛伊这座伟大的城市陷落后，

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːfs] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

all	the	chiefs	who	had	fought	against	it	set	sail	for	their	homes	.
全部	这	酋长们	WHO	有	战斗	反对	它	放	帆	为了	他们的	房屋	.

所有曾与它作战的酋长都扬帆返回家乡。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ræθ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

But	there	was	wrath	in	heaven	against	them	,
但	那里	曾是	愤怒	在	天堂	反对	他们	,

但天上发怒，谴责他们。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] .

so	that	they	did	not	find	a	safe	and	happy	return	.
所以	那	他们	做过	不是	寻找	一个	安全的	和	快乐的	返回	.

所以他们没能找到安全快乐的归宿。

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls]

For	one	was	shipwrecked	,	and	another	was	shamefully	slain	by	his	false
为了	一	曾是	遭遇海难	,	和	其他	曾是	可耻地	被杀	经过	他的	错误的

[weɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

wife	in	his	palace	,
妻子	在	他的	宫殿	,

其中一人死于海难，另一人则被他的奸妻在宫殿里羞辱地杀害。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [faʊnd] [ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ['trʌbld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

and	others	found	all	things	at	home	troubled	and	changed	,
和	其他的	成立	全部	事物	在	家	麻烦	和	已更改	,

而其他人则发现家里的一切都变得混乱不堪，面目全非。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] [siːk] [nuː] [d'welɪŋz] ['els,wer] ;

and	were	driven	to	seek	new	dwellings	elsewhere	;
和	是	驱动	到	寻找	新的	住宅	别处	;

于是被迫到别处寻找新的住所；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər]

and	some	were	driven	far	and	wide	about	the	world	before	they	saw	their
和	一些	是	驱动	远的	和	宽的	关于	这	世界	前	他们	锯	他们的

['neɪtɪv] [lænd] [ə'gen] .

native	land	again	.
本国的	土地	再次	.

有些人被迫流亡世界各地，直到再次见到自己的故土。

[ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [waɪz] [ju(ː)'lisiːz] [['fʊtnoʊt] : [juː] - [lɪs] - - [ˌɛsˌiː'ɛs] .] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['wɔndəd]

Of	all	,	the	wise	Ulysses	[	Footnote	:	U	-	lys	'	-	ses	.	]	was	he	that	wandered
的	全部	,	这	明智的	尤利西斯	[	脚注	:	U	-	赖氨酸	-	-	ses	.	]	曾是	他	那	漫步

['fɑːrðɪst] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [moʊst] ,

farthest	and	suffered	most	,
最远	和	遭受	最多	,

在所有人中，睿智的尤利西斯（注：尤利西斯）是跋涉最远、受苦最多的人。

[fɔːr; fər] [wen] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [pæst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

for	when	ten	years	had	well	-	nigh	passed	,	he	was	still	far	away	from
为了	什么时候	十	年	有	出色地	-	夜	通过了	,	他	曾是	仍然	远的	离开	从

['ɪθəkə]

Ithaca
伊萨卡

十年光阴将至，他仍然远离伊萨卡。

[['fʊtnoʊt] : [aɪθ] - - [ə; eɪ] - ['sɜːrkə] .] , [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

[	Footnote	:	Ith	'	-	a	-	ca	.	]	,	his	kingdom	.
[	脚注	:	ith	-	-	一个	-	ca	.	]	,	他的	王国	.

[脚注：Ith'-a-ca.]，他的王国。

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn]['kaʊnsə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][oʊ'lɪmpəs]

The	gods	were	gathered	in	council	in	the	hall	of	Olympus
这	神	是	聚集	在	理事会	在	这	大厅	的	奥林匹斯山

众神聚集在奥林匹斯山的殿堂里开会。

[['fʊtnoʊt] : [oʊ] - [lɪm] - - [pʌs] .] , [ɔːl][bʌt; bət] [pə'saidn] , [['fʊtnoʊt] : [ˌpiː 'oʊ] - [saɪ] - - [dɑːn] .]

[	Footnote	:	O	-	lym	'	-	pus	.	]	,	all	but	Poseidon	,	[	Footnote	:	Po	-	sei	'	-	don	.	]
[	脚注	:	哦	-	淋巴细胞	-	-	脓	.	]	,	全部	但	波塞冬	,	[	脚注	:	波	-	塞	-	-	大学教师	.	]

[脚注：O-lym'-pus。]，除了波塞冬，[脚注：Po-sei'-don。]

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] .

the	god	of	the	sea	,	for	he	had	gone	to	feast	with	the	Ethiopians	.
这	上帝	的	这	海	,	为了	他	有	已消失	到	盛宴	和	这	埃塞俄比亚人	.

海神，因为他去和埃塞俄比亚人一起赴宴了。

[naʊ] [pɒ'saidn] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [moʊst] [heitid] [juː)'lisiːz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Now	**Poseidon**	**was**	**he**	**who**	**most**	**hated**	**Ulysses**	**,**	**and**	**kept**	**him**	**from**	**his**
现在	波塞冬	曾是	他	WHO	最多	憎恨	尤利西斯	,	和	保留	他	从	他的

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

波塞冬是最恨尤利西斯的人，他阻止尤利西斯回到家乡。

[ðen] [speɪk] [ə'θiːniː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] : " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rent] [fɔːr; fər][juː)'lisiːz] .

Then	**spake**	**Athene**	**among**	**the**	**immortal**	**gods**	**:**	**"**	**My**	**heart**	**is**	**rent**	**for**	**Ulysses**	**.**
然后	说	雅典娜	之中	这	不朽	神	:	"	我的	心	是	租	为了	尤利西斯	.

随后，雅典娜在众神之中说道："我为尤利西斯而心碎。"

[sɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] ['sʌfər] [ɪn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Sore	**affliction**	**doth**	**he**	**suffer**	**in**	**an**	**island**	**of**	**the**	**sea**	**,**
疮	痛苦	确实	他	遭受	在	一个	岛	的	这	海	,

他在海岛上遭受极大的苦难，

[wer] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ætləs] ['kiːpɪθ] [hɪm; ɪm] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz]

where	**the**	**daughter**	**of**	**Atlas**	**keepeth**	**him**	**,**	**seeking**	**to**	**make**	**him**	**forget**	**his**
在哪里	这	女儿	的	阿特拉斯	保持	他	,	寻求	到	制作	他	忘记	他的

['neɪtɪv] [lænd] .

native	**land**	**.**
本国的	土地	.

阿特拉斯的女儿将他囚禁在那里，试图让他忘记自己的故乡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	**he**	**yearns**	**to**	**see**	**even**	**the**	**smoke**	**rising**	**up**	**from**	**the**	**land**	**of**	**his**
和	他	渴望	到	看	甚至	这	抽烟	上升	向上	从	这	土地	的	他的

[bɜːrθ] ,

birth	**,**
出生	,

他甚至渴望看到故土升起的缕缕青烟。

[ænd; ənd][ɪz][feɪn]

and	**is**	**fain**
和	是	欣然

而且很羡慕

[['fʊtnoʊt] : [ɪz][feɪn] , [wɪʃɪz] [tuː; tə]] [tuː; tə][daɪ] .

[	**Footnote**	**:**	**is**	**fain**	**,**	**wishes**	**to**	**]**	**to**	**die**	**.**
[	脚注	:	是	欣然	,	愿望	到	]	到	死	.

[脚注：是 fain，希望] 死去。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [rəgɑːrdəst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

And	**thou**	**regardest**	**it**	**not**	**at**	**all**	**.**
和	你	致	它	不是	在	全部	.

而你却毫不在意。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːfər] [ðiː] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [trɔɪ] ?

Did	**he**	**not**	**offer**	**thee**	**many**	**sacrifices**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Troy**	**?**
做过	他	不是	提供	你	许多	牺牲	在	这	土地	的	特洛伊	?

难道他在特洛伊地没有向你献上许多祭品吗?

['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [sʌtʃ] [ræθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

Wherefore	**hast**	**thou**	**such**	**wrath**	**against**	**him**	**?**
因此	哈斯特	你	这样的	愤怒	反对	他	?

你为何对他怀有如此愤怒?

" [tuː; tə][hɜːr; hər][zjuːs; zuːs] , [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [meɪd] [rɪ'plaɪ] : " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt]

"	To	her	Zeus	,	the	father	of	the	gods	,	made	reply	:	"	What	is	this	that
"	到	她	宙斯	,	这	父亲	的	这	神	,	制成	回复	:	"	什么	是	这	那

[ðaʊ] ['seɪɪst] ,

thou	sayest	,
你	萨耶斯特	,

“众神之父宙斯回答她说：‘你这话是什么意思？’

[maɪ] ['dɔːtər] ?

my	daughter	?
我的	女儿	?

我的女儿?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɒ'saidn] [ðæt] [hæθ] [greɪt] [ræθ] [ə'genst] [ju(ː)'lisiːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [sʌn]

It	is	Poseidon	that	hath	great	wrath	against	Ulysses	,	because	he	blinded	his	son
它	是	波塞冬	那	有	伟大的	愤怒	反对	尤利西斯	,	因为	他	失明	他的	儿子

[ˌpɔli'fiːməs] [['fʊtnoʊt] : [pɑːl] - [waɪ] - [feɪ] - - [mʌs] .]

Polyphemus	[	Footnote	:	Pol	-	y	-	phe	'	-	mus	.	]
波吕斐摩斯	[	脚注	:	政治	-	是	-	菲	-	-	音乐	.	]

波塞冬对尤利西斯怀有极大的愤怒，因为他弄瞎了波利菲摩斯（Polyphemus）[脚注：Pol-y-phe'-mus.]。

[ðə; ði]['saɪklɑːps] .

the	Cyclops	.
这	独眼巨人	.

独眼巨人。

[['fʊtnoʊt] : [saɪ; si] - - [klɑːp] .]

[	Footnote	:	Cy	'	-	clops	.	]
[	脚注	:	赛	-	-	独蹄猫	.	]

[脚注：独眼巨人。]

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

But	come	,	let	us	take	counsel	together	that	he	may	return	to	his	home	,
但	来	,	让	我们	拿	法律顾问	一起	那	他	可能	返回	到	他的	家	,

但是，来吧，让我们一起商议，让他能够回到家乡。

[fɔːr; fər] [pɒ'saidn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

for	Poseidon	will	not	be	able	to	contend	against	us	all	.
为了	波塞冬	将要	不是	是	有能力的	到	抗衡	反对	我们	全部	.

因为波塞冬不可能与我们所有人抗衡。

" [ðen] [sed] [ə'θiːniː] : " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðaɪ] [wɪl] , [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [spiːd] ['hɜːrmiːz]

"	Then	said	Athene	:	"	If	this	be	thy	will	,	then	let	us	speed	Hermes
"	然后	说	雅典娜	:	"	如果	这	是	你的	将要	,	然后	让	我们	速度	爱马仕

雅典娜说道：“如果这是你的意愿，那么我们就带赫尔墨斯出发吧。”

[['fʊtnoʊt] : [hɜːr; hər] - - [mɛs] .]

[	Footnote	:	Her	'	-	mes	.	]
[	脚注	:	她	-	-	梅斯	.	]

[脚注：Her'-mes。]

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] [['fʊtnoʊt] : ['sɜːrkə] - - - [soʊ] .] ,

the	messenger	to	the	island	of	Calypso	[	Footnote	:	Ca	-	lyp	'	-	so	.	]	,
这	信使	到	这	岛	的	卡吕普索	[	脚注	:	ca	-	LYP	-	-	所以	.	]	,

前往卡吕普索岛的信使[脚注：Ca-lyp'-so.]

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn]

and	let	him	declare	to	the	goddess	our	purpose	that	Ulysses	shall	return
和	让	他	宣布	到	这	女神	我们的	目的	那	尤利西斯	将	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

to	his	home	.
到	他的	家	.

让他向女神宣告我们的旨意，那就是让尤利西斯返回家乡。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ɪθəkə] , [ænd; ənd][stɜːr][ʌp][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [ti'leməkəs,tə-]

And	I	will	go	to	Ithaca	,	and	stir	up	the	spirit	of	his	son	Telemachus
和	我	将要	去	到	伊萨卡	,	和	搅拌	向上	这	精神	的	他的	儿子	忒勒马科斯

我将前往伊萨卡，唤醒他儿子忒勒马科斯的灵魂。

[['fʊtnoʊt] : [tiː] - [lem] - - [ə; eɪ] - [tʃʌs] .] ,

[	Footnote	:	Te	-	lem	'	-	a	-	chus	.	]	,
[	脚注	:	特	-	柠檬	-	-	一个	-	chus	.	]	,

[脚注：Te-lem'-a-chus。]

[ðæt] [fɜːrst][hiː; hi] [spiːk] [aʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [weɪst] [hɪz; ɪz]

that	first	he	speak	out	his	mind	to	the	suitors	of	his	mother	who	waste	his
那	第一的	他	说话	出去	他的	头脑	到	这	求婚者	的	他的	母亲	WHO	浪费	他的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

他首先要向那些挥霍他财产、追求他母亲的人表达自己的想法。

[['fʊtnoʊt] : ['sʌbstəns] , ['prɑːpərti] .] [ænd; ənd][nekst] [ðæt] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə]['spɑːrtə][ænd; ənd][tuː; tə]

[	Footnote	:	substance	,	property	.	]	and	next	that	he	go	to	Sparta	and	to
[	脚注	:	物质	,	财产	.	]	和	下一个	那	他	去	到	斯巴达	和	到

['paɪloʊs] [['fʊtnoʊt] :

Pylos	[	Footnote	:
皮洛斯	[	脚注	:

[脚注：物质，财产。]接下来他去了斯巴达和皮洛斯[脚注：

['paɪ] - - [lɔːs] .] , ['siːkɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Py	'	-	los	.	]	,	seeking	tidings	of	his	father	.
py	-	-	洛杉矶	.	]	,	寻求	消息	的	他的	父亲	.

Py'-los.]，寻找他父亲的消息。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [juːθ] [wɪn] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ə'mʌŋ] [men] .

So	shall	the	youth	win	good	report	among	men	.
所以	将	这	青年	赢	好的	报告	之中	男人	.

这样，这位青年就能在人们心中赢得好名声。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['ɪθəkə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

"	So	she	went	to	Ithaca	,	and	there	she	took	upon	her	the	form	of
"	所以	她	去	到	伊萨卡	,	和	那里	她	采取	之上	她	这	形式	的

于是她去了伊萨卡，在那里她化作了伊萨卡人的模样。

['mɛnˌtiːz]

Mentes
门特斯

门特斯

[['fʊtnoʊt] : [men] - - [tiːˌiː'ɛs] .] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] .

[	Footnote	:	Men	'	-	tes	.	]	,	who	was	chief	of	the	Taphians	.
[	脚注	:	男人	-	-	测试	.	]	,	WHO	曾是	首席	的	这	塔菲安斯	.

[脚注：门特斯。]，他是塔菲亚人的首领。

[['fʊtnoʊt] : [tɑː] - - [faɪ] - ['ænz] .]

[	Footnote	:	Ta	'	-	phi	-	ans	.	]
[	脚注	:	ta	-	-	phi	-	答案	.	]

[脚注：Ta'-phi-ans。]

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gædərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] ['meni] ['prɪnsəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	there	were	gathered	in	the	house	of	Ulysses	many	princes	from	the
现在	那里	是	聚集	在	这	房子	的	尤利西斯	许多	王子们	从	这

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

当时，许多来自岛屿的王子都聚集在尤利西斯的家中。

['su:təz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [pə'neləpi]
suitors **of** **the** **Queen** **Penelope**
求婚者 的 这 女王 佩内洛普

佩内洛普女王的求婚者

[['fʊtnoʊt] : [peɪ] - ['nɛl] - - [oʊ] - [peɪ] .] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ju(:)'lisi:z][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]
[**Footnote** **:** **Pe** **-** **nel** **'** **-** **o** **-** **pe** **.** **]** **,** **for** **they** **said** **that** **Ulysses** **was** **dead** **,** **and**
[脚注 : 佩 - 内尔 - - o - pe .] , 为了 他们 说 那 尤利西斯 曾是 死的 , 和
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] .
that **she** **should** **choose** **another** **husband** **.**
那 她 应该 选择 其他 丈夫 .

[脚注：Pe-nel'-o- pe。]，因为他们说尤利西斯死了，她应该另择丈夫。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['pleɪɪŋ] [dræfts] [['fʊtnoʊt] :
These **were** **gathered** **together** **,** **and** **were** **sitting** **playing** **draughts** **[** **Footnote** **:**
[dræfts] , ['tʃekərz] .] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] .
draughts **,** **checkers** **.** **]** **and** **feasting** **.**
起草 , 跳棋 .] 和 盛宴 .

他们聚在一起，坐着下跳棋[脚注：跳棋，棋类游戏。]，吃喝玩乐。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [vekst] [æt; ət] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz]
And **Telemachus** **sat** **among** **them** **,** **vexed** **at** **heart** **,** **for** **they** **wasted** **his**
和 忒勒马科斯 卫星 之中 他们 , 烦恼 在 心 , 为了 他们 浪费 他的
['sʌbstəns] ;
substance **;**
物质 ;

忒勒马科斯坐在他们中间，心里十分恼火，因为他们浪费了他的财产；

['ni:ðər] [wʌz; wəz][hi:; hi]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
neither **was** **he** **master** **in** **his** **house** **.**
两者都不 曾是 他 掌握 在 他的 房子 .

他在家中也并非主人。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
But **when** **he** **saw** **the** **guest** **at** **the** **door** **,** **he** **rose** **from** **his** **place** **,**
但 什么时候 他 锯 这 客人 在 这 门 , 他 玫瑰 从 他的 地方 ,

但他看见客人站在门口，就起身离开了座位。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] ,
and **welcomed** **him** **,** **and** **made** **him** **sit** **down** **,**
和 欢迎 他 , 和 制成 他 坐 向下 ,

并热情地接待了他，让他坐下。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] .
and **commanded** **that** **they** **should** **give** **him** **food** **and** **wine** **.**
和 命令 那 他们 应该 给 他 食物 和 葡萄酒 .

并命令他们给他提供食物和酒。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [mi:l] , [ti'leməkəs,tə-] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
And **when** **he** **had** **ended** **his** **meal** **,** **Telemachus** **asked** **him** **his** **business** **.**
和 什么时候 他 有 结束 他的 一顿饭 , 忒勒马科斯 问 他 他的 商业 .

吃完饭后，忒勒马科斯问他有什么事。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['mɛnˌti:z] [sed] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɛnˌti:z] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thereupon **the** **false** **Mentes** **said** **:** **"** **My** **name** **is** **Mentes** **,** **and** **I** **am** **King** **of** **the**
于是 这 错误的 门特斯 说 : " 我的 姓名 是 门特斯 , 和 我 是 国王 的 这
,
Taphians **,**
塔菲安斯 ,

于是，假门特斯说道：“我的名字叫门特斯，我是塔菲亚人的国王，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə]['saɪprəs][fɔːr; fər] ['kɑːpər] , ['teɪkɪŋ] ['aɪərn][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	I	am	sailing	to	Cyprus	for	copper	,	taking	iron	in	exchange	.
和	我	是	帆船	到	塞浦路斯	为了	铜	,	采取	铁	在	交换	.

我要航行到塞浦路斯去获取铜，并用铁作为交换。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

Now	I	have	been	long	time	the	friend	of	this	house	,
现在	我	有	到过	长的	时间	这	朋友	的	这	房子	,

我与这家人相识已久，

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['fɑːðər] ,

of	thy	father	and	thy	father's	father	,	and	I	came	trusting	to	see	thy	father	,
的	你的	父亲	和	你的	父亲的	父亲	,	和	我	来了	信任	到	看	你的	父亲	,

你父亲和你祖父的，我满怀信心地来看望你的父亲。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

for	they	told	me	that	he	was	here	.
为了	他们	讲述	我	那	他	曾是	这里	.

因为他们告诉我他在这里。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][gɑːd] [hæθ] ['hɪndəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

But	now	I	see	that	some	god	hath	hindered	his	return	,
但	现在	我	看	那	一些	上帝	有	受阻	他的	返回	,

但现在我明白了，是某个神明阻碍了他的归来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [jet] [ə'laɪv] [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] .

for	that	he	is	yet	alive	I	know	full	well	.
为了	那	他	是	然而	活	我	知道	满的	出色地	.

因为他仍然活着，这一点我非常清楚。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [siː] ?

But	tell	me	,	who	are	these	that	I	see	?
但	告诉	我	,	WHO	是	这些	那	我	看	?

但请告诉我，我看到的这些人是谁?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ?

Is	this	the	gathering	of	a	clan	,	or	a	wedding	feast	?
是	这	这	采集	的	一个	氏族	,	或者	一个	婚礼	盛宴	?

这是部落聚会，还是婚礼宴席?

" [tiˈleməkəs,tə-] [meɪd] ['ænsər] : " [oʊ][sɜːr] , [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs]

"	Telemachus	made	answer	:	"	O	sir	,	while	my	father	was	yet	alive	,	our	house
"	忒勒马科斯	制成	回答	:	"	哦	先生	,	尽管	我的	父亲	曾是	然而	活	,	我们的	房子

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ;

was	rich	and	honoured	;
曾是	富有的	和	荣幸	;

忒勒马科斯回答说："先生，我父亲在世的时候，我们家富裕而受人尊敬；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	now	that	he	is	gone	,	things	are	not	well	with	me	.
但	现在	那	他	是	已消失	,	事物	是	不是	出色地	和	我	.

但他走了之后，我的情况也变得不好了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [trɔɪ] ;

I	would	not	grieve	so	much	had	he	fallen	in	battle	before	Troy	;
我	会	不是	悲伤	所以	很多	有	他	倒下	在	战斗	前	特洛伊	;

如果他战死在特洛伊战争之前，我不会如此悲痛；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ðɪ] ['griːks] [wʊd] [hæv; həv] ['bildid] [ə; eɪ] [greɪt] ['beriəl] [maʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	then	the	Greeks	would	have	builded	a	great	burial	mound	for	him	,
为了	然后	这	希腊人	会	有	已建成	一个	伟大的	葬礼	冢	为了	他	,

因为那样的话，希腊人就会为他建造一座巨大的陵墓了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [wʌn] [greɪt] [rɪ'naʊn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	he	would	thus	have	won	great	renown	,	even	for	his	son	.
和	他	会	因此	有	韩元	伟大的	名声	,	甚至	为了	他的	儿子	.

这样一来，他就能赢得极高的声望，甚至能为他的儿子带来声誉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæv; həv] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

But	now	the	storms	of	the	sea	have	swept	him	away	,
但	现在	这	暴风雨	的	这	海	有	扫荡	他	离开	,

但现在，他已被大海的风暴卷走。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn] [sɔːr] [dɪ'stres] .

and	I	am	left	in	sore	distress	.
和	我	是	左边	在	疮	痛苦	.

我感到非常痛苦。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] [ðæt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]

For	these	whom	thou	seest	are	the	princes	of	the	islands	that	come	here	to
为了	这些	谁	你	西斯特	是	这	王子们	的	这	岛屿	那	来	这里	到

[wuː] [maɪ] ['mʌðər] .

woo	my	mother	.
哇	我的	母亲	.

你所看到的这些人，是前来向我母亲求婚的岛屿王子们。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [riːfjuːsɪθ] [nɔːr] [æksɛptəθ] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [weɪst] [maɪ]

She	neither	refuseth	nor	accepteth	;	and	meanwhile	they	sit	here	,	and	waste	my
她	两者都不	拒绝	也不	接受	;	和	同时	他们	坐	这里	,	和	浪费	我的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

她既不拒绝也不接受；而他们却坐在这里，浪费我的财产。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [fɔːls] ['mɛnˌtiːz] : " [naʊ] [meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [help] [ðiː] !

"	Then	said	the	false	Mentes	:	"	Now	may	the	gods	help	thee	!
"	然后	说	这	错误的	门特斯	:	"	现在	可能	这	神	帮助	你	!

“然后假门特斯说道：‘现在愿神保佑你！’

[ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ɪn] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] .

Thou	art	indeed	in	sore	need	of	Ulysses	.
你	艺术	的确	在	疮	需要	的	尤利西斯	.

你确实非常需要尤利西斯。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hɑːrkən] [tuː; tə][maɪ]['kaʊns(ə)l] .

But	now	hearken	to	my	counsel	.
但	现在	倾听	到	我的	法律顾问	.

但现在请听我的劝告。

[fɜːrst][kɔːl][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

First	call	an	assembly	of	the	people	.
第一的	称呼	一个	集会	的	这	人们	.

首先召开人民大会。

[bɪd][ðə; ði] ['suːtəz] [goʊ] [bæk] , [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðaɪ] ['mʌðər] ,

Bid	the	suitors	go	back	,	each	man	to	his	home	;	and	as	for	thy	mother	,
出价	这	求婚者	去	后退	,	每个	男人	到	他的	家	;	和	作为	为了	你的	母亲	,

叫求婚者们各回各家去；至于你的母亲，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][wed] , [let][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

if	she	be	moved	to	wed	,	let	her	return	to	her	father's	house	,
如果	她	是	已搬	到	结婚	,	让	她	返回	到	她	父亲的	房子	,

如果她被迫出嫁，就让她回到娘家。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kɪnzfoʊk] [meɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ,

that	her	kinsfolk	may	furnish	a	wedding	feast	,
那	她	亲属	可能	提供	一个	婚礼	盛宴	,

以便她的亲属可以准备婚宴，

[ænd; ənd] [prɪ'per] [gɪfts] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

and	prepare	gifts	such	as	a	well	-	beloved	daughter	should	have	.
和	准备	礼物	这样的	作为	一个	出色地	-	心爱	女儿	应该	有	.

并准备一份像一位备受宠爱的女儿应该收到的礼物。

['æftərwərdz] [duː] [ðaʊ] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [goʊ] , [ɪn'kwaɪər]

Afterwards	do	thou	fit	up	a	ship	with	twenty	oars	,	and	go	,	inquire
然后	做	你	合身	向上	一个	船	和	二十	桨	,	和	去	,	查询

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər] ;

concerning	thy	father	;
有关	你的	父亲	;

之后，你准备一艘有二十支桨的船，去打听你父亲的消息；

[pər'hæps] [sʌm; səm] [mæn] [meɪ] [gɪv] [ðiː] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] ,

perhaps	some	man	may	give	thee	tidings	of	him	;	or	,	may	be	,
也许	一些	男人	可能	给	你	消息	的	他	;	或者	,	可能	是	,

或许有人会向你透露他的消息；或者，也许是，

[ðaʊ] [wɪlt] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [zjuːs; zuːs] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

thou	wilt	hear	a	voice	from	Zeus	concerning	him	.
你	枯萎	听到	一个	嗓音	从	宙斯	有关	他	.

你将听到宙斯关于他的声音。

[goʊ] [tuː; tə] ['paɪloʊs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['spɑːrtə] , [wer] [ˌmeni'leiəs] [['fʊtnoʊt] : [ˌem 'iː]

Go	to	Pylos	first	,	and	afterwards	to	Sparta	,	where	Menelaus	[	Footnote	:	Me
去	到	皮洛斯	第一的	,	和	然后	到	斯巴达	,	在哪里	梅涅劳斯	[	脚注	:	我

- [en iː] - [lɑː] - - [juː 'es] .]

-	ne	-	la	'	-	us	.	]
-	ne	-	拉	-	-	我们	.	]

先去皮洛斯，然后去斯巴达，在那里，墨涅拉俄斯[脚注：Me-ne-la'-us。]

['dwɛlɪθ] , [huː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːks] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

dwelleth	,	who	of	all	the	Greeks	came	back	the	last	to	his	home	.
居住	,	WHO	的	全部	这	希腊人	来了	后退	这	最后的	到	他的	家	.

他是所有希腊人中最后一个回到家乡的人。

[ɪf] [ðaʊ] ['ʃudist] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [ðen] [kʌm] [bæk] ['hɪðər] ,

If	thou	shouldest	hear	that	he	is	dead	,	then	come	back	hither	,
如果	你	最肩	听到	那	他	是	死的	,	然后	来	后退	这里	,

如果你听说他死了，就回来这里。

[ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [maʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

and	raise	a	mound	for	him	,	and	give	thy	mother	to	a	husband	.
和	增加	一个	冢	为了	他	,	和	给	你的	母亲	到	一个	丈夫	.

为他堆起一座土堆，并将你的母亲嫁出去。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

And	when	thou	hast	made	an	end	of	all	these	things	,
和	什么时候	你	哈斯特	制成	一个	结尾	的	全部	这些	事物	,

当你完成这一切之后，

[ðen] [plæn] [haʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [sleɪ] [ðə; ði] ['suːtəz] [baɪ] [fɔːrs] [ɔːr] [krɑːft] ,

then	plan	how	thou	mayest	slay	the	suitors	by	force	or	craft	,
然后	计划	如何	你	五月	杀戮	这	求婚者	经过	力量	或者	工艺	,

然后计划如何用武力或计谋杀死求婚者。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

for	it	is	time	for	thee	to	have	the	thoughts	of	a	man	.
为了	它	是	时间	为了	你	到	有	这	想法	的	一个	男人	.

你该有男子汉的思维了。

" [ðen] [sed] [tiˈleməkəs,tə-] : " [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendli] [hɑːrt] ,

"	Then	said	Telemachus	:	"	Thou	speakest	these	things	out	of	a	friendly	heart	,
"	然后	说	忒勒马科斯	:	"	你	演讲者	这些	事物	出去	的	一个	友好的	心	,

忒勒马科斯说道：“你说这些话是出于善意，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ˈevər] [fərˈget] [ðem; ðəm] .

as	a	father	might	speak	to	his	son	,	nor	will	I	ever	forget	them	.
作为	一个	父亲	可能	说话	到	他的	儿子	,	也不	将要	我	曾经	忘记	他们	.

就像父亲对儿子说话一样，我永远不会忘记他们。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [əˈbaɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,

But	now	,	I	pray	thee	,	abide	here	for	a	space	,
但	现在	,	我	祈祷	你	,	遵守	这里	为了	一个	空间	,

但现在，我恳求你，在此稍作停留。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [gɪft] , [sʌtʃ] [æz; əz] [frendz] [gɪv] [tuː; tə] [frendz] ,

that	I	may	give	thee	a	goodly	gift	,	such	as	friends	give	to	friends	,
那	我	可能	给	你	一个	很好	礼物	,	这样的	作为	朋友们	给	到	朋友们	,

这样我就可以送你一份好礼物，就像朋友之间互赠礼物一样。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈerluːm] [ɪn][ðaɪ] [haʊs] .

to	be	an	heirloom	in	thy	house	.
到	是	一个	传家宝	在	你的	房子	.

成为你家的传家宝。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] [ˈmɛnˌtiːz] [sed] , " [kiːp] [ˌem ˈiː][noʊ][lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈiːgər] [tuː; tə]

"	But	the	false	Mentes	said	,	"	Keep	me	no	longer	,	for	I	am	eager	to
"	但	这	错误的	门特斯	说	,	"	保持	我	不	更长	,	为了	我	是	渴望的	到

[dɪˈpɑːrt] ;

depart	;
离开	;

“但是假门特斯说：‘不要再留我了，因为我渴望离开；

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [gɪft] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] .

give	me	thy	gift	when	I	shall	return	.
给	我	你的	礼物	什么时候	我	将	返回	.

我回来的时候，请把你的礼物给我。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [dɪˈpɑːrtɪd] ; [laɪk][tuː; tə][æn; ən][ˈiːg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	So	the	goddess	departed	;	like	to	an	eagle	of	the	sea	was	she	as	she
"	所以	这	女神	已离开	;	喜欢	到	一个	鹰	的	这	海	曾是	她	作为	她

[fluː] .

flew	.
飞翔	.

于是女神飞走了；她飞翔时，如同海中的雄鹰。

[ænd; ənd][tiˈleməkəs,tə-] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

And	Telemachus	knew	her	to	be	a	goddess	as	she	went	.
和	忒勒马科斯	知道	她	到	是	一个	女神	作为	她	去	.

忒勒马科斯一路走来，都认出她是一位女神。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈfiːmiəs] [[ˈfʊtnoʊt] : [feɪ] - - [miː] - [ˌjuː ˈes] .]

Meanwhile	Phemius	[	Footnote	:	Phe	'	-	mi	-	us	.	]
同时	菲米乌斯	[	脚注	:	菲	-	-	米	-	我们	.	]

与此同时，菲米乌斯 [脚注：Phe'-mi-us。]

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] ,

the	minstrel	sang	to	the	suitors	,
这	吟游诗人	唱	到	这	求婚者	,

吟游诗人为求婚者们唱歌，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [frʌm; frəm] [trɔɪ] .

and	his	song	was	of	the	unhappy	return	of	the	Greeks	from	Troy	.
和	他的	歌曲	曾是	的	这	不开心	返回	的	这	希腊人	从	特洛伊	.

他的歌颂的是希腊人从特洛伊不幸归来的故事。

[wen] [pə'neləpi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi]

When	Penelope	heard	the	song	,	she	came	down	from	the	upper	chamber	where	she
什么时候	佩内洛普	听到	这	歌曲	,	她	来了	向下	从	这	上	房间	在哪里	她

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

佩内洛普听到歌声，便从她所坐的楼上房间里走了下来。

[ænd; ənd] [tuː] ['hændmeɪd] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	two	handmaids	bare	her	company	.
和	二	使女	裸	她	公司	.

还有两个侍女陪着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['suːtəz] [sæt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	when	she	came	to	where	the	suitors	sat	,	she	stood	by	the	gate	of	the
和	什么时候	她	来了	到	在哪里	这	求婚者	卫星	,	她	站立	经过	这	门	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

当她走到求婚者们坐的地方时，她站在大厅门口。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

holding	her	shining	veil	before	her	face	.
保持	她	灼灼	面纱	前	她	脸	.

她用闪亮的面纱遮住脸庞。

[ðen] [speɪk] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " ['fiːmiəs] ,

Then	spake	she	to	the	minstrel	,	weeping	,	and	said	:	"	Phemius	,
然后	说	她	到	这	吟游诗人	,	哭泣	,	和	说	:	"	菲米乌斯	,

然后她哭着对吟游诗人说："菲米乌斯，

[ðaʊ] [nəʊ] ['meni] ['sɔŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd] [men] ; [sɪŋ] , ['ðerfɔːr]

thou	knowest	many	songs	concerning	the	deeds	of	gods	and	men	;	sing	,	therefore
你	最了解	许多	歌曲	有关	这	契约	的	神	和	男人	;	唱歌	,	所以

,

,
,

你知道许多关于神和人的事迹的歌曲；因此，歌唱吧。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [gests] [drɪŋk][ðə; ði] [waɪn] [ɪn] ['saɪləns] .

one	of	these	,	and	let	the	guests	drink	the	wine	in	silence	.
一	的	这些	,	和	让	这	客人	喝	这	葡萄酒	在	沉默	.

其中之一，让客人们静静地品尝美酒。

[bʌt; bət] [steɪ] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [streɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['breɪkɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

But	stay	this	pitiful	strain	,	for	it	breaketh	my	heart	to	hear	it	.
但	停留	这	可怜	拉紧	,	为了	它	打破	我的	心	到	听到	它	.

但请别再唱这首凄惨的歌了，听到它我心都碎了。

['ʃʊrli] , [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] ,

Surely	,	of	all	women	I	am	the	most	unhappy	,
一定	,	的	全部	女性	我	是	这	最多	不开心	,

在所有女性中，我无疑是最不快乐的。

[soʊ] ['feɪməs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [mɔːrn] .

so	famous	was	the	husband	for	whom	I	mourn	.
所以	著名的	曾是	这	丈夫	为了	谁	我	哀悼	.

我哀悼的这位丈夫是如此有名。

" [bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] [meɪd] [rɪˈplaɪ] : " [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [maɪ] ['mʌðər] ,

"	But	Telemachus	made	reply	:	"	Why	dost	thou	grudge	the	minstrel	,	my	mother	,
"	但	忒勒马科斯	制成	回复	:	"	为什么	朋友	你	怨恨	这	吟游诗人	,	我的	母亲	,

但忒勒马科斯回答说：“我的母亲，你为何如此怨恨吟游诗人呢？”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes][glæd][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [bɪdɪθ] [hɪm; ɪm] ?

to	make	us	glad	in	such	fashion	as	his	spirit	biddeth	him	?
到	制作	我们	高兴的	在	这样的	时尚	作为	他的	精神	比德斯	他	?

让他以他圣灵所指示的方式让我们感到快乐?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	no	blame	to	him	that	he	singeth	of	the	unhappy	return	of	the
它	是	不	责备	到	他	那	他	辛格斯	的	这	不开心	返回	的	这

['griːks] ,

Greeks	,
希腊人	,

他歌颂希腊人不幸的归来，这并非他的过错。

[fɔːr; fər] [men] [moʊst] [praɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [njuɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

for	men	most	prize	the	song	that	soundeth	newest	in	their	ears	.
为了	男人	最多	奖	这	歌曲	那	声音	最新	在	他们的	耳朵	.

对于男人来说，他们最珍视的往往是听起来最新的歌曲。

[ɪnˈdʊr] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][nɑːt][juː)'lisiːz]['oʊnli] [mɪst] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [bʌt; bət] ['meni]

Endure	,	therefore	,	to	listen	,	for	not	Ulysses	only	missed	his	return	,	but	many
忍受	,	所以	,	到	听	,	为了	不是	尤利西斯	仅有的	错过	他的	返回	,	但	许多

[ə; eɪ] ['feɪməs] [tʃiːf] [bɪˈsaɪdz] .

a	famous	chief	besides	.
一个	著名的	首席	除了	.

因此，请耐心倾听，因为不仅尤利西斯错过了归途，还有许多其他著名的首领也错过了归途。

[goʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][maɪnd] [ðaɪ] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] , [ænd; ənd][bɪd] [ðaɪ]

Go	,	then	,	to	thy	chamber	,	and	mind	thy	household	affairs	,	and	bid	thy
去	,	然后	,	到	你的	房间	,	和	头脑	你的	家庭	事务	,	和	出价	你的

['hændmeɪd] [plaɪ] [ðer; ðər]['tæsks] .

handmaids	ply	their	tasks	.
使女	胶合板	他们的	任务	.

那么，你回你的房间去，处理你的家务，吩咐你的女仆们去做她们该做的事。

[spiːtʃ] [bɪˈlɔːŋɛθ] ['ʌntəˌʌntu] [men] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ɪn] [ðɪs]

Speech	belongeth	unto	men	,	and	chiefly	to	me	that	am	the	master	in	this
演讲	属于	到	男人	,	和	主要	到	我	那	是	这	掌握	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

言语属于人，尤其是我，因为我是这家的主人。

" [ðen] [went] [ʃiː; ʃi] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] ,

"	Then	went	she	back	to	her	chamber	,	for	she	was	amazed	at	her	son	,
"	然后	去	她	后退	到	她	房间	,	为了	她	曾是	惊叹	在	她	儿子	,

“然后她回到了自己的房间，因为她对儿子感到惊讶。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈθɔːrəti] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] .

with	such	authority	did	he	speak	.
和	这样的	权威	做过	他	说话	.

他说话的语气非常权威。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [biˈweild] [hɜːr; hər][lɔːrd] , [tɪl] [əˈθiːniː] [sent] [daʊn] [sliːp] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Then	**she**	**bewailed**	**her**	**lord**	**,**	**till**	**Athene**	**sent**	**down**	**sleep**	**upon**	**her**	**eyes**	**.**
然后	她	哀叹	她	主	,	直到	雅典娜	发送	向下	睡觉	之上	她	眼睛	.

于是她哀悼她的丈夫，直到雅典娜赐予她安眠。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [tiˈleməkəs,tə-] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsuːtəz] , [ˈseɪɪŋ] : " [let] [juː ˈes] [naʊ]

When	**she**	**was**	**gone**	**,**	**Telemachus**	**spake**	**to**	**the**	**suitors**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Let**	**us**	**now**
什么时候	她	曾是	已消失	,	忒勒马科斯	说	到	这	求婚者	,	说	:	"	让	我们	现在

[fiːst] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈmeri] ,

feast	**and**	**be**	**merry**	**,**
盛宴	和	是	欢乐	,

她走后，忒勒马科斯对求婚者们说："现在让我们尽情享用美食，开怀畅饮吧！"

[ænd; ənd][let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˈbrɔːlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

and	**let**	**there**	**be**	**no**	**brawling**	**among**	**us**	**.**
和	让	那里	是	不	争吵	之中	我们	.

我们之间不要发生争吵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [vɔɪs]

It	**is**	**a**	**good**	**thing**	**to**	**listen**	**to**	**a**	**minstrel**	**that**	**hath**	**a**	**voice**	**as**	**the**	**voice**
它	是	一个	好的	事物	到	听	到	一个	吟游诗人	那	有	一个	嗓音	作为	这	嗓音

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

of	**a**	**god**	**.**
的	一个	上帝	.

聆听一位嗓音宛如神明的吟游诗人，是一件赏心悦目的事。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'sembli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'kler] [maɪ] ['pɜːrpəs]

But	**in**	**the**	**morning**	**let**	**us**	**go**	**to**	**the**	**assembly**	**,**	**that**	**I**	**may**	**declare**	**my**	**purpose**
但	在	这	早晨	让	我们	去	到	这	集会	,	那	我	可能	宣布	我的	目的

,

,

,

但明天早晨我们去参加大会，我要表明我的意图。

[tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [jiː; ji] [liːv] [ðɪs] [hɔːl] , [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['sʌbstəns] .

to	**wit**	**,**	**that**	**ye**	**leave**	**this**	**hall**	**,**	**and**	**eat**	**your**	**own**	**substance**	**.**
到	有	,	那	是的	离开	这	大厅	,	和	吃	你的	自己的	物质	.

也就是说，你们离开这个大厅，吃你们自己的饭。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [əˈnʌðər] ['mænz] [gʊdz] ,

But	**if**	**ye**	**deem**	**it**	**a**	**better**	**thing**	**that**	**ye**	**should**	**waste**	**another**	**man's**	**goods**	**,**
但	如果	是的	认为	它	一个	更好的	事物	那	是的	应该	浪费	其他	男人的	商品	,

但如果你们认为浪费别人的财物更好，

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['rekəmpens] , [ðen] [wɜːrk] [jʊr; jər] [wɪl] .

and	**make**	**no**	**recompense**	**,**	**then**	**work**	**your**	**will**	**.**
和	制作	不	补偿	,	然后	工作	你的	将要	.

不求回报，然后随心所欲。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [zjuːs; zuːs][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

But	**certainly**	**Zeus**	**shall**	**repay**	**you**	**.**
但	当然	宙斯	将	偿还	你	.

但宙斯一定会报答你的。

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['mɑːvəld] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] ['boʊldnəs] .

"	**So**	**he**	**spake**	**,**	**and**	**they**	**all**	**marvelled**	**that**	**he**	**used**	**such**	**boldness**	**.**
"	所以	他	说	,	和	他们	全部	惊叹不已	那	他	用过的	这样的	大胆	.

于是他开口说话了，众人都惊奇他竟如此大胆。

[ænd; ənd][æn'tinəuəs] [['fʊtnoʊt] : [æn; ən] - [tiː] - - [noʊ] - [juː 'es] .] ['ænsər] : " ['ʃʊrli] ,

And	**Antinous**	**[**	**Footnote**	**:**	**An**	**-**	**ti**	**'**	**-**	**no**	**-**	**us**	**.**	**]**	**answered**	**:**	**"**	**Surely**	**,**
和	安提诺乌斯	[	脚注	:	一个	-	ti	-	-	不	-	我们	.	]	回答	:	"	一定	,

安提诺乌斯（脚注：An-ti'-no-us）回答说："当然，

[tiˈleməkəs,tə-] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] [soʊ]

Telemachus	**,**	**it**	**is**	**by**	**the**	**bidding**	**of**	**the**	**gods**	**that**	**thou**	**speakest**	**so**
忒勒马科斯	,	它	是	经过	这	投标	的	这	神	那	你	演讲者	所以

忒勒马科斯，你如此说话是奉神明之命。

[ˈboʊldli] .

boldly	**.**
大胆地	.

大胆地。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [zjuːs; zuːs] [meɪ] [ˈnevər] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] [ɪn]

Therefore	**I**	**pray**	**that**	**Zeus**	**may**	**never**	**make**	**thee**	**King**	**in**
所以	我	祈祷	那	宙斯	可能	绝不	制作	你	国王	在

因此我祈求宙斯永远不要让你成为国王。

[ˈɪθəkə] .

Ithaca	**.**
伊萨卡	.

伊萨卡。

" [ðen] [sed] [tiˈleməkəs,tə-] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ɪl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs]

"	**Then**	**said**	**Telemachus**	**:**	**"**	**It**	**is**	**no**	**ill**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**king**	**,**	**for**	**his**	**house**
"	然后	说	忒勒马科斯	:	"	它	是	不	患病的	事物	到	是	一个	国王	,	为了	他的	房子

['groʊɛθ] [rɪtʃ] ,

groweth	**rich**	**,**
生长	富有的	,

忒勒马科斯说："当国王并非坏事，因为他的家族会变得富裕。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz] ['ɑːnɚd] .

and	**he**	**himself**	**is**	**honoured**	**.**
和	他	他自己	是	荣幸	.

他本人也因此感到荣幸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪn] ['ɪθəkə] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [huː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] ,

But	**there**	**are**	**others**	**in**	**Ithaca**	**,**	**young**	**and**	**old**	**,**	**who**	**may**	**have**	**the**	**kingship**	**,**
但	那里	是	其他的	在	伊萨卡	,	年轻的	和	老的	,	WHO	可能	有	这	君主制	,

但伊萨卡岛上还有其他人，无论老幼，都可能拥有王位。

[naʊ] [ðæt] [ju(ː)ˈlisiːz][ɪz] [ded] .

now	**that**	**Ulysses**	**is**	**dead**	**.**
现在	那	尤利西斯	是	死的	.

现在尤利西斯已经死了。

[jet] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [wɪtʃ] [ju(ː)ˈlisiːz]

Yet	**know**	**that**	**I**	**will**	**be**	**lord**	**of**	**my**	**own**	**house**	**and**	**of**	**the**	**slaves**	**which**	**Ulysses**
然而	知道	那	我	将要	是	主	的	我的	自己的	房子	和	的	这	奴隶	哪个	尤利西斯

[wʌn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [spɪr] .

won	**for**	**himself**	**with**	**his**	**own**	**spear**	**.**
韩元	为了	他自己	和	他的	自己的	矛	.

但你要知道，我将成为我自己的家和尤利西斯用自己的长矛为自己赢得的奴隶的主人。

" [ˌðeraˈpɑːn] [speɪk] [jʊˈrɪməkəs] [['fʊtnoʊt] : [ˌiː ˈjuː] - ['rɪm] - - [ə; eɪ] - [tʃʌs] .] , ['seɪɪŋ] :

"	**Thereupon**	**spake**	**Eurymachus**	**[**	**Footnote**	**:**	**Eu**	**-**	**rym**	**'**	**-**	**a**	**-**	**chus**	**.**	**]**	**,**	**saying**	**:**
"	于是	说	欧律马科斯	[	脚注	:	欧盟	-	rym	-	-	一个	-	chus	.	]	,	说	:

于是欧律马库斯说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [seɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ɪn] ['ɪθəkə] ;

"	**It**	**is**	**with**	**the**	**gods**	**to**	**say**	**who**	**shall**	**be**	**King**	**in**	**Ithaca**	**;**
"	它	是	和	这	神	到	说	WHO	将	是	国王	在	伊萨卡	;

"由神明来决定谁将成为伊萨卡的国王；

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən][diˈneɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ˈʃudist] [kiːp] [ðaɪn] [oʊn] [gʊdz] [ænd; ənd][biː; bi][lɔːrd]

but	no	man	can	deny	that	thou	shouldest	keep	thine	own	goods	and	be	lord
但	不	男人	能	否定	那	你	最肩	保持	你的	自己的	商品	和	是	主

[ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [haʊs] .

in	thine	own	house	.
在	你的	自己的	房子	.

但没有人能否认，你应该保管好自己的财产，做自己家的主人。

[tel] [ˌem ˈiː] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [ðæt] [keɪm] [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] ?

Tell	me	,	who	is	this	stranger	that	came	but	just	now	to	thy	house	?
告诉	我	,	WHO	是	这	陌生人	那	来了	但	只是	现在	到	你的	房子	?

告诉我，刚才来你家的这位陌生人是谁?

[dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] ?

Did	he	bring	tidings	of	thy	father	?
做过	他	带来	消息	的	你的	父亲	?

他带来了你父亲的消息吗?

[ɔːr] [keɪm] [hiː; hi][ɑːn][sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

Or	came	he	on	some	matter	of	his	own	?
或者	来了	他	在	一些	事情	的	他的	自己的	?

还是他因私事而来?

[ɪn] [streɪndʒ] [ˈfæʃ(ə)n] [dɪd][hiː; hi][dɪˈpɑːrt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈtæri] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

In	strange	fashion	did	he	depart	,	nor	did	he	tarry	that	we	might	know	him	.
在	奇怪的	时尚	做过	他	离开	,	也不	做过	他	焦油	那	我们	可能	知道	他	.

他离去的方式很奇特，也没有停留让我们认识他。

" [tiˈleməkəs,tə-] [meɪd] [ˈænsər] : " [ˈverɪli] , [jʊˈrɪməkəs] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [rɪˈtɜːrn] [hæθ]

"	Telemachus	made	answer	:	"	Verily	,	Eurymachus	,	the	day	of	my	father's	return	hath
"	忒勒马科斯	制成	回答	:	"	确实	,	欧律马科斯	,	这	天	的	我的	父亲的	返回	有

[gɔːn] [baɪ] [fərˈevər] .

gone	by	forever	.
已消失	经过	永远	.

忒勒马科斯回答说：“欧律马科斯，我父亲归来的日子早已过去了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɛnˌtiːz] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] .

As	for	this	stranger	,	he	said	that	he	was	Mentes	,	King	of	the	Taphians	.
作为	为了	这	陌生人	,	他	说	那	他	曾是	门特斯	,	国王	的	这	塔菲安斯	.

至于这位陌生人，他说他是塔菲亚人的国王门特斯。

" [soʊ] [speɪk] [tiˈleməkəs,tə-] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [əˈθiːniː]

"	So	spake	Telemachus	,	but	in	his	heart	he	knew	that	the	stranger	was	Athene
"	所以	说	忒勒马科斯	,	但	在	他的	心	他	知道	那	这	陌生人	曾是	雅典娜

.

:
.

“忒勒马科斯如此说道，但他心里却知道，这位陌生人是雅典娜。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Then	the	suitors	turned	them	to	the	dance	and	to	the	song	,
然后	这	求婚者	转向	他们	到	这	舞蹈	和	到	这	歌曲	,

然后求婚者们拉着她们跳舞唱歌。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [fel] .

making	merry	till	the	darkness	fell	.
制作	欢乐	直到	这	黑暗	跌倒	.

欢声笑语直到夜幕降临。

[ðen] [went] [ðeɪ] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [tuː; tə] [sliːp] .

Then	went	they	each	to	his	own	house	to	sleep	.
然后	去	他们	每个	到	他的	自己的	房子	到	睡觉	.

然后他们各自回家睡觉了。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['pɔndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

But	Telemachus	went	to	his	chamber	,	pondering	many	things	in	his	heart	.
但	忒勒马科斯	去	到	他的	房间	,	沉思	许多	事物	在	他的	心	.

但忒勒马科斯回到了自己的房间，心中思索着许多事情。

[ænd; ənd] [ju:ri:kliɪə] , [['fʊtnoʊt] : [ˌi: 'ju:] - [raɪ] - ['siˌɛlˌaɪ] - - [ə; eɪ]] [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm] [wen]

And	Eurycleia	,	[	Footnote	:	Eu	-	ry	-	clei	'	-	a	]	who	had	nursed	him	when
和	尤里克利亚	,	[	脚注	:	欧盟	-	ry	-	CLEI	-	-	一个	]	WHO	有	护理	他	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	was	little	,	went	with	him	,
他	曾是	小的	,	去	和	他	,

还有欧律克勒亚（Eurycleia），[脚注：Eu-ry-clei'-a]，她曾在他年幼时哺育过他，也和他一起去了。

['berɪŋ] [tɔ:tʃiz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

bearing	torches	in	her	hands	.
轴承	火炬	在	她	双手	.

她手中拿着火炬。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

He	opened	the	door	of	the	chamber	,	and	took	off	his	doublet	,
他	打开	这	门	的	这	房间	,	和	采取	离开	他的	双联体	,

他打开房门，脱下紧身短上衣。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmənz] [hændz] .

and	put	it	in	the	wise	woman's	hands	.
和	放	它	在	这	明智的	女性的	双手	.

并把它放在那位智者的手中。

[ʃi:; ʃi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pɪn] ,

She	folded	it	,	and	smoothed	it	,	and	hung	it	on	a	pin	,
她	折叠	它	,	和	平滑	它	,	和	悬挂	它	在	一个	别针	,

她把它折叠好，抚平，然后挂在别针上。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [pʊld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪd]

and	went	forth	from	the	room	,	and	pulled	to	the	door	,	and	made
和	去	前进	从	这	房间	,	和	拉	到	这	门	,	和	制成

[ˌaɪ 'ti:] [fæst] .

it	fast	.
它	快速地	.

然后走出房间，走到门口，把门关上了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [ti'leməkəs,tə-] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [ə'θi:ni:]

And	all	the	night	Telemachus	thought	in	his	heart	of	the	journey	which	Athene
和	全部	这	夜晚	忒勒马科斯	想法	在	他的	心	的	这	旅行	哪个	雅典娜

[hæd; həd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] .

had	showed	him	.
有	显示	他	.

整个晚上，忒勒马科斯都在心中回想着雅典娜向他展示的旅程。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [ə'sembli]

THE	ASSEMBLY
这	集会

大会

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [tiˈleməkəs,tə-] [beɪd] [ðə; ði] ['herəldz] [kɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	the	morning	came	,	Telemachus	bade	the	heralds	call	the	people	to	the
什么时候	这	早晨	来了	,	忒勒马科斯	巴德	这	使者	称呼	这	人们	到	这

[əˈsembli] .

assembly	.
集会	.

清晨来临，忒勒马科斯命令使者召集民众到集会。

[soʊ] [ðə; ði] ['herəldz] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [heɪst] .

So	the	heralds	called	them	,	and	they	came	in	haste	.
所以	这	使者	称为	他们	,	和	他们	来了	在	匆忙	.

于是使者召集他们，他们急忙赶来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [təˈgeðər] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

And	when	they	were	gathered	together	,	he	went	his	way	to	the	place	of
和	什么时候	他们	是	聚集	一起	,	他	去	他的	方式	到	这	地方	的

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

他们聚集的时候，耶稣就往聚会的地方去了。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [spɪr] , [ænd; ənd] [tuː] [dɔːgz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

holding	in	his	hand	a	spear	,	and	two	dogs	followed	him	.
保持	在	他的	手	一个	矛	,	和	二	狗	随后	他	.

他手里拿着一根长矛，身后跟着两条狗。

[ðen] [dɪd] [əˈθiːniː] [ʃed] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [greɪs] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] ['wʌndɝd] [æt; ət]

Then	did	Athene	shed	a	marvellous	grace	upon	him	,	so	that	all	men	wondered	at
然后	做过	雅典娜	棚	一个	奇妙	优雅	之上	他	,	所以	那	全部	男人	想知道	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是雅典娜赐予他奇妙的恩典，以致所有人都惊叹不已。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pleɪs] .

as	he	sat	him	down	in	his	father's	place	.
作为	他	卫星	他	向下	在	他的	父亲的	地方	.

他让父亲坐下，接替他父亲的位置。

[fɜːrst] [speɪk] [iːˈdʒɪptəs]

First	spake	Aegyptus
第一的	说	埃及

埃及人首先开口说话

[['fʊtnoʊt] : ['eɪ] - [dʒɪp] - - [tʌs] .] , [huː] [wʌz; wəz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

[	Footnote	:	AE	-	gyp	'	-	tus	.	]	,	who	was	bowed	with	many	years	,	and	was
[	脚注	:	AE	-	吉普赛人	-	-	tus	.	]	,	WHO	曾是	鞠躬	和	许多	年	,	和	曾是

['veri] [waɪz] .

very	wise	.
非常	明智的	.

[脚注：AE-gyp'-tus.]，他年事已高，却非常睿智。

[fɔːr] [sʌnz] [hiː; hi] [hæd; həd] .

Four	sons	he	had	.
四	儿子们	他	有	.

他有四个儿子。

[wʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː)'lisiːz][tuː; tə] [trɔɪ] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [ʌv; əv]

One	had	gone	with	Ulysses	to	Troy	,	and	one	was	among	the	suitors	of
一	有	已消失	和	尤利西斯	到	特洛伊	,	和	一	曾是	之中	这	求婚者	的

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	Queen	,
这	女王	,

其中一人曾跟随尤利西斯前往特洛伊，另一人则是王后的求婚者之一。

[ænd; ənd] [tuː] [ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	two	abode	with	their	father	in	the	field	.
和	二	住所	和	他们的	父亲	在	这	场地	.

还有两个孩子和父亲一起住在田里。

[hiː; hi] [sed] : " ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] !

He	said	:	"	Hearken	to	me	,	men	of	Ithaca	!
他	说	:	"	倾听	到	我	,	男人	的	伊萨卡	!

他说："伊萨卡的男儿们，听我说！"

['nevər] [hæθ] [æn; ən] [ə'sembli] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ['ɪθəkə] [sɪns] [juː)'lisiːz] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Never	hath	an	assembly	been	called	in	Ithaca	since	Ulysses	departed	.
绝不	有	一个	集会	到过	称为	在	伊萨卡	自从	尤利西斯	已离开	.

自从尤利西斯离开后，伊萨卡就再也没有召开过公民大会。

[huː] [naʊ] [hæθ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ?

Who	now	hath	called	us	together	?
WHO	现在	有	称为	我们	一起	?

是谁把我们召集到这里?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ti'leməkəs,tə-] , [wʌt] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][wɑːnt] ?

If	it	be	Telemachus	,	what	doth	he	want	?
如果	它	是	忒勒马科斯	,	什么	确实	他	想	?

如果是忒勒马科斯，他想要什么?

[hæθ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] ?

Hath	he	heard	any	tidings	of	the	coming	back	of	the	host	?
有	他	听到	任何	消息	的	这	未来	后退	的	这	主持人	?

他有没有听到军队即将归来的消息?

[hiː; hi] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] [mæn] .

He	,	methinks	,	is	a	true	man	.
他	,	我觉得	,	是	一个	真的	男人	.

依我看，他是个真正的男子汉。

[meɪ] [zjuːs; zuːs][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][grænt][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !

May	Zeus	be	with	him	and	grant	him	his	heart's	desire	!
可能	宙斯	是	和	他	和	授予	他	他的	心脏的	欲望	!

愿宙斯与他同在，并实现他心中的愿望!

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [wʌz; wəz][glæd][æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	So	spake	the	old	man	,	and	Telemachus	was	glad	at	his	speech	.
"	所以	说	这	老的	男人	,	和	忒勒马科斯	曾是	高兴的	在	他的	演讲	.

老人如此说道，忒勒马科斯听了他的话很高兴。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : —

Then	he	rose	up	and	said	:	—
然后	他	玫瑰	向上	和	说	:	—

然后他站起来说：

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [fɔːr; fər][fɜːrst][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	I	have	great	trouble	in	my	heart	,	men	of	Ithaca	,	for	first	my	father	,
"	我	有	伟大的	麻烦	在	我的	心	,	男人	的	伊萨卡	,	为了	第一的	我的	父亲	,

"伊萨卡的人们啊，我心中充满忧伤，因为首先是我的父亲，

[huːm] [jiː; ji] [ɔːl] [lʌvd] , [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [nekst] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [kʌm] ['hɪðər] ,

whom	ye	all	loved	,	is	dead	;	and	next	the	princes	of	the	islands	come	hither	,
谁	是的	全部	喜爱	,	是	死的	;	和	下一个	这	王子们	的	这	岛屿	来	这里	,

你们所爱的人已经去世了；接下来，岛屿上的王子们也来到了这里。

['meɪkɪŋ] [suːt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [weɪts] ['evər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

making	suit	to	my	mother	,	but	she	waits	ever	for	the	return	of	her
制作	套装	到	我的	母亲	,	但	她	等待	曾经	为了	这	返回	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我向母亲提起诉讼，但她始终等待着丈夫的归来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'vaʊər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] ; [nɔːr] [ɪz] [juː)'lisiːz] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	they	devour	all	our	substance	;	nor	is	Ulysses	here	to	defend	it	,
和	他们	吞食	全部	我们的	物质	;	也不	是	尤利西斯	这里	到	保卫	它	,

他们吞噬了我们所有的财产；而尤利西斯也不在场保护它了。

[ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [truːθ] , [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] .

and	I	,	in	truth	,	am	not	able	.
和	我	,	在	真相	,	是	不是	有能力的	.

而事实上，我做不到。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['griːvəs] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] .

And	this	is	a	grievous	wrong	,	and	not	to	be	borne	.
和	这	是	一个	严重的	错误的	,	和	不是	到	是	出生	.

这是极其严重的错误，绝不能容忍。

" [ðen] [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['wiːpɪŋ] .

"	Then	he	dashed	his	sceptre	on	the	ground	,	and	sat	down	weeping	.
"	然后	他	虚线	他的	权杖	在	这	地面	,	和	卫星	向下	哭泣	.

“然后他将权杖摔在地上，坐下痛哭。”

[ænd; ənd] [æn'tinəuəs] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːtəz] , [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : —

And	Antinous	,	who	was	one	of	the	suitors	,	rose	up	and	said	:	—
和	安提诺乌斯	,	WHO	曾是	一	的	这	求婚者	,	玫瑰	向上	和	说	:	—

求婚者之一的安提诺乌斯站起来说道：

" [neɪ] , [tiˈleməkəs,tə-] , [bleɪm] [nɑːt] [juː 'es] , [bʌt; bət] [bleɪm] [ðaɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪn'diːd] [ɪz] ['kræfti]

"	Nay	,	Telemachus	,	blame	not	us	,	but	blame	thy	mother	,	who	indeed	is	crafty
"	不	,	忒勒马科斯	,	责备	不是	我们	,	但	责备	你的	母亲	,	WHO	的确	是	狡猾

[ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

above	all	women	.
多于	全部	女性	.

“不，忒勒马科斯，不要责怪我们，而要责怪你的母亲，她确实比所有女人都狡猾。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] ['suːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd] ,

For	now	this	is	the	fourth	year	that	we	have	come	suing	for	her	hand	,
为了	现在	这	是	这	第四	年	那	我们	有	来	起诉	为了	她	手	,

这已经是我们第四年来起诉她了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] .

and	she	has	cheated	us	with	hopes	.
和	她	有	作弊	我们	和	希望	.

她用希望欺骗了我们。

[hɪr] [naʊ] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

Hear	now	this	that	she	did	.
听到	现在	这	那	她	做过	.

现在听听她做了什么。

[ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [web] [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [juː 'es] : - ['lɪs(ə)n] ,

She	set	up	a	great	web	for	weaving	,	and	said	to	us	:	'	Listen	,
她	放	向上	一个	伟大的	网站	为了	编织	,	和	说	到	我们	:	-	听	,

她为我们编织了一张巨大的网，然后对我们说："听着，

[jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] [maɪ] ['suːtəz] .

ye	that	are	my	suitors	.
是的	那	是	我的	求婚者	.

我的追求者们。

['heɪs(ə)n] [nɑːt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [web] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['beriəl] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [leiˈəːtiːz]

Hasten	not	my	marriage	till	I	finish	this	web	to	be	a	burial	cloth	for	Laertes
趋	不是	我的	婚姻	直到	我	结束	这	网站	到	是	一个	葬礼	布	为了	拉尔特斯

在我完成这张网，把它做成拉尔特斯的裹尸布之前，请不要催促我的婚事。

[['fʊtnoʊt] : [lɑː] - [ɜːr; ər] - - [tiː¦iː'ɛs] .] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ju(ː)'lisiːz] ,

[	Footnote	:	La	-	er	'	-	tes	.	]	,	the	father	of	Ulysses	,
[	脚注	:	拉	-	呃	-	-	测试	.	]	,	这	父亲	的	尤利西斯	,

[脚注：拉尔特斯。]，尤利西斯的父亲，

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊl] [ʃeɪm] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [greɪt] [pə'zeʃnz]

for	indeed	it	would	be	foul	shame	if	he	who	has	won	great	possessions
为了	的确	它	会	是	犯规	耻辱	如果	他	WHO	有	韩元	伟大的	财产

[ʃʊd; ʃəd] [læk] [ðɪs] ['ɑːnər] . -

should	lack	this	honour	.	'
应该	缺少	这	荣誉	.	-

因为如果一个拥有大量财富的人却缺少这项荣誉，那将是多么大的耻辱啊！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

So	she	spake	,	and	for	three	years	she	cheated	us	,
所以	她	说	,	和	为了	三	年	她	作弊	我们	,

于是她开口说话了，然后骗了我们三年。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [woʊv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'rævəld] [æt; ət] [naɪt] .

for	what	she	wove	in	the	day	she	unravelled	at	night	.
为了	什么	她	编织	在	这	天	她	解开	在	夜晚	.

她白天编织的一切，夜晚都会拆散。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [wʌz; wəz] [kʌm] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meidnz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv]

But	when	the	fourth	year	was	come	,	one	of	her	maidens	told	us	of
但	什么时候	这	第四	年	曾是	来	,	一	的	她	少女们	讲述	我们	的

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

但到了第四年，她的一位侍女把这件事告诉了我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʌn'rævəlɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	we	came	upon	her	by	night	and	found	her	unravelling	what	she
和	我们	来了	之上	她	经过	夜晚	和	成立	她	解开	什么	她

[hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

had	woven	in	the	day	.
有	编织	在	这	天	.

我们在夜里遇见了她，发现她正在拆掉白天织好的东西。

[ðen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

Then	did	she	finish	it	,	much	against	her	will	.
然后	做过	她	结束	它	,	很多	反对	她	将要	.

然后，她违背自己的意愿，完成了它。

[send] [ə'weɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðaɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Send	away	,	therefore	,	thy	mother	,	and	bid	her	marry	whom	she	will	.
发送	离开	,	所以	,	你的	母亲	,	和	出价	她	结婚	谁	她	将要	.

所以，把你母亲打发走，让她嫁给她想嫁的人。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈpɑːrt] .

But	till	this	be	done	we	will	not	depart	.
但	直到	这	是	完毕	我们	将要	不是	离开	.

但在此之前，我们不会离开。

" [ðen] ['ænsər] [tiˈleməkəs,tə-] :

"	Then	answered	Telemachus	:
"	然后	回答	忒勒马科斯	:

忒勒马科斯回答道：

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [send] [əˈweɪ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] [hɜːr; hər] [huː] [ber] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [brɔːt]

"	How	can	I	send	away	against	her	will	her	who	bare	me	and	brought
"	如何	能	我	发送	离开	反对	她	将要	她	WHO	裸	我	和	带来

[ˌem ˈiː] [ʌp] ?

me	up	?
我	向上	?

“我怎能违背她的意愿，将生养我、养育我的母亲送走呢？”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

I	cannot	do	this	thing	.
我	不能	做	这	事物	.

我做不到这件事。

" [soʊ] [hiː; hi] [speɪk] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] ['iːgəlz] , [wɪtʃ] [fluː] [əˈbrest] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər]

"	So	he	spake	;	and	there	came	two	eagles	,	which	flew	abreast	till	they	came	over
"	所以	他	说	;	和	那里	来了	二	老鹰	,	哪个	飞翔	并排	直到	他们	来了	超过

[ðə; ði] [əˈsembli] .

the	assembly	.
这	集会	.

于是耶稣说了这话，就有两只鹰飞来，并排飞，直到飞到会众上空。

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['meni] ['fɛðɚz] ,

Then	did	they	wheel	in	the	air	,	and	shook	out	from	each	many	feathers	,
然后	做过	他们	车轮	在	这	空气	,	和	摇晃	出去	从	每个	许多	羽毛	,

然后它们在空中翻滚，抖落出许多羽毛。

[ænd; ənd] [ter] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪˈpɑːrtɪd] .

and	tare	each	other	,	and	so	departed	.
和	皮重	每个	其他	,	和	所以	已离开	.

他们互相撕扯，然后就离开了。

[ðen] [kraɪd] - [['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - [li] - [θər] - - [ˌɛsˌiːˈɛs] .] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] : " [brˈwer] , [jiː; ji]

Then	cried	Alitherses	[	Footnote	:	A	-	li	-	ther	'	-	ses	.	]	,	the	prophet	:	"	Beware	,	ye
然后	哭	-	[	脚注	:	一个	-	李	-	那里	-	-	ses	.	]	,	这	先知	:	"	提防	,	是的

['suːtəz] , [fɔːr; fər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

suitors	,	for	great	trouble	is	coming	to	you	,
求婚者	,	为了	伟大的	麻烦	是	未来	到	你	,

于是先知阿里瑟斯（Alitherses）喊道：“求婚者们，当心！因为大祸将临到你们！”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

and	to	others	also	.
和	到	其他的	还	.

也对其他人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː)'lisiːz] ,

And	as	for	Ulysses	,
和	作为	为了	尤利西斯	,

至于尤利西斯，

[aɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [trɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ;

I	said	when	he	went	to	Troy	that	he	should	return	after	twenty	years	;
我	说	什么时候	他	去	到	特洛伊	那	他	应该	返回	后	二十	年	;

我曾告诉他，他去特洛伊的时候，应该二十年后回来。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

and	so	it	shall	be	.
和	所以	它	将	是	.

事情就是这样。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , [ti'leməkəs,tə-] [sed] : " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɪp]

"	And	when	the	suitors	would	not	listen	,	Telemachus	said	:	"	Give	me	a	ship
"	和	什么时候	这	求婚者	会	不是	听	,	忒勒马科斯	说	:	"	给	我	一个	船

[ænd; ənd] ['twenti] ['rəʊəz] ,

and	twenty	rowers	,
和	二十	划船者	,

“当求婚者们不肯听从时，忒勒马科斯说：‘给我一艘船和二十个划桨手，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə]['paɪloʊs][ænd; ənd][tuː; tə]['spɑːrtə] ; [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ]

that	I	may	go	to	Pylos	and	to	Sparta	;	perhaps	I	may	hear	news	of	my
那	我	可能	去	到	皮洛斯	和	到	斯巴达	;	也许	我	可能	听到	消息	的	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

或许我可以去皮洛斯和斯巴达；或许我可以听到我父亲的消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

And	if	I	hear	that	he	is	dead	,
和	如果	我	听到	那	他	是	死的	,

如果我听说他去世了，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['hɪðər] [ænd; ənd] [reɪz] [ʌp][ə; eɪ] [maʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]

then	will	I	come	back	hither	and	raise	up	a	mound	for	him	and	give	my
然后	将要	我	来	后退	这里	和	增加	向上	一个	冢	为了	他	和	给	我的

['mʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

mother	to	a	husband	.
母亲	到	一个	丈夫	.

然后我就会回到这里，为他堆起一座土堆，把我的母亲嫁给他。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mentər] [['fʊtnoʊt] : [men] - - [tɔːr] .] , [huːm]

"	Having	thus	spoken	,	he	sat	down	,	and	Mentor	[	Footnote	:	Men	'	-	tor	.	]	,	whom
"	拥有	因此	说	,	他	卫星	向下	,	和	导师	[	脚注	:	男人	-	-	托尔	.	]	,	谁

[juː)'lisiːz] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Ulysses	,	when	he	departed	,
尤利西斯	,	什么时候	他	已离开	,

“说完这些话，他就坐了下来，而门托尔（脚注：门托尔），也就是尤利西斯离开时所认识的那位，

[set]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [roʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] , [ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] :

set	over	his	household	,	rose	up	in	the	midst	,	and	spake	,	saying	:
放	超过	他的	家庭	,	玫瑰	向上	在	这	中间	,	和	说	,	说	:

他被任命管理家务，却突然站起来，在众人中间说道：

" [naʊ] [ˌhens'fɔːrθ] ['nevər] [let] ['eni] [kɪŋ] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr]['maɪndɪd]

"	Now	henceforth	never	let	any	king	be	kind	and	gentle	in	his	heart	or	minded
"	现在	今后	绝不	让	任何	国王	是	种类	和	温和的	在	他的	心	或者	有思想

[tuː; tə] [wɜːrk] ['raɪtʃəsnəs] .

to	work	righteousness	.
到	工作	义	.

“从今以后，任何君王都不可心存仁慈和温柔，也不可心怀正义。”

[let] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][ænd; ənd] [ʌn'raɪtʃəs] .

Let	him	rather	be	a	hard	man	and	unrighteous	.
让	他	相当	是	一个	难的	男人	和	不义的	.

让他做一个冷酷无情、不义之人吧。

[fɔːr; fər] [naʊ] [noʊ][mæn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz] [lɔːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪmɛmbɝɛθ] [ju(ː)'lisiːz] .

For	**now**	**no**	**man**	**of**	**all**	**the**	**people**	**whose**	**lord**	**he**	**was**	**remembereth**	**Ulysses**	**.**
为了	现在	不	男人	的	全部	这	人们	谁	主	他	曾是	记住	尤利西斯	.

如今，他曾经的主人，所有人民中，已无人记得尤利西斯了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] .

Yet	**he**	**was**	**gentle**	**as**	**a**	**father**	**.**
然而	他	曾是	温和的	作为	一个	父亲	.

但他像父亲一样温柔。

[ɪf] [ðə; ði] ['suːtəz] [ɑːr; ər]['maɪndɪd][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] [diːdz] , [aɪ]['hɪndər][ðem; ðəm][nɑːt] .

If	**the**	**suitors**	**are**	**minded**	**to**	**do**	**evil**	**deeds**	**,**	**I**	**hinder**	**them**	**not**	**.**
如果	这	求婚者	是	有思想	到	做	邪恶的	契约	,	我	阻碍	他们	不是	.

如果求婚者意图作恶，我不会阻止他们。

[ðeɪ] [duː][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] .

They	**do**	**them**	**at**	**the**	**peril**	**of**	**their**	**own**	**heads**	**.**
他们	做	他们	在	这	危险	的	他们的	自己的	头部	.

他们这样做是在拿自己的性命冒险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːθ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [sɪt] ['spiːtʃləs] ,

It	**is**	**with**	**the**	**people**	**that**	**I**	**am**	**wroth**	**,**	**to**	**see**	**how**	**they**	**sit**	**speechless**	**,**
它	是	和	这	人们	那	我	是	愤怒	,	到	看	如何	他们	坐	无言	,

我愤怒的是那些人，看到他们沉默不语，

[ænd; ənd][kraɪ][nɑːt] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['suːtəz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] ,

and	**cry**	**not**	**shame**	**upon**	**the**	**suitors**	**;**	**and**	**yet**	**they**	**are**	**many**	**in**	**number**	**,**
和	哭	不是	耻辱	之上	这	求婚者	;	和	然而	他们	是	许多	在	数字	,

不要责怪求婚者；然而他们人数众多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtəz] [ɑːr; ər] [fjuː] .

and	**the**	**suitors**	**are**	**few**	**.**
和	这	求婚者	是	很少	.

追求者寥寥无几。

" [ðen] - [['fʊtnoʊt] : [lə] - [ˌoʊ'siː] - - [riː] - [tʌs] .] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] ,

"	**Then**	**Leocritus**	**[**	**Footnote**	**:**	**Le**	**-**	**oc**	**'**	**-**	**ri**	**-**	**tus**	**.**	**]**	**,**	**who**	**was**	**one**	**of**	**the**	**suitors**	**,**
"	然后	-	[	脚注	:	乐	-	oc	-	-	ri	-	tus	.	]	,	WHO	曾是	一	的	这	求婚者	,

['ænsər] : " ['ʃʊrli] [ðaɪ] [wɪts] ['wɑːndər] ,

answered	**:**	**"**	**Surely**	**thy**	**wits**	**wander**	**,**
回答	:	"	一定	你的	智慧	漫步	,

“然后，求婚者之一的利奥克里图斯（Leocritus）[脚注：Le-oc'-ri-tus.]回答说：‘你真是心不在焉，

[oʊ] ['mentər] , [ðæt] [ðaʊ] [bɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pʊt] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

O	**Mentor**	**,**	**that**	**thou**	**biddest**	**the**	**people**	**put**	**us**	**down**	**.**
哦	导师	,	那	你	出价	这	人们	放	我们	向下	.

哦，导师啊，你竟命令人民镇压我们。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ɪf] [ju(ː)'lisiːz] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ,

Of	**a**	**truth**	**,**	**if**	**Ulysses**	**himself**	**should**	**come**	**back**	**,**
的	一个	真相	,	如果	尤利西斯	他自己	应该	来	后退	,

事实上，如果尤利西斯本人能够复活的话，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['suːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] [ɪl]

and	**should**	**seek**	**to**	**drive**	**the**	**suitors**	**from**	**the**	**hall**	**,**	**it**	**would**	**fare**	**ill**
和	应该	寻找	到	驾驶	这	求婚者	从	这	大厅	,	它	会	票价	患病的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

如果他试图将求婚者赶出大厅，那对他来说将是极其不利的。

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [feɪt] [wʊd] [hiː; hi] [miːt] , [ɪf] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

An	evil	fate	would	he	meet	,	if	he	fought	with	them	.
一个	邪恶的	命运	会	他	见面	,	如果	他	战斗	和	他们	.

如果他与他们作战，将会遭遇悲惨的命运。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [let][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhaʊzɪz] .

As	for	the	people	,	let	them	go	to	their	own	houses	.
作为	为了	这	人们	,	让	他们	去	到	他们的	自己的	房屋	.

至于百姓，让他们回家去吧。

[let] [ˈmentər] [spiːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈvɔɪɪdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Let	Mentor	speed	the	young	man's	voyage	,	for	he	is	a	friend	of	his	house	.
让	导师	速度	这	年轻的	男人的	航程	,	为了	他	是	一个	朋友	的	他的	房子	.

让门托加快年轻人的旅程，因为他是门托家的朋友。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yet	I	doubt	whether	he	will	ever	accomplish	it	.
然而	我	怀疑	无论	他	将要	曾经	完成	它	.

但我怀疑他是否能够实现这个目标。

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsembli] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] .

"	So	he	spake	,	and	the	assembly	was	dismissed	.
"	所以	他	说	,	和	这	集会	曾是	解雇	.

于是他讲完了话，集会就结束了。

[bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] [went] [əˈpɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

But	Telemachus	went	apart	to	the	shore	of	the	sea	,
但	忒勒马科斯	去	除	到	这	支撑	的	这	海	,

但忒勒马科斯独自前往海边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə]

and	he	washed	his	hands	in	the	water	of	the	sea	,	and	prayed	to
和	他	洗过	他的	双手	在	这	水	的	这	海	,	和	祈祷	到

[əˈθiːniː] ,

Athene	,
雅典娜	,

他用海水洗手，并向雅典娜祈祷。

[ˈseɪɪŋ] : " [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [huː] [dɪdst] [kʌm] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː]

saying	:	"	Hear	me	,	thou	who	didst	come	yesterday	to	the	house	,	and	bid	me
说	:	"	听到	我	,	你	WHO	迪斯特	来	昨天	到	这	房子	,	和	出价	我

[teɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

take	a	ship	,
拿	一个	船	,

说道：“听我说，你就是昨天来到我家，吩咐我乘船的那位，

[ænd; ənd][seɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] !

and	sail	across	the	sea	,	seeking	tidings	of	my	father	!
和	帆	穿过	这	海	,	寻求	消息	的	我的	父亲	!

乘船渡海，寻找我父亲的消息！

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈleɪ] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːtəz] [stɜːr][ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs]

The	people	delay	my	purpose	,	and	the	suitors	stir	them	up	in	the	wickedness
这	人们	延迟	我的	目的	,	和	这	求婚者	搅拌	他们	向上	在	这	邪恶

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

of	their	hearts	.
的	他们的	心	.

百姓耽误了我的计划，求婚者挑拨离间，激发他们心中的邪恶。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] , [əˈθiːniː] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [laɪk][tuː; tə] ['mentər] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

"	And	while	he	prayed	,	Athene	stood	by	him	,	like	to	Mentor	in	shape	and
"	和	尽管	他	祈祷	,	雅典娜	站立	经过	他	,	喜欢	到	导师	在	形状	和

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“当他祈祷时，雅典娜站在他身边，外形和言谈举止都像门托尔一样。

[ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['spɪrɪt] ,

She	spake	,	saying	:	"	Thou	art	not	without	spirit	,
她	说	,	说	:	"	你	艺术	不是	没有	精神	,

她开口说道：“你并非没有灵魂，

[ænd; ənd][ɑːrt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ju(ː)ˈlisiːz][ænd; ənd] [pəˈneləpi] .

and	art	like	to	be	a	true	son	of	Ulysses	and	Penelope	.
和	艺术	喜欢	到	是	一个	真的	儿子	的	尤利西斯	和	佩内洛普	.

艺术就像是尤利西斯和佩内洛普的真正儿子。

['ðerfɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

Therefore	,	I	have	good	hopes	that	this	journey	of	which	thou	speakest	will	not	be
所以	,	我	有	好的	希望	那	这	旅行	的	哪个	你	演讲者	将要	不是	是

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

因此，我深信你所说的这段旅程不会白费。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːtəz] , [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɔːk] ['fɑːli] ,

But	as	for	the	suitors	,	think	not	of	them	,	for	they	talk	folly	,
但	作为	为了	这	求婚者	,	思考	不是	的	他们	,	为了	他们	讲话	蠢事	,

至于那些求婚者，不要理会他们，因为他们说的都是愚蠢的话。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

and	know	not	of	the	doom	that	is	even	now	close	upon	them	.
和	知道	不是	的	这	厄运	那	是	甚至	现在	关闭	之上	他们	.

他们丝毫不知末日已近在眼前。

[goʊ] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːtəz] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [get] ['redi] [fuːd]

Go	,	therefore	,	and	talk	with	the	suitors	as	before	,	and	get	ready	food
去	,	所以	,	和	讲话	和	这	求婚者	作为	前	,	和	得到	准备好	食物

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

for	a	journey	,
为了	一个	旅行	,

所以，你照常去和求婚者们交谈，并准备好旅途所需的食物。

[waɪn] [ænd; ənd] [miːl] .

wine	and	meal	.
葡萄酒	和	一顿饭	.

美酒佳肴。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['gæðər] [men] [huː] [wɪl] ['ɔːfər] [ðəmˈselvz] ['friːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

And	I	will	gather	men	who	will	offer	themselves	freely	for	the	journey	,
和	我	将要	收集	男人	WHO	将要	提供	他们自己	自由	为了	这	旅行	,

我将召集那些甘愿自愿同行的人，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [best] [ɪn] ['ɪθəkə] .

and	I	will	find	a	ship	also	,	the	best	in	Ithaca	.
和	我	将要	寻找	一个	船	还	,	这	最好的	在	伊萨卡	.

我还会找到一艘船，伊萨卡最好的那艘。

" [ðen] [tiˈleməkəs,tə-] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Then	Telemachus	returned	to	the	house	,
"	然后	忒勒马科斯	返回	到	这	房子	,

然后忒勒马科斯回到了房子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:təz] [wɜ:r; wər] ['fleɪɪŋ] [goʊts] [ænd; ənd] ['sɪndʒɪŋ] [swaɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .

and	the	suitors	were	flaying	goats	and	singeing	swine	in	the	court	.
和	这	求婚者	是	剥皮	山羊	和	烧焦	猪	在	这	法庭	.

求婚者们在宫廷里剥山羊皮、烤猪。

[ænd; ənd][æn'tinəuəs] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

And	Antinous	caught	him	by	the	hand	and	said	,	"	Eat	and	drink	,
和	安提诺乌斯	捕捉	他	经过	这	手	和	说	,	"	吃	和	喝	,

[ti'leməkəs,tə-] ,

Telemachus	,
忒勒马科斯	,

安提诺乌斯抓住他的手说：“吃吧，喝吧，忒勒马科斯，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['rəʊəz] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][goʊ]

and	we	will	find	a	ship	and	rowers	for	thee	,	that	thou	mayest	go
和	我们	将要	寻找	一个	船	和	划船者	为了	你	,	那	你	五月	去

[wer] [ðaʊ] [wɪlt] ,

where	thou	wilt	,
在哪里	你	枯萎	,

我们会为你找到一艘船和划桨手，让你去你想去的地方。

[tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['fɑ:ðər] .

to	inquire	for	thy	father	.
到	查询	为了	你的	父亲	.

去打听你父亲的下落。

" [bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] ['ænsər] : " [θɪŋk] [ji:; ji] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	But	Telemachus	answered	:	"	Think	ye	that	I	will	eat	and	drink	with	you	,
"	但	忒勒马科斯	回答	:	"	思考	是的	那	我	将要	吃	和	喝	和	你	,

但忒勒马科斯回答说：“你们以为我会和你们一起吃喝吗？”

[hu:] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] [weɪst] [maɪ] ['sʌbstəns] ?

who	so	shamefully	waste	my	substance	?
WHO	所以	可耻地	浪费	我的	物质	?

谁如此无耻地浪费我的财物?

[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [si:k] ['vendʒəns] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

Be	sure	of	this	,	that	I	will	seek	vengeance	against	you	,
是	当然	的	这	,	那	我	将要	寻找	复仇	反对	你	,

你务必记住，我一定会报复你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][dɪ'naɪ][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ʃɪp] , [aɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n][goʊ][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] .

and	if	ye	deny	me	a	ship	,	I	will	even	go	in	another	man's	.
和	如果	是的	否定	我	一个	船	,	我	将要	甚至	去	在	其他	男人的	.

如果你们不给我船，我就坐别人的船去。

" [soʊ][hi:; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn'tinəuəs] .

"	So	he	spake	,	and	dragged	his	hand	from	the	hand	of	Antinous	.
"	所以	他	说	,	和	拖拽	他的	手	从	这	手	的	安提诺乌斯	.

于是他开口说道，然后把手从安提诺乌斯的手中抽了出来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] [sed] ,

And	another	of	the	suitors	said	,
和	其他	的	这	求婚者	说	,

另一位求婚者说道：

" [naʊ] [wɪl] [ti'leməkəs,tə-] [goʊ][ænd; ənd] [si:k] [help] [ə'genst] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['paɪloʊs][ɔ:r][frʌm; frəm]

"	Now	will	Telemachus	go	and	seek	help	against	us	from	Pylos	or	from
"	现在	将要	忒勒马科斯	去	和	寻找	帮助	反对	我们	从	皮洛斯	或者	从

['spɑ:rtə] ,

Sparta	,
斯巴达	,

“现在忒勒马科斯会去皮洛斯还是斯巴达寻求帮助来对抗我们呢？”

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wɪl] [pʊt] ['pɔɪzn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kʌps] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] .

or	may	be	he	will	put	poison	in	our	cups	,	and	so	destroy	us	.
或者	可能	是	他	将要	放	毒	在	我们的	杯子	,	和	所以	破坏	我们	.

或者他会在我们的杯子里下毒，从而毁灭我们。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] : " [pər'tʃæns] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] ['perɪʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz]

"	And	another	said	:	"	Perchance	he	also	will	perish	,	as	his	father	has
"	和	其他	说	:	"	或许	他	还	将要	沦	,	作为	他的	父亲	有

['perɪʃt] .

perished	.
遇难	.

另一个人说："或许他也会像他父亲一样死去。"

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ,

Then	we	should	divide	all	his	substance	,
然后	我们	应该	划分	全部	他的	物质	,

那么我们应该瓜分他的所有财产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

but	the	house	we	should	give	to	his	mother	and	to	her	husband	.
但	这	房子	我们	应该	给	到	他的	母亲	和	到	她	丈夫	.

但我们应该把房子给他的母亲和她的丈夫。

" [soʊ] [ðeɪ] [speɪk] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	So	they	spake	,	mocking	him	.
"	所以	他们	说	,	嘲讽	他	.

于是他们嘲笑他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

But	he	went	to	the	chamber	of	his	father	,
但	他	去	到	这	房间	的	他的	父亲	,

但他去了他父亲的房间，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ['meni] [kæsk] [ʌv; əv][oʊld] [waɪn] , [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [brɑːnz] ,

in	which	were	ranged	many	casks	of	old	wine	,	and	gold	and	bronze	,
在	哪个	是	范围	许多	酒桶	的	老的	葡萄酒	,	和	金子	和	青铜	,

其中摆放着许多陈年葡萄酒桶，以及金银铜器。

[ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [juːriːkliːə] ,

and	clothing	and	olive	oil	;	and	of	these	things	the	prudent	Eurycleia	,
和	衣服	和	橄榄	油	;	和	的	这些	事物	这	谨慎	尤里克利亚	,

还有衣物和橄榄油；而精明的欧律克勒亚对这些东西……

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [ker] .

who	was	the	keeper	of	the	house	,	had	care	.
WHO	曾是	这	守门员	的	这	房子	,	有	关心	.

房子的看守人很细心。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [speɪk] : " ['mʌðər] , [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [twelv] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] [waɪn] ,

To	her	he	spake	:	"	Mother	,	make	ready	for	me	twelve	jars	of	wine	,
到	她	他	说	:	"	母亲	,	制作	准备好	为了	我	十二	罐子	的	葡萄酒	,

他对她说："母亲，请为我准备十二罐酒，

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['twenti] ['meʒərz]

not	of	the	best	,	but	of	that	which	is	next	to	it	,	and	twenty	measures
不是	的	这	最好的	,	但	的	那	哪个	是	下一个	到	它	,	和	二十	措施

[ʌv; əv] ['bɑːrli] - [miːl] .

of	barley	-	meal	.
的	大麦	-	一顿饭	.

不是最好的，而是次好的，再加上二十斗大麦粉。

[æt; ət]['iːv(ə)n] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [sliːps] , [fɔːr; fər][aɪ][goʊ][tuː; tə]['paɪloʊs]

At	even	will	I	take	them	,	when	my	mother	sleeps	,	for	I	go	to	Pylos
在	甚至	将要	我	拿	他们	, 什么时候		我的	母亲	睡觉	,	为了	我	去	到	皮洛斯

[ænd; ənd]['spɑːrtə] ;

and	Sparta	;
和	斯巴达	;

晚上，趁我母亲睡着的时候，我会把它们带走，因为我要去皮洛斯和斯巴达；

[pər'tʃæns] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

perchance	I	may	hear	news	of	my	father	.
或许	我	可能	听到	消息	的	我的	父亲	.

或许我会听到父亲的消息。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] , ['wiːpɪŋ] : " [wʌt] [miːn] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] [sʌn] ,

"	But	the	old	woman	said	,	weeping	:	"	What	meanest	thou	,	being	an	only	son	,
"	但	这	老的	女士	说	,	哭泣	:	"	什么	最卑鄙的	你	,	存在	一个	仅有的	儿子	,

[ðʌs] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'brɔːd] ?

thus	to	travel	abroad	?
因此	到	旅行	国外	?

“但是老妇人哭着说：‘你是独子，为什么要这样出国旅行呢？’

[wɪlt] [ðaʊ] ['perɪʃ] , [æz; əz] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['perɪʃt] ?

Wilt	thou	perish	,	as	thy	father	has	perished	?
枯萎	你	沦	,	作为	你的	父亲	有	遇难	?

你想像你父亲一样灭亡吗?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [bruːd] [ʌv; əv] ['suːtəz] [wɪl] [plɑːt][tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [ðaɪ] [gʊdz] .

For	this	evil	brood	of	suitors	will	plot	to	slay	thee	and	divide	thy	goods	.
为了	这	邪恶的	幼虫	的	求婚者	将要	阴谋	到	杀戮	你	和	划分	你的	商品	.

这群邪恶的求婚者会密谋杀害你，瓜分你的财产。

[ðaʊ] [hædst] ['betər] [sɪt] ['piːsəbli] [æt; ət] [hoʊm] .

Thou	hadst	better	sit	peaceably	at	home	.
你	哈斯特	更好的	坐	和平地	在	家	.

你最好还是安安静静地待在家里。

" [ðen] [ti'leməkəs,tə-] [sed] : " - [tɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][aɪ][goʊ] .

"	Then	Telemachus	said	:	"	'	Tis	at	the	bidding	of	the	gods	I	go	.
"	然后	忒勒马科斯	说	:	"	-	的	在	这	投标	的	这	神	我	去	.

“然后忒勒马科斯说：‘我是奉神之命而去的。’

['oʊnli] [swer] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] [nɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [deɪz] [biː; bi][pæst]

Only	swear	that	thou	wilt	say	naught	to	my	mother	till	eleven	or	twelve	days	be	past
仅有的	发誓	那	你	枯萎	说	零	到	我的	母亲	直到	十一	或者	十二	天	是	过去的

,

,

,

你只要发誓，在十一、十二天之内什么都不告诉我母亲就行了。

[ən'les] , [pər'tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

unless	,	perchance	,	she	should	ask	concerning	me	.
除非	,	或许	,	她	应该	问	有关	我	.

除非，万一她问起我呢。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [swɛə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

"	And	the	old	woman	sware	that	it	should	be	so	.
"	和	这	老的	女士	誓言	那	它	应该	是	所以	.

“老妇人发誓说就应该是这样。”

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [went] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] .

And	Telemachus	went	again	among	the	suitors	.
和	忒勒马科斯	去	再次	之中	这	求婚者	.

于是忒勒马科斯又一次去了求婚者中间。

[bʌt; bət] [ə'θi:ni:] , ['mi:nwaɪl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] , [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kru:] ,

But	Athene	,	meanwhile	,	taking	his	shape	,	had	gathered	together	a	crew	,
但	雅典娜	,	同时	,	采取	他的	形状	,	有	聚集	一起	一个	全体人员	,

但与此同时，雅典娜化作他的模样，召集了一群人。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	also	had	borrowed	a	ship	for	the	voyage	.
和	还	有	借来的	一个	船	为了	这	航程	.

他们还借了一艘船用于航行。

[ænd; ənd] , [lest] [ðə; ði] ['su:təz] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] [tu:; tə] [fɔ:l]

And	,	lest	the	suitors	should	hinder	the	thing	,	she	caused	a	deep	sleep	to	fall
和	,	免得	这	求婚者	应该	阻碍	这	事物	,	她	导致	一个	深的	睡觉	到	落下

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

为了避免求婚者们阻挠此事，她让他们陷入了沉睡。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [slept] [wer] [ðeɪ] [sæt] .

so	that	they	slept	where	they	sat	.
所以	那	他们	睡着了	在哪里	他们	卫星	.

所以他们就坐在那里睡觉。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mentər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ti'leməkəs,tə-]

Then	she	came	in	the	shape	of	Mentor	to	the	palace	,	and	called	Telemachus
然后	她	来了	在	这	形状	的	导师	到	这	宫殿	,	和	称为	忒勒马科斯

[fɔ:rθ] , ['seɪɪŋ] :

forth	,	saying	:
前进	,	说	:

然后她化作门托尔的模样来到宫殿，把忒勒马科斯叫出来，说道：

" [ðə; ði] ['rəʊəz] [ɑ:r; ər] ['redi] ; [let] [ju: 'es][goʊ] .

"	The	rowers	are	ready	;	let	us	go	.
"	这	划船者	是	准备好	;	让	我们	去	.

“划船队员们已经准备就绪；我们出发吧。”

" [ðen] [ə'θi:ni:] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪps] [kru:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

"	Then	Athene	led	the	way	,	and	they	found	the	ship's	crew	upon	the	shore	.
"	然后	雅典娜	引领	这	方式	,	和	他们	成立	这	船的	全体人员	之上	这	支撑	.

“然后雅典娜带路，他们在岸边找到了船员。”

[tu:; tə][ðem; ðəm] [speɪk] [ti'leməkəs,tə-] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [let] [ju: 'es] ['kæri] [ðə; ði]

To	them	spake	Telemachus	,	saying	,	"	Come	now	,	my	friends	,	let	us	carry	the
到	他们	说	忒勒马科斯	,	说	,	"	来	现在	,	我的	朋友们	,	让	我们	携带	这

[fu:d] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

food	on	board	,
食物	在	木板	,

忒勒马科斯对他们说：“来吧，我的朋友们，让我们把食物搬上船吧。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

for	it	is	all	in	the	chamber	,	and	no	one	knoweth	of	the	matter	;
为了	它	是	全部	在	这	房间	,	和	不	一	知道	的	这	事情	;

因为一切都在房间里，没有人知道这件事；

['ni:ðər] [maɪ] ['mʌðər] , [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] , [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] ['oʊnli] .

neither	my	mother	,	nor	any	of	the	maidens	,	but	one	woman	only	.
两者都不	我的	母亲	,	也不	任何	的	这	少女们	,	但	一	女士	仅有的	.

既不是我的母亲，也不是任何一位少女，只有一个女人。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:l][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] ,

"	So	they	went	to	the	house	with	him	,	and	carried	all	the	provision	,
"	所以	他们	去	到	这	房子	和	他	,	和	携带	全部	这	条款	,

于是他们和他一起去了那所房子，把所有的粮食都搬了过去。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	stowed	it	in	the	ship	.
和	已存放	它	在	这	船	.

然后把它装进了船里。

[ðen] [tiˈleməkəs,tə-] [klaɪmd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] , [ænd; ənd] [əˈθiːniː] [sæt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Then	Telemachus	climbed	the	ship	and	sat	down	on	the	stern	,	and	Athene	sat	by	him	.
然后	忒勒马科斯	攀登	这	船	和	卫星	向下	在	这	船尾	,	和	雅典娜	卫星	经过	他	.

然后忒勒马科斯爬上船，坐在船尾，雅典娜坐在他旁边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] , [ðeɪ] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .

And	when	he	called	to	the	crew	,	they	made	ready	to	depart	.
和	什么时候	他	称为	到	这	全体人员	,	他们	制成	准备好	到	离开	.

当他向船员们喊话时，他们便准备出发。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði][paɪn] [triː] [mæst] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][hoʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	raised	the	pine	tree	mast	,	and	set	it	in	the	hole	that	was	made	for	it	,
他们	提高	这	松树	树	桅杆	,	和	放	它	在	这	洞	那	曾是	制成	为了	它	,

他们竖起了松木桅杆，并将其放入预先挖好的洞里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fæst][wɪð; wɪθ] [steɪz] .

and	they	made	it	fast	with	stays	.
和	他们	制成	它	快速地	和	停留	.

他们利用支架迅速完成了任务。

[ðen] [ðeɪ] [hɔːld] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][wɪð; wɪθ][roʊps][ʌv; əv][ɑːks] - [haɪd] .

Then	they	hauled	up	the	white	sails	with	ropes	of	ox	-	hide	.
然后	他们	拖拽	向上	这	白色的	帆	和	绳索	的	牛	-	隐藏	.

然后他们用牛皮绳把白帆拉了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [fɪld] [aʊt][ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [siːðd] [ə'baʊt][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	the	wind	filled	out	the	sail	,	and	the	water	seethed	about	the	stem	of	the	ship	,
和	这	风	已填	出去	这	帆	,	和	这	水	沸腾	关于	这	干	的	这	船	,

风鼓满了帆，船头周围涌起阵阵浪涛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

as	she	hasted	through	the	water	.
作为	她	匆忙	通过	这	水	.

她快步穿过水面。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [ðeɪ] [mɪkst] [waɪn][ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,

And	when	all	was	made	fast	in	the	ship	,	then	they	mixed	wine	in	the	bowl	,
和	什么时候	全部	曾是	制成	快速地	在	这	船	,	然后	他们	混合	葡萄酒	在	这	碗	,

船舱里一切准备就绪后，他们便在碗里调酒。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [drɪŋk] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] .

and	poured	out	drink	offerings	to	the	gods	,	especially	to	Zeus	.
和	倾倒	出去	喝	供品	到	这	神	,	尤其	到	宙斯	.

并向众神，特别是宙斯，敬献了酒祭。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [sped] [θruː] [ðə; ði] [siː] .

So	all	the	night	,	and	till	the	dawn	,	the	ship	sped	through	the	sea	.
所以	全部	这	夜晚	,	和	直到	这	黎明	,	这	船	加速	通过	这	海	.

于是，整夜直到黎明，这艘船都在海上疾驰。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['nestə]

NESTOR

内斯托

内斯托

[æt; ət]	['sʌnraɪz]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[keɪm]	[tuː; tə]	['paɪloʊs]	,	[wer]	['nestə]	[dwelt]	.
At	**sunrise**	**the**	**ship**	**came**	**to**	**Pylos**	**,**	**where**	**Nestor**	**dwelt**	**.**
在	日出	这	船	来了	到	皮洛斯	,	在哪里	内斯特	居住	.

日出时分，船抵达了皮洛斯，那是涅斯托尔居住的地方。

[naʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['tʃænst]	[ðæt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	['ɔːfərɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sækrɪfaɪs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]
Now	**it**	**so**	**chanced**	**that**	**the**	**people**	**were**	**offering**	**a**	**great**	**sacrifice**	**upon**	**the**	**shore**
现在	它	所以	偶然	那	这	人们	是	提供	一个	伟大的	牺牲	之上	这	支撑

[tuː; tə]	[pɒ'saidn]	.
to	**Poseidon**	**.**
到	波塞冬	.

恰巧当时人们正在岸边向海神波塞冬献上盛大的祭祀。

[naɪn]	['kʌmpəniz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[iːtʃ]	['kʌmpəni]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[men]	,
Nine	**companies**	**there**	**were**	**,**	**and**	**in**	**each**	**company**	**five**	**hundred**	**men**	**,**
九	公司	那里	是	,	和	在	每个	公司	五	百	男人	,

当时共有九个连队，每个连队五百人。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[naɪn]	['bʊlz]	.
and	**for**	**the**	**five**	**hundred**	**there**	**were**	**nine**	**bulls**	**.**
和	为了	这	五	百	那里	是	九	公牛	.

五百人中，有九头公牛。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['teɪstɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[pɑːrts]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['bɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['slaɪsɪz]	[ʌv; əv]
And	**they**	**had**	**tasted**	**of**	**the**	**inner**	**parts**	**and**	**were**	**burning**	**the**	**slices**	**of**
和	他们	有	尝过	的	这	内	部分	和	是	燃烧	这	切片	的

[fleʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[θaɪ]	-	[boʊnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɑːd]	,
flesh	**on**	**the**	**thigh**	**-**	**bones**	**to**	**the**	**god**	**,**
肉	在	这	大腿	-	骨头	到	这	上帝	,

他们尝过内脏，并将大腿骨上的肉片烧火献给神明。

[wen]	-	['kʌmpəni]	[muəd]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
when	**Telemachus's**	**company**	**moored**	**the**	**ship**	**and**	**came**	**forth**	**from**	**it**	**to**	**the**
什么时候	-	公司	系泊	这	船	和	来了	前进	从	它	到	这

[ʃɔːr]	.
shore	**.**
支撑	.

当忒勒马科斯一行人将船停泊好，然后从船上走到岸边时。

[əˈθiːniː]	[speɪk]	[tuː; tə]	[tiˈleməkəs,tə-]	,	['seɪɪŋ]	:	"	[naʊ]	[ðaʊ]	[hæst]	[noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈʃeɪmd]	.
Athene	**spake**	**to**	**Telemachus**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Now**	**thou**	**hast**	**no**	**need**	**to**	**be**	**ashamed**	**.**
雅典娜	说	到	忒勒马科斯	,	说	:	"	现在	你	哈斯特	不	需要	到	是	羞愧	.

雅典娜对忒勒马科斯说：“现在你无需感到羞愧了。”

[ðaʊ]	[hæst]	[seɪld]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[siː]	[tuː; tə]	[hɪr]	['taɪdɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['fɑːðər]	.
Thou	**hast**	**sailed**	**across**	**the**	**sea**	**to**	**hear**	**tidings**	**of**	**thy**	**father**	**.**
你	哈斯特	航行	穿过	这	海	到	听到	消息	的	你的	父亲	.

你远渡重洋，只为听闻你父亲的消息。

[goʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['nestə] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] ['kaʊns(ə)l][hiː; hi] [hæθ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv]

Go	,	therefore	,	to	Nestor	,	and	learn	what	counsel	he	hath	in	the	deep	of
去	,	所以	,	到	内斯特	,	和	学习	什么	法律顾问	他	有	在	这	深的	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

所以，你去见涅斯托，探听他内心深处的旨意。

" [bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] ['ænsər] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌʌnˈtraɪd]

"	But	Telemachus	answered	,	"	How	shall	I	speak	to	him	,	being	so	untried
"	但	忒勒马科斯	回答	,	"	如何	将	我	说话	到	他	,	存在	所以	未经尝试

[ænd; ənd] [jʌŋ] ? "

and	young	?	"
和	年轻的	?	"

“但忒勒马科斯回答说：‘我如此年轻，又缺乏经验，我该如何与他交谈呢？’”

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ; " [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðaɪ'self] ,

"	Nay	,	"	said	the	goddess	;	"	but	thou	shalt	think	of	something	thyself	,
"	不	,	"	说	这	女神	;	"	但	你	应	思考	的	某物	你自己	,

“不，”女神说，“但你必须自己想办法。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [pʊt] ['ɪntuː] [ðaɪ] [maʊθ] .

and	something	the	gods	will	put	into	thy	mouth	.
和	某物	这	神	将要	放	进入	你的	嘴	.

还有神明会放进你嘴里的东西。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['nestə] [sæt] ,

"	So	saying	she	led	the	way	,	and	they	came	to	where	Nestor	sat	,
"	所以	说	她	引领	这	方式	,	和	他们	来了	到	在哪里	内斯特	卫星	,

于是她带头，他们来到了内斯特坐着的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði] [fiːst] .

with	his	sons	,	and	a	great	company	round	him	,	making	ready	the	feast	.
和	他的	儿子们	,	和	一个	伟大的	公司	圆形的	他	,	制作	准备好	这	盛宴	.

他和儿子们，以及一大群人，正在准备宴席。

[wen] [ðiːz] [sɔː] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] , [ðeɪ] [klɑːspt] [ðer; ðər] [hændz] ,

When	these	saw	the	strangers	,	they	clasped	their	hands	,
什么时候	这些	锯	这	陌生人	,	他们	紧握	他们的	双手	,

他们看见陌生人，便紧紧地握住了彼此的手。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [sɔːft] ['fliːsɪz] [ʌv; əv] [wʊl] .

and	made	them	sit	down	on	soft	fleeces	of	wool	.
和	制成	他们	坐	向下	在	柔软的	羊毛	的	羊毛	.

然后让他们坐在柔软的羊毛垫上。

[ænd; ənd] ['nɛstərz] [sʌn] [piːˈsistrətəs] [['fʊtnoʊt] : ['peɪ] - [sɪs] - - [trɑː] - [tʌs]] [brɔːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

And	Nestor's	son	Peisistratus	[	Footnote	:	Pei	-	sis	'	-	tra	-	tus	]	brought	to	them
和	内斯特的	儿子	佩西斯特拉图斯	[	脚注	:	裴	-	妹妹	-	-	tra	-	tus	]	带来	到	他们

[fuːd] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [goʊld] .

food	,	and	wine	in	a	cup	of	gold	.
食物	,	和	葡萄酒	在	一个	杯子	的	金子	.

内斯托尔的儿子庇西特拉图（Peisistratus）[脚注：庇西特拉图]给他们带来了食物，还有用金杯盛的酒。

[tuː; tə] [əˈθiːniː] [fɜːrst] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [waɪn] ,

To	Athene	first	he	gave	the	wine	,
到	雅典娜	第一的	他	给予	这	葡萄酒	,

他首先将酒献给了雅典娜，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['seɪɪŋ] ,

for	he	judged	her	to	be	the	elder	of	the	two	,	saying	,
为了	他	评判	她	到	是	这	长老	的	这	二	,	说	,

因为他认为她是两人中的姐姐，并说：

" [preɪ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [pɒ'saidn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [drɪŋk] ['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ]
" **Pray** **now** **to** **the** **Lord** **Poseidon** **,** **and** **make** **thy** **drink** **offering** **,** **and** **when** **thou**
" 祈祷 现在 到 这 主 波塞冬 , 和 制作 你的 喝 提供 , 和 什么时候 你
[hæst][soʊ] [dʌn] ,
hast **so** **done** **,**
哈斯特 所以 完毕 ,

“现在向海神波塞冬祈祷，献上你的奠祭，当你这样做之后，

[gɪv] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðaɪ] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː] ['laɪkwaɪz] .
give **the** **cup** **to** **thy** **friend** **that** **he** **may** **do** **likewise** **.**
给 这 杯子 到 你的 朋友 那 他 可能 做 同样地 .

把杯子递给你的朋友，让他也这样做。

" [ðen] [ə'θiːniː] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [pɒ'saidn] , ['seɪɪŋ] : " [grænt] [rɪ'naʊn] [tuː; tə]
" **Then** **Athene** **took** **the** **cup** **and** **prayed** **to** **Poseidon** **,** **saying** **:** **"** **Grant** **renown** **to**
" 然后 雅典娜 采取 这 杯子 和 祈祷 到 波塞冬 , 说 : " 授予 名声 到
['nestə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Nestor **and** **his** **son** **,**
内斯特 和 他的 儿子 ,

“然后雅典娜拿起杯子，向波塞冬祈祷，说道：‘请赐予涅斯托尔和他的儿子荣耀，”’

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['paɪloʊs][fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] .
and **reward** **the** **men** **of** **Pylos** **for** **this** **great** **sacrifice** **.**
和 报酬 这 男人 的 皮洛斯 为了 这 伟大的 牺牲 .

并嘉奖皮洛斯的男儿们所作出的伟大牺牲。

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] .
And **grant** **that** **we** **may** **accomplish** **that** **for** **which** **we** **have** **come** **hither** **.**
和 授予 那 我们 可能 完成 那 为了 哪个 我们 有 来 这里 .

愿我们能够完成我们来到这里的目的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] [preɪd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] .
" **And** **the** **son** **of** **Ulysses** **prayed** **in** **like** **manner** **.**
" 和 这 儿子 的 尤利西斯 祈祷 在 喜欢 方式 .

尤利西斯的儿子也以同样的方式祈祷。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðer; ðər] [fɪl] , ['nestə] [sed] : " [st'reɪndʒəz] , [huː] [ɑːr; ər]
When **they** **had** **eaten** **and** **drunk** **their** **fill** **,** **Nestor** **said** **:** **"** **Strangers** **,** **who** **are**
什么时候 他们 有 吃 和 醉 他们的 充满 , 内斯特 说 : " 陌生人 , WHO 是
[jiː; jɪ] ?
ye **?**
是的 ?

他们吃饱喝足后，内斯托尔问道：“陌生人，你们是谁？”

[seɪl] [jiː; jɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] [fɔːr; fər] [treɪd] , [ɔːr][æz; əz]['paiərits] [ðæt] ['wɑːndər][æt; ət]['hæzərd][ʌv; əv]
Sail **ye** **over** **the** **seas** **for** **trade** **,** **or** **as** **pirates** **that** **wander** **at** **hazard** **of**
帆 是的 超过 这 海域 为了 贸易 , 或者 作为 海盗 那 漫步 在 冒险 的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?
their **lives** **?**
他们的 生活 ?

你们是扬帆远航经商，还是沦为海盗，冒着生命危险四处游荡?

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ti'leməkəs,tə-] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ə'θiːniː] ['pʊtɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : " [wiː; wi]
" **To** **him** **Telemachus** **made** **reply** **,** **Athene** **putting** **courage** **into** **his** **heart** **:** **"** **We**
" 到 他 忒勒马科斯 制成 回复 , 雅典娜 推杆 勇气 进入 他的 心 : " 我们
[kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪθəkə] ,
come **from** **Ithaca** **,**
来 从 伊萨卡 ,

忒勒马科斯回答他，雅典娜鼓励他鼓起勇气：“我们来自伊萨卡，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['erənd] [kən'sɜːrnz] [ɑːr'selvz] .

and	our	errand	concerns	ourselves	.
和	我们的	差事	担忧	我们自己	.

而我们的任务与我们自身有关。

[aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪn][oʊld] [taɪm] [fɔːt] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ,

I	seek	for	tidings	of	my	father	,	who	in	old	time	fought	by	thy	side	,
我	寻找	为了	消息	的	我的	父亲	,	WHO	在	老的	时间	战斗	经过	你的	边	,

我打听我父亲的消息，他曾与你并肩作战。

[ænd; ənd] [sækt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

and	sacked	the	city	of	Troy	.
和	被解雇	这	城市	的	特洛伊	.

并攻陷了特洛伊城。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [dɪd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv] [trɔɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ,

Of	all	the	others	who	did	battle	with	the	men	of	Troy	,	we	have	heard	,
的	全部	这	其他的	WHO	做过	战斗	和	这	男人	的	特洛伊	,	我们	有	听到	,

在所有与特洛伊人交战的其他民族中，我们已经听说：

['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [daɪd] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

whether	they	have	returned	,	or	where	they	died	;	but	even	the	death	of	this
无论	他们	有	返回	,	或者	在哪里	他们	死亡	;	但	甚至	这	死亡	的	这

[mæn] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'toʊld] .

man	remains	untold	.
男人	遗迹	不明	.

他们是否已经返回，或者死在哪里；但就连这个人的死讯也无人知晓。

['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ðiː] ; [pər'tʃæns] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel]

Therefore	am	I	come	hither	to	thee	;	perchance	thou	mayest	be	willing	to	tell
所以	是	我	来	这里	到	你	;	或许	你	五月	是	愿意的	到	告诉

[ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

me	of	him	,
我	的	他	,

因此我来到这里见你；或许你愿意告诉我他的事迹。

['weðər] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [aɪz] , [ɔːr][hæst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

whether	thou	sawest	his	death	with	thine	own	eyes	,	or	hast	heard	it	from
无论	你	锯木厂	他的	死亡	和	你的	自己的	眼睛	,	或者	哈斯特	听到	它	从

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

无论你是亲眼目睹他的死亡，还是从别人那里听说的。

[spiːk] [ˌem 'iː][noʊ][sɔːft] [wɜːrdz][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] .

Speak	me	no	soft	words	for	pity's	sake	,	but	tell	me	plainly	what	thou	hast	seen	.
说话	我	不	柔软的	字	为了	可惜	清酒	,	但	告诉	我	显然	什么	你	哈斯特	已见	.

不要对我轻声细语，看在上帝的份上，请直截了当地告诉我你所看到的。

" ['nestə] [meɪd] ['ænsər] : " [ðaʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'dʊrd] , ['wɔːrɪŋ]

"	Nestor	made	answer	:	"	Thou	bringest	to	my	mind	all	that	we	endured	,	warring
"	内斯特	制成	回答	:	"	你	最	到	我的	头脑	全部	那	我们	忍受	,	战争

[raʊnd] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['maɪti] [taʊn] .

round	Priam's	mighty	town	.
圆形的	普里阿摩斯的	强大的	镇	.

内斯托尔回答说："你让我想起了我们围绕普里阿摩斯雄伟的城池作战所经历的一切苦难。"

[ðer; ðər][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][sleɪn] .

There	the	best	of	us	were	slain	.
那里	这	最好的	的	我们	是	被杀	.

在那里，我们中最优秀的人都牺牲了。

['væliənt] ['eɪdʒæks]

Valiant	**Ajax**
英勇	阿贾克斯

英勇的阿贾克斯

[['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - - [dʒæks] .] [laɪz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'kɪli:z]

[	**Footnote**	**:**	**A**	**'**	**-**	**jax**	**.**	**]**	**lies**	**there**	**,**	**and**	**there**	**Achilles**
[	脚注	:	一个	-	-	杰克斯	.	]	谎言	那里	,	和	那里	阿喀琉斯

[脚注：A'-jax。] 躺在那里，阿喀琉斯也躺在那里。

[['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - [tʃɪl] - - [lez]] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pə'trəuklәs] [['fʊtnoʊt] : [pɑ:] - [troʊ] - -

[	**Footnote**	**:**	**A**	**-**	**chil**	**'**	**-**	**les**	**]**	**,**	**and**	**there**	**Patroclus**	**[**	**Footnote**	**:**	**Pa**	**-**	**tro**	**'**	**-**
[	脚注	:	一个	-	孩子	-	-	莱斯	]	,	和	那里	帕特罗克罗斯	[	脚注	:	宾夕法尼亚州	-	tro	-	-

[klʌs]] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [sʌn] .

clus	**]**	**,**	**and**	**there**	**my**	**own**	**dear**	**son**	**.**
集群	]	,	和	那里	我的	自己的	亲爱的	儿子	.

[脚注：A-chil'-les]，那里有帕特罗克罗斯[脚注：Pa-tro'-clus]，那里有我亲爱的儿子。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [ɪn'dʊrd] ?

Who	**could**	**tell**	**the**	**tale**	**of**	**all**	**that**	**we**	**endured**	**?**
WHO	可以	告诉	这	故事	的	全部	那	我们	忍受	?

谁能讲述我们所经历的一切?

['tru:li] , [noʊ] [wʌn] , [nɑ:t] [ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [ə'baɪd] [hɪr] [faɪv] ['jɪrz] [ɔ:r] [sɪks] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

Truly	**,**	**no**	**one**	**,**	**not**	**though**	**thou**	**shouldst**	**abide**	**here**	**five**	**years**	**or**	**six**	**to**	**listen**	**.**
真的	,	不	一	,	不是	尽管	你	应该	遵守	这里	五	年	或者	六	到	听	.

真的，即使你在这里待上五六年，也不会有人听到。

[fɔ:r; fər] [naɪn] [hoʊl] ['jɪrz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] , [di'vaizɪŋ] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

For	**nine**	**whole**	**years**	**we**	**were**	**busy**	**,**	**devising**	**the**	**ruin**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
为了	九	所有的	年	我们	是	忙碌的	,	设计	这	废墟	的	这	敌人	,

整整九年时间，我们都在忙着策划如何摧毁敌人。

[wɪtʃ] [jet] [zju:s; zu:s] [brɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [pæs] .

which	**yet**	**Zeus**	**brought**	**not**	**to**	**pass**	**.**
哪个	然而	宙斯	带来	不是	到	经过	.

然而，宙斯并未让此事发生。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ju(:)'lisi:z] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [krɑ:ft] , [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [ju(:)'lisi:z] , [ɪf] [ɪn'di:d] [ðaʊ] [ɑ:rt]

And	**always**	**Ulysses**	**passed**	**the**	**rest**	**in**	**craft**	**,**	**thy**	**father**	**Ulysses**	**,**	**if**	**indeed**	**thou**	**art**
和	总是	尤利西斯	通过了	这	休息	在	工艺	,	你的	父亲	尤利西斯	,	如果	的确	你	艺术

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	**son**	**,**
他的	儿子	,

而你的父亲尤利西斯，如果你真是他的儿子，那么尤利西斯在技艺上总是胜过其他人。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ðaɪ] [spi:tʃ] [ɪz] [laɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ;

and	**verily**	**thy**	**speech**	**is**	**like**	**to**	**his**	**;**
和	确实	你的	演讲	是	喜欢	到	他的	;

你的言语确实与他的言语相似;

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] [laɪk] [tu:; tə] [æn; ən] ['eldər] .

one	**would**	**not**	**think**	**that**	**a**	**younger**	**man**	**could**	**be**	**so**	**like**	**to**	**an**	**elder**	**.**
一	会	不是	思考	那	一个	年轻	男人	可以	是	所以	喜欢	到	一个	长老	.

人们不会想到一个年轻人会如此像一位长者。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [teɪl] .

But	**listen**	**to**	**my**	**tale**	**.**
但	听	到	我的	故事	.

但请听我讲个故事。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [sækt] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] , [ˈliːvɪŋ]

When	we	had	sacked	the	town	,	I	returned	across	the	sea	without	delay	,	leaving
什么时候	我们	有	被解雇	这	镇	,	我	返回	穿过	这	海	没有	延迟	,	离开

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

behind	the	others	,
在后面	这	其他的	,

当我们洗劫了那座城镇之后，我立即渡海返回，把其他人留在了后面。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wʌz; wəz] [seɪvd]

so	that	I	know	not	of	my	own	knowledge	which	of	the	Greeks	was	saved
所以	那	我	知道	不是	的	我的	自己的	知识	哪个	的	这	希腊人	曾是	已保存

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

and	which	was	lost	.
和	哪个	曾是	丢失的	.

所以我凭自己的知识，也不知道哪些希腊人得救了，哪些希腊人灭亡了。

[bʌt; bət]['wɑːndər][nɑːt] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [waɪl] [st'reɪndʒəz] [dɪˈvaʊər] [ðaɪ]

But	wander	not	thou	,	my	son	,	far	from	home	,	while	strangers	devour	thy
但	漫步	不是	你	,	我的	儿子	,	远的	从	家	,	尽管	陌生人	吞食	你的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

但是我的孩子，你不要远离家乡，任由陌生人掠夺你的财产。

[goʊ][tuː; tə][ˌmeniˈleiəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ;

Go	to	Menelaus	,	for	he	hath	but	lately	come	back	from	a	far	country	;
去	到	梅涅劳斯	,	为了	他	有	但	最近	来	后退	从	一个	远的	国家	;

去见梅涅劳斯，因为他不久前才从远方回来；

[goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['noʊɪθ] .

go	and	ask	him	to	tell	thee	all	that	he	knoweth	.
去	和	问	他	到	告诉	你	全部	那	他	知道	.

去问他，让他把所有他知道的事情都告诉你。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [ʃɪps] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] ['betər] ,

If	thou	wilt	,	go	with	thy	ships	,	or	,	if	it	please	thee	better	,
如果	你	枯萎	,	去	和	你的	船舶	,	或者	,	如果	它	请	你	更好的	,

如果你愿意，就带着你的船只去吧；或者，如果你更喜欢.....

[aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ]

I	will	send	thee	with	a	chariot	and	horses	,	and	my	sons	shall	be	thy
我	将要	发送	你	和	一个	战车	和	马匹	,	和	我的	儿子们	将	是	你的

[gaɪdz] .

guides	.
指南	.

我将派你带着战车和马匹，我的儿子们将为你指引方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)
第2/9页

" [ðen] [sed] [əˈθiːniː] : " [let] [juː ˈes] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd] [mɪks] [ðə; ði]
" Then said Athene : " Let us cut up the tongues of the beasts , and mix the
" 然后 说 雅典娜 : " 让 我们 切 向上 这 舌头 的 这 野兽 , 和 混合 这
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

雅典娜说道："让我们割下野兽的舌头，然后把酒混在一起。"

[ænd; ənd] [pɔːr] [ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [tuː; tə] [pɒˈsaɪdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [gɔdz] , [ænd; ənd] [soʊ] [bɪˈθɪŋk]
and pour offerings to Poseidon and the other gods , and so bethink
和 倒 供品 到 波塞冬 和 这 其他 神 , 和 所以 思考
[juː ˈes] [ʌv; əv] [sliːp] ,
us of sleep ,
我们 的 睡觉 ,

向波塞冬和其他神灵献上祭品，愿他们保佑我们安然入睡。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] .
for it is the time .
为了 它 是 这 时间 .

因为时机已到。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɑːkənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" So she spake , and they hearkened to her words .
" 所以 她 说 , 和 他们 听见了 到 她 字 .

于是她开口说话，他们都听从了她的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [əˈθiːniː] [ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk]
And when they had finished , Athene and Telemachus would have gone back
和 什么时候 他们 有 完成的 , 雅典娜 和 忒勒马科斯 会 有 已消失 后退
[tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃɪp] .
to their ship .
到 他们的 船 .

当他们完成任务后，雅典娜和忒勒马科斯就会回到他们的船上。

[bʌt; bət] [ˈnestə] [steɪd] [ðem; ðəm] , [ˈseɪɪŋ] :
But Nestor stayed them , saying :
但 内斯特 入住 他们 , 说 :

但内斯特拦住了他们，说道：

" [naʊ] [zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [fərˈbɪd] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpɑːrt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃɪps]
" Now Zeus and all the gods forbid that ye should depart to your ships
" 现在 宙斯 和 全部 这 神 禁止 那 是的 应该 离开 到 你的 船舶
[frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] ,
from my house ,
从 我的 房子 ,

"现在，宙斯和众神都禁止你们从我的家中离开，前往你们的船只。"

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈniːdi] [mæn] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [rʌgz] [ænd; ənd]
as though it were the dwelling of a needy man that hath not rugs and
作为 尽管 它 是 这 住宅 的 一个 贫困 男人 那 有 不是 地毯 和
[ˈblæŋkits] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
blankets in his house ,
毯子 在 他的 房子 ,

就好像那是个穷人的住所，家里连地毯和毯子都没有。

[wer'ɑːn] [hɪz; ɪz] [gests] [meɪ] [sliːp] !

whereon	his	guests	may	sleep	!
其中	他的	客人	可能	睡觉	!

他的客人可以在那里睡觉!

[nɑːt][soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [rʌgz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ɪ'nʌf] .

Not	so	;	I	have	rugs	and	blankets	enough	.
不是	所以	;	我	有	地毯	和	毯子	足够的	.

并非如此；我的地毯和毯子足够多了。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [juː)'lisiːz] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [dek] ,

Never	shall	the	son	of	my	friend	Ulysses	lay	him	down	on	his	ship's	deck	,
绝不	将	这	儿子	的	我的	朋友	尤利西斯	躺	他	向下	在	他的	船的	甲板	,

我的朋友尤利西斯的儿子绝不会让他躺在船的甲板上。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ɔːr][maɪ] ['tʃɪldrən] ['æftər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [st'reɪndʒəz][ɪn][maɪ][hɔːl] .

while	I	am	alive	,	or	my	children	after	me	,	to	entertain	strangers	in	my	hall	.
尽管	我	是	活	,	或者	我的	孩子们	后	我	,	到	招待	陌生人	在	我的	大厅	.

在我还活着的时候，或者在我之后我的孩子们活着的时候，我会在我的大厅里招待陌生人。

" [ˌðerə'pɑːn] [sed] [ðə; ði] [fɔːls] ['mentər] : " [ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [dɪr] ['fɑːðər] .

"	Thereupon	said	the	false	Mentor	:	"	This	is	good	,	dear	father	.
"	于是	说	这	错误的	导师	:	"	这	是	好的	,	亲爱的	父亲	.

于是，假导师说道："这很好，亲爱的父亲。"

[let] [tiˈleməkəs,tə-] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Let	Telemachus	abide	with	thee	;	but	I	will	go	back	to	the	ship	,
让	忒勒马科斯	遵守	和	你	;	但	我	将要	去	后退	到	这	船	,

让忒勒马科斯留在你身边吧；但我将返回船上。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	cheer	the	company	,	and	tell	them	all	.
和	欢呼	这	公司	,	和	告诉	他们	全部	.

为公司加油鼓劲，并把这些话告诉所有人。

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [

There	I	will	sleep	this	night	,	and	to	-	morrow	I	go	to	the	Cauconians	[
那里	我	将要	睡觉	这	夜晚	,	和	到	-	明天	我	去	到	这	-	[

['fʊtnoʊt] :

Footnote	:
脚注	:

我今晚就睡在那里，明天就去高加索人那里。[脚注：

['kaʊ, 'koʊ] - [ˌsiː 'oʊ] - - [ˌen 'aɪ] - ['ænz] .] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [det] ['niːðər] [smɔːl]

Cau	-	co	'	-	ni	-	ans	.	]	,	where	there	is	owing	to	me	a	debt	neither	small
考	-	合作	-	-	ni	-	答案	.	]	,	在哪里	那里	是	欠款	到	我	一个	债务	两者都不	小的

[nɔːr][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

nor	of	yesterday	.
也不	的	昨天	.

Cau-co'-ni- ans.]，那里有人欠我一笔既不小也不昨天的债。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [send] [ðɪs] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðaɪ] ['tʃæriət] .

But	do	thou	send	this	man	on	his	way	in	thy	chariot	.
但	做	你	发送	这	男人	在	他的	方式	在	你的	战车	.

但请你用你的战车送他上路。

" [ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

"	Then	the	goddess	departed	in	the	semblance	of	a	sea	-	eagle	,	and	all	that
"	然后	这	女神	已离开	在	这	外表	的	一个	海	-	鹰	,	和	全部	那

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] .

saw	it	were	amazed	.
锯	它	是	惊叹	.

"然后女神化作海鹰离去，所有看到的人都惊叹不已。"

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [tiˈleməkəs,tə-] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	**the**	**old**	**man**	**took**	**Telemachus**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**said**	**:**
然后	这	老的	男人	采取	忒勒马科斯	经过	这	手	,	和	说	:

于是，老人拉起忒勒马科斯的手，说道：

" [noʊ] [ˈkaʊərd] [ɔːr] [ˈwiːklɪŋ] [ɑːrt] [ðaʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	**No**	**coward**	**or**	**weakling**	**art**	**thou**	**like**	**to**	**be**	**,**
"	不	懦夫	或者	弱者	艺术	你	喜欢	到	是	,

你绝不愿做懦夫或弱者，

[huːm] [ðə; ði][gɔdz] [əˈtend] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðaɪ] [juːθ] .

whom	**the**	**gods**	**attend**	**even**	**now**	**in**	**thy**	**youth**	**.**
谁	这	神	出席	甚至	现在	在	你的	青年	.

即使在你年轻的时候，众神也依然眷顾着你。

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [əˈθiːniː] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

This	**is**	**none**	**other**	**than**	**Athene**	**,**	**daughter**	**of**	**Zeus**	**,**
这	是	没有任何	其他	比	雅典娜	,	女儿	的	宙斯	,

这位正是宙斯的女儿雅典娜。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [trɔɪ] .

the	**same**	**that**	**stood**	**by**	**thy**	**father**	**in**	**the**	**land**	**of**	**Troy**	**.**
这	相同的	那	站立	经过	你的	父亲	在	这	土地	的	特洛伊	.

就是当年在特洛伊与你父亲并肩作战的那位。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn][led][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	**After**	**this**	**the**	**old**	**man**	**led**	**the**	**company**	**to**	**his**	**house**	**.**
"	后	这	这	老的	男人	引领	这	公司	到	他的	房子	.

之后，老人带领众人回到了他的家。

[hɪr] [hiː; hi] [mɪkst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

Here	**he**	**mixed**	**for**	**them**	**a**	**bowl**	**of**	**wine**	**eleven**	**years**	**old**	**;**	**and**	**they**
这里	他	混合	为了	他们	一个	碗	的	葡萄酒	十一	年	老的	;	和	他们

[preɪd] [tuː; tə] [əˈθiːniː] ,

prayed	**to**	**Athene**	**,**
祈祷	到	雅典娜	,

他为他们调制了一碗陈酿十一年的葡萄酒；他们向雅典娜祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	**then**	**lay**	**down**	**to**	**sleep**	**.**
和	然后	躺	向下	到	睡觉	.

然后躺下睡觉。

[tiˈleməkəs,tə-] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbedsted] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] [piːˈsistrətəs] [slept] [baɪ]

Telemachus	**slept**	**on**	**a**	**bedstead**	**beneath**	**the**	**gallery**	**,**	**and**	**Peisistratus**	**slept**	**by**
忒勒马科斯	睡着了	在	一个	床架	下面	这	画廊	,	和	佩西斯特拉图斯	睡着了	经过

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

忒勒马科斯睡在走廊下面的床上，庇西特拉图睡在他旁边。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈnestə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [əˈroʊz] .

The	**next**	**day**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**morning**	**,**	**Nestor**	**and**	**his**	**sons**	**arose**	**.**
这	下一个	天	,	作为	很快	作为	它	曾是	早晨	,	内斯特	和	他的	儿子们	出现	.

第二天一大早，涅斯托尔和他的儿子们就起床了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : " [let] [wʌn][mæn][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhefər] ,

And	**the**	**old**	**man**	**said**	**:**	**"**	**Let**	**one**	**man**	**go**	**to**	**the**	**plain**	**for**	**a**	**heifer**	**,**
和	这	老的	男人	说	:	"	让	一	男人	去	到	这	清楚的	为了	一个	小母牛	,

老人说：“派一个人到平原去赶一头小母牛，

[ænd; ənd] [let] [ə'nʌðər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] , [ænd; ənd] [bɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	let	another	go	to	the	ship	of	Telemachus	,	and	bid	all	the	company
和	让	其他	去	到	这	船	的	忒勒马科斯	,	和	出价	全部	这	公司

[kʌm] ['hɪðər] ,

come	hither	,
来	这里	,

再让一个人去忒勒马科斯的船上，并叫所有人过来。

['liːvɪŋ] [tuː] ['oʊnli] [bɪ'haɪnd] .

leaving	two	only	behind	.
离开	二	仅有的	在后面	.

只留下两个人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʃæl; ʃəl] [kə'mænd] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [tuː; tə] [gɪld] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hefər] ,

And	a	third	shall	command	the	goldsmith	to	gild	the	horns	of	the	heifer	,
和	一个	第三	将	命令	这	金匠	到	镀金	这	角	的	这	小母牛	,

第三个人要吩咐金匠给母牛的角镀金，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['hændmeɪd] [prɪ'per] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiːst] .

and	let	the	handmaids	prepare	all	things	for	a	feast	.
和	让	这	使女	准备	全部	事物	为了	一个	盛宴	.

让使女们预备宴席的一切。

" [ðeɪ] [dɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kə'mɑːndid] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪs] ,

"	They	did	as	the	old	man	commanded	;	and	after	they	had	offered	sacrifice	,
"	他们	做过	作为	这	老的	男人	命令	;	和	后	他们	有	提供	牺牲	,

“他们照着老人的吩咐做了；献祭之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [oʊld] ['nestə] [sed] , " [pʊt] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	had	eaten	and	drunk	,	old	Nester	said	,	"	Put	now	the	horses	in	the
和	有	吃	和	醉	,	老的	内斯特	说	,	"	放	现在	这	马匹	在	这

['tʃæriət] ,

chariot	,
战车	,

老内斯特吃饱喝足后说道：“现在把马套上战车吧。”

[ðæt] [ti'leməkəs,tə-] [meɪ] [goʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .

that	Telemachus	may	go	his	way	.
那	忒勒马科斯	可能	去	他的	方式	.

让忒勒马科斯走他自己的路。

" [soʊ] [ðeɪ] [joʊkt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

"	So	they	yoked	the	horses	,
"	所以	他们	轭	这	马匹	,

于是他们给马套上了轭，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪm] [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['stɔrz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæriət] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd]

and	the	dame	that	kept	the	stores	put	into	the	chariot	food	and	wine	and
和	这	贵妇人	那	保留	这	商店	放	进入	这	战车	食物	和	葡萄酒	和

['deɪntiz] ,

dainties	,
精致小点心	,

还有那位负责把食物、酒水和美味佳肴装进马车的妇人，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['prɪnsəz] [iːt] .

such	as	princes	eat	.
这样的	作为	王子们	吃	.

比如王子们吃的东西。

[ænd; ənd] [piː'sistrətəs] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	Peisistratus	took	the	reins	,	and	Telemachus	rode	with	him	.
和	佩西斯特拉图斯	采取	这	缰绳	,	和	忒勒马科斯	骑	和	他	.

于是庇西特拉图接过缰绳，忒勒马科斯与他一同骑行。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] ;
And all that day they journeyed ;
和 全部 那 天 他们 旅程 ;

他们整天都在赶路；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lænd] [gruː] [dɑːrk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fɪəriː] [['fʊtnoʊt] :
and when the land grew dark they came to the city of Pherae [Footnote :
和 什么时候 这 土地 生长 黑暗的 他们 来了 到 这 城市 的 法拉 [脚注 :

当大地陷入黑暗时，他们来到了费雷城。[脚注：

[feɪ] - - [reɪ] .] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['restɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['trævəlɪŋ] [ə'gen] , [keɪm]
Phe ' - rae .] , and there they rested ; and the next day , travelling again , came
菲 - - 雷 .] , 和 那里 他们 休息 ; 和 这 下一个 天 , 旅行 再次 , 来了
[tuː; tə] [ˌlæsi'diːmən]
to Lacedaemon
到 拉塞达蒙

他们在那里休息；第二天，他们再次启程，来到了拉凯代蒙。

[['fʊtnoʊt] : [lɑː] - [ˌsiː 'iː] - [de] - - [mɒn] .] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] .
[Footnote : La - ce - dae ' - mon .] , to the palace of King Menelaus .
[脚注 : 拉 - ce - dae - - 星期一 .] , 到 这 宫殿 的 国王 梅涅劳斯 .

[脚注：La-ce-dae'-mon.]，前往国王墨涅拉俄斯的宫殿。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪn] ['spɑːrtə]
IN SPARTA
在 斯巴达

在斯巴达

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ˌmeni'leiəs][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Now it chanced that Menelaus had made a great feast that day , for his
现在 它 偶然 那 梅涅劳斯 有 制成 一个 伟大的 盛宴 那 天 , 为了 他的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

恰巧那天墨涅拉俄斯为他的女儿准备了一场盛大的宴会。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['helən] , [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ,
the child of the fair Helen , was married to the son of Achilles ,
这 孩子 的 这 公平的 海伦 , 曾是 已婚 到 这 儿子 的 阿喀琉斯 ,

美丽的海伦的女儿嫁给了阿喀琉斯的儿子，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [æt; ət] [trɔɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən]
to whom she had been promised at Troy ; and his son had also taken
到 谁 她 有 到过 承诺 在 特洛伊 ; 和 他的 儿子 有 还 已采取
[ə; eɪ][waɪf] .
a wife .
一个 妻子 .

她已在特洛伊许配给他；他的儿子也娶了妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['weɪˌfeərəz] [steɪd] [ðer; ðər] ['tʃæriət] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd]
And the two wayfarers stayed their chariot at the door , and the steward
和 这 二 旅行者 入住 他们的 战车 在 这 门 , 和 这 管家
[spaɪd][ðem; ðəm] ,
spied them ,
间谍 他们 ,

两个旅人把马车停在门口，管家看见了他们。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌmeniˈleiəs] : —

and	said	to	Menelaus	:	—
和	说	到	梅涅劳斯	:	—

他对墨涅拉俄斯说：

" [loʊ] ! [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [stˈreɪndʒəz] [huː] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

"	Lo	!	here	are	two	strangers	who	are	like	the	children	of	kings	.
"	洛	!	这里	是	二	陌生人	WHO	是	喜欢	这	孩子们	的	国王	.

瞧！这两个陌生人，却像国王的儿子一样。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ɔːr] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ?

Shall	we	keep	them	here	,	or	send	them	to	another	?
将	我们	保持	他们	这里	,	或者	发送	他们	到	其他	?

我们应该把他们留在这里，还是送到别的地方?

" [bʌt; bət][ˌmeniˈleiəs][wʌz; wəz] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [sed] : " [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ,

"	But	Menelaus	was	wroth	,	and	said	:	"	Shall	we	,
"	但	梅涅劳斯	曾是	愤怒	,	和	说	:	"	将	我们	,

但梅涅劳斯勃然大怒，说道：“我们难道……”

[huː] [hæv; həv] [ˈiːtn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] , [send] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə]

who	have	eaten	so	often	of	the	bread	of	hospitality	,	send	these	strangers	to
WHO	有	吃	所以	经常	的	这	面包	的	热情好客	,	发送	这些	陌生人	到

[əˈnʌðər] ?

another	?
其他	?

那些多次享用过款待之面包的人，为何要将这些陌生人送到另一个地方去呢?

[neɪ] , [ʌnˈjoʊk] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] .

Nay	,	unyoke	their	horses	and	bid	them	sit	down	to	meat	.
不	,	尤克	他们的	马匹	和	出价	他们	坐	向下	到	肉	.

不，解开他们的马缰，让他们坐下吃东西。

" [soʊ] [ðə; ði] [skwaɪəz] [luːst] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [joʊk] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm] [ɪn]

"	So	the	squires	loosed	the	horses	from	the	yoke	,	and	fastened	them	in
"	所以	这	乡绅	松开	这	马匹	从	这	轭	,	和	系紧	他们	在

[ðə; ði] [stɔːl] ,

the	stall	,
这	摊位	,

于是侍从们解开马轭，把马拴在马厩里。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [greɪn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [men] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	gave	them	grain	to	eat	and	led	the	men	into	the	hall	.
和	给予	他们	粮食	到	吃	和	引领	这	男人	进入	这	大厅	.

然后给了他们粮食吃，并领着他们进了大厅。

[mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈmɑːrv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,

Much	did	they	marvel	at	the	sight	,
很多	做过	他们	奇迹	在	这	视线	,

他们对眼前的景象惊叹不已。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gliːm] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv]

for	there	was	a	gleam	as	of	the	sun	or	moon	in	the	palace	of
为了	那里	曾是	一个	闪耀	作为	的	这	太阳	或者	月亮	在	这	宫殿	的

[ˌmeniˈleiəs] .

Menelaus	.
梅涅劳斯	.

因为在墨涅拉俄斯的宫殿里，闪烁着如同太阳或月亮般的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪzd] [ðer; ðər] [fɪl] , [ðeɪ] [beɪðd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [bɑːðz] .

And	when	they	had	gazed	their	fill	,	they	bathed	them	in	the	polished	baths	.
和	什么时候	他们	有	凝视	他们的	充满	,	他们	洗澡	他们	在	这	抛光	浴室	.

看够了之后，他们就把他们放到光洁的浴池里洗澡。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌmeni'leiəs] .

After	that	they	sat	them	down	by	the	side	of	Menelaus	.
后	那	他们	卫星	他们	向下	经过	这	边	的	梅涅劳斯	.

之后，他们让他们坐在墨涅拉俄斯旁边。

[ðen] [ə; eɪ]['hændmeɪd] [ber] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][goʊld] ,

Then	a	handmaid	bare	water	in	a	pitcher	of	gold	,
然后	一个	使女	裸	水	在	一个	投手	的	金子	,

然后，一个侍女用金罐盛了水。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['sɪlvər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɑːʃ] [ðer; ðər][hændz] .

and	poured	it	over	a	basin	of	silver	that	they	might	wash	their	hands	.
和	倾倒	它	超过	一个	盆地	的	银	那	他们	可能	洗	他们的	双手	.

然后把水倒在一个银盆里，让他们洗手。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪm] [brɔːt] [fuːd] ,

Afterwards	she	drew	a	polished	table	to	their	side	,	and	a	dame	brought	food	,
然后	她	画	一个	抛光	桌子	到	他们的	边	,	和	一个	贵妇人	带来	食物	,

随后，她把一张锃亮的桌子搬到他们旁边，一位妇人端来了食物。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðem; ðəm] , ['leɪɪŋ] ['meni] ['deɪntiz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

and	set	it	by	them	,	laying	many	dainties	on	the	board	,
和	放	它	经过	他们	,	躺下	许多	精致小点心	在	这	木板	,

他们把桌子摆在旁边，桌上放着许多美味佳肴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrvər] [pleɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ['plætərz] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][set] [nɪr] [ðem; ðəm]

and	a	carver	placed	by	them	platters	of	flesh	,	and	set	near	them
和	一个	雕刻家	放置	经过	他们	拼盘	的	肉	,	和	放	靠近	他们

['goʊldən] [boʊlz] .

golden	bowls	.
金的	碗	.

一位雕刻师在他们旁边放了一盘盘肉，并在他们旁边放了一碗金碗。

[ðen] [sed] [ˌmeni'leiəs] : " [iːt] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] ; ['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [huː] [jiː; ji][ɑːr; ər] ,

Then	said	Menelaus	:	"	Eat	and	be	glad	;	afterwards	I	will	ask	you	who	ye	are	,
然后	说	梅涅劳斯	:	"	吃	和	是	高兴的	;	然后	我	将要	问	你	WHO	是的	是	,

墨涅拉俄斯说："吃吧，开心点；之后我会问你们是谁。"

[fɔːr; fər][jiː; ji] [siːm] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

for	ye	seem	like	to	the	sons	of	kings	.
为了	是的	似乎	喜欢	到	这	儿子们	的	国王	.

你们看起来就像是君王的儿子。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] [miːl] , [tiˈleməkəs,tə-] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl]

"	And	when	they	had	ended	the	meal	,	Telemachus	,	looking	round	at	the	hall
"	和	什么时候	他们	有	结束	这	一顿饭	,	忒勒马科斯	,	寻找	圆形的	在	这	大厅

,

,
,

"饭后，忒勒马科斯环顾四周，

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : —

said	to	his	companion	:	—
说	到	他的	伴侣	:	—

他对同伴说：

" [siː] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['æmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvəri] .

"	See	the	gold	and	the	amber	,	and	the	silver	and	the	ivory	.
"	看	这	金子	和	这	琥珀色	,	和	这	银	和	这	象牙	.

"看看黄金和琥珀，白银和象牙。"

[ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .

This	is	like	the	hall	of	Zeus	.
这	是	喜欢	这	大厅	的	宙斯	.

这里就像宙斯的神殿。

" [ðɪs] [hiː; hi] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [ɪr] , [bʌt; bət]

"	This	he	spake	with	his	face	close	to	his	comrade's	ear	,	but
"	这	他	说	和	他的	脸	关闭	到	他的	同志的	耳朵	,	但

“他把脸凑到同伴耳边说了这番话，但是……”

[ˌmeni'leiəs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] : —

Menelaus	heard	him	and	said	:	—
梅涅劳斯	听到	他	和	说	:	—

墨涅拉俄斯听见了，说道：

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [meɪ] [kəm'per] .

"	With	the	halls	of	the	gods	nothing	mortal	may	compare	.
"	和	这	大厅	的	这	神	没有什么	凡人	可能	比较	.

“诸神的殿堂，凡人所无法比拟。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [men] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

And	among	men	also	there	may	be	the	match	of	these	things	.
和	之中	男人	还	那里	可能	是	这	匹配	的	这些	事物	.

在人类中，也可能存在这些现象。

[jet] [aɪ] [hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['meni] [pə'zeʃnz] [ɪn] ['meni] [lændz] .

Yet	I	have	wandered	far	,	and	got	many	possessions	in	many	lands	.
然而	我	有	漫步	远的	,	和	得到	许多	财产	在	许多	土地	.

然而，我游历四方，在许多地方积累了许多财富。

[bʌt; bət] [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

But	woe	is	me	!
但	悲哀	是	我	!

唉，我真是太不幸了！

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Would	that	I	had	but	the	third	part	of	this	wealth	of	mine	,
会	那	我	有	但	这	第三	部分	的	这	财富	的	矿	,

但愿我能拥有这笔财富的三分之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] ['perɪʃt] [æt; ət] [trɔɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ə'gen] !

and	that	they	who	perished	at	Troy	were	alive	again	!
和	那	他们	WHO	遇难	在	特洛伊	是	活	再次	!

那些在特洛伊战争中死去的人又复活了！

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ju(ː)'lisiːz] ,

And	most	of	all	I	mourn	for	the	great	Ulysses	,
和	最多	的	全部	我	哀悼	为了	这	伟大的	尤利西斯	,

我最哀悼的还是伟大的尤利西斯。

[fɔːr; fər] ['weðər] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] [noʊ] [mæn] [noʊz] .

for	whether	he	be	alive	or	dead	no	man	knows	.
为了	无论	他	是	活	或者	死的	不	男人	知道	.

他的生死无人知晓。

" [bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [wept] [tuː; tə] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	But	Telemachus	wept	to	hear	mention	of	his	father	,	holding	up	his	purple	cloak	before	his	eyes	.
"	但	忒勒马科斯	哭泣	到	听到	提到	的	他的	父亲	,	保持	向上	他的	紫色的	披风	前	他的	眼睛	.

“但忒勒马科斯一听到父亲的名字就哭了，他举起父亲的紫色斗篷遮住眼睛。

[ðɪs] [ˌmeni'leiəs] [sɔ:] , [ænd; ənd] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

This	Menelaus	saw	,	and	knew	who	he	was	,
这	梅涅劳斯	锯	,	和	知道	WHO	他	曾是	,

墨涅拉俄斯看到了他，并且认出了他是谁。

[ænd; ənd] ['pɒndəd] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

and	pondered	whether	he	should	wait	till	he	should	himself	speak	of	his	father
和	沉思	无论	他	应该	等待	直到	他	应该	他自己	说话	的	他的	父亲

,

,

,

他思忖着是否应该等到自己亲自谈论父亲时再说。

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [æsk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

or	should	rather	ask	him	of	his	errand	.
或者	应该	相当	问	他	的	他的	差事	.

或者应该问问他有什么事要办。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] ['pɒndəd] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fer] ['helən] , [ænd; ənd] [θri:] ['meidnz] [wɪð; wɪθ]

But	while	he	pondered	there	came	in	the	fair	Helen	,	and	three	maidens	with
但	尽管	他	沉思	那里	来了	在	这	公平的	海伦	,	和	三	少女们	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但他正沉思时，美丽的赫勒拿走了进来，她身边还带着三个少女。

[ʌv; əv] [hu:m] [wʌn] [set] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sɪt] ,

of	whom	one	set	a	couch	for	her	to	sit	,
的	谁	一	放	一个	长椅	为了	她	到	坐	,

其中一人给她摆了一张床榻，让她坐下。

[ænd; ənd] [wʌn] [spred] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [wʌn] [ber] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

and	one	spread	a	carpet	for	her	feet	,	and	one	bare	a	basket	of
和	一	传播	一个	地毯	为了	她	脚	,	和	一	裸	一个	篮子	的

['pɜ:rp(ə)l] [wʊl] ;

purple	wool	;
紫色的	羊毛	;

一人给她铺上地毯，一人扛着一篮紫色羊毛；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪstæf] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .

but	she	herself	had	a	distaff	of	gold	in	her	hand	.
但	她	她自己	有	一个	女	的	金子	在	她	手	.

但她自己手里却拿着一根金纺锤。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ʃi:; ʃi] [sed] : —

And	when	she	saw	the	strangers	she	said	:	—
和	什么时候	她	锯	这	陌生人	她	说	:	—

当她看到这些陌生人时，她说：——

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] , [ˌmeni'leiəs] ?

"	Who	are	these	,	Menelaus	?
"	WHO	是	这些	,	梅涅劳斯	?

“这些人是谁，梅涅劳斯？”

['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [sʌtʃ] ['laɪknəs] [ɪn] [mæn] [ɔ:r] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [berz] [tu:; tə] [ju(:)'lisi:z] .

Never	have	I	seen	such	likeness	in	man	or	woman	as	this	one	bears	to	Ulysses	.
绝不	有	我	已见	这样的	相似	在	男人	或者	女士	作为	这	一	熊	到	尤利西斯	.

我从未见过像他这样酷似尤利西斯的人，无论男女。

['ʃʊrli] - [tɪz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ti'leməkəs,tə-] ,

Surely	'	tis	his	son	Telemachus	,
一定	-	的	他的	儿子	忒勒马科斯	,

肯定是他的儿子忒勒马科斯。

[huːm] [hiː; hi] [left] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [jiː; ji] [went] [tuː; tə] [trɔɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] !

whom	he	left	an	infant	at	home	when	ye	went	to	Troy	for	my	sake	!
谁	他	左边	一个	婴儿	在	家	什么时候	是的	去	到	特洛伊	为了	我的	清酒	!

当你们为我的缘故上特洛伊去的时候，他把一个婴儿留在家里!

" [ðen] [sed] [ˌmeni'leiəs] : " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][soʊ] , ['leɪdi] .

"	Then	said	Menelaus	:	"	It	must	indeed	be	so	,	lady	.
"	然后	说	梅涅劳斯	:	"	它	必须	的确	是	所以	,	女士	.

“然后墨涅拉俄斯说：‘夫人，这必定是事实。’”

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

For	these	are	the	hands	and	feet	of	Ulysses	,
为了	这些	是	这	双手	和	脚	的	尤利西斯	,

因为这是尤利西斯的手和脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] .

and	the	look	of	his	eyes	and	his	hair	.
和	这	看	的	他的	眼睛	和	他的	头发	.

还有他的眼神和头发。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [aɪ] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [wept] ,

And	but	now	,	when	I	made	mention	of	his	name	,	he	wept	,
和	但	现在	,	什么时候	我	制成	提到	的	他的	姓名	,	他	哭泣	,

但现在，当我提起他的名字时，他哭了。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

holding	his	mantle	before	his	face	.
保持	他的	地幔	前	他的	脸	.

他将斗篷举过脸前。

" [ðen] [sed] [piː'sistrətəs] : " [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] , [ðaʊ] ['spiːkɪst] [truːθ] .

"	Then	said	Peisistratus	:	"	King	Menelaus	,	thou	speakest	truth	.
"	然后	说	佩西斯特拉图斯	:	"	国王	梅涅劳斯	,	你	演讲者	真相	.

“庇西特拉图说：‘梅涅劳斯王，你说的是实话。’

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] [huː] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ;

This	is	indeed	the	son	of	Ulysses	who	is	come	to	thee	;
这	是	的确	这	儿子	的	尤利西斯	WHO	是	来	到	你	;

这位正是尤利西斯的儿子，他来到了你面前；

[pər'tʃæns] [ðaʊ] [kænst] [help] [hɪm; ɪm][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] .

perchance	thou	canst	help	him	by	word	or	deed	.
或许	你	罐	帮助	他	经过	单词	或者	契据	.

或许你能用言语或行动帮助他。

" [ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] ['ænsər] : " [ðen] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [raɪt]

"	And	Menelaus	answered	:	"	Then	is	he	the	son	of	a	man	whom	I	loved	right
"	和	梅涅劳斯	回答	:	"	然后	是	他	这	儿子	的	一个	男人	谁	我	喜爱	正确的

[wel] .

well	.
出色地	.

“墨涅拉俄斯回答说：‘那么，他是我深爱的那个人的儿子吗？’

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ,

I	thought	to	give	him	a	city	in	this	land	,
我	想法	到	给	他	一个	城市	在	这	土地	,

我本想在这片土地上赐给他一座城市，

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪθəkə] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] .

bringing	him	from	Ithaca	with	all	his	goods	.
带来	他	从	伊萨卡	和	全部	他的	商品	.

他连同他的所有行李一起从伊萨卡带了过来。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [deθ] [ɪt'self] .

Then	should	naught	have	divided	us	but	death	itself	.
然后	应该	零	有	分割	我们	但	死亡	本身	.

那么，除了死亡本身，就不应该有任何东西将我们分开。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['ʌðərwaɪz] .

But	these	things	the	gods	have	ordered	otherwise	.
但	这些	事物	这	神	有	订购	否则	.

但诸神另有安排。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ɔːl] [wept] — [ðə; ði] [fer] ['helən] [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [ænd; ənd][,meni'leiəs]

"	At	these	words	they	all	wept	—	the	fair	Helen	and	Telemachus	and	Menelaus
"	在	这些	字	他们	全部	哭泣	—	这	公平的	海伦	和	忒勒马科斯	和	梅涅劳斯

; [nɔːr][kʊd; kəd] [piː'sistrətəs] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] ,

;	nor	could	Peisistratus	refrain	himself	,
;	也不	可以	佩西斯特拉图斯	避免	他自己	,

“听到这些话，所有人都哭了——美丽的赫勒拿、忒勒马科斯和墨涅拉俄斯；就连庇西特拉图也无法抑制自己的泪水。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz][sleɪn] [æt; ət] [trɔɪ] .

for	he	thought	of	his	dear	brother	who	was	slain	at	Troy	.
为了	他	想法	的	他的	亲爱的	兄弟	WHO	曾是	被杀	在	特洛伊	.

因为他想起了在特洛伊战争中阵亡的亲爱的哥哥。

[ðen] [sed] [,meni'leiəs] : " [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siːs] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] ;

Then	said	Menelaus	:	"	Now	we	will	cease	from	weeping	;
然后	说	梅涅劳斯	:	"	现在	我们	将要	停止	从	哭泣	;

墨涅拉俄斯说：“现在我们不再哭泣了；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ti'leməkəs,tə-] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌn][tuː; tə]

and	to	-	morrow	there	is	much	that	Telemachus	and	I	must	say	one	to
和	到	-	明天	那里	是	很多	那	忒勒马科斯	和	我	必须	说	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

明天我和忒勒马科斯有很多话要对彼此说。

" [ðen] [ðə; ði] [fer] ['helən] [pʊt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['medɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [wer'ʌv] [ðeɪ] [dræŋk] —

"	Then	the	fair	Helen	put	a	mighty	medicine	in	the	wine	whereof	they	drank	—
"	然后	这	公平的	海伦	放	一个	强大的	药品	在	这	葡萄酒	其中	他们	喝	—

[nɪ'penθɪ] [['fʊtnoʊt] :

nepenthe	[	Footnote	:
猪笼草	[	脚注	:

“然后美丽的赫伦在他们喝的酒里放了一种强效的药——忘忧草[脚注：

[en iː] - [pen] - - [ðə; ði]] , [men] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

ne	-	pen	'	-	the	]	,	men	call	it	.
ne	-	笔	'	-	这	]	,	男人	称呼	它	.

男人们称之为 ne-pen'-the。

[soʊ] ['maɪti] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [huː'evər] [drɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wiːps] [nɑːt] [ðæt] [deɪ] ,

So	mighty	is	it	that	whoever	drinks	of	it	,	weeps	not	that	day	,
所以	强大的	是	它	那	谁	饮料	的	它	,	哭泣	不是	那	天	,

它如此强大，凡喝过它的人，当日就不会哭泣。

[ðoʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [men] [sleɪ] ['brʌðər] [ɔːr] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

though	father	and	mother	die	,	and	though	men	slay	brother	or	son	before	his
尽管	父亲	和	母亲	死	,	和	尽管	男人	杀戮	兄弟	或者	儿子	前	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

即使父母双亡，即使有人当着他的面杀害兄弟或儿子。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] :

And	after	this	she	said	:
和	后	这	她	说	:

之后她又说：

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['væliənt] [di:dz] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] .

"	It	would	take	long	to	tell	all	the	wise	and	valiant	deeds	of	Ulysses	.
"	它	会	拿	长的	到	告诉	全部	这	明智的	和	英勇	契约	的	尤利西斯	.

“要讲述尤利西斯的所有英勇事迹，需要很长时间。”

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] :

One	thing	,	however	,	ye	shall	hear	,	and	it	is	this	:
一	事物	,	然而	,	是的	将	听到	,	和	它	是	这	:

然而，有一件事你们一定要听，那就是：

[waɪl] [ðə; ði] ['gri:ks] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [trɔɪ] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] , ['hævɪŋ] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self]

while	the	Greeks	were	before	Troy	he	came	into	the	city	,	having	disguised	himself
尽管	这	希腊人	是	前	特洛伊	他	来了	进入	这	城市	,	拥有	伪装	他自己

[æz; əz][ə; eɪ] ['begər] - [mæn] ,

as	a	beggar	-	man	,
作为	一个	乞丐	-	男人	,

当希腊人攻打特洛伊城时，他乔装成乞丐进入了城内。

[jeɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][leɪd] ['meni] [bloʊz] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,

yea	,	and	he	had	laid	many	blows	upon	himself	,
是的	,	和	他	有	铺设	许多	打击	之上	他自己	,

是的，他曾多次自残。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] ['tri:tɪd] .

so	that	he	seemed	to	have	been	shamefully	treated	.
所以	那	他	似乎	到	有	到过	可耻地	治疗	.

所以他似乎受到了羞辱性的对待。

[aɪ] [ə'loʊn] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] ['kræftɪli]

I	alone	knew	who	he	was	,	and	questioned	him	,	but	he	answered	craftily
我	独自的	知道	WHO	他	曾是	,	和	被质问	他	,	但	他	回答	巧妙地

.

:

.

只有我知道他是谁，我问了他，但他狡猾地回答了我。

[ænd; ənd][aɪ] [swɔ:r] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

And	I	swore	that	I	would	not	betray	him	.
和	我	发誓	那	我	会	不是	背叛	他	.

我发誓我绝不会背叛他。

[soʊ][hi:; hi] [slu:] ['meni] ['trəudʒəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [lɜ:rnt] ['meni] [θɪŋz] .

So	he	slew	many	Trojans	with	the	sword	,	and	learnt	many	things	.
所以	他	一万	许多	特洛伊木马	和	这	剑	,	和	学会了	许多	事物	.

于是他用剑杀死了许多特洛伊人，并学到了许多东西。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn] [trɔɪ] [lə'mentɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

And	while	other	women	in	Troy	lamented	,	I	was	glad	,
和	尽管	其他	女性	在	特洛伊	哀叹	,	我	曾是	高兴的	,

当特洛伊城里的其他妇女都在哀叹时，我却感到高兴。

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][maɪ] [hoʊm] .

for	my	heart	was	turned	again	to	my	home	.
为了	我的	心	曾是	转向	再次	到	我的	家	.

我的心又回到了家乡。

" [ðen] [ˌmeni'leiəs] [sed] : " [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['truːli] , ['leɪdi] .

"	Then	Menelaus	said	:	"	Thou	speakest	truly	,	lady	.
"	然后	梅涅劳斯	说	:	"	你	演讲者	真的	,	女士	.

“然后墨涅拉俄斯说：‘夫人，你说得对。’

['meni] [men] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] , [ænd; ənd] ['trævld] ['oʊvər] ['meni] [lændz] ,

Many	men	have	I	seen	,	and	travelled	over	many	lands	,
许多	男人	有	我	已见	,	和	旅行	超过	许多	土地	,

我见过许多人，也游历过许多地方。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ju(ː)'lisiːz] .

but	never	have	I	seen	one	who	might	be	matched	with	Ulysses	.
但	绝不	有	我	已见	一	WHO	可能	是	匹配	和	尤利西斯	.

但我从未见过一个能与尤利西斯相提并论的人。

[wel] [duː] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ,

Well	do	I	remember	how	,
出色地	做	我	记住	如何	,

我当然记得是怎么回事，

[wen] [aɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːks] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [wʊd] , [ðaʊ] [dɪdst]

when	I	and	other	chiefs	of	the	Greeks	sat	in	the	horse	of	wood	,	thou	didst
什么时候	我	和	其他	酋长们	的	这	希腊人	卫星	在	这	马	的	木头	,	你	迪斯特

[kʌm] .

come	.
来	.

当我和其他希腊首领坐在木马里时，你来了。

[sʌm; səm] [gɑːd] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ðaɪ] [hɑːrt] .

Some	god	who	loved	the	sons	of	Troy	put	the	thing	into	thy	heart	.
一些	上帝	WHO	喜爱	这	儿子们	的	特洛伊	放	这	事物	进入	你的	心	.

某个深爱特洛伊人的神将这事放在了你的心里。

[θraɪs] [dɪdst] [ðaʊ] [wɔːk] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔːl] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn]

Thrice	didst	thou	walk	round	our	hiding	-	place	and	call	by	name	to	each	one
三次	迪斯特	你	走	圆形的	我们的	隐藏	-	地方	和	称呼	经过	姓名	到	每个	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːfs] ,

of	the	chiefs	,
的	这	酋长们	,

你三次绕着我们的藏身之处走去，并呼唤每个首领的名字，

['spiːkɪŋ] ['mɑːrvələsli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

speaking	marvellously	like	his	wife	.
请讲	奇妙地	喜欢	他的	妻子	.

说话像他妻子一样妙语连珠。

[ðen] [wʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɔːr] ['ænsər] [ðiː] ['streɪtˌweɪ] .

Then	would	we	have	risen	from	our	place	or	answered	thee	straightway	.
然后	会	我们	有	升起	从	我们的	地方	或者	回答	你	立刻	.

那时我们是否会起身离开，或者立即回答你?

[bʌt; bət] [ju(ː)'lisiːz] ['hindəd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['griːks] .

But	Ulysses	hindered	us	,	and	thus	saved	all	the	Greeks	.
但	尤利西斯	受阻	我们	,	和	因此	已保存	全部	这	希腊人	.

但尤利西斯阻挠了我们，从而拯救了所有希腊人。

" [bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [sed] : " [jet] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [nɑːt] [kept] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

"	But	Telemachus	said	:	"	Yet	all	these	things	have	not	kept	him	,	for	he
"	但	忒勒马科斯	说	:	"	然而	全部	这些	事物	有	不是	保留	他	,	为了	他

[hæz; həz] ['perɪʃt] .

has	perished	.
有	遇难	.

但忒勒马科斯说：“然而，这一切都没能阻止他，因为他已经灭亡了。”

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [slept] .
" And after that they slept .
" 和 后 那 他们 睡着了 .

之后他们就睡着了。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[mɛnəlaʊs] [teɪl]
MENELAUS'S TALE
梅涅劳斯的 故事

梅内劳斯的故事

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌmeni'leiəs] [sed] [tuː; tə] [ti'ləməkəs,tə-] : " [fɔːr; fər] [wʌt] [end] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðər]
The next day Menelaus said to Telemachus : " For what end hast thou come hither
这 下一个 天 梅涅劳斯 说 到 忒勒马科斯 : " 为了 什么 结尾 哈斯特 你 来 这里
[tuː; tə] [fer] [.læsi'diːmən] ?
to fair Lacedaemon ?
到 公平的 拉塞达蒙 ?

第二天，墨涅拉俄斯问忒勒马科斯："你来到美丽的拉刻代蒙是为了什么目的呢？"

" [ðen] [ti'ləməkəs,tə-] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːt] [ʌv; əv]
" Then Telemachus said : " I have come to ask if thou canst tell me aught of
" 然后 忒勒马科斯 说 : " 我 有 来 到 问 如果 你 罐 告诉 我 零 的
[maɪ] ['fɑːðər] .
my father .
我的 父亲 .

"然后忒勒马科斯说：'我来是想问问你是否能告诉我一些关于我父亲的事情。'

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['suːtəz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [dɪ'vaʊər][maɪ] [gʊdz] , [nɔːr][duː][aɪ] [siː] ['eni] [help] .
For certain suitors of my mother devour my goods , nor do I see any help .
为了 肯定 求婚者 的 我的 母亲 吞食 我的 商品 , 也不 做 我 看 任何 帮助 .

我母亲的一些追求者侵吞了我的财产，我也没有得到任何帮助。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , ['ðerfɔːr] ; [nəʊ] [ðaʊ] ['eniθɪŋ] [ðaɪ'self] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] ,
Tell me truly , therefore ; knowest thou anything thyself about my father ,
告诉 我 真的 , 所以 ; 最了解 你 任何事物 你自己 关于 我的 父亲 ,

所以，请你如实告诉我；你自己对我的父亲了解多少?

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ?
or hast thou heard anything from another ?
或者 哈斯特 你 听到 任何事物 从 其他 ?

或者你从其他人那里听到过什么消息吗?

" [ænd; ənd][ˌmeni'leiəs] ['ænsər] : —
" And Menelaus answered : —
" 和 梅涅劳斯 回答 : —

墨涅拉俄斯回答说：——

" [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [iː'dʒiptəs] [aɪ][wʌz; wəz] [steɪd] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][get]
" In the river AEgyptus I was stayed long time , though I was eager to get
" 在 这 河 埃及 我 曾是 入住 长的 时间 , 尽管 我 曾是 渴望的 到 得到
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

"我在埃及河里待了很久，尽管我渴望回家；

[ðə; ði][gɔdz] [steɪd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [duː] ['sækrɪfaɪs] .
the gods stayed me , for I had not offered to them due sacrifice .
这 神 入住 我 , 为了 我 有 不是 提供 到 他们 到期的 牺牲 .

诸神阻止了我，因为我没有向他们献上应有的祭品。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

Now	there	is	an	island	in	the	wash	of	the	waves	over	against	the	land	of
现在	那里	是	一个	岛	在	这	洗	的	这	波浪	超过	反对	这	土地	的

['iːdʒɪpt] — [men] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛərɔs]

Egypt	—	men	call	it	Pharos
埃及	—	男人	称呼	它	法罗斯

如今，在埃及大陆对面的海浪中，有一座岛屿——人们称之为法罗斯岛。

[['fʊtnoʊt] : [ˌpiː'eɪtʃ 'eɪ] - - ['rɔs] .] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪstənt] [wʌn] ['deɪz] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

[	Footnote	:	Pha	'	-	ros	.	]	,	and	it	is	distant	one	day's	voyage	for	a	ship	,
[	脚注	:	法	-	-	玫瑰	.	]	,	和	它	是	遥远	一	天	航程	为了	一个	船	,

[脚注：法老。]，对于一艘船来说，那是一天航程的遥远距离。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [fer] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

if	the	wind	bloweth	fair	in	her	wake	.
如果	这	风	吹	公平的	在	她	唤醒	.

如果她身后的风吹得和风一样好。

[hɪr] [dɪd][ðə; ði][gɔdz] [kiːp] [ˌem 'iː] ['twenti] [deɪz] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [siː] ['waɪndz]['evər] [bloʊ] .

Here	did	the	gods	keep	me	twenty	days	,	nor	did	the	sea	winds	ever	blow	.
这里	做过	这	神	保持	我	二十	天	,	也不	做过	这	海	风	曾经	吹	.

诸神让我在这里停留了二十天，海风也从未吹过。

[ðen] [ɔːl][maɪ][kɔːrn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][maɪ][men] [lɔːst]

Then	all	my	corn	would	have	been	spent	,	and	the	lives	also	of	my	men	lost
然后	全部	我的	玉米	会	有	到过	花费	,	和	这	生活	还	的	我的	男人	丢失的

,

,

,

那样的话，我的粮食就全浪费了，我的士兵们也会丧命。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['protɪʊs] [['fʊtnoʊt] : [proʊ] - - [tuːs] .] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː]

if	the	daughter	of	Proteus	[	Footnote	:	Pro	'	-	teus	.	]	had	not	taken	pity	on	me
如果	这	女儿	的	普罗透斯	[	脚注	:	专业版	-	-	特乌斯	.	]	有	不是	已采取	遗憾	在	我

.

.

.

如果普罗透斯的女儿没有怜悯我。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'loʊn] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ]

Her	heart	was	moved	to	see	me	when	I	wandered	alone	,	apart	from	my
她	心	曾是	已搬	到	看	我	什么时候	我	漫步	独自的	,	除	从	我的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

当我独自一人徘徊，没有同伴陪伴时，她看到我，心中深受感动。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪlənd] , ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hʌŋgər] [naːd]

for	they	all	roamed	about	the	island	,	fishing	with	hooks	because	hunger	gnawed
为了	他们	全部	漫游	关于	这	岛	,	钓鱼	和	钩子	因为	饥饿	被啃咬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他们都四处游荡在岛上，用钩子捕鱼，因为饥饿折磨着他们。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : - [ɑːrt] [ðaʊ] ['fuːlɪʃ] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd]

So	she	stood	by	me	and	spake	,	saying	:	'	Art	thou	foolish	,	stranger	,	and
所以	她	站立	经过	我	和	说	,	说	:	-	艺术	你	愚蠢	,	陌生人	,	和

['fiːb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] ,

feeble	of	mind	,
微弱	的	头脑	,

于是她站在我旁边，开口说道：“你是愚蠢的陌生人，还是心智软弱的人？”

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] ['pleʒər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə]

or	dost	thou	sit	still	for	thine	own	pleasure	,	because	it	is	sweet	to	thee	to
或者	朋友	你	坐	仍然	为了	你的	自己的	乐趣	,	因为	它	是	甜的	到	你	到

['sʌfər] ?

suffer	?
遭受	?

还是你为了自己的快乐而安坐不动，因为你觉得受苦很舒服?

['verɪli] , [ðaʊ] [stei] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][kænst][faɪnd][noʊ] [ɪ'skeɪp] ,

Verily	,	thou	stayest	long	in	this	place	,	and	canst	find	no	escape	,
确实	,	你	最	长的	在	这	地方	,	和	罐	寻找	不	逃脱	,

的确，你将在此地久留，无处可逃。

[waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ['feɪlɛθ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] . -

while	the	heart	of	thy	people	faileth	within	them	.	'
尽管	这	心	的	你的	人们	失败	之内	他们	.	-

而你子民的心却在他们里面衰弱了。

[ðen] [aɪ] ['ænsər] : - [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌhuːsoʊ'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] .

Then	I	answered	:	'	I	will	tell	thee	the	truth	,	whosoever	thou	art	.
然后	我	回答	:	-	我	将要	告诉	你	这	真相	,	无论谁	你	艺术	.

然后我回答说："无论你是谁，我都会告诉你真相。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [wɪl] [ðæt] [hoʊldɪθ] [ˌem 'iː] [hɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sind] [ə'genst] [ðə; ði]

It	is	not	my	own	will	that	holdeth	me	here	;	I	must	have	sinned	against	the
它	是	不是	我的	自己的	将要	那	持有	我	这里	;	我	必须	有	罪过	反对	这

[gɔdz] .

gods	.
神	.

把我困在这里并非出于我的意愿；我一定是触怒了神明。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] ,

Tell	me	now	which	of	the	gods	have	I	offended	,
告诉	我	现在	哪个	的	这	神	有	我	被冒犯了	,

现在告诉我，我究竟得罪了哪位神明?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ? -

and	how	shall	I	contrive	to	return	to	my	own	home	?	'
和	如何	将	我	精心策划	到	返回	到	我的	自己的	家	?	-

我该如何才能回到自己的家乡呢?

[soʊ][aɪ] [speɪk] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [meɪd] ['ænsər] : - [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] .

So	I	spake	,	and	straightway	the	goddess	made	answer	:	'	I	will	tell	thee	all	.
所以	我	说	,	和	立刻	这	女神	制成	回答	:	-	我	将要	告诉	你	全部	.

于是我开口说话，女神立刻回答说："我会把一切都告诉你。"

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [kʌmz] ['protɪʊs] , [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siː] .

To	this	place	comes	Proteus	,	my	father	,	who	knoweth	the	depths	of	all	the	sea	.
到	这	地方	来	普罗透斯	,	我的	父亲	,	WHO	知道	这	深度	的	全部	这	海	.

我的父亲普罗透斯来到此地，他知晓海洋的深渊。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [leɪ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

If	thou	canst	lay	an	ambush	for	him	and	catch	him	,
如果	你	罐	躺	一个	伏击	为了	他	和	抓住	他	,

如果你能设下埋伏抓住他，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kler] [tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [wei] , [ænd; ənd] [tel] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'tɜːrn] [ə'krɔːs]

he	will	declare	to	thee	thy	way	,	and	tell	thee	how	thou	mayest	return	across
他	将要	宣布	到	你	你的	方式	,	和	告诉	你	如何	你	五月	返回	穿过

[ðə; ði] [diːp] . -

the	deep	.	'
这	深的	.	-

他必指示你当行的路，告诉你如何渡过深渊。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , - [plæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['æmbʊʃ] ,

So	she	spake	,	and	I	made	reply	,	'	Plan	for	me	this	ambush	,
所以	她	说	,	和	我	制成	回复	,	-	计划	为了	我	这	伏击	,

于是她开口说话，我回答说："帮我计划一下这次伏击吧。"

[lest] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː][fɜːrst][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ,

lest	by	any	chance	he	see	me	first	and	avoid	me	,
免得	经过	任何	机会	他	看	我	第一的	和	避免	我	,

万一他先看到我，然后躲着我呢。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ][gɑːd] . -

for	it	is	hard	for	a	man	to	overcome	a	god	.	'
为了	它	是	难的	为了	一个	男人	到	克服	一个	上帝	.	-

因为人很难战胜神。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['gɑːdəs] : - [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hæθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɪ'hiːvn] ,

Then	said	the	goddess	:	'	When	the	sun	in	his	course	hath	reached	the	midheaven	,
然后	说	这	女神	:	-	什么时候	这	太阳	在	他的	课程	有	达到	这	中天	,

女神说道："当太阳运行到中天时，

[ðen] ['kʌmɪθ] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ; [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪnd]

then	cometh	the	old	man	from	the	sea	;	before	the	breath	of	the	west	wind
然后	到来	这	老的	男人	从	这	海	;	前	这	气息	的	这	西方	风

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] ,

he	cometh	,
他	到来	,

于是，海中的老人来了；西风吹拂之前，他就来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] ['kʌvərɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	the	ripple	covereth	him	.
和	这	波纹	覆盖	他	.

涟漪将他淹没。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [liːθ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [keivz] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	when	he	is	come	out	of	the	sea	,	he	lieth	down	in	the	caves	to	sleep	,
和	什么时候	他	是	来	出去	的	这	海	,	他	谎言	向下	在	这	洞穴	到	睡觉	,

他从海里上来后，就躺在山洞里睡觉。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][laɪ][ðə; ði] [siːlz] , [ðə; ði] [bruːd] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

and	all	about	him	lie	the	seals	,	the	brood	of	ocean	,
和	全部	关于	他	说谎	这	封印	,	这	幼虫	的	海洋	,

他周围都是海豹，海洋的子嗣。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [ðæt] [ðeɪ] [briːð] .

and	bitter	is	the	smell	of	the	salt	water	that	they	breathe	.
和	苦的	是	这	闻	的	这	盐	水	那	他们	呼吸	.

他们呼吸的海水散发着苦涩的气味。

['ðɪðər] [wɪl] [aɪ] [liːd] [ðiː] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðiː] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] .

Thither	will	I	lead	thee	at	break	of	day	,	thee	and	three	of	thy	companions	.
那里	将要	我	带领	你	在	休息	的	天	,	你	和	三	的	你的	同伴	.

天亮时分，我将带你和你的三个同伴到那里去。

[tʃuːz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðaɪ] [ʃɪps] , [ðə; ði]['breɪvəst] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] .

Choose	them	from	thy	ships	,	the	bravest	that	thou	hast	.
选择	他们	从	你的	船舶	,	这	最勇敢的	那	你	哈斯特	.

从你的船上挑选你最勇敢的战士。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [weɪz] .

And	now	I	will	tell	thee	the	old	man's	ways	.
和	现在	我	将要	告诉	你	这	老的	男人的	方式	.

现在我将告诉你这位老人的行事方式。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

First	,	he	will	count	the	seals	,	and	then	will	lie	down	in	the	midst	,
第一的	,	他	将要	数数	这	封印	,	和	然后	将要	说谎	向下	在	这	中间	,

他先要数完印，然后要躺在中间。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

as	a	shepherd	in	the	midst	of	his	flock	.
作为	一个	牧羊人	在	这	中间	的	他的	群	.

如同牧羊人在羊群之中。

[naʊ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [leɪd] [daʊn] , [ðen] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Now	,	so	soon	as	ye	shall	see	him	thus	laid	down	,	then	remember	your	courage	,
现在	,	所以	很快	作为	是的	将	看	他	因此	铺设	向下	,	然后	记住	你的	勇气	,

现在，当你们看到他倒下的时候，就记住你们的勇气。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	hold	him	there	.
和	抓住	他	那里	.

把他按住。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðæt] [kriːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

And	he	will	take	all	manner	of	shapes	of	creatures	that	creep	upon	the	earth	,
和	他	将要	拿	全部	方式	的	形状	的	生物	那	潜行者	之上	这	地球	,

他会变成地球上各种各样爬行生物的形状，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['wɔːtər] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] .

and	of	water	likewise	,	and	of	burning	fire	.
和	的	水	同样地	,	和	的	燃烧	火	.

同样，水和火也是如此。

[bʌt; bət][duː][jiː; ji][græsp][hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd] [pres] [hɪm; ɪm][hɑːrd] ,

But	do	ye	grasp	him	fast	,	and	press	him	hard	,
但	做	是的	抓牢	他	快速地	,	和	按	他	难的	,

但你们要紧紧抓住他，用力按压他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [ʃeɪp] , [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [friː] ,

and	when	he	shall	return	to	his	proper	shape	,	then	let	him	go	free	,
和	什么时候	他	将	返回	到	他的	恰当的	形状	,	然后	让	他	去	自由的	,

等他恢复原状后，就放他走。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

and	ask	him	which	of	the	gods	is	angry	with	thee	,
和	问	他	哪个	的	这	神	是	生气的	和	你	,

你问问他，哪位神灵对你生气了？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] . -

and	how	thou	mayest	return	across	the	deep	.	'
和	如何	你	五月	返回	穿过	这	深的	.	-

以及你如何才能渡过深渊返回。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ;

Thereupon	she	dived	beneath	the	sea	,	and	I	betook	me	to	the	ships	;
于是	她	潜水	下面	这	海	,	和	我	贝托克	我	到	这	船舶	;

于是她潜入海底，我则前往船上；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ɪn] [hɑːrt] .

but	I	was	sorely	troubled	in	heart	.
但	我	曾是	非常	麻烦	在	心	.

但我内心却十分忧虑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [ɪn] [huːm] [aɪ] ['trʌstɪd] [moʊst] , [ænd; ənd]

The	next	morning	I	took	three	of	my	comrades	,	in	whom	I	trusted	most	,	and
这	下一个	早晨	我	采取	三	的	我的	同志们	,	在	谁	我	可信	最多	,	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

第二天早上，我带上了三个我最信任的战友，瞧!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [fɔːr] [siː] - [kævz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	had	brought	from	the	sea	the	skins	of	four	sea	-	calves	,	which	she
她	有	带来	从	这	海	这	皮肤	的	四	海	-	小牛	,	哪个	她

[hæd; həd] ['nuːli] [fleɪd] ,

had	newly	flayed	,
有	新	剥皮	,

她从海里带回了四张刚剥下来的海牛犊皮。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

for	she	was	minded	to	lay	a	snare	for	her	father	.
为了	她	曾是	有思想	到	躺	一个	圈套	为了	她	父亲	.

因为她一心想设下陷阱陷害她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [skuːpt] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː 'es][laɪ] [daʊn] [ˌðer'ɪn]

She	scooped	hiding	-	places	for	us	in	the	sand	,	and	made	us	lie	down	therein
她	抢先报道	隐藏	-	地方	为了	我们	在	这	沙	,	和	制成	我们	说谎	向下	其中

,

,
,

她在沙子里挖出一些藏身之处，让我们躺在里面。

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [kæf]['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	cast	the	skin	of	a	sea	-	calf	over	each	of	us	.
和	投掷	这	皮肤	的	一个	海	-	小牛	超过	每个	的	我们	.

并将海牛的皮披在我们每个人身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['æmbʊʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [hæd; həd]

It	would	have	been	a	grievous	ambush	,	for	the	stench	of	the	skins	had
它	会	有	到过	一个	严重的	伏击	,	为了	这	恶臭	的	这	皮肤	有

[dɪ'strest] [juː 'es] [sɔːr] ,

distressed	us	sore	,
苦恼	我们	疮	,

那将是一次可怕的伏击，因为兽皮的恶臭让我们非常难受。

— [huː] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?

—	who	,	indeed	,	would	lay	him	down	by	a	beast	of	the	sea	?
—	WHO	,	的确	,	会	躺	他	向下	经过	一个	兽	的	这	海	?

谁会把他置于海兽之下呢?

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [fɔːr; fər][juː 'es] .

—	but	she	wrought	a	deliverance	for	us	.
—	但	她	锻	一个	解救	为了	我们	.

但她为我们带来了解脱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æm'broʊʒə]

She	took	ambrosia
她	采取	仙人掌

她服用了仙酒

[['fʊtnoʊt] : [æm'broʊʒə] , [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

[	Footnote	:	ambrosia	,	the	food	of	the	gods	.
[	脚注	:	仙人掌	,	这	食物	的	这	神	.

[脚注：神仙食物，即神仙的食物。

] , ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [i:tʃ] ['mænz] ['nɒstrəlz] ,

]	,	very	sweet	,	and	put	it	under	each	man's	nostrils	,
]	,	非常	甜的	,	和	放	它	在下面	每个	男人的	鼻孔	,

非常甜，把它放在每个男人的鼻孔下面。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:st] .

that	it	might	do	away	with	the	stench	of	the	beast	.
那	它	可能	做	离开	和	这	恶臭	的	这	兽	.

或许可以消除野兽的恶臭。

" [soʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['hɑ:rts] .

"	So	all	the	morning	we	waited	with	steadfast	hearts	.
"	所以	全部	这	早晨	我们	等待	和	坚定不移	心	.

“所以整个上午我们都怀着坚定的信念等待着。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:lz] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braɪn] , [ænd; ənd] [reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ə'pɑ:n]

And	the	seals	came	forth	from	the	brine	,	and	ranged	them	in	order	upon
和	这	封印	来了	前进	从	这	盐水	,	和	范围	他们	在	命令	之上

[ðə; ði] [ʃɔ:r] .

the	shore	.
这	支撑	.

海豹从海水中浮现出来，整齐地排列在岸边。

[ænd; ənd] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [keɪm] [fɔ:rθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,

And	at	noon	the	old	man	came	forth	out	of	the	sea	,
和	在	中午	这	老的	男人	来了	前进	出去	的	这	海	,

正午时分，老人从海里走了出来。

[ænd; ənd] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] - [bi:sts] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .

and	went	along	the	line	of	the	sea	-	beasts	,	and	counted	them	.
和	去	沿着	这	线	的	这	海	-	野兽	,	和	计数	他们	.

于是，他们沿着海兽的队伍走去，数了数它们。

[ˌju: 'es] , [tu:] , [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaɪs] ;

Us	,	too	,	he	counted	among	them	,	and	perceived	not	our	device	;
我们	,	也	,	他	计数	之中	他们	,	和	感知	不是	我们的	设备	;

他也把我们算在内，没有察觉到我们的诡计；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .

and	after	that	he	laid	him	down	to	sleep	.
和	后	那	他	铺设	他	向下	到	睡觉	.

之后，他把他放倒在床上让他睡觉。

[ðen] [wi:; wi] [rʌʃt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] ;

Then	we	rushed	upon	him	with	a	cry	,	and	held	him	fast	;
然后	我们	匆忙	之上	他	和	一个	哭	,	和	握住	他	快速地	;

然后我们大声喊叫着冲上去，紧紧抓住他；

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

nor	did	he	forget	his	cunning	,	for	he	became	a	bearded	lion	,	and	a
也不	做过	他	忘记	他的	狡猾	,	为了	他	成为	一个	留着胡子的	狮子	,	和	一个

[sneɪk] ,

snake	,
蛇	,

他也没有忘记自己的狡诈，因为他变成了长着胡须的狮子和蛇。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lepərd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪld] [bɔ:r] .

and	a	leopard	,	and	a	great	wild	boar	.
和	一个	豹	,	和	一个	伟大的	荒野	公猪	.

还有一只豹子和一头大野猪。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [triː] .

Also	**he**	**took**	**the**	**shape**	**of**	**running**	**water**	**,**	**and**	**of**	**a**	**flowering**	**tree**	**.**
还	他	采取	这	形状	的	跑步	水	,	和	的	一个	开花	树	.

他还化作流水和开花的树木。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][held][hɪm; ɪm][fæst] .

And	**all**	**the**	**while**	**we**	**held**	**him**	**fast**	**.**
和	全部	这	尽管	我们	握住	他	快速地	.

我们始终紧紧地抱着他。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] , [hiː; hi] [sed] , - [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [sʌn] [ʌv; əv]['eitriuːs]

When	**at**	**last**	**he**	**was**	**weary**	**,**	**he**	**said**	**,**	**'**	**Which**	**of**	**the**	**gods**	**,**	**son**	**of**	**Atreus**
什么时候	在	最后的	他	曾是	厌倦	,	他	说	,	-	哪个	的	这	神	,	儿子	的	阿特柔斯

[['fʊtnoʊt] :

[	**Footnote**	**:**
[	脚注	:

最后他感到疲倦时，说道："诸神之中，阿特柔斯的儿子是哪一位呢？"[脚注：

[ə; eɪ] - - .] , [beɪd] [ðiː] [ðʌs] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː] ? -

A	**'**	**-**	**treus**	**.**	**]**	**,**	**bade**	**thee**	**thus**	**waylay**	**me**	**?**	**'**
一个	-	-	特雷乌斯	.	]	,	巴德	你	因此	路障	我	?	-

A'-treus.]，你竟命令我这样伏击你？'

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : - ['werfɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd]

But	**I**	**answered**	**him**	**:**	**'**	**Wherefore**	**dost**	**thou**	**beguile**	**me**	**,**	**old**	**man**	**,**	**with**	**crooked**
但	我	回答	他	:	-	因此	朋友	你	欺骗	我	,	老的	男人	,	和	歪

[wɜːrdz] ?

words	**?**
字	?

但我回答他说："老头子，你为什么用诡诈的话欺骗我呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [fæst][ɪn] [ðɪs] [aɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ɪ'skeɪp] [ˌðer'frʌm] .

I	**am**	**held**	**fast**	**in**	**this**	**isle**	**,**	**and**	**can**	**find**	**no**	**escape**	**therefrom**	**.**
我	是	握住	快速地	在	这	小岛	,	和	能	寻找	不	逃脱	由此	.

我被困在这座岛上，找不到出路。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [hɪndɜɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'krɔːs]

Tell	**me**	**now**	**which**	**of**	**the**	**gods**	**hindereth**	**me**	**,**	**and**	**how**	**I**	**may**	**return**	**across**
告诉	我	现在	哪个	的	这	神	阻碍	我	,	和	如何	我	可能	返回	穿过

[ðə; ði] [siː] ? -

the	**sea**	**?**	**'**
这	海	?	-

告诉我，究竟是哪位神明阻碍了我，我又该如何才能渡海返回?

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :

The	**old**	**man**	**made**	**reply**	**:**
这	老的	男人	制成	回复	:

老人回答道：

- [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [dʌn] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] [bɪ'fɔːr]

'	**Thou**	**shouldst**	**have**	**done**	**sacrifice**	**to**	**Zeus**	**and**	**the**	**other**	**gods**	**before**
-	你	应该	有	完毕	牺牲	到	宙斯	和	这	其他	神	前

[im'bɑːkɪŋ] ,

embarking	**,**
启程	,

"你启程前应该向宙斯和其他神灵献祭。"

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

if	**thou**	**wouldst**	**have**	**reached**	**thy**	**native**	**country**	**with**	**speed**	**.**
如果	你	会	有	达到	你的	本国的	国家	和	速度	.

如果你能尽快回到祖国就好了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [iː'dʒiptəs] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz]

But	now	thou	must	go	again	to	the	river	AEgyptus	,	and	make	offerings
但	现在	你	必须	去	再次	到	这	河	埃及	,	和	制作	供品

[tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ;

to	the	gods	;
到	这	神	;

但现在你必须再次前往埃及河，向神灵献祭；

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [grænt] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] . -

then	they	will	grant	that	which	thou	desirest	.	'
然后	他们	将要	授予	那	哪个	你	最渴望	.	-

然后他们会满足你的愿望。

[ðen] [wʌz; wəz][maɪ]['spɪrɪt]['broʊkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

Then	was	my	spirit	broken	within	me	,
然后	曾是	我的	精神	破碎的	之内	我	,

那时我的精神彻底崩溃了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ə'gen] [ðɪs] ['wɪri] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] :

when	I	heard	that	I	must	cross	again	this	weary	way	,	but	I	said	:
什么时候	我	听到	那	我	必须	叉	再次	这	厌倦	方式	,	但	我	说	:

当我听说我必须再次走过这条漫长而艰辛的路时，我说：

- [oʊld][mæn] , [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] .

'	Old	man	,	I	will	do	all	thy	bidding	.
-	老的	男人	,	我	将要	做	全部	你的	投标	.

“老头，我愿遵从您的一切吩咐。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['griːks] ,

But	tell	me	now	,	I	pray	thee	,	did	the	other	Greeks	,
但	告诉	我	现在	,	我	祈祷	你	,	做过	这	其他	希腊人	,

但请你告诉我，其他希腊人是否也如此?

[huːm] ['nestə] [ænd; ənd][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪn] [trɔɪ] , [rɪ'tɜːrn] [seɪf] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

whom	Nestor	and	I	left	behind	us	in	Troy	,	return	safe	to	their	homes	,
谁	内斯特	和	我	左边	在后面	我们	在	特洛伊	,	返回	安全的	到	他们的	房屋	,

内斯特和我留在特洛伊的那些人，愿他们平安回家。

[ɔːr] ['perɪʃt] ['eni] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l] [deθ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔːr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ? -

or	perished	any	by	an	evil	death	on	board	of	his	ship	or	among	his	friends	?	'
或者	遇难	任何	经过	一个	邪恶的	死亡	在	木板	的	他的	船	或者	之中	他的	朋友们	?	-

或者有人在船上或朋友中因不测而死?

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : - [ðaʊ] ['duː)ist] [ɪl] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

To	this	the	old	man	made	reply	:	'	Thou	doest	ill	to	ask	such	things	,
到	这	这	老的	男人	制成	回复	:	-	你	不会	患病的	到	问	这样的	事物	,

老人回答说：“你问这样的问题不好，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [wiːp] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

for	thou	wilt	weep	to	hear	them	.
为了	你	枯萎	哭泣	到	听到	他们	.

因为你听到这些话会哭泣。

[ðaɪ] ['brʌðər] [ɪn'diːd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

Thy	brother	indeed	escaped	from	the	fates	of	the	sea	;
你的	兄弟	的确	逃脱	从	这	命运	的	这	海	;

你的兄弟确实逃脱了大海的厄运；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] - [wɪnd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [iː'dʒisθəs] [dwelt] .

but	the	storm	-	wind	carried	him	to	the	land	where	Aegisthus	dwelt	.
但	这	风暴	-	风	携带	他	到	这	土地	在哪里	埃吉斯图斯	居住	.

但暴风把他吹到了埃癸斯托斯居住的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ˌægə'memnən] [['fʊtnoʊt] : [æx; ʌx] - [ə; eɪ] - [mem] - - [nɑːn] .] [set] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

And	when	Agamemnon	[	Footnote	:	Ag	-	a	-	mem	'	-	non	.	]	set	foot	upon	his
和	什么时候	阿伽门农	[	脚注	:	农业	-	一个	-	内存	-	-	非	.	]	放	脚	之上	他的

['neɪtɪv] [lænd] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

native	land	,	he	kissed	it	,
本国的	土地	,	他	亲吻	它	,

当阿伽门农踏上故土时，他亲吻了这片土地。

['wiːpɪŋ] [hɑːt] [terz] , [soʊ][glæd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

weeping	hot	tears	,	so	glad	was	he	to	see	it	again	.
哭泣	热的	眼泪	,	所以	高兴的	曾是	他	到	看	它	再次	.

他热泪盈眶，高兴极了，终于又见到了它。

[ænd; ənd] [iː'dʒɪsθəs] [set][æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

And	Aegisthus	set	an	ambush	for	him	,	and	slew	him	and	all	his
和	埃吉斯图斯	放	一个	伏击	为了	他	,	和	一万	他	和	全部	他的

[kəm'pænjənz] . -

companions	.	'
同伴	.	-

于是埃癸斯托斯设下埋伏，杀死了他和他的所有同伴。

[ðen] [aɪ] [wept] [sɔːr] , ['kerɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [mɔːr] .

Then	I	wept	sore	,	caring	not	to	live	any	more	.
然后	我	哭泣	疮	,	关怀	不是	到	居住	任何	更多的	.

然后我痛哭流涕，不再想活下去。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : - [wiːp] [nɑːt] , [sʌn] [ʌv; əv]['eitriuːs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [ɪn]

But	the	old	man	said	:	'	Weep	not	,	son	of	Atreus	,	for	there	is	no	help	in
但	这	老的	男人	说	:	-	哭泣	不是	,	儿子	的	阿特柔斯	,	为了	那里	是	不	帮助	在

[terz] .

tears	.
眼泪	.

但老人说："阿特柔斯的儿子，不要哭泣，因为眼泪于事无补。"

['ræðər] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn] [iː'dʒɪsθəs] . - [

Rather	make	haste	to	return	,	that	thou	mayest	take	vengeance	on	AEgisthus	.	'	[
相当	制作	匆忙	到	返回	,	那	你	五月	拿	复仇	在	埃吉斯图斯	.	-	[

['fʊtnoʊt] :

Footnote	:
脚注	:

你还是赶紧回去吧，好向埃吉斯托斯复仇。[脚注：

['eɪ] - [gis] - - [ðʌs] .]

AE	-	gis	'	-	thus	.	]
AE	-	地理信息系统	-	-	因此	.	]

AE-gis'-thus.]

[soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

So	he	spake	,	and	my	heart	was	comforted	within	me	,	and	I	said	:
所以	他	说	,	和	我的	心	曾是	安慰	之内	我	,	和	我	说	:

于是他开口说话，我的心就感到安慰，我说：

- [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hɪr] .

'	There	is	yet	another	of	whom	I	would	fain	hear	.
-	那里	是	然而	其他	的	谁	我	会	欣然	听到	.

"还有一位，我很想听听他的故事。"

[ɪz][hiː; hi] [jet] [ə'laɪv] , ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [ded] ?

Is	he	yet	alive	,	wandering	on	the	deep	,	or	is	he	dead	?
是	他	然而	活	,	漫游	在	这	深的	,	或者	是	他	死的	?

他是否还活着，在深海中游荡，还是已经死去?

[spiːk] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [griːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] . -

Speak	,	though	it	grieve	me	to	hear	.	'
说话	,	尽管	它	悲伤	我	到	听到	.	-

说吧，虽然我听了会很难过。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] : - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][leiˈəːtiːz][ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ]

Straightway	the	old	man	answered	:	'	It	is	the	son	of	Laertes	of	whom	thou
立刻	这	老的	男人	回答	:	-	它	是	这	儿子	的	拉尔特斯	的	谁	你

['spiːkɪst] .

speakest	.
演讲者	.

老人立刻回答说："你说的就是拉厄耳忒斯的儿子。"

[hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [ɪn][æn; ən]['aɪlənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] ;

Him	I	saw	in	an	island	,	even	in	the	dwelling	of	Calypso	;
他	我	锯	在	一个	岛	,	甚至	在	这	住宅	的	卡吕普索	;

我在一座岛上见过他，就在卡吕普索的居所里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [greɪt] [terz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [nɪmf] [kiːps] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][baɪ]

and	he	was	shedding	great	tears	,	because	the	nymph	keeps	him	there	by
和	他	曾是	脱落	伟大的	眼泪	,	因为	这	仙女	保持	他	那里	经过

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

他泪流满面，因为仙女强行把他留在那里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['niːðər] [ʃɪp] [nɔːr]

so	that	he	may	not	come	to	his	own	country	,	for	he	hath	neither	ship	nor
所以	那	他	可能	不是	来	到	他的	自己的	国家	,	为了	他	有	两者都不	船	也不

['kɒmreɪdz] . -

comrades	.	'
同志们	.	-

这样他就不会回到自己的国家了，因为他既没有船，也没有同伴。

[soʊ] [speɪk] ['protɪʊs] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

So	spake	Proteus	,	and	plunged	into	the	sea	.
所以	说	普罗透斯	,	和	暴跌	进入	这	海	.

普罗透斯说完，便纵身跃入大海。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [iː'dʒiptəs] , [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ɪz] [fed]

The	next	day	we	went	back	to	the	river	AEgyptus	,	the	stream	that	is	fed
这	下一个	天	我们	去	后退	到	这	河	埃及	,	这	溪流	那	是	美联储

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

第二天我们又去了埃及河，那条据说是由上天注入的河流。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

and	offered	sacrifice	to	the	gods	.
和	提供	牺牲	到	这	神	.

并向神灵献祭。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['beriəl] [maʊnd] [fɔːr; fər][ˌægə'memnən] , [maɪ] ['brʌðər] ,

And	I	made	a	great	burial	mound	for	Agamemnon	,	my	brother	,
和	我	制成	一个	伟大的	葬礼	冢	为了	阿伽门农	,	我的	兄弟	,

我为我的兄弟阿伽门农筑了一座巨大的陵墓。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ə'mʌŋ] [men] .

that	his	name	might	not	be	forgotten	among	men	.
那	他的	姓名	可能	不是	是	被遗忘的	之中	男人	.

好让他的名字不被世人遗忘。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [pər'fɔːrmd] , [aɪ][set][seɪl] ,

And	when	these	things	had	been	duly	performed	,	I	set	sail	,
和	什么时候	这些	事物	有	到过	正式地	执行	,	我	放	帆	,

这些事情办妥之后，我就启航了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .

and	came	back	to	my	own	country	,	for	the	gods	gave	me	a	fair	wind	.
和	来了	后退	到	我的	自己的	国家	,	为了	这	神	给予	我	一个	公平的	风	.

于是我回到了自己的祖国，因为神明给了我顺风。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] ['tæri] [naʊ] [ɪn][maɪ] [hɔːlz] .

But	do	thou	tarry	now	in	my	halls	.
但	做	你	焦油	现在	在	我的	大厅	.

但你现在就留在我的殿堂里吧。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt]['maɪndɪd][tuː; tə][goʊ] ,

And	when	thou	art	minded	to	go	,
和	什么时候	你	艺术	有思想	到	去	,

当你决定离开的时候，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [θriː] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [kʌp] ['ɔːlsoʊ] ,

I	will	give	thee	a	chariot	and	three	horses	with	it	,	and	a	goodly	cup	also	,
我	将要	给	你	一个	战车	和	三	马匹	和	它	,	和	一个	很好	杯子	还	,

我将赐给你一辆战车和三匹骏马，以及一个精美的杯子。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [pɔːr] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

from	which	thou	mayest	pour	offerings	to	the	gods	.
从	哪个	你	五月	倒	供品	到	这	神	.

你可以从中向神灵倾倒祭品。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][ti'leməkəs,tə-] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : " [kiːp] [ˌem 'iː][nɑːt] [lɔːŋ] , [sʌn] [ʌv; əv]['eitriuːs] ,

"	To	him	Telemachus	made	reply	:	"	Keep	me	not	long	,	son	of	Atreus	,
"	到	他	忒勒马科斯	制成	回复	:	"	保持	我	不是	长的	,	儿子	的	阿特柔斯	,

忒勒马科斯回答说："阿特柔斯的儿子，不要耽搁我太久。"

[fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmpəni] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]['paɪloʊs] ,

for	my	company	wait	for	me	in	Pylos	,
为了	我的	公司	等待	为了	我	在	皮洛斯	,

我的公司在皮洛斯等我，

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

though	indeed	I	would	be	content	to	stay	with	thee	for	a	whole	year	,
尽管	的确	我	会	是	内容	到	停留	和	你	为了	一个	所有的	年	,

不过，我其实很乐意和你待上一整年。

[nɔːr] [wʊd] ['eni] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊm] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

nor	would	any	longing	for	my	home	come	over	me	.
也不	会	任何	渴望	为了	我的	家	来	超过	我	.

我也丝毫没有想家的感觉。

[ænd; ənd] [let] ['eni] [gɪft] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['treʒər] .

And	let	any	gift	thou	givest	me	be	a	thing	for	me	to	treasure	.
和	让	任何	礼物	你	给予	我	是	一个	事物	为了	我	到	宝藏	.

希望你送我的任何礼物，我都会珍藏。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] ['ɪθəkə] .

But	I	will	take	no	horses	to	Ithaca	.
但	我	将要	拿	不	马匹	到	伊萨卡	.

但我不会带马去伊萨卡。

['ræðər] [let][ðem; ðəm] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [greɪs] [ðaɪ] [hoʊm] ,

Rather	let	them	stay	here	and	grace	thy	home	,
相当	让	他们	停留	这里	和	优雅	你的	家	,

不如让他们留在这里，为你的家增添光彩。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] [ænd; ənd] ['bɑːrli]

for	thou	art	lord	of	a	wide	plain	where	there	is	wheat	and	rye	and	barley
为了	你	艺术	主	的	一个	宽的	清楚的	在哪里	那里	是	小麦	和	黑麦	和	大麦

.

:

.

因为你是广袤平原的主宰，那里有小麦、黑麦和大麦。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪθəkə] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['medoʊ] [lænd] .

But	in	Ithaca	there	is	no	meadow	land	.
但	在	伊萨卡	那里	是	不	草地	土地	.

但伊萨卡岛上没有草地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæstʃər] [lænd][ʌv; əv] [goʊts] ,

It	is	a	pasture	land	of	goats	,
它	是	一个	牧场	土地	的	山羊	,

这是一片山羊牧场。

[jet] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][fɪt]

yet	verily	it	is	more	pleasant	to	my	eyes	than	as	if	it	were	a	fit
然而	确实	它	是	更多的	令人愉快的	到	我的	眼睛	比	作为	如果	它	是	一个	合身

['fiːdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] .

feeding	-	place	for	horses	.
喂养	-	地方	为了	马匹	.

然而，在我看来，它比一个适合喂马的地方更赏心悦目。

" [ðen] [sed] [ˌmeni'leiəs] : " [ðaʊ] ['spiːkɪst] [wel] , [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðər] .

"	Then	said	Menelaus	:	"	Thou	speakest	well	,	as	becometh	the	son	of	thy	father	.
"	然后	说	梅涅劳斯	:	"	你	演讲者	出色地	,	作为	变成	这	儿子	的	你的	父亲	.

“然后墨涅拉俄斯说：‘你说得好，不愧是你父亲的儿子。’

[kʌm] , [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [gɪfts] .

Come	,	now	,	I	will	change	the	gifts	.
来	,	现在	,	我	将要	改变	这	礼物	.

来吧，我去换礼物。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] ['gʊdli] ,

Of	all	the	treasures	in	my	house	,	I	will	give	thee	the	goodliest	,
的	全部	这	宝藏	在	我的	房子	,	我	将要	给	你	这	最好的	,

我家中所有的珍宝中，我会把最好的送给你。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [boʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'doʊniənz] [geɪv] [ˌem 'iː] .

especially	a	bowl	which	the	King	of	the	Sidonians	gave	me	.
尤其	一个	碗	哪个	这	国王	的	这	西顿人	给予	我	.

尤其是西顿王送给我的那只碗。

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

Of	silver	it	is	,	and	the	lips	are	finished	with	gold	.
的	银	它	是	,	和	这	嘴唇	是	完成的	和	金子	.

它是银制的，嘴唇部分则用金子装饰。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] [ɪn] ['ɪθəkə] [ðæt]

"	Now	it	had	been	made	known	meanwhile	to	the	suitors	in	Ithaca	that
"	现在	它	有	到过	制成	已知	同时	到	这	求婚者	在	伊萨卡	那

[tiˈleməkəs,tə-] [wʌz; wəz] [gɔːn] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Telemachus	was	gone	upon	this	journey	seeking	his	father	,
忒勒马科斯	曾是	已消失	之上	这	旅行	寻求	他的	父亲	,

“此时，伊萨卡岛上的求婚者们已经得知，忒勒马科斯踏上了寻找父亲的旅程。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪs'pliːzd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

and	the	thing	displeased	them	much	.
和	这	事物	不高兴	他们	很多	.

这件事让他们非常不高兴。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][held]['kaʊns(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] ,

And	after	they	had	held	counsel	about	the	matter	,
和	后	他们	有	握住	法律顾问	关于	这	事情	,

他们就此事商议之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [best] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

it	seemed	best	that	they	should	lay	an	ambush	against	him	,
它	似乎	最好的	那	他们	应该	躺	一个	伏击	反对	他	,

他们觉得最好的办法就是设下埋伏，伏击他。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	should	slay	him	as	he	came	back	to	his	home	.
和	应该	杀戮	他	作为	他	来了	后退	到	他的	家	.

应该在他回家的路上杀了他。

[soʊ][æn'tinəuəs] [tʊk] ['twenti] [men][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

So	Antinous	took	twenty	men	and	departed	,
所以	安提诺乌斯	采取	二十	男人	和	已离开	,

于是安提诺乌斯带着二十个人出发了。

['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [bɪ'twiːn] ['ɪθəkə] [ænd; ənd]['seimɔs] . [['fʊtnoʊt] : ['sɑː] - -

purposing	to	lie	in	wait	in	the	strait	between	Ithaca	and	Samos	.	[	Footnote	:	Sa	'	-
目的	到	说谎	在	等待	在	这	海峡	之间	伊萨卡	和	萨摩斯岛	.	[	脚注	:	萨	-	-

[məuz] .]

mos	.	]
莫斯	.	]

打算在伊萨卡岛和萨摩斯岛之间的海峡埋伏。[脚注：萨摩斯岛。]

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [plæn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [pə'neləpi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['herəld] ['miːdən] [['fʊtnoʊt] : [ˌem 'iː]

Nor	was	this	plan	unknown	to	Penelope	,	for	the	herald	Medon	[	Footnote	:	Me
也不	曾是	这	计划	未知	到	佩内洛普	,	为了	这	先驱	梅登	[	脚注	:	我

- - [dɑːn] .] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	-	don	.	]	had	heard	it	,
-	-	大学教师	.	]	有	听到	它	,

佩内洛普也并非不知道这个计划，因为使者梅顿[脚注：Me'-don.]已经听说了。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] [gɔːn] ['siːkɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	he	told	her	how	Telemachus	had	gone	seeking	news	of	his	father	,
和	他	讲述	她	如何	忒勒马科斯	有	已消失	寻求	消息	的	他的	父亲	,

他告诉她忒勒马科斯是如何外出寻找他父亲的消息的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['suːtəz] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

and	how	the	suitors	purposed	to	slay	him	as	he	returned	.
和	如何	这	求婚者	目的	到	杀戮	他	作为	他	返回	.

以及求婚者们打算在他返回时杀害他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ]

And	she	called	her	women	,	old	and	young	,	and	rebuked	them	,	saying
和	她	称为	她	女性	,	老的	和	年轻的	,	和	责备	他们	,	说

: " ['wɪkɪd] [jiː; ji][wɜːr; wər] ,

:	"	Wicked	ye	were	,
:	"	邪恶	是的	是	,

她把她的妇女们，无论老幼，都叫来，责备她们说："你们作恶多端，

[fɔːr; fər][jiː; ji] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [raʊz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

for	ye	knew	that	he	was	about	to	go	,	and	did	not	rouse	me	from
为了	是的	知道	那	他	曾是	关于	到	去	,	和	做过	不是	唤醒	我	从

[maɪ][bed] .

my	bed	.
我的	床	.

因为你们知道他即将离去，却没有叫醒我。

['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] , ['iːgər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] !

Surely	I	would	have	kept	him	,	eager	though	he	was	,	from	his	journey	!
一定	我	会	有	保留	他	,	渴望的	尽管	他	曾是	,	从	他的	旅行	!

即使他很渴望旅行，我也会阻止他！

" [ðen] [sed] [juːriːkliə] : " [sleɪ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː]

"	Then	said	Eurycleia	:	"	Slay	me	,	if	thou	wilt	,	but	I	will	hide	nothing	from	thee
"	然后	说	尤里克利亚	:	"	杀	我	,	如果	你	枯萎	,	但	我	将要	隐藏	没有什么	从	你

.

:
.

“欧律克勒亚说道：‘如果你愿意，就杀了我吧，但我不会对你隐瞒任何事情。’

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] .

I	knew	his	purpose	,	and	I	furnished	him	with	such	things	as	he	needed	.
我	知道	他的	目的	,	和	我	提供	他	和	这样的	事物	作为	他	需要	.

我知道他的来意，并给他提供了他需要的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [swer] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðiː] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɔːr][ðə; ði] [twelfθ]

But	he	made	me	swear	that	I	would	not	tell	thee	till	the	eleventh	or	the	twelfth
但	他	制成	我	发誓	那	我	会	不是	告诉	你	直到	这	第十一	或者	这	第十二

[deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

day	was	come	.
天	曾是	来	.

但他让我发誓，不到第十一天或第十二天，我绝不会告诉你。

[bʌt; bət][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['meidnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [prer] [tuː; tə] [ə'θiːniː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪv]

But	go	with	thy	maidens	and	make	thy	prayer	to	Athene	that	she	will	save
但	去	和	你的	少女们	和	制作	你的	祷告	到	雅典娜	那	她	将要	节省

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但你带着你的侍女们去向雅典娜祈祷，求她拯救他。

[frʌm; frəm] [deθ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [heitid] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] .

from	death	;	for	this	house	is	not	altogether	hated	by	the	gods	.
从	死亡	;	为了	这	房子	是	不是	共	憎恨	经过	这	神	.

从死亡中解脱；因为这所房子并非完全被神明所憎恶。

" [ðen] [pə'neləpi] , ['hævɪŋ] ['duːli] [prɪ'perd] [hɜːr'self] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meidnz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Then	Penelope	,	having	duly	prepared	herself	,	went	with	her	maidens	to	the
"	然后	佩内洛普	,	拥有	正式地	准备	她自己	,	去	和	她	少女们	到	这

['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

upper	chamber	,
上	房间	,

“然后，佩内洛普做好一切准备，带着她的侍女们上了楼上的房间。”

[ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'θiːniː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] [sʌn] .

and	prayed	aloud	to	Athene	that	she	would	save	her	son	.
和	祈祷	大声	到	雅典娜	那	她	会	节省	她	儿子	.

她向雅典娜大声祈祷，求她拯救她的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtəz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kwiːn] [preɪz] ,

And	**the**	**suitors**	**heard**	**her**	**praying**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Surely**	**the**	**Queen**	**prays**	**,**
和	这	求婚者	听到	她	祈祷	,	和	说	,	"	一定	这	女王	祈祷	,

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

thinking	**of**	**her**	**marriage**	**,**
思维	的	她	婚姻	,

求婚者们听见她祈祷，便说：“王后一定在祈祷，想着她的婚事，

[nɔːr] [noʊz] [ðæt] [deθ] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

nor	**knows**	**that**	**death**	**is**	**near**	**to**	**her**	**son**	**.**
也不	知道	那	死亡	是	靠近	到	她	儿子	.

她也不知道死神即将降临到她的儿子身上。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

"	**Then**	**she**	**lay**	**down**	**to**	**sleep**	**,**
"	然后	她	躺	向下	到	睡觉	,

然后她躺下睡觉了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] [əˈθiːniː] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [driːm] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

and	**while**	**she**	**slept**	**Athene**	**sent**	**her**	**a**	**dream**	**in**	**the**	**likeness**	**of**	**her**	**sister**	**.**
和	尽管	她	睡着了	雅典娜	发送	她	一个	梦	在	这	相似	的	她	姐姐	.

当她睡着时，雅典娜让她做了一个梦，梦中出现了她的姐姐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [speɪk] : " [sliːp] [ðaʊ] , [pə'neləpi] ?

And	**the**	**vision**	**stood**	**over**	**her**	**head**	**and**	**spake**	**:**	**"**	**Sleepest**	**thou**	**,**	**Penelope**	**?**
和	这	想象	站立	超过	她	头	和	说	:	"	最睡	你	,	佩内洛普	?

那幻象站在她头顶上方，说道：“佩内洛普，你睡着了吗？”

[ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [griːv] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜːrn] .

The	**gods**	**would**	**not**	**have**	**thee**	**grieve**	**,**	**for**	**thy**	**son**	**shall**	**surely**	**return**	**.**
这	神	会	不是	有	你	悲伤	,	为了	你的	儿子	将	一定	返回	.

神明不会让你悲伤，因为你的儿子一定会回来。

" [ænd; ənd] [pə'neləpi] [sed] : " [haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [hɪr] , [maɪ] ['sɪstər] ?

"	**And**	**Penelope**	**said**	**:**	**"**	**How**	**camest**	**thou**	**here**	**,**	**my**	**sister**	**?**
"	和	佩内洛普	说	:	"	如何	卡梅斯特	你	这里	,	我的	姐姐	?

佩内洛普说：“我的姐姐，你怎么会在这里呢？”

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

For	**thy**	**dwelling**	**is**	**far**	**away**	**.**
为了	你的	住宅	是	远的	离开	.

因为你的居所遥远。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [lɔːst] ?

And	**how**	**can**	**I**	**cease**	**to**	**weep**	**when**	**my**	**husband**	**is**	**lost**	**?**
和	如何	能	我	停止	到	哭泣	什么时候	我的	丈夫	是	丢失的	?

丈夫失踪了，我怎能停止哭泣?

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	**now**	**my**	**son**	**is**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sore**	**afraid**	**for**	**him**	**,**
和	现在	我的	儿子	是	已消失	,	和	我	是	疮	害怕的	为了	他	,

现在我的儿子走了，我非常担心他。

[lest] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

lest	**his**	**enemies**	**slay**	**him**	**.**
免得	他的	敌人	杀戮	他	.

以免被敌人杀害。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['ænsər] : " [fɪr] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['helpər]

"	But	the	vision	answered	:	"	Fear	not	at	all	;	for	there	is	a	mighty	helper
"	但	这	想象	回答	:	"	害怕	不是	在	全部	;	为了	那里	是	一个	强大的	帮手

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但异象回答说："不要害怕，因为有一位大能的帮助者与他同在，

['iːv(ə)n] [ə'θiːniː] , [huː] [hæθ] [bɪd][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [ðiːz] [θɪŋz] .

even	Athene	,	who	hath	bid	me	tell	thee	these	things	.
甚至	雅典娜	,	WHO	有	出价	我	告诉	你	这些	事物	.

甚至连雅典娜也吩咐我把这些事告诉你。

" [ðen] [pə'neləpi] [sed] : " [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	Then	Penelope	said	:	"	If	thou	art	a	goddess	,	tell	me	this	.
"	然后	佩内洛普	说	:	"	如果	你	艺术	一个	女神	,	告诉	我	这	.

"然后佩内洛普说：'如果你是女神，请告诉我。'

[ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [jet] [ə'laɪv] ?

Is	my	husband	yet	alive	?
是	我的	丈夫	然而	活	?

我丈夫还活着吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['ænsər] , " [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

"	But	the	vision	answered	,	"	That	I	cannot	say	,	whether	he	be	alive	or	dead	.
"	但	这	想象	回答	,	"	那	我	不能	说	,	无论	他	是	活	或者	死的	.

"但异象回答说：'我无法说他是活着还是死了。'"

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] .

"	And	so	saying	,	it	vanished	into	air	.
"	和	所以	说	,	它	消失了	进入	空气	.

话音未落，它便消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

And	Penelope	woke	from	her	sleep	,	and	her	heart	was	comforted	.
和	佩内洛普	觉醒	从	她	睡觉	,	和	她	心	曾是	安慰	.

佩内洛普从睡梦中醒来，心中感到无比安慰。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[juː)'liːsiːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ræft]

ULYSSES	ON	HIS	RAFT
尤利西斯	在	他的	筏

尤利西斯乘着木筏

[ə'gen] [ðə; ði][gɔdz] [seɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ɑːn] [haɪ] [oʊ'lɪmpəs] , [ænd; ənd] [ə'θiːniː] [speɪk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Again	the	gods	sate	in	council	on	high	Olympus	,	and	Athene	spake	among	them	,
再次	这	神	沙特	在	理事会	在	高的	奥林匹斯山	,	和	雅典娜	说	之中	他们	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

众神再次聚集在奥林匹斯山上开会，雅典娜在他们中间发言说：

" [naʊ] [let][noʊ] [kɪŋ] [biː; bi]['maɪndɪd][tuː; tə][duː] ['raɪtʃəsli] ,

"	Now	let	no	king	be	minded	to	do	righteously	,
"	现在	让	不	国王	是	有思想	到	做	义正直地	,

"如今，任何君王都不要立志行公义，

[fɔːr; fər] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [ðæt] [rɪmɛmbɝɛθ] [ju(ː)'lisiːz] ,

for	see	how	there	is	no	man	that	remembereth	Ulysses	,
为了	看	如何	那里	是	不	男人	那	记住	尤利西斯	,

你看，如今已无人记得尤利西斯了。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

who	was	as	a	father	to	his	people	.
WHO	曾是	作为	一个	父亲	到	他的	人们	.

他如同人民的父亲一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːθ] [fɑːr][ɔːf] , [fæst] [baʊnd] [ɪn] [kə'lɪpsoʊz] [aɪl] ,

And	he	lieth	far	off	,	fast	bound	in	Calypso's	isle	,
和	他	谎言	远的	离开	,	快速地	边界	在	卡吕普索的	小岛	,

他长眠于遥远的卡吕普索岛上，被牢牢束缚着。

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

and	hath	no	ship	to	take	him	to	his	own	country	.
和	有	不	船	到	拿	他	到	他的	自己的	国家	.

他没有船可以送他回国。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['suːtəz] [ɑːr; ər][set][ə'pɑːn] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə]['paɪloʊs][ænd; ənd][tuː; tə]

Also	the	suitors	are	set	upon	slaying	his	son	,	who	is	gone	to	Pylos	and	to
还	这	求婚者	是	放	之上	杀戮	他的	儿子	,	WHO	是	已消失	到	皮洛斯	和	到

[.læsi'diːmən] ,

Lacedaemon	,
拉塞达蒙	,

此外，求婚者们还决心杀害他的儿子，他的儿子已经去了皮洛斯和拉凯代蒙。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [get] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

that	he	may	get	tidings	of	his	father	.
那	他	可能	得到	消息	的	他的	父亲	.

好让他能得到父亲的消息。

" [tuː; tə][hɜːr; hər][zjuːs; zuːs] [meɪd] ['ænsər] : " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] ?

"	To	her	Zeus	made	answer	:	"	What	is	this	that	thou	sayest	?
"	到	她	宙斯	制成	回答	:	"	什么	是	这	那	你	萨耶斯特	?

宙斯回答说："你这话是什么意思？"

[dɪdst] [nɑːt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [plæn] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] [maɪt] [biː; bi]

Didst	not	thou	thyself	plan	this	in	order	that	the	vengeance	of	Ulysses	might	be
迪斯特	不是	你	你自己	计划	这	在	命令	那	这	复仇	的	尤利西斯	可能	是

[rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['suːtəz] ?

wrought	upon	the	suitors	?
锻	之上	这	求婚者	?

难道这不是你亲自策划的，目的是为了让尤利西斯向求婚者们复仇吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ti'leməkəs,tə-] , [gaɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðaɪ] [skɪl] , [æz; əz] [wel] [ðaʊ] ['meiist, meist] ,

As	for	Telemachus	,	guide	him	by	thy	skill	,	as	well	thou	mayest	,
作为	为了	忒勒马科斯	,	指导	他	经过	你的	技能	,	作为	出色地	你	五月	,

至于忒勒马科斯，尽你所能，用你的智慧引导他吧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] [ʌn'hɑːrmd] ,

so	that	he	may	come	to	his	own	land	unharmed	,
所以	那	他	可能	来	到	他的	自己的	土地	毫发无损	,

这样他就可以平安地回到自己的家乡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːtəz] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] .

and	the	suitors	may	have	their	labour	in	vain	.
和	这	求婚者	可能	有	他们的	劳动	在	徒劳	.

求婚者们的努力可能付诸东流。

" ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['hɜːrmiːz] : " ['hɜːrmiːz] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] [kə'lɪpsoʊ] ,

"	Also	he	said	to	Hermes	:	"	Hermes	,	go	to	the	nymph	Calypso	,
"	还	他	说	到	爱马仕	:	"	爱马仕	,	去	到	这	仙女	卡吕普索	,

“他还对赫尔墨斯说：‘赫尔墨斯，去见仙女卡吕普索吧，’”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] [ʃʊr] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

and	tell	her	my	sure	purpose	that	Ulysses	shall	now	come	back	to	his	home	.
和	告诉	她	我的	当然	目的	那	尤利西斯	将	现在	来	后退	到	他的	家	.

并告诉她我确信尤利西斯一定会回到他的家乡。

" [soʊ]['hɜːrmiːz] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɑːnd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	So	Hermes	put	on	his	golden	sandals	,	and	took	his	wand	in	his	hand	,
"	所以	爱马仕	放	在	他的	金的	凉鞋	,	和	采取	他的	魔杖	在	他的	手	,

于是赫尔墨斯穿上金凉鞋，手里拿着魔杖，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][əj'dʒidʒiə] [['fʊtnoʊt] : [oʊ] - - - - [aɪ] - [ə; eɪ] .] , [ænd; ənd]

and	came	to	the	island	of	Ogygia	[	Footnote	:	O	-	gyg	'	-	i	-	a	.	]	,	and
和	来了	到	这	岛	的	奥吉吉亚	[	脚注	:	哦	-	-	-	-	我	-	一个	.	]	,	和

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [wer] [kə'lɪpsoʊ] [dwelt] .

to	the	cave	where	Calypso	dwelt	.
到	这	洞穴	在哪里	卡吕普索	居住	.

于是来到了奥吉吉亚岛[脚注：O-gyg'-ia.]，来到了卡吕普索居住的洞穴。

[ə; eɪ] [fer] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

A	fair	place	it	was	.
一个	公平的	地方	它	曾是	.

那地方挺公平的。

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [swiːt] - [smelɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd][kə'lɪpsoʊ][sæt]

In	the	cave	was	burning	a	fire	of	sweet	-	smelling	wood	,	and	Calypso	sat
在	这	洞穴	曾是	燃烧	一个	火	的	甜的	-	闻起来	木头	,	和	卡吕普索	卫星

[æt; ət][hɜːr; hər] [luːm] ,

at	her	loom	,
在	她	织布机	,

山洞里燃着一堆散发着甜香的木柴，卡吕普索坐在她的织布机前。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] .

and	sang	with	a	lovely	voice	.
和	唱	和	一个	迷人的	嗓音	.

她用甜美的嗓音唱着歌。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['ɔːldər] [ænd; ənd] ['pɑːplər] [ænd; ənd]

And	round	about	the	cave	was	a	grove	of	alders	and	poplars	and
和	圆形的	关于	这	洞穴	曾是	一个	树林	的	桤木	和	白杨树	和

['saɪprɪsiz] ,

cypresses	,
柏树	,

洞穴周围是一片由桤木、白杨和柏树组成的树林。

[wer'ɪn] ['meni] [bɜːrdz] , ['fælkənz][ænd; ənd] [aulz] [ænd; ənd] [siː] [krəuz] , [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ruːst] ;

wherein	many	birds	,	falcons	and	owls	and	sea	crows	,	were	wont	to	roost	;
其中	许多	鸟类	,	猎鹰	和	猫头鹰	和	海	乌鸦	,	是	惯于	到	栖息地	;

其中常有许多鸟类，如猎鹰、猫头鹰和海鸦栖息；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪn][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['klʌstərz] [ʌv; əv]

and	all	about	the	mouth	of	the	cave	was	a	vine	with	purple	clusters	of
和	全部	关于	这	嘴	的	这	洞穴	曾是	一个	藤	和	紫色的	集群	的

[greɪps] ;

grapes	;
葡萄	;

洞口周围长满了藤蔓，藤蔓上结满了紫色的葡萄串；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['fauntinz] [wɪtʃ] ['striːmd] [fɔːr] [weɪz] [θruː] [medəuz] [ʌv; əv]

and	there	were	four	fountains	which	streamed	four	ways	through	meadows	of
和	那里	是	四	喷泉	哪个	流媒体	四	方式	通过	草地	的

['pɑːrsli] [ænd; ənd]['vaɪələt] .

parsley	and	violet	.
香菜	和	紫色	.

还有四座喷泉，水流从四面八方流过长满欧芹和紫罗兰的草地。

['veri] [fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɑːd] [maɪt] ['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Very	fair	was	the	place	,	so	that	even	a	god	might	marvel	at	it	,
非常	公平的	曾是	这	地方	,	所以	那	甚至	一个	上帝	可能	奇迹	在	它	,

那地方真是美极了，连神明都会为之惊叹。

[ænd; ənd]['hɜːrmiːz] [stʊd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

and	Hermes	stood	and	marvelled	.
和	爱马仕	站立	和	惊叹不已	.

赫尔墨斯站在那里，惊叹不已。

[ðen] [went] [hiː; hi]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][kə'lɪpsoʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [feɪs]

Then	went	he	into	the	cave	,	and	Calypso	knew	him	when	she	saw	him	face
然后	去	他	进入	这	洞穴	,	和	卡吕普索	知道	他	什么时候	她	锯	他	脸

[tuː; tə] [feɪs] ,

to	face	,
到	脸	,

然后他走进了山洞，卡吕普索见到他时，认出了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [biː; bi][fɑːr][ə'pɑːrt] .

for	the	gods	know	each	other	,	even	though	their	dwellings	be	far	apart	.
为了	这	神	知道	每个	其他	,	甚至	尽管	他们的	住宅	是	远的	除	.

众神虽居所相距遥远，却彼此相识。

[bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][sæt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ɑːn][ðə; ði]

But	Ulysses	was	not	there	,	for	he	sat	,	as	was	his	wont	,	on	the
但	尤利西斯	曾是	不是	那里	,	为了	他	卫星	,	作为	曾是	他的	惯于	,	在	这

['siːʃɔːr] ,

seashore	,
海滨	,

但尤利西斯不在那里，他像往常一样坐在海边。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd]

weeping	and	groaning	,	because	he	might	not	see	wife	and	home	and
哭泣	和	呻吟	,	因为	他	可能	不是	看	妻子	和	家	和

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他哭泣呻吟，因为他可能再也见不到妻子、家乡和祖国了。

[ðen] [kə'lɪpsoʊ] [sed] [tuː; tə]['hɜːrmiːz] : " ['werfɔːr] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðər] , ['hɜːrmiːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	Calypso	said	to	Hermes	:	"	Wherefore	hast	thou	come	hither	,	Hermes	of	the
然后	卡吕普索	说	到	爱马仕	:	"	因此	哈斯特	你	来	这里	,	爱马仕	的	这

['goʊldən][wɑːnd] ?

golden	wand	?
金的	魔杖	?

卡吕普索问赫尔墨斯：“你为何来到这里，手持金杖的赫尔墨斯？”

['welkəm] [ðaʊ] [ɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] .

Welcome	thou	art	,	but	it	is	long	since	thou	hast	visited	me	.
欢迎	你	艺术	,	但	它	是	长的	自从	你	哈斯特	到访	我	.

欢迎你，但你已经很久没来看我了。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðaɪ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fʊlˈfɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,

Tell	**me**	**all**	**thy**	**thought**	**,**	**that**	**I**	**may**	**fulfil**	**it**	**if**	**I**	**may**	**,**
告诉	我	全部	你的	想法	,	那	我	可能	实现	它	如果	我	可能	,

请将你所有的想法告诉我，以便我能尽力实现。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [set] [fuːd] [bɪˈfɔːr] [ðiː] .

but	**first**	**follow**	**me**	**,**	**that**	**I**	**may**	**set**	**food**	**before**	**thee**	**.**
但	第一的	跟随	我	,	那	我	可能	放	食物	前	你	.

但你先跟随我，我好为你摆设食物。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][æmˈbroʊʒə] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,

"	**So**	**she**	**spread**	**a**	**table**	**with**	**ambrosia**	**,**	**and**	**set**	**it**	**by**	**him**	**,**
"	所以	她	传播	一个	桌子	和	仙人掌	,	和	放	它	经过	他	,

于是她摆上一桌琼浆玉液，放在他旁边。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈnektər] [[ˈfʊtnoʊt] : [ˈnektər] , [ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .] [fɔːr; fər]

and	**mixed**	**the**	**ruddy**	**nectar**	**[**	**Footnote**	**:**	**nectar**	**,**	**the**	**drink**	**of**	**the**	**gods**	**.**	**]**	**for**
和	混合	这	红润	花蜜	[	脚注	:	花蜜	,	这	喝	的	这	神	.	]	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

于是为他调制了那鲜红的琼浆玉液（注：琼浆玉液，神之饮品）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] .

and	**the**	**messenger**	**ate**	**and**	**drank**	**.**
和	这	信使	吃	和	喝	.

信使吃喝了。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkʌmfətid] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [hiː; hi] [speɪk] , [ˈseɪɪŋ] : —

So	**,**	**when**	**he**	**had**	**comforted**	**his**	**soul**	**with**	**food**	**,**	**he**	**spake**	**,**	**saying**	**:**	**—**
所以	,	什么时候	他	有	安慰	他的	灵魂	和	食物	,	他	说	,	说	:	—

于是，他用食物抚慰了自己的心灵，然后开口说道：

" [ðaʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] .

"	**Thou**	**questionest**	**of**	**my**	**coming**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**thee**	**the**	**truth**	**.**
"	你	问题	的	我的	未来	,	和	我	将要	告诉	你	这	真相	.

“你问我为何而来，我就告诉你实话。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][noʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [kʌm] ,

It	**is**	**by**	**no**	**wish**	**of**	**mine**	**own**	**that**	**I**	**come**	**,**
它	是	经过	不	希望	的	矿	自己的	那	我	来	,

我并非自愿前来，

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] [pæs] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [siː] [soʊ] [waɪd] ,

for	**who**	**would**	**of**	**his**	**free**	**will**	**pass**	**over**	**a**	**sea**	**so**	**wide**	**,**
为了	WHO	会	的	他的	自由的	将要	经过	超过	一个	海	所以	宽的	,

谁会自愿穿越如此广阔的海洋呢?

[werˈɪn] [ɪz] [noʊ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [duː] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] ?

wherein	**is**	**no**	**city**	**of**	**men**	**that**	**do**	**sacrifice**	**to**	**the**	**gods**	**?**
其中	是	不	城市	的	男人	那	做	牺牲	到	这	神	?

哪里没有人类居住的城市向神灵献祭呢?

[zjuːs; zuːs] [beɪd] [ˌem ˈiː] [kʌm] , [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [goʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .

Zeus	**bade**	**me**	**come**	**,**	**and**	**none**	**may**	**go**	**against**	**the**	**commands**	**of**	**Zeus**	**.**
宙斯	巴德	我	来	,	和	没有任何	可能	去	反对	这	命令	的	宙斯	.

宙斯命令我前来，无人可以违抗宙斯的命令。

[hiː; hi] [seθ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	saith	that	thou	hast	with	thee	a	man	more	wretched	than	all	his
他	赛斯说	那	你	哈斯特	和	你	一个	男人	更多的	可怜	比	全部	他的

[kəm'pænjənz] [huː] [fɔːt] [ə'genst] [trɔɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [tenθ] [jɪr] [dɪ'pɑːrtɪd]

companions	who	fought	against	Troy	for	nine	years	and	in	the	tenth	year	departed
同伴	WHO	战斗	反对	特洛伊	为了	九	年	和	在	这	第十	年	已离开

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

他说，你身边有一个人，比他所有与特洛伊作战九年，并在第十年返回家乡的同伴还要悲惨。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [weɪvz] ['kærɪd] ['ðɪðər] .

All	the	rest	of	his	company	were	lost	,	but	him	the	waves	carried	thither	.
全部	这	休息	的	他的	公司	是	丢失的	,	但	他	这	波浪	携带	那里	.

他的同伴们全都遇难了，只有他被海浪卷到了那里。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spiːd] [ðaʊ] ['meiist, meist] ;

Now	,	therefore	,	send	him	home	with	what	speed	thou	mayest	;
现在	,	所以	,	发送	他	家	和	什么	速度	你	五月	;

所以，现在就尽快送他回家吧；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['feɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] .

for	it	is	not	fated	that	he	should	die	away	from	his	friends	.
为了	它	是	不是	命中注定	那	他	应该	死	离开	从	他的	朋友们	.

因为他命中注定不会死在远离朋友的地方。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

He	shall	see	again	the	high	roof	of	his	home	and	his	native	country	.
他	将	看	再次	这	高的	屋顶	的	他的	家	和	他的	本国的	国家	.

他将再次见到他家乡和故土的高耸屋顶。

" [ˌaɪ 'tiː] [vekst] [kə'lɪpsoʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kept]

"	It	vexed	Calypso	much	to	hear	this	,	for	she	would	fain	have	kept
"	它	烦恼	卡吕普索	很多	到	听到	这	,	为了	她	会	欣然	有	保留

听到这话，卡吕普索十分恼火，因为她很想保留

[ju(ː)'lisiːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : —

Ulysses	with	her	always	,	and	she	said	:	—
尤利西斯	和	她	总是	,	和	她	说	:	—

尤利西斯一直和她在一起，她说：——

" [jiː; ji][gɔdz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['dʒeləs] [wen] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [lʌvz] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

"	Ye	gods	are	always	jealous	when	a	goddess	loves	a	mortal	man	.
"	叶	神	是	总是	嫉妒的	什么时候	一个	女神	爱	一个	凡人	男人	.

“诸神啊，当女神爱上凡人时，总是会嫉妒的。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ju(ː)'lisiːz] ,

And	as	for	Ulysses	,
和	作为	为了	尤利西斯	,

至于尤利西斯，

[dɪd][nɑːt][aɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [zjuːs; zuːs][hæd; həd] ['smɪtn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,

did	not	I	save	him	when	Zeus	had	smitten	his	ship	with	a	thunderbolt	,
做过	不是	我	节省	他	什么时候	宙斯	有	迷恋	他的	船	和	一个	霹雳	,

宙斯用雷霆击沉他的船时，我不是救了他吗？

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['perɪʃt] ?

and	all	his	comrades	had	perished	?
和	全部	他的	同志们	有	遇难	?

他的所有战友都牺牲了吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [zjuːs; zuːs] .

And	**now**	**let**	**him**	**go**	**—**	**if**	**it**	**pleases**	**Zeus**	**.**
和	现在	让	他	去	—	如果	它	请	宙斯	.

现在，如果宙斯愿意，就放他走吧。

['oʊnli] [aɪ] ['kænɑːt] [send] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] [ʃɪp] [nɔːr] ['rəʊəz] .

Only	**I**	**cannot**	**send**	**him**	**,**	**for**	**I**	**have**	**neither**	**ship**	**nor**	**rowers**	**.**
仅有的	我	不能	发送	他	,	为了	我	有	两者都不	船	也不	划船者	.

只是我不能派他去，因为我既没有船也没有划桨手。

[jet] [wɪl] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['seɪfli] [rɪ'tɜːrn] .

Yet	**will**	**I**	**willingly**	**teach**	**him**	**how**	**he**	**may**	**safely**	**return**	**.**
然而	将要	我	心甘情愿	教	他	如何	他	可能	安全	返回	.

但我会心甘情愿地教他如何安全返回。

" [ænd; ənd] ['hɜːrmiːz] [sed] , " [duː] [ðɪs] [θɪŋ] ['spiːdəli] , [lest] [zjuːs; zuːs] [biː; bi] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

"	**And**	**Hermes**	**said**	**,**	**"**	**Do**	**this**	**thing**	**speedily**	**,**	**lest**	**Zeus**	**be**	**wroth**	**with**	**thee**	**.**
"	和	爱马仕	说	,	"	做	这	事物	迅速地	,	免得	宙斯	是	愤怒	和	你	.

赫尔墨斯说："快去做这件事，免得宙斯对你发怒。"

" [soʊ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	**So**	**he**	**departed**	**.**
"	所以	他	已离开	.

于是他离开了。

[ænd; ənd] [kə'lɪpsoʊ] [went] ['siːkɪŋ] [juː)'lisiːz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

And	**Calypso**	**went**	**seeking**	**Ulysses**	**,**	**and**	**found**	**him**	**on**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**sea**
和	卡吕普索	去	寻求	尤利西斯	,	和	成立	他	在	这	支撑	的	这	海

,

,

,

于是卡吕普索去找尤利西斯，在海边找到了他。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]

looking	**out**	**over**	**the**	**waters**	**,**	**and**	**weeping**	**,**	**for**	**he**	**was**	**weary**	**of**	**his**	**life**
寻找	出去	超过	这	水	,	和	哭泣	,	为了	他	曾是	厌倦	的	他的	生活

,

,

,

他望着水面，哭泣着，因为他厌倦了自己的生活。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] ['ɪθəkə] [ə'gen] .

so	**much**	**did**	**he**	**desire**	**to**	**see**	**Ithaca**	**again**	**.**
所以	很多	做过	他	欲望	到	看	伊萨卡	再次	.

他多么渴望再次见到伊萨卡啊！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] : —

She	**stood**	**by**	**him**	**and**	**said**	**:**	**—**
她	站立	经过	他	和	说	:	—

她站在他身边说：

" ['wɪri] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [nɔːr] [weɪst] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	**Weary**	**not**	**for**	**thy**	**native**	**country**	**,**	**nor**	**waste**	**thyself**	**with**	**tears**	**.**
"	厌倦	不是	为了	你的	本国的	国家	,	也不	浪费	你自己	和	眼泪	.

不要为祖国忧愁，也不要为祖国流泪。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] , [aɪ] [wɪl] [spiːd] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] [wei] .

If	**thou**	**wilt**	**go**	**,**	**I**	**will**	**speed**	**thee**	**on**	**thy**	**way**	**.**
如果	你	枯萎	去	,	我	将要	速度	你	在	你的	方式	.

如果你愿意去，我会送你快点上路。

[teɪk] , ['ðerfɔ:r] , [ðaɪn] [æks][ænd; ənd] [kʌt] [ði:] [bi:mz] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

Take	,	therefore	,	thine	axe	and	cut	thee	beams	,	and	join	them	together	,
拿	,	所以	,	你的	斧头	和	切	你	光束	,	和	加入	他们	一起	,

所以，拿起你的斧子，砍伐木梁，把它们连接起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dek] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər]

and	make	a	deck	upon	them	,	and	I	will	give	thee	bread	and	water
和	制作	一个	甲板	之上	他们	,	和	我	将要	给	你	面包	和	水

[ænd; ənd] [waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

并在上面搭起一座平台，我必赐给你饼、水和酒。

[ænd; ənd] [kloʊð] [ði:] ['ɔ:lsoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'tɜ:rn] [seɪf] [tu:; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

and	clothe	thee	also	,	so	that	thou	mayest	return	safe	to	thy	native	country	,
和	衣服	你	还	,	所以	那	你	五月	返回	安全的	到	你的	本国的	国家	,

也请你赐给你衣服，使你能够平安返回故乡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] . "

for	the	gods	will	have	it	so	.	"
为了	这	神	将要	有	它	所以	.	"

因为神明会如此安排。

" [neɪ] , " [sed] [ju(:)'lisi:z] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] ?

"	Nay	,	"	said	Ulysses	,	"	what	is	this	that	thou	sayest	?
"	不	,	"	说	尤利西斯	,	"	什么	是	这	那	你	萨耶斯特	?

“不，”尤利西斯说，“你这话是什么意思？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pæs] [ɪn][ə; eɪ][ræft]['oʊvər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [si:] ,

Shall	I	pass	in	a	raft	over	the	dreadful	sea	,
将	我	经过	在	一个	筏	超过	这	可怕	海	,

我是否该乘着木筏渡过这可怕的大海?

['oʊvər] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ʃɪps] [goʊ][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hɑ:rm] ?

over	which	even	ships	go	not	without	harm	?
超过	哪个	甚至	船舶	去	不是	没有	伤害	?

即使是船只驶过，也难免会受到损害?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] ;

I	will	not	go	against	thy	will	;
我	将要	不是	去	反对	你的	将要	;

我不会违背你的意愿；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [swer] [ðə; ði] [greɪt] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ðaʊ] - [noʊ]['i:v(ə)l]

but	thou	must	swear	the	great	oath	of	the	gods	that	thou	plannest	no	evil
但	你	必须	发誓	这	伟大的	誓言	的	这	神	那	你	-	不	邪恶的

[ə'genst] [ˌem 'i:] .

against	me	.
反对	我	.

但你必须向神明发誓，保证不会对我怀有任何恶意。

" [ðen] [kə'lɪpsoʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [ði:z] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] .

"	Then	Calypso	smiled	and	said	:	"	These	are	strange	words	.
"	然后	卡吕普索	微笑	和	说	:	"	这些	是	奇怪的	字	.

“然后卡吕普索笑了笑，说道：‘这些话真奇怪。’

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ][plæn][noʊ][hɑ:rm] [ə'genst] [ði:] ,

I	swear	that	I	plan	no	harm	against	thee	,
我	发誓	那	我	计划	不	伤害	反对	你	,

我发誓我没有伤害你的意图。

[bʌt; bət]['oʊnli] [sʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [æsk][maɪ'self] , [dɪd][aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	only	such	good	as	I	would	ask	myself	,	did	I	need	it	;
但	仅有的	这样的	好的	作为	我	会	问	我	,	做过	我	需要	它	;

但只有当我问自己，我是否需要它时，它才算好；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['aɪərn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

for	indeed	my	heart	is	not	of	iron	,	but	rather	full	of	compassion	.
为了	的确	我的	心	是	不是	的	铁	,	但	相当	满的	的	同情	.

因为我的心并非铁石心肠，而是充满怜悯。

" [ðen] [ðeɪ] [tuː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ,

"	Then	they	two	went	to	the	cave	and	sat	down	to	meat	,
"	然后	他们	二	去	到	这	洞穴	和	卫星	向下	到	肉	,

然后他们两人去了山洞，坐下来吃肉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [fuːd] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l][men] [iːt] ,

and	she	set	before	him	food	such	as	mortal	men	eat	,
和	她	放	前	他	食物	这样的	作为	凡人	男人	吃	,

她将凡人所能吃的食物摆在他面前，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [eɪt] [æm'broʊʒə][ænd; ənd][dræŋk] ['nektər] .

but	she	herself	ate	ambrosia	and	drank	nectar	.
但	她	她自己	吃	仙人掌	和	喝	花蜜	.

但她自己却吃了仙琼浆，喝了甘露。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

And	afterwards	she	said	:	—
和	然后	她	说	:	—

之后她说：——

" [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðaɪ] [hoʊm] ?

"	Why	art	thou	so	eager	for	thy	home	?
"	为什么	艺术	你	所以	渴望的	为了	你的	家	?

你为何如此渴望回家?

['ʃʊrli] [ɪf] [ðaʊ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ə'weits] [ðiː] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][goʊ] ,

Surely	if	thou	knewest	all	the	trouble	that	awaits	thee	,	thou	wouldst	not	go	,
一定	如果	你	已知	全部	这	麻烦	那	等待	你	,	你	会	不是	去	,

如果你知道等待你的所有麻烦，你肯定不会去。

[bʌt; bət] [wʊdst] ['ræðər] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	wouldst	rather	dwell	with	me	.
但	会	相当	住	和	我	.

但他更愿意和我待在一起。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaʊ] [dɪ'zaɪə] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [waɪf] ,

And	though	thou	desirest	all	the	day	long	to	see	thy	wife	,
和	尽管	你	最渴望	全部	这	天	长的	到	看	你的	妻子	,

即使你整日渴望见到你的妻子，

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [les] [fer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] . "

surely	I	am	not	less	fair	than	she	.	"
一定	我	是	不是	较少的公平的		比	她	.	"

我难道不比她逊色吗?

" [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] , " [ju(ː)'lisiːz] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	Be	not	angry	,	"	Ulysses	made	reply	.
"	是	不是	生气的	,	"	尤利西斯	制成	回复	.

“别生气，”尤利西斯回答道。

" [ðə; ði] [waɪz] [pə'neləpi] ['kænɑːt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	The	wise	Penelope	cannot	,	indeed	,	be	compared	to	thee	,
"	这	明智的	佩内洛普	不能	,	的确	,	是	比较的	到	你	,

“智慧的佩内洛普确实无法与你相提并论。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['wʊmən] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

for	she	is	a	mortal	woman	and	thou	art	a	goddess	.
为了	她	是	一个	凡人	女士	和	你	艺术	一个	女神	.

因为她是凡人女子，而你是女神。

[jet] [ɪz][maɪ] [hoʊm] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Yet	is	my	home	dear	to	me	,	and	I	would	fain	see	it	again	.
然而	是	我的	家	亲爱的	到	我	,	和	我	会	欣然	看	它	再次	.

然而，我的家对我来说无比珍贵，我多么渴望再次见到它。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [rek] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [diːp] ,

Yea	,	and	if	some	god	should	wreck	me	on	the	deep	,
是的	,	和	如果	一些	上帝	应该	破坏	我	在	这	深的	,

是的，如果哪个神灵让我葬身海底，

[jet] [wʊd] [aɪ] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] .

yet	would	I	endure	it	with	patient	heart	.
然而	会	我	忍受	它	和	病人	心	.

但我会以耐心和坚韧的心去忍受。

[ɔːl'redi] [hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] [mʌtʃ] [ɪn] ['perilz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['perilz]

Already	have	I	suffered	much	,	and	toiled	much	in	perils	of	war	and	perils
已经	有	我	遭受	很多	,	和	辛勤劳作	很多	在	危险	的	战争	和	危险

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

我已饱受苦难，在战争和海上的危险中辛勤劳作。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hæθ] [bɪn] .

And	as	to	what	is	yet	to	come	,	let	it	be	added	to	what	hath	been	.
和	作为	到	什么	是	然而	到	来	,	让	它	是	额外	到	什么	有	到过	.

至于未来将要发生的事情，就让它与已经发生的事情一起发生吧。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [kə'lɪpsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][æks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [wʊd] ,

"	The	next	day	Calypso	gave	him	an	axe	with	a	handle	of	olive	wood	,
"	这	下一个	天	卡吕普索	给予	他	一个	斧头	和	一个	处理	的	橄榄	木头	,

第二天，卡吕普索送给他一把橄榄木柄的斧子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ædz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wer] [ðer; ðər]

and	an	adze	,	and	took	him	to	the	end	of	the	island	,	where	there
和	一个	斧子	,	和	采取	他	到	这	结尾	的	这	岛	,	在哪里	那里

[wɜːr; wər] [greɪt] [triːz] ,

were	great	trees	,
是	伟大的	树木	,

他们给他拿了一把斧子，把他带到岛的尽头，那里长满了参天大树。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ['sæplɪs] [ænd; ənd][draɪ] , ['ɔːldər][ænd; ənd]['pɑːplər][ænd; ənd] [paɪn] .

long	ago	sapless	and	dry	,	alder	and	poplar	and	pine	.
长的	前	无汁液的	和	干燥	,	桤木	和	白杨	和	松树	.

很久以前，桤木、杨树和松树都枯萎凋零了。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [feld] ['twenti] , [ænd; ənd] [lɔpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

Of	these	he	felled	twenty	,	and	lopped	them	and	worked	them	by	the
的	这些	他	倒下	二十	,	和	砍伐	他们	和	工作	他们	经过	这

[laɪn] .

line	.
线	.

其中他砍倒了二十棵，把它们砍成枝条，然后沿着线耕作。

[ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːgər] ,

Then	the	goddess	brought	him	an	auger	,
然后	这	女神	带来	他	一个	螺旋钻	,

然后女神给他拿来了一把钻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][pegz] .

and	he	made	holes	in	the	logs	and	joined	them	with	pegs	.
和	他	制成	孔	在	这	日志	和	加入	他们	和	钉子	.

他在木头上凿了洞，然后用木钉把它们连接起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [deks] [ænd; ənd][saɪd] ['plæŋkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ; ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd] ,

And	he	made	decks	and	side	planking	also	;	also	a	mast	and	a	yard	,
和	他	制成	甲板	和	边	木板	还	;	还	一个	桅杆	和	一个	院子	,

他还制作了甲板和舷侧板；以及桅杆和横桁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdər] [hweə'wɪð] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ræft] .

and	a	rudder	wherewith	to	turn	the	raft	.
和	一个	舵	以及	到	转动	这	筏	.

以及一个用来转向的舵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fenst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [twɪgz] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪvz] .

And	he	fenced	it	about	with	a	bulwark	of	willow	twigs	against	the	waves	.
和	他	围栏	它	关于	和	一个	堡垒	的	柳	树枝	反对	这	波浪	.

他用柳枝在房子周围筑起一道屏障，抵御海浪。

[ðə; ði][seɪlz] [kə'lɪpsoʊ] [woʊv] , [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['breɪsɪz][ænd; ənd] ['hæljərd]

The	sails	Calypso	wove	,	and	Ulysses	fitted	them	with	braces	and	halyards
这	帆	卡吕普索	编织	,	和	尤利西斯	适配	他们	和	牙套	和	升帆索

[ænd; ənd] [ʃiːts] .

and	sheets	.
和	纸张	.

卡吕普索织了帆，尤利西斯给帆装上了帆索、帆桁和帆脚索。

[læst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ræft] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]['levərz] .

Last	of	all	he	pushed	the	raft	down	to	the	sea	with	levers	.
最后的	的	全部	他	推动	这	筏	向下	到	这	海	和	杠杆	.

最后，他用杠杆将木筏推入大海。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

On	the	fourth	day	all	was	finished	,	and	on	the	fifth	day	he	departed	.
在	这	第四	天	全部	曾是	完成的	,	和	在	这	第五	天	他	已离开	.

第四天一切都完成了，第五天他就离开了。

[ænd; ənd][kə'lɪpsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['gʊdli] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	Calypso	gave	him	goodly	garments	,	and	a	skin	of	wine	,	and	a
和	卡吕普索	给予	他	很好	服装	,	和	一个	皮肤	的	葡萄酒	,	和	一个

[skɪn][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

skin	of	water	,
皮肤	的	水	,

卡吕普索送给他漂亮的衣服、一袋酒和一袋水。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['leðər] .

and	rich	food	in	a	bag	of	leather	.
和	富有的	食物	在	一个	包	的	皮革	.

还有装在皮袋里的丰盛食物。

[ʃiː; ʃi] [sent]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

She	sent	also	a	fair	wind	blowing	behind	,
她	发送	还	一个	公平的	风	吹	在后面	,

她还派了一阵顺风吹在身后。

[ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz][set][hɪz; ɪz][seɪlz][ænd; ənd] [prə'siːdid] ['dʒɔɪfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [sliːp]

and	Ulysses	set	his	sails	and	proceeded	joyfully	on	his	way	;	nor	did	he	sleep
和	尤利西斯	放	他的	帆	和	继续	欣喜地	在	他的	方式	;	也不	做过	他	睡觉

,

,

,

于是尤利西斯扬帆起航，兴高采烈地继续他的旅程；他也没有睡觉。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['plaiədiːz]
but **watched** **the** **stars** **,** **the** **Pleiades**
但 观看 这 明星 , 这 昴

但仰望星空，仰望昴星团。

[['fʊtnoʊt] : [pliː] - - [ə; eɪ] - ['diˈiːes] .]
[**Footnote** **:** **Plei** **'** **-** **a** **-** **des** **.** **]**
[脚注 : 普莱 - - 一个 - 德斯 .]

[脚注：Plei'-a-des。]

[ænd; ənd][bəu'əutiːz]
and **Bootes**
和 牧夫座

和牧夫座

[['fʊtnoʊt] : [ˌbiː 'oʊ] - [oʊ] - - [tiːˌiːˈɛs] .] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , [wɪtʃ] ['tɜːrnɪθ] ['evər][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
[**Footnote** **:** **Bo** **-** **o** **'** **-** **tes** **.** **]** **,** **and** **the** **Bear** **,** **which** **turneth** **ever** **in** **one** **place** **,**
[脚注 : 波 - o - - 测试 .] , 和 这 熊 , 哪个 转身 曾经 在 一 地方 ,
['wɑtʃɪŋ] [əˈraiən; ɔː-] . [['fʊtnoʊt] : [oʊ] - [riː] - - [ɑːn] .]
watching **Orion** **.** **[** **Footnote** **:** **O** **-** **ri** **'** **-** **on** **.** **]**
观看 猎户座 . [脚注 : 哦 - ri - - 在 .]

[脚注：Bo-o'-tes。]，还有大熊座，它永远在一个地方转动，注视着猎户座。[脚注：O-ri'-on。]

[fɔːr; fər][kəˈlɪpsoʊ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For **Calypso** **had** **said** **to** **him** **,**
为了 卡吕普索 有 说 到 他 ,

因为卡吕普索曾对他说：

" [kiːp] [ðə; ði] [ber] ['evər][ɑːn][ðaɪ] [left][æz; əz] [ðaʊ] [pɑːs; pæs]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
" **Keep** **the** **Bear** **ever** **on** **thy** **left** **as** **thou** **passest** **over** **the** **sea** **.**
" 保持 这 熊 曾经 在 你的 左边 作为 你 帕斯特 超过 这 海 .

“过海时，要始终让熊在你左边。”

" [ˌsev(ə)nˈtiːn] [deɪz] [hiː; hi] [seɪld] ;
" **Seventeen** **days** **he** **sailed** **;**
" 十七 天 他 航行 ;

他航行了十七天；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [deɪ] [əˈpɪrd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]
and **on** **the** **eighteenth** **day** **appeared** **the** **shadowy** **hills** **of** **the** **island** **of** **the**
和 在 这 第十八 天 出现 这 阴暗的 丘陵 的 这 岛 的 这
[fiˈeɪʃənz] .
Phaeacians **.**
斐阿刻亚人 .

第十八天，费埃克斯岛的阴影山丘显现出来。

[['fʊtnoʊt] : [fiː] - [ə; eɪ] - - [siː aɪ] - ['ænz] .]
[**Footnote** **:** **Phae** **-** **a** **'** **-** **ci** **-** **ans** **.** **]**
[脚注 : phae - 一个 - - ci - 答案 .]

[脚注：Phae-a'-ci-ans。]

[bʌt; bət] [naʊ] [pɒ'saidn] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌiːθiˈəupjənz] , [spaɪd][hɪm; ɪm]
But **now** **Poseidon** **,** **coming** **back** **from** **feasting** **with** **the** **Ethiopians** **,** **spied** **him**
但 现在 波塞冬 , 未来 后退 从 盛宴 和 这 埃塞俄比亚人 , 间谍 他
[æz; əz][hiː; hi] [seɪld] ,
as **he** **sailed** **,**
作为 他 航行 ,

但现在，波塞冬从与埃塞俄比亚人的宴饮归来，在他航行时发现了他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
and **it** **angered** **him** **to** **the** **heart** **.**
和 它 愤怒 他 到 这 心 .

这让他怒不可遏。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] : " ['verɪli] ,

He	shook	his	head	,	and	spake	to	himself	,	saying	:	"	Verily	,
他	摇晃	他的	头	,	和	说	到	他自己	,	说	:	"	确实	,

他摇了摇头，自言自语道：“的确，

[ðə; ði][gɔdz][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː)'lisiːz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

the	gods	must	have	changed	their	purpose	concerning	Ulysses	while	I	was
这	神	必须	有	已更改	他们的	目的	有关	尤利西斯	尽管	我	曾是

['æbsənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] ;

absent	among	the	Ethiopians	;
缺席的	之中	这	埃塞俄比亚人	;

在我离开埃塞俄比亚前往埃塞俄比亚期间，诸神一定改变了对尤利西斯的旨意；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [riːtʃ]

and	now	he	is	nigh	to	the	island	of	the	Phaeacians	,	and	if	he	reach
和	现在	他	是	夜	到	这	岛	的	这	斐阿刻亚人	,	和	如果	他	抵达

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

现在他已接近斐阿刻亚人的岛屿，如果他能到达那里，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wəʊz] .

he	will	escape	from	his	woes	.
他	将要	逃脱	从	他的	烦恼	.

他将摆脱困境。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Yet	even	now	I	will	send	him	far	enough	on	a	way	of	trouble	.
然而	甚至	现在	我	将要	发送	他	远的	足够的	在	一个	方式	的	麻烦	.

即便如此，我还是会让他走上一条充满苦难的道路。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,

"	Thereupon	he	gathered	the	clouds	,	and	troubled	the	waters	of	the	deep	,
"	于是	他	聚集	这	云	,	和	麻烦	这	水	的	这	深的	,

于是他聚集云朵，搅动深渊之水，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪdnt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding	his	trident	in	his	hand	.
保持	他的	三叉戟	在	他的	手	.

他手中握着三叉戟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ,

And	he	raised	a	storm	of	all	the	winds	that	blow	,
和	他	提高	一个	风暴	的	全部	这	风	那	吹	,

他掀起了一场狂风，如同所有吹过的风一样。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] .

and	covered	the	land	and	the	sea	with	clouds	.
和	涵盖	这	土地	和	这	海	和	云	.

云雾笼罩了陆地和海洋。

[sɔːr] ['trʌbld] [wʌz; wəz][juː)'lisiːz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Sore	troubled	was	Ulysses	,	and	said	to	himself	:
疮	麻烦	曾是	尤利西斯	,	和	说	到	他自己	:

尤利西斯忧心忡忡，自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truːθ] [ðæt] [kə'lɪpsoʊ] [speɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['meni] ['trʌblz]

"	It	was	truth	that	Calypso	spake	when	she	said	that	I	should	suffer	many	troubles
"	它	曾是	真相	那	卡吕普索	说	什么时候	她	说	那	我	应该	遭受	许多	麻烦

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

returning	to	my	home	.
返回	到	我的	家	.

“卡吕普索说我回家会遇到很多麻烦，这话一点没错。”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] ['meni] [ə; eɪ] [spɪr] [wʌz; wəz][kæst][baɪ][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

Would	**that**	**I**	**had**	**died**	**that**	**day**	**when**	**many**	**a**	**spear**	**was**	**cast**	**by**	**the**	**men**	**of**
会	那	我	有	死亡	那	天	什么时候	许多	一个	矛	曾是	投掷	经过	这	男人	的

[trɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [ə'kɪliːz] .

Troy	**over**	**the**	**dead**	**Achilles**	**.**
特洛伊	超过	这	死的	阿喀琉斯	.

但愿我死在那天，当特洛伊人向死去的阿喀琉斯投掷无数长矛的时候。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['griːks] [hæv; həv] ['berid] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .

Then	**would**	**the**	**Greeks**	**have**	**buried**	**me**	**;**	**but**	**now**	**shall**	**I**	**perish**	**miserably**	**.**
然后	会	这	希腊人	有	埋葬	我	;	但	现在	将	我	沦	惨痛地	.

那样的话，希腊人就会把我埋葬了；但现在我却要悲惨地死去。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [strʌk] [ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ]

"	**And**	**as**	**he**	**spake**	**a**	**great**	**wave**	**struck**	**the**	**raft**	**and**	**tossed**	**him**	**far**	**away**
"	和	作为	他	说	一个	伟大的	海浪	击	这	筏	和	抛掷	他	远的	离开

,

,

,

“他话音刚落，一个巨浪就拍打着木筏，把他抛到很远的地方。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['rʌdər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

so	**that**	**he**	**dropped**	**the**	**rudder**	**from**	**his**	**hand**	**.**
所以	那	他	掉落	这	舵	从	他的	手	.

于是他手中的舵松开了。

[nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪz] , [soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sʌŋk] ,

Nor	**for**	**a**	**long**	**time**	**could**	**he**	**rise**	**,**	**so**	**deep**	**was**	**he**	**sunk**	**,**
也不	为了	一个	长的	时间	可以	他	上升	,	所以	深的	曾是	他	沉没	,

他沉得太深，很久都无法浮出水面。

[ænd; ənd][soʊ] ['hevi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʊdli] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [kə'lɪpsoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

and	**so**	**heavy**	**was**	**the**	**goodly**	**clothing**	**which**	**Calypso**	**had**	**given**	**him**	**.**
和	所以	重的	曾是	这	很好	衣服	哪个	卡吕普索	有	给定	他	.

卡吕普索送给他的那些漂亮的衣服真是沉甸甸的。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd][spæt][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Yet	**at**	**the**	**last**	**he**	**rose**	**,**	**and**	**spat**	**the**	**salt**	**water**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**,**
然而	在	这	最后的	他	玫瑰	,	和	争吵	这	盐	水	出去	的	他的	嘴	,

然而，最后他还是站了起来，把嘴里的盐水吐了出来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [ˌðer'ɑːn] ,

and	**sprang**	**at**	**the**	**raft**	**,**	**and**	**caught**	**it**	**,**	**and**	**sat**	**thereon**	**,**
和	弹簧	在	这	筏	,	和	捕捉	它	,	和	卫星	其上	,

他纵身跃向木筏，抓住它，坐在上面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

and	**was**	**borne**	**hither**	**and**	**thither**	**by**	**the**	**waves**	**.**
和	曾是	出生	这里	和	那里	经过	这	波浪	.

被海浪带着来回漂移。

[bʌt; bət]['aɪnoʊ]

But	**Ino**
但	井野

但是伊诺

[['fʊtnoʊt] : [aɪ] - - [noʊ] .] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

[	**Footnote**	**:**	**I**	**'**	**-**	**no**	**.**	**]**	**saw**	**him**	**and**	**pitied**	**him**	**—**	**a**	**woman**	**she**	**had**	**been**
[	脚注	:	我	-	-	不	.	]	锯	他	和	可怜的	他	—	一个	女士	她	有	到过

,

,

,

[脚注：我——不。] 看见他，便怜悯他——她曾经也是个女人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	was	now	a	goddess	of	the	sea	,
和	曾是	现在	一个	女神	的	这	海	,

她现在是一位海神，

— [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræft] ,

—	and	rose	from	the	deep	like	to	a	sea	-	gull	upon	the	wing	,	and	sat	upon	the	raft	,
—	和	玫瑰	从	这	深的	喜欢	到	一个	海	-	鸥	之上	这	翼	,	和	卫星	之上	这	筏	,

——它像海鸥展翅一样从深海中升起，落在了木筏上。

[ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : —

and	spake	,	saying	:	—
和	说	,	说	:	—

他开口说道：——

" ['lʌkləs] ['mɔːrt(ə)l] , [waɪ] [dʌθ; dəθ] [pɒ'saidn] [heɪt] [ðiː] [soʊ] ?

"	Luckless	mortal	,	why	doth	Poseidon	hate	thee	so	?
"	倒霉的	凡人	,	为什么	确实	波塞冬	恨	你	所以	?

“可怜的凡人，波塞冬为何如此憎恨你？”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sleɪ] [ðiː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	shall	not	slay	thee	,	though	he	fain	would	do	it	.
他	将	不是	杀戮	你	,	尽管	他	欣然	会	做	它	.

他虽想杀你，却不能杀你。

[pʊt] [ɔːf] [ðiːz] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [fi'eɪʃə] , ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [veɪl] ['ʌndər] [ðaɪ] [brest] .

Put	off	these	garments	,	and	swim	to	the	land	of	Phaeacia	,	putting	this	veil	under	thy	breast	.
放	离开	这些	服装	,	和	游泳	到	这	土地	的	菲阿西亚	,	推杆	这	面纱	在下面	你的	胸部	.

脱下这些衣服，游到斐阿西亚岛，把这块面纱放在胸前。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [luːs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] ,

And	when	thou	art	come	to	the	land	,	loose	it	from	thee	,
和	什么时候	你	艺术	来	到	这	土地	,	松动的	它	从	你	,

当你到达那地时，要将它从你身上解脱出来。

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	cast	it	into	the	sea	.
和	投掷	它	进入	这	海	.

然后把它扔进海里。

" [ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] [daɪvd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] ,

"	Then	the	goddess	gave	him	the	veil	,	and	dived	again	into	the	deep	as	a	sea	-	gull	diveth	,
"	然后	这	女神	给予	他	这	面纱	,	和	潜水	再次	进入	这	深的	作为	一个	海	-	鸥	迪维斯	,

“然后女神把面纱给了他，又像海鸥潜入深海一样潜入了深渊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	the	waves	closed	over	her	.
和	这	波浪	关闭	超过	她	.

海浪将她淹没。

[ðen] [ju(:)'lisiːz] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

Then	Ulysses	pondered	the	matter	,	saying	to	himself	:	"	Woe	is	me	!
然后	尤利西斯	沉思	这	事情	,	说	到	他自己	:	"	悲哀	是	我	!

然后尤利西斯沉思着，自言自语道：“唉，我真倒霉！”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪz] [kən'traivɪŋ] [ə; eɪ] [sner] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

can	it	be	that	another	of	the	gods	is	contriving	a	snare	for	me	,
能	它	是	那	其他	的	这	神	是	精心策划	一个	圈套	为了	我	,

难道是另一位神明在为我设下陷阱?

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [liːv] [maɪ][ræft] ?

bidding	me	leave	my	raft	?
投标	我	离开	我的	筏	?

让我离开我的木筏?

['verɪli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet] [ə'beɪ] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Verily	,	I	will	not	yet	obey	her	counsel	,	for	the	land	,	when	I	saw	it	,
确实	,	我	将要	不是	然而	服从	她	法律顾问	,	为了	这	土地	,	什么时候	我	锯	它	,

诚然，我暂且不听从她的劝告，因为当我看到那地时，

[siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

seemed	a	long	way	off	.
似乎	一个	长的	方式	离开	.

似乎还很遥远。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ræft] [wɪl] [hoʊld] [tə'geðər] ,

I	am	resolved	what	to	do	;	so	long	as	the	raft	will	hold	together	,
我	是	已解决	什么	到	做	;	所以	长的	作为	这	筏	将要	抓住	一起	,

我已经决定该怎么做了；只要木筏还能保持完整，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ][ə'baɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] ,

so	long	will	I	abide	on	it	;	but	when	the	waves	shall	break	it	asunder	,
所以	长的	将要	我	遵守	在	它	;	但	什么时候	这	波浪	将	休息	它	分离	,

我仍将在此停留；但当波涛将它撕裂之时，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [swɪm] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

then	will	I	swim	,	for	nothing	better	may	be	done	.
然后	将要	我	游泳	,	为了	没有什么	更好的	可能	是	完毕	.

那我只能游了，因为没有更好的办法了。

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [pɒ'saidn] [sent] [ə'nʌðər] [greɪt] [weɪv] [ə'genst] [ðə; ði][ræft] .

"	But	while	he	thought	thus	within	himself	,	Poseidon	sent	another	great	wave	against	the	raft	.
"	但	尽管	他	想法	因此	之内	他自己	,	波塞冬	发送	其他	伟大的	海浪	反对	这	筏	.

“但他正想着这些的时候，波塞冬又掀起了一道巨浪，冲击着木筏。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [wɪnd] [skætɜ-ɪθ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [hʌsks] ,

As	a	stormy	wind	scattereth	a	heap	of	husks	,
作为	一个	暴风雨	风	散落	一个	堆	的	谷壳	,

如同狂风吹散一堆谷壳，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [weɪv] ['skætər] [ðə; ði] ['tɪmbɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] .

so	did	the	wave	scatter	the	timbers	of	the	raft	.
所以	做过	这	海浪	分散	这	木材	的	这	筏	.

于是，海浪将木筏的木材吹散了。

[bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz][sæt] [ə'straɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['sɪθəθ] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

But	Ulysses	sat	astride	on	a	beam	,	as	a	man	sitteth	astride	of	a	horse	;
但	尤利西斯	卫星	跨骑	在	一个	光束	,	作为	一个	男人	西特斯	跨骑	的	一个	马	;

但尤利西斯跨坐在横梁上，就像人骑在马上一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [strɪpt] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gʊdli] ['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [kə'lɪpsoʊ][hæd; həd]

and	he	stripped	off	from	him	the	goodly	garments	which	Calypso	had
和	他	脱衣舞	离开	从	他	这	很好	服装	哪个	卡吕普索	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

于是他脱下了卡吕普索送给他的华丽衣裳。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][veɪl] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][soʊ] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	put	the	veil	under	his	breast	,	and	so	leapt	into	the	sea	,
和	放	这	面纱	在下面	他的	胸部	,	和	所以	跳跃	进入	这	海	,

他将面纱放在胸前，然后跳入海中。

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][swɪm] .

stretching	out	his	hands	to	swim	.
伸展	出去	他的	双手	到	游泳	.

他伸出手去游泳。

[ænd; ənd] [pɒ'saɪdn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :

And	Poseidon	,	when	he	saw	him	,	shook	his	head	,	and	said	:
和	波塞冬	,	什么时候	他	锯	他	,	摇晃	他的	头	,	和	说	:

波塞冬看见他，摇了摇头，说道：

" ['iːv(ə)n][soʊ][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] , [tɪl] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

"	Even	so	go	wandering	over	the	deep	,	till	thou	come	to	the	land	.
"	甚至	所以	去	漫游	超过	这	深的	,	直到	你	来	到	这	土地	.

“即便如此，你也要在深渊中漂泊，直到抵达陆地。”

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Thou	wilt	not	say	that	thou	hast	not	had	trouble	enough	.
你	枯萎	不是	说	那	你	哈斯特	不是	有	麻烦	足够的	.

你不会说你遇到的困难还不够多吧。

" [bʌt; bət] [ə'θiːniː] , ['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['waɪndz] , [raʊzd] [ðə; ði] [swɪft] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

"	But	Athene	,	binding	up	the	other	winds	,	roused	the	swift	north	wind	,
"	但	雅典娜	,	结合	向上	这	其他	风	,	唤醒	这	迅速	北	风	,

“但是雅典娜束缚了其他的风，唤起了迅疾的北风，

[ðæt] [soʊ][juː)'liːsiːz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] .

that	so	Ulysses	might	escape	from	death	.
那	所以	尤利西斯	可能	逃脱	从	死亡	.

这样尤利西斯就能逃脱死亡。

[soʊ][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [hiː; hi][swæm] .

So	for	two	days	and	two	nights	he	swam	.
所以	为了	二	天	和	二	夜晚	他	游泳	.

于是他游了两天两夜。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ,

But	on	the	third	day	there	was	a	calm	,
但	在	这	第三	天	那里	曾是	一个	冷静的	,

但到了第三天，一切都平静了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ,

and	he	saw	the	land	from	the	top	of	a	great	wave	,
和	他	锯	这	土地	从	这	顶部	的	一个	伟大的	海浪	,

他从巨浪之巅看到了陆地，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [jet] [haɪ] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

for	the	waves	were	yet	high	,	close	at	hand	.
为了	这	波浪	是	然而	高的	,	关闭	在	手	.

因为海浪依然很高，就在附近。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

But	**when**	**he**	**came**	**near**	**he**	**heard**	**the**	**waves**	**breaking**	**along**	**the**	**shore**	**,**
但	什么时候	他	来了	靠近	他	听到	这	波浪	打破	沿着	这	支撑	,

但当他走近时，他听到了海浪拍打海岸的声音。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrbər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [klɪfs] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['rɑːks] .

for	**there**	**was**	**no**	**harbour**	**there**	**,**	**but**	**only**	**cliffs**	**and**	**rugged**	**rocks**	**.**
为了	那里	曾是	不	港口	那里	,	但	仅有的	悬崖	和	崎岖	岩石	.

因为那里没有港口，只有悬崖和嶙峋的岩石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] [juː)'lisiːz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Then	at	last	the	knees	of	Ulysses	were	loosened	with	fear	,
然后	在	最后的	这	膝盖	的	尤利西斯	是	松动	和	害怕	,

最终，恐惧让尤利西斯的双膝松开了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] ['hevinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [hiː; hi]

and	his	heart	was	melted	within	him	,	and	in	heaviness	of	spirit	he
和	他的	心	曾是	融化	之内	他	,	和	在	沉重	的	精神	他

[speɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] :

spake	to	himself	:
说	到	他自己	:

他心中悲痛欲绝，闷闷不乐地自言自语道：

" [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

"	Woe	is	me	!
"	悲哀	是	我	!

“我好惨啊！”

[fɔːr; fər] [naʊ] , [wen] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [zjuːs; zuːs] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd] ,

for	now	,	when	beyond	all	hope	Zeus	hath	given	me	the	sight	of	land	,
为了	现在	,	什么时候	超过	全部	希望	宙斯	有	给定	我	这	视线	的	土地	,

如今，即便在绝望之中，宙斯也让我看到了陆地的景象。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [wer] [aɪ] [meɪ] [wɪn] [tuː; tə] [ʃɔːr] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

there	is	no	place	where	I	may	win	to	shore	from	out	of	the	sea	.
那里	是	不	地方	在哪里	我	可能	赢	到	支撑	从	出去	的	这	海	.

我没有办法从海里游到岸边。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [krægz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [rɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

For	the	crags	are	sharp	,	and	the	waves	roar	about	them	,
为了	这	峭壁	是	锋利的	,	和	这	波浪	吼	关于	他们	,

因为峭壁嶙峋，波涛汹涌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [rɑːk] ['raɪzɛθ] [ʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [diːp] ,

and	the	smooth	rock	riseth	sheer	from	the	sea	,	and	the	water	is	deep	,
和	这	光滑的	岩石	崛起	透明	从	这	海	,	和	这	水	是	深的	,

光滑的岩石从海中拔地而起，海水很深。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [geɪn] [noʊ] ['fʊthoʊld] .

so	that	I	may	gain	no	foothold	.
所以	那	我	可能	获得	不	立足点	.

以致我寸步难行。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [lænd] , [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [meɪ] [dæʃ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

If	I	should	seek	to	land	,	then	a	great	wave	may	dash	me	on	the	rocks	.
如果	我	应该	寻找	到	土地	,	然后	一个	伟大的	海浪	可能	短跑	我	在	这	岩石	.

如果我试图登陆，那么巨浪可能会把我撞到礁石上。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [swɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['hɑːrbər] ,

And	if	I	swim	along	the	shore	,	to	find	some	harbour	,
和	如果	我	游泳	沿着	这	支撑	,	到	寻找	一些	港口	,

如果我沿着海岸游去寻找某个港湾，

[aɪ] [fɪr] [lest] [ðə; ði] ['waɪndz] [meɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ;

I	fear	lest	the	winds	may	catch	me	again	and	bear	me	out	into	the	deep	;
我	害怕	免得	这	风	可能	抓住	我	再次	和	熊	我	出去	进入	这	深的	;

我害怕狂风会再次将我卷走，带到深海之中；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][gɑːd] [meɪ] [send] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

or	it	may	be	that	some	god	may	send	a	monster	of	the	sea	against	me	;
或者	它	可能	是	那	一些	上帝	可能	发送	一个	怪物	的	这	海	反对	我	;

或者，或许某个神会派海怪来对付我；

[ænd; ənd] ['verɪli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['pɑːstʃəz] ,

and	verily	there	are	many	such	in	the	sea	-	pastures	,
和	确实	那里	是	许多	这样的	在	这	海	-	牧场	,

的确，海边牧场上有很多这样的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [pɒ'saidn] [ɪz] ['veri] [rɔːθ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	I	know	that	Poseidon	is	very	wroth	against	me	.
和	我	知道	那	波塞冬	是	非常	愤怒	反对	我	.

我知道波塞冬非常憎恨我。

" [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

"	While	he	pondered	these	things	in	his	heart	a	great	wave	bare	him	to	the
"	尽管	他	沉思	这些	事物	在	他的	心	一个	伟大的	海浪	裸	他	到	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

“当他还在心中思索这些事情时，一个巨浪将他卷到了礁石上。”

[ðen] [wʊd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [hæv; həv] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊnz] ['broʊkən]

Then	would	his	skin	have	been	stripped	from	him	and	all	his	bones	broken
然后	会	他的	皮肤	有	到过	脱衣舞	从	他	和	全部	他的	骨头	破碎的

,

,
,

那么他的皮肤就会被剥去，骨头也会全部碎裂。

[hæd; həd][nɑːt] [əˈθiːniː] [pʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

had	not	Athene	put	a	thought	into	his	heart	.
有	不是	雅典娜	放	一个	想法	进入	他的	心	.

难道雅典娜没有在他心中种下这样的念头吗?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz]

For	he	rushed	in	towards	the	shore	,	and	clutched	the	rock	with	both	his
为了	他	匆忙	在	向	这	支撑	,	和	紧握	这	岩石	和	两个都	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他冲向岸边，双手紧紧抓住岩石。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ˌðer'tuː] [tɪl] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [pæst] .

and	clung	thereto	till	the	wave	had	passed	.
和	紧紧抓住	到	直到	这	海浪	有	通过了	.

然后就一直紧紧抓住它，直到浪潮过去。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ebd] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	as	it	ebbed	back	,	it	caught	him	,	and	carried	him	again	into	the
但	作为	它	退潮	后退	,	它	捕捉	他	,	和	携带	他	再次	进入	这

[diːp] .

deep	.
深的	.

但潮水退去时，又把他卷了回去，再次带入了深水区。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtl] - [fɪʃ] [ɪz] ['drægd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

Even	as	a	cuttle	-	fish	is	dragged	from	out	its	hole	in	the	rock	,
甚至	作为	一个	墨鱼	-	鱼	是	拖拽	从	出去	它是	洞	在	这	岩石	,

即使一只乌贼被从岩石缝隙中拖了出来，

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ['drægd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

so	was	he	dragged	by	the	water	,
所以	曾是	他	拖拽	经过	这	水	,

于是他被水流拖拽着走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] [strɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks] .

and	the	skin	was	stripped	from	his	hand	against	the	rocks	.
和	这	皮肤	曾是	脱衣舞	从	他的	手	反对	这	岩石	.

他的手皮被磨破，摩擦着岩石。

[ðen] [wʊd] [juː)'lisiːz][hæv; həv] ['perɪʃt] , [ɪf] [ə'θiːniː] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][ə; eɪ][plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Then	would	Ulysses	have	perished	,	if	Athene	had	not	put	a	plan	in	his	heart	.
然后	会	尤利西斯	有	遇难	,	如果	雅典娜	有	不是	放	一个	计划	在	他的	心	.

如果不是雅典娜在尤利西斯心中种下了一个计策，他早就丧命了。

[hiː; hi][swæm] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['breikəz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

He	swam	outside	the	breakers	,	along	the	shore	,
他	游泳	外部	这	断路器	,	沿着	这	支撑	,

他游到浪花外，沿着海岸线游去。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [biː; bi]['broʊkən] , [ɔːr][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]

looking	for	a	place	where	the	waves	might	be	broken	,	or	there	should	be	a
寻找	为了	一个	地方	在哪里	这	波浪	可能	是	破碎的	,	或者	那里	应该	是	一个

['hɑːrbər] .

harbour	.
港口	.

寻找一个海浪可以破碎的地方，或者应该有一个港口。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['rɪvər][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

At	last	he	came	to	where	a	river	ran	into	the	sea	.
在	最后的	他	来了	到	在哪里	一个	河	跑	进入	这	海	.

最后他来到了河流入海口。

[friː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ,

Free	was	the	place	of	rocks	,	and	sheltered	from	the	wind	,
自由的	曾是	这	地方	的	岩石	,	和	避难所	从	这	风	,

那里是自由之地，遍布岩石，而且避风。

[ænd; ənd][juː)'lisiːz][felt][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

and	Ulysses	felt	the	stream	of	the	river	as	he	ran	.
和	尤利西斯	毛毡	这	溪流	的	这	河	作为	他	跑	.

尤利西斯奔跑时，感受到了河水的流淌。

[ðen] [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [gɑːd] : —

Then	he	prayed	to	the	river	-	god	:	—
然后	他	祈祷	到	这	河	-	上帝	:	—

然后他向河神祈祷：

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ] [kɪŋ] , [ˌhuːsoʊ'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] .

"	Hear	me	,	O	King	,	whosoever	thou	art	.
"	听到	我	,	哦	国王	,	无论谁	你	艺术	.

“请听我说，君王啊，无论你是谁。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [pɒ'saidn] .

I	am	come	to	thee	,	fleeing	from	the	wrath	of	Poseidon	.
我	是	来	到	你	,	逃离	从	这	愤怒	的	波塞冬	.

我逃离海神波塞冬的愤怒，来到你面前。

[seɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] [kɪŋ] .

Save	me	,	O	King	.
节省	我	,	哦	国王	.

救救我，我的王。

" [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['rɪvər] [steɪd] [hɪz; ɪz] [striːm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [smuːð] [bɪ'fɔːr]

"	Thereupon	the	river	stayed	his	stream	,	and	made	the	water	smooth	before
"	于是	这	河	入住	他的	溪流	,	和	制成	这	水	光滑的	前

[ju(ː)'lisiːz] ,

Ulysses	,
尤利西斯	,

于是，河水停止了流动，在尤利西斯面前变得平静。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] .

so	that	at	last	he	won	his	way	to	the	land	.
所以	那	在	最后的	他	韩元	他的	方式	到	这	土地	.

于是他最终赢得了前往那片土地的路。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [drɑːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

His	knees	were	bent	under	him	,	and	his	hands	dropped	at	his	side	,
他的	膝盖	是	弯曲	在下面	他	,	和	他的	双手	掉落	在	他的	边	,

他双膝弯曲，双手垂在身侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtər] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] .

and	the	salt	water	ran	out	from	his	mouth	and	nostrils	.
和	这	盐	水	跑	出去	从	他的	嘴	和	鼻孔	.

海水从他的口鼻中流了出来。

['breθləs] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Breathless	was	he	,	and	speechless	;	but	when	he	came	to	himself	,
喘不过气	曾是	他	,	和	无言	;	但	什么时候	他	来了	到	他自己	,

他气喘吁吁，说不出话来；但当他回过神来时，

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [brest] ,

he	loosed	the	veil	from	under	his	breast	,
他	松开	这	面纱	从	在下面	他的	胸部	,

他解开了胸前的面纱，

[ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːlt] [striːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

and	cast	it	into	the	salt	stream	of	the	river	and	the	stream	bare	it
和	投掷	它	进入	这	盐	溪流	的	这	河	和	这	溪流	裸	它

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

to	the	sea	,
到	这	海	,

把它扔进河里的盐流中，河水把它冲到海里。

[ænd; ənd] ['aɪnoʊ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

and	Ino	came	up	and	caught	it	in	her	hands	.
和	井野	来了	向上	和	捕捉	它	在	她	双手	.

伊诺走过来，用手接住了它。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]

Then	he	lay	down	on	the	rushes	by	the	bank	of	the	river	and	kissed	the
然后	他	躺	向下	在	这	冲刺	经过	这	银行	的	这	河	和	亲吻	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

然后他躺在河岸边的芦苇丛中，亲吻了大地。

['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : " [wʌt] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

thinking	within	himself	:	"	What	now	shall	I	do	?
思维	之内	他自己	:	"	什么	现在	将	我	做	?

他心想："我现在该怎么办？"

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [sliːp] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

for	if	I	sleep	here	by	the	river	,
为了	如果	我	睡觉	这里	经过	这	河	,

如果我睡在河边，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [meɪ] [sleɪ] [ˌem ˈiː] ;

I	fear	that	the	dew	and	the	frost	may	slay	me	;
我	害怕	那	这	露	和	这	霜	可能	杀戮	我	;

我害怕露水和霜冻会要了我的命；

[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [bloʊz] [koʊld] .

for	indeed	in	the	morning	-	time	the	wind	from	the	river	blows	cold	.
为了	的确	在	这	早晨	-	时间	这	风	从	这	河	打击	寒冷的	.

因为清晨时分，河面上吹来的风确实很冷。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [tuː; tə] [leɪ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,

And	if	I	go	up	to	the	wood	,	to	lay	me	down	to	sleep	in	the	thicket	,
和	如果	我	去	向上	到	这	木头	,	到	躺	我	向下	到	睡觉	在	这	灌木丛	,

如果我走到树林里，躺在灌木丛中睡觉，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [biːst] [meɪ] [dɪˈvaʊər][ˌem ˈiː] .

I	fear	that	some	evil	beast	may	devour	me	.
我	害怕	那	一些	邪恶的	兽	可能	吞食	我	.

我害怕会被某种邪恶的野兽吞噬。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈbetər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

"	But	it	seemed	better	to	go	to	the	wood	.
"	但	它	似乎	更好的	到	去	到	这	木头	.

但似乎去树林里更好。

[soʊ][hiː; hi] [went] .

So	he	went	.
所以	他	去	.

于是他就走了。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [bʊʃɪz] , [wʌn][ʌv; əv][waɪld]

Now	this	was	close	to	the	river	,	and	he	found	two	bushes	,	one	of	wild
现在	这	曾是	关闭	到	这	河	,	和	他	成立	二	灌木丛	,	一	的	荒野

[ˈɑːlɪv] ,

olive	,
橄榄	,

这里离河边很近，他发现了两丛灌木，其中一丛是野生橄榄树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈfruːtf(ə)l] [ˈɑːlɪv] .

and	the	other	of	fruitful	olive	.
和	这	其他	的	卓有成效	橄榄	.

另一种是结满果实的橄榄树。

[soʊ] [ˈθɪkli] [groʊn] [təˈgeðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [bluː] [nɑːt] [θruː] [ðem; ðəm] ,

So	thickly	grown	together	were	they	that	the	winds	blew	not	through	them	,
所以	浓密	生长	一起	是	他们	那	这	风	吹	不是	通过	他们	,

它们长得如此茂密，以至于风都无法穿过它们。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [sʌn] [pɪrs] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [reɪn] .

nor	did	the	sun	pierce	them	,	nor	yet	the	rain	.
也不	做过	这	太阳	刺穿	他们	,	也不	然而	这	雨	.

阳光没有穿透它们，雨水也没有落下。

[juː)ˈlisiːz] [krept] [ˌðerˈʌndər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [liːvz] , [ˈʃeltər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]

Ulysses	crept	thereunder	,	and	found	a	great	pile	of	leaves	,	shelter	enough	for
尤利西斯	悄悄地爬	由此	,	和	成立	一个	伟大的	桩	的	树叶	,	庇护所	足够的	为了

[tuː] [ɔːr] [θriː] ,

two	or	three	,
二	或者	三	,

尤利西斯悄悄潜入其中，发现了一大堆落叶，足够两三个人躲藏。

['i:v(ə)n][ɪn] ['wɪntər] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['hevi] .

even	in	winter	time	,	when	the	rain	is	heavy	.
甚至	在	冬天	时间	, 什么时候		这	雨	是	重的	.

即使在冬季，当雨水丰沛的时候。

[ðen] [dɪd][ju(:)'lisi:z] [rɪ'dʒɔɪs] , ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

Then	did	Ulysses	rejoice	,	laying	himself	in	the	midst	,	and	covering	himself	with
然后	做过	尤利西斯	麾	,	躺下	他自己	在	这	中间	,	和	覆盖	他自己	和

[li:vz] .

leaves	.
树叶	.

于是尤利西斯欣喜若狂，躺倒在树叶丛中，用树叶盖住自己。

[ænd; ənd] [ə'θi:ni:] [sent] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [di:p] [sli:p] , [ðæt] [maɪt] [i:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

And	Athene	sent	down	upon	his	eyelids	deep	sleep	,	that	might	ease	him	of
和	雅典娜	发送	向下	之上	他的	眼睑	深的	睡觉	,	那	可能	舒适	他	的

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

his	toil	.
他的	辛劳	.

雅典娜赐予他酣然入睡的神情，让他得以从辛劳中解脱。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[nɔ:'sɪkiə]

NAUSICAA
瑙西卡

瑙西卡

[['fʊtnoʊt] : ['noʊ] - [sɪk] - - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] .]

[	Footnote	:	Nau	-	sic	'	-	a	-	a	.	]
[	脚注	:	瑙	-	原文如此	-	-	一个	-	一个	.	]

[脚注：Nau-sic'-aa。]

['mi:nwaɪl] [ə'θi:ni:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [fi'eɪʃənz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][æl'sɪnəʊəs] [

Meanwhile	Athene	went	to	the	city	of	Phaeacians	,	to	the	palace	of	Alcinous	[
同时	雅典娜	去	到	这	城市	的	斐阿刻亚人	,	到	这	宫殿	的	阿尔基努斯	[

['fʊtnoʊt] : [ɑ:l] - [sɪn] - - [oʊ] - [ˌju: 'es] .] , [ðer; ðər] [kɪŋ] .

Footnote	:	Al	-	cin	'	-	o	-	us	.	]	,	their	King	.
脚注	:	阿尔	-	辛	-	-	o	-	我们	.	]	,	他们的	国王	.

与此同时，雅典娜前往斐阿刻亚人的城邦，前往他们的国王阿尔基诺俄斯的宫殿。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [slept] [nɔ:'sɪkiə] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	she	betook	her	to	the	chamber	where	slept	Nausicaa	,	daughter	of	the
那里	她	贝托克	她	到	这	房间	在哪里	睡着了	瑙西卡	,	女儿	的	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

她把她带到国王的女儿瑙西卡睡觉的房间。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði][gɔdz] .

a	maiden	fair	as	are	the	gods	.
一个	少女	公平的	作为	是	这	神	.

一位美若天仙的少女。

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

The	goddess	stood	above	the	maiden	,
这	女神	站立	多于	这	少女	,

女神站在少女上方，

[ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['iːkwəl][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

in	the	likeness	of	a	girl	that	was	of	equal	age	with	her	,
在	这	相似	的	一个	女孩	那	曾是	的	平等的	年龄	和	她	,

画成和她同龄的女孩的模样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

and	had	found	favour	in	her	sight	.
和	有	成立	偏爱	在	她	视线	.

并得到了她的青睐。

[ə'θiːniː] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [waɪ] [hæθ] [ðaɪ] ['mʌðər] [soʊ] ['kerləs] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɔː'sɪkiə] ?

Athene	spake	,	saying	:	"	Why	hath	thy	mother	so	careless	a	child	,	Nausicaa	?
雅典娜	说	,	说	:	"	为什么	有	你的	母亲	所以	粗心	一个	孩子	,	瑙西卡	?

雅典娜开口说道："瑙西卡，你母亲为何生下如此粗心大意的孩子？"

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðaɪ] ['reɪmənt] [liːθ] [ˌʌn'wɑːʃt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][hænd] ,

thy	raiment	lieth	unwashed	,	and	yet	the	day	of	thy	marriage	is	at	hand	,
你的	服饰	谎言	未洗的	,	和	然而	这	天	的	你的	婚姻	是	在	手	,

你的衣服还未洗净，而你的婚期却近了。

[wen] [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fer] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ,

when	thou	must	have	fair	clothing	for	thyself	,
什么时候	你	必须	有	公平的	衣服	为了	你自己	,

当你需要为自己添置漂亮的衣服时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['braɪdˌgruːmz] [haʊs] ;

and	to	give	to	them	that	shall	lead	thee	to	thy	bridegroom's	house	;
和	到	给	到	他们	那	将	带领	你	到	你的	新郎的	房子	;

并把财物交给领你到你新郎家的人；

[fɔːr; fər] [ðʌs] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [braɪd] [wɪn] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

for	thus	doth	a	bride	win	good	repute	.
为了	因此	确实	一个	新娘	赢	好的	声誉	.

这样，新娘就能赢得好名声。

[duː] [ðaʊ] ['ðerfɔːr] [ə'raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['reɪmənt] ,

Do	thou	therefore	arise	with	the	day	,	and	go	to	wash	the	raiment	,
做	你	所以	出现	和	这	天	,	和	去	到	洗	这	服饰	,

所以你当在天亮时起身，去洗衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

and	I	will	go	with	thee	.
和	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[æsk] [ðaɪ] ['fɑːðər] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wægən][tuː; tə]

Ask	thy	father	betimes	in	the	morning	to	give	thee	mules	and	a	wagon	to
问	你的	父亲	早点	在	这	早晨	到	给	你	骡子	和	一个	车皮	到

['kæri] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊbz] .

carry	the	raiment	and	the	robes	.
携带	这	服饰	和	这	长袍	.

清晨，你应当早早地向父亲请求，让他给你骡子和马车，用来运送衣服和长袍。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [raɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fʊt] ,

Also	it	is	more	becoming	for	thee	to	ride	than	to	go	on	foot	,
还	它	是	更多的	成为	为了	你	到	骑	比	到	去	在	脚	,

而且你骑马比步行更适合你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

for	the	washing	places	are	far	from	the	city	.
为了	这	洗涤	地方	是	远的	从	这	城市	.

因为洗衣场所离市区很远。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [nɔː'sɪkiə] [ə'woʊk] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [driːm]

"	And	when	the	morning	was	come	,	Nausicaa	awoke	,	marvelling	at	the	dream
"	和	什么时候	这	早晨	曾是	来	,	瑙西卡	醒来	,	惊叹	在	这	梦

, [ænd; ənd] [went] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] .

,	and	went	seeking	her	parents	.
,	和	去	寻求	她	父母	.

“当清晨来临，瑙西卡醒来，对这个梦感到惊奇，便去找她的父母。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meɪdnz] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,

Her	mother	she	found	busy	with	her	maidens	at	the	loom	,
她	母亲	她	成立	忙碌的	和	她	少女们	在	这	织布机	,

她发现母亲正和女仆们在织布机旁忙碌着。

['spɪnɪŋ] [jɑːrn] [daɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

spinning	yarn	dyed	with	purple	of	the	sea	,
旋转	纱	染色	和	紫色的	的	这	海	,

纺出染着大海紫色的纱线，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [met] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	her	father	she	met	as	he	was	going	to	the	council	with	the
和	她	父亲	她	遇见	作为	他	曾是	去	到	这	理事会	和	这

[tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

chiefs	of	the	land	.
酋长们	的	这	土地	.

她遇见她的父亲时，他正要和当地酋长们一起去参加议会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ðə; ði]['wægən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːlz] ,

Then	she	said	:	"	Give	me	,	father	,	the	wagon	with	the	mules	,
然后	她	说	:	"	给	我	,	父亲	,	这	车皮	和	这	骡子	,

然后她说：“父亲，把骡车给我吧。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['gɑːrmənts][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] .

that	I	may	take	the	garments	to	the	river	to	wash	them	.
那	我	可能	拿	这	服装	到	这	河	到	洗	他们	.

这样我就可以把衣服拿到河边去洗了。

[ðaʊ] ['ʃudist] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [kliːn] [roʊbz] [wen] [ðaʊ] ['^ejist] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ;

Thou	shouldest	always	have	clean	robes	when	thou	goest	to	the	council	;
你	最肩	总是	有	干净的	长袍	什么时候	你	去	到	这	理事会	;

你去参加议会时，应当穿着干净的长袍；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪ][faɪv] ['brʌðərz] ['ɔːlsoʊ] , [huː] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] ['nuːli] [wɑːʃt]

and	there	are	my	five	brothers	also	,	who	love	to	have	newly	washed
和	那里	是	我的	五	兄弟	还	,	WHO	爱	到	有	新	洗过

['gɑːrmənts][æt; ət][ðə; ði] [dæns] .

garments	at	the	dance	.
服装	在	这	舞蹈	.

还有我的五个兄弟，他们喜欢穿着新洗过的衣服去参加舞会。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	But	of	her	own	marriage	she	said	nothing	.
"	但	的	她	自己的	婚姻	她	说	没有什么	.

但对于自己的婚姻，她却只字未提。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [sed] : " [aɪ] [grʌdʒ] [ðiː] [nɑːt] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

And	her	father	,	knowing	her	thoughts	,	said	:	"	I	grudge	thee	not	,	dear	child	,
和	她	父亲	,	会心	她	想法	,	说	:	"	我	怨恨	你	不是	,	亲爱的	孩子	,

她的父亲知道她的心思，便说：“我并不怪你，亲爱的孩子。”

[ðə; ði] [mjuːlz] [ɔːr] [ɔːt] [els] .

the	**mules**	**or**	**aught**	**else**	**.**
这	骡子	或者	零	别的	.

骡子或其他什么东西。

[ðə; ði] [men] [ʃæl; ʃəl] ['hɑːrnɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] [ə; eɪ] ['wægən] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['ɔːlsoʊ]

The	**men**	**shall**	**harness**	**for**	**thee**	**a**	**wagon**	**with**	**strong**	**wheels**	**and**	**fitted**	**also**
这	男人	将	马具	为了	你	一个	车皮	和	强的	车轮	和	适配	还

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freɪm] .

with	**a**	**frame**	**.**
和	一个	框架	.

这些人将为你准备一辆车轮结实、装有车架的马车。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd]

"	**Then**	**he**	**called**	**to**	**the**	**men**	**,**	**and**	**they**	**made**	**ready**	**the**	**wagon**	**,**	**and**
"	然后	他	称为	到	这	男人	,	和	他们	制成	准备好	这	车皮	,	和

['hɑːnist] [ðə; ði] [mjuːlz] ;

harnessed	**the**	**mules**	**;**
已掌握	这	骡子	;

于是他招呼众人，他们便准备好马车，套上骡子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['reɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

and	**the**	**maiden**	**brought**	**the**	**raiment**	**out**	**of**	**her**	**chamber**	**,**	**and**	**put**	**it**	**in**
和	这	少女	带来	这	服饰	出去	的	她	房间	,	和	放	它	在

[ðə; ði] ['wægən] .

the	**wagon**	**.**
这	车皮	.

于是少女从房间里拿出衣服，放在马车上。

['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [fuːd] ,

Also	**her**	**mother**	**filled**	**a**	**basket**	**with**	**all**	**manner**	**of**	**food**	**,**
还	她	母亲	已填	一个	篮子	和	全部	方式	的	食物	,

她母亲还准备了一篮子各种各样的食物。

[ænd; ənd] [pɔːd] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [goʊt] - [skɪn] ['bɑːt(ə)l] .

and	**poured**	**wine**	**in**	**a**	**goat**	**-**	**skin**	**bottle**	**.**
和	倾倒	葡萄酒	在	一个	山羊	-	皮肤	瓶子	.

然后把酒倒进一个山羊皮瓶里。

['ɑːlɪv] [ɔɪl] ['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ðæt] [nɔː'sɪkiə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['meidnz] [maɪt] [ə'nɔɪnt]

Olive	**oil**	**also**	**she**	**gave**	**her**	**,**	**that**	**Nausicaa**	**and**	**her**	**maidens**	**might**	**anoint**
橄榄	油	还	她	给予	她	,	那	瑙西卡	和	她	少女们	可能	涂油

[ðəm'selvz] ['æftər] [ðə; ði] [bæθ] .

themselves	**after**	**the**	**bath**	**.**
他们自己	后	这	洗澡	.

她还给了她橄榄油，以便瑙西卡和她的侍女们沐浴后涂抹身体。

[ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] .

And	**Nausicaa**	**took**	**the**	**reins**	**,**	**and**	**touched**	**the**	**mules**	**with**	**the**	**whip**	**.**
和	瑙西卡	采取	这	缰绳	,	和	感动	这	骡子	和	这	鞭	.

于是，瑙西卡接过缰绳，用鞭子抽打骡子。

[ðen] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːlz] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

Then	**was**	**there**	**a**	**clatter**	**of**	**hoofs**	**,**	**and**	**the**	**mules**	**went**	**on**	**with**	**their**
然后	曾是	那里	一个	哒	的	蹄子	,	和	这	骡子	去	在	和	他们的

[loʊd] ,

load	**,**
加载	,

接着传来一阵蹄声，骡子驮着货物继续前行。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [groʊ] ['wɪri] .
nor did they grow weary .
也不 做过 他们 生长 厌倦 .

他们也没有感到厌倦。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [wʌz; wəz]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv]
When they came to the river , where was water enough for the washing of
什么时候 他们 来了 到 这 河 , 在哪里 曾是 水 足够的 为了 这 洗涤 的
['reɪmənt] ,
raiment ,
服饰 ,

他们来到河边，那里的水足够洗衣服吗?

[ðə; ði] ['meidnz] [luːst] [ðə; ði] [mjuːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæriət] ,
the maidens loosed the mules from the chariot ,
这 少女们 松开 这 骡子 从 这 战车 ,

少女们解开了战车上的骡子，

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [greɪz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['kloʊvər][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .
and set them free to graze in the sweet clover by the river - bank .
和 放 他们 自由的 到 轻擦 在 这 甜的 三叶草 经过 这 河 - 银行 .

把它们放生到河岸边的甜三叶草丛中吃草。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['reɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,
Then they took the raiment from the wagon , and bare it to the river ,
然后 他们 采取 这 服饰 从 这 车皮 , 和 裸 它 到 这 河 ,

然后他们从马车上取下衣服，扛到河边去。

[ænd; ənd][trɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
and trod it in the trenches .
和 践踏 它 在 这 战壕 .

并在战壕里践踏过它。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klenzd] [ɔːl][ðə; ði]['gɑːrmənts] , [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
And when they had cleansed all the garments , they laid them on the shore
和 什么时候 他们 有 已清洗 全部 这 服装 , 他们 铺设 他们 在 这 支撑
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,

他们把所有的衣服都洗净了，然后把衣服放在海边。

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['peblz] [kliːn] .
where the waves had washed the pebbles clean .
在哪里 这 波浪 有 洗过 这 鹅卵石 干净的 .

海浪将鹅卵石冲刷得干干净净。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [beɪðd] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [ðəm'selvz] ;
After that they bathed , and anointed themselves ;
后 那 他们 洗澡 , 和 受膏者 他们自己 ;

之后，他们沐浴更衣，并涂抹圣油;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ;
and then they sat down to eat and drink by the river - side ;
和 然后 他们 卫星 向下 到 吃 和 喝 经过 这 河 - 边 ;

然后他们坐在河边吃喝;

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [miːl] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət][bɔːl] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd]
and after the meal they played at ball , singing as they played , and
和 后 这 一顿饭 他们 玩 在 球 , 歌唱 作为 他们 玩 , 和
[nɔː'sɪkiə] [led][ðə; ði] [sɔːŋ] .
Nausicaa led the song .
瑙西卡 引领 这 歌曲 .

饭后，他们玩球，边玩边唱，瑙西卡领唱。

[ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [wʌz; wəz] ['fɛrɜ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['meidnz] .

And	Nausicaa	was	fairer	than	all	the	maidens	.
和	瑙西卡	曾是	更公平	比	全部	这	少女们	.

娜乌西卡比所有少女都更美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [ðer; ðər] [pleɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['joʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [mjuːlz] ,

And	when	they	had	ended	their	play	,	and	were	yoking	the	mules	,
和	什么时候	他们	有	结束	他们的	玩	,	和	是	轭	这	骡子	,

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['reɪmənt] ,

and	folding	up	the	raiment	,
和	折叠式的	向上	这	服饰	,

当他们结束游戏，给骡子套上轭，叠好衣服时，

[ðen] [ə'θiːniː] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

then	Athene	contrived	that	the	princess	,	throwing	the	ball	to	one	of	her
然后	雅典娜	人为的	那	这	公主	,	投掷	这	球	到	一	的	她

['meidnz] ,

maidens	,
少女们	,

于是雅典娜设计让公主把球扔给她的一个侍女，

[kæst] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

cast	it	so	wide	that	it	fell	into	the	river	.
投掷	它	所以	宽的	那	它	跌倒	进入	这	河	.

把它扔得太远，结果掉进了河里。

[ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ju(ː)'lisiːz] [ə'woʊk] .

Thereupon	they	all	cried	aloud	,	and	Ulysses	awoke	.
于是	他们	全部	哭	大声	,	和	尤利西斯	醒来	.

于是他们都大声喊叫起来，尤利西斯醒了过来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [lænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ?

And	he	said	to	himself	:	"	What	is	this	land	to	which	I	have	come	?
和	他	说	到	他自己	:	"	什么	是	这	土地	到	哪个	我	有	来	?

他自言自语道："我所到的这地是什么地方呢？"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ˌðer'ɪn] [fɪrs] [ɔːr] [kaɪnd] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] ?

Are	they	that	dwell	therein	fierce	or	kind	to	strangers	?
是	他们	那	住	其中	凶猛的	或者	种类	到	陌生人	?

那里居住的人对陌生人凶猛还是友善?

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['nɪmfs]

Just	now	I	seemed	to	hear	the	voice	of	nymphs
只是	现在	我	似乎	到	听到	这	嗓音	的	若虫

刚才我好像听到了仙女的声音。

[['fʊtnoʊt] : ['nɪmfs] , ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz]] , [ɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɪr] [ðə; ðɪ]

[	Footnote	:	nymphs	,	spirits	of	the	woods	and	waters	]	,	or	am	I	near	the
[	脚注	:	若虫	,	烈酒	的	这	树林	和	水	]	,	或者	是	我	靠近	这

[d'welɪŋz] [ʌv; əv] [men] ?

dwellings	of	men	?
住宅	的	男人	?

[脚注：此处为仙女、森林和水域的精灵]，还是我靠近了人类的住所?

" [ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] ['liːfi] [baʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went]

"	Then	he	twisted	a	leafy	bough	about	his	loins	,	and	rose	up	and	went
"	然后	他	扭曲	一个	绿叶	买	关于	他的	腰肉	,	和	玫瑰	向上	和	去

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['meidnz] ,

towards	the	maidens	,
向	这	少女们	,

"然后他把一根绿叶枝条缠在腰间，站起身来，朝少女们走去。"

[huː] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] - ['lʊkɪŋ]) , [ænd; ənd][fled]

who	**were**	**frightened**	**to**	**see**	**him**	**(**	**for**	**he**	**was**	**wild**	**-**	**looking**	**)**	**,**	**and**	**fled**
WHO	是	害怕	到	看	他	(	为了	他	曾是	荒野	-	寻找	)	,	和	逃亡

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

hither	**and**	**thither**	**.**
这里	和	那里	.

他们看到他都很害怕（因为他长相凶恶），四处逃窜。

[bʌt; bət] [nɔː'sɪkiə] [stʊd] [ænd; ənd][fled][nɑːt] .

But	**Nausicaa**	**stood**	**and**	**fled**	**not**	**.**
但	瑙西卡	站立	和	逃亡	不是	.

但瑙西卡没有逃跑，而是站了起来。

[ðen] [juː)'liːsiːz][kraɪd] , ['seɪɪŋ] : —

Then	**Ulysses**	**cried**	**,**	**saying**	**:**	**—**
然后	尤利西斯	哭	,	说	:	—

然后尤利西斯哭着说：——

" [oʊ] [kwiːn] , ['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

"	**O**	**Queen**	**,**	**whether**	**thou**	**art**	**a**	**goddess**	**,**	**I**	**know**	**not**	**.**
"	哦	女王	,	无论	你	艺术	一个	女神	,	我	知道	不是	.

“哦，女王，你是否是女神，我不得而知。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , ['hæpi] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['hæpi]

But	**if**	**thou**	**art**	**a**	**mortal**	**,**	**happy**	**are**	**thy**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**happy**
但	如果	你	艺术	一个	凡人	,	快乐的	是	你的	父亲	和	母亲	,	和	快乐的

[ðaɪ] ['brʌðərz] ,

thy	**brothers**	**,**
你的	兄弟	,

但如果你是一个凡人，你的父母和你的兄弟姐妹都是幸福的。

[ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl][wɪn] [ðiː] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

and	**happiest**	**of**	**all**	**he**	**who**	**shall**	**win**	**thee**	**in**	**marriage**	**.**
和	最快乐	的	全部	他	WHO	将	赢	你	在	婚姻	.

而最幸福的人，莫过于娶你为妻的人。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [soʊ] [fer] .

Never	**have**	**I**	**seen**	**man**	**or**	**woman**	**so**	**fair**	**.**
绝不	有	我	已见	男人	或者	女士	所以	公平的	.

我从未见过如此俊美的男女。

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pɑːm] [triː] [ðæt]

Thou	**art**	**like**	**a**	**young**	**palm**	**tree**	**that**
你	艺术	喜欢	一个	年轻的	棕榈	树	那

你就像一棵年轻的棕榈树，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ] [sɔː] ['sprɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːd] .

but	**lately**	**I**	**saw**	**springing**	**by**	**the**	**temple**	**of**	**the**	**god**	**.**
但	最近	我	锯	弹簧	经过	这	寺庙	的	这	上帝	.

但最近我看到神庙附近有泉水涌出。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] ,

But	**as**	**for**	**me**	**,**	**I**	**have**	**been**	**cast**	**on**	**this**	**shore**	**,**
但	作为	为了	我	,	我	有	到过	投掷	在	这	支撑	,

至于我，我已被抛到这岸边。

['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ʌv; əv][ə]'dʒɪdʒiə] .

having	**come**	**from**	**the**	**island**	**of**	**Ogygia**	**.**
拥有	来	从	这	岛	的	奥吉吉亚	.

来自奥吉吉亚岛。

['pɪti] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

Pity	me	,	then	,	and	lead	me	to	the	city	,	and	give	me	something	,
遗憾	我	,	然后	,	和	带领	我	到	这	城市	,	和	给	我	某物	,

那么，请怜悯我，带我到城里去，给我一些东西吧。

[ə; eɪ] ['ræpər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪnɪn] , ['meɪbi] , [tuː; tə][pʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

a	wrapper	of	this	linen	,	maybe	,	to	put	about	me	.
一个	包装纸	的	这	亚麻布	,	或许	,	到	放	关于	我	.

或许可以用这块亚麻布做个裹身布。

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] ['blesɪŋz] !

So	may	the	gods	give	thee	all	blessings	!
所以	可能	这	神	给	你	全部	祝福	!

愿神明赐予你一切祝福!

" [ænd; ənd] [nɔː'sɪkiə] [meɪd] ['ænsər] : " [ðaʊ] [siːməst] , ['streɪndʒər] , [tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] ['iːv(ə)l][nɔːr]

"	And	Nausicaa	made	answer	:	"	Thou	seemest	,	stranger	,	to	be	neither	evil	nor
"	和	瑙西卡	制成	回答	:	"	你	似乎	,	陌生人	,	到	是	两者都不	邪恶的	也不

['fuːlɪʃ] .

foolish	.
愚蠢	.

瑙西卡回答说："陌生人，你看起来既不邪恶也不愚蠢。"

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [læk] ['kloʊðɪŋ] [ɔːr] [fuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Thou	shalt	not	lack	clothing	or	food	,	and	I	will	take	thee	to	the	city	.
你	应	不是	缺少	衣服	或者	食物	,	和	我	将要	拿	你	到	这	城市	.

你必不缺乏衣服和食物，我必带你到城里去。

[noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [lænd][ɪz] [fi'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔːtər] [tuː; tə][æl'sɪnəʊəs] ,

Know	also	that	this	land	is	Phaeacia	,	and	that	I	am	daughter	to	Alcinous	,
知道	还	那	这	土地	是	菲阿西亚	,	和	那	我	是	女儿	到	阿尔基努斯	,

还要知道，这片土地是法埃阿西亚，而我是阿尔基诺俄斯的女儿。

[huː] [ɪz] [kɪŋ] [ˌðer'ʌv] .

who	is	king	thereof	.
WHO	是	国王	其中	.

谁是那里的国王?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meidnz] : " [wʌt] [miːn] [jiː; ji][tuː; tə] [fliː] [wen] [jiː; ji] [siː] [ə; eɪ]

"	Then	she	called	to	her	maidens	:	"	What	mean	ye	to	flee	when	ye	see	a
"	然后	她	称为	到	她	少女们	:	"	什么	意思是	是的	到	逃跑	什么时候	是的	看	一个

[mæn] ?

man	?
男人	?

于是她对她的侍女们说："你们看见男子，为何要逃跑呢？"

[noʊ] ['enəmi] [kʌmz] ['hɪðər] [tuː; tə][hɑːrm][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ,

No	enemy	comes	hither	to	harm	us	,	for	we	are	dear	to	the	gods	,
不	敌人	来	这里	到	伤害	我们	,	为了	我们	是	亲爱的	到	这	神	,

没有敌人能来到这里伤害我们，因为我们深受神灵的喜爱。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	also	we	live	in	an	island	of	the	sea	,
和	还	我们	居住	在	一个	岛	的	这	海	,

而且我们还生活在一个海岛上。

[soʊ] [ðæt] [men] [meɪ] [nɑːt] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] .

so	that	men	may	not	approach	to	work	us	wrong	.
所以	那	男人	可能	不是	方法	到	工作	我们	错误的	.

以免有人接近我们，对我们做出不正当的举动。

[ɪf] [wʌn] ['kʌmɪθ] [hɪr] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['trʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

If	one	cometh	here	overcome	by	trouble	,	it	is	well	to	help	him	.
如果	一	到来	这里	克服	经过	麻烦	,	它	是	出色地	到	帮助	他	.

如果有人因困境来到这里，帮助他是件好事。

[gɪv] [ðɪs] [mæn] , ['ðerfɔːr] , [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] ,

Give	this	man	,	therefore	,	food	and	drink	,	and	wash	him	in	the	river	,
给	这	男人	,	所以	,	食物	和	喝	,	和	洗	他	在	这	河	,

所以，要给这个人食物和水，并把他拿到河里洗净。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .

where	there	is	shelter	from	the	wind	.
在哪里	那里	是	庇护所	从	这	风	.

找个能避风的地方。

" [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kloʊðɪŋ] ,

"	So	they	brought	him	down	to	the	river	,	and	gave	him	clothing	,
"	所以	他们	带来	他	向下	到	这	河	,	和	给予	他	衣服	,

于是他们把他带到河边，给他穿上衣服。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ɑːlɪv] - [ɔɪl] [ɪn][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][goʊld] .

and	also	olive	-	oil	in	a	flask	of	gold	.
和	还	橄榄	-	油	在	一个	烧瓶	的	金子	.

还有装在金瓶里的橄榄油。

[ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

Then	,	at	his	bidding	,	they	departed	a	little	space	,
然后	,	在	他的	投标	,	他们	已离开	一个	小的	空间	,

然后，在他的吩咐下，他们离开了一小段距离。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːʃt] [ðə; ði][sɔːlt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

and	he	washed	the	salt	from	his	skin	and	out	of	his	hair	,
和	他	洗过	这	盐	从	他的	皮肤	和	出去	的	他的	头发	,

他洗掉了皮肤和头发上的盐分。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .

and	anointed	himself	,	and	put	on	the	clothing	.
和	受膏者	他自己	,	和	放	在	这	衣服	.

他用膏油膏抹自己，穿上圣衣。

[ænd; ənd] [əˈθiːniː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [tuː; tə] [siː] ,

And	Athene	made	him	taller	and	fairer	to	see	,
和	雅典娜	制成	他	更高	和	更公平	到	看	,

雅典娜让他变得更高大、更英俊。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [her] [tuː; tə][biː; bi] [θɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] ['kʌlər] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪəsɪnθ] .

and	caused	the	hair	to	be	thick	on	his	head	,	in	colour	as	a	hyacinth	.
和	导致	这	头发	到	是	厚的	在	他的	头	,	在	颜色	作为	一个	风信子	.

并使他的头发变得浓密，颜色像风信子一样。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [raɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

Then	he	sat	down	on	the	seashore	,	right	beautiful	to	behold	,	and	the	maiden
然后	他	卫星	向下	在	这	海滨	,	正确的	美丽的	到	看哪	,	和	这	少女

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

然后他坐在海边，那景色真是美极了，少女说道：

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [kʌmz] [ðɪs] [mæn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] .

"	Not	without	the	bidding	of	the	gods	comes	this	man	to	our	land	.
"	不是	没有	这	投标	的	这	神	来	这	男人	到	我们的	土地	.

“若非神明的旨意，这个人绝不会来到我们的土地上。”

[bɪˈfɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [diːmd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌməli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmz] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz]

Before	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**deemed**	**him**	**uncomely**	**,**	**but**	**now**	**he**	**seems**	**like**	**to**	**the**	**gods**
前	,	的确	,	我	被认为	他	难看	,	但	现在	他	似乎	喜欢	到	这	神

.

:

.

以前，我确实觉得他相貌丑陋，但现在他看起来就像神一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ˈkɑːntent] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,

I	**should**	**be**	**well**	**content**	**to**	**have**	**such**	**a**	**man**	**for**	**a**	**husband**	**,**
我	应该	是	出色地	内容	到	有	这样的	一个	男人	为了	一个	丈夫	,

能嫁给这样的男人，我感到非常满足。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [maɪt] [wɪl] [tuː; tə][əˈbaɪd][ɪn] [ðɪs] [lænd] .

and	**maybe**	**he**	**might**	**will**	**to**	**abide**	**in**	**this**	**land**	**.**
和	或许	他	可能	将要	到	遵守	在	这	土地	.

或许他愿意留在这片土地上。

[gɪv] [hɪm; ɪm] , [jiː; ji] [ˈmeidnz] , [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Give	**him**	**,**	**ye**	**maidens**	**,**	**food**	**and**	**drink**	**.**
给	他	,	是的	少女们	,	食物	和	喝	.

姑娘们，给他食物和水。

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ˈrævənəsli] , [ˈhævɪŋ] [ˈfæstɪd] [lɔːŋ] .

"	**So**	**they**	**gave**	**him**	**,**	**and**	**he**	**ate**	**ravenously**	**,**	**having**	**fasted**	**long**	**.**
"	所以	他们	给予	他	,	和	他	吃	贪婪地	,	拥有	禁食	长的	.

于是他们给了他，他饿了很久，就狼吞虎咽地吃了起来。

[ðen]

Then

然后

然后

[nɔːˈsɪkiə] [beɪd] [joʊk] [ðə; ði] [mjuːlz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][juː)ˈlisiːz] : —

Nausicaa	**bade**	**yoke**	**the**	**mules**	**,**	**and**	**said**	**to**	**Ulysses**	**:**	**—**
瑙西卡	巴德	轭	这	骡子	,	和	说	到	尤利西斯	:	—

瑙西卡吩咐人给骡子套上轭，然后对尤利西斯说：

" [əˈraɪz] , [ˈstreɪndʒər] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]

"	**Arise**	**,**	**stranger**	**,**	**come**	**with**	**me**	**,**	**that**	**I**	**may**	**bring**	**thee**	**to**	**the**	**house**	**of**	**my**
"	出现	,	陌生人	,	来	和	我	,	那	我	可能	带来	你	到	这	房子	的	我的

[ˈfɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

“陌生人，起来，跟我来，我要带你到我父亲的家去。”

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] .

But	**do**	**thou**	**as**	**I**	**shall**	**tell**	**thee**	**.**
但	做	你	作为	我	将	告诉	你	.

但你要照我说的做。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

So	**long**	**as**	**we**	**shall**	**be**	**passing**	**through**	**the**	**fields**	**,**
所以	长的	作为	我们	将	是	通过	通过	这	字段	,

只要我们还要经过这片田野，

[ˈfɑːloʊ] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeidnz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃæriət] .

follow	**quickly**	**with**	**the**	**maidens**	**behind**	**the**	**chariot**	**.**
跟随	迅速地	和	这	少女们	在后面	这	战车	.

少女们紧随其后，跟在战车后面。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

But	when	we	shall	come	to	the	city	,
但	什么时候	我们	将	来	到	这	城市	,

但当我们到达这座城市时，

— [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ]

—	thou	wilt	see	a	high	wall	and	a	harbour	on	either	side	of	the	narrow	way
—	你	枯萎	看	一个	高的	墙	和	一个	港口	在	任何一个	边	的	这	狭窄的	方式

[ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

that	leadeth	to	the	gate	,
那	利德斯	到	这	门	,

你会看到通往城门的小路两旁，有一道高墙和一个港口。

— [ðen] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tʃæriət] [noʊ] [mɔːr] .

—	then	follow	the	chariot	no	more	.
—	然后	跟随	这	战车	不	更多的	.

——那就不要再跟随战车了。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ə'θiːniː] , [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['pɑːplər] ,

Hard	by	the	wall	is	a	grove	of	Athene	,	a	grove	of	poplars	,
难的	经过	这	墙	是	一个	树林	的	雅典娜	,	一个	树林	的	白杨树	,

紧邻墙边的是一片雅典娜树林，一片白杨树林。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['medoʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] ;

with	a	spring	in	the	midst	,	and	a	meadow	round	about	;
和	一个	春天	在	这	中间	,	和	一个	草地	圆形的	关于	;

中间有一眼泉水，周围是一片草地；

[ðer; ðər][ə'baɪd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

there	abide	till	I	have	reached	the	house	of	my	father	.
那里	遵守	直到	我	有	达到	这	房子	的	我的	父亲	.

我将在那里待到我父亲的家。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

For	I	would	not	that	the	people	should	speak	lightly	of	me	.
为了	我	会	不是	那	这	人们	应该	说话	轻轻	的	我	.

因为我不希望人们轻视我。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [seɪ] :

And	I	doubt	not	that	were	thou	with	me	some	one	would	say	:
和	我	怀疑	不是	那	是	你	和	我	一些	一	会	说	:

我毫不怀疑，如果你在我身边，会有人说：

`Who [ɪz] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] , [ðæt] ['kʌmɪθ] [wɪð; wɪθ] [nɔː'sɪkiə] ?

`Who	is	this	stranger	,	tall	and	fair	,	that	cometh	with	Nausicaa	?
`Who	是	这	陌生人	,	高的	和	公平的	,	那	到来	和	瑙西卡	?

“这位身材高挑、容貌俊美的陌生人是谁？他与瑙西卡一同前来。”

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

Will	he	be	her	husband	?
将要	他	是	她	丈夫	?

他会成为她的丈夫吗?

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][gɑːd] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [prer] ,

Perchance	it	is	some	god	who	has	come	down	at	her	prayer	,
或许	它	是	一些	上帝	WHO	有	来	向下	在	她	祷告	,

或许是某个神明应允了她的祈祷而降临人间。

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [skɔːnz] [ˌjuː 'es] [men] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] . -

or	a	man	from	far	away	;	for	she	scorns	us	men	of	Phaeacia	.	'
或者	一个	男人	从	远的	离开	;	为了	她	蔑视	我们	男人	的	菲阿西亚	.	-

或者来自远方的人；因为她鄙视我们斐阿基亚人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['spoʊkən] .

It	would	be	a	shame	that	such	words	should	be	spoken	.
它	会	是	一个	耻辱	那	这样的	字	应该	是	说	.

说出这样的话，实在令人遗憾。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

But	when	thou	shalt	judge	that	I	have	come	to	the	palace	,
但	什么时候	你	应	法官	那	我	有	来	到	这	宫殿	,

但当你判断我已来到宫中时，

[ðen] [goʊ] [ʌp] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

then	go	up	thyself	and	ask	for	my	father's	house	.
然后	去	向上	你自己	和	问	为了	我的	父亲的	房子	.

然后你自己上去，请求允许进入我父亲的房子。

['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] , [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [fi'eɪʃənz] [dwel] [nɑːt]

Any	one	,	even	a	child	,	can	show	it	thee	,	for	the	other	Phaeacians	dwell	not
任何	一	,	甚至	一个	孩子	,	能	展示	它	你	,	为了	这	其他	斐阿刻亚人	住	不是

[ɪn] [sʌtʃ] .

in	such	.
在	这样的	.

任何人，即使是孩子，都能向你展示它，因为其他斐阿刻亚人并不生活在这样的世界里。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] ,

And	when	thou	art	come	within	the	doors	,
和	什么时候	你	艺术	来	之内	这	门	,

当你进入大门之后，

[pæs] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [sɪts] .

pass	quickly	through	the	hall	to	where	my	mother	sits	.
经过	迅速地	通过	这	大厅	到	在哪里	我的	母亲	坐着	.

快速穿过走廊，走到我母亲坐的地方。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] [hɑːrd][baɪ] ,

Close	to	the	hearth	is	her	seat	,	and	my	father's	hard	by	,
关闭	到	这	炉	是	她	座位	,	和	我的	父亲的	难的	经过	,

她的座位靠近壁炉，我父亲就在旁边。

[wer] [hiː; hi] [sɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] .

where	he	sits	with	the	wine	-	cup	in	his	hand	as	a	god	.
在哪里	他	坐着	和	这	葡萄酒	-	杯子	在	他的	手	作为	一个	上帝	.

他手持酒杯，端坐于此，宛如神明。

[pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ænd; ənd] [niːl] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

Pass	him	by	,	and	kneel	to	my	mother	,
经过	他	经过	,	和	下跪	到	我的	母亲	,

从他身边走过，跪在我母亲面前。

[ænd; ənd] [preɪ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðiː] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kʌntri] .

and	pray	her	that	she	give	thee	safe	return	to	thy	country	.
和	祈祷	她	那	她	给	你	安全的	返回	到	你的	国家	.

祈求她保佑你平安返回祖国。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [ðə; ði] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

"	Then	she	smote	the	mules	with	the	whip	.
"	然后	她	猛击	这	骡子	和	这	鞭	.

然后她用鞭子抽打骡子。

['kwɪkli] [dɪd] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði]['rɪvər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

Quickly	did	they	leave	the	river	behind	them	;
迅速地	做过	他们	离开	这	河	在后面	他们	;

他们很快就离开了河流；

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['hiːdf(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	maiden	was	heedful	to	drive	them	so	that	Ulysses	and	the
但	这	少女	曾是	谨慎的	到	驾驶	他们	所以	那	尤利西斯	和	这

['meidnz] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [fʊt] .

maidens	might	be	able	to	follow	on	foot	.
少女们	可能	是	有能力的	到	跟随	在	脚	.

但少女很细心地驱赶他们，以便尤利西斯和少女们可以步行跟随。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [groʊv] [ʌv; əv] [ə'θiːniː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ju(ː)'lisiːz][sæt]

At	sunset	they	came	to	the	sacred	grove	of	Athene	,	and	there	Ulysses	sat
在	日落	他们	来了	到	这	神圣	树林	的	雅典娜	,	和	那里	尤利西斯	卫星

[hɪm; ɪm] [daʊn] ,

him	down	,
他	向下	,

日落时分，他们来到雅典娜的圣林，尤利西斯在那里坐了下来。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [ə'θiːniː] , ['seɪɪŋ] , " [hɪr] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

and	prayed	to	Athene	,	saying	,	"	Hear	me	,	now	,	O	daughter	of	Zeus	,
和	祈祷	到	雅典娜	,	说	,	"	听到	我	,	现在	,	哦	女儿	的	宙斯	,

于是他向雅典娜祈祷说："宙斯的女儿啊，请听我说，

[ænd; ənd][grænt] [ðæt] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

and	grant	that	this	people	may	look	upon	me	with	pity	.
和	授予	那	这	人们	可能	看	之上	我	和	遗憾	.

愿这些人能怜悯我。

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ə'θiːniː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [nɑːt][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	So	he	spake	,	and	Athene	heard	him	,	but	showed	not	herself	to	him	,
"	所以	他	说	,	和	雅典娜	听到	他	,	但	显示	不是	她自己	到	他	,

于是他开口说话，雅典娜听见了，却没有现身。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [pɒ'saidn] .

face	to	face	,	for	she	feared	the	wrath	of	her	uncle	Poseidon	.
脸	到	脸	,	为了	她	害怕	这	愤怒	的	她	叔叔	波塞冬	.

她不敢当面对质，因为她害怕叔叔波塞冬的愤怒。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æl'sɪnəʊəs]

ALCINOUS
肝细胞

肝细胞癌

[nɔː'sɪkiə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ʌn'joʊkt] [ðə; ði]

Nausicaa	came	to	her	father's	house	,	and	there	her	brothers	unyoked	the
瑙西卡	来了	到	她	父亲的	房子	,	和	那里	她	兄弟	未绑定的	这

[mjuːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,

mules	from	the	wagon	,
骡子	从	这	车皮	,

瑙西卡来到父亲家，她的兄弟们在那里解开了马车上的骡子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['gɑːrmənts]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	carried	the	garments	into	the	house	;	and	the	maiden	went	to	her
和	携带	这	服装	进入	这	房子	;	和	这	少女	去	到	她

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

于是，她把衣服搬进了屋里；少女则回到了自己的房间。

[wer] [ə; eɪ] [nɜːrs] ['kɪndld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [miːl] .

where	a	nurse	kindled	for	her	a	fire	,	and	prepared	a	meal	.
在哪里	一个	护士	点燃	为了	她	一个	火	,	和	准备	一个	一顿饭	.

一位护士为她生了火，并准备了饭菜。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː)'lisiːz] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

At	the	same	time	Ulysses	rose	to	go	to	the	city	;
在	这	相同的	时间	尤利西斯	玫瑰	到	去	到	这	城市	;

与此同时，尤利西斯起身前往城里；

[ænd; ənd] [ə'θiːni:] [spred] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	Athene	spread	a	mist	about	him	,
和	雅典娜	传播	一个	薄雾	关于	他	,

雅典娜在他周围散布了一层迷雾，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɑːk] [hɪm; ɪm]

for	she	would	not	that	any	of	the	Phaeacians	should	see	him	and	mock	him
为了	她	会	不是	那	任何	的	这	斐阿刻亚人	应该	看	他	和	嘲笑	他

.

:

.

因为她不愿让任何斐阿刻亚人看见他并嘲笑他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] ,

And	when	he	was	now	about	to	enter	the	city	,
和	什么时候	他	曾是	现在	关于	到	进入	这	城市	,

当他即将进入城里时，

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] ,

the	goddess	took	upon	herself	the	shape	of	a	young	maiden	carrying	a	pitcher	,
这	女神	采取	之上	她自己	这	形状	的	一个	年轻的	少女	携带	一个	投手	,

[ænd; ənd][met][hɪm; ɪm] .

and	met	him	.
和	遇见	他	.

女神化作一位手提水罐的年轻女子，与他相遇。

[ðen] [juː)'lisiːz] [æskt] [hɜːr; hər] : " [maɪ][tʃaɪld] , [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [dwelz]

Then	Ulysses	asked	her	:	"	My	child	,	canst	thou	tell	me	where	dwells
然后	尤利西斯	问	她	:	"	我的	孩子	,	罐	你	告诉	我	在哪里	居住地

然后尤利西斯问她："我的孩子，你能告诉我她住在哪里吗？"

[æl'sɪnəʊəs] ?

Alcinous	?
阿尔基努斯	?

阿尔基诺斯?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

for	I	am	a	stranger	in	this	place	.
为了	我	是	一个	陌生人	在	这	地方	.

因为我在这里是个陌生人。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dwelz] [nɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] .

"	She	answered	:	"	I	will	show	thee	,	for	he	dwells	near	to	my	own	father	.
"	她	回答	:	"	我	将要	展示	你	,	为了	他	居住地	靠近	到	我的	自己的	父亲	.

她回答说："我会指给你看，因为他住在我父亲附近。"

[bʌt; bət][biː; bi] [ðaʊ] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [fi'eɪʃənz] [lʌv] [nɑːt][st'reɪndʒəz]['oʊvər] [mʌtʃ] .

But	be	thou	silent	,	for	we	Phaeacians	love	not	strangers	over	much	.
但	是	你	沉默的	,	为了	我们	斐阿刻亚人	爱	不是	陌生人	超过	很多	.

但你务必保持沉默，因为我们费埃克斯人并不十分喜爱陌生人。

" [ðen] [ə'θi:ni:] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] ['fɑ:loʊd] ['æftər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hi:; hi]

"	Then	Athene	led	the	way	,	and	Ulysses	followed	after	her	;	and	much	he
"	然后	雅典娜	引领	这	方式	,	和	尤利西斯	随后	后	她	;	和	很多	他

['mɑ:vəld] ,

marvelled	,
惊叹不已	,

“然后雅典娜带头，尤利西斯跟在她身后；他感到非常惊奇，

[æz; əz][hi:; hi] [went] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

as	he	went	,	at	the	harbours	,	and	the	ships	,	and	the	places	of
作为	他	去	,	在	这	港口	,	和	这	船舶	,	和	这	地方	的

[ə'sembli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] .

assembly	,	and	the	walls	.
集会	,	和	这	墙壁	.

他一路走来，在港口、船只、集会场所和城墙上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ə'θi:ni:] [sed] :

And	when	they	came	to	the	palace	,	Athene	said	:
和	什么时候	他们	来了	到	这	宫殿	,	雅典娜	说	:

当他们来到宫殿时，雅典娜说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn'kwaɪər] .

"	This	is	the	place	for	which	thou	didst	inquire	.
"	这	是	这	地方	为了	哪个	你	迪斯特	查询	.

这就是你所打听的地方。

['entər] [ɪn] ; [hɪr] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [kɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] ; [bʌt; bət][bi:; bi][nɑ:t] [ə'freɪd] ;

Enter	in	;	here	thou	shalt	find	kings	at	the	feast	;	but	be	not	afraid	;
进入	在	;	这里	你	应	寻找	国王	在	这	盛宴	;	但	是	不是	害怕的	;

进来吧；你在这里会遇见君王赴宴；但不要害怕；

[ðə; ði] ['fɪrləs] [mæn] ['evər] [ferz] [ðə; ði] [best] .

the	fearless	man	ever	fares	the	best	.
这	无畏	男人	曾经	票价	这	最好的	.

无所畏惧的人总是能取得最好的结果。

[ænd; ənd] [lʊk] [ðaʊ] [fɜ:rst][fɔ:r; fər] [kwi:n] [ə'retˌə'reɪt] . [['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - [ˌɑ:r 'i:] - - [ti:] .]

And	look	thou	first	for	Queen	Arete	.	[	Footnote	:	A	-	re	'	-	te	.	]
和	看	你	第一的	为了	女王	棱	.	[	脚注	:	一个	-	关于	-	-	te	.	]

你首先要寻找的是阿瑞忒女王。[脚注：A-re'-te。]

[ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ði:] , ['daʊtləs] [ðaʊ] [wɪlt] [si:] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ə'gen] .

If	she	be	well	disposed	to	thee	,	doubtless	thou	wilt	see	thy	native	country	again	.
如果	她	是	出色地	处置	到	你	,	毫无疑问	你	枯萎	看	你的	本国的	国家	再次	.

如果她对你友好，你肯定能再次见到你的祖国。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] , [ə'θi:ni:] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	Having	thus	spoken	,	Athene	departed	,	and	Ulysses	entered	the	palace	.
"	拥有	因此	说	,	雅典娜	已离开	,	和	尤利西斯	进入	这	宫殿	.

说完这些话，雅典娜便离开了，尤利西斯则进入了宫殿。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɔ:r][ðə; ði] [mu:n] .

In	it	there	was	a	gleam	as	of	the	sun	or	the	moon	.
在	它	那里	曾是	一个	闪耀	作为	的	这	太阳	或者	这	月亮	.

其中闪烁着如同太阳或月亮般的光芒。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [dɔ:z] [ʌv; əv][goʊld] ,

A	wondrous	place	it	was	,	with	walls	of	brass	and	doors	of	gold	,
一个	奇妙的	地方	它	曾是	,	和	墙壁	的	黄铜	和	门	的	金子	,

那真是一个奇妙的地方，墙壁是黄铜做的，大门是黄金做的。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][poʊsts][ʌv; əv]['sɪlvər] ;
hanging **on** **posts** **of** **silver** **;**
绞刑 在 帖子 的 银 ;

悬挂在银柱上；

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɜːr; wər][dɔːgz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
and **on** **either** **side** **of** **the** **door** **were** **dogs** **of** **gold** **and** **silver** **,**
和 在 任何一个 边 的 这 门 是 狗 的 金子 和 银 ,

门的两侧各有一只金银制成的狗。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,
and **against** **the** **wall** **,** **all** **along** **from** **the** **threshold** **to** **the** **inner** **chamber** **,**
和 反对 这 墙 , 全部 沿着 从 这 临界点 到 这 内 房间 ,

沿着墙壁，从门槛一直延伸到内室，

[wɜːr; wər][set] [siːts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ðɪ] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fi'eɪʃənz] , ['fiːstɪŋ] ;
were **set** **seats** **,** **on** **which** **sat** **the** **chiefs** **of** **the** **Phaeacians** **,** **feasting** **;**
是 放 座位 , 在 哪个 卫星 这 酋长们 的 这 斐阿刻亚人 , 盛宴 ;

那里摆放着座位，斐阿刻亚人的首领们坐在上面宴饮；

[ænd; ənd] [jʊθs] [rɔːt] [ɪn][goʊld] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [ɪn]
and **youths** **wrought** **in** **gold** **stood** **holding** **torches** **in** **their** **hands** **,** **to** **give** **light** **in**
和 青年 锻 在 金子 站立 保持 火炬 在 他们的 双手 , 到 给 光 在
[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .
the **darkness** **.**
这 黑暗 .

身着金饰的青年们手持火炬，在黑暗中指引方向。

['fɪfti] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['graɪndɪŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [roʊbz] ,
Fifty **women** **were** **in** **the** **house** **,** **grinding** **corn** **and** **weaving** **robes** **,**
五十 女性 是 在 这 房子 , 研磨 玉米 和 编织 长袍 ,

屋里有五十名妇女，她们在磨玉米、织袍。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ɑːr; ər][noʊ] [les] [skɪld] [tuː; tə] [wiːv] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]
for **the** **women** **of** **the** **land** **are** **no** **less** **skilled** **to** **weave** **than** **are** **the**
为了 这 女性 的 这 土地 是 不 较少的 熟练 到 编织 比 是 这
[men][tuː; tə][seɪl][ðə; ðɪ] [siː] .
men **to** **sail** **the** **sea** **.**
男人 到 帆 这 海 .

因为这片土地上的妇女们织布的技艺并不比男人们航海的技艺逊色。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv][fɪg] ,
And **round** **about** **the** **house** **were** **beautiful** **gardens** **,** **with** **orchards** **of** **fig** **,**
和 圆形的 关于 这 房子 是 美丽的 花园 , 和 果园 的 如图 ,
[ænd; ənd]['æp(ə)l] ,
and **apple** **,**
和 苹果 ,

房子周围是美丽的花园，还有无花果树和苹果树果园。

[ænd; ənd] [per] , [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] .
and **pear** **,** **and** **pomegranate** **,** **and** **olive** **.**
和 梨 , 和 石榴 , 和 橄榄 .

还有梨、石榴和橄榄。

[draʊt] [hɜːrts][ðem; ðəm][nɑːt] , [nɔːr][frɔːst] , [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] [kʌmz] ['æftər] ['hɑːrvɪst] [wɪ'ðaʊt]
Drought **hurts** **them** **not** **,** **nor** **frost** **,** **and** **harvest** **comes** **after** **harvest** **without**
干旱 疼痛 他们 不是 , 也不 霜 , 和 收成 来 后 收成 没有
['siːsɪŋ] .
ceasing **.**
停止 .

干旱和霜冻都伤害不了它们，收成接踵而至，永不停歇。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪnjərd] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtʃɪŋ] [ɪn]

Also	there	was	a	vineyard	;	and	some	of	the	grapes	were	parching	in
还	那里	曾是	一个	葡萄园	;	和	一些	的	这	葡萄	是	干旱	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

那里还有一片葡萄园；有些葡萄在阳光下晒得快要干枯了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gæðərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'gen] [wɜːr; wər][bʌt; bət][dʒʌst]

and	some	were	being	gathered	,	and	some	again	were	but	just
和	一些	是	存在	聚集	,	和	一些	再次	是	但	只是

['tɜːrnɪŋ] [red] .

turning	red	.
转弯	红色的	.

有些人被围了起来，而有些人只是脸红而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bedz][ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

And	there	were	beds	of	all	manner	of	flowers	;
和	那里	是	床	的	全部	方式	的	花朵	;

还有各种各样的鲜花盛开的花坛；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] ['fauntinz] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] .

and	in	the	midst	of	all	were	two	fountains	which	never	failed	.
和	在	这	中间	的	全部	是	二	喷泉	哪个	绝不	失败的	.

而在这片区域的中心，有两座永不干涸的喷泉。

[ðiːz] [θɪŋz] [juː)'lisiːz] [rɪ'gɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

These	things	Ulysses	regarded	for	a	space	,	and	then	passed	into	the	hall	.
这些	事物	尤利西斯	认为	为了	一个	空间	,	和	然后	通过了	进入	这	大厅	.

尤利西斯把这些东西放在一边，然后走进了大厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][læst] [kʌp][tuː; tə]['hɜːrmiːz] .

And	there	the	chiefs	of	Phaeacia	were	drinking	their	last	cup	to	Hermes	.
和	那里	这	酋长们	的	菲阿西亚	是	喝	他们的	最后的	杯子	到	爱马仕	.

在那里，斐阿西亚的首领们正向赫尔墨斯举杯，敬献他们的最后一杯酒。

['kwɪkli] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] ,

Quickly	he	passed	through	them	,
迅速地	他	通过了	通过	他们	,

他迅速穿过了他们。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ə'retˌə'reɪt][ænd; ənd] [sed] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

and	put	his	hands	on	the	knees	of	Arete	and	said	—	and	as	he
和	放	他的	双手	在	这	膝盖	的	棱	和	说	—	和	作为	他

[speɪk] [ðə; ði][mɪst] [klɪrd] [frʌm; frəm][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

spake	the	mist	cleared	from	about	him	,
说	这	薄雾	已清除	从	关于	他	,

他将双手放在阿瑞忒的膝盖上，说道——话音刚落，他周围的迷雾便散去了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] : —

and	all	that	were	in	the	hall	beheld	him	:	—
和	全部	那	是	在	这	大厅	观看	他	:	—

大厅里所有人都看见了他：

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðaɪ] [gests] , [tuː; tə][send][ˌem 'iː][hoʊm][tuː; tə]

"	I	implore	thee	,	and	thy	husband	,	and	thy	guests	,	to	send	me	home	to
"	我	恳求	你	,	和	你的	丈夫	,	和	你的	客人	,	到	发送	我	家	到

[maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

my	native	country	.
我的	本国的	国家	.

“我恳求你、你的丈夫和你的客人，送我回我的祖国。”

[ðə; ði][gɔdz] [bles] [ði:] [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][grænt][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] ,

The	gods	bless	thee	and	them	,	and	grant	you	to	live	in	peace	,
这	神	保佑	你	和	他们	,	和	授予	你	到	居住	在	和平	,

愿神明保佑你和他们，使你们生活在和平之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['pi:sfəli] ['æftər][ju:; jʊ] !

and	that	your	children	should	come	peacefully	after	you	!
和	那	你的	孩子们	应该	来	和平地	后	你	!

愿你的子孙后代能够和平地继承你的事业！

" [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

"	And	he	sat	down	in	the	ashes	of	the	hearth	.
"	和	他	卫星	向下	在	这	灰烬	的	这	炉	.

于是他坐在炉灰中。

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɔ:l][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] [speɪk] -

Then	for	a	space	all	were	silent	,	but	at	the	last	spake	Echeneus
然后	为了	一个	空间	全部	是	沉默的	,	但	在	这	最后的	说	-

随后众人沉默了一会儿，最后埃克纽斯开口说话了。

[['fʊtnoʊt] : [i:] - [ˌsi etʃ 'i] - [en i:] - - [ˌju: 'es] .] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][lænd] : —

[	Footnote	:	E	-	che	-	ne	'	-	us	.	]	,	who	was	the	oldest	man	in	the	land	:	—
[	脚注	:	E	-	切	-	ne	-	-	我们	.	]	,	WHO	曾是	这	最老	男人	在	这	土地	:	—

[脚注：E-che-ne'- us。]，他是这片土地上最年长的人：—

" [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] , [ðɪs] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	King	Alcinous	,	this	ill	becomes	you	that	this	man	should	sit	in	the	ashes	of	the
"	国王	阿尔基努斯	,	这	患病的	变成	你	那	这	男人	应该	坐	在	这	灰烬	的	这

[hɑ:rθ] .

hearth	.
炉	.

“阿尔西诺斯国王，让这个人坐在炉灰中，实在有辱您的身份。”

[reɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][sɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:t] ,

Raise	him	and	bid	him	sit	upon	a	seat	,
增加	他	和	出价	他	坐	之上	一个	座位	,

把他扶起来，让他坐在座位上。

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [pɔ:r] [aʊt][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] [zju:s; zu:s] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

and	let	us	pour	out	an	offering	to	Father	Zeus	,	who	is	the	friend	of
和	让	我们	倒	出去	一个	提供	到	父亲	宙斯	,	WHO	是	这	朋友	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

让我们向宙斯神献上祭品，他是陌生人的朋友。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	let	the	keeper	of	the	house	give	him	meat	and	drink	.
和	让	这	守门员	的	这	房子	给	他	肉	和	喝	.

让管家给他食物和水。

" [ænd; ənd][æl'sɪnəʊəs][dɪd][soʊ] , ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [bɔ:rn] , [leɪ'ɑ:dəˌmæs] [['fʊtnoʊt] : [lɑ:] - [oʊ] - -

"	And	Alcinous	did	so	,	bidding	his	eldest	born	,	Laodamas	[	Footnote	:	La	-	o	'	-
"	和	阿尔基努斯	做过	所以	,	投标	他的	长子	出生	,	老大马士革	[	脚注	:	拉	-	o	-	-

[ˌdi: 'eɪ] - [mɑ:s] .] , [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

da	-	mas	.	]	,	rise	from	his	seat	.
达	-	mas	.	]	,	上升	从	他的	座位	.

“于是阿尔基诺斯照做了，吩咐他的长子拉奥达玛斯[脚注：拉奥达玛斯]从座位上站起来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] [pɔ:d] ['wɔ:tər][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	an	attendant	poured	water	on	his	hands	,
和	一个	服务员	倾倒	水	在	他的	双手	,

一名服务员往他手上倒了些水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	the	keeper	of	the	house	gave	him	meat	and	drink	.
和	这	守门员	的	这	房子	给予	他	肉	和	喝	.

管家给了他肉和水。

[ðen] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs]

Then	,	when	all	had	poured	out	an	offering	to	Father	Zeus	,	King	Alcinous
然后	,	什么时候	全部	有	倾倒	出去	一个	提供	到	父亲	宙斯	,	国王	阿尔基努斯

[speɪk] ,

spake	,
说	,

然后，当所有人都向宙斯神献上祭品之后，阿尔基诺俄斯国王开口说道：

['seɪɪŋ] : " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

saying	:	"	In	the	morning	we	will	call	an	assembly	of	the	people	,
说	:	"	在	这	早晨	我们	将要	称呼	一个	集会	的	这	人们	,

他说：“明天早上我们将召开人民大会，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	consider	how	we	may	take	this	stranger	to	his	home	,
和	考虑	如何	我们	可能	拿	这	陌生人	到	他的	家	,

并考虑如何才能将这位陌生人送回家。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [peɪn] .

so	that	he	may	reach	it	without	trouble	or	pain	.
所以	那	他	可能	抵达	它	没有	麻烦	或者	疼痛	.

这样他就可以毫不费力、毫不痛苦地到达那里。

[hoʊm] [wɪl] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːrt] , [bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋz] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

Home	will	we	take	him	without	hurt	,	but	what	things	may	befall	him	there	,
家	将要	我们	拿	他	没有	伤害	,	但	什么	事物	可能	降临	他	那里	,

我们会平安地带他回家，但他在那里会遭遇什么呢?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ; [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [spʌn] [hɪz; ɪz] [θred] .

we	know	not	;	these	shall	be	as	the	Fates	spun	his	thread	.
我们	知道	不是	;	这些	将	是	作为	这	命运	旋转	他的	线	.

我们不得而知；一切都将由命运之线安排。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

But	,	if	he	is	a	god	and	not	a	man	,
但	,	如果	他	是	一个	上帝	和	不是	一个	男人	,

但是，如果他是神而不是人，

[ðen] [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

then	is	this	a	new	device	of	the	gods	.
然后	是	这	一个	新的	设备	的	这	神	.

那么，这是神明的新发明吗?

[fɔːr; fər] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['oʊpənli][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [wen] [wiː; wi] ['ɔːfər]

For	heretofore	they	have	shown	themselves	openly	in	our	midst	,	when	we	offer
为了	此前	他们	有	所示	他们自己	公然	在	我们的	中间	,	什么时候	我们	提供

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

因为此前，当我们献祭时，他们就公开在我们中间显露出来。

[ænd; ənd][sɪt][baɪ]['aʊər; ɑːr][saɪdz][æt; ət] [fiːsts] .

and	sit	by	our	sides	at	feasts	.
和	坐	经过	我们的	侧面	在	盛宴	.

在宴席上坐在我们身边。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['trævələr] [miːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ðeɪ] [juːz][noʊ] [dɪs'gaɪz] ,

Yea	,	and	if	a	traveller	meet	them	on	the	way	,	they	use	no	disguise	,
是的	,	和	如果	一个	游客	见面	他们	在	这	方式	,	他们	使用	不	伪装	,

是的，如果旅行者在路上遇到他们，他们也不会伪装。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	indeed	they	are	near	of	kin	to	us	.
为了	的确	他们	是	靠近	的	亲属	到	我们	.

因为他们确实是我们的近亲。

" [ðen] [speɪk] [juː)'lisiːz] : " [θɪŋk] [nɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , [oʊ] [kɪŋ] !

"	Then	spake	Ulysses	:	"	Think	not	such	things	within	thy	heart	,	O	King	!
"	然后	说	尤利西斯	:	"	思考	不是	这样的	事物	之内	你的	心	,	哦	国王	!

尤利西斯说道："国王啊，你心中不要有这样的想法！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][gɑːd][bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

I	am	no	god	but	one	that	is	most	miserable	among	the	sons	of	men	.
我	是	不	上帝	但	一	那	是	最多	悲惨的	之中	这	儿子们	的	男人	.

我不是神，而是世人中最悲惨的一个。

[ʌv; əv] ['meni] [wəʊz] [maɪt] [aɪ] [tel] .

Of	many	woes	might	I	tell	.
的	许多	烦恼	可能	我	告诉	.

我可以诉说许多苦难。

[ˌnevərðə'les] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ; [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [sæd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ,

Nevertheless	,	suffer	me	to	eat	;	for	,	however	sad	a	man	may	be	,
尽管如此	,	遭受	我	到	吃	;	为了	,	然而	伤心	一个	男人	可能	是	,

然而，请让我吃点东西吧；因为，无论一个人多么悲伤，

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

yet	he	must	eat	and	drink	.
然而	他	必须	吃	和	喝	.

但他必须吃喝。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] ['kʌmɪθ] , [bɪ'stɜːr] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

But	when	the	day	cometh	,	bestir	yourselves	,	and	carry	me	to	my	home	.
但	什么时候	这	天	到来	,	振作	你们自己	,	和	携带	我	到	我的	家	.

但当那一天到来时，你们要行动起来，把我抬回家去。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][daɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [hoʊm] [ə'gen] !

Fain	would	I	die	if	I	could	see	my	home	again	!
欣然	会	我	死	如果	我	可以	看	我的	家	再次	!

如果能再次见到我的家，我愿意付出一切!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [went] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

"	And	they	answered	that	it	should	be	so	,	and	went	each	to	his	home	.
"	和	他们	回答	那	它	应该	是	所以	,	和	去	每个	到	他的	家	.

他们回答说，就当如此，然后各自回家去了。

['oʊnli][juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][æl'sɪnəʊəs][ænd; ənd][ə'retˌə'reɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Only	Ulysses	was	left	in	the	hall	,	and	Alcinous	and	Arete	with	him	.
仅有的	尤利西斯	曾是	左边	在	这	大厅	,	和	阿尔基努斯	和	棱	和	他	.

大厅里只剩下尤利西斯，以及陪伴在他身边的阿尔基诺俄斯和阿瑞忒。

[ænd; ənd][ə'retˌə'reɪt] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : —

And	Arete	recognized	his	clothing	,	and	said	:	—
和	棱	认可	他的	衣服	,	和	说	:	—

阿瑞忒认出了他的衣着，说道：

" [wens] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['streɪndʒər] ?

"	Whence	art	thou	,	stranger	?
"	何处	艺术	你	,	陌生人	?

"陌生人，你来自哪里？"

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðiː] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ?

and	who	gave	thee	these	garments	?
和	WHO	给予	你	这些	服装	?

谁送你的这些衣服?

" [soʊ][juː)'lisiːz][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] ,

"	So	Ulysses	told	her	how	he	had	come	from	the	island	of	Calypso	,
"	所以	尤利西斯	讲述	她	如何	他	有	来	从	这	岛	的	卡吕普索	,

于是尤利西斯告诉她他是如何从卡吕普索岛来的，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɔː'sɪkiə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	what	he	had	suffered	,	and	how	Nausicaa	had	found	him	on	the
和	什么	他	有	遭受	,	和	如何	瑙西卡	有	成立	他	在	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

以及他所遭受的苦难，还有瑙西卡是如何在岸边找到他的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	had	guided	him	to	the	city	.
和	有	引导	他	到	这	城市	.

并指引他来到了这座城市。

[ænd; ənd][æl'sɪnəʊəs] [bleɪmd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr'self] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

And	Alcinous	blamed	the	maiden	because	she	had	not	herself	brought	him
和	阿尔基努斯	被指责	这	少女	因为	她	有	不是	她自己	带来	他

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

阿尔基诺斯责怪那位少女，因为她没有亲自把他带到房子里。

" [neɪ] , " [sed] [juː)'lisiːz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [fiərɪŋ]

"	Nay	,	"	said	Ulysses	,	"	she	would	have	brought	me	,	but	I	would	not	,	fearing
"	不	,	"	说	尤利西斯	,	"	她	会	有	带来	我	,	但	我	会	不是	,	害怕

[ðaɪ] [ræθ] .

thy	wrath	.
你的	愤怒	.

“不，”尤利西斯说，“她本可以带我来，但我不敢，因为我害怕你的愤怒。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [bleɪmd] .

"	For	he	would	not	have	the	maiden	blamed	.
"	为了	他	会	不是	有	这	少女	被指责	.

因为他不想让少女受到责备。

[ðen] [sed] [æl'sɪnəʊəs] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['æŋgərd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kɔːz] .

Then	said	Alcinous	:	"	I	am	not	one	to	be	angered	for	such	cause	.
然后	说	阿尔基努斯	:	"	我	是	不是	一	到	是	愤怒	为了	这样的	原因	.

阿尔西诺斯说道：“我不会因为这种事而生气。”

['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

Gladly	would	I	have	such	a	one	as	thou	art	to	be	my	son	-	in	-	law	,
乐意	会	我	有	这样的	一个	一	作为	你	艺术	到	是	我的	儿子	-	在	-	法律	,

我非常乐意让像你这样的人做我的女婿。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [haʊs] [ænd; ənd] [welθ] .

and	I	would	give	him	house	and	wealth	.
和	我	会	给	他	房子	和	财富	.

我会给他房子和财富。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [aɪ][hoʊld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

But	no	one	would	I	hold	against	his	will	.
但	不	一	会	我	抓住	反对	他的	将要	.

但我不会强迫任何人违背他的意愿。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [hoʊm] , [ðæt] [ɪz] ['iːzi] ; [ðaʊ] [ʃælt] [leɪ] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə]

As	for	sending	thee	to	thy	home	,	that	is	easy	;	thou	shalt	lay	thee	down	to
作为	为了	发送	你	到	你的	家	,	那	是	简单的	;	你	应	躺	你	向下	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

至于送你回家，那很容易；你只需躺下睡觉即可。

[ænd; ənd][maɪ][men] [ʃælt] [smaɪt][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðiː] [ˌwɪðərsoʊ'evər]

and	my	men	shalt	smite	the	sea	with	oars	,	and	take	thee	whithersoever
和	我的	男人	应	惩击	这	海	和	桨	,	和	拿	你	无论去往何处

[ðaʊ] [wɪlt] ,

thou	wilt	,
你	枯萎	,

我的部下将用桨击打大海，带你到你所愿意去的任何地方。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ʌv; əv][ɔːl][lændz] .

even	though	it	be	to	the	furthest	of	all	lands	.
甚至	尽管	它	是	到	这	最远	的	全部	土地	.

即使它位于最遥远的国度。

[fɔːr; fər] ['verɪli] [maɪ] [ʃɪps] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ðæt] [seɪl][ðə; ði] [siː] ,

For	verily	my	ships	are	the	best	that	sail	the	sea	,
为了	确实	我的	船舶	是	这	最好的	那	帆	这	海	,

我的船只确实是海上航行最好的，

[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [men][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [plaɪ] [ðə; ði] [ɔːr] .

and	my	young	men	the	most	skilful	of	all	that	ply	the	oar	.
和	我的	年轻的	男人	这	最多	熟练	的	全部	那	胶合板	这	桨	.

我的年轻人都是划桨高手。

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	So	he	spake	,	and	Ulysses	rejoiced	to	hear	his	words	.
"	所以	他	说	,	和	尤利西斯	欣喜若狂	到	听到	他的	字	.

于是他开口说话了，尤利西斯听了很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , " [grænt] , ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [ðæt] [æl'sɪnəʊəs] [meɪ] [fʊl'fɪl] [ɔːl]

And	he	prayed	within	himself	,	"	Grant	,	Father	Zeus	,	that	Alcinous	may	fulfil	all
和	他	祈祷	之内	他自己	,	"	授予	,	父亲	宙斯	,	那	阿尔基努斯	可能	实现	全部

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [sed] ,

that	he	hath	said	,
那	他	有	说	,

他暗自祈祷："宙斯神啊，请允许阿尔基诺俄斯实现他所说的一切。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [lænd] !

and	that	I	may	come	to	my	own	land	!
和	那	我	可能	来	到	我的	自己的	土地	!

愿我能回到自己的土地！

" [ðen] [ə'retˌə'reɪt] [beɪd] [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] [prɪ'per] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Then	Arete	bade	her	handmaids	prepare	a	bed	for	the	stranger	.
"	然后	棱	巴德	她	使女	准备	一个	床	为了	这	陌生人	.

"然后阿瑞忒吩咐她的侍女们为这位陌生人准备一张床。"

[soʊ] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

So	they	went	from	the	hall	,	with	torches	in	their	hands	,	and	made	it
所以	他们	去	从	这	大厅	,	和	火炬	在	他们的	双手	,	和	制成	它

['redi] .

ready	.
准备好	.

于是他们拿着火把从大厅里出来，开始准备。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['endɪd] [ðeɪ] [kɔːld] [ju(ː)'lisiːz] , ['seɪɪŋ] , " [ʌp] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd]

And	when	they	had	ended	they	called	Ulysses	,	saying	,	"	Up	,	stranger	,	and
和	什么时候	他们	有	结束	他们	称为	尤利西斯	,	说	,	"	向上	,	陌生人	,	和

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

当他们结束谈话时，他们叫尤利西斯过来，说："起来吧，陌生人，睡觉吧。"

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [bed] [ɪz] ['redi] .

for	thy	bed	is	ready	.
为了	你的	床	是	准备好	.

你的床已准备好了。

" [raɪt] [glæd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

"	Right	glad	was	he	to	sleep	after	all	that	he	had	endured	.
"	正确的	高兴的	曾是	他	到	睡觉	后	全部	那	他	有	忍受	.

经历了这一切之后，他终于可以安然入睡了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [fi'eɪʃənz]

THE	PHAEACIANS
这	雉科动物

斐阿刻亚人

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'roʊz] [æt; ət] [dɑːn] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [dɪd] [ju(ː)'lisiːz] ,

The	next	day	the	King	arose	at	dawn	,	as	also	did	Ulysses	,
这	下一个	天	这	国王	出现	在	黎明	,	作为	还	做过	尤利西斯	,

第二天，国王黎明即起，尤利西斯也一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sembli] .

and	the	King	led	the	way	to	the	place	of	assembly	.
和	这	国王	引领	这	方式	到	这	地方	的	集会	.

国王带头前往集会地点。

['miːnwaɪl] [ə'θiːniː] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['herəld] , [went] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti]

Meanwhile	Athene	,	wearing	the	guise	of	the	King's	herald	,	went	throughout	the	city
同时	雅典娜	,	穿着	这	伪装	的	这	国王学院	先驱	,	去	自始至终	这	城市

,

,
,

与此同时，雅典娜装扮成国王的使者，走遍了全城。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembli] , ['kæptɪnz] [ænd; ənd]

and	to	each	man	she	said	,	"	Come	to	the	assembly	,	captains	and
和	到	每个	男人	她	说	,	"	来	到	这	集会	,	队长	和

['kaʊnsələz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi'eɪʃənz] ,

counsellors	of	the	Phaeacians	,
咨询师	的	这	斐阿刻亚人	,

她对每个人都说："斐亚西亚人的首领和谋士们，请到会场来！"

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [lɜːrn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [huː] [hæθ] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]

that	ye	may	learn	concerning	this	stranger	,	who	hath	lately	come	to	the	hall	of
那	是的	可能	学习	有关	这	陌生人	,	WHO	有	最近	来	到	这	大厅	的

[æl'sɪnəʊəs] .

Alcinous	.
阿尔基努斯	.

以便你们了解这位最近来到阿尔基诺斯大厅的陌生人的情况。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði]
" So she roused their desire , and the place of assembly was filled to the
" 所以 她 唤醒 他们的 欲望 , 和 这 地方 的 集会 曾是 已填 到 这
['ʌtmoʊst] ;
utmost ;
极致 ;

于是她激起了他们的欲望，聚会场所挤满了人；

[mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði] [men] ['mɑːrv(ə)l][tuː; tə] [siː] [ju(ː)'lisiːz] , [fɔːr; fər] [ə'θiːniː] [hæd; həd] [pɔːd] ['mɑːrvələs]
much did the men marvel to see Ulysses , for Athene had poured marvellous
很多 做过 这 男人 奇迹 到 看 尤利西斯 , 为了 雅典娜 有 倾倒 奇妙
[greɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
grace upon him ,
优雅 之上 他 ,

众人见到尤利西斯都惊叹不已，因为雅典娜赐予了他非凡的恩典。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [siː] .
making him fairer and taller and stronger to see .
制作 他 更公平 和 更高 和 更强 到 看 .

让他看起来更白皙、更高大、更强壮。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] : " ['hɑːrkən] , ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then the King rose up and spake : " Hearken , captains and counsellors of the
然后 这 国王 玫瑰 向上 和 说 : " 倾听 , 队长 和 咨询师 的 这
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

于是国王站起来，说道：“各位将领和百姓的谋士，请听我说：

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
to what I say .
到 什么 我 说 .

我说的话。

[ðɪs] ['streɪndʒər] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɔːl] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [hiː; hi][ɪz][ɔːr] [wens] [hiː; hi] [kʌmz] ,
This stranger hath come to my hall ; I know not who he is or whence he comes ,
这 陌生人 有 来 到 我的 大厅 ; 我 知道 不是 WHO 他 是 或者 何处 他 来 ,

这位陌生人来到了我的大厅；我不知道他是谁，也不知道他从哪里来。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ][ɔːr][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
whether it be from the rising or the setting of the sun ;
无论 它 是 从 这 上升 或者 这 环境 的 这 太阳 ;

无论是日出还是日落；

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and he prays that he may be safely carried to his home .
和 他 祈祷 那 他 可能 是 安全 携带 到 他的 家 .

他祈祷自己能平安地被送回家。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [tʃuːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæθ] ['nevər] [seɪld] [bɪ'fɔːr] ,
Let us therefore choose a ship that hath never sailed before ,
让 我们 所以 选择 一个 船 那 有 绝不 航行 前 ,

因此，让我们选择一艘从未航行过的船。

[ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jʊθs] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] [ɔːr] ;
and two and fifty youths that are the best to ply the oar ;
和 二 和 五十 青年 那 是 这 最好的 到 胶合板 这 桨 ;

还有五十名最擅长划桨的青年；

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːst]

and	when	ye	have	made	ready	the	ship	,	then	come	to	my	house	and	feast
和	什么时候	是的	有	制成	准备好	这	船	,	然后	来	到	我的	房子	和	盛宴

;
;
;

你们预备好船之后，就到我家来赴宴；

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [wel] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

I	will	provide	well	for	all	.
我	将要	提供	出色地	为了	全部	.

我会好好照顾大家。

[bɪd] .

Bid	.
出价	.

出价。

['ɔːlsoʊ] , [dɛ'mɒdəkəs] [['fʊtnoʊt] : [diː] - [mɑːd] - - [oʊ] - ['kəs] .]

also	,	Demodocus	[	Footnote	:	De	-	mod	'	-	o	-	cus	.	]
还	,	德莫多克斯	[	脚注	:	德	-	模组	-	-	o	-	客户	.	]

还有德摩多库斯 [脚注：De-mod'-o-cus。]

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [kʌm] ,

the	minstrel	to	come	,
这	吟游诗人	到	来	,

即将到来的吟游诗人，

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [sɔːŋ] [hweə'wɪð]

for	the	gods	have	given	to	him	above	all	others	the	gift	of	song	wherewith
为了	这	神	有	给定	到	他	多于	全部	其他的	这	礼物	的	歌曲	以及

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

to	rejoice	the	hearts	of	men	.
到	麾	这	心	的	男人	.

因为众神赐予他歌唱的天赋，使他能够愉悦人们的心灵。

" [ðen] [ðeɪ] [dɪd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['kaʊnsəld] .

"	Then	they	did	as	the	King	counselled	.
"	然后	他们	做过	作为	这	国王	建议	.

于是他们就照国王的指示做了。

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [muəd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

They	made	ready	the	ship	,	and	moored	her	by	the	shore	,
他们	制成	准备好	这	船	,	和	系泊	她	经过	这	支撑	,

他们准备好船只，并将其停泊在岸边。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	after	that	they	went	to	the	palace	of	the	King	.
和	后	那	他们	去	到	这	宫殿	的	这	国王	.

之后，他们去了国王的宫殿。

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [fɔːr; fər] ['meni] [wɜːr; wər]

From	one	end	thereof	to	the	other	it	was	crowded	,	for	many	were
从	一	结尾	其中	到	这	其他	它	曾是	挤	,	为了	许多	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

从一端到另一端都挤满了人，因为那里人很多。

[bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

both	young	and	old	.
两个都	年轻的	和	老的	.

无论是年轻人还是老年人。

[ænd; ənd][æl'sɪnəʊəs] [sluː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [twelv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [eɪt] [swaɪn] , [ænd; ənd] [tuː]

And	Alcinous	slew	for	them	twelve	sheep	,	and	eight	swine	,	and	two
和	阿尔基努斯	一万	为了	他们	十二	羊	,	和	八	猪	,	和	二

['ɑːksn] ;

oxen	;
牛	;

阿尔基诺斯为他们宰杀了十二只羊、八头猪和两头牛；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [prɪ'pɜːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ə; eɪ] ['gʊdli] [fiːst] .

and	his	men	prepared	for	the	people	a	goodly	feast	.
和	他的	男人	准备	为了	这	人们	一个	很好	盛宴	.

他的部下为民众准备了丰盛的宴席。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][blaɪnd] ['mɪnstrəl] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

Then	came	the	servants	of	the	King	,	leading	the	blind	minstrel	by	the	hand	.
然后	来了	这	仆人	的	这	国王	,	领导	这	瞎的	吟游诗人	经过	这	手	.

随后，国王的仆人来了，牵着盲人吟游诗人的手。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [set][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

The	servants	set	him	in	a	silver	chair	,	in	the	midst	of	the	guests	,
这	仆人	放	他	在	一个	银	椅子	,	在	这	中间	的	这	客人	,

仆人们把他扶到一张银椅子上，椅子就在宾客们中间。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ][hɑːrp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	hung	a	harp	above	his	head	,
和	悬挂	一个	竖琴	多于	他的	头	,

他在头顶上方挂了一把竖琴。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	showed	him	how	he	might	reach	his	hand	to	take	it	.
和	显示	他	如何	他	可能	抵达	他的	手	到	拿	它	.

并向他示范如何伸手去拿。

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ðeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

And	close	by	his	side	they	placed	a	table	and	a	basket	and	a	cup	of
和	关闭	经过	他的	边	他们	放置	一个	桌子	和	一个	篮子	和	一个	杯子	的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

他们在他身边放了一张桌子、一个篮子和一杯酒。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

that	he	might	drink	at	his	pleasure	.
那	他	可能	喝	在	他的	乐趣	.

让他可以尽情畅饮。

[soʊ][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [fiːst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

So	the	Phaeacians	feasted	in	the	hall	;	and	when	they	had	had	enough	of
所以	这	斐阿刻亚人	盛宴	在	这	大厅	;	和	什么时候	他们	有	有	足够的	的

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

meat	and	drink	,
肉	和	喝	,

于是斐阿刻亚人在大厅里宴饮；当他们吃饱喝足之后，

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæŋ] .

then	the	minstrel	sang	.
然后	这	吟游诗人	唱	.

然后吟游诗人开始唱歌。

[hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

He	sang	a	song	,	the	fame	of	which	had	reached	to	heaven	,
他	唱	一个	歌曲	,	这	名声	的	哪个	有	达到	到	天堂	,

他唱了一首歌，歌声传到了天上。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə]

of	the	quarrel	between	Ulysses	and	Achilles	,	when	they	were	fighting	to
的	这	争吵	之间	尤利西斯	和	阿喀琉斯	,	什么时候	他们	是	斗争	到

['kæptʃər] [trɔɪ] .

capture	Troy	.
捕获	特洛伊	.

尤利西斯和阿喀琉斯在争夺特洛伊城时发生的争吵。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæŋ] , [ju(ː)'lisiːz] [held] [hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [kloʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	as	the	minstrel	sang	,	Ulysses	held	his	purple	cloak	before	his	face	,
但	作为	这	吟游诗人	唱	,	尤利西斯	握住	他的	紫色的	披风	前	他的	脸	,

但当吟游诗人歌唱时，尤利西斯用他的紫色斗篷遮住了脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

for	he	was	ashamed	to	weep	in	the	sight	of	the	people	.
为了	他	曾是	羞愧	到	哭泣	在	这	视线	的	这	人们	.

因为他羞于在众人面前哭泣。

[wensəj'evə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋər] ['siːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðen] [dɪd][ju(ː)'lisiːz] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Whensoever	the	singer	ceased	from	his	song	,	then	did	Ulysses	wipe	away	the
无论何时	这	歌手	停止	从	他的	歌曲	,	然后	做过	尤利西斯	擦拭	离开	这

[terz] ;

tears	;
眼泪	;

每当歌者停止歌唱，尤利西斯便擦去眼泪；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːfs] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

but	when	he	began	again	,	for	the	chiefs	loved	to	hear	the	song	,
但	什么时候	他	开始	再次	,	为了	这	酋长们	喜爱	到	听到	这	歌曲	,

但当他再次开始唱歌时，因为酋长们都喜欢听这首歌，

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wept] .

then	again	he	covered	his	face	and	wept	.
然后	再次	他	涵盖	他的	脸	和	哭泣	.

然后他又捂住脸哭了起来。

[bʌt; bət] [nʌn] ['noʊtɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [bʌt; bət][æl'sɪnəʊəs] .

But	none	noted	the	thing	but	Alcinous	.
但	没有任何	著名的	这	事物	但	阿尔基努斯	.

但除了阿尔西诺斯之外，没有人注意到这件事。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] , " [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fiːst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]

Then	the	King	said	to	the	chiefs	,	"	Now	that	we	have	feasted	and	delighted
然后	这	国王	说	到	这	酋长们	,	"	现在	那	我们	有	盛宴	和	高兴极了

[ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] ,

ourselves	with	song	,
我们自己	和	歌曲	,

于是国王对众首领说：“现在我们已经宴乐歌唱，尽情欢乐了，

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [fɔːrθ] ,

let	us	go	forth	,
让	我们	去	前进	,

让我们出发吧，

[ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [meɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['skɪlfl] [ɪn]['bɑːksɪŋ][ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ænd; ənd]

that	this	stranger	may	see	that	we	are	skilful	in	boxing	and	wrestling	and
那	这	陌生人	可能	看	那	我们	是	熟练	在	拳击	和	摔角	和

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

让这位陌生人看到我们擅长拳击、摔跤和跑步。

" [ðen] [stʊd] [ʌp] ['meni] [fi:'eiʃən] [jʊθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

"	Then	stood	up	many	Phaeacian	youths	,	and	the	fairest	and	strongest
"	然后	站立	向上	许多	费埃克斯	青年	,	和	这	最公平	和	最强

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][wʌz; wəz][leɪ'ɑ:də˛mæs] ,

of	them	all	was	Laodamas	,
的	他们	全部	曾是	老大马士革	,

“于是，许多斐阿刻亚青年站了起来，其中最英俊、最强壮的就是拉奥达玛斯。”

['eldɪst] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ] [reɪs] , [ænd; ənd] ['resld] , [ænd; ənd] [θru:]

eldest	son	to	the	King	,	and	they	ran	a	race	,	and	wrestled	,	and	threw
长子	儿子	到	这	国王	,	和	他们	跑	一个	种族	,	和	摔跤	,	和	扔

['kɔɪts] , [ænd; ənd] [li:pt] .

quoits	,	and	leaped	.
掷环	,	和	跳跃	.

他是国王的长子，他们赛跑、摔跤、掷铁环、跳跃。

[ðen] [leɪ'ɑ:də˛mæs] [sed] [tu:; tə][ju(:)'lisi:z] , " [wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t][traɪ] [ðaɪ] [skɪl] [ɪn][sʌm; səm] [geɪm] ,

Then	Laodamas	said	to	Ulysses	,	"	Wilt	thou	not	try	thy	skill	in	some	game	,
然后	老大马士革	说	到	尤利西斯	,	"	枯萎	你	不是	尝试	你的	技能	在	一些	游戏	,

拉奥达马斯对尤利西斯说：“你难道不想在游戏中试试你的本事吗？”

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hɑ:rt] ?

and	put	away	the	trouble	from	thy	heart	?
和	放	离开	这	麻烦	从	你的	心	?

把心中的烦恼都抛诸脑后吧?

" [bʌt; bət][ju(:)'lisi:z] ['ænsər] : " [waɪ] [ɑ:sk] [ðaʊ] [ðɪs] ?

"	But	Ulysses	answered	:	"	Why	askest	thou	this	?
"	但	尤利西斯	回答	:	"	为什么	最	你	这	?

但尤利西斯回答说：“你为什么问这个问题？”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][spɔ:rt] ,

I	think	of	my	troubles	rather	than	of	sport	,
我	思考	的	我的	麻烦	相当	比	的	运动	,

我满脑子都是自己的烦恼，而不是运动。

[ænd; ənd] [ker] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ə'gen] [maɪ] [hoʊm] .

and	care	only	that	I	may	see	again	my	home	.
和	关心	仅有的	那	我	可能	看	再次	我的	家	.

我只希望能够再次见到我的家。

" [ðen] [sed] [ə'nʌðər] : " [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [tru:θ] , ['streɪndʒər] ,

"	Then	said	another	:	"	And	in	very	truth	,	stranger	,
"	然后	说	其他	:	"	和	在	非常	真相	,	陌生人	,

然后另一个人说：“的确如此，陌生人，

[ðaʊ] [hæst][nɑ:t][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reslər] [ɔ:r]['bɑ:ksər] .

thou	hast	not	the	look	of	a	wrestler	or	boxer	.
你	哈斯特	不是	这	看	的	一个	摔跤手	或者	拳击手	.

你看起来不像个摔跤手或拳击手。

['ræðər] [wʊd] [wʌn] [dʒʌdʒ] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['treɪdər] , [hu:] [seɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər]

Rather	would	one	judge	thee	to	be	some	trader	,	who	sails	over	the	sea	for
相当	会	一	法官	你	到	是	一些	商	,	WHO	帆	超过	这	海	为了

[geɪn] . "

gain	.	"
获得	.	"

人们反而会认为你是一个为了牟利而远航海上的商人。

" [neɪ] , " ['ænsər] [ju(:)'lisi:z] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪl] [sed] .

"	Nay	,	"	answered	Ulysses	,	"	this	is	ill	said	.
"	不	,	"	回答	尤利西斯	,	"	这	是	患病的	说	.

“不，”尤利西斯回答说，“这话不好。”

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [nɑːt][ɔːl] [gɪfts] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,

True	**it**	**is**	**that**	**the**	**gods**	**give**	**not**	**all**	**gifts**	**to**	**all**	**men**	**,**
真的	它	是	那	这	神	给	不是	全部	礼物	到	全部	男人	,

的确，神明并非将所有恩赐都赐予所有人。

['bjuːti] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] [swiːt] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

beauty	**to**	**one**	**,**	**and**	**sweet**	**speech**	**to**	**another**	**.**
美丽	到	一	,	和	甜的	演讲	到	其他	.

对一个人来说是美貌，对另一个人来说是甜言蜜语。

[fer] [ʌv; əv][fɔːrm][ɑːrt] [ðaʊ] ; [noʊ][gɑːd][kʊd; kəd] ['betər] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['aɪd(ə)l][wɜːrdz] .

Fair	**of**	**form**	**art**	**thou**	**;**	**no**	**god**	**could**	**better**	**thee**	**;**	**but**	**thou**	**speakest**	**idle**	**words**	**.**
公平的	的	形式	艺术	你	;	不	上帝	可以	更好的	你	;	但	你	演讲者	闲置的	字	.

你容貌秀丽，神明也无法超越你；但你却只会说空话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

I	**am**	**not**	**unskilled**	**in**	**these**	**things**	**,**	**but**	**stood**	**among**	**the**	**first**	**in**	**the**	**old**	**days**	**;**
我	是	不是	非熟练工	在	这些	事物	,	但	站立	之中	这	第一的	在	这	老的	天	;

我并非不擅长这些事，而且在古代，我还算是这方面的佼佼者；

[bʌt; bət] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪn]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪprek] .

but	**since**	**have**	**I**	**suffered**	**much**	**in**	**battle**	**and**	**shipwreck**	**.**
但	自从	有	我	遭受	很多	在	战斗	和	海难	.

但此后我经历了许多战争和海难的苦难。

[jet] [wɪl] [aɪ] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] .

Yet	**will**	**I**	**make**	**trial**	**of**	**my**	**strength**	**,**	**for**	**thy**	**words**	**have**	**angered**	**me**	**.**
然而	将要	我	制作	审判	的	我的	力量	,	为了	你的	字	有	愤怒	我	.

然而，我仍要试探我的力量，因为你的话语激怒了我。

" [ˌwerə'pɑːn] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɔɪt; kwɔɪt] ,

"	**Whereupon**	**,**	**clad**	**in**	**his**	**mantle**	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**took**	**a**	**quoit**	**,**
"	于是	,	覆膜	在	他的	地幔	作为	他	曾是	,	他	采取	一个	掷环	,

于是，他身披斗篷，拿起一个铁环，

['hevɪərðən'er][fɑːr][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [θroʊ] , [ænd; ənd] [sent]

heavier	**far**	**than**	**such**	**as**	**the**	**Phaeacians**	**were**	**wont**	**to**	**throw**	**,**	**and**	**sent**
较重	远的	比	这样的	作为	这	斐阿刻亚人	是	惯于	到	扔	,	和	发送

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrl] .

it	**with**	**a**	**whirl**	**.**
它	和	一个	旋转	.

比斐阿刻亚人通常投掷的要重得多，而且是旋转着投掷出去的。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [fi'eɪʃənz] [kraʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

It	**flew**	**through**	**the**	**air**	**,**	**so**	**that**	**the**	**brave**	**Phaeacians**	**crouched**	**to**	**the**	**ground**	**in**
它	飞翔	通过	这	空气	,	所以	那	这	勇敢的	斐阿刻亚人	蹲着	到	这	地面	在

[fɪr] ,

fear	**,**
害怕	,

它划破长空，吓得勇敢的斐阿刻亚人吓得蹲伏在地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] .

and	**it**	**fell**	**far**	**beyond**	**all**	**the**	**rest**	**.**
和	它	跌倒	远的	超过	全部	这	休息	.

它远远落后于其他所有对手。

[ðen] [ə'θiːniː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiː'eiʃən] [mæn] ,

Then	**Athene**	**,**	**for**	**she**	**had**	**taken**	**upon**	**herself**	**the**	**guise**	**of**	**a**	**Phaeacian**	**man**	**,**
然后	雅典娜	,	为了	她	有	已采取	之上	她自己	这	伪装	的	一个	费埃克斯	男人	,

然后是雅典娜，因为她化身为一个斐阿刻亚男子，

[mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " ['streɪndʒər] , ['verɪli] ,

marked	the	place	where	it	fell	,	and	spake	,	saying	:	"	Stranger	,	verily	,
标记	这	地方	在哪里	它	跌倒	,	和	说	,	说	:	"	陌生人	,	确实	,

他标记了它掉落的地方，并说道：“陌生人，真的，

['iːv(ə)n][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][ðaɪ] [streŋθ] ,

even	a	blind	man	might	find	this	token	of	thy	strength	,
甚至	一个	瞎的	男人	可能	寻找	这	令牌	的	你的	力量	,

即使是盲人也能看出你的力量。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][lɔːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][laɪz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] .

for	it	is	not	lost	among	the	others	,	but	lies	far	beyond	them	.
为了	它	是	不是	丢失的	之中	这	其他的	,	但	谎言	远的	超过	他们	.

因为它并非淹没在其他事物之中，而是远远超越它们。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntest] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiˈeɪʃənz] [ʃæl; ʃəl]

Be	of	good	courage	,	therefore	,	in	this	contest	;	none	of	the	Phaeacians	shall
是	的	好的	勇气	,	所以	,	在	这	竞赛	;	没有任何	的	这	斐阿刻亚人	将

[sərˈpæs] [ðiː] .

surpass	thee	.
超过	你	.

因此，在这场较量中，你当鼓起勇气；没有一个斐阿刻亚人能胜过你。

" [ðen] [wʌz; wəz][juː)ˈlisiːz][glæd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

"	Then	was	Ulysses	glad	,	seeing	that	he	had	a	friend	among	the	people	,
"	然后	曾是	尤利西斯	高兴的	,	看到	那	他	有	一个	朋友	之中	这	人们	,

“尤利西斯很高兴，因为他在人民中找到了一位朋友。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [naʊ] [mætʃ] [ðɪs] [θroʊ] , [jʌŋ] [men] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] .

and	he	said	:	"	Now	match	this	throw	,	young	men	,	if	ye	can	.
和	他	说	:	"	现在	匹配	这	扔	,	年轻的	男人	,	如果	是的	能	.

他说：“年轻人，如果你们能做到，就来模仿这个投掷动作吧。”

[suːn] [wɪl] [aɪ][kæst] [əˈnʌðər] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][fɑːr] , [ɔːr] ['fɜːrðər] [jet] .

Soon	will	I	cast	another	after	it	,	as	far	,	or	further	yet	.
很快	将要	我	投掷	其他	后	它	,	作为	远的	,	或者	更远	然而	.

我很快会再抛出一个，这次的距离可能和它一样远，甚至更远。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [mæn][ɪz][soʊ]['maɪndɪd] , [let][hɪm; ɪm][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

And	,	if	any	man	is	so	minded	,	let	him	rise	up	and	contend	with	me	,
和	,	如果	任何	男人	是	所以	有思想	,	让	他	上升	向上	和	抗衡	和	我	,

如果有人执意如此，就让他起来与我辩论吧！

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [mætʃ] [maɪˈself][ɪn] ['reslɪŋ] [ɔːr]['bɑːksɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,

for	I	will	match	myself	in	wrestling	or	boxing	,	or	even	in	the	race	,
为了	我	将要	匹配	我	在	摔角	或者	拳击	,	或者	甚至	在	这	种族	,

因为我会在摔跤、拳击，甚至赛跑中与自己一较高下。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][ɪn] [fiˈeɪʃə] , [seɪv] [leɪˈɑːdəˌmæs]['oʊnli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] .

with	any	man	in	Phaeacia	,	save	Laodamas	only	,	for	he	is	my	friend	.
和	任何	男人	在	菲阿西亚	,	节省	老大马士革	仅有的	,	为了	他	是	我的	朋友	.

除了拉奥达马斯之外，我与斐阿西亚的任何男人都无往来，因为他是我的朋友。

[aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] ;

I	can	shoot	with	the	bow	;
我	能	射击	和	这	弓	;

我会用弓箭射箭；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kæst][ə; eɪ] [spɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['ʌðər] [men][kæn; kən] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] .

and	I	can	cast	a	spear	as	far	as	other	men	can	shoot	an	arrow	.
和	我	能	投掷	一个	矛	作为	远的	作为	其他	男人	能	射击	一个	箭	.

我投掷长矛的距离，和其他人射箭的距离一样远。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ˌaʊt'rʌn] [ˌem 'iː] ,

But	as	for	the	race	,	it	may	be	that	some	one	might	outrun	me	,
但	作为	为了	这	种族	,	它	可能	是	那	一些	一	可能	超越	我	,

但就比赛而言，或许有人会跑赢我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

for	I	have	suffered	much	on	the	sea	.
为了	我	有	遭受	很多	在	这	海	.

因为我在海上受了很多苦。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt] , [tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən]

"	But	they	were	all	silent	,	till	the	King	stood	up	and	said	:	"	Thou	hast	spoken
"	但	他们	是	全部	沉默的	,	直到	这	国王	站立	向上	和	说	:	"	你	哈斯特	说

[wel] .

well	.
出色地	.

但他们都沉默不语，直到国王站起来说：“你说得好。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [men] [ʌv; əv] [fi'eɪʃə] [ɑːr; ər][nɑːt] ['maɪti] [tuː; tə] ['res(ə)l] [ɔːr][tuː; tə][bɑːks] ;

But	we	men	of	Phaeacia	are	not	mighty	to	wrestle	or	to	box	;
但	我们	男人	的	菲阿西亚	是	不是	强大的	到	搏斗	或者	到	盒子	;

但我们法埃西亚人并不强壮，不会摔跤或拳击；

['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [tuː; tə][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

only	we	are	swift	of	foot	and	skilful	to	sail	upon	the	sea	.
仅有的	我们	是	迅速	的	脚	和	熟练	到	帆	之上	这	海	.

只有我们行动敏捷，擅长航海。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [fiːsts] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp] , [ænd; ənd] [geɪ]

And	we	love	feasts	,	and	dances	,	and	the	harp	,	and	gay
和	我们	爱	盛宴	,	和	舞蹈	,	和	这	竖琴	,	和	同性恋

['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] .

clothing	,	and	the	bath	.
衣服	,	和	这	洗澡	.

我们喜欢盛宴、舞蹈、竖琴、艳丽的服饰和沐浴。

[ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [noʊ][mæn] [meɪ] [sər'pæs] [ˌjuː 'es] .

In	these	things	no	man	may	surpass	us	.
在	这些	事物	不	男人	可能	超过	我们	.

在这些方面，没有人能超越我们。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [dɛ'mɒdəkəs] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .

"	Then	the	King	bade	Demodocus	the	minstrel	to	sing	again	.
"	然后	这	国王	巴德	德莫多克斯	这	吟游诗人	到	唱歌	再次	.

于是国王命令吟游诗人德摩多库斯再唱一遍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [tuː] [sʌnz] [dɑːnst] [tə'geðər] ;

And	when	he	had	done	so	,	the	King's	two	sons	danced	together	;
和	什么时候	他	有	完毕	所以	,	这	国王学院	二	儿子们	跳舞	一起	;

做完这一切后，国王的两个儿子一起跳舞；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [klaʊd] [haɪ] ,

and	afterwards	they	played	with	the	ball	,	throwing	it	into	the	air	,	cloud	high	,
和	然后	他们	玩	和	这	球	,	投掷	它	进入	这	空气	,	云	高的	,

之后他们玩起了球，把球抛向空中，高高飞过云层。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['skɪlfəli] .

and	catching	it	right	skilfully	.
和	捕捉	它	正确的	巧妙地	.

并且巧妙地接住了它。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :

And	afterwards	the	King	said	:
和	然后	这	国王	说	:

随后国王说道：

" [let] [ju: 'es] [i:tʃ] [gɪv] [ðɪs] ['streɪndʒər][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['tu:nɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['tælənt][ʌv; əv]

"	Let	us	each	give	this	stranger	a	mantle	and	a	tunic	and	a	talent	of
"	让	我们	每个	给	这	陌生人	一个	地幔	和	一个	束腰外衣	和	一个	天赋	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

“让我们每个人都送给这位陌生人一件斗篷、一件长袍和一塔兰特的金子。”

" [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsəz] [brɔ:t] [ðer; ðər][gɪfts] .

"	Then	all	the	princes	brought	their	gifts	.
"	然后	全部	这	王子们	带来	他们的	礼物	.

“然后，所有的王子都带来了他们的礼物。”

[ænd; ənd][æl'sɪnəʊəs] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] : " ['leɪdi] , [brɪŋ] ['hɪðər] [ə; eɪ] [tʃest] , [ðə; ði][best] [ðæt]

And	Alcinous	said	to	the	Queen	:	"	Lady	,	bring	hither	a	chest	,	the	best	that
和	阿尔基努斯	说	到	这	女王	:	"	女士	,	带来	这里	一个	胸部	,	这	最好的	那

[ðaʊ] [hæst] ,

thou	hast	,
你	哈斯特	,

阿尔基诺斯对王后说：“夫人，把你最好的箱子搬过来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [roʊb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tu:nɪk] .

and	put	therein	a	robe	and	a	tunic	.
和	放	其中	一个	长袍	和	一个	束腰外衣	.

里面放一件长袍和一件束腰外衣。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] [gest] [ə; eɪ] [fer] ['goʊldən] [kʌp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

And	I	will	give	our	guest	a	fair	golden	cup	of	my	own	,
和	我	将要	给	我们的	客人	一个	公平的	金的	杯子	的	我的	自己的	,

我还会送给客人一只我自己珍藏的精美金杯。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	he	may	remember	me	all	the	days	of	his	life	,
那	他	可能	记住	我	全部	这	天	的	他的	生活	,

愿他一生都记得我，

[wen] [hi:; hi] [pʊreɪθ] [aʊt] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu:; tə][ðə; ði][gɔdz] .

when	he	poureth	out	offerings	to	the	gods	.
什么时候	他	倾泻	出去	供品	到	这	神	.

当他向神灵献上祭品时。

" [ðen] [ðə; ði] [kwi:n] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [fer] [tʃest] ,

"	Then	the	Queen	brought	from	her	chamber	a	fair	chest	,
"	然后	这	女王	带来	从	她	房间	一个	公平的	胸部	,

“然后，王后从她的寝宫里拿出一个漂亮的箱子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

and	put	therein	the	gifts	which	the	princes	had	given	;
和	放	其中	这	礼物	哪个	这	王子们	有	给定	;

将王子们赠送的礼物放入其中；

['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ] [roʊb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tu:nɪk] .

also	with	her	own	hands	she	put	therein	a	robe	and	a	tunic	.
还	和	她	自己的	双手	她	放	其中	一个	长袍	和	一个	束腰外衣	.

她还亲手在里面放了一件长袍和一件束腰外衣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : —

And	she	said	:	—
和	她	说	:	—

她说：——

" [lʊk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][taɪ][ə; eɪ] [nɑːt] , [ðæt] [noʊ][mæn][rɑːb] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

"	Look	now	to	the	lid	,	and	tie	a	knot	,	that	no	man	rob	thee	by	the	way	,
"	看	现在	到	这	盖	,	和	领带	一个	结	,	那	不	男人	抢	你	经过	这	方式	,

“现在看看盖子，打个结，免得有人在路上偷你的东西。”

[wen] [ðaʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

when	thou	sleepest	in	the	ship	.
什么时候	你	最睡	在	这	船	.

当你在船上睡觉时。

" [soʊ][juː)'lisiːz] [fɪkst] [wel] [ðə; ði][lɪd] ,

"	So	Ulysses	fixed	well	the	lid	,
"	所以	尤利西斯	固定的	出色地	这	盖	,

“于是尤利西斯把盖子盖好了。”

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [nɑːt] [wɪtʃ] ['səːsi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	tied	it	with	a	cunning	knot	which	Circe	had	taught	him	.
和	系	它	和	一个	狡猾	结	哪个	瑟茜	有	教授	他	.

他用喀耳刻教给他的一个巧妙的结把它系了起来。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] .

After	that	he	went	to	the	bath	.
后	那	他	去	到	这	洗澡	.

之后他就去洗澡了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] [nɔː'sɪkiə] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['entərɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	came	from	the	bath	Nausicaa	met	him	by	the	entering	in	of	the
作为	他	来了	从	这	洗澡	瑙西卡	遇见	他	经过	这	进入	在	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他从浴池出来时，瑙西卡在大厅入口处迎接了他。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] [fer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	marvelled	at	him	,	so	fair	was	he	to	look	upon	.
和	惊叹不已	在	他	,	所以	公平的	曾是	他	到	看	之上	.

他们都惊叹于他的俊美容貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " ['streɪndʒər] , [ˌfer'wel] .

And	she	spake	,	saying	:	"	Stranger	,	farewell	.
和	她	说	,	说	:	"	陌生人	,	告别	.

她开口说道：“陌生人，再见。”

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌntri] , [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] ,

But	when	thou	comest	to	thine	own	country	,	think	upon	me	once	and	again	,
但	什么时候	你	彗星	到	你的	自己的	国家	,	思考	之上	我	一次	和	再次	,

但你回到自己的国家时，要时常想起我。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [əʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .

for	indeed	thou	owest	to	me	the	price	of	thy	life	.
为了	的确	你	最底层	到	我	这	价格	的	你的	生活	.

因为你确实欠我一条命。

" [ju(:)'lisi:z] [meɪd] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [nɔ:'sɪkiə] , [ɪf] [zju:s; zu:s][grænt][ˌem 'i:] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
" Ulysses made answer to her , " Nausicaa , if Zeus grant me safe return to
" 尤利西斯 制成 回答 到 她 , " 瑙西卡 , 如果 宙斯 授予 我 安全的 返回 到
[maɪ] [hoʊm] ,
my home ,
我的 家 ,

尤利西斯回答她说："瑙西卡，如果宙斯保佑我平安回到家乡，

[aɪ] [wɪl] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ði:] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] , [fər'evər] ;
I will do honour to thee as to a goddess , forever ;
我 将要 做 荣誉 到 你 作为 到 一个 女神 , 永远 ;

我将永远像敬奉女神一样敬奉你；

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [aɪ] [oʊ] [ði:] [maɪ] [laɪf] .
for indeed I owe thee my life .
为了 的确 我 欠 你 我的 生活 .

因为我的生命确实是你救的。

" [ðen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" Then he went into the hall , and sat down by the side of the King ,
" 然后 他 去 进入 这 大厅 , 和 卫星 向下 经过 这 边 的 这 国王 ,

然后他走进大厅，坐在国王旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][blaɪnd] ['mɪnstrəl] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
and the squire came leading the blind minstrel by the hand .
和 这 乡绅 来了 领导 这 瞎的 吟游诗人 经过 这 手 .

于是，侍从牵着盲人吟游诗人的手走了过来。

[naʊ] [ju(:)'lisi:z][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪn]
Now Ulysses had cut off a rich portion from the chine
现在 尤利西斯 有 切 离开 一个 富有的 部分 从 这 中国

现在尤利西斯已经从腰部切下了一块肥沃的肉。

[['fʊtnoʊt] : [tʃaɪn] , ['bækboʊn] .]
[Footnote : chine , backbone .]
[脚注 : 中国 , 骨干 .]

[脚注：脊骨，脊椎。]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['skwaɪər] :
of a boar that had been set before him , and he said to the squire :
的 一个 公猪 那 有 到过 放 前 他 , 和 他 说 到 这 乡绅 :

他看着摆在他面前的一头野猪，对侍从说：

" [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [dɛ'mɒdəkəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [held] [ɪn]
" Take this and give it to Demodocus , for the minstrel should be held in
" 拿 这 和 给 它 到 德莫多克斯 , 为了 这 吟游诗人 应该 是 握住 在
['ɑ:nər] [baɪ] [men] .
honour by men .
荣誉 经过 男人 .

"把这个交给德摩多库斯，因为吟游诗人应该受到人们的尊敬。"

" [soʊ][ðə; ði]['skwaɪər] [ber] [ðə; ði] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,
" So the squire bare the dish , and set it on the knees of the minstrel ,
" 所以 这 乡绅 裸 这 盘子 , 和 放 它 在 这 膝盖 的 这 吟游诗人 ,

于是侍从端起盘子，放在吟游诗人的膝盖上。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
rejoicing his heart .
欢欣鼓舞 他的 心 .

他心中充满喜悦。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðen] [juː)ˈlisiːz] [speɪk] [tuː; tə]

When	they	all	had	had	enough	of	food	and	drink	,	then	Ulysses	spake	to
什么时候	他们	全部	有	有	足够的	的	食物	和	喝	,	然后	尤利西斯	说	到

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] ,

the	minstrel	,
这	吟游诗人	,

当大家都吃饱喝足之后，尤利西斯对吟游诗人说道：

[ˈseɪɪŋ] : " [dɛˈmɒdəkəs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] ,

saying	:	"	Demodocus	,	I	know	not	whether	the	gods	have	taught	thee	,
说	:	"	德莫多克斯	,	我	知道	不是	无论	这	神	有	教授	你	,

他说：“德摩多库斯，我不知道神明是否教过你，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgriːks]

but	of	a	truth	thou	singest	of	all	the	toil	and	trouble	that	the	Greeks
但	的	一个	真相	你	辛格斯	的	全部	这	辛劳	和	麻烦	那	这	希腊人

[ɪnˈdʊrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [ðaɪˈself] [bɪn] [ðer; ðər] .

endured	before	the	great	city	of	Troy	as	if	thou	hadst	thyself	been	there	.
忍受	前	这	伟大的	城市	的	特洛伊	作为	如果	你	哈斯特	你自己	到过	那里	.

但你确实唱出了希腊人在攻克特洛伊城之前所遭受的一切苦难和艰辛，仿佛你亲身经历过那样。

[kʌm] , [naʊ] , [sɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

Come	,	now	,	sing	to	us	of	the	Horse	of	Wood	,
来	,	现在	,	唱歌	到	我们	的	这	马	的	木头	,

来吧，现在，给我们唱起木马的故事吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː)ˈlisiːz] [kənˈtraɪvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [trɔɪ]

and	how	Ulysses	contrived	that	it	should	be	taken	up	into	the	citadel	of	Troy
和	如何	尤利西斯	人为的	那	它	应该	是	已采取	向上	进入	这	堡垒	的	特洛伊

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] .

when	he	had	filled	it	with	the	bravest	of	the	chiefs	.
什么时候	他	有	已填	它	和	这	最勇敢的	的	这	酋长们	.

以及尤利西斯如何设计将这座城堡搬到特洛伊城内，并让最勇敢的首领们住进城堡。

[sɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [əˈraɪt] ,

Sing	me	this	aright	,
唱歌	我	这	好的	,

请把这首歌唱给我听，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [huːm] [ðə; ði][gɔdz]

and	I	will	bear	witness	for	thee	that	thou	art	indeed	a	minstrel	whom	the	gods
和	我	将要	熊	证人	为了	你	那	你	艺术	的确	一个	吟游诗人	谁	这	神

[hæv; həv] [tɔːt] .

have	taught	.
有	教授	.

我将为你作证，你的确是一位受神明教导的吟游诗人。

" [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] .

"	Then	did	the	minstrel	sing	this	song	.
"	然后	做过	这	吟游诗人	唱歌	这	歌曲	.

“然后吟游诗人唱起了这首歌。”

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [set]['faɪər][tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] ,

He	told	how	one	part	of	the	Greeks	set	fire	to	their	camp	,
他	讲述	如何	一	部分	的	这	希腊人	放	火	到	他们的	营	,

他讲述了一部分希腊人如何放火烧毁了自己的营地。

[ænd; ənd] [imˈbɑːkt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [seɪld] [əˈweɪ] ;

and	embarked	upon	their	ships	,	and	sailed	away	;
和	启航	之上	他们的	船舶	,	和	航行	离开	;

他们登上船只，扬帆起航；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] — [juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [sæt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	how	the	other	part	—	Ulysses	and	his	comrades	—	sat	hidden	in	the
和	如何	这	其他	部分	—	尤利西斯	和	他的	同志们	—	卫星	隐	在	这

[hɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] [hæd; həd] ['drægd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz]['ɪntuː][ðer; ðər]

Horse	which	the	men	of	Troy	had	dragged	with	their	own	hands	into	their
马	哪个	这	男人	的	特洛伊	有	拖拽	和	他们的	自己的	双手	进入	他们的

[pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sembli] .

place	of	assembly	.
地方	的	集会	.

而另一部分人——尤利西斯和他的同伴们——则藏身于特洛伊人亲手拖到集会地点的木马之中。

[ɔːl] [ə'baʊt] [sæt][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θriː] ['kaunsəlz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

All	about	sat	the	people	,	and	three	counsels	were	given	.
全部	关于	卫星	这	人们	,	和	三	律师	是	给定	.

周围坐满了人，提出了三项建议。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][tuː; tə] [kliːv] [ðə; ði] [wʊd] ,

The	first	was	to	cleave	the	wood	,
这	第一的	曾是	到	劈开	这	木头	,

第一步是劈开木头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː]

and	the	second	to	drag	it	to	the	brow	of	the	hill	and	cast	it
和	这	第二	到	拖	它	到	这	眉头	的	这	爬坡道	和	投掷	它

[daʊn] [ðens] ,

down	thence	,
向下	因此	,

第二个人把它拖到山顶，然后从那里扔下去。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	third	to	leave	it	as	an	offering	to	the	gods	;	and	the
和	这	第三	到	离开	它	作为	一个	提供	到	这	神	;	和	这

[θɜːrd]['kaʊns(ə)l] [pri'veild] ,

third	counsel	prevailed	,
第三	法律顾问	最终获胜	,

第三种建议是将其作为祭品献给神灵；最终第三种建议占了上风。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːrs] .

for	it	was	the	doom	of	the	city	that	it	should	perish	through	the	Horse	.
为了	它	曾是	这	厄运	的	这	城市	那	它	应该	沦	通过	这	马	.

因为这座城市注定要被马匹毁灭。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sæŋ] [haʊ] [ðə; ði] [tʃiːfs] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [went]

Also	the	minstrel	sang	how	the	chiefs	came	forth	from	the	Horse	,	and	went
还	这	吟游诗人	唱	如何	这	酋长们	来了	前进	从	这	马	,	和	去

[θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

through	the	city	,
通过	这	城市	,

吟游诗人还唱道，首领们如何从马背上下来，穿过城市。

['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [diːdz] .

wasting	it	;	and	much	also	of	Ulysses	and	his	brave	deeds	.
浪费	它	;	和	很多	还	的	尤利西斯	和	他的	勇敢的	契约	.

浪费了它；还有尤利西斯和他的英勇事迹。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][wʌz; wəz] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

Thus	did	the	minstrel	sing	,	and	the	heart	of	Ulysses	was	melted	within	him
因此	做过	这	吟游诗人	唱歌	,	和	这	心	的	尤利西斯	曾是	融化	之内	他

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

as	he	listened	,
作为	他	听着	,

于是吟游诗人开始歌唱，尤利西斯聆听着，心中充满了感动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	the	tears	ran	down	his	cheeks	.
和	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊流了下来。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [seɪv] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs]['oʊnli] , ['noʊtɪst] [ðɪs] .

But	none	of	the	company	,	save	King	Alcinous	only	,	noticed	this	.
但	没有任何	的	这	公司	,	节省	国王	阿尔基努斯	仅有的	,	注意到	这	.

但除了阿尔西诺斯国王之外，公司里没有一个人注意到这一点。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " ['hɑːrkən] , [jiː; ji] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiˈeɪʃənz] ,

Then	the	King	spake	,	saying	:	"	Hearken	,	ye	princes	of	the	Phaeacians	,
然后	这	国王	说	,	说	:	"	倾听	,	是的	王子们	的	这	斐阿刻亚人	,

于是国王开口说道：“斐阿刻亚人的众王子们，请听我说：

[ænd; ənd] [let] [dɛ'mɒdəkəs] [siːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ðə; ðɪ][hɑːrp] ,

and	let	Demodocus	cease	from	his	singing	,	for	since	he	set	his	hand	to	the	harp	,
和	让	德莫多克斯	停止	从	他的	歌唱	,	为了	自从	他	放	他的	手	到	这	竖琴	,

让德摩多库斯停止歌唱，因为他自从把手放在竖琴上，

[ðɪs] ['streɪndʒər] [hæθ] [nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] .

this	stranger	hath	not	ceased	to	weep	.
这	陌生人	有	不是	停止	到	哭泣	.

这位陌生人一直哭泣不止。

[let] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] [siːs] ,

Let	,	therefore	,	the	minstrel	cease	,
让	,	所以	,	这	吟游诗人	停止	,

因此，让吟游诗人停止演奏吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] ['meri] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	let	us	make	merry	and	rejoice	as	it	is	fitting	to	do	.
和	让	我们	制作	欢乐	和	麾	作为	它	是	配件	到	做	.

让我们欢欣鼓舞，尽情欢乐，这才是我们应有的样子。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [met] [tə'geðər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [gɪfts] [tuː; tə] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

Are	we	not	met	together	that	we	may	give	gifts	to	this	stranger	,
是	我们	不是	遇见	一起	那	我们	可能	给	礼物	到	这	陌生人	,

我们相聚一堂，不正是为了给这位陌生人送礼物吗?

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?

and	send	him	to	his	home	?
和	发送	他	到	他的	家	?

把他送回家?

[ænd; ənd] [haɪd] [nɑːt] [ðaʊ] , ['streɪndʒər] , [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] [ðiː] .

And	hide	not	thou	,	stranger	,	from	us	aught	that	I	shall	ask	thee	.
和	隐藏	不是	你	,	陌生人	,	从	我们	零	那	我	将	问	你	.

陌生人啊，请不要对我们隐瞒我向你提出的任何要求。

[tel] [ˌjuː 'es][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər][noʊ][mæn] [lækɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] .

Tell	us	by	what	name	they	call	thee	at	home	,	for	no	man	lacketh	a	name	.
告诉	我们	经过	什么	姓名	他们	称呼	你	在	家	,	为了	不	男人	缺乏	一个	姓名	.

告诉我们，他们在家乡叫你什么名字，因为没有人没有名字。

[tel] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðaɪ] [lænd][ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɪti] ,

Tell	us	also	of	thy	land	and	thy	city	,
告诉	我们	还	的	你的	土地	和	你的	城市	,

也请你告诉我们你的土地和你的城市。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [meɪ] [ʃeɪp] [ðer; ðər] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] ['ðɪðər] .

that	our	ships	may	shape	their	course	to	take	thee	thither	.
那	我们的	船舶	可能	形状	他们的	课程	到	拿	你	那里	.

愿我们的船只改变航线，载你前往那里。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [ðæt] [hæv; həv] ['stiəzmən] [ænd; ənd]

For	these	are	not	as	the	ships	of	other	men	,	that	have	steersmen	and
为了	这些	是	不是	作为	这	船舶	的	其他	男人	,	那	有	舵手	和

['rʌdərz] .

rudders	.
舵	.

因为这些船不像其他人的船，有舵手和舵。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][men]

They	have	an	understanding	of	their	own	,	and	know	all	the	cities	of	men
他们	有	一个	理解	的	他们的	自己的	,	和	知道	全部	这	城市	的	男人

,

,

,

他们对自己有自己的理解，并且知道人类所有的城市。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [diːp] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]

and	they	pass	over	the	deep	,	covered	with	cloud	,	and	have	no	fear	of
和	他们	经过	超过	这	深的	,	涵盖	和	云	,	和	有	不	害怕	的

[rek] .

wreck	.
破坏	.

它们飞越云雾缭绕的深海，无惧沉没。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pɒ'saidn] [bɔːr] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es]

But	my	father	was	wont	to	say	that	Poseidon	bore	a	grudge	against	us
但	我的	父亲	曾是	惯于	到	说	那	波塞冬	钻孔	一个	怨恨	反对	我们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kæri] [ɔːl] [men] ['seɪfli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ;

because	we	carry	all	men	safely	to	their	homes	;
因为	我们	携带	全部	男人	安全	到	他们的	房屋	;

但我父亲常说，波塞冬对我们怀恨在心，因为我们把所有人都安全地送回了家；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv]['aʊərz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]

and	that	one	day	he	would	smite	a	ship	of	ours	as	it	came	home	from
和	那	一	天	他	会	惩击	一个	船	的	我们的	作为	它	来了	家	从

[sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ,

such	an	errand	,
这样的	一个	差事	,

有一天，他会击沉我们一艘执行完此类任务返航的船只。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

changing	it	to	a	rock	that	should	overshadow	our	city	.
变化	它	到	一个	岩石	那	应该	黯然失色	我们的	城市	.

把它变成一块足以遮蔽我们城市的岩石。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['streɪndʒər] , [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðaɪ'self] , — ['wɪðər] [ðaʊ] [hæst] ['wɔndəd] , [ænd; ənd]

But	thou	,	stranger	,	tell	us	of	thyself	,	—	whither	thou	hast	wandered	,	and
但	你	,	陌生人	,	告诉	我们	的	你自己	,	—	往哪里去	你	哈斯特	漫步	,	和

[wʌt] ['sɪtiz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ,

what	cities	thou	hast	seen	,
什么	城市	你	哈斯特	已见	,

但是，陌生人啊，请告诉我们你自己的情况——你曾到过哪里，见过哪些城市？

[biː; bi] [ðeɪ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'raɪtʃəs] ,

be	they	cities	of	the	unrighteous	,
是	他们	城市	的	这	不义的	,

即使是那些不义之城，

[ɔːr] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði][gɔdz] .

or	cities	of	them	that	are	hospitable	to	strangers	and	fear	the	gods	.
或者	城市	的	他们	那	是	好客	到	陌生人	和	害怕	这	神	.

或者他们当中那些热情好客、敬畏神灵的城市。

[tel] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [waɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːp] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Tell	us	,	too	,	why	thou	didst	weep	at	hearing	of	the	tale	of	Troy	.
告诉	我们	,	也	,	为什么	你	迪斯特	哭泣	在	听力	的	这	故事	的	特洛伊	.

你也应该告诉我们，为什么听到特洛伊的故事时会哭泣。

[hædst] [ðaʊ] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ] ['kɪnzmən] ,

Hadst	thou	,	perchance	,	a	kinsman	,
哈斯特	你	,	或许	,	一个	亲属	,

你若有亲戚，

[ɔːr][ə; eɪ] [frend] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪz] [frend] [ɪz]['evər][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt]

or	a	friend	—	for	a	wise	friend	is	ever	as	a	brother	—	among	those	that
或者	一个	朋友	—	为了	一个	明智的	朋友	是	曾经	作为	一个	兄弟	—	之中	那些	那

['perɪʃt] [æt; ət] [trɔɪ] ?

perished	at	Troy	?
遇难	在	特洛伊	?

或者，在特洛伊战争中阵亡的人当中，有一位朋友——因为一位明智的朋友永远像兄弟一样?

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ðə; ði] ['saɪklɑːps]

THE	CYCLOPS
这	独眼巨人

独眼巨人

([ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz])

(	THE	TALE	OF	ULYSSES	)
(	这	故事	的	尤利西斯	)

(《尤利西斯的故事》)

[ðen] [ju(ː)'lisiːz] ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['seɪɪŋ] : " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wʌt] [læst] ,

Then	Ulysses	answered	the	King	,	saying	:	"	What	shall	I	tell	thee	first	,	and	what	last	,
然后	尤利西斯	回答	这	国王	,	说	:	"	什么	将	我	告诉	你	第一的	,	和	什么	最后的	,

于是尤利西斯回答国王说："我该先告诉你什么，最后又该告诉你什么呢？"

[fɔːr; fər] ['meni] ['sɔrəuz] [hæv; həv][ðə; ði][gɔdz][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

for	many	sorrows	have	the	gods	laid	upon	me	?
为了	许多	悲伤	有	这	神	铺设	之上	我	?

诸神为何降下如此多的苦难于我?

[fɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [neɪm] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

First	,	I	will	tell	my	name	,	that	ye	may	know	it	,
第一的	,	我	将要	告诉	我的	姓名	,	那	是的	可能	知道	它	,

首先，我要告诉你们我的名字，好让你们知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	that	there	may	be	friendship	between	us	,	even	when	I	shall	be	far	away	.
和	那	那里	可能	是	友谊	之间	我们	,	甚至	什么时候	我	将	是	远的	离开	.

即使我远在他乡，我们之间也能保持友谊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][juː)'lisiːz] , [sʌn] [ʌv; əv] [leiˈəːtiːz] .

I	am	ULYSSES	,	SON	OF	LAERTES	.
我	是	尤利西斯	，	儿子	的	拉尔特斯	。

我是尤利西斯，拉厄耳忒斯的儿子。

[ɪn] [ˈɪθəkə] [aɪ] [dwel] .

In	Ithaca	I	dwell	.
在	伊萨卡	我	住	。

我居住在伊萨卡。

['meni] ['aɪləndz] [laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ɪθəkə] [ɪz] ['fɜːrðɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

Many	islands	lie	about	it	,	but	Ithaca	is	furthest	to	the	west	,
许多	岛屿	说谎	关于	它	，	但	伊萨卡	是	最远	到	这	西方	，

周围有很多岛屿，但伊萨卡岛位于最西边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] - ['raɪzɪŋ] .

and	the	others	face	the	sun	-	rising	.
和	这	其他的	脸	这	太阳	-	上升	。

其余的人则面向日出的方向。

['veri] ['rʌgɪd] [ɪz] [ðɪs] ['aɪlənd][ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [breɪv] [men] ;

Very	rugged	is	this	island	of	Ithaca	,	but	it	is	the	mother	of	brave	men	;
非常	崎岖	是	这	岛	的	伊萨卡	，	但	它	是	这	母亲	的	勇敢的	男人	；

伊萨卡岛地势崎岖，但却是勇敢者的摇篮；

['verɪli] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

verily	,	there	is	nothing	dearer	to	a	man	than	his	own	country	.
确实	，	那里	是	没有什么	更贵	到	一个	男人	比	他的	自己的	国家	。

的确，对于一个人来说，没有什么比自己的祖国更珍贵的了。

[kəˈlɪpsoʊ] , [ðə; ði] [fer] ['gɑːdəs] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi]

Calypso	,	the	fair	goddess	,	would	have	had	me	abide	with	her	,	to	be
卡吕普索	，	这	公平的	女神	，	会	有	有	我	遵守	和	她	，	到	是

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

her	husband	;
她	丈夫	；

美丽的女神卡吕普索希望我能留在她身边，成为她的丈夫；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪˈveɪl] ,

but	she	did	not	prevail	,
但	她	做过	不是	占上风	，

但她最终还是失败了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

because	there	is	nothing	that	a	man	loves	more	than	his	country	and	his
因为	那里	是	没有什么	那	一个	男人	爱	更多的	比	他的	国家	和	他的

['perənts] .

parents	.
父母	。

因为没有什么比国家和父母更能让男人感到幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][leɪd][əˈpɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

But	now	I	will	tell	thee	of	all	the	troubles	that	the	gods	laid	upon	me	as	I
但	现在	我	将要	告诉	你	的	全部	这	麻烦	那	这	神	铺设	之上	我	作为	我

['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm] [trɔɪ] .

journeyed	from	Troy	.
旅程	从	特洛伊	。

但现在我要告诉你，在我从特洛伊出发的旅途中，诸神加诸于我的一切苦难。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ber] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [trɔɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪz'mærəs] [['fʊtnoʊt] : [ɪz] - - [mɑː]

" The wind that bare me from Troy brought me to Ismarus [Footnote : Is ' - ma

" 这 风 那 裸 我 从 特洛伊 带来 我 到 伊斯玛鲁斯 [脚注 : 是 - - 玛

- ['rʌs] .] ,

- rus .] ,

- 俄罗斯 .] ,

“将我从特洛伊吹来的风把我带到了伊斯玛鲁斯[脚注：Is'-ma-rus.]，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkoʊˌniːz] . [['fʊtnoʊt] : [siː aɪ] - - [ˌsiː 'oʊ] - ['nɛs] .]

which is a city of the Cicones . [Footnote : Ci ' - co - nes .]

哪个 是 一个 城市 的 这 锥果 . [脚注 : ci - - 合作 - 内斯 .]

这是西科内斯人的城市。[脚注：Ci'-co- nes。]

[ðɪs] [aɪ] [sækt] , ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dwelt] [ˌðer'ɪn] .

This I sacked , slaying the people that dwelt therein .

这 我 被解雇 , 杀戮 这 人们 那 居住 其中 .

我攻陷了那里，屠杀了居住在那里的人们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fetʃt] [ðer; ðər] ['kɪnzmən] [ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

But the people of the city fetched their kinsmen that dwelt in the mountains ,

但 这 人们 的 这 城市 已获取 他们的 亲属 那 居住 在 这 山脉 ,

但城里人把住在山里的亲戚们都带来了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'keɪm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dreɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] .

and they overcame us , and drave us to our ships .

和 他们 克服 我们 , 和 德雷夫 我们 到 我们的 船舶 .

他们打败了我们，把我们赶到船上。

[sɪks][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʃɪp] ['perɪʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [deθ]

Six from each ship perished , but the remainder of us escaped from death

六 从 每个 船 遇难 , 但 这 余 的 我们 逃脱 从 死亡

.

:

.

每艘船上有六人丧生，但我们其余的人都死里逃生。

" [ðen] [wiː; wi] [seɪld] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['kɒmreɪdz] ,

" Then we sailed , stricken with grief for our dear comrades ,

" 然后 我们 航行 , 受打击的 和 悲伤 为了 我们的 亲爱的 同志们 ,

“然后我们扬帆起航，心中充满对亲爱的战友们的悲痛。”

[jet] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

yet rejoicing that we had escaped from destruction .

然而 欢欣鼓舞 那 我们 有 逃脱 从 破坏 .

然而，我们仍庆幸自己逃脱了毁灭。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

When we had sailed a little space ,

什么时候 我们 有 航行 一个 小的 空间 ,

当我们航行了一小段距离后，

[zjuːs; zuːs] [sent] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ə'genst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [stɔːrm] ,

Zeus sent the north wind against us with a mighty storm ,

宙斯 发送 这 北 风 反对 我们 和 一个 强大的 风暴 ,

宙斯派遣北风掀起猛烈的风暴袭击我们。

['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [bəuθ][lænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr]

covering with clouds both land and sea , and the ships were driven before

覆盖 和 云 两个都 土地 和 海 , 和 这 船舶 是 驱动 前

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

云层笼罩陆地和海洋，船只在云层前航行。

[soʊ][wiː; wi] ['loʊɝd] [ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd] [rəud] [ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

So	we	lowered	the	sails	,	and	rowed	the	ships	to	the	land	with	all	our
所以	我们	降低	这	帆	,	和	划船	这	船舶	到	这	土地	和	全部	我们的

[maɪt] .

might	.
可能	.

于是我们降下风帆，拼尽全力划船向岸边驶去。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] [ɪn'dʊrd] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ,

For	two	days	we	endured	much	distress	and	sorrow	,	but	on	the	third	,
为了	二	天	我们	忍受	很多	痛苦	和	悲哀	,	但	在	这	第三	,

我们忍受了两天的痛苦和悲伤，但到了第三天，

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [ə'pɪrd] , [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd] ['restɪd] .

when	the	morning	light	appeared	,	we	hoisted	the	sails	and	rested	.
什么时候	这	早晨	光	出现	,	我们	吊起	这	帆	和	休息	.

当晨光出现时，我们升起风帆，休息了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

Then	I	should	have	come	to	my	own	country	,
然后	我	应该	有	来	到	我的	自己的	国家	,

那我当时就应该回到自己的国家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [dreɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [kɔːrs] .

but	the	north	wind	and	the	sea	drave	me	from	my	course	.
但	这	北	风	和	这	海	德雷夫	我	从	我的	课程	.

但是北风和大海让我偏离了航线。

[fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [dɪd] [ðə; ði] [wɪnd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

For	nine	days	did	the	wind	carry	us	before	it	.
为了	九	天	做过	这	风	携带	我们	前	它	.

我们被风吹着走了九天。

" [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['loʊtəs] [grəuz] — [ə; eɪ]

"	And	on	the	tenth	day	we	came	to	the	land	where	the	lotus	grows	—	a
"	和	在	这	第十	天	我们	来了	到	这	土地	在哪里	这	莲花	生长	—	一个

['wʌndrəs] [fruːt] ,

wondrous	fruit	,
奇妙的	水果	,

“到了第十天，我们来到了莲花生长的地方——莲花是一种奇妙的果实，

[fɔːr; fər] [huː'evər] [iːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɛrz] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] ['kʌntri] [ɔːr] [waɪf] [ɔːr] ['tʃɪldrən] [ə'gen] .

for	whoever	eats	of	it	cares	not	to	see	country	or	wife	or	children	again	.
为了	谁	吃	的	它	关心	不是	到	看	国家	或者	妻子	或者	孩子们	再次	.

凡吃了它的人，都不愿再见祖国、妻子和孩子。

[naʊ] [ðə; ði] ['loʊtəs] - ['iːtər] , [fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

Now	the	Lotus	-	eaters	,	for	so	the	people	of	the	land	are	called	,	were	a
现在	这	莲花	-	食客	,	为了	所以	这	人们	的	这	土地	是	称为	,	是	一个

['kaɪndli] [foʊk] ,

kindly	folk	,
亲切地	民间	,

这片土地上的人们被称为“食莲者”，他们是一群善良的民族。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni]

and	gave	of	the	fruit	to	some	of	the	sailors	,	not	meaning	them	any
和	给予	的	这	水果	到	一些	的	这	水手们	,	不是	意义	他们	任何

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

他把一些水果分给水手们，并没有要伤害他们的意思。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .

but	thinking	it	to	be	the	best	that	they	had	to	give	.
但	思维	它	到	是	这	最好的	那	他们	有	到	给	.

但他们认为这是他们所能给出的最好结果。

[ðiːz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] , [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪl] ['eni] [mɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ;

These	,	when	they	had	eaten	,	said	that	they	would	not	sail	any	more	over	the	sea	;
这些	,	什么时候	他们	有	吃	,	说	那	他们	会	不是	帆	任何	更多的	超过	这	海	;

他们吃饱饭后说，他们再也不航海了；

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] , [aɪ] [beɪd] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [baɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæri]

and	,	when	I	heard	this	,	I	bade	their	comrades	bind	them	and	carry
和	,	什么时候	我	听到	这	,	我	巴德	他们的	同志们	绑定	他们	和	携带

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我听到这话，就命令他们的同伴把他们绑起来抬走。

['sædli] [kəm'pleɪnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪps] .

sadly	complaining	,	to	the	ships	.
令人遗憾的是	抱怨	,	到	这	船舶	.

悲伤地抱怨着，向船只。

" [ðen] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['hævɪŋ] [ə'beɪt] , [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ,

"	Then	,	the	wind	having	abated	,	we	took	to	our	oars	,
"	然后	,	这	风	拥有	减弱	,	我们	采取	到	我们的	桨	,

“后来，风势减弱，我们就划起了船。”

[ænd; ənd] [rəud] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ðɪ][sai'kləupiːz] [

and	rowed	for	many	days	till	we	came	to	the	country	where	the	Cyclopes	[
和	划船	为了	许多	天	直到	我们	来了	到	这	国家	在哪里	这	独眼巨人	[

['fʊtnoʊt] : [saɪ; si] - [kloʊ] - - [piːz] .]

Footnote	:	Cy	-	clo	'	-	pes	.]
脚注	:	赛	-	clo	-	-	pes	.]

我们划船划了许多天，直到来到独眼巨人居住的国家。[脚注：Cyclopes。]

[dwel] .

dwell	.
住	.

住。

[naʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] , ['veri] [fer] [ænd; ənd]

Now	a	mile	or	so	from	the	shore	there	was	an	island	,	very	fair	and
现在	一个	英里	或者	所以	从	这	支撑	那里	曾是	一个	岛	,	非常	公平的	和

['fɜːrtl] ,

fertile	,
沃	,

离岸边大约一英里处有一个岛屿，风景优美，土地肥沃。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [dwelz] [ðer; ðər][ɔːr] [tilz] [ðə; ðɪ][sɔɪl] ,

but	no	man	dwells	there	or	tills	the	soil	,
但	不	男人	居住地	那里	或者收银机		这	土壤	,

但那里无人居住，也无人耕种。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [wer] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl]['waɪndz] ,

and	in	the	island	a	harbour	where	a	ship	may	be	safe	from	all	winds	,
和	在	这	岛	一个	港口	在哪里	一个	船	可能	是	安全的	从	全部	风	,

岛上有一个港口，船只可以在那里免受任何风向的影响。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [striːm] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] ,

and	at	the	head	of	the	harbour	a	stream	falling	from	a	rock	,
和	在	这	头	的	这	港口	一个	溪流	坠落	从	一个	岩石	,

在港口尽头，有一条溪流从岩石上倾泻而下。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['ɔːldər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whispering	alders	all	about	it	.
和	耳语	桤木	全部	关于	它	.

到处都在窃窃私语地谈论这件事。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [pæst] ['seɪfli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɔːld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

Into	this	the	ships	passed	safely	,	and	were	hauled	up	on	the	beach	,
进入	这	这	船舶	通过了	安全	,	和	是	拖拽	向上	在	这	海滩	,

船只安全通过此处，并被拖上沙滩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruːz] [slept] [baɪ][ðem; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	crews	slept	by	them	,	waiting	for	the	morning	.
和	这	船员	睡着了	经过	他们	,	等待	为了	这	早晨	.

船员们就睡在他们旁边，等待着天亮。

" [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ə'pɪrd] , [wiː; wi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;

"	When	the	dawn	appeared	,	we	wandered	through	the	island	;
"	什么时候	这	黎明	出现	,	我们	漫步	通过	这	岛	;

“黎明时分，我们漫步在岛上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][waɪld] [goʊts] ,

and	the	Nymphs	of	the	land	started	the	wild	goats	,
和	这	若虫	的	这	土地	开始	这	荒野	山羊	,

而这片土地上的仙女们则开始放牧野山羊。

[ðæt] [maɪ] ['kʌmpəni] [maɪt] [hæv; həv] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] .

that	my	company	might	have	food	to	eat	.
那	我的	公司	可能	有	食物	到	吃	.

我公司可能没饭吃。

[ˌðerə'pɑːn] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [spiə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ,

Thereupon	we	took	our	bows	and	our	spears	from	the	ships	,
于是	我们	采取	我们的	弓	和	我们的	长矛	从	这	船舶	,

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [goʊts] ;

and	shot	at	the	goats	;
和	射击	在	这	山羊	;

于是我们从船上取出弓箭和长矛，向山羊射箭；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ʌv; əv] [preɪ] .

and	the	gods	gave	us	plenty	of	prey	.
和	这	神	给予	我们	很多	的	猎物	.

众神赐予我们充足的猎物。

[twelv] [ʃɪps] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃɪp] [hæd; həd] [naɪn] [goʊts] [fɔːr; fər][ɪts]

Twelve	ships	I	had	in	my	company	,	and	each	ship	had	nine	goats	for	its
十二	船舶	我	有	在	我的	公司	,	和	每个	船	有	九	山羊	为了	它是

[ʃer] ,

share	,
分享	,

我手下有十二艘船，每艘船分得九只山羊。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ten] .

and	my	own	portion	was	ten	.
和	我的	自己的	部分	曾是	十	.

我的那份是十份。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [fiːst] ,

"	Then	all	the	day	we	sat	and	feasted	,
"	然后	全部	这	天	我们	卫星	和	盛宴	,

然后我们整天坐着大吃大喝，

['drɪŋkɪŋ] [swiːt] [waɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪkoʊˌniːz] ,

drinking	sweet	wine	which	we	had	taken	from	the	city	of	the	Cicones	,
喝	甜的	葡萄酒	哪个	我们	有	已采取	从	这	城市	的	这	锥果	,

喝着我们从西科内斯城带回来的甜酒，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] ;

and	eating	the	flesh	of	the	goats	;
和	吃	这	肉	的	这	山羊	;

吃山羊肉；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][wiː; wi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑːps] ,

and	as	we	sat	we	looked	across	to	the	land	of	the	Cyclops	,
和	作为	我们	卫星	我们	看起来	穿过	到	这	土地	的	这	独眼巨人	,

我们坐着，眺望着独眼巨人的领地。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp]

seeing	the	smoke	and	hearing	the	voices	of	the	men	and	of	the	sheep
看到	这	抽烟	和	听力	这	声音	的	这	男人	和	的	这	羊

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] .

and	of	the	goats	.
和	的	这	山羊	.

看到浓烟，听到男人、绵羊和山羊的叫声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

And	when	the	sun	set	and	darkness	came	over	the	land	,
和	什么时候	这	太阳	放	和	黑暗	来了	超过	这	土地	,

当太阳落山，黑暗笼罩大地时，

[wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd] [slept] .

we	lay	down	upon	the	seashore	and	slept	.
我们	躺	向下	之上	这	海滨	和	睡着了	.

我们躺在海边睡觉。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [men] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [sed] , - [əˈbaɪd] [jiː; ji] [hɪr] , [dɪr]

"	The	next	day	I	gathered	my	men	together	,	and	said	,	'	Abide	ye	here	,	dear
"	这	下一个	天	我	聚集	我的	男人	一起	,	和	说	,	-	遵守	是的	这里	,	亲爱的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

第二天，我召集了我的部下，说：‘亲爱的朋友们，你们留在这里。’

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['kʌmpəni] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] ['weðər] [ðə; ði][foʊk]

I	with	my	own	ship	and	my	own	company	will	go	and	find	whether	the	folk
我	和	我的	自己的	船	和	我的	自己的	公司	将要	去	和	寻找	无论	这	民间

[ðæt] [dwel] [ɪn] ['jɑːndər] ['aɪlənd][ɑːr; ər][dʒʌst][ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] . -

that	dwell	in	yonder	island	are	just	or	unjust	.	'
那	住	在	远处	岛	是	只是	或者	不公正	.	-

我将带着自己的船和自己的伙伴去探寻，看看住在那个岛上的人们是公正的还是不公正的。

" [soʊ][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] ['kʌmpəni] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] :

"	So	I	climbed	into	my	ship	,	and	bade	my	company	follow	me	:
"	所以	我	攀登	进入	我的	船	,	和	巴德	我的	公司	跟随	我	:

于是我登上我的船，吩咐我的部下跟随我：

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑːps] .

so	we	came	to	the	land	of	the	Cyclops	.
所以	我们	来了	到	这	土地	的	这	独眼巨人	.

于是我们来到了独眼巨人的领地。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] , [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .

Close	to	the	shore	was	a	cave	,	with	laurels	round	about	the	mouth	.
关闭	到	这	支撑	曾是	一个	洞穴	,	和	月桂树	圆形的	关于	这	嘴	.

靠近岸边有一个洞穴，洞口周围长满了月桂树。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑːps] .

This	was	the	dwelling	of	the	Cyclops	.
这	曾是	这	住宅	的	这	独眼巨人	.

这里曾是独眼巨人的住所。

[əˈloʊn] [hiː; hi] [dwelt] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪˈðaʊt] [lɔː] .

Alone	he	dwelt	,	a	creature	without	law	.
独自的	他	居住	,	一个	生物	没有	法律	.

他独自居住，如同一个不受法律约束的生物。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] [men] ,

Nor	was	he	like	to	mortal	men	,
也不	曾是	他	喜欢	到	凡人	男人	,

他与凡人截然不同，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wʊdɪd] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɔːl]

but	rather	to	some	wooded	peak	of	the	hills	that	stands	out	apart	from	all
但	相当	到	一些	树木繁茂的	顶峰	的	这	丘陵	那	站立	出去	除	从	全部

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

而是到山丘上某个树木葱郁、与众不同的山顶。

" [ðen] [aɪ] [beɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	I	bade	the	rest	of	my	comrades	abide	by	the	ship	,	and	keep	it	,
"	然后	我	巴德	这	休息	的	我的	同志们	遵守	经过	这	船	,	和	保持	它	,

然后我命令其余的战友们留在船上，坚守岗位。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [twelv] [men] , [ðə; ði] ['breɪvəst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd] [went]

but	I	took	twelve	men	,	the	bravest	that	there	were	in	the	crew	,	and	went
但	我	采取	十二	男人	,	这	最勇敢的	那	那里	是	在	这	全体人员	,	和	去

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

但我带上了十二名船员，他们都是船员中最勇敢的，然后出发了。

[aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [goʊt] - [skɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] , [dɑːrk] [red] , [ænd; ənd] [swiːt] ,

I	had	with	me	a	goat	-	skin	full	of	the	wine	,	dark	red	,	and	sweet	,
我	有	和	我	一个	山羊	-	皮肤	满的	的	这	葡萄酒	,	黑暗的	红色的	,	和	甜的	,

我随身带着一袋山羊皮装的葡萄酒，颜色是深红色，味道甜美。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ə'pɑːloʊ] [['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - [pɑːl] - - [loʊ] .]

which	the	priest	of	Apollo	[	Footnote	:	A	-	pol	'	-	lo	.	]
哪个	这	牧师	的	阿波罗	[	脚注	:	一个	-	政治	-	-	洛	.	]

祭司阿波罗 [脚注：A-pol'- lo.]

[æt; ət] [ɪz'mærəs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

at	Ismarus	had	given	me	.
在	伊斯玛鲁斯	有	给定	我	.

伊斯玛鲁斯给了我。

[soʊ] ['preʃəs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [nuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd]

So	precious	was	it	that	none	in	his	house	knew	of	it	saving	himself	and
所以	宝贵的	曾是	它	那	没有任何	在	他的	房子	知道	的	它	保存	他自己	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

它如此珍贵，以至于除了他和妻子之外，家中无人知晓。

[wen] [ðeɪ] [dræŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [mɪkst] ['twenti] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [waɪn] ,

When	they	drank	of	it	they	mixed	twenty	measures	of	water	with	one	of	wine	,
什么时候	他们	喝	的	它	他们	混合	二十	措施	的	水	和	一	的	葡萄酒	,

他们喝的时候，将二十份水与一份酒混合在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ðæt] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndrəs] [swiːt] .

and	the	smell	that	went	up	from	it	was	wondrous	sweet	.
和	这	闻	那	去	向上	从	它	曾是	奇妙的	甜的	.

从它身上散发出的香味甜美无比。

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	man	could	easily	refrain	from	drinking	it	.
不	男人	可以	容易地	避免	从	喝	它	.

没有人能轻易抵挡住它的诱惑。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪn] [aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [skɪn] [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

With	**this**	**wine**	**I**	**filled**	**a**	**great**	**skin**	**and**	**bore**	**it**	**with**	**me**	**;**
和	这	葡萄酒	我	已填	一个	伟大的	皮肤	和	钻孔	它	和	我	;

我用这酒装满了一个大皮囊，随身携带；

['ɔːlsoʊ][aɪ] [ber] [kɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [paʊtʃ] ,

also	**I**	**bare**	**corn**	**in**	**a**	**pouch**	**,**
还	我	裸	玉米	在	一个	小袋	,

我还用袋子装了玉米。

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	**my**	**heart**	**within**	**me**	**told**	**me**	**that**	**I**	**should**	**need**	**it**	**.**
为了	我的	心	之内	我	讲述	我	那	我	应该	需要	它	.

因为我内心深处告诉我，我需要它。

" [soʊ][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] ,

"	**So**	**we**	**entered**	**the**	**cave**	**,**
"	所以	我们	进入	这	洞穴	,

于是我们进入了山洞。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['ʃepərd] .

and	**judged**	**that**	**it**	**was**	**the**	**dwelling**	**of**	**some**	**rich**	**and**	**skilful**	**shepherd**	**.**
和	评判	那	它	曾是	这	住宅	的	一些	富有的	和	熟练	牧羊人	.

并判断这是某个富有且技艺高超的牧羊人的住所。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [penz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

For	**within**	**there**	**were**	**pens**	**for**	**the**	**young**	**of**	**the**	**sheep**	**and**	**of**	**the**
为了	之内	那里	是	钢笔	为了	这	年轻的	的	这	羊	和	的	这

[goʊts] ,

goats	**,**
山羊	,

因为里面有羊羔和山羊羔的圈舍，

[dɪ'vaɪdɪd][ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃiːz] ,

divided	**all**	**according**	**to**	**their**	**age**	**,**	**and**	**there**	**were**	**baskets**	**full**	**of**	**cheeses**	**,**
分割	全部	根据	到	他们的	年龄	,	和	那里	是	篮子	满的	的	奶酪	,

他们按年龄分开，还有装满奶酪的篮子。

[ænd; ənd] [fʊl] - [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	**full**	**milkpails**	**ranged**	**along**	**the**	**wall**	**.**
和	满的	-	范围	沿着	这	墙	.

墙边摆放着满满的牛奶桶。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪklɑːps] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

But	**the**	**Cyclops**	**himself**	**was**	**away**	**in**	**the**	**pastures**	**.**
但	这	独眼巨人	他自己	曾是	离开	在	这	牧场	.

但独眼巨人本人当时正在牧场上。

[ðen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ]

Then	**my**	**companions**	**besought**	**me**	**that**	**I**	**would**	**depart**	**,**	**taking**	**with**	**me**	**,**	**if**	**I**
然后	我的	同伴	恳求	我	那	我	会	离开	,	采取	和	我	,	如果	我

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

于是我的同伴们恳求我离开，如果我愿意的话，他们还说，可以带上.....

[ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪdz] .

a	**store**	**of**	**cheeses**	**and**	**some**	**of**	**the**	**lambs**	**and**	**of**	**the**	**kids**	**.**
一个	店铺	的	奶酪	和	一些	的	这	羔羊	和	的	这	孩子们	.

一家奶酪店，还有一些羊羔和小羊羔。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

But	I	would	not	,
但	我	会	不是	,

但我不会。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][hoʊst] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ʃepərd] [maɪt] [biː; bi] ,

for	I	wished	to	see	what	manner	of	host	this	strange	shepherd	might	be	,
为了	我	希望	到	看	什么	方式	的	主持人	这	奇怪的	牧羊人	可能	是	,

因为我想看看这位陌生的牧羊人会是怎样一位好客的主人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	,	if	it	might	be	,	to	take	a	gift	from	his	hand	,
和	,	如果	它	可能	是	,	到	拿	一个	礼物	从	他的	手	,

如果可以的话，接受他递来的礼物。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

such	as	is	the	due	of	strangers	.
这样的	作为	是	这	到期的	的	陌生人	.

例如陌生人应得的待遇。

['verɪli] , [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] .

Verily	,	his	coming	was	not	to	be	a	joy	to	my	company	.
确实	,	他的	未来	曾是	不是	到	是	一个	喜悦	到	我的	公司	.

他的到来，确实没能给我的公司带来任何快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['saɪklɑːps] [keɪm] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒaɪənt] , ['veri] [tɔːl] [ʌv; əv]

"	It	was	evening	when	the	Cyclops	came	home	,	a	mighty	giant	,	very	tall	of
"	它	曾是	晚上	什么时候	这	独眼巨人	来了	家	,	一个	强大的	巨大的	,	非常	高的	的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

“独眼巨人回家时已是傍晚，他是个身材高大、力大无穷的巨人。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [greɪt] [fɪr] .

and	when	we	saw	him	we	fled	into	the	cave	in	great	fear	.
和	什么时候	我们	锯	他	我们	逃亡	进入	这	洞穴	在	伟大的	害怕	.

我们看见他后，吓得魂飞魄散，逃进了山洞。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][væst]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [paɪn] [lɔːgz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['faɪər] ,

On	his	shoulder	he	bore	a	vast	bundle	of	pine	logs	for	his	fire	,
在	他的	肩膀	他	钻孔	一个	广阔的	捆	的	松树	日志	为了	他的	火	,

他肩上扛着一大捆松木柴，准备用来生火。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [greɪt] [kræʃ] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['flɑːks]

and	threw	them	down	outside	the	cave	great	crash	,	and	drove	the	flocks
和	扔	他们	向下	外部	这	洞穴	伟大的	碰撞	,	和	驾驶	这	羊群

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他们把它们扔到洞外，发出巨大的轰鸣声，然后把羊群赶回洞里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] , [wɪtʃ] ['twenti] ['wægənz][ænd; ənd] [mɔːr]

and	closed	the	entrance	with	a	huge	rock	,	which	twenty	wagons	and	more
和	关闭	这	入口	和	一个	巨大的	岩石	,	哪个	二十	马车	和	更多的

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

could	not	bear	.
可以	不是	熊	.

然后，他们用一块巨石堵住了入口，二十多辆马车都无法抬得动这块巨石。

[ðen] [hiː; hi] [milkt] [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [goʊts] ,

Then	he	milked	the	ewes	and	all	the	she	-	goats	,
然后	他	挤奶	这	母羊	和	全部	这	她	-	山羊	,

然后他挤了母羊和所有母山羊的奶。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk][hiː; hi] ['kɜːdld] [fɔːr; fər] [tʃiːz] , [ænd; ənd][hæf][hiː; hi][set] ['redi] [fɔːr; fər]

and	half	of	the	milk	he	curdled	for	cheese	,	and	half	he	set	ready	for
和	一半	的	这	牛奶	他	凝固	为了	奶酪	,	和	一半	他	放	准备好	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他把一半牛奶凝固成奶酪，另一半留给自己享用。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sʌp] .

when	he	should	sup	.
什么时候	他	应该	上	.

他什么时候该吃晚饭?

[nekst][hiː; hi] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn][lɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]

Next	he	kindled	a	fire	with	the	pine	logs	,	and	the	flame	lighted	up	all	the
下一个	他	点燃	一个	火	和	这	松树	日志	,	和	这	火焰	照明	向上	全部	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

接着，他用松木柴生起火，火焰照亮了整个洞穴。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

showing	to	him	both	me	and	my	comrades	.
显示	到	他	两个都	我	和	我的	同志们	.

我把我和我的同伴都带给他看。

" - [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? - [kraɪd] [ˌpɔli'fiːməs] [['fʊtnoʊt] : [pɑːl] - [waɪ] - [feɪ] - - [mʌs] .] , [fɔːr; fər] [ðæt]

"	'	Who	are	ye	?	'	cried	Polyphemus	[	Footnote	:	Pol	-	y	-	phe	'	-	mus	.	]	,	for	that
"	-	WHO	是	是的	?	-	哭	波吕斐摩斯	[	脚注	:	政治	-	是	-	菲	-	-	音乐	.	]	,	为了	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənts] [neɪm] .

was	the	giant's	name	.
曾是	这	巨人的	姓名	.

"'你们是谁？'波吕斐摩斯喊道，因为那是巨人的名字。"

- [ɑːr; ər][jiː; ji]['treɪdərz][ɔːr]['paiərits] ? -

'	Are	ye	traders	or	pirates	?	'
-	是	是的	交易员	或者	海盗	?	-

你们是商人还是海盗?

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [ber] [ˌem 'iː] ['breɪvli] , [ænd; ənd]

"	I	shuddered	at	the	dreadful	voice	and	shape	,	but	bare	me	bravely	,	and
"	我	颤抖	在	这	可怕	嗓音	和	形状	,	但	裸	我	勇敢地	,	和

['ænsər] :

answered	:
回答	:

"我被那可怕的声音和身影吓得浑身发抖，但我还是勇敢地回答道：

- [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ]['paiərits] , ['maɪti] [sɜːr] , [bʌt; bət] ['griːks] ['seɪlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

'	We	are	no	pirates	,	mighty	sir	,	but	Greeks	sailing	back	from	Troy	,
-	我们	是	不	海盗	,	强大的	先生	,	但	希腊人	帆船	后退	从	特洛伊	,

"我们不是海盗，先生，而是从特洛伊返回的希腊人。"

[ænd; ənd]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ˌægə'memnən] ,

and	subjects	of	the	great	King	Agamemnon	,
和	主题	的	这	伟大的	国王	阿伽门农	,

以及伟大的阿伽门农国王的臣民

[huːz] [feɪm] [ɪz] [spred] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

whose	fame	is	spread	from	one	end	of	heaven	to	the	other	.
谁	名声	是	传播	从	一	结尾	的	天堂	到	这	其他	.

他的名声传遍天涯海角。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][beg][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

And	we	are	come	to	beg	hospitality	of	thee	in	the	name	of	Zeus	,
和	我们	是	来	到	求	热情好客	的	你	在	这	姓名	的	宙斯	,

我们奉宙斯之名前来恳求你的款待，

[huː] [rɪˈwɔːrdz] [ɔːr] [ˈpʌnɪʃɪz] [həusts][ænd; ənd] [gests] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [ðə; ði][wʌn]

who	rewards	or	punishes	hosts	and	guests	according	as	they	be	faithful	the	one
WHO	奖励	或者	惩罚	主持人	和	客人	根据	作为	他们	是	忠实	这	一

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

他根据主人和客人对彼此的忠诚程度来奖惩他们。

[ɔːr][noʊ] . -

or	no	.	'
或者	不	.	-

或者不。

" - [neɪ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ;

"	'	Nay	,	'	said	the	giant	;
"	-	不	,	-	说	这	巨大的	;

“不，”巨人说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['aɪd(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] .

'	it	is	but	idle	talk	to	tell	me	of	Zeus	and	the	other	gods	.
-	它	是	但	闲置的	讲话	到	告诉	我	的	宙斯	和	这	其他	神	.

跟我讲宙斯和其他神的故事，不过是空谈罢了。

[wiː; wi][saiˈkləupiːz] [teɪk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][gɔdz] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər]

We	Cyclopes	take	no	account	of	gods	,	holding	ourselves	to	be	much	better
我们	独眼巨人	拿	不	帐户	的	神	,	保持	我们自己	到	是	很多	更好的

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

and	stronger	than	they	.
和	更强	比	他们	.

我们独眼巨人不把神放在眼里，认为自己比他们更优秀、更强大。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [ʃɪp] ? -

But	come	,	tell	me	where	have	you	left	your	ship	?	'
但	来	,	告诉	我	在哪里	有	你	左边	你的	船	?	-

但是，告诉我，你的船停在哪里了？

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	But	I	saw	his	thought	when	he	asked	about	the	ship	,
"	但	我	锯	他的	想法	什么时候	他	问	关于	这	船	,

“但我看出了他问起那艘船时的想法，”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv]

for	he	was	minded	to	break	it	,	and	take	from	us	all	hope	of
为了	他	曾是	有思想	到	休息	它	,	和	拿	从	我们	全部	希望	的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

因为他一心想要摧毁它，夺走我们所有人的逃生希望。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['kræftɪli] : —

Therefore	I	answered	him	craftily	:	—
所以	我	回答	他	巧妙地	:	—

因此我狡猾地回答他：

" [ʃɪp] [hæv; həv][wiː; wi] [nʌn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊərz] [kɪŋ] [pɒ'saidn] [breɪk] ,

"	Ship	have	we	none	,	for	that	which	was	ours	King	Poseidon	brake	,
"	船	有	我们	没有任何	,	为了	那	哪个	曾是	我们的	国王	波塞冬	制动	,

我们没有船了，因为我们的船被海神波塞冬摧毁了。

['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,

driving	it	on	a	jutting	rock	on	this	coast	,
驾驶	它	在	一个	突出	岩石	在	这	海岸	,

把它开上海岸边一块突出的岩石上，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huːm] [ðaʊ] [siːst] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] . "

and	we	whom	thou	seest	are	all	that	are	escaped	from	the	waves	.	"
和	我们	谁	你	西斯特	是	全部	那	是	逃脱	从	这	波浪	.	"

而你所看到的我们，就是所有从波涛中逃脱的人。

" [ˌpɔli'fiːməs] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [kɔːt] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

"	Polyphemus	answered	nothing	,	but	without	more	ado	caught	up	two	of	the	men	,
"	波吕斐摩斯	回答	没有什么	,	但	没有	更多的	阿多	捕捉	向上	二	的	这	男人	,

“波吕斐摩斯没有回答，而是二话不说就抓住了其中两个人。”

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [pʌps] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

as	a	man	might	catch	up	the	pups	of	a	dog	,	and	dashed	them	on	the
作为	一个	男人	可能	抓住	向上	这	幼犬	的	一个	狗	,	和	虚线	他们	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

就像一个人抓住小狗崽，然后把它们摔在地上一样。

[ænd; ənd] [ter] [ðem; ðəm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]

and	tare	them	limb	from	limb	,	and	devoured	them	,	with	huge
和	皮重	他们	肢	从	肢	,	和	吞噬	他们	,	和	巨大的

[dræfts] [ʌv; əv] [mɪlk] [bɪ'twiːn] ,

draughts	of	milk	between	,
起草	的	牛奶	之间	,

将它们撕成碎片，狼吞虎咽地吃掉，期间还大量饮用牛奶。

['liːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [boʊnz] .

leaving	not	a	morsel	,	not	even	the	very	bones	.
离开	不是	一个	小块	,	不是	甚至	这	非常	骨头	.

连一点残渣都没留下，就连骨头也没剩下。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] , [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] ,

But	we	that	were	left	,	when	we	saw	the	dreadful	deed	,
但	我们	那	是	左边	,	什么时候	我们	锯	这	可怕	契据	,

但我们这些幸存者，当目睹了这可怕的行径时，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][zjuːs; zuːs][fɔːr; fər] [help] .

could	only	weep	and	pray	to	Zeus	for	help	.
可以	仅有的	哭泣	和	祈祷	到	宙斯	为了	帮助	.

他只能哭泣着向宙斯祈祷帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [mɔː] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

And	when	the	giant	had	filled	his	maw	with	human	flesh	and	with
和	什么时候	这	巨大的	有	已填	他的	嘴	和	人类	肉	和	和

[ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaːks] ,

the	milk	of	the	flocks	,
这	牛奶	的	这	羊群	,

当巨人用人肉和羊奶填满了他的大嘴之后，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [slept] .

he	lay	down	among	his	sheep	and	slept	.
他	躺	向下	之中	他的	羊	和	睡着了	.

他躺在羊群中睡着了。

" [ðen] [aɪ] ['kwestʃənd] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [ðə; ði]['mɑːnstər][æz; əz][hiː; hi]

"	Then	I	questioned	much	in	my	heart	whether	I	should	slay	the	monster	as	he
"	然后	我	被质问	很多	在	我的	心	无论	我	应该	杀戮	这	怪物	作为	他

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

“那时我内心反复思量，是否应该趁着怪物熟睡时将其斩杀。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [sɔːrd] [wʊd] [pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts] [hɑːrt] ,

for	I	doubted	not	that	my	good	sword	would	pierce	to	the	giant's	heart	,
为了	我	怀疑	不是	那	我的	好的	剑	会	刺穿	到	这	巨人的	心	,

因为我毫不怀疑我的好剑能够刺穿巨人的心脏。

['maɪti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

mighty	as	he	was	.
强大的	作为	他	曾是	.

他虽然强大。

[bʌt; bət][maɪ]['sekənd] [θɔːt] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ]

But	my	second	thought	kept	me	back	,	for	I	remembered	that	if	I	should	slay
但	我的	第二	想法	保留	我	后退	,	为了	我	记得	那	如果	我	应该	杀戮

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但我的第二个念头让我止步不前，因为我记得如果我杀了他，

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [jet] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .

I	and	my	comrades	would	yet	perish	miserably	.
我	和	我的	同志们	会	然而	沦	惨痛地	.

我和我的战友们最终还是惨死在了战场上。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [muːv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ?

For	who	could	move	away	the	great	rock	that	lay	against	the	door	of	the	cave	?
为了	WHO	可以	移动	离开	这	伟大的	岩石	那	躺	反对	这	门	的	这	洞穴	?

谁能挪开抵在洞口的巨石呢?

[soʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

So	we	waited	till	the	morning	,	with	grief	in	our	hearts	.
所以	我们	等待	直到	这	早晨	,	和	悲伤	在	我们的	心	.

于是我们一直等到天亮，心中充满悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːnstər] [woʊk] , [ænd; ənd] [milkt] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['siːzɪŋ] [tuː]

And	the	monster	woke	,	and	milked	his	flocks	,	and	afterwards	,	seizing	two
和	这	怪物	觉醒	,	和	挤奶	他的	羊群	,	和	然后	,	抓住	二

[men] ,

men	,
男人	,

于是，怪物醒了过来，挤了挤羊奶，然后抓住了两个人，

[dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːl] .

devoured	them	for	his	meal	.
吞噬	他们	为了	他的	一顿饭	.

他把它们当做食物吃了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] , [bʌt; bət][pʊt][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	went	to	the	pastures	,	but	put	the	great	rock	on	the	mouth	of	the
然后	他	去	到	这	牧场	,	但	放	这	伟大的	岩石	在	这	嘴	的	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

然后他去了牧场，却把那块大石头放在洞口上。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][pʊts] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kwɪvər] .

just	as	a	man	puts	down	the	lid	upon	his	quiver	.
只是	作为	一个	男人	放置	向下	这	盖	之上	他的	颤动	.

就像一个人盖上箭筒的盖子一样。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [best] [duː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]

"	All	that	day	I	was	thinking	what	I	might	best	do	to	save	myself	and	my
"	全部	那	天	我	曾是	思维	什么	我	可能	最好的	做	到	节省	我	和	我的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

“那天我整天都在想，怎样才能最好地拯救自己和我的同伴们。”

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

and	the	end	of	my	thinking	was	this	.
和	这	结尾	的	我的	思维	曾是	这	.

我的思考最终得出这样的结论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [poʊl][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [griːn] [wʊd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːlɪv] [triː] ,

There	was	a	mighty	pole	in	the	cave	,	green	wood	of	an	olive	tree	,
那里	曾是	一个	强大的	极	在	这	洞穴	,	绿色的	木头	的	一个	橄榄	树	,

洞穴里有一根粗壮的杆子，是用橄榄树的绿色木头制成的。

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst] , [wɪtʃ] [ˌpɔli'fiːməs] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][juːz] , [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [ʃʊd; ʃəd]

big	as	a	ship's	mast	,	which	Polyphemus	purposed	to	use	,	when	the	smoke	should
大的	作为	一个	船的	桅杆	,	哪个	波吕斐摩斯	目的	到	使用	,	什么时候	这	抽烟	应该

[hæv; həv][draɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

have	dried	it	,
有	干燥	它	,

它像船桅一样大，波吕斐摩斯打算在烟熏将其熏干后使用它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] .

as	a	walking	-	staff	.
作为	一个	步行	-	职员	.

作为步行杖。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [-] [leŋkθ; leŋθ] ,

Of	this	I	cut	off	a	fathom's	length	,
的	这	我	切	离开	一个	Fathom's	长度	,

我从中截取了一英寻的长度，

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] ['ʃaːpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen]

and	my	comrades	sharpened	it	and	hardened	it	in	the	fire	,	and	then
和	我的	同志们	锋利	它	和	硬化	它	在	这	火	,	和	然后

[hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

hid	it	away	.
隐藏	它	离开	.

我的同伴们把它磨尖，在火里烧硬，然后藏了起来。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,

At	evening	the	giant	came	back	,	and	drove	his	sheep	into	the	cave	,
在	晚上	这	巨大的	来了	后退	,	和	驾驶	他的	羊	进入	这	洞穴	,

傍晚时分，巨人回来了，把他的羊群赶进了山洞。

[nɔːr] [left] [ðə; ði][ræmz] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ʃʌt]

nor	left	the	rams	outside	,	as	he	had	been	wont	to	do	before	,	but	shut
也不	左边	这	公羊	外部	,	作为	他	有	到过	惯于	到	做	前	,	但	关闭

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

他没有像以前那样把公羊留在外面，而是把它们关进了羊圈里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['duːli] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpɝdz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [tʊk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [tuː] [ʌv; əv][maɪ]

And	having	duly	done	his	shepherd's	work	,	he	took	,	as	before	,	two	of	my
和	拥有	正式地	完毕	他的	牧羊人的	工作	,	他	采取	,	作为	前	,	二	的	我的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

他尽职尽责地完成了牧羊工作，然后像以前一样带走了我的两个同伴。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .

and	devoured	them	.
和	吞噬	他们	.

然后将它们吞噬。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [aɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] -

And	when	he	had	finished	his	supper	,	I	came	forward	,	holding	the	wine	-
和	什么时候	他	有	完成的	他的	晚餐	,	我	来了	向前	,	保持	这	葡萄酒	-

[skɪn] [ɪn][maɪ][hænd] ,

skin	in	my	hand	,
皮肤	在	我的	手	,

他吃完晚饭后，我拿着酒囊走上前去。

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

并说道：——

" - [drɪŋk] , ['saɪklɑːps] , [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [fiːst] .

"	'	Drink	,	Cyclops	,	now	that	thou	hast	feasted	.
"	-	喝	,	独眼巨人	,	现在	那	你	哈斯特	盛宴	.

“独眼巨人，既然你已经饱餐一顿，那就喝吧。”

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['preʃəs] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

Drink	,	and	see	what	precious	things	we	had	in	our	ship	.
喝	,	和	看	什么	宝贵的	事物	我们	有	在	我们的	船	.

喝一口，看看我们船上都有些什么珍贵的东西。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,

But	no	one	hereafter	will	come	to	thee	with	such	,
但	不	一	此后	将要	来	到	你	和	这样的	,

但此后不会再有人带着这样的经历来找你了。

[ɪf] [ðaʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][æz; əz] ['kruːəli] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [delt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . -

if	thou	dealest	with	strangers	as	cruelly	as	thou	hast	dealt	with	us	.	'
如果	你	最便宜的	和	陌生人	作为	残酷地	作为	你	哈斯特	已处理	和	我们	.	-

如果你像对待我们一样残忍地对待陌生人。

" [ðen] [ðə; ði]['saɪklɑːps][dræŋk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] : - [gɪv] [ˌem 'iː]

"	Then	the	Cyclops	drank	,	and	was	mightily	pleased	,	and	said	:	'	Give	me
"	然后	这	独眼巨人	喝	,	和	曾是	非常	高兴	,	和	说	:	-	给	我

[ə'gen] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

again	to	drink	,
再次	到	喝	,

“然后独眼巨人喝了水，非常高兴，说道：‘再给我来点水，’

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [neɪm] , ['streɪndʒər] ,

and	tell	me	thy	name	,	stranger	,
和	告诉	我	你的	姓名	,	陌生人	,

陌生人，请告诉我你的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gɪft] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊst] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] .

and	I	will	give	thee	a	gift	such	as	a	host	should	give	.
和	我	将要	给	你	一个	礼物	这样的	作为	一个	主持人	应该	给	.

我将送你一份礼物，如同主人应尽的义务。

[ɪn] [gʊd] [truːθ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] ['lɪkər] .

In	good	truth	this	is	a	rare	liquor	.
在	好的	真相	这	是	一个	稀有的	酒	.

说实话，这是一种稀有酒。

[wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [vaɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ber] [nɑːt] [waɪn] [laɪk] [ðɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

We	,	too	,	have	vines	,	but	they	bear	not	wine	like	this	,	which	,	indeed	,
我们	,	也	,	有	藤蔓	,	但	他们	熊	不是	葡萄酒	喜欢	这	,	哪个	,	的确	,

我们也有葡萄藤，但它们结不出这样的酒，这酒确实.....

[mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz] [drɪŋk] [ɪn] ['hev(ə)n] . -

must	be	such	as	the	gods	drink	in	heaven	.	'
必须	是	这样的	作为	这	神	喝	在	天堂	.	-

一定是天上众神饮用的那种酒。

" [ðen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] .

"	Then	I	gave	him	the	cup	again	,	and	he	drank	.
"	然后	我	给予	他	这	杯子	再次	,	和	他	喝	.

“然后我又把杯子递给他，他就喝了。”

[θraɪs] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi][dræŋk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Thrice	I	gave	it	to	him	,	and	thrice	he	drank	,	not	knowing	what	it
三次	我	给予	它	到	他	,	和	三次	他	喝	,	不是	会心	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我三次给他喝，他三次都喝了，却不知道那是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	how	it	would	work	within	his	brain	.
和	如何	它	会	工作	之内	他的	脑	.

以及它会在他的大脑中如何运作。

" [ðen] [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [ðaʊ] [dɪdst][æsk][maɪ] [neɪm] , ['saɪklɑːps] .

"	Then	I	spake	to	him	:	'	Thou	didst	ask	my	name	,	Cyclops	.
"	然后	我	说	到	他	:	-	你	迪斯特	问	我的	姓名	,	独眼巨人	.

“然后我对他说：‘你问我的名字，独眼巨人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][noʊ][mæn] .

My	name	is	No	Man	.
我的	姓名	是	不	男人	.

我的名字叫无名氏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [ðaʊ] ['ʃudist] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [gɪft] . -

And	now	that	thou	knowest	my	name	,	thou	shouldest	give	me	thy	gift	.	'
和	现在	那	你	最了解	我的	姓名	,	你	最肩	给	我	你的	礼物	.	-

既然你已经知道我的名字，就应该把你的礼物给我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [maɪ] [gɪft] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [iːt] [ðiː] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðaɪ] ['kʌmpəni] .

"	And	he	said	:	'	My	gift	shall	be	that	I	will	eat	thee	last	of	all	thy	company	.
"	和	他	说	:	-	我的	礼物	将	是	那	我	将要	吃	你	最后的	的	全部	你的	公司	.

-
'
-
-

他说：“我送给你的礼物就是，我要在你所有人中最后一个吃掉你。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] .

"	And	as	he	spake	,	he	fell	back	in	a	drunken	sleep	.
"	和	作为	他	说	,	他	跌倒	后退	在	一个	醉	睡觉	.

“说着说着，他就醉倒了，睡着了。”

[ðen] [aɪ] [beɪd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ,
Then I bade my comrades be of good courage ,
然后 我 巴德 我的 同志们 是 的 好的 勇气 ,

然后我嘱咐我的同伴们要鼓起勇气，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .
for the time was come when they should be delivered .
为了 这 时间 曾是 来 什么时候 他们 应该 是 发表 .

因为交付他们的时候到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [steɪk] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [wʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] ,
And they thrust the stake of olive wood into the fire till it was ready ,
和 他们 推力 这 赌注 的 橄榄 木头 进入 这 火 直到 它 曾是 准备好 ,

他们将橄榄木桩插入火中，直到火烧热为止。

[griːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
green as it was , to burst into flame , and they thrust it into the
绿色的 作为 它 曾是 , 到 爆裂 进入 火焰 , 和 他们 推力 它 进入 这
['mɑːnstərz] [aɪ] ;
monster's eye ;
怪物的 眼睛 ;

它原本是绿色的，突然燃起火焰，他们把它插进了怪物的眼睛里；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
for he had but one eye and that was in the midst of his forehead
,
,
,

因为他只有一只眼睛，而且长在额头正中央。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪbraʊ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
with the eyebrow below it .
和 这 眉 以下 它 .

眉毛在它下面。

[ænd; ənd][aɪ] , ['stændɪŋ] [ə'bʌv] , [liːnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
And I , standing above , leaned with all my force upon the stake , and turned
和 我 , 常设 多于 , 倾斜 和 全部 我的 力量 之上 这 赌注 , 和 转向
[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,
it about ,
它 关于 ,

我站在高处，用尽全力倚靠在木桩上，把它转了过来。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [bɔːz] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪl] .
as a man bores the timber of a ship with a drill .
作为 一个 男人 钻孔 这 木材 的 一个 船 和 一个 钻头 .

就像一个人用钻头在船的木材上钻孔一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [hist] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
And the burning wood hissed in the eye ,
和 这 燃烧 木头 嘶嘶作响 在 这 眼睛 ,

燃烧的木头对着眼睛发出嘶嘶声，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [red] - [hɑːt]['aɪərn] [hisiz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ə; eɪ][mæn] [siːks] [tuː; tə] ['tempər]
just as the red - hot iron hisses in the water when a man seeks to temper
只是 作为 这 红色的 - 热的 铁 嘶嘶声 在 这 水 什么时候 一个 男人 寻找 到 脾气
[stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːrd] .
steel for a sword .
钢 为了 一个 剑 .

就像烧红的铁块在水中发出嘶嘶声，而人却要用它来淬炼打造宝剑一样。

" [ðen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] ,

"	Then	the	giant	leapt	up	,	and	tore	away	the	stake	,	and	cried	aloud	,
"	然后	这	巨大的	跳跃	向上	,	和	撕裂	离开	这	赌注	,	和	哭	大声	,

“然后巨人跳了起来，拔出木桩，大声喊道：

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][saiˈkləupiːz] [huː] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm]

so	that	all	the	Cyclopes	who	dwelt	on	the	mountain	-	side	heard	him	and	came
所以	那	全部	这	独眼巨人	WHO	居住	在	这	山	-	边	听到	他	和	来了

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [keɪv] ,

about	his	cave	,
关于	他的	洞穴	,

于是，所有住在山上的独眼巨人都听到了他的声音，都来到了他的山洞附近。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] : `What [eɪlɪθ] [ðiː] , [ˌpɔliˈfiːməs] , [ðæt] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðɪs] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði]

asking	him	:	`What	aileth	thee	,	Polyphemus	,	that	thou	makest	this	uproar	in	the
问	他	:	`What	艾莱斯	你	,	波吕斐摩斯	,	那	你	制造	这	骚动	在	这

['piːsf(ə)l] [naɪt] ,

peaceful	night	,
和平	夜晚	,

问他：“波吕斐摩斯，你究竟怎么了，竟在宁静的夜晚制造如此喧闹？”

['draɪvɪŋ] [əˈweɪ] [sliːp] ?

driving	away	sleep	?
驾驶	离开	睡觉	?

驱散睡意?

[ɪz] ['eni] [wʌn] ['rɔbiŋ] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʃiːp] , [ɔːr] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðiː] [baɪ][krɑːft][ɔːr] [fɔːrs] ? -

Is	any	one	robbing	thee	of	thy	sheep	,	or	seeking	to	slay	thee	by	craft	or	force	?	'
是	任何	一	抢劫	你	的	你的	羊	,	或者	寻求	到	杀戮	你	经过	工艺	或者	力量	?	-

是否有人偷走你的羊？是否有人想要用诡计或武力杀害你?

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ænsər] , `No [mæn] [sleɪz] [ˌem ˈiː][baɪ][krɑːft] . -

And	the	giant	answered	,	`No	Man	slays	me	by	craft	.	'
和	这	巨大的	回答	,	`No	男人	杀戮	我	经过	工艺	.	-

巨人回答说：“没有人能用诡计杀死我。”

" `Nay , [bʌt; bət] , - [ðeɪ] [sed] , `if [noʊ][mæn] [dʌz] [ðiː] [rɔːŋ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ðiː] .

"	`Nay	,	but	,	'	they	said	,	`if	no	man	does	thee	wrong	,	we	cannot	help	thee	.
"	`Nay	,	但	,	-	他们	说	,	`if	不	男人	做	你	错误的	,	我们	不能	帮助	你	.

“不，但是，”他们说，“如果没有人欺负你，我们就帮不了你。”

[ðə; ði] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [greɪt] [zjuːs; zuːs] [meɪ] [send] , [huː] [kæn; kən] [əˈvɔɪd] ?

The	sickness	which	great	Zeus	may	send	,	who	can	avoid	?
这	疾病	哪个	伟大的	宙斯	可能	发送	,	WHO	能	避免	?

谁能躲避宙斯降下的疾病?

[preɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [pɒ'saidn] , [fɔːr; fər] [help] . -

Pray	to	our	father	,	Poseidon	,	for	help	.	'
祈祷	到	我们的	父亲	,	波塞冬	,	为了	帮助	.	-

向我们的父亲波塞冬祈求帮助吧。

" [soʊ] [ðeɪ] [speɪk] ,

"	So	they	spake	,
"	所以	他们	说	,

于是他们说：

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [diˈsiːvd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

and	I	laughed	in	my	heart	when	I	saw	how	I	had	deceived	them	by	the
和	我	笑了	在	我的	心	什么时候	我	锯	如何	我	有	受骗	他们	经过	这

[neɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

name	that	I	had	given	.
姓名	那	我	有	给定	.

当我看到自己用假名欺骗了他们时，我心里暗自发笑。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪklɑːps] [roʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

"	But	the	Cyclops	rolled	away	the	great	stone	from	the	door	of	the	cave	,
"	但	这	独眼巨人	滚动	离开	这	伟大的	石头	从	这	门	的	这	洞穴	,

“但是独眼巨人把挡在洞口的大石头滚开了，

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	sat	in	the	midst	,	stretching	out	his	hands	,
和	卫星	在	这	中间	,	伸展	出去	他的	双手	,

他坐在中间，伸出双手，

[tuː; tə] [fiːl] ['weðər] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wʊd] [siːk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'mʌŋ]

to	feel	whether	perchance	the	men	within	the	cave	would	seek	to	go	out	among
到	感觉	无论	或许	这	男人	之内	这	洞穴	会	寻找	到	去	出去	之中

[ðə; ði] [ʃiːp] .

the	sheep	.
这	羊	.

看看洞穴里的人会不会想出去到羊群中去。

" [lɔːŋ] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [best] [ɪ'skeɪp] .

"	Long	did	I	think	how	I	and	my	comrades	should	best	escape	.
"	长的	做过	我	思考	如何	我	和	我的	同志们	应该	最好的	逃脱	.

“我仔细思考了很久，我和我的同志们应该如何才能最好地逃脱。”

[æt; ət][læst][aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [siːmd] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

At	last	I	lighted	upon	a	plan	that	seemed	better	than	all	the	rest	,
在	最后的	我	照明	之上	一个	计划	那	似乎	更好的	比	全部	这	休息	,

最后，我想到一个比其他所有计划都更好的方案。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [θæŋkt] [zjuːs; zuːs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌns][ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]

and	much	I	thanked	Zeus	because	this	once	the	giant	had	driven	the
和	很多	我	谢谢	宙斯	因为	这	一次	这	巨大的	有	驱动	这

[ræmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

rams	with	the	other	sheep	into	the	cave	.
公羊	和	这	其他	羊	进入	这	洞穴	.

我非常感谢宙斯，因为这一次，巨人把公羊和其他绵羊一起赶进了山洞。

[fɔːr; fər] , [ðiːz] ['biːɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [aɪ] ['fɑːsənd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beliz] [ʌv; əv]

For	,	these	being	great	and	strong	,	I	fastened	my	comrades	under	the	bellies	of
为了	,	这些	存在	伟大的	和	强的	,	我	系紧	我的	同志们	在下面	这	肚子	的

[ðə; ði] [biːsts] ,

the	beasts	,
这	野兽	,

因为这些野兽又大又强壮，我就把我的同伴们绑在它们的肚子下面。

['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wɪloʊ] [twɪgz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

tying	them	with	willow	twigs	,	of	which	the	giant	made	his	bed	.
捆绑	他们	和	柳	树枝	,	的	哪个	这	巨大的	制成	他的	床	.

用柳枝把它们捆起来，巨人用柳枝做了自己的床。

[wʌn] [ræm][aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [aɪ][set] ,

One	ram	I	took	,	and	fastened	a	man	beneath	it	,	and	two	others	I	set	,
一	内存	我	采取	,	和	系紧	一个	男人	下面	它	,	和	二	其他的	我	放	,

我牵来一只公羊，把一个人绑在它下面，又放了两只。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

one	on	either	side	.
一	在	任何一个	边	.

两侧各一个。

[soʊ][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ,

So	I	did	with	the	six	,
所以	我	做过	和	这	六	,

所以我用六个做了这件事。

[fɔːr; fər][bʌt; bət][sɪks][wɜːr; wər][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

for	but	six	were	left	out	of	the	twelve	who	had	ventured	with	me
为了	但	六	是	左边	出去	的	这	十二	WHO	有	冒险	和	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

from	the	ship	.
从	这	船	.

与我一同从船上冒险的十二人中，只剩下六人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['maɪti] [ræm] , [fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['ɔːlt][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə]

And	there	was	one	mighty	ram	,	far	larger	than	alt	the	others	,	and	to
和	那里	曾是	一	强大的	内存	,	远的	更大的	比	备选	这	其他的	,	和	到

[ðɪs] [aɪ] [klʌŋ] ,

this	I	clung	,
这	我	紧紧抓住	,

那里有一只体型巨大的公羊，比其他所有公羊都大得多，我就紧紧地抓住它。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [fliːs] [taɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz] .

grasping	the	fleece	tight	with	both	my	hands	.
抓握	这	羊毛	紧的	和	两个都	我的	双手	.

双手紧紧抓住羊毛衫。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

So	we	all	waited	for	the	morning	.
所以	我们	全部	等待	为了	这	早晨	.

所以我们都等着天亮。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði][ræmz] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] ;

And	when	the	morning	came	,	the	rams	rushed	forth	to	the	pasture	;
和	什么时候	这	早晨	来了	,	这	公羊	匆忙	前进	到	这	牧场	;

清晨来临，公羊们奔向牧场；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] ,

but	the	giant	sat	in	the	door	and	felt	the	back	of	each	as	it	went	by	,
但	这	巨大的	卫星	在	这	门	和	毛毡	这	后退	的	每个	作为	它	去	经过	,

但巨人坐在门口，摸着每个经过的人的背。

[nɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndər'niːθ] .

nor	thought	to	try	what	might	be	underneath	.
也不	想法	到	尝试	什么	可能	是	下	.

也从未想过要去探究下面可能是什么。

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] [went] [ðə; ði] [greɪt] [ræm] .

Last	of	all	went	the	great	ram	.
最后的	的	全部	去	这	伟大的	内存	.

最后走的是那只伟大的公羊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪklɑːps] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [sed] : —

And	the	Cyclops	knew	him	as	he	passed	,	and	said	:	—
和	这	独眼巨人	知道	他	作为	他	通过了	,	和	说	:	—

独眼巨人路过时认出了他，说道：

" - [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðaʊ] [huː] [ɑːrt][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ?

"	'	How	is	this	,	thou	who	art	the	leader	of	the	flock	?
"	-	如何	是	这	,	你	WHO	艺术	这	领导者	的	这	群	?

“你是羊群的领袖，这怎么可能呢？”

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][wɔːnt] [ðʌs] [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd] .

Thou	art	not	wont	thus	to	lag	behind	.
你	艺术	不是	惯于	因此	到	落后	在后面	.

你素来不常落后。

[ðaʊ] [hæst] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [striːmz] [ɪn][ðə; ði]

Thou	hast	always	been	the	first	to	run	to	the	pastures	and	streams	in	the
你	哈斯特	总是	到过	这	第一的	到	跑步	到	这	牧场	和	溪流	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

你总是清晨第一个奔向牧场和溪流，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld] [wen] ['iːvnɪŋ] [fel] ;

and	the	first	to	come	back	to	the	fold	when	evening	fell	;
和	这	第一的	到	来	后退	到	这	折叠	什么时候	晚上	跌倒	;

夜幕降临时，第一个回到羊圈的人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][læst][ʌv; əv][ɔːl] .

and	now	thou	art	last	of	all	.
和	现在	你	艺术	最后的	的	全部	.

而现在，你成了最后一个。

[pər'hæps] [ðaʊ] [ɑːrt] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['mæstɚz] [aɪ] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [retʃ] — [noʊ][mæn] , [ðeɪ]

Perhaps	thou	art	troubled	about	thy	master's	eye	,	which	some	wretch	—	No	Man	,	they
也许	你	艺术	麻烦	关于	你的	硕士学位	眼睛	,	哪个	一些	可怜虫	—	不	男人	,	他们

[kɔːl][hɪm; ɪm] — [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] .

call	him	—	has	destroyed	.
称呼	他	—	有	损毁	.

也许你正为主人的眼睛而忧虑，那只眼睛被某个恶人——他们称他为“无名氏”——毁了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [kəd; kʊd] [spiːk] ,

He	has	not	escaped	,	and	I	would	that	thou	couldest	speak	,
他	有	不是	逃脱	,	和	我	会	那	你	最	说话	,

他并未逃脱，我多么希望你能开口说话。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['ləːkiŋ] .

and	tell	me	where	he	is	lurking	.
和	告诉	我	在哪里	他	是	潜伏	.

告诉我他藏在哪里。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] [dæʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Of	a	truth	,	I	would	dash	out	his	brains	upon	the	ground	,
的	一个	真相	,	我	会	短跑	出去	他的	大脑	之上	这	地面	,

说实话，我会把他脑浆都摔在地上。

[ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [noʊ][mæn] . -

and	avenge	me	on	this	No	Man	.	'
和	报仇	我	在	这	不	男人	.	-

替我向这个无名之辈复仇吧。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][let][ðə; ði][ræm] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

"	So	speaking	,	he	let	the	ram	pass	out	of	the	cave	.
"	所以	请讲	,	他	让	这	内存	经过	出去	的	这	洞穴	.

说完，他就让公羊走出了山洞。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

But	when	we	were	now	out	of	reach	of	the	giant	,
但	什么时候	我们	是	现在	出去	的	抵达	的	这	巨大的	,

但当我们摆脱了巨人的追捕之后，

[aɪ] [luːst] [maɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ræm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌn'baʊnd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] .

I	loosed	my	hold	of	the	ram	,	and	then	unbound	my	comrades	.
我	松开	我的	抓住	的	这	内存	,	和	然后	无界	我的	同志们	.

我松开了对公羊的控制，然后解开了同伴们的束缚。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr]

And	we	hastened	to	our	ship	,	not	forgetting	to	drive	the	sheep	before
和	我们	加快	到	我们的	船	,	不是	遗忘	到	驾驶	这	羊	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们赶紧赶往船上，途中没有忘记把羊群赶在前面。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

and	often	looking	back	till	we	came	to	the	seashore	.
和	经常	寻找	后退	直到	我们	来了	到	这	海滨	.

我们常常回头望去，直到来到海边。

[raɪt] [glæd][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][ə'boʊd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

Right	glad	were	those	that	had	abode	by	the	ship	to	see	us	.
正确的	高兴的	是	那些	那	有	住所	经过	这	船	到	看	我们	.

那些在船边逗留的人看到我们都非常高兴。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [lə'ment] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə][duː][soʊ]

Nor	did	they	lament	for	those	that	had	died	,	though	we	were	fain	to	do	so
也不	做过	他们	哀叹	为了	那些	那	有	死亡	,	尽管	我们	是	欣然	到	做	所以

,

,
,

他们也没有为死者哀悼，尽管我们很想这样做。

[fɔːr; fər][aɪ][fər'bædˌfər'beɪd] ,

for	I	forbade	,
为了	我	禁止	,

因为我禁止了，

[fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]

fearing	lest	the	noise	of	their	weeping	should	betray	where	we	were	to	the
害怕	免得	这	噪音	的	他们的	哭泣	应该	背叛	在哪里	我们	是	到	这

['dʒaɪənt] .

giant	.
巨大的	.

他们害怕自己的哭泣声会向巨人暴露我们的位置。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	we	all	climbed	into	the	ship	,
然后	我们	全部	攀登	进入	这	船	,

然后我们都爬上了船。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wel] [ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [smoʊt] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ,

and	sitting	well	in	order	on	the	benches	smote	the	sea	with	our	oars	,
和	坐着	出色地	在	命令	在	这	长椅	猛击	这	海	和	我们的	桨	,

我们整齐地坐在长凳上，用桨击打着大海。

['leɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['lʌstɪli] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd]

laying	to	right	lustily	,	that	we	might	the	sooner	get	away	from	the	accursed
躺下	到	正确的	热情地	,	那	我们	可能	这	很快	得到	离开	从	这	被诅咒的

[lænd] .

land	.
土地	.

奋力向右倾斜，以便我们能尽快逃离这片被诅咒的土地。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rəud] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɔːr][soʊ] ,

And	when	we	had	rowed	a	hundred	yards	or	so	,
和	什么时候	我们	有	划船	一个	百	码	或者	所以	,

当我们划行了大约一百码后，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [jet] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][wʌn] [huː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

so	that	a	man's	voice	could	yet	be	heard	by	one	who	stood	upon	the	shore	,
所以	那	一个	男人的	嗓音	可以	然而	是	听到	经过	一	WHO	站立	之上	这	支撑	,

这样，站在岸边的人也能听到男人的声音。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : —

I	stood	up	in	the	ship	and	shouted	:	—
我	站立	向上	在	这	船	和	喊叫	:	—

我站起身来，在船上大喊：——

" - [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , [oʊ]['saɪklɑːps] , [huːz] ['kɒmreɪdz] [ðaʊ] [dɪdst][soʊ] ['faʊlli] [sleɪ] [ɪn][ðaɪ]

"	'	He	was	no	coward	,	O	Cyclops	,	whose	comrades	thou	didst	so	foully	slay	in	thy
"	-	他	曾是	不	懦夫	,	哦	独眼巨人	,	谁	同志们	你	迪斯特	所以	肮脏的	杀戮	在	你的

[den] .

den	.
丹	.

“独眼巨人啊，他可不是懦夫，你曾在你的洞穴里残忍地杀害了他的同伴。”

['dʒʌstli][ɑːrt] [ðaʊ] ['pʌnɪʃt] , ['mɑːnstər] , [ðæt] - [ðaɪ] [gests] [ɪn][ðaɪ] ['dwelɪŋ] .

Justly	art	thou	punished	,	monster	,	that	devourest	thy	guests	in	thy	dwelling	.
公正地	艺术	你	受到惩罚	,	怪物	,	那	-	你的	客人	在	你的	住宅	.

你这吞噬家中宾客的怪物，罪有应得。

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [meɪk] [ðiː] ['sʌfər] [jet] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ! -

May	the	gods	make	thee	suffer	yet	worse	things	than	these	!	'
可能	这	神	制作	你	遭受	然而	更糟	事物	比	这些	!	-

愿神明让你遭受比这更可怕的苦难！

" [ðen] [ðə; ði]['saɪklɑːps][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ,

"	Then	the	Cyclops	in	his	wrath	brake	off	the	top	of	a	great	hill	,
"	然后	这	独眼巨人	在	他的	愤怒	制动	离开	这	顶部	的	一个	伟大的	爬坡道	,

“然后独眼巨人怒不可遏，从一座大山顶上摔了下来，

[ə; eɪ] ['maɪti] [rɑːk] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

a	mighty	rock	,	and	hurled	it	where	he	had	heard	the	voice	.
一个	强大的	岩石	,	和	投掷	它	在哪里	他	有	听到	这	嗓音	.

他找到一块巨石，把它扔向他听到声音的地方。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [baʊ; boʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [roʊz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Right	in	front	of	the	ship's	bow	it	fell	,	and	a	great	wave	rose	as	it
正确的	在	正面	的	这	船的	弓	它	跌倒	,	和	一个	伟大的	海浪	玫瑰	作为	它

[sæŋk] ,

sank	,
沉没	,

它就在船头前方坠落，沉没时掀起巨浪。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	washed	the	ship	back	to	the	shore	.
和	洗过	这	船	后退	到	这	支撑	.

然后把船冲回了岸边。

[bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	I	seized	a	long	pole	with	both	hands	,	and	pushed	the	ship	from	the
但	我	查获	一个	长的	极	和	两个都	双手	,	和	推动	这	船	从	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

但我双手抓住一根长杆，把船推离了岸边。

[ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd]

and	bade	my	comrades	ply	their	oars	,	nodding	with	my	head	,	for	I	would
和	巴德	我的	同志们	胶合板	他们的	桨	,	点头	和	我的	头	,	为了	我	会

[nɑːt] [spiːk] ,

not	speak	,
不是	说话	,

我示意同伴们划桨，一边点头一边说，因为我不愿开口说话。

[lest] [ðə; ði]['saɪklɑːps] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

lest	the	Cyclops	should	know	where	we	were	.
免得	这	独眼巨人	应该	知道	在哪里	我们	是	.

免得独眼巨人知道我们在哪里。

[ðen] [ðeɪ] [rəud] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

Then	they	rowed	with	all	their	might	and	main	.
然后	他们	划船	和	全部	他们的	可能	和	主要的	.

然后他们拼尽全力划船。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['gɑːtn] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	And	when	we	had	gotten	twice	as	far	as	before	,
"	和	什么时候	我们	有	获得	两次	作为	远的	作为	前	,

“当我们取得的成就是之前的两倍时，

[aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][maɪ] ['kɒmreɪdz] [sɔːt] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː] ,

I	made	as	if	I	would	speak	again	;	but	my	comrades	sought	to	hinder	me	,
我	制成	作为	如果	我	会	说话	再次	;	但	我的	同志们	寻求	到	阻碍	我	,

我装作要再次开口，但我的同伴们却试图阻止我。

['seɪɪŋ] : - [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , ['æŋgər][nɑːt][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['eni] [mɔːr] .

saying	:	'	Nay	,	my	lord	,	anger	not	the	giant	any	more	.
说	:	-	不	,	我的	主	,	愤怒	不是	这	巨大的	任何	更多的	.

他说：“不，我的大人，不要再激怒巨人了。”

['ʃʊrli] [wiː; wi] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] ,

Surely	we	thought	before	that	we	were	lost	,	when	he	threw	the	great	rock	,
一定	我们	想法	前	那	我们	是	丢失的	,	什么时候	他	扔	这	伟大的	岩石	,

在他扔出那块巨石之前，我们肯定以为自己迷路了。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	washed	our	ship	back	to	the	shore	.
和	洗过	我们的	船	后退	到	这	支撑	.

然后把我们的船冲回了岸边。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hɪr] [ðiː] [naʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [krʌʃ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] . -

And	if	he	hear	thee	now	,	he	may	still	crush	our	ship	and	us	.	'
和	如果	他	听到	你	现在	,	他	可能	仍然	压碎	我们的	船	和	我们	.	-

如果他现在听到你的话，他仍然有可能摧毁我们的船，也摧毁我们所有人。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : - [hɪr] , ['saɪklɑːps] !

"	But	I	would	not	be	persuaded	,	but	stood	up	and	said	:	'	Hear	,	Cyclops	!
"	但	我	会	不是	是	被说服	,	但	站立	向上	和	说	:	-	听到	,	独眼巨人	!

但我并不相信，而是站起来说：‘听着，独眼巨人！’

[ɪf] ['eni] [mæn][æsk] [huː] ['blaɪndɪd] [ðiː] , [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːriər] [ju(ː)'lisiːz] ,

If	any	man	ask	who	blinded	thee	,	say	that	it	was	the	warrior	Ulysses	,
如果	任何	男人	问	WHO	失明	你	,	说	那	它	曾是	这	战士	尤利西斯	,

如果有人问是谁弄瞎了你的眼睛，你就说是勇士尤利西斯。

[sʌn] [ʌv; əv][lei'əːtiːz] , ['dwelɪŋ] [ɪn] ['ɪθəkə] . -

son	of	Laertes	,	dwelling	in	Ithaca	.	'
儿子	的	拉尔特斯	,	住宅	在	伊萨卡	.	-

拉厄耳忒斯的儿子，居住在伊萨卡。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪklɑːps] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] : - [ʌv; əv][ə; eɪ][truːθ] , [ðə; ði][oʊld] ['prɔfisiz]

" And the Cyclops answered with a groan : ' Of a truth , the old prophecies

" 和 这 独眼巨人 回答 和 一个 呻吟 : - 的 一个 真相 , 这 老的 预言

[ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] ;

are fulfilled ;

是 已完成 ;

独眼巨人呻吟着回答说："的确，古老的预言已经应验了；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [huː] [fɔːr'toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

for long ago there came to this land a prophet who foretold to me that

为了 长的 前 那里 来了 到 这 土地 一个 先知 WHO 预言 到 我 那

[ju(ː)'lisiːz] [wʊd] [rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

Ulysses would rob me of my sight .

尤利西斯 会 抢 我 的 我的 视线 .

很久以前，有一位先知来到这片土地，他预言尤利西斯会夺走我的视力。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [mæn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [səb'duː] [ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] ,

But I looked for a great and strong man , who should subdue me by force ,

但 我 看起来 为了 一个 伟大的 和 强的 男人 , WHO 应该 征服 我 经过 力量 ,

但我一直寻找的是一个强大而英勇的男人，他可以用武力征服我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] , ['hævɪŋ] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [waɪn] . -

and now a weakling has done the deed , having cheated me with wine . '

和 现在 一个 弱者 有 完毕 这 契据 , 拥有 作弊 我 和 葡萄酒 . -

现在，一个懦夫做了这件事，他用酒欺骗了我。

" [ðen] [ðə; ði]['saɪklɑːps] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [pɒ'saidn] [ænd; ənd] [preɪd] : - [hɪr] [ˌem 'iː] ,

" Then the Cyclops lifted up his hands to Poseidon and prayed : ' Hear me ,

" 然后 这 独眼巨人 抬起 向上 他的 双手 到 波塞冬 和 祈祷 : - 听到 我 ,

"然后独眼巨人举起双手向波塞冬祈祷：'请听我说，

[pɒ'saidn] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['fɑːðər] .

Poseidon , if I am indeed thy son and thou my father .

波塞冬 , 如果 我 是 的确 你的 儿子 和 你 我的 父亲 .

波塞冬啊，如果我真是你的儿子，而你真是我的父亲。

[meɪ] [ðɪs] [ju(ː)'lisiːz] ['nevər] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] !

May this Ulysses never reach his home !

可能 这 尤利西斯 绝不 抵达 他的 家 !

愿这位尤利西斯永远无法回到家乡！

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [ə'loʊn] ,

or , if the Fates have ordered that he should reach it , may he come alone ,

或者 , 如果 这 命运 有 订购 那 他 应该 抵达 它 , 可能 他 来 独自的 ,

或者，如果命运注定他必须到达那里，那就让他独自前来吧。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ! -

all his comrades lost , and come to find sore trouble in his house ! '

全部 他的 同志们 丢失的 , 和 来 到 寻找 疮 麻烦 在 他的 房子 ! -

他所有的战友都阵亡了，回来后却发现他家遭遇了可怕的麻烦！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] , [hiː; hi] [həːld] [ə'nʌðər] ['maɪti] [rɑːk] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['laɪtɪd] [ɑːn]

" And as he ended , he hurled another mighty rock , which almost lighted on

" 和 作为 他 结束 , 他 投掷 其他 强大的 岩石 , 哪个 几乎 照明 在

[ðə; ði] ['rʌdərz] [end] ,

the rudder's end ,

这 舵的 结尾 ,

"当他结束动作时，他又扔出一块巨石，这块巨石几乎击中了舵的末端。"

[jet] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .

yet missed it as by a hair's breadth .

然而 错过 它 作为 经过 一个 头发的 宽度 .

然而，却与它擦肩而过，只差毫厘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
And **the** **wave** **that** **it** **raised** **was** **so** **great** **that** **it** **bare** **us** **to** **the** **other**
和 这 海浪 那 它 提高 曾是 所以 伟大的 那 它 裸 我们 到 这 其他
[ʃɔːr] .
shore **.**
支撑 .

它掀起的巨浪如此巨大，以至于把我们冲到了对岸。

" [soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][goʊts] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]
" **So** **we** **came** **to** **the** **island** **of** **the** **wild** **goats** **,** **where** **we** **found** **our**
" 所以 我们 来了 到 这 岛 的 这 荒野 山羊 , 在哪里 我们 成立 我们的
['kɒmreɪdz] ,
comrades **,**
同志们 ,

于是我们来到了野山羊岛，在那里找到了我们的同伴。

[huː] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] [sɔːr] [fɪr] [lest] [wiː; wi][hæd; həd] ['perɪʃt] .
who **,** **indeed** **,** **had** **waited** **long** **for** **us** **in** **sore** **fear** **lest** **we** **had** **perished** **.**
WHO , 的确 , 有 等待 长的 为了 我们 在 疮 害怕 免得 我们 有 遇难 .

他们确实一直在焦急地等待我们，生怕我们已经丧命。

[ðen] [aɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]
Then **I** **divided** **amongst** **my** **company** **all** **the** **sheep** **which** **we** **had** **taken** **from**
然后 我 分割 在 我的 公司 全部 这 羊 哪个 我们 有 已采取 从
[ðə; ði]['saɪklɑːps] .
the **Cyclops** **.**
这 独眼巨人 .

然后我把从独眼巨人那里夺来的所有绵羊分给了我的同伴们。

[ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] ,
And **all** **,** **with** **one** **consent** **,**
和 全部 , 和 一 同意 ,

并且，在一次同意下，

[geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ðə; ði] [greɪt] [ræm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
gave **me** **for** **my** **share** **the** **great** **ram** **which** **had** **carried** **me** **out** **of** **the** **cave** **,**
给予 我 为了 我的 分享 这 伟大的 内存 哪个 有 携带 我 出去 的 这 洞穴 ,

他给了我那份属于我的：那只驮着我出山洞的大公羊。

[ænd; ənd][aɪ] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][zjuːs; zuːs] .
and **I** **sacrificed** **it** **to** **Zeus** **.**
和 我 牺牲 它 到 宙斯 .

我把它献祭给了宙斯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [fiːst] [raɪt] ['merəli] [ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd][ɑːn] [swiːt]
And **all** **that** **day** **we** **feasted** **right** **merrily** **on** **the** **flesh** **of** **sheep** **and** **on** **sweet**
和 全部 那 天 我们 盛宴 正确的 兴高采烈地 在 这 肉 的 羊 和 在 甜的
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

那天我们尽情地享用羊肉和甜酒，开怀畅饮。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] , [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [slept] .
and **when** **the** **night** **was** **come** **,** **we** **lay** **down** **upon** **the** **shore** **and** **slept** **.**
和 什么时候 这 夜晚 曾是 来 , 我们 躺 向下 之上 这 支撑 和 睡着了 .

夜幕降临时，我们躺在岸边睡着了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ˈiːəuləs] ; [[ˈfʊtnoʊt] : [ˈeɪ] - - [oʊ] - [lʌs] .]
AEOLUS ; [Footnote : AE ' - o - lus .]
风神 ; [脚注 : AE - - o - 卢斯 .]

风神；[脚注：AE'-o-lus。]

[ðə; ði] - ; [[ˈfʊtnoʊt] : [leɪz] - - [traɪ] - [gɑːn] .]
THE LAESTRYGONS ; [Footnote : Laes ' - try - gons .]
这 - ; [脚注 : 莱斯 - - 尝试 - 贡 .]

拉斯特里贡斯；[脚注：Laes'-try-gons。]

[ˈsəːsi] [[ˈfʊtnoʊt] : [sɜːr] - - [ˌsiː ˈiː] .]
CIRCE [Footnote : Cir ' - ce .]
环 [脚注 : 循环 - - ce .]

环（脚注：Cir'-ce。）

([ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [juː)ˈlisiːz])
(THE TALE OF ULYSSES)
(这 故事 的 尤利西斯)

（《尤利西斯的故事》）

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][set] [seɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd]
" The next morning we set sail , and came , after a while , to the island
" 这 下一个 早晨 我们 放 帆 , 和 来了 , 后 一个 尽管 , 到 这 岛
[wer] [ˈdwɛlɪθ] [ˈiːəuləs] .
where dwelleth AEolus .
在哪里 居住 风神 .

“第二天早上我们扬帆起航，过了一会儿，就到了埃俄罗斯居住的岛屿。”

[ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈaɪlənd] [ˌaɪ ˈtiːɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiːɪ] [hæθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiːɪ] [æn; ən] [ʌnˈbroʊkən] [wɔːl] [ʌv; əv] [brɑːnz]
A floating island it is , and it hath about it an unbroken wall of bronze
一个 漂浮的 岛 它 是 , 和 它 有 关于 它 一个 未破 墙 的 青铜
.
:
.

这是一座漂浮的岛屿，四周环绕着一道完整的青铜墙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌentərˈteɪn] [ˌem ˈiːɪ][ɪn] [ˈfrendli] [ˈfæʃ(ə)n] ,
For a whole month did the King entertain me in friendly fashion ,
为了 一个 所有的 月 做过 这 国王 招待 我 在 友好的 时尚 ,

国王热情款待了我整整一个月。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æt; ət]
and I told him the whole story of the things that had been done at
和 我 讲述 他 这 所有的 故事 的 这 事物 那 有 到过 完毕 在
[trɔɪ] .
Troy .
特洛伊 .

我把特洛伊发生的一切都告诉了他。

" [ˈæftərwərdz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [æskt] [help] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Afterwards I told him of my journey , and asked help of him .
" 然后 我 讲述 他 的 我的 旅行 , 和 问 帮助 的 他 .

“之后我告诉他我的旅程，并请求他的帮助。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
And he gave me the skin of an ox nine years old ,
和 他 给予 我 这 皮肤 的 一个 牛 九 年 老的 ,

他给了我一张九岁牛的皮，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
in which he had bound all the winds that were contrary to me ,
在 哪个 他 有 边界 全部 这 风 那 是 相反 到 我 ,

他将所有与我作对的风都束缚在其中，

[fɔːr; fər][zjuːs; zuːs] [hæθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪndz] ,

for	Zeus	hath	made	him	keeper	of	the	winds	,
为了	宙斯	有	制成	他	守门员	的	这	风	,

因为宙斯让他成为风的守护者，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raʊz] [ðem; ðəm][ɔːr] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rest] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

that	he	may	rouse	them	or	put	them	to	rest	as	he	will	.
那	他	可能	唤醒	他们	或者	放	他们	到	休息	作为	他	将要	.

他可以随心所欲地唤醒他们，也可以随心所欲地让他们平静下来。

[ðɪs] [paʊtʃ] [ʌv; əv][ɑːks] - [haɪd][hiː; hi] [baʊnd] [fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	pouch	of	ox	-	hide	he	bound	fast	to	the	deck	of	the	ship	with	a
这	小袋	的	牛	-	隐藏	他	边界	快速地	到	这	甲板	的	这	船	和	一个

[θɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

thong	of	silver	,
丁字裤	的	银	,

他用一根银绳将这个牛皮袋牢牢地绑在船甲板上。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪnd] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

that	not	a	wind	might	escape	from	it	.
那	不是	一个	风	可能	逃脱	从	它	.

连一丝风都无法从中逃脱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [let] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [west] [wɪnd] [bloʊ] ,

But	he	let	a	gentle	west	wind	blow	,
但	他	让	一个	温和的	西方	风	吹	,

但他任由和煦的西风吹拂，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['kæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

that	it	might	carry	me	and	my	comrades	to	our	home	.
那	它	可能	携带	我	和	我的	同志们	到	我们的	家	.

或许它能载着我和我的战友们回到家乡。

[fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [tuː; tə] ['ɪθəkə] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

For	nine	days	it	blew	,	and	now	we	were	near	to	Ithaca	,	our	country	,
为了	九	天	它	吹	,	和	现在	我们	是	靠近	到	伊萨卡	,	我们的	国家	,

大风刮了九天，现在我们离我们的祖国伊萨卡岛越来越近了。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [men] [ðæt] [tendid] [ðə; ðɪ] ['biːkən] - [laɪts] ,

so	that	we	saw	the	men	that	tended	the	beacon	-	lights	,
所以	那	我们	锯	这	男人	那	倾向于	这	信标	-	灯	,

于是我们看到了照看烽火台的人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tenθ] [deɪ] .

for	it	was	now	near	to	the	dawn	on	the	tenth	day	.
为了	它	曾是	现在	靠近	到	这	黎明	在	这	第十	天	.

因为现在已经是第十天的黎明时分了。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪl] [tʃæns] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['wɪrid] [aʊt] ,

"	But	now	,	by	an	ill	chance	,	I	fell	asleep	,	being	wholly	wearied	out	,
"	但	现在	,	经过	一个	患病的	机会	,	我	跌倒	睡着了	,	存在	完全	疲惫	出去	,

“但是，不幸的是，我因为筋疲力尽而睡着了。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [held] [ðə; ðɪ] [helm] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] , [nɔːr] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]

for	I	had	held	the	helm	for	nine	days	,	nor	trusted	it	to	any	of	my
为了	我	有	握住	这	舵	为了	九	天	,	也不	可信	它	到	任何	的	我的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

因为我掌舵九天，也没有把舵交给我的任何一位同伴。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [slept] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [huː] [hæd; həd][kæst] [aɪz] [ʌv; əv] ['envi] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːks] -

And	while	I	slept	my	comrades	,	who	had	cast	eyes	of	envy	on	the	great	ox	-
和	尽管	我	睡着了	我的	同志们	,	WHO	有	投掷	眼睛	的	嫉妒	在	这	伟大的	牛	-

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

而当我酣睡时，我的同伴们，那些曾对那张大牛皮投以羡慕目光的人，

[sed] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] : —

said	one	to	another	:	—
说	一	到	其他	:	—

一人对另一人说：——

" `Strange [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ] [men] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðɪs] [ju(ː)'lisiːz] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [goʊz] .

"	`Strange	it	is	how	men	love	and	honour	this	Ulysses	whithersoever	he	goes	.
"	`Strange	它	是	如何	男人	爱	和	荣誉	这	尤利西斯	无论去往何处	他	去	.

“奇怪的是，无论尤利西斯走到哪里，人们都爱戴和尊敬他。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm] [trɔɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [spɔɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɪð; wɪθ] ['empti]

And	now	he	comes	back	from	Troy	with	much	spoil	,	but	we	with	empty
和	现在	他	来	后退	从	特洛伊	和	很多	剧透	,	但	我们	和	空的

[hændz] .

hands	.
双手	.

现在他从特洛伊带着大量的战利品回来了，而我们却两手空空。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['iːəuləs] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

Let	us	see	what	it	is	that	AEolus	hath	given	him	,
让	我们	看	什么	它	是	那	风神	有	给定	他	,

让我们看看埃俄罗斯给了他什么。

[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ɪn] [ðɪs] [ɑːks] - [haɪd] [ɪz] [mʌtʃ] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] . -

for	doubtless	in	this	ox	-	hide	is	much	silver	and	gold	.	'
为了	毫无疑问	在	这	牛	-	隐藏	是	很多	银	和	金子	.	-

毫无疑问，这牛皮里有很多金银。

" [soʊ] [ðeɪ] [luːst] [ðə; ði] [greɪt] [bæg][ʌv; əv][ɑːks] - [haɪd] , [ænd; ənd][loʊ] !

"	So	they	loosed	the	great	bag	of	ox	-	hide	,	and	lo	!
"	所以	他们	松开	这	伟大的	包	的	牛	-	隐藏	,	和	洛	!

于是他们打开了那大牛皮袋，瞧！

[ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [rʌʃt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌjuː 'es][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

all	the	winds	rushed	out	,	and	carried	us	far	away	from	our	country	.
全部	这	风	匆忙	出去	,	和	携带	我们	远的	离开	从	我们的	国家	.

狂风呼啸，将我们吹离了祖国很远的地方。

[ænd; ənd][aɪ] , ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

And	I	,	waking	with	the	tumult	,
和	我	,	醒来	和	这	骚乱	,

而我，在喧嚣中醒来，

['daʊtɪd] [mʌtʃ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][soʊ][daɪ] .

doubted	much	whether	I	should	not	throw	myself	into	the	sea	and	so	die	.
怀疑	很多	无论	我	应该	不是	扔	我	进入	这	海	和	所以	死	.

我曾犹豫不决，是否应该跳入大海，就此死去。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʊrd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

But	I	endured	,	thinking	it	better	to	live	.
但	我	忍受	,	思维	它	更好的	到	居住	.

但我忍了下来，因为我觉得活着更好。

['oʊnli][aɪ] [veɪld] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][soʊ] [leɪ] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪps] [dreɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['waɪndz] ,

Only	**I**	**veiled**	**my**	**face**	**and**	**so**	**lay**	**still**	**while**	**the**	**ships**	**drave**	**before**	**the**	**winds**	**,**
仅有的	我	含蓄	我的	脸	和	所以	躺	仍然	尽管	这	船舶	德雷夫	前	这	风	,

只有我用面纱遮住脸，静静地躺着，看着船只随风漂流。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['iːəuləs] .

till	**we**	**came**	**again**	**to**	**the**	**island**	**of**	**AEolus**	**.**
直到	我们	来了	再次	到	这	岛	的	风神	.

直到我们再次来到埃俄罗斯岛。

[ðen] [wiː; wi]['lændɪd] , [ænd; ənd] [fetʃt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Then	**we**	**landed**	**,**	**and**	**fetched**	**water**	**,**	**and**	**ate**	**our**	**meal**	**by**	**the**	**side**	**of**
然后	我们	登陆	,	和	已获取	水	,	和	吃	我们的	一顿饭	经过	这	边	的

['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] .

our	**ships**	**.**
我们的	船舶	.

然后我们上岸，取了些水，就在船边吃了顿饭。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['herəld][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

And	**when**	**our**	**meal**	**was**	**ended**	**,**	**I**	**took**	**a**	**herald**	**and**	**one**	**of**	**my**
和	什么时候	我们的	一顿饭	曾是	结束	,	我	采取	一个	先驱	和	一	的	我的

['kʌmpəni] ,

company	**,**
公司	,

用餐结束后，我带着一名传令官和我的一名同伴，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**went**	**to**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**King**	**,**	**and**	**found**	**him**	**feasting**	**with**	**his**
和	去	到	这	宫殿	的	这	国王	,	和	成立	他	盛宴	和	他的

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

wife	**and**	**children**	**,**
妻子	和	孩子们	,

于是去了国王的宫殿，发现国王正与妻子儿女们一同赴宴。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	**I**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
和	我	卫星	向下	在	这	临界点	.

于是我坐在了门槛上。

[mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , - [wʌt] ['iːv(ə)l] ['paʊər] [hæz; həz] ['hindəd] [ðiː] ,

Much	**did**	**they**	**wonder**	**to**	**see**	**me**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**What**	**evil**	**power**	**has**	**hindered**	**thee**	**,**
很多	做过	他们	想知道	到	看	我	,	说	,	-	什么	邪恶的	力量	有	受阻	你	,

他们见到我后非常惊讶，说道："是什么邪恶力量阻碍了你？"

[ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [riːtʃ] [ðaɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hoʊm] ? -

that	**thou**	**didst**	**not**	**reach**	**thy**	**country**	**and**	**home**	**?**	**'**
那	你	迪斯特	不是	抵达	你的	国家	和	家	?	-

你没能回到你的祖国和家乡吗?

" [ðen] [aɪ] ['ænsər] : - [bleɪm] [nɑːt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] ,

"	**Then**	**I**	**answered**	**:**	**'**	**Blame**	**not**	**me**	**,**	**but**	**the**	**evil**	**counsels**	**of**	**my**	**comrades**	**,**
"	然后	我	回答	:	-	责备	不是	我	,	但	这	邪恶的	律师	的	我的	同志们	,

"然后我回答说：'不要责怪我，而要责怪我同伴们的邪恶计谋。'"

[ænd; ənd] [sliːp] , [wɪtʃ] ['mæstərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][hɜːrt] .

and	**sleep**	**,**	**which**	**mastered**	**me**	**to**	**my**	**hurt**	**.**
和	睡觉	,	哪个	精通	我	到	我的	伤害	.

还有睡眠，它让我痛苦不堪，最终彻底征服了我。

[bʌt; bət][duː][jiː; ji] [help] [ˌem 'iː] [ə'gen] . -

But	**do**	**ye**	**help**	**me**	**again**	**.**	**'**
但	做	是的	帮助	我	再次	.	-

但请你们再次帮助我。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [bɪˈgɔːn] !

"	But	he	said	,	'	Begone	!
"	但	他	说	,	-	走开	!

但他却说：“滚开！”

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðə; ði] [gɔdz] [heɪt] ; [ænd; ənd] [heitid] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðaʊ] [ˈʃʊrli] [ɑːrt] . -

we	may	not	help	him	whom	the	gods	hate	;	and	hated	of	them	thou	surely	art	.	'
我们	可能	不是	帮助	他	谁	这	神	恨	;	和	憎恨	的	他们	你	一定	艺术	.	-

我们无法帮助神明所憎恶的人；而你，无疑正是神明所憎恶的人。

" [soʊ] [ˈiːəuləs] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

"	So	AEolus	sent	me	away	.
"	所以	风神	发送	我	离开	.

于是，埃俄罗斯把我送走了。

[ðen] [əˈgen] [wiː; wi] [lɔːntʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈwɪrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

Then	again	we	launched	our	ships	and	set	forth	,	toiling	wearily	at	the	oars	,
然后	再次	我们	发射	我们的	船舶	和	放	前进	,	辛勤劳作	疲劳	在	这	桨	,

于是我们再次下水，扬帆起航，疲惫地划着桨。

[ænd; ənd] [sæd] [æt; ət] [hɑːrt] .

and	sad	at	heart	.
和	伤心	在	心	.

内心充满悲伤。

" [sɪks] [deɪz] [wiː; wi] [rəud] , [nɔːr] [ˈrestɪd] [æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlɑːmoʊs]

"	Six	days	we	rowed	,	nor	rested	at	night	;	and	on	the	seventh	we	came	to	Lamos
"	六	天	我们	划船	,	也不	休息	在	夜晚	;	和	在	这	第七	我们	来了	到	拉莫斯

“我们划船六天，夜里没有休息；第七天，我们到达了拉莫斯。”

[[ˈfʊtnoʊt] : [lɑː] - - [məuz] .] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

[	Footnote	:	La	'	-	mos	.	]	,	which	was	a	city	of	the	Laestrygons	,
[	脚注	:	拉	-	-	莫斯	.	]	,	哪个	曾是	一个	城市	的	这	-	,

[脚注：拉莫斯。]，它是莱斯特律贡人的一座城市，

[ɪn] [huːz] [lænd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [ɜːrn] [ˈdʌb(ə)l] [ˈweɪdʒɪz] ,

in	whose	land	the	night	is	as	the	day	,	so	that	a	man	might	earn	double	wages	,
在	谁	土地	这	夜晚	是	作为	这	天	,	所以	那	一个	男人	可能	赚	双倍的	工资	,

在他们的国度里，黑夜如同白昼，以至于人可以挣到双倍的工钱。

[ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [nɑːt] [sliːp] .

if	only	he	wanted	not	sleep	.
如果	仅有的	他	通缉	不是	睡觉	.

如果他不想睡觉就好了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [ˈheɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [klɪfs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

There	was	a	fair	haven	with	cliffs	about	it	,
那里	曾是	一个	公平的	避风港	和	悬崖	关于	它	,

那里有一个风景优美的避风港，四周环绕着悬崖峭壁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈrɑːks] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

and	a	narrow	mouth	with	great	rocks	on	either	side	.
和	一个	狭窄的	嘴	和	伟大的	岩石	在	任何一个	边	.

入口狭窄，两侧是巨大的岩石。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ɑːr; ər][noʊ] [weɪvz] .

And	within	are	no	waves	.
和	之内	是	不	波浪	.

里面没有波浪。

" [naʊ] [aɪ] [meɪd] [fæst][maɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] ,

"	Now	I	made	fast	my	ship	to	the	rocks	that	were	without	,
"	现在	我	制成	快速地	我的	船	到	这	岩石	那	是	没有	,

“现在我把船系在外面的礁石上，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] .

but	the	others	entered	the	haven	.
但	这	其他的	进入	这	避风港	.

但其他人则进入了避难所。

[ðen] [aɪ] [sent] [tuː] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈherəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Then	I	sent	two	men	,	and	a	herald	with	them	,
然后	我	发送	二	男人	,	和	一个	先驱	和	他们	,

于是我派了两个人，还有一个传令官随他们一起去。

[ænd; ənd] [ðiːz] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈwægənz] [brɔːt] [daʊn] [wʊd] [frʌm; frəm]

and	these	came	upon	a	smooth	road	by	which	wagons	brought	down	wood	from
和	这些	来了	之上	一个	光滑的	路	经过	哪个	马车	带来	向下	木头	从

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	mountain	to	the	city	.
这	山	到	这	城市	.

他们来到一条平坦的道路，马车沿着这条路将木材从山上运到城里。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Here	they	met	a	maiden	,	the	daughter	of	the	king	of	the	land	,
这里	他们	遇见	一个	少女	,	这	女儿	的	这	国王	的	这	土地	,

在这里，他们遇到了一位少女，她是这片土地上国王的女儿。

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌntri] .

and	asked	of	her	who	was	lord	of	that	country	.
和	问	的	她	WHO	曾是	主	的	那	国家	.

然后问她，那个国家的领主是谁。

[ˌðerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈlɔːfti] [ˈpæləs] .

Thereupon	she	showed	them	her	father's	lofty	palace	.
于是	她	显示	他们	她	父亲的	高远	宫殿	.

于是她带他们参观了她父亲宏伟的宫殿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ˈentərɪŋ] [ðɪs] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ˈmʌðər] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]

And	they	,	entering	this	,	saw	the	maiden's	mother	,	big	as	a	mountain	,	and
和	他们	,	进入	这	,	锯	这	少女的	母亲	,	大的	作为	一个	山	,	和

[ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld] ,

horrible	to	behold	,
可怕	到	看哪	,

他们进去后，看见少女的母亲，身形高大如山，面目狰狞。

[huː] [ˈstreɪtˌweɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

who	straightway	called	to	her	husband	.
WHO	立刻	称为	到	她	丈夫	.

她立即给丈夫打了电话。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] ,

Then	the	messengers	fled	to	the	ships	;	but	he	made	a	great	shout	,
然后	这	信使	逃亡	到	这	船舶	;	但	他	制成	一个	伟大的	喊	,

于是使者们逃往船上；但他却大声喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] - [keɪm] ['flɔkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	the	giant	Laestrygons	came	flocking	about	him	.
和	这	巨大的	-	来了	集群	关于	他	.

巨型莱斯特里贡兽蜂拥而至。

[ænd; ənd] [ðiːz] [broʊk] [ɔːf] [greɪt] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klɪfs] ,

And	these	broke	off	great	stones	from	the	cliffs	,
和	这些	打破	离开	伟大的	石头	从	这	悬崖	,

这些巨石从悬崖上崩落下来，

[iːtʃ] [stoʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪps]

each	stone	as	much	as	a	man	could	carry	,	and	cast	them	at	the	ships
每个	石头	作为	很多	作为	一个	男人	可以	携带	,	和	投掷	他们	在	这	船舶

,

,

,

每人尽可能多地搬动石头，然后把石头扔向船只。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

so	that	they	were	broken	.
所以	那	他们	是	破碎的	.

所以它们就被打碎了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [ðeɪ] [spɪrd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .

And	the	men	they	speared	,	as	if	they	were	fishes	,	and	devoured	them	.
和	这	男人	他们	被长矛刺穿	,	作为	如果	他们	是	鱼	,	和	吞噬	他们	.

他们用矛刺穿了那些人，如同刺鱼一般，并将他们吞食。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ðɪ]['heɪv(ə)n] .

So	it	happened	to	all	the	ships	in	the	haven	.
所以	它	发生	到	全部	这	船舶	在	这	避风港	.

于是，避难所里的所有船只都发生了同样的情况。

[aɪ]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] , [fɔːr; fər][aɪ] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['hɔːzər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] ,

I	only	escaped	,	for	I	cut	the	hawser	with	my	sword	,
我	仅有的	逃脱	,	为了	我	切	这	缆绳	和	我的	剑	,

我之所以能逃脱，是因为我用剑砍断了缆绳。

[ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] [men] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd] [raɪt] ['wɪlɪŋli] .

and	bade	my	men	ply	their	oars	,	which	indeed	they	did	right	willingly	.
和	巴德	我的	男人	胶合板	他们的	桨	,	哪个	的确	他们	做过	正确的	心甘情愿	.

我命令我的手下划桨，他们也欣然照办。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [wer] ['səːsi] [dwelt] ,

"	After	a	while	we	came	to	the	island	where	Circe	dwelt	,
"	后	一个	尽管	我们	来了	到	这	岛	在哪里	瑟茜	居住	,

“过了一会儿，我们来到了喀耳刻居住的岛屿。”

[huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

who	is	the	daughter	of	the	Sun	.
WHO	是	这	女儿	的	这	太阳	.

她是太阳的女儿。

[tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wiː; wi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

Two	days	and	nights	we	lay	upon	the	shore	in	great	trouble	and	sorrow	.
二	天	和	夜晚	我们	躺	之上	这	支撑	在	伟大的	麻烦	和	悲哀	.

我们在岸边躺了两天两夜，悲痛欲绝。

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [spɪr] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] ,

On	the	third	I	took	my	spear	and	sword	and	climbed	a	hill	,
在	这	第三	我	采取	我的	矛	和	剑	和	攀登	一个	爬坡道	,

第三天，我拿起长矛和剑，爬上一座山丘。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][lænd][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .

for	I	wished	to	see	to	what	manner	of	land	we	had	come	.
为了	我	希望	到	看	到	什么	方式	的	土地	我们	有	来	.

因为我想看看我们来到了怎样的土地。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['səːsi] ,

And	having	climbed	it	,	I	saw	the	smoke	rising	from	the	palace	of	Circe	,
和	拥有	攀登	它	,	我	锯	这	抽烟	上升	从	这	宫殿	的	瑟茜	,

爬上去之后，我看到了从喀耳刻宫殿升起的烟雾。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .

where	it	stood	in	the	midst	of	a	wood	.
在哪里	它	站立	在	这	中间	的	一个	木头	.

它矗立在树林中央。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ə'waɪl] : [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ,

Then	I	thought	awhile	:	should	I	go	straightway	to	the	palace	that	I	saw	,
然后	我	想法	一会儿	:	应该	我	去	立刻	到	这	宫殿	那	我	锯	,

然后我思考了一会儿：我应该直接去我看到的那个宫殿吗?

[ɔːr][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

or	first	return	to	my	comrades	on	the	shore	.
或者	第一的	返回	到	我的	同志们	在	这	支撑	.

或者先返回岸边与我的战友们会合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['betər] [plæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][bɪd][maɪ] ['kɒmreɪdz]

And	it	seemed	the	better	plan	to	go	to	the	ship	and	bid	my	comrades
和	它	似乎	这	更好的	计划	到	去	到	这	船	和	出价	我的	同志们

[meɪk] [ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,

make	their	midday	meal	,
制作	他们的	正午	一顿饭	,

看来更好的办法是去船上，吩咐我的战友们准备午餐。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	afterwards	send	them	to	search	out	the	place	.
和	然后	发送	他们	到	搜索	出去	这	地方	.

然后派他们去寻找那个地方。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [went] , [sʌm; səm][gɑːd] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] [stæg] ,

But	as	I	went	,	some	god	took	pity	on	me	,	and	sent	a	great	stag	,
但	作为	我	去	,	一些	上帝	采取	遗憾	在	我	,	和	发送	一个	伟大的	麀	,

但当我继续前行时，某位神明怜悯我，派来一头巨大的雄鹿。

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['æntləz] , [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] .

with	mighty	antlers	,	across	my	path	.
和	强大的	鹿角	,	穿过	我的	小路	.

长着雄伟鹿角的野兽，挡住了我的去路。

[ðə; ði][stæg][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [drɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [naʊ] [hɑːt]

The	stag	was	going	down	to	the	river	to	drink	,	for	the	sun	was	now	hot
这	麀	曾是	去	向下	到	这	河	到	喝	,	为了	这	太阳	曾是	现在	热的

;

;

;

雄鹿走到河边去喝水，因为太阳太热了；

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [maɪ] [spɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

and	casting	my	spear	at	it	I	pierced	it	through	.
和	铸件	我的	矛	在	它	我	穿孔	它	通过	.

我向它投掷长矛，刺穿了它。

[ðen] [aɪ] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [wɪð] [ænd; ənd][ə; eɪ] [-] [leŋkθ; leŋθ]

Then	I	fastened	together	the	feet	with	green	withes	and	a	fathom's	length
然后	我	系紧	一起	这	脚	和	绿色的	威斯	和	一个	Fathom's	长度

[ʌv; əv] [roʊp] ,

of	rope	,
的	绳索	,

然后我用绿色的柳条和一英寻长的绳子把脚绑在一起。

[ænd; ənd] ['slɪŋɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [soʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	slinging	the	beast	round	my	neck	,	so	carried	it	to	the	ship	,
和	投掷	这	兽	圆形的	我的	脖子	,	所以	携带	它	到	这	船	,

我把那野兽套在脖子上，扛着它上了船。

['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [spɪr] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [tuː; tə] [ber] ,

leaning	on	my	spear	;	for	indeed	it	was	heavy	to	bear	,
倾斜	在	我的	矛	;	为了	的确	它	曾是	重的	到	熊	,

我倚着长矛，因为它的确很重，难以承受。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

nor	was	it	possible	for	me	to	carry	it	on	my	shoulder	with	one	hand	.
也不	曾是	它	可能的	为了	我	到	携带	它	在	我的	肩膀	和	一	手	.

我也不可能单手把它扛在肩上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ][kæst] [daʊn] [maɪ]['bɜːrd(ə)n] .

And	when	I	was	come	to	the	ship	,	I	cast	down	my	burden	.
和	什么时候	我	曾是	来	到	这	船	,	我	投掷	向下	我的	负担	.

当我上船后，我卸下了我的重担。

[naʊ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['mʌfld] , [soʊ][sæd][wɜːr; wər] [ðeɪ] .

Now	the	men	were	sitting	with	their	faces	muffled	,	so	sad	were	they	.
现在	这	男人	是	坐着	和	他们的	面孔	闷音	,	所以	伤心	是	他们	.

现在，男人们都捂着脸坐着，他们非常悲伤。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

But	when	I	bade	them	be	of	good	cheer	,
但	什么时候	我	巴德	他们	是	的	好的	欢呼	,

但当我让他们振作起来时，

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stæg] .

they	looked	up	and	marvelled	at	the	great	stag	.
他们	看起来	向上	和	惊叹不已	在	这	伟大的	麂	.

他们抬头仰望，惊叹于这头雄鹿。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [fiːst] [ɑːn] [dɪrz] [fleʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [waɪn] ,

And	all	that	day	we	feasted	on	deer's	flesh	and	sweet	wine	,
和	全部	那	天	我们	盛宴	在	鹿的	肉	和	甜的	葡萄酒	,

那天我们尽情享用了鹿肉和甜酒。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	at	night	lay	down	to	sleep	on	the	shore	.
和	在	夜晚	躺	向下	到	睡觉	在	这	支撑	.

晚上，他们就躺在岸边睡觉。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [speɪk] : - [aɪ]

But	when	morning	was	come	,	I	called	my	comrades	together	,	and	spake	:	'	I
但	什么时候	早晨	曾是	来	,	我	称为	我的	同志们	一起	,	和	说	:	-	我

[noʊ] [nɑːt] ,

know	not	,
知道	不是	,

但到了早晨，我召集了我的同伴，说道："我不知道，

[frendz] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
friends , where we are .
朋友们 , 在哪里 我们 是 .

朋友们，我们身在何处?

['oʊnli][aɪ] [noʊ] , ['hævɪŋ] [siːn] [smoʊk] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
Only I know , having seen smoke yesterday from the hill ,
仅有的 我 知道 , 拥有 已见 抽烟 昨天 从 这 爬坡道 ,

只有我知道，因为我昨天在山上看到了烟雾。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] . -
that there is a dwelling in this island . '
那 那里 是 一个 住宅 在 这 岛 . -

这个岛上有一处住所。

" [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ðə; ði][men] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,
" It troubled the men much to hear this ,
" 它 麻烦 这 男人 很多 到 听到 这 ,

听到这话，男人们都感到非常不安。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪklɑːps][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪld]
for they thought of the Cyclops and of the Laestrygons ; and they wailed
为了 他们 想法 的 这 独眼巨人 和 的 这 - ; 和 他们 哀嚎
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

因为他们想到了独眼巨人和拉埃斯特律贡人；他们放声痛哭。

[ðen] [aɪ][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] ['kʌmpəniz] .
Then I divided them into two companies .
然后 我 分割 他们 进入 二 公司 .

然后我把它们分成了两家公司。

[aɪ][set] [jʊ'rɪləkəs]
I set Eurylochus
我 放 欧律洛科斯

我设定了欧律洛科斯

[['fʊtnoʊt] : [ˌiː 'juː] - [rɪl] - - [oʊ] - [tʃʌs] .]
[Footnote : Eu - ryl ' - o - chus .]
[脚注 : 欧盟 - ryl - - o - chus .]

[脚注：欧律洛库斯。]

['oʊvər][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
over the one , and I myself took command of the other ,
超过 这 一 , 和 我 我 采取 命令 的 这 其他 ,

我掌控了其中一个，而我自己则掌控了另一个。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [lɑːts][ɪn][ə; eɪ] ['helmɪt] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt][ðə; ði]
and I shook lots in a helmet to see who should go and search out the
和 我 摇晃 很多 在 一个 头盔 到 看 WHO 应该 去 和 搜索 出去 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

我戴着头盔，反复摇晃，想看看谁应该去寻找那个岛屿。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] [jʊ'rɪləkəs] [lept] [aʊt] .
and the lot of Eurylochus leapt out .
和 这 很多 的 欧律洛科斯 跳跃 出去 .

欧律洛科斯的命运跃然纸上。

[soʊ][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ['twenti] [ænd; ənd] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

So	he	went	,	and	comrades	twenty	and	two	with	him	.
所以	他	去	,	和	同志们	二十	和	二	和	他	.

于是他去了，同行的还有二十二名同伴。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['səːsi] .

And	in	an	open	space	in	the	wood	they	found	the	palace	of	Circe	.
和	在	一个	打开	空间	在	这	木头	他们	成立	这	宫殿	的	瑟茜	.

在树林中的一片空地上，他们发现了喀耳刻的宫殿。

[ɔːl] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [wʊlvz] [ænd; ənd]['laɪənz] ; [jet] [ðiːz] [hɑːmd] [nɑːt][ðə; ði][men] ,

All	about	were	wolves	and	lions	;	yet	these	harmed	not	the	men	,
全部	关于	是	狼	和	狮子	;	然而	这些	受到伤害	不是	这	男人	,

周围都是狼和狮子，但它们并没有伤害这些人。

[bʌt; bət] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz] , ['fɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

but	stood	up	on	their	hind	legs	,	fawning	upon	them	,
但	站立	向上	在	他们的	后	腿	,	谄媚	之上	他们	,

但它们却用后腿站了起来，对它们阿谀奉承。

[æz; əz][dɔːgz] [fɔːn] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['mæstər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [miːl] ,

as	dogs	fawn	upon	their	master	when	he	comes	from	his	meal	,
作为	狗	讨好	之上	他们的	掌握	什么时候	他	来	从	他的	一顿饭	,

就像狗在主人吃完饭回来时殷勤地讨好他一样

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['frægmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] .

because	he	brings	the	fragments	with	him	that	they	love	.
因为	他	带来	这	片段	和	他	那	他们	爱	.

因为他带来了他们所珍爱的碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .

And	the	men	were	afraid	.
和	这	男人	是	害怕的	.

男人们都很害怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['səːsi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ]

And	they	stood	in	the	porch	and	heard	the	voice	of	Circe	as	she	sang
和	他们	站立	在	这	门廊	和	听到	这	嗓音	的	瑟茜	作为	她	唱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] [ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] [luːm] .

with	a	lovely	voice	and	plied	the	loom	.
和	一个	迷人的	嗓音	和	合拢	这	织布机	.

他们站在门廊里，听见喀耳刻用她甜美的嗓音唱歌，同时操作着织布机。

[ðen] [sed] [pə'laɪts]

Then	said	Polites
然后	说	波利特斯

然后波利特斯说道

[['fʊtnoʊt] : [ˌpiː 'oʊ] - [li] - - [tiːˌiː'ɛs] .] , [huː] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

[	Footnote	:	Po	-	li	'	-	tes	.	]	,	who	was	dearest	of	all	my	comrades	to	me	,
[	脚注	:	波	-	李	-	-	测试	.	]	,	WHO	曾是	亲爱的	的	全部	我的	同志们	到	我	,

[ɪn] [huːm] ['ɔːlsoʊ][aɪ][moʊst] ['trʌstɪd] :

in	whom	also	I	most	trusted	:
在	谁	还	我	最多	可信	:

[脚注：波利特斯。]他是我所有战友中最亲爱的，也是我最信任的人：

- [sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [plaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [luːm] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

'	Some	one	within	plies	a	great	loom	,	and	sings	with	a	loud	voice	.
-	一些	一	之内	层	一个	伟大的	织布机	,	和	唱歌	和	一个	大声	嗓音	.

“里面有人在操作一台巨大的织布机，并大声歌唱。”

[sʌm; səm] ['gɑːdəs] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Some	goddess	is	she	or	a	woman	.
一些	女神	是	她	或者	一个	女士	.

她是一位女神，或者是一位女性。

[let] [juː 'es] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kɔːl] . -

Let	us	make	haste	and	call	.	'
让	我们	制作	匆忙	和	称呼	.	-

我们赶紧打电话吧。

" [soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

"	So	they	called	to	her	,	and	she	came	out	and	beckoned	to	them	that
"	所以	他们	称为	到	她	,	和	她	来了	出去	和	招手	到	他们	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .

they	should	follow	.
他们	应该	跟随	.

于是他们呼唤她，她就出来，向他们招手，让他们跟随。

[soʊ] [ðeɪ] [went] , [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːli] , [ɔːl] [ɪk'sept] [jʊ'rɪləkəs] .

So	they	went	,	in	their	folly	,	all	except	Eurylochus	.
所以	他们	去	,	在	他们的	蠢事	,	全部	除了	欧律洛科斯	.

于是，除了欧律洛科斯之外，所有人都愚蠢地去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] , [ænd; ənd] [mɪkst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [red] [waɪn][ænd; ənd] ['bɑːrli] -

And	she	bade	them	sit	,	and	mixed	for	them	red	wine	and	barley	-
和	她	巴德	他们	坐	,	和	混合	为了	他们	红色的	葡萄酒	和	大麦	-

[miːl] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

meal	and	cheese	and	honey	,
一顿饭	和	奶酪	和	蜂蜜	,

她吩咐他们坐下，并为他们混合了红酒、大麦粉、奶酪和蜂蜜。

[ænd; ənd] ['maɪti] [drʌgz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][dræŋk] , [hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .

and	mighty	drugs	,	of	which	,	if	a	man	drank	,	he	forgot	all	that	he	loved	.
和	强大的	药物	,	的	哪个	,	如果	一个	男人	喝	,	他	忘了	全部	那	他	喜爱	.

还有那些威力强大的毒品，如果有人喝了，就会忘记自己所爱的一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] , [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] .

And	when	they	had	drunk	,	she	smote	them	with	her	wand	.
和	什么时候	他们	有	醉	,	她	猛击	他们	和	她	魔杖	.

等他们喝醉后，她用魔杖击打他们。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bristlz] [ʌv; əv]

they	had	of	a	sudden	the	heads	and	the	voices	and	the	bristles	of
他们	有	的	一个	突然	这	头部	和	这	声音	和	这	刷毛	的

[swaɪn] ,

swine	,
猪	,

他们突然间有了猪的头、猪的叫声和猪的鬃毛，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [stɪl] .

but	the	heart	of	a	man	was	in	them	still	.
但	这	心	的	一个	男人	曾是	在	他们	仍然	.

但他们心中仍然怀有男人的本性。

[ænd; ənd]['səːsi] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [staɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['eɪkɔːnz] [tuː; tə] [iːt] .

And	Circe	shut	them	in	sties	,	and	gave	them	acorns	to	eat	.
和	瑟茜	关闭	他们	在	猪圈	,	和	给予	他们	橡子	到	吃	.

于是喀耳刻把它们关进猪圈，给它们橡子吃。

" [bʌt; bət] [jʊ'rɪləkəs] [fled] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , ['brɪŋɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]

"	But	Eurylochus	fled	back	to	the	ship	,	bringing	tidings	of	what	had	befallen
"	但	欧律洛科斯	逃亡	后退	到	这	船	,	带来	消息	的	什么	有	发生

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

his	comrades	.
他的	同志们	.

“但欧律洛科斯逃回了船上，带来了他的同伴们遭遇的消息。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [gri:f] ,

For	a	time	he	could	not	speak	a	word	,	so	full	was	his	heart	of	grief	,
为了	一个	时间	他	可以	不是	说话	一个	单词	,	所以	满的	曾是	他的	心	的	悲伤	,

他一度悲痛欲绝，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [terz] .

and	his	eyes	of	tears	.
和	他的	眼睛	的	眼泪	.

他眼中噙满了泪水。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [læst] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwestʃənz] , [hi:; hi][toʊld][ju: 'es]

But	,	at	last	,	when	we	had	asked	him	many	questions	,	he	told	us
但	,	在	最后的	,	什么时候	我们	有	问	他	许多	问题	,	他	讲述	我们

[hɪz; ɪz] [teɪl] .

his	tale	.
他的	故事	.

但最后，在我们问了他许多问题之后，他向我们讲述了他的故事。

" [ˌðerə'pɑ:n] [aɪ][kæst] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃoʊldər] [maɪ] ['sɪlvər] - ['stʌdɪd] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]

"	Thereupon	I	cast	about	my	shoulder	my	silver	-	studded	sword	,	and	took	my
"	于是	我	投掷	关于	我的	肩膀	我的	银	-	带钉的	剑	,	和	采取	我的

[baʊ; boʊ]['ɔ:lsoʊ] ,

bow	also	,
弓	还	,

于是我将镶银剑挎在肩上，又拿起弓箭。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [li:d] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .

and	bade	him	lead	me	by	the	way	by	which	he	had	gone	.
和	巴德	他	带领	我	经过	这	方式	经过	哪个	他	有	已消失	.

我吩咐他带我走他走过的路。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ][bəuθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] :

But	he	caught	me	by	both	my	hands	,	and	besought	me	,	saying	:
但	他	捕捉	我	经过	两个都	我的	双手	,	和	恳求	我	,	说	:

但他抓住我的双手，恳求我说：

- [teɪk] [ˌem 'i:][nɑ:t] ['ðɪðər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ;

'	Take	me	not	thither	against	my	will	;
-	拿	我	不是	那里	反对	我的	将要	;

不要违背我的意愿带我去那里；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [wɪlt] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] , [nɔ:r] [brɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ]

for	I	am	persuaded	that	thou	thyself	wilt	not	return	again	,	nor	bring	any	of	thy
为了	我	是	被说服	那	你	你自己	枯萎	不是	返回	再次	,	也不	带来	任何	的	你的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

因为我确信你本人不会再回来，也不会带任何同伴回来。

[let] [ˌju: 'es] [ðæt] [rɪ'meɪn] [fli:] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [deθ] . -

Let	us	that	remain	flee	,	and	escape	death	.	'
让	我们	那	保持	逃跑	,	和	逃脱	死亡	.	-

让我们这些留下来的人逃离，躲避死亡。

[ðen] [aɪ] [sed] , - [steɪ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] ,

Then	I	said	,	'	Stay	here	by	the	ship	,	eating	and	drinking	,	if	it	be	thy	will	,
然后	我	说	,	-	停留	这里	经过	这	船	,	吃	和	喝	,	如果	它	是	你的	将要	,

然后我说：“如果你愿意，就待在船边吃喝吧。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -

but	I	must	go	.	'
但	我	必须	去	.	-

但我必须走了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðer; ðər][met] [ˌem 'iː] ['hɜːrmiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	when	I	had	come	to	the	house	,	there	met	me	Hermes	of	the
"	和	什么时候	我	有	来	到	这	房子	,	那里	遇见	我	爱马仕	的	这

['goʊldən][wɑːnd] ,

golden	wand	,
金的	魔杖	,

“当我来到房子里时，赫尔墨斯——那位手持金杖的神——在那里迎接了我。”

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [juːθ] , [huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

the	messenger	of	the	gods	,	in	the	shape	of	a	fair	youth	,	who	said	to	me
这	信使	的	这	神	,	在	这	形状	的	一个	公平的	青年	,	WHO	说	到	我

: —

:	—

: —

神的使者，化作一位俊美少年，对我说：——

" - [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [swaɪn] [ɪn] ['sɜːrsiz] [haʊs] ?

"	'	Art	thou	come	to	rescue	thy	comrades	that	are	now	swine	in	Circe's	house	?
"	-	艺术	你	来	到	救援	你的	同志们	那	是	现在	猪	在	瑟茜的	房子	?

“你是来营救那些现在沦为喀耳刻府邸里猪猡的同伴吗？”

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [goʊ] [bæk] [ðaɪ'self] .

Nay	,	but	thou	shalt	never	go	back	thyself	.
不	,	但	你	应	绝不	去	后退	你自己	.

不，但你永远也回不去了。

[jet] [steɪ] ;

Yet	stay	;
然而	停留	;

但请留下；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [drʌg] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

I	will	give	thee	a	drug	which	shall	give	thee	power	to	resist	all	her	charms	.
我	将要	给	你	一个	药品	哪个	将	给	你	力量	到	抵抗	全部	她	魅力	.

我会给你一种药，使你有能力抵抗她所有的诱惑。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɪkst] [ðiː] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['smɪtn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

For	when	she	shall	have	mixed	thee	drink	,	and	smitten	thee	with	her
为了	什么时候	她	将	有	混合	你	喝	,	和	迷恋	你	和	她

[wɑːnd] ,

wand	,
魔杖	,

当她给你调好酒，用魔杖击打你之后，

[ðen] [duː] [ðaʊ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [sɔːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [sleɪ] [hɜːr; hər] .

then	do	thou	rush	upon	her	with	thy	sword	,	as	if	thou	wouldest	slay	her	.
然后	做	你	匆忙	之上	她	和	你的	剑	,	作为	如果	你	最	杀戮	她	.

然后你挥舞着剑冲向她，仿佛要杀死她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər] [piːs] ,

And	when	she	shall	pray	for	peace	,
和	什么时候	她	将	祈祷	为了	和平	,

当她祈求和平的时候，

[duː] [ðaʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [swer] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [oʊθ] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]

do	thou	make	her	swear	by	the	great	oath	that	binds	the	gods	that	she	will	not
做	你	制作	她	发誓	经过	这	伟大的	誓言	那	结合	这	神	那	她	将要	不是

[hɑːrm] [ðiː] . -

harm	thee	.	'
伤害	你	.	-

你让她以神明所立的伟大誓言发誓，保证她不会伤害你。

" [ðen] ['hɜːrmiːz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɜːrb] , [huːz] [ruːt] [wʌz; wəz] [blæk] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Then	Hermes	showed	me	a	certain	herb	,	whose	root	was	black	,	but	the
"	然后	爱马仕	显示	我	一个	肯定	草本植物	,	谁	根	曾是	黑色的	,	但	这

['flaʊər] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .

flower	white	as	milk	.
花	白色的	作为	牛奶	.

“然后赫尔墨斯向我展示了一种草药，它的根是黑色的，但花朵却是乳白色的。”

- ['moʊli] , - [ðə; ði][gɔdz][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə][faɪnd] ;

'	Moly	,	'	the	gods	call	it	,	and	very	hard	it	is	for	mortal	man	to	find	;
-	钼	,	-	这	神	称呼	它	,	和	非常	难的	它	是	为了	凡人	男人	到	寻找	;

众神称之为“莫利”，但凡人很难找到它；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] .

but	to	the	gods	all	things	are	possible	.
但	到	这	神	全部	事物	是	可能的	.

但对于神来说，一切皆有可能。

" [ˌðerə'pɑːn] ['hɜːrmiːz] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [oʊ'lɪmpəs] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

"	Thereupon	Hermes	departed	to	Olympus	,	but	I	went	on	to	the	palace	of
"	于是	爱马仕	已离开	到	奥林匹斯山	,	但	我	去	在	到	这	宫殿	的

[ðə; ði] ['gɑːdəs] ,

the	goddess	,
这	女神	,

于是赫尔墨斯返回奥林匹斯山，而我则继续前往女神的宫殿。

[mʌtʃ] ['trʌbld] [ɪn] [hɑːrt] .

much	troubled	in	heart	.
很多	麻烦	在	心	.

内心十分忧虑。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ðɪðər] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd]['səːsi] [keɪm] ,

When	I	came	thither	I	stood	in	the	porch	and	called	,	and	Circe	came	,
什么时候	我	来了	那里	我	站立	在	这	门廊	和	称为	,	和	瑟茜	来了	,

我到那里后，站在门廊上呼唤，喀耳刻就来了。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .

and	opened	the	doors	,	and	bade	me	come	in	.
和	打开	这	门	,	和	巴德	我	来	在	.

他打开门，示意我进去。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] , ['skɪlfəli] ['kɑːvən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər][maɪ]

"	Then	she	set	me	on	a	great	chair	,	skilfully	carven	,	with	a	footstool	for	my
"	然后	她	放	我	在	一个	伟大的	椅子	,	巧妙地	卡文	,	和	一个	脚凳	为了	我的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

然后她让我坐在一把雕工精湛的大椅子上，椅子旁边还有一个脚凳。

['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [drɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld] ,

Afterward	she	gave	me	drink	in	a	cup	of	gold	,
之后	她	给予	我	喝	在	一个	杯子	的	金子	,

之后她用金杯给我倒了饮料，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dedli] [tʃɑ:rm] .

but	she	had	mixed	in	it	a	deadly	charm	.
但	她	有	混合	在	它	一个	致命	魅力	.

但她在其中加入了致命的魔法。

[ðɪs] [aɪ][dræŋk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'wɪtʃt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rb] [seɪvd] [ˌem 'i:] .

This	I	drank	,	but	was	not	bewitched	,	for	the	herb	saved	me	.
这	我	喝	,	但	曾是	不是	着迷	,	为了	这	草本植物	已保存	我	.

我喝了这药水，却没有中毒，因为草药救了我。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [smoʊt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:nd] , ['seɪɪŋ] :

Then	she	smote	me	with	her	wand	,	saying	:
然后	她	猛击	我	和	她	魔杖	,	说	:

然后她用魔杖击打我，说道：

- [goʊ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][staɪ][ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['fɛloʊz] . -

'	Go	now	to	the	sty	and	lie	there	with	thy	fellows	.	'
-	去	现在	到	这	风格	和	说谎	那里	和	你的	伙伴们	.	-

“现在去猪圈里和你的同伴们一起躺下吧。”

[ˌðer'tu:] [ə'pɑ:n][aɪ] [dru:] [maɪ] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd]

Thereto	upon	I	drew	my	sword	,	and	rushed	upon	her	,	as	though	I	would
到	之上	我	画	我的	剑	,	和	匆忙	之上	她	,	作为	尽管	我	会

[hæv; həv] [sleɪn] [hɜ:r; hər] .

have	slain	her	.
有	被杀	她	.

于是我拔出剑，冲向她，仿佛要杀了她似的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [ni:z] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] : - [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?

Then	she	caught	me	by	the	knees	,	and	cried	aloud	:	'	Who	art	thou	?
然后	她	捕捉	我	经过	这	膝盖	,	和	哭	大声	:	-	WHO	艺术	你	?

然后她抓住我的膝盖，大声喊道：“你是谁？”

[wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [reɪs] ?

What	is	thy	race	?
什么	是	你的	种族	?

你是哪一族?

[aɪ]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [kəd; kʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [drɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃɑ:rmd] ,

I	marvel	that	thou	couldest	drink	of	this	drink	that	I	have	charmed	,
我	奇迹	那	你	最	喝	的	这	喝	那	我	有	迷住了	,

我惊叹于你竟能喝下我施了魔法的这杯酒。

[ænd; ənd] [jet] [teɪk] [noʊ][hɜ:rt] .

and	yet	take	no	hurt	.
和	然而	拿	不	伤害	.

却毫发无损。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɔ:rt(ə)l][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ][du:] .

I	thought	that	there	was	no	mortal	man	that	could	so	do	.
我	想法	那	那里	曾是	不	凡人	男人	那	可以	所以	做	.

我原以为世上没有凡人能做到这一点。

[ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [soʊl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'tʃæntmənt] .

Thou	must	have	a	soul	against	which	there	is	no	enchantment	.
你	必须	有	一个	灵魂	反对	哪个	那里	是	不	魅力	.

你必须拥有一颗不受任何魔法影响的灵魂。

['verɪli] ,

Verily	,
确实	,

确实如此，

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː)'lisiːz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][æz; əz][hiː; hi]

thou	must	be	that	Ulysses	who	was	to	come	to	this	island	as	he
你	必须	是	那	尤利西斯	WHO	曾是	到	来	到	这	岛	作为	他

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [trɔɪ] ,

returned	from	Troy	,
返回	从	特洛伊	,

你一定是那位从特洛伊返回时要来到这座岛上的尤利西斯吧?

[fɔːr; fər][soʊ]['hɜːrmiːz][toʊld][ˌem 'iː] .

for	so	Hermes	told	me	.
为了	所以	爱马仕	讲述	我	.

赫尔墨斯是这么告诉我的。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] . -

But	come	,	let	us	be	friends	.	'
但	来	,	让	我们	是	朋友们	.	-

但是，来吧，让我们做朋友吧。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [neɪ] , ['gɑːdəs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tuː] [biː; bi] [frendz] ,

Then	I	said	to	her	:	'	Nay	,	goddess	,	but	how	can	we	two	be	friends	,
然后	我	说	到	她	:	-	不	,	女神	,	但	如何	能	我们	二	是	朋友们	,

然后我对她说："不，女神，可是我们两个怎么能成为朋友呢？"

[wen] [ðaʊ] [hæst] [tɜːrnd] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː] [swaɪn] .

when	thou	hast	turned	my	companions	into	swine	.
什么时候	你	哈斯特	转向	我的	同伴	进入	猪	.

当你将我的同伴变成猪的时候。

[aɪ] [fɪr] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [dɪ'siːt] [ɪn][ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː]

I	fear	thee	that	thou	hast	some	deceit	in	thy	heart	,	and	thou	wilt	take	me
我	害怕	你	那	你	哈斯特	一些	欺骗	在	你的	心	,	和	你	枯萎	拿	我

[ˌʌnə'werz] ,

unawares	,
不知情	,

我担心你心中怀有诡计，会出其不意地陷害我。

[ænd; ənd][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstʃɪf] .

and	do	me	a	great	mischief	.
和	做	我	一个	伟大的	恶作剧	.

帮我个大忙吧。

[bʌt; bət] [swer] [ə; eɪ] ['maɪti] [oʊθ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [oʊθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [baʊnd] ,

But	swear	a	mighty	oath	,	even	the	oath	by	which	the	gods	are	bound	,
但	发誓	一个	强大的	誓言	,	甚至	这	誓言	经过	哪个	这	神	是	边界	,

但要立下强有力的誓言，甚至是连神明都受其约束的誓言。

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] . -

that	thou	wilt	not	harm	me	.	'
那	你	枯萎	不是	伤害	我	.	-

你不会伤害我。

" [ðen] ['səːsi] [swɛə] [ðə; ði] ['maɪti] [oʊθ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [oʊθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [baʊnd] .

"	Then	Circe	sware	the	mighty	oath	,	even	the	oath	by	which	the	gods	are	bound	.
"	然后	瑟茜	誓言	这	强大的	誓言	,	甚至	这	誓言	经过	哪个	这	神	是	边界	.

"然后喀耳刻发下了威力无比的誓言，连众神都受其约束。"

" ['æftər] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] , [huː] [wɜːr; wər] [fer] ['wɪmɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd]

"	After	this	her	handmaids	,	who	were	fair	women	born	of	the	springs	and
"	后	这	她	使女	,	WHO	是	公平的	女性	出生	的	这	弹簧	和

[striːmz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

streams	and	woods	,
溪流	和	树林	,

"此后，她的侍女们，都是从泉水、溪流和森林中诞生的美丽女子，

[prɪˈperd] [ə; eɪ] [fiːst] .

prepared	a	feast	.
准备	一个	盛宴	.

准备了一顿盛宴。

[wʌn] [set] [ˈkʌvəlɪts] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,

One	set	coverlets	of	purple	on	the	chairs	,
一	放	床罩	的	紫色的	在	这	椅子	,

椅子上铺着一套紫色床罩，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [brɔːt] [ʌp] [teiblz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,

and	another	brought	up	tables	of	silver	to	the	chair	,
和	其他	带来	向上	表格	的	银	到	这	椅子	,

另一个人则把银桌子搬到椅子前，

[ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ði][teiblz] [ˈbæskəts][ʌv; əv][goʊld] .

and	set	on	the	tables	baskets	of	gold	.
和	放	在	这	表格	篮子	的	金子	.

桌上摆放着金篮子。

[ə; eɪ][θɜːrd] [mɪkst] [swiːt] [waɪn][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][set] [ˌðerˈbaɪ] [kʌps][ʌv; əv][goʊld] ;

A	third	mixed	sweet	wine	in	a	bowl	of	silver	,	and	set	thereby	cups	of	gold	;
一个	第三	混合	甜的	葡萄酒	在	一个	碗	的	银	,	和	放	从而	杯子	的	金子	;

第三道菜是用银碗盛装的混合甜酒，并配以金杯；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈket(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈfaɪər] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	fourth	filled	a	great	kettle	with	water	,	and	put	fire	under	it	.
和	这	第四	已填	一个	伟大的	壶	和	水	,	和	放	火	在下面	它	.

第四个人把一个大锅装满水，然后在下面生火。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪld] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [bæθ] ,

And	when	it	boiled	,	she	prepared	a	bath	,
和	什么时候	它	煮沸	,	她	准备	一个	洗澡	,

水烧开后，她就准备洗澡水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwɪrinəs] [frʌm; frəm][maɪ] [lɪmz] .

and	the	bath	took	away	the	weariness	from	my	limbs	.
和	这	洗澡	采取	离开	这	疲劳	从	我的	四肢	.

洗澡消除了我四肢的疲劳。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [beɪðd] , [ə; eɪ] [ˈhændmeɪd] [ber] [ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][goʊld] ,

And	when	I	had	bathed	,	a	handmaid	bare	water	in	a	pitcher	of	gold	,
和	什么时候	我	有	洗澡	,	一个	使女	裸	水	在	一个	投手	的	金子	,

我沐浴完毕后，一个婢女用金罐盛着水给我，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][goʊld] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɑːʃ] [maɪ][hændz] .

and	poured	it	over	a	basin	of	gold	,	that	I	might	wash	my	hands	.
和	倾倒	它	超过	一个	盆地	的	金子	,	那	我	可能	洗	我的	双手	.

然后把水倒在一个金盆里，让我洗手。

[ðen] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhwitn] [bred] , [ænd; ənd][set] [ˈmeni] [ˈdeɪntiz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;

Then	the	housekeeper	brought	me	wheaten	bread	,	and	set	many	dainties	on	the	table	;
然后	这	管家	带来	我	小麦	面包	,	和	放	许多	精致小点心	在	这	桌子	;

随后，管家给我端来了小麦面包，并在桌上摆放了许多美味佳肴；

[ænd; ənd]['səːsi] [beɪd] [ˌem 'iːt] [iːt] ; [bʌt; bət][aɪ][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , ['hævɪŋ] ['ʌðər] [θɔːts]

and	Circe	bade	me	eat	;	but	I	sat	silent	and	sorrowful	,	having	other	thoughts
和	瑟茜	巴德	我	吃	;	但	我	卫星	沉默的	和	悲伤	,	拥有	其他	想法

[ɪn][maɪ][maɪnd] .

in	my	mind	.
在	我的	头脑	.

喀耳刻让我吃东西；但我默默地坐着，心中充满悲伤，想着别的事情。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] ['gɑːdəs] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [eɪt] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi]

"	And	when	the	goddess	perceived	that	I	was	silent	and	ate	not	,	she
"	和	什么时候	这	女神	感知	那	我	曾是	沉默的	和	吃	不是	,	她

“当女神察觉到我沉默不语且未进食时，她

[sed] : - [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [sɪt] , [juː)'lisiːz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] [dʌm] ?

said	:	-	Why	dost	thou	sit	,	Ulysses	,	as	though	thou	wert	dumb	?
说	:	-	为什么	朋友	你	坐	,	尤利西斯	,	作为	尽管	你	沃特	哑的	?

他说：“尤利西斯，你为何坐着，好像你是哑巴一样？”

[fɪr] [ðaʊ] ['eni] [krɑːft][ʌv; əv] [maɪn] ?

Fearest	thou	any	craft	of	mine	?
恐惧	你	任何	工艺	的	矿	?

你惧怕我的任何诡计吗?

[neɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər][hæv; həv]

Nay	,	but	that	may	not	be	,	for	have
不	,	但	那	可能	不是	是	,	为了	有

不，但也许并非如此，因为.....

[aɪ][nɑːt][swɔːrn][ðə; ðiː] [greɪt] [oʊθ] [ðæt] [baɪndz][ðə; ðiː][gɔdz] ? -

I	not	sworn	the	great	oath	that	binds	the	gods	?	'
我	不是	宣誓	这	伟大的	誓言	那	结合	这	神	?	-

我没有立下约束诸神的伟大誓言吗?

" [ðen] [aɪ] [meɪd] ['ænsər] , - [neɪ] ,

"	Then	I	made	answer	,	'	Nay	,
"	然后	我	制成	回答	,	-	不	,

然后我回答说：“不，

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz]

but	who	could	think	of	meat	and	drink	when	such	things	had	befallen	his
但	WHO	可以	思考	的	肉	和	喝	什么时候	这样的	事物	有	发生	他的

[kəm'pænjənz] ? -

companions	?	'
同伴	?	-

但是，当同伴们遭遇如此不幸时，谁还会想着吃喝呢?

" [ðen] ['səːsi][led][ðə; ðiː] [wei] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wɑːnd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

"	Then	Circe	led	the	way	,	holding	her	wand	in	her	hand	,
"	然后	瑟茜	引领	这	方式	,	保持	她	魔杖	在	她	手	,

“然后，瑟茜手持魔杖，走在前面带路。”

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðiː] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [staɪz] , [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [ðə; ðiː] [swaɪn] [ðæt] [hæd; həd]

and	opened	the	doors	of	the	sties	,	and	drove	out	the	swine	that	had
和	打开	这	门	的	这	猪圈	,	和	驾驶	出去	这	猪	那	有

[bɪn] [men] .

been	men	.
到过	男人	.

打开猪圈的门，把那些曾经是人的猪赶了出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'nʌðər] ['maɪti] [drʌg] ,

Then	she	rubbed	on	each	another	mighty	drug	,
然后	她	摩擦	在	每个	其他	强大的	药品	,

然后她把两种强效毒品涂抹在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bristlz] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [men] , ['oʊnli] ['jʌŋgər]

and	the	bristles	fell	from	their	bodies	and	they	became	men	,	only	younger
和	这	刷毛	跌倒	从	他们的	身体	和	他们	成为	男人	,	仅有的	年轻

[ænd; ənd] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	fairer	than	before	.
和	更公平	比	前	.

于是，他们身上的鬃毛脱落了，他们变成了男人，只是比以前更年轻、更俊美了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

And	when	they	saw	me	,	they	clung	to	me	and	wept	for	joy	,
和	什么时候	他们	锯	我	,	他们	紧紧抓住	到	我	和	哭泣	为了	喜悦	,

他们看见我后，就紧紧抱住我，喜极而泣。

[ænd; ənd]['səːsi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

and	Circe	herself	was	moved	with	pity	.
和	瑟茜	她自己	曾是	已搬	和	遗憾	.

就连喀耳刻本人也深受感动，心生怜悯。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] : - [goʊ] , [ju(ː)'lisiːz] , [tuː; tə][ðaɪ] [ʃɪp] ,

"	Then	said	she	to	me	:	'	Go	,	Ulysses	,	to	thy	ship	,
"	然后	说	她	到	我	:	-	去	,	尤利西斯	,	到	你的	船	,

然后她对我说："尤利西斯，回你的船上去吧。"

[ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tæklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keivz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	put	away	all	the	goods	and	tackling	in	the	caves	that	are	on	the	shore	,
和	放	离开	全部	这	商品	和	擒抱	在	这	洞穴	那	是	在	这	支撑	,

把所有的货物和工具都存放在岸边的洞穴里。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ['hɪðər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -

but	come	again	hither	thyself	,	and	bring	thy	comrades	with	thee	.	'
但	来	再次	这里	你自己	,	和	带来	你的	同志们	和	你	.	-

但你务必亲自再来这里，并带上你的同伴。

" [ðen] [aɪ] [went] .

"	Then	I	went	.
"	然后	我	去	.

然后我就走了。

[raɪt] [glæd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Right	glad	were	they	who	had	stayed	to	see	me	,
正确的	高兴的	是	他们	WHO	有	入住	到	看	我	,

那些留下来看我的人都非常高兴，

[glæd][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [kævz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [pend] [ɪn][ðə; ði][foʊld] - [jɑːrd] [wen] [ðer; ðər]

glad	as	are	the	calves	who	have	been	penned	in	the	fold	-	yard	when	their
高兴的	作为	是	这	小牛	WHO	有	到过	撰写	在	这	折叠	-	院子	什么时候	他们的

['mʌðərz] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

mothers	come	back	in	the	evening	.
母亲们	来	后退	在	这	晚上	.

就像被圈养在牛栏里的小牛犊们一样，当它们的母亲在傍晚回来时，它们也高兴极了。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['səːsi] , [huː] [fiːst] [ˌjuː 'es] ['rɔɪəli] ,

"	So	we	went	to	the	dwelling	of	Circe	,	who	feasted	us	royally	,
"	所以	我们	去	到	这	住宅	的	瑟茜	,	WHO	盛宴	我们	皇家	,

于是我们去了喀耳刻的住所，她以隆重的宴席款待了我们。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [wel] ['kɑːntent] .

so	that	we	remained	with	her	for	a	whole	year	,	well	content	.
所以	那	我们	剩余	和	她	为了	一个	所有的	年	,	出色地	内容	.

于是我们和她一起生活了一整年，过得很开心。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" But when the year was out my companions said to me ,
" 但 什么时候 这 年 曾是 出去 我的 同伴 说 到 我 ,

“但一年过去后，我的同伴们对我说，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðaɪ] ['kʌntri] ,
' It is well to remember thy country ,
- 它 是 出色地 到 记住 你的 国家 ,

记住你的祖国是件好事，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɔdz] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] . -
if it is indeed the will of the gods that thou shouldest return thither . '
如果 它 是 的确 这 将要 的 这 神 那 你 最肩 返回 那里 . -

如果这真的是神的旨意，让你回到那里。

" [ðen] [aɪ] [bɪ'sɔːt] ['səːsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [wei] ['hoʊmwərdz] ,
" Then I besought Circe that she would send me on my way homewards ,
" 然后 我 恳求 瑟茜 那 她 会 发送 我 在 我的 方式 回家 ,

于是我恳求喀耳刻送我回家，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] .
as indeed she had promised to do .
作为 的确 她 有 承诺 到 做 .

她确实做到了她承诺要做的事情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] : —
And she answered , saying : —
和 她 回答 , 说 : —

她回答说：

" - [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'baɪd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ʌn'wɪlɪŋli] .
" ' I would not have you abide in my house unwillingly .
" - 我 会 不是 有 你 遵守 在 我的 房子 不情愿地 .

“我不会让你违背意愿地住在我的房子里。”

[jet] [mʌst; məst] [ðaʊ] [fɜːrst] [goʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ded]
Yet must thou first go on another journey , even to the dwellings of the dead
然而 必须 你 第一的 去 在 其他 旅行 , 甚至 到 这 住宅 的 这 死的
,
,
,

然而，你必须先踏上另一段旅程，前往死者的居所。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sɪr] [['fʊtnoʊt] : [sɪr] , ['prɑːfɪt]]
there to speak with the seer [Footnote : seer , prophet]
那里 到 说话 和 这 先知 [脚注 : 先知 , 先知]

去和先知交谈[脚注：先知，预言家]

[taɪ'riːsiəs] [['fʊtnoʊt] : [teɪ] - [ˌɑːr 'iː] - - [ˌes 'aɪ] - [æz; əz]] . -
Teiresias [Footnote : Tei - re ' - si - as] . '
忒瑞西阿斯 [脚注 : 泰 - 关于 - - 是 - 作为] . -

Teiresias [脚注：Tei-re'-si-as]。'

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɔːr] ['trʌbld] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] , ['seɪɪŋ] ,
" But I was sore troubled to hear such things , and wept aloud , saying ,
" 但 我 曾是 疮 麻烦 到 听到 这样的 事物 , 和 哭泣 大声 , 说 ,

“但我听到这些话，心里非常难过，就放声大哭，说道：

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ?
' Who shall guide us in this journey ?
- WHO 将 指导 我们 在 这 旅行 ?

谁将指引我们完成这段旅程?

— [fɔːr; fər] ['nevər] [jet] [dɪd] [ʃɪp] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] . -

—	for	never	yet	did	ship	make	such	a	voyage	as	this	.	'
—	为了	绝不	然而	做过	船	制作	这样的	一个	航程	作为	这	.	-

——因为此前从未有船只进行过这样的航行。

" [ðen] ['səːsi] [meɪd] ['ænsər] : - [sʌn] [ʌv; əv][leiˈəːtiːz] , ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [ðaɪ'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst]

"	Then	Circe	made	answer	:	'	Son	of	Laertes	,	trouble	not	thyself	because	thou	hast
"	然后	瑟茜	制成	回答	:	-	儿子	的	拉尔特斯	,	麻烦	不是	你自己	因为	你	哈斯特

[noʊ] [gaɪd] ,

no	guide	,
不	指导	,

于是喀耳刻回答说：“拉厄耳忒斯的儿子，不要因为没有向导而烦恼，

['oʊnli] [set] [ʌp] [ðə; ði] [mæst] [ɪn] [ðaɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [seɪlz] ,

only	set	up	the	mast	in	thy	ship	,	and	spread	out	the	sails	,
仅有的	放	向上	这	桅杆	在	你的	船	,	和	传播	出去	这	帆	,

你只需竖起船上的桅杆，展开风帆，

[ænd; ənd] [sɪt] [ðiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] ,

and	sit	thee	down	with	thy	companions	,
和	坐	你	向下	和	你的	同伴	,

和你的同伴们一起坐下吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hwɛə'tuː] [ðaʊ] [ɑːrt] [baʊnd] .

and	the	north	wind	shall	carry	thee	to	the	place	whereto	thou	art	bound	.
和	这	北	风	将	携带	你	到	这	地方	到哪里	你	艺术	边界	.

北风将把你吹到你注定要去的地方。

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

When	thou	shalt	have	sailed	across	the	stream	of	ocean	,	thou	shalt	come	to	a
什么时候	你	应	有	航行	穿过	这	溪流	的	海洋	,	你	应	来	到	一个

[weɪst] [ʃɔːr] ,

waste	shore	,
浪费	支撑	,

当你航行过海洋之流，你将抵达一片荒芜的海岸。

[wer] [ɑːr; ər] ['meni] [tɔːl] ['pɑːplər] [triːz] [ænd; ənd] ['wiləuz] .

where	are	many	tall	poplar	trees	and	willows	.
在哪里	是	许多	高的	白杨	树木	和	柳树	.

那里有很多高大的白杨树和柳树。

[biːtʃ] [ðer; ðər] [ðaɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [goʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelɪŋ]

Beach	there	thy	ship	on	the	shore	of	ocean	,	and	go	thyself	to	the	dwelling
海滩	那里	你的	船	在	这	支撑	的	海洋	,	和	去	你自己	到	这	住宅

[ʌv; əv]['heɪdiːz] . [['fʊtnoʊt] :

of	Hades	.	[	Footnote	:
的	哈迪斯	.	[	脚注	:

把你的船停靠在海边，然后自己前往冥府。[脚注：

[hɑː] - - ['di'i'es]]

Ha	'	-	des	]
哈	-	-	德斯	]

哈迪斯

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɑːk] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [miːt] [tuː] [striːmz] , [ðə; ði]['rɪvər] [ʌv; əv]

There	is	a	certain	rock	,	and	near	to	it	meet	two	streams	,	the	river	of
那里	是	一个	肯定	岩石	,	和	靠近	到	它	见面	二	溪流	,	这	河	的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

有一块岩石，附近有两条溪流交汇，一条是火河，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] .

and	the	river	of	wailing	.
和	这	河	的	哀嚎	.

还有那哀号的河流。

[dɪg][ðer; ðər][ə; eɪ] [trentʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['kjuːbɪt] [['fʊtnoʊt] : ['kjuːbɪt] ,

Dig	there	a	trench	;	it	shall	be	a	cubit	[	Footnote	:	cubit	,
挖	那里	一个	沟	;	它	将	是	一个	肘尺	[	脚注	:	肘尺	,

在那里挖一条沟；沟的长度应为一肘。[脚注：肘，

[ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] , ['kjuːbɪt] [brɔːd] ;

a	foot	and	a	half	]	long	and	a	,	cubit	broad	;
一个	脚	和	一个	一半	]	长的	和	一个	,	肘尺	广阔	;

长一英尺半，宽一肘；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)
第5/9页

[pɔːr] [aʊt] [ˌðerˈɪn] [ə; eɪ] [drɪŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l] [waɪt] ['bɑːrli]
pour **out** **therein** **a** **drink** **-** **offering** **to** **the** **dead** **;** **and** **sprinkle** **white** **barley**
倒 出去 其中 一个 喝 - 提供 到 这 死的 ; 和 撒 白色的 大麦
[ˌðerˈɑːn] .
thereon **.**
其上 .

将祭牲倒在其中，献给死者；并在上面撒上白大麦。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] ['duː)ist] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪn'triːt] [ðə; ði] [ded] ,
And **as** **thou** **doest** **these** **things** **,** **entreat** **the** **dead** **,**
和 作为 你 不会 这些 事物 , 恳求 这 死的 ,

当你做这些事的时候，也要恳求死者。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪθəkə] , [ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['bærən]
and **promise** **that** **when** **thou** **shalt** **come** **again** **to** **Ithaca** **,** **thou** **wilt** **offer** **a** **barren**
和 承诺 那 什么时候 你 应 来 再次 到 伊萨卡 , 你 枯萎 提供 一个 荒芜
['hefər] ,
heifer **,**
小母牛 ,

并承诺，当你再次来到伊萨卡时，你会献上一头不生育的小母牛。

['iːv(ə)n][ðə; ði][best] [ðaʊ] [hæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [taɪ'riːsiəs] [ə'loʊn][ə; eɪ] [blæk]
even **the** **best** **thou** **hast** **,** **and** **that** **thou** **wilt** **sacrifice** **to** **Teiresias** **alone** **a** **black**
甚至 这 最好的 你 哈斯特 , 和 那 你 枯萎 牺牲 到 忒瑞西阿斯 独自的 一个 黑色的
[ræm] ,
ram **,**
内存 ,

即使你拿出你最好的东西，并且只愿向忒瑞西阿斯献祭一只黑公羊，

[ðə; ði] ['gʊdli] [ɪn][ðə; ði] [flɑːk] .
the **goodliest** **in** **the** **flock** **.**
这 最好的 在 这 群 .

羊群中最优秀的。

[ænd; ənd]['æftər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðaɪ] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,
And **after** **thou** **hast** **made** **thy** **prayers** **to** **the** **dead** **,**
和 后 你 哈斯特 制成 你的 祈祷 到 这 死的 ,

当你向亡者祈祷之后，

['ɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] [blæk] [ræm][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [juː] .
offer **up** **a** **black** **ram** **and** **a** **black** **ewe** **.**
提供 向上 一个 黑色的 内存 和 一个 黑色的 母羊 .

献上一只黑公羊和一只黑母羊。

[ðen] [wɪl] [kʌm] ['meni] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Then **will** **come** **many** **spirits** **of** **the** **dead** **,**
然后 将要 来 许多 烈酒 的 这 死的 ,

随后会有许多亡灵前来，

[bʌt; bət] ['sʌfər] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]
but **suffer** **them** **not** **to** **drink** **of** **the** **blood** **till** **thou** **shalt** **have** **spoken** **to**
但 遭受 他们 不是 到 喝 的 这 血 直到 你 应 有 说 到
[taɪ'riːsiəs] .
Teiresias **.**
忒瑞西阿斯 .

但在你与忒瑞西阿斯交谈之前，不可让他们喝血。

['spiːdəli] [wɪl] [ðə; ði] [sɪr] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
Speedily **will** **the** **seer** **come** **to** **thee** **,**
迅速地 将要 这 先知 来 到 你 ,

先知很快就会来到你面前，

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] . -
and **will** **tell** **thee** **how** **thou** **mayest** **return** **to** **thy** **home** **.** **'**
和 将要 告诉 你 如何 你 五月 返回 到 你的 家 . -

他会告诉你如何才能回到家乡。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [raʊzd] [maɪ] [kəm'pænjənz] , ['seɪɪŋ] , - [sliːp] [noʊ] [mɔːr] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn]
The **next** **morning** **I** **roused** **my** **companions** **,** **saying** **,** **'** **Sleep** **no** **more** **;** **we** **will** **go** **on**
这 下一个 早晨 我 唤醒 我的 同伴 , 说 , - 睡觉 不 更多的 ; 我们 将要 去 在
['aʊər; ɑːr] [wei] ,
our **way** **,**
我们的 方式 ,

第二天早上，我叫醒了我的同伴们，说："别再睡了，我们要继续赶路了。"

[fɔːr; fər]['səːsi] [hæθ] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] . -
for **Circe** **hath** **shown** **to** **me** **the** **whole** **matter** **.** **'**
为了 瑟茜 有 所示 到 我 这 所有的 事情 . -

因为喀耳刻已经把整件事都告诉我了。

" [soʊ][aɪ] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] .
" **So** **I** **spake** **,** **and** **they** **consented** **to** **my** **words** **.**
" 所以 我 说 , 和 他们 同意 到 我的 字 .

于是我开口，他们就同意了我的话。

[jet] [dɪd][nɑːt][aɪ] [teɪk] [ɔːl][maɪ] ['kʌmpəni] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] .
Yet **did** **not** **I** **take** **all** **my** **company** **safe** **from** **the** **dwelling** **of** **the** **goddess** **.**
然而 做过 不是 我 拿 全部 我的 公司 安全的 从 这 住宅 的 这 女神 .

然而，我难道没有把我的所有同伴都从女神的居所安全带走吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɛl'piːnər]
There **was** **a** **certain** **Elpenor**
那里 曾是 一个 肯定 埃尔佩诺

有一个名叫埃尔佩诺尔的人

[['fʊtnoʊt] : [el] - [peɪ] - - [nɔːr] .] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
[**Footnote** **:** **El** **-** **pe** **'** **-** **nor** **.** **]** **,** **who** **was** **the** **youngest** **of** **them** **all** **,**
[脚注 : 埃尔 - pe - - 也不 .] , WHO 曾是 这 最小的 的 他们 全部 ,

[脚注：埃尔佩诺尔。]，他是他们当中最年轻的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːðər] ['væliənt][nɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [maɪnd] .
and **was** **neither** **valiant** **nor** **of** **an** **understanding** **mind** **.**
和 曾是 两者都不 英勇 也不 的 一个 理解 头脑 .

他既不勇敢，也没有理解力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] ,
He **was** **sleeping** **apart** **from** **his** **fellows** **,** **on** **the** **housetop** **,**
他 曾是 睡眠 除 从 他的 伙伴们 , 在 这 屋顶 ,

他独自一人睡在屋顶上，与同伴们分开。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kreivd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
for **he** **had** **craved** **for** **the** **coolness** **of** **the** **air** **.**
为了 他 有 渴望 为了 这 凉爽 的 这 空气 .

因为他渴望空气中的凉爽。

[hiː; hi] , ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [fiːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd]

He	,	hearing	our	voices	,	and	the	sound	of	the	men's	feet	,	as	they	moved
他	,	听力	我们的	声音	,	和	这	声音	的	这	男士	脚	,	作为	他们	已搬

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

hither	and	thither	,
这里	和	那里	,

他听见我们的声音，以及男人们来回走动的脚步声，

[lept] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

leapt	up	of	a	sudden	,
跳跃	向上	的	一个	突然	,

突然跳了起来，

[ænd; ənd] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] ,

and	thought	not	to	come	down	by	the	ladder	by	which	he	had	gone	up	,
和	想法	不是	到	来	向下	经过	这	梯子	经过	哪个	他	有	已消失	向上	,

他没有想到要用他上来的梯子下来，

[bʌt; bət] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

but	fell	down	from	the	roof	,	so	that	his	neck	was	broken	,
但	跌倒	向下	从	这	屋顶	,	所以	那	他的	脖子	曾是	破碎的	,

但他从屋顶摔了下来，以致脖子摔断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	he	went	down	to	the	dwellings	of	the	dead	.
和	他	去	向下	到	这	住宅	的	这	死的	.

于是他下到死者的居所。

" [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][men][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] , [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] :

"	But	as	my	men	were	on	their	way	,	I	spake	to	them	,	saying	:
"	但	作为	我的	男人	是	在	他们的	方式	,	我	说	到	他们	,	说	:

“但我的手下在路上行进时，我对他们说：”

- [jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ; [nɑːt][soʊ] ,

'	Ye	think	that	ye	are	going	to	your	native	country	;	not	so	,
-	叶	思考	那	是的	是	去	到	你的	本国的	国家	;	不是	所以	,

你们以为要回你们的祖国；其实不然，

[fɔːr; fər]['səːsi] [hæθ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

for	Circe	hath	showed	me	another	journey	that	we	must	take	,	even	to	the
为了	瑟茜	有	显示	我	其他	旅行	那	我们	必须	拿	,	甚至	到	这

['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['heɪdiːz] ,

dwelling	of	Hades	,
住宅	的	哈迪斯	,

因为喀耳刻向我展示了我们必须踏上的另一段旅程，那就是前往冥王哈迪斯的居所。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [taɪ'riːsiəs] [ðə; ði] [sɪr] . -

that	I	may	speak	with	the	spirit	of	Teiresias	the	seer	.	'
那	我	可能	说话	和	这	精神	的	忒瑞西阿斯	这	先知	.	-

使我能与先知忒瑞西阿斯的灵魂对话。

" [soʊ][aɪ] [speɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪt][wʌz; wəz]['broʊkən] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]

"	So	I	spake	,	and	their	spirit	was	broken	within	them	,	and	they	sat
"	所以	我	说	,	和	他们的	精神	曾是	破碎的	之内	他们	,	和	他们	卫星

[daʊn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

down	where	they	were	,
向下	在哪里	他们	是	,

于是我说了话，他们就心灰意冷，继续坐在原处。

[ænd; ənd] [mɔːnd] , [ænd; ənd] [ter] [ðer; ðər] [her] .

and	mourned	,	and	tare	their	hair	.
和	哀悼	,	和	皮重	他们的	头发	.

他们哀悼，扯掉头发。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] ['prɑfɪtid] ['nʌθɪŋ] .

But	their	weeping	profited	nothing	.
但	他们的	哭泣	获利	没有什么	.

但是他们的哭泣毫无作用。

" ['miːnwaɪl] ['səːsi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][ə; eɪ][ræm][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [juː] [tuː; tə]

"	Meanwhile	Circe	had	gone	,	and	made	fast	a	ram	and	a	black	ewe	to
"	同时	瑟茜	有	已消失	,	和	制成	快速地	一个	内存	和	一个	黑色的	母羊	到

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

“与此同时，喀耳刻已经离开，并将一只公羊和一只黑母羊拴在了船上。”

['pæsɪŋ] [ɑːn][æz; əz][wiː; wi] [went] , [fɔːr; fər] [nʌn] [meɪ] [mɑːrk][ðə; ði]['goʊɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz]

passing	on	as	we	went	,	for	none	may	mark	the	goings	of	the	immortal	gods
通过	在	作为	我们	去	,	为了	没有任何	可能	标记	这	行进	的	这	不朽	神

.

:
.

我们一路走一路告别，因为没有人能够记录不朽神明的行踪。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

THE	DWELLINGS	OF	THE	DEAD
这	住宅	的	这	死的

死者的居所

([ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz])

(	THE	TALE	OF	ULYSSES	)
(	这	故事	的	尤利西斯	)

（《尤利西斯的故事》）

" ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [blæk] [ʃiːp] [ɑːn]

"	After	this	we	made	ready	the	ship	for	sailing	,	and	put	the	black	sheep	on
"	后	这	我们	制成	准备好	这	船	为了	帆船	,	和	放	这	黑色的	羊	在

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

“之后，我们做好了船的准备，把那只黑羊放上了船。”

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd]['səːsi] [sent] [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [seɪlz] ;

and	so	departed	;	and	Circe	sent	a	wind	from	behind	that	filled	the	sails	;
和	所以	已离开	;	和	瑟茜	发送	一个	风	从	在后面	那	已填	这	帆	;

于是他们启程了；喀耳刻从后面吹来一阵风，吹满了船帆；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [pæst] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

and	all	the	day	through	our	ship	passed	quickly	over	the	sea	.
和	全部	这	天	通过	我们的	船	通过了	迅速地	超过	这	海	.

整整一天，我们的船都在海上快速航行。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	when	the	sun	had	set	we	came	to	the	utmost	border	of	the
"	和	什么时候	这	太阳	有	放	我们	来了	到	这	极致	边界	的	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

“太阳落山后，我们到达了海洋的最远端。”

[ðen] [aɪ] [beɪd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [meɪk] ['redi] [ðə; ði] [ʃiːp] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] ;

Then	I	bade	two	of	my	comrades	make	ready	the	sheep	for	sacrifice	;
然后	我	巴德	二	的	我的	同志们	制作	准备好	这	羊	为了	牺牲	;

然后我吩咐我的两个同伴准备好祭祀用的羊；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [dʌg] [ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbɪt] ['evri] [wei] ,

and	I	myself	dug	a	pit	of	a	cubit	every	way	,
和	我	我	挖	一个	坑	的	一个	肘尺	每一个	方式	,

我亲自挖了一个坑，每边一肘长。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɪŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] [swiːt] [waɪn] ,

and	poured	in	it	a	drink	-	offering	of	honey	and	milk	,	and	sweet	wine	,
和	倾倒	在	它	一个	喝	-	提供	的	蜂蜜	和	牛奶	,	和	甜的	葡萄酒	,

并往里面倒了蜂蜜、牛奶和甜酒作的饮料祭，

[ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['bɑːrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [drɪŋk] - ['ɔːfərɪŋ] .

and	water	,	and	sprinkled	barley	upon	the	drink	-	offering	.
和	水	,	和	撒上	大麦	之上	这	喝	-	提供	.

并加水，再将大麦撒在奠祭上。

['æftərwərdz] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [blʌd] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]

Afterwards	I	took	the	sheep	and	slew	them	,	so	that	their	blood	ran	into	the
然后	我	采取	这	羊	和	一万	他们	,	所以	那	他们的	血	跑	进入	这

[trentʃ] .

trench	.
沟	.

之后我把羊牵来宰杀，让它们的血流进沟里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , — ['meidnz] ,

And	the	dead	were	gathered	to	the	place	,	—	maidens	,
和	这	死的	是	聚集	到	这	地方	,	—	少女们	,

死者被聚集到那里，——少女们，

[ænd; ənd][oʊld][men] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

and	old	men	who	had	borne	the	sorrows	of	many	years	,
和	老的	男人	WHO	有	出生	这	悲伤	的	许多	年	,

还有那些饱经多年苦难的老人，

[ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['hævɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	warriors	that	had	been	slain	in	battle	,	having	their	arms	covered	with
和	战士	那	有	到过	被杀	在	战斗	,	拥有	他们的	武器	涵盖	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

还有那些在战斗中阵亡的战士，他们的手臂上沾满了鲜血。

[ɔːl] [ðiːz] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'freɪd] .

All	these	gathered	about	the	pit	with	a	terrible	cry	;	and	I	was	sore	afraid	.
全部	这些	聚集	关于	这	坑	和	一个	糟糕的	哭	;	和	我	曾是	疮	害怕的	.

这些人聚集在坑边，发出可怕的嚎叫；我非常害怕。

[ðen] [aɪ] [beɪd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [bɜːrn][ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	I	bade	my	comrades	burn	the	carcasses	of	the	sheep	and	pray	to	the
然后	我	巴德	我的	同志们	烧伤	这	尸体	的	这	羊	和	祈祷	到	这

[gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

gods	of	the	dead	;
神	的	这	死的	;

然后我命令我的同伴们焚烧羊的尸体，并向亡灵之神祈祷；

[bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɪts] [saɪd] ,

but	I	myself	sat	down	by	the	pit's	side	,
但	我	我	卫星	向下	经过	这	坑的	边	,

但我自己却坐在了坑边。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [blʌd]

and	would	not	suffer	the	souls	of	the	dead	to	come	near	unto	the	blood
和	会	不是	遭受	这	灵魂	的	这	死的	到	来	靠近	到	这	血

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [taɪ'riːsiəs] .

until	I	had	inquired	of	Teiresias	.
直到	我	有	询问	的	忒瑞西阿斯	.

并且不让我向忒瑞西阿斯询问，否则死者的灵魂将无法靠近鲜血。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːmræd] [ɛl'piːnər] .

"	First	of	all	came	the	soul	of	my	comrade	Elpenor	.
"	第一的	的	全部	来了	这	灵魂	的	我的	同志	埃尔佩诺	.

首先到来的是我的战友埃尔佩诺的灵魂。

[mʌtʃ] [dɪd][aɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] , - [haʊ] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ['hɪðər] ,

Much	did	I	wonder	to	see	him	,	and	I	asked	,	'	How	comest	thou	hither	,
很多	做过	我	想知道	到	看	他	,	和	我	问	,	-	如何	彗星	你	这里	,

见到他，我十分惊讶，便问："你怎么会来这里？"

[ɛl'piːnər] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ?

Elpenor	,	to	the	land	of	darkness	?
埃尔佩诺	,	到	这	土地	的	黑暗	?

埃尔佩诺尔，通往黑暗之地?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ðaɪ] [fiːt] [aʊt'strɪpt] [maɪ] [ʃɪp] ? -

and	how	have	thy	feet	outstripped	my	ship	?	'
和	如何	有	你的	脚	超越	我的	船	?	-

你的脚步怎能超越我的船?

[ðen] [sed] [ɛl'piːnər] : - [aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['səːsi] ,

Then	said	Elpenor	:	'	I	fell	from	the	roof	of	the	palace	of	Circe	,
然后	说	埃尔佩诺	:	-	我	跌倒	从	这	屋顶	的	这	宫殿	的	瑟茜	,

然后埃尔佩诺尔说道："我从喀耳刻宫殿的屋顶上摔了下来。"

[nɑːt] [biˈθiŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][soʊ] [breɪk] [maɪ] [nek] .

not	bethinking	me	of	the	ladder	,	and	so	brake	my	neck	.
不是	思考	我	的	这	梯子	,	和	所以	制动	我的	脖子	.

他没想到我会碰到梯子，结果摔断了我的脖子。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [waɪf] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

But	now	,	I	pray	thee	,	if	thou	lovest	wife	and	father	and	son	,
但	现在	,	我	祈祷	你	,	如果	你	最爱	妻子	和	父亲	和	儿子	,

但是现在，我恳求你，如果你爱妻子、父亲和儿子，

[fər'get] [ˌem 'iː][nɑːt] , [wen] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['səːsi] .

forget	me	not	,	when	thou	returnest	to	the	island	of	Circe	.
忘记	我	不是	,	什么时候	你	返回	到	这	岛	的	瑟茜	.

当你回到喀耳刻岛时，请不要忘记我。

[bɜːrn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Burn	me	with	fire	and	my	arms	with	me	;
烧伤	我	和	火	和	我的	武器	和	我	;

用火烧死我，连同我的双臂一起烧死；

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [maʊnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	make	a	mound	for	me	by	the	shore	of	the	sea	,
和	制作	一个	冢	为了	我	经过	这	支撑	的	这	海	,

要在海边为我堆一座土堆，

[ðæt] [men] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ɪn]['æftər] [taɪm] .

that	men	may	hear	of	me	and	of	my	fate	in	after	time	.
那	男人	可能	听到	的	我	和	的	我的	命运	在	后	时间	.

愿后人能听闻我的事迹和我的命运。

[ænd; ənd][set][ʌp][maɪ][ɔːr][əˈpɑːn][maɪ][tuːm] ,
And **set** **up** **my** **oar** **upon** **my** **tomb** **,**
和 放 向上 我的 桨 之上 我的 墓 ,

将我的桨立在我的坟墓上，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][plaɪ] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈkɒmreɪdz] . -
even **the** **oar** **which** **I** **was** **wont** **to** **ply** **among** **my** **comrades** **.** **'**
甚至 这 桨 哪个 我 曾是 惯于 到 胶合板 之中 我的 同志们 . -

甚至连我以前常和同伴们一起划的那根桨也用不了了。

" [ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ɔːl] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪˈzaɪə] . -
" **Then** **I** **said** **to** **him** **,** **'** **All** **this** **shall** **be** **done** **as** **thou** **desirest** **.** **'**
" 然后 我 说 到 他 , - 全部 这 将 是 完毕 作为 你 最渴望 . -

“然后我对他说：‘这一切都将照你所愿成就。’”

" [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
" **And** **we** **sat** **on** **either** **side** **of** **the** **trench** **as** **we** **talked** **,**
" 和 我们 卫星 在 任何一个 边 的 这 沟 作为 我们 谈话 ,

“我们坐在战壕的两边边聊。”

[ænd; ənd][aɪ][held][maɪ] [sɔːrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blʌd] .
and **I** **held** **my** **sword** **over** **the** **blood** **.**
和 我 握住 我的 剑 超过 这 血 .

我将剑举过鲜血之上。

" [ˈæftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] ,
" **After** **him** **came** **to** **me** **the** **soul** **of** **my** **mother** **,**
" 后 他 来了 到 我 这 灵魂 的 我的 母亲 ,

“他之后，我母亲的灵魂也来到了我身边。”

[huːm] [aɪ][hæd; həd][left] [əˈlaɪv] [wen] [aɪ] [seɪld] [tuː; tə] [trɔɪ] .
whom **I** **had** **left** **alive** **when** **I** **sailed** **to** **Troy** **.**
谁 我 有 左边 活 什么时候 我 航行 到 特洛伊 .

我前往特洛伊时，留下了他/她活着。

[ˈsɔːrli] [aɪ] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
Sorely **I** **wept** **to** **see** **her** **,**
非常 我 哭泣 到 看 她 ,

看到她，我哭得泣不成声。

[jet] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]
yet **suffered** **her** **not** **to** **come** **near** **and** **drink** **of** **the** **blood** **till** **I** **had**
然而 遭受 她 不是 到 来 靠近 和 喝 的 这 血 直到 我 有
[inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [taɪˈriːsiəs] .
inquired **of** **Teiresias** **.**
询问 的 忒瑞西阿斯 .

但直到我向忒瑞西阿斯询问之后，才允许她靠近并饮血。

[ðen] [keɪm] [taɪˈriːsiəs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈseptər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [speɪk] , [ˈseɪɪŋ] :
Then **came** **Teiresias** **,** **holding** **a** **golden** **sceptre** **in** **his** **hand** **,** **and** **spake** **,** **saying** **:**
然后 来了 忒瑞西阿斯 , 保持 一个 金的 权杖 在 他的 手 , 和 说 , 说 :

随后，忒瑞西阿斯手持金杖出现，说道：

- [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [left][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]
' **Why** **hast** **thou** **left** **the** **light** **of** **day** **,** **and** **come** **hither** **to** **this** **land** **of** **the**
- 为什么 哈斯特 你 左边 这 光 的 天 , 和 来 这里 到 这 土地 的 这
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

“你为何离开白昼的光明，来到这死者的土地？”

[wer'ɪn] [ɪz][noʊ] [dɪ'laɪt] ?
wherein is no delight ?
其中 是 不 喜 ?

哪里没有快乐?

[bʌt; bət] [kʌm] , [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðaɪ] [sɔ:rd] ,
But come , depart from the pit , and take away thy sword ,
但 来 , 离开 从 这 坑 , 和 拿 离开 你的 剑 ,

来吧，离开深渊，拿起你的剑。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [nɪr] [ænd; ənd] [tel] [ði:] [tru:] . -
that I may come near and tell thee true . '
那 我 可能 来 靠近 和 告诉 你 真的 . -

这样我就可以靠近你，告诉你实话。

" [soʊ][aɪ] [θrʌst] [maɪ] [sɔ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['skæbərd] ; [ænd; ənd] [taɪ'ri:siəs] [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ;
" So I thrust my sword into the scabbard ; and Teiresias drank of the blood ;
" 所以 我 推力 我的 剑 进入 这 刀鞘 ; 和 忒瑞西阿斯 喝 的 这 血 ;

于是我将剑插回剑鞘；忒瑞西阿斯喝了剑血；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] , [hi:; hi] [speɪk] :
and when he had drunk , he spake :
和 什么时候 他 有 醉 , 他 说 :

他喝醉后，说道：

- [ðaʊ] [si:kəst] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] [hoʊm] .
' Thou seekest to hear of thy going back to thy home .
- 你 寻找 到 听到 的 你的 去 后退 到 你的 家 .

你渴望听到你返回家乡的消息。

[noʊ] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['perəl][ænd; ənd] [tɔɪl] .
Know , therefore , that it shall be with peril and toil .
知道 , 所以 , 那 它 将 是 和 危险 和 辛劳 .

因此，须知这必将充满危险和艰辛。

[fɔ:r; fər] [pɒ'saidn] [wɪl] [nɑ:t] ['i:zəli] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'genst] [ði:] ,
For Poseidon will not easily lay aside his wrath against thee ,
为了 波塞冬 将要 不是 容易地 躺 旁边 他的 愤怒 反对 你 ,

因为波塞冬不会轻易平息他对你的怒火，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] , [ðə; ði]['saɪklɑ:ps] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
because thou didst take from his dear son , the Cyclops , the sight of his
因为 你 迪斯特 拿 从 他的 亲爱的 儿子 , 这 独眼巨人 , 这 视线 的 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

因为你夺走了他心爱的儿子独眼巨人的视力。

[jet] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ji:; ji] [meɪ] [jet] [kʌm] [seɪf] [tu:; tə][jʊr; jər] [hoʊm] ,
Yet for all this ye may yet come safe to your home ,
然而 为了 全部 这 是的 可能 然而 来 安全的 到 你的 家 ,

然而，即便经历了这一切，你们最终还是可以平安回家的。

[ɪf] ['oʊnli] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'streɪn] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [wen] [ji:; ji] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd]
if only thou canst restrain thyself and thy comrades when ye come to the island
如果 仅有的 你 罐 抑制 你自己 和 你的 同志们 什么时候 是的 来 到 这 岛
[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [keɪps] ,
of the Three Capes ,
的 这 三 披风 ,

只要你和你的同伴们在来到三岬岛时能够克制住自己，

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər][ðə; ði]['ɑːksn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

and	find	there	the	oxen	and	the	sheep	of	the	Sun	.
和	寻找	那里	这	牛	和	这	羊	的	这	太阳	.

在那里你会发现太阳的牛羊。

[ɪf] [jiː; ji] [let] [ðem; ðəm][biː; bi][ænd; ənd][hɑːrm][ðem; ðəm][nɑːt] , [ðen] [meɪ] [jiː; ji] [jet] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪθəkə]

If	ye	let	them	be	and	harm	them	not	,	then	may	ye	yet	return	to	Ithaca
如果	是的	让	他们	是	和	伤害	他们	不是	,	然后	可能	是的	然而	返回	到	伊萨卡

,

,

,

如果你们放任他们，不伤害他们，那么你们或许还能返回伊萨卡。

[ðoʊ] ['æftər] ['dredf(ə)l] [tɔɪl] .

though	after	dreadful	toil	.
尽管	后	可怕	辛劳	.

虽然历经艰辛。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] ['perɪʃ] .

But	if	not	,	then	shall	ye	perish	.
但	如果	不是	,	然后	将	是的	沦	.

但否则，你们必将灭亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ'self] , ['æftər] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [ðaɪ]

And	if	thou	escape	thyself	,	after	long	time	shalt	thou	return	,	having	lost	all	thy
和	如果	你	逃脱	你自己	,	后	长的	时间	应	你	返回	,	拥有	丢失的	全部	你的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

即使你侥幸逃脱，过很久你仍会返回，并且失去所有同伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðaɪ]

and	the	ship	of	strangers	shall	carry	thee	;	and	thou	shalt	find	trouble	in	thy
和	这	船	的	陌生人	将	携带	你	;	和	你	应	寻找	麻烦	在	你的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

陌生人的船必载你而去；你在家中必遭遇患难。

[men] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [huː] [dɪ'vaʊər] [ðaɪ] ['sʌbstəns] [waɪl] [ðeɪ] [siːk] [ðaɪ] [waɪf] [ɪn] ['mærɪdʒ] . -

men	of	violence	who	devour	thy	substance	while	they	seek	thy	wife	in	marriage	.	'
男人	的	暴力	WHO	吞食	你的	物质	尽管	他们	寻找	你的	妻子	在	婚姻	.	-

那些暴力之徒，他们掠夺你的财产，同时觊觎你的妻子。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [meɪd] ['ænsər] : - [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [taɪ'riːsiəs] .

"	To	him	I	made	answer	:	'	So	be	it	,	Teiresias	.
"	到	他	我	制成	回答	:	-	所以	是	它	,	忒瑞西阿斯	.

我回答他说：‘既然如此，忒瑞西阿斯。’

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] .

All	these	things	the	gods	have	ordered	after	their	own	will	.
全部	这些	事物	这	神	有	订购	后	他们的	自己的	将要	.

这一切都是神明按照自己的意愿安排的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

But	tell	me	this	.
但	告诉	我	这	.

但请告诉我这件事。

[hɪr] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪts] [nɪr] [ðə; ði] [blʌd] ,

Here	I	see	the	soul	of	my	mother	that	is	dead	;	and	she	sits	near	the	blood	,
这里	我	看	这	灵魂	的	我的	母亲	那	是	死的	;	和	她	坐着	靠近	这	血	,

在这里，我看到了我已故母亲的灵魂；她坐在血泊旁。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [nɔːr] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

but	regards	me	not	,	nor	speaks	to	me	.
但	问候	我	不是	,	也不	说话	到	我	.

但他既不理我，也不跟我说话。

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [sʌn] ? -

How	can	she	know	that	I	am	indeed	her	son	?	'
如何	能	她	知道	那	我	是	的确	她	儿子	?	-

她怎么能确定我真的是她的儿子呢?

" [ðen] [sed] [taɪ'riːsiəs] : - [ˌhuːmsoʊ'evər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Then	said	Teiresias	:	'	Whomsoever	of	the	dead	thou	shalt	suffer	to	drink	of	the
"	然后	说	忒瑞西阿斯	:	-	无论谁	的	这	死的	你	应	遭受	到	喝	的	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

“然后忒瑞西阿斯说：‘无论你允许死者中的哪一个喝血，

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðaʊ] ['sʌfə] [nɑːt] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] [ɪn]

he	will	speak	to	thee	;	but	whomsoever	thou	sufferest	not	,	he	will	depart	in
他	将要	说话	到	你	;	但	无论谁	你	受苦	不是	,	他	将要	离开	在

['saɪləns] . -

silence	.	'
沉默	.	-

他会与你交谈；但凡你不肯容忍的人，他都会默默离去。

" [soʊ] [aɪ] [ə'boʊd] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ;

"	So	I	abode	in	my	place	;
"	所以	我	住所	在	我的	地方	;

于是我住在了我的住处；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] [dræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .

and	the	soul	of	my	mother	came	near	and	drank	of	the	blood	.
和	这	灵魂	的	我的	母亲	来了	靠近	和	喝	的	这	血	.

我母亲的灵魂靠近，喝了鲜血。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌŋk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] [sʌn] ,

And	when	she	had	drunk	,	she	knew	her	son	,	and	said	:	'	My	son	,
和	什么时候	她	有	醉	,	她	知道	她	儿子	,	和	说	:	-	我的	儿子	,

她喝醉后，认出了自己的儿子，说道：“我的儿子，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['biːɪŋ] [jet] [ə'laɪv] ?

why	hast	thou	come	into	the	land	of	darkness	,	being	yet	alive	?
为什么	哈斯特	你	来	进入	这	土地	的	黑暗	,	存在	然而	活	?

你为何还活着，却来到这黑暗之地?

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] ? -

Hast	thou	not	yet	returned	to	thy	home	?	'
哈斯特	你	不是	然而	返回	到	你的	家	?	-

你还没有回家吗?

" [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] [meɪd] ['ænsər] : - [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [taɪ'riːsiəs] [ʌv; əv] [θiːbz] ,

"	To	her	I	made	answer	:	'	I	came	hither	to	inquire	of	Teiresias	of	Thebes	,
"	到	她	我	制成	回答	:	-	我	来了	这里	到	查询	的	忒瑞西阿斯	的	底比斯	,

我回答她说：“我来这里是为了询问底比斯的忒瑞西阿斯，

[ænd; ənd] [maɪ] [hoʊm] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] .

and	my	home	have	I	not	seen	.
和	我的	家	有	我	不是	已见	.

我还没有见过我的家。

['truːli] ['trʌb(ə)l] [hæθ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [went] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ]

Truly	**trouble**	**hath**	**followed**	**me**	**from**	**the**	**day**	**that**	**I**	**first**	**went**	**with**	**King**
真的	麻烦	有	随后	我	从	这	天	那	我	第一的	去	和	国王

[ˌægə'memnən][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [trɔɪ] .

Agamemnon	**to**	**the**	**land**	**of**	**Troy**	**.**
阿伽门农	到	这	土地	的	特洛伊	.

自从我跟随阿伽门农王前往特洛伊的那天起，苦难就一直伴随着我。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [daɪ] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**how**	**didst**	**thou**	**die**	**?**
但	告诉	我	,	如何	迪斯特	你	死	?

但请告诉我，你是怎么死的?

[dɪd][ə; eɪ] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] [sleɪ] [ðiː] , [ɔːr][dɪd]['ɑːrtəmɪs] [['fʊtnoʊt] :

Did	**a**	**wasting**	**disease**	**slay**	**thee**	**,**	**or**	**did**	**Artemis**	**[**	**Footnote**	**:**
做过	一个	浪费	疾病	杀戮	你	,	或者	做过	阿尔忒弥斯	[	脚注	:

是死于消耗性疾病，还是死于阿尔忒弥斯？[脚注：

[ˌeɪ 'ɑːr] - - [tiː] - [ˌem aɪ 'es]] [smaɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æroʊ] ?

Ar	**'**	**-**	**te**	**-**	**mis**	**]**	**smite**	**thee**	**with**	**a**	**sudden**	**stroke**	**of**	**her**	**arrow**	**?**
阿尔	-	-	te	-	误	]	惩击	你	和	一个	突然	中风	的	她	箭	?

Ar'-te-mis] 用她箭矢的突然一击击中你?

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪn] ,

And	**my**	**father**	**and**	**my**	**son**	**,**	**have**	**they**	**enjoyment**	**of**	**that**	**which**	**is**	**mine**	**,**
和	我的	父亲	和	我的	儿子	,	有	他们	享受	的	那	哪个	是	矿	,

我的父亲和我的儿子，都享有属于我的财产。

[ɔːr][hæv; həv] ['ʌðər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?

or	**have**	**others**	**taken**	**it**	**from**	**them**	**?**
或者	有	其他的	已采取	它	从	他们	?

还是被其他人拿走了?

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [sʌm; səm] [prɪns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

And	**my**	**wife**	**,**	**is**	**she**	**true**	**to**	**me**	**,**	**or**	**hath**	**she**	**wedded**	**some**	**prince**	**among**	**the**
和	我的	妻子	,	是	她	真的	到	我	,	或者	有	她	已婚	一些	王子	之中	这

['griːks] ? -

Greeks	**?**	**'**
希腊人	?	-

我的妻子是否忠贞不渝？还是嫁给了希腊的某个王子?

" [ðen] [sed] [maɪ] ['mʌðər] : - [ðaɪ] [waɪf] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [sɪts] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [deɪ] [ænd; ənd]

"	**Then**	**said**	**my**	**mother**	**:**	**'**	**Thy**	**wife**	**is**	**true**	**,**	**and**	**sits**	**weeping**	**for**	**thee**	**day**	**and**
"	然后	说	我的	母亲	:	-	你的	妻子	是	真的	,	和	坐着	哭泣	为了	你	天	和

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

“然后我母亲说：‘你的妻子很忠诚，她日夜为你哭泣。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [sʌn] [hæθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [pə'zeʃnz] ,

And	**thy**	**son**	**hath**	**enjoyment**	**of**	**thy**	**possessions**	**,**
和	你的	儿子	有	享受	的	你的	财产	,

你的儿子可以享用你的财产，

[ænd; ənd] [hæθ] [hɪz; ɪz] [duː] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	**hath**	**his**	**due**	**place**	**at**	**the**	**feasts**	**of**	**the**	**people**	**.**
和	有	他的	到期的	地方	在	这	盛宴	的	这	人们	.

在人民的节庆活动中，他享有应有的地位。

[bʌt; bət] [ðaɪ] ['fɑːðər] ['kʌmɪθ] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [ə'baɪdɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

But	**thy**	**father**	**cometh**	**no**	**longer**	**to**	**the**	**city**	**,**	**but**	**abideth**	**in**	**the**	**country**	**.**
但	你的	父亲	到来	不	更长	到	这	城市	,	但	安息	在	这	国家	.

但你的父亲不再进城，而是住在乡下。

[nɔːr] [hæθ] [hiː; hi] ['eni] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bed] , [bʌt; bət] [ɪn] ['wɪntər] - [taɪm] [hiː; hi] [sliːps] ,

Nor	hath	he	any	couch	for	his	bed	,	but	in	winter	-	time	he	sleeps	,
也不	有	他	任何	长椅	为了	他的	床	,	但	在	冬天	-	时间	他	睡觉	,

他也没有卧榻，冬天就睡在.....

['iːv(ə)n] [æz; əz] [sliːp] [ðə; ði] [sleɪvz] , [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [nɪr] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

even	as	sleep	the	slaves	,	in	the	ashes	near	unto	the	fire	,	and	when	the
甚至	作为	睡觉	这	奴隶	,	在	这	灰烬	靠近	到	这	火	,	和	什么时候	这

['sʌmər] [kʌmz] ,

summer	comes	,
夏天	来	,

即使奴隶们在火堆旁的灰烬中沉睡，当夏天来临之时，

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [ə'pɑːn] [liːvz] .

in	the	corner	of	the	vineyard	upon	leaves	.
在	这	角落	的	这	葡萄园	之上	树叶	.

在葡萄园角落的树叶上。

['greɪtli] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] ['sɑːroʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

Greatly	doth	he	sorrow	,	waiting	for	thy	return	,
非常	确实	他	悲哀	,	等待	为了	你的	返回	,

他非常悲伤，等待你的归来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] [laɪz] ['hevi] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	the	burden	of	old	age	lies	heavy	upon	him	.
和	这	负担	的	老的	年龄	谎言	重的	之上	他	.

他肩负着沉重的老年负担。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [noʊ] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] [sluː] [ˌem 'iː] , [nɔːr] [dɪd] ['ɑːrtəmɪs] [smaɪt] [ˌem 'iː]

But	as	for	me	,	no	wasting	disease	slew	me	,	nor	did	Artemis	smite	me
但	作为	为了	我	,	不	浪费	疾病	一万	我	,	也不	做过	阿尔忒弥斯	惩击	我

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ærəus] ;

with	her	arrows	;
和	她	箭头	;

至于我，既没有死于消耗性疾病，也没有被阿尔忒弥斯的箭射中；

[bʌt; bət] [aɪ] [daɪd] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [soʊ] ['sɔːrli] [dɪd] [aɪ] [mɪs] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv]

but	I	died	of	longing	for	thee	,	so	sorely	did	I	miss	thy	wisdom	and	thy	love
但	我	死亡	的	渴望	为了	你	,	所以	非常	做过	我	错过	你的	智慧	和	你的	爱

. -
: '
: -
. -

但我因思念你而死，我如此想念你的智慧和爱。

" [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Then	I	was	fain	to	lay	hold	upon	the	soul	of	my	mother	.
"	然后	我	曾是	欣然	到	躺	抓住	之上	这	灵魂	的	我的	母亲	.

“那时我多么渴望抓住我母亲的灵魂。”

[θraɪs] [aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm]

Thrice	I	sprang	forward	,	eager	to	embrace	her	,	and	thrice	she	passed	from
三次	我	弹簧	向前	,	渴望的	到	拥抱	她	,	和	三次	她	通过了	从

[aʊt] [maɪ] [hændz] ,

out	my	hands	,
出去	我的	双手	,

我三次奋力上前，急切地想要拥抱她，但她三次都从我手中滑落。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['pæsəθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

even	as	passeth	a	shadow	.
甚至	作为	经过	一个	阴影	.

就像影子掠过一样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , - [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðər] ?

And	when	I	said	,	'	How	is	this	,	my	mother	?
和	什么时候	我	说	,	-	如何	是	这	,	我的	母亲	?

当我问："妈妈，这是怎么回事？"

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] ? -

art	thou	then	but	a	phantom	that	the	queen	of	the	dead	hath	sent	me	?	'
艺术	你	然后	但	一个	幻影	那	这	女王	的	这	死的	有	发送	我	?	-

那么，你不过是亡灵女王派来给我的幻影吗?

[maɪ] ['mʌðər] ['ænsər] [ˌem 'iː] : - [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] , [maɪ] [sʌn] .

my	mother	answered	me	:	'	Thus	it	is	with	the	dead	,	my	son	.
我的	母亲	回答	我	:	-	因此	它	是	和	这	死的	,	我的	儿子	.

我母亲回答我说："孩子，死人就是这样。"

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['eni] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊnz] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [ðə; ðɪ]['faɪər] [dɪ'vauəz] ;

They	have	no	more	any	flesh	and	bones	;	for	these	the	fire	devours	;
他们	有	不	更多的	任何	肉	和	骨头	;	为了	这些	这	火	吞噬	;

他们已经没有血肉之躯，因为这些都被火吞噬了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][æz; əz] [driːmz] , ['flaɪɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

but	their	souls	are	even	as	dreams	,	flying	hither	and	thither	.
但	他们的	灵魂	是	甚至	作为	梦境	,	飞行	这里	和	那里	.

但他们的灵魂却如同梦境一般，四处飘荡。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] ,

But	do	thou	return	so	soon	as	may	be	to	the	light	,
但	做	你	返回	所以	很快	作为	可能	是	到	这	光	,

但你务必尽快回归光明。

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː; tə][ðaɪ] [waɪf] . -

and	tell	all	that	thou	hast	seen	and	heard	to	thy	wife	.	'
和	告诉	全部	那	你	哈斯特	已见	和	听到	到	你的	妻子	.	-

把你所看见所听见的一切都告诉你的妻子。

" [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

"	Thereupon	I	departed	from	the	place	,
"	于是	我	已离开	从	这	地方	,

于是我离开了那里。

[ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪm'bɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [luːs] [ðə; ðɪ] [roʊps] .

and	bade	my	comrades	embark	upon	the	ships	and	loose	the	ropes	.
和	巴德	我的	同志们	启程	之上	这	船舶	和	松动的	这	绳索	.

我命令我的同伴们登上船只，解开绳索。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'bɑːkt] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv]

And	we	embarked	and	sat	upon	the	benches	;	and	the	great	stream	of
和	我们	启航	和	卫星	之上	这	长椅	;	和	这	伟大的	溪流	的

['oʊʃ(ə)n] [ber] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd] ,

Ocean	bare	us	onward	,
海洋	裸	我们	向前	,

于是我们登船，坐在长凳上；浩瀚的海洋载着我们向前漂去。

['roʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪlz] .

rowing	at	the	first	,	and	afterwards	hoisting	the	sails	.
划船	在	这	第一的	,	和	然后	吊装	这	帆	.

先划桨，然后升帆。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði]['saiərinz] ; ['silə] ; [['fʊtnoʊt] : - - - [lɑ:]] [ðə; ði]['ɑ:ksn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

THE	SIRENS	;	SCYLLA	;	[	Footnote	:	Scyl	'	-	la	]	THE	OXEN	OF	THE	SUN
这	警报器	;	斯库拉	;	[	脚注	:	-	-	-	拉	]	这	牛	的	这	太阳

塞壬；斯库拉；[脚注：斯库拉] 太阳之牛

([ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z])

(	THE	TALE	OF	ULYSSES	)
(	这	故事	的	尤利西斯	)

(《尤利西斯的故事》)

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['i:vnɪŋ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['sə:si] .

"	It	was	now	evening	when	we	came	back	to	the	island	of	Circe	.
"	它	曾是	现在	晚上	什么时候	我们	来了	后退	到	这	岛	的	瑟茜	.

“当我们回到喀耳刻岛时，已是傍晚时分。”

['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [bi:tʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [ðə; ði]

Therefore	we	beached	the	ship	,	and	lay	down	by	the	sea	,	and	slept	till	the
所以	我们	搁浅	这	船	,	和	躺	向下	经过	这	海	,	和	睡着了	直到	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是，我们把船搁浅在海边，躺下，一直睡到天亮。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['sə:si]

And	when	it	was	morning	we	arose	,	and	went	to	the	palace	of	Circe
和	什么时候	它	曾是	早晨	我们	出现	,	和	去	到	这	宫殿	的	瑟茜

,

,

,

天亮的时候，我们起身去了喀耳刻的宫殿。

[ænd; ənd] [fetʃt] [ðens] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mræd] [ɛl'pi:nər] .

and	fetched	thence	the	body	of	our	comrade	Elpenor	.
和	已获取	因此	这	身体	的	我们的	同志	埃尔佩诺	.

然后从那里取回了我们同志埃尔佩诺的遗体。

[wi:; wi] [reɪzd] [ðə; ði]['fju:nərəl][paɪl] [wer] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['hedlənd,'hedlænd] [rʌnz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

We	raised	the	funeral	pile	where	the	farthest	headland	runs	out	into	the	sea	,
我们	提高	这	葬礼	桩	在哪里	这	最远	海岬	跑步	出去	进入	这	海	,

我们在最远的海岬伸入海中的地方堆起了葬礼用的柴堆。

[ænd; ənd] [bə:nd] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ðen] [wi:; wi] [reɪzd] [ə; eɪ] [maʊnd] ['oʊvər]

and	burned	the	dead	man	and	his	arms	;	then	we	raised	a	mound	over
和	烧伤	这	死的	男人	和	他的	武器	;	然后	我们	提高	一个	冢	超过

[hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

his	bones	,
他的	骨头	,

我们焚烧了死者及其武器；然后我们在他的骸骨上堆起了一座小丘。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ,

and	put	a	pillar	on	the	top	of	the	mound	,
和	放	一个	支柱	在	这	顶部	的	这	冢	,

并在土堆顶上竖起一根柱子。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] .

and	on	the	top	of	the	pillar	his	oar	.
和	在	这	顶部	的	这	支柱	他的	桨	.

柱顶上放着他的桨。

" [bʌt; bət]['sə:si] [nu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] ,

"	But	Circe	knew	of	our	coming	,	and	of	what	we	had	done	,
"	但	瑟茜	知道	的	我们的	未来	,	和	的	什么	我们	有	完毕	,

“但是喀耳刻知道我们的到来，也知道我们所做的一切，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [hɜːr; hər] ['hændmeɪd] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	she	came	and	stood	in	our	midst	,	her	handmaids	coming	with
和	她	来了	和	站立	在	我们的	中间	,	她	使女	未来	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她来到我们中间，站在我们中间，她的侍女们也和她一起来了。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn] ['plenti] .

and	bearing	flesh	and	bread	and	wine	in	plenty	.
和	轴承	肉	和	面包	和	葡萄酒	在	很多	.

并且供应充足的肉、面包和酒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : - ['oʊvər'boʊld][ɑːr; ər][jiː; ji] ,

Then	she	spake	,	saying	:	'	Overbold	are	ye	,
然后	她	说	,	说	:	-	加粗	是	是的	,

然后她开口说道：“你们太狂妄了，

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [twaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [moʊst] [men] [siː] [bʌt; bət] [wʌns]

who	have	gone	down	twice	into	the	house	of	death	which	most	men	see	but	once
WHO	有	已消失	向下	两次	进入	这	房子	的	死亡	哪个	最多	男人	看	但	一次

.

:
.

他们曾两次下到死亡之屋，而大多数人只见过一次。

[kʌm] [naʊ] , [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [deɪ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [seɪl] [ə'gen] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː]

Come	now	,	eat	and	drink	this	day	;	to	-	morrow	shall	ye	sail	again	over	the	sea
来	现在	,	吃	和	喝	这	天	;	到	-	明天	将	是的	帆	再次	超过	这	海

,

,
,

来吧，今天吃喝玩乐吧；明天你们还要再次扬帆远航。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ɔːl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] ,

and	I	will	tell	you	the	way	,	and	declare	all	that	shall	happen	,
和	我	将要	告诉	你	这	方式	,	和	宣布	全部	那	将	发生	,

我将告诉你们道路，并宣告将要发生的一切。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] ['sʌfər] [noʊ] ['hɪndrəns] [æz; əz][jiː; ji][goʊ] . -

that	ye	may	suffer	no	hindrance	as	ye	go	.	'
那	是的	可能	遭受	不	障碍	作为	是的	去	.	-

愿你们一路畅通无阻。

" [soʊ][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [eɪt] [ænd; ənd] [fiːst] .

"	So	all	that	day	we	ate	and	feasted	.
"	所以	全部	那	天	我们	吃	和	盛宴	.

于是，那天我们吃喝玩乐了一整天。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ,

And	when	the	darkness	came	over	the	land	,
和	什么时候	这	黑暗	来了	超过	这	土地	,

当黑暗笼罩大地时，

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [leɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [slept] .

my	comrades	lay	them	down	by	the	ship	and	slept	.
我的	同志们	躺	他们	向下	经过	这	船	和	睡着了	.

我的战友们把它们放在船边睡着了。

[bʌt; bət]['səːsi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['kʌmpəni] ,

But	Circe	took	me	by	the	hand	,	and	led	me	apart	from	my	company	,
但	瑟茜	采取	我	经过	这	手	,	和	引领	我	除	从	我的	公司	,

但喀耳刻拉着我的手，领着我离开了我的同伴们。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] .

and	inquired	of	what	I	had	seen	and	done	.
和	询问	的	什么	我	有	已见	和	完毕	.

并询问我看到了什么，做了什么。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] [teɪl] , [ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] :

And	when	I	had	told	her	all	my	tale	,	she	spake	,	saying	:
和	什么时候	我	有	讲述	她	全部	我的	故事	,	她	说	,	说	:

当我把我的遭遇全部告诉她之后，她开口说道：

- ['hɑːrkən] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] .

'	Hearken	now	to	what	I	shall	tell	thee	.
-	倾听	现在	到	什么	我	将	告诉	你	.

现在请听我说。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['saiərinz] , [huː] [bɪ'wɪtʃ] [ɔːl] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

First	of	all	thou	shalt	come	to	the	Sirens	,	who	bewitch	all	men	with	their
第一的	的	全部	你	应	来	到	这	警报器	,	WHO	蛊惑	全部	男人	和	他们的

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

首先，你要去见塞壬女妖，她们用歌声迷惑所有男人。

[fɔːr; fər] [huː'evər] ['kʌmɪθ] [naɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːŋ] ,

For	whoever	cometh	nigh	to	them	,	and	listeneth	to	their	song	,
为了	谁	到来	夜	到	他们	,	和	倾听	到	他们的	歌曲	,

凡亲近他们，聆听他们歌声的人，

[hiː; hi] [siːθ] [nɑːt] [waɪf] [ɔːr] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['saiərinz] [ɪn'tʃænt] [hɪm; ɪm] ,

he	seeth	not	wife	or	children	any	more	;	for	the	Sirens	enchant	him	,
他	沸腾	不是	妻子	或者	孩子们	任何	更多的	;	为了	这	警报器	令人着迷	他	,

他再也见不到妻子和孩子了；因为塞壬女妖迷惑了他。

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [sɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] [menz] [boʊnz]

and	draw	him	to	where	they	sit	,	with	a	great	heap	of	dead	men's	bones
和	画	他	到	在哪里	他们	坐	,	和	一个	伟大的	堆	的	死的	男士	骨头

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

把他拉到他们坐的地方，周围堆着一大堆死人的骨头。

[spiːd] [ðaɪ] [ʃɪp] [pæst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɜːrst] [fɪl] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][wæks] ,

Speed	thy	ship	past	them	,	and	first	fill	the	ears	of	thy	comrades	with	wax	,
速度	你的	船	过去的	他们	,	和	第一的	充满	这	耳朵	的	你的	同志们	和	蜡	,

加速你的船从他们身边驶过，先用蜡封住你同伴的耳朵。

[lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt]['maɪndɪd] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

lest	any	should	hear	the	song	;	but	if	thou	art	minded	thyself	to	hear	the	song	,
免得	任何	应该	听到	这	歌曲	;	但	如果	你	艺术	有思想	你自己	到	听到	这	歌曲	,

免得有人听到这首歌；但如果你执意要听这首歌，

[let] [ðem; ðəm][baɪnd] [ðiː] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][mæst] .

let	them	bind	thee	fast	to	the	mast	.
让	他们	绑定	你	快速地	到	这	桅杆	.

让他们把你牢牢地绑在桅杆上。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ][hɑːrm] .

So	shalt	thou	hear	the	song	,	and	take	no	harm	.
所以	应	你	听到	这	歌曲	,	和	拿	不	伤害	.

这样你就能听到这首歌，而不会受到伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪn'triːt] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [luːs] [ðiː] ,

And	**if**	**thou**	**shalt**	**entreat**	**thy**	**comrades**	**to**	**loose**	**thee**	**,**
和	如果	你	应	恳求	你的	同志们	到	松动的	你	,

如果你恳求你的同伴释放你，

[ðeɪ] [mʌst; məst][baɪnd][ðə; ði][bɑːndz][ɔːl][ðə; ði]['fæstər] .

they	**must**	**bind**	**the**	**bonds**	**all**	**the**	**faster**	**.**
他们	必须	绑定	这	债券	全部	这	快点	.

它们必须更快地结合这些键。

" - [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] ,

"	**'**	**When**	**thou**	**shalt**	**have**	**passed**	**the**	**island**	**of**	**the**	**Sirens**	**,**
"	-	什么时候	你	应	有	通过了	这	岛	的	这	警报器	,

“当你经过塞壬岛时，

[ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [wɪtʃ] [pæθ] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] .

then	**thou**	**must**	**choose**	**for**	**thyself**	**which**	**path**	**thou**	**shalt**	**take**	**.**
然后	你	必须	选择	为了	你自己	哪个	小路	你	应	拿	.

那么，你必须自己选择要走哪条路。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [men] [kɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['rɑːks] .

On	**the**	**one**	**side**	**are**	**the**	**rocks**	**that**	**men**	**call**	**the**	**Wandering**	**Rocks**	**.**
在	这	一	边	是	这	岩石	那	男人	称呼	这	漫游	岩石	.

一边是人们称之为“游荡石”的岩石。

[baɪ] [ðiːz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] [kæn; kən] [pæs] [ʌn'hɑːrmd] .

By	**these**	**not**	**even**	**winged**	**creatures**	**can**	**pass**	**unharmed**	**.**
经过	这些	不是	甚至	有翅膀的	生物	能	经过	毫发无损	.

即使是带翅膀的生物也无法毫发无损地通过这些障碍。

[noʊ] [ʃɪp] [kæn; kən] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] [ʌn'hɜːrt] ;

No	**ship**	**can**	**pass**	**them**	**by**	**unhurt**	**;**
不	船	能	经过	他们	经过	毫发无损	;

任何船只都无法毫发无损地从它们身边经过；

[ɔːl] [raʊnd] [ðem; ðəm][duː][ðə; ði] [weɪvz] [tɔːs] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv]['broʊkən] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men]

all	**round**	**them**	**do**	**the**	**waves**	**toss**	**timbers**	**of**	**broken**	**ships**	**and**	**bodies**	**of**	**men**
全部	圆形的	他们	做	这	波浪	折腾	木材	的	破碎的	船舶	和	身体	的	男人

[ðæt] [ɑːr; ər] [draʊnd] .

that	**are**	**drowned**	**.**
那	是	溺水	.

在他们周围，波涛汹涌，卷起破碎船只的木头和溺亡者的尸体。

[wʌn] [ʃɪp] ['oʊnli] [hæθ] ['evər] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɑːrgoʊ] ,

One	**ship**	**only**	**hath**	**ever**	**passed**	**them**	**by**	**,**	**even**	**the**	**ship**	**Argo**	**,**
一	船	仅有的	有	曾经	通过了	他们	经过	,	甚至	这	船	阿尔戈	,

只有一艘船曾与他们擦肩而过，那就是阿尔戈号。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [wʊd] [ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [dæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hɪərə]

and	**even**	**her**	**would**	**the**	**waves**	**have**	**dashed**	**upon**	**the**	**rocks**	**,**	**but**	**that**	**Hera**
和	甚至	她	会	这	波浪	有	虚线	之上	这	岩石	,	但	那	赫拉

即使是她，也会任由海浪拍打在岩石上，但那赫拉……

[['fʊtnoʊt] : [hiː; hi] - - [raː]] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒeɪsn] [['fʊtnoʊt] : [jaː] - - [sʌn]] , [kɔːzd] [hɜːr; hər]

[	**Footnote**	**:**	**He**	**'**	**-**	**ra**	**]**	**,**	**for**	**love**	**of**	**Jason**	**[**	**Footnote**	**:**	**Ja**	**'**	**-**	**son**	**]**	**,**	**caused**	**her**
[	脚注	:	他	-	-	拉	]	,	为了	爱	的	杰森	[	脚注	:	是	-	-	儿子	]	,	导致	她

[tuː; tə] [pæs] [baɪ] .

to	**pass**	**by**	**.**
到	经过	经过	.

[脚注：He'-ra]，因为爱上了杰森[脚注：Ja'-son]，所以让她从旁边经过。

" - [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['rɑːks] .

"	'	These	there	are	on	the	one	side	,	and	on	the	other	are	two	rocks	.
"	-	这些	那里	是	在	这	一	边	,	和	在	这	其他	是	二	岩石	.

“这边是这些，另一边是两块石头。”

[ðə; ði][fɜːrst] [rɑːk] [riːtʃɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [piːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ,

The	first	rock	reacheth	with	a	sharp	peak	to	the	heavens	,
这	第一的	岩石	到达	和	一个	锋利的	顶峰	到	这	天	,

第一块岩石尖锐地直插云霄，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [piːk] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ðæt] ['pæsəθ] [nɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	about	the	peak	is	a	dark	cloud	that	passeth	not	away	from	it	,
和	关于	这	顶峰	是	一个	黑暗的	云	那	经过	不是	离开	从	它	,

山顶上笼罩着一层挥之不去的乌云。

[noʊ] , [nɑːt][ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ɔːr] ['hɑːrvɪst] .

no	,	not	in	summer	time	or	harvest	.
不	,	不是	在	夏天	时间	或者	收成	.

不，夏季或收获季节不会。

[ðɪs] [rɑːk] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [klaɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

This	rock	no	man	could	climb	,	even	though	he	had	twenty	hands	and	feet	,
这	岩石	不	男人	可以	爬	,	甚至	尽管	他	有	二十	双手	和	脚	,

这块岩石，即使有二十只手脚，也没有人能够攀爬。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stiːp] [ænd; ənd] [smuːð] .

for	it	is	steep	and	smooth	.
为了	它	是	陡	和	光滑的	.

因为它地势陡峭且平坦。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɪf] [ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [wer'ɪn] ['dwɛlɪθ] ['silə] ,

In	the	midst	of	this	cliff	is	a	cave	wherein	dwelleth	Scylla	,
在	这	中间	的	这	悬崖	是	一个	洞穴	其中	居住	斯库拉	,

在这悬崖中央有一个洞穴，斯库拉就居住在里面。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	dreadful	monster	of	the	sea	.
这	可怕	怪物	的	这	海	.

海中的可怕怪物。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][dɔːg] ,

Her	voice	is	but	as	the	voice	of	a	new	-	born	dog	,
她	嗓音	是	但	作为	这	嗓音	的	一个	新的	-	出生	狗	,

她的声音就像刚出生的小狗的声音一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [twelv] [fiːt] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪl] - [groʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæθ] [sɪks] [neks] ,

and	her	twelve	feet	are	small	and	ill	-	grown	,	but	she	hath	six	necks	,
和	她	十二	脚	是	小的	和	患病的	-	生长	,	但	她	有	六	脖子	,

她的十二只脚又小又畸形，但她却有六个脖子。

[ɪk'siːdɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə; eɪ] [hed] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

exceeding	long	,	and	on	each	a	head	dreadful	to	behold	,
超过	长的	,	和	在	每个	一个	头	可怕	到	看哪	,

极长，而且每个头都长得十分可怕。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [hed] [θriː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tiːθ] , [θɪk] [set][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [deθ] .

and	in	each	head	three	rows	of	teeth	,	thick	set	and	full	of	death	.
和	在	每个	头	三	行	的	牙齿	,	厚的	放	和	满的	的	死亡	.

每个头上都有三排牙齿，又粗又密，充满死亡之力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɪd(ə)n] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

She	is	hidden	up	to	her	middle	in	the	cave	,
她	是	隐	向上	到	她	中间	在	这	洞穴	,

她被藏在洞穴里，只露出了腰部。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['pʌθɛθ] [hɜ:r; hər] ['hedz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɑ:lfɪnz] , [ɔ:r] [si:] - [dɔ:gz] ,

but	she	putteth	her	heads	out	of	it	,	fishing	for	dolphins	,	or	sea	-	dogs	,
但	她	涂抹	她	头部	出去	的	它	,	钓鱼	为了	海豚	,	或者	海	-	狗	,

但她会把头伸出海面，去捕捞海豚或海狗。

[ɔ:r] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kaʊntləs] ['flɑ:ks] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

or	other	creatures	of	the	sea	,	for	indeed	there	are	countless	flocks	of	them
或者	其他	生物	的	这	海	,	为了	的确	那里	是	无数	羊群	的	他们

.

:

.

或者其他海洋生物，因为它们的数量确实数不胜数。

[noʊ] [ʃɪp] [kæn; kən] [pæs] [hɜ:r; hər][baɪ] [ʌn'hɑ:rmd] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [hed] [ʃi:; ʃi] [kæri:ɪθ] [ɔ:f] [ə; eɪ]

No	ship	can	pass	her	by	unharmed	,	for	with	each	head	she	carrieth	off	a
不	船	能	经过	她	经过	毫发无损	,	为了	和	每个	头	她	凯莉丝	离开	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

没有船只能毫发无损地从她身边经过，因为她每砍下一个头颅，就会带走一个人。

['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [dek] .

snatching	them	from	the	ship's	deck	.
抢夺	他们	从	这	船的	甲板	.

从船甲板上抢走它们。

[hɑ:rd][baɪ] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ʃɑ:t] [ɔ:f] , [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [rɑ:k] , ['loʊər] [baɪ][fɑ:r] ,

Hard	by	,	even	a	bow	-	shot	off	,	is	the	other	rock	,	lower	by	far	,
难的	经过	,	甚至	一个	弓	-	射击	离开	,	是	这	其他	岩石	,	降低	经过	远的	,

不远处，甚至离这块岩石只有一箭之遥，就是另一块岩石，它低得多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪg] [tri:] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .

and	with	a	great	fig	tree	growing	on	the	top	.
和	和	一个	伟大的	如图	树	生长	在	这	顶部	.

山顶上还长着一棵巨大的无花果树。

[bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rɪbdɪs]

Beneath	it	Charybdis
下面	它	卡律布狄斯

在它下方是卡律布狄斯。

[['fʊtnoʊt] : ['tʃɑ:] - [rɪb] - - [dɪs]] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ]

[	Footnote	:	Cha	-	ryb	'	-	dis	]	thrice	a	day	sucketh	in	the	water	,	and	thrice	a
[	脚注	:	查	-	ryb	-	-	迪斯	]	三次	一个	天	吸吮	在	这	水	,	和	三次	一个

[deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .

day	spouteth	it	forth	.
天	喷水	它	前进	.

[脚注：Cha-ryb'-dis] 一天三次吸水，一天三次喷水。

[ɪf] [ðaʊ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sʌks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

If	thou	chance	to	be	there	when	she	sucks	it	in	,
如果	你	机会	到	是	那里	什么时候	她	真糟糕	它	在	,

如果你碰巧在她吸吮的时候在场，

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [pə'saɪdənz] [help] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðɪ:] .

not	even	Poseidon's	help	could	save	thee	.
不是	甚至	波塞冬的	帮助	可以	节省	你	.

即使是海神波塞冬的帮助也救不了你。

[si:] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ðaʊ] [gaɪd] [ðaɪ] [ʃɪp] [nɪr] [tu:; tə] ['silə] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

See	,	therefore	,	that	thou	guide	thy	ship	near	to	Scylla	rather	than	to	the	other	,
看	,	所以	,	那	你	指导	你的	船	靠近	到	斯库拉	相当	比	到	这	其他	,

因此，你务必让你的船靠近斯库拉，而不是靠近另一边。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] - [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [luːz] [sɪks] [men] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðaɪ]

for	it	is	better	'	for	thee	to	lose	six	men	out	of	thy	ship	than	all	thy
为了	它	是	更好的	-	为了	你	到	失去	六	男人	出去	的	你的	船	比	全部	你的

['kʌmpəni] [tə'geðər] . -

company	together	.	'
公司	一起	.	-

“宁可让你的船上损失六个人，也不要让你的全体船员全部阵亡。”

" [soʊ]['səːsi] [speɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [tel] [ˌem 'iː] , ['gɑːdəs] ,

"	So	Circe	spake	,	and	I	said	:	'	Tell	me	,	goddess	,
"	所以	瑟茜	说	,	和	我	说	:	-	告诉	我	,	女神	,

于是喀耳刻开口说话了，我说：‘女神，请告诉我，

[kæn; kən][aɪ][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [kə'rɪbdɪs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] .

can	I	by	any	means	escape	from	Charybdis	on	the	one	hand	,	and	.
能	我	经过	任何	方法	逃脱	从	卡律布狄斯	在	这	一	手	,	和	.

一方面，我能否以任何方式逃离卡律布狄斯?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'vendʒ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['mɑːnstər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər]

on	the	other	,	avenge	me	on	this	monster	,	when	she	would	take	my	comrades	for
在	这	其他	,	报仇	我	在	这	怪物	,	什么时候	她	会	拿	我的	同志们	为了

[ə; eɪ] [preɪ] ? -

a	prey	?	'
一个	猎物	?	-

另一方面，当这个怪物把我的同伴当成猎物时，请你替我报仇雪恨吧?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːdəs] [sed] : - ['oʊvər'boʊld] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] ['evər] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv]

"	But	the	goddess	said	:	'	Overbold	thou	art	,	and	thinkest	ever	of	deeds	of
"	但	这	女神	说	:	-	加粗	你	艺术	,	和	思考	曾经	的	契约	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

“但女神说：‘你太狂妄了，总是想着打仗。’

['verɪli] , [ðaʊ] ['wʊdɪst] [duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['silə] [ɪz][nɑːt]

Verily	,	thou	wouldest	do	battle	with	the	gods	themselves	;	and	surely	Scylla	is	not
确实	,	你	最	做	战斗	和	这	神	他们自己	;	和	一定	斯库拉	是	不是

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [reɪs] ,

of	mortal	race	,
的	凡人	种族	,

你竟想与神明为敌；而斯库拉绝非凡人。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] .

and	against	her	there	is	no	help	.
和	反对	她	那里	是	不	帮助	.

没有人能帮她对抗她。

[ðaʊ] [wɪlt] [duː] ['betər] [tuː; tə] [fliː] .

Thou	wilt	do	better	to	flee	.
你	枯萎	做	更好的	到	逃跑	.

你最好还是逃跑。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðaɪ] ['ɑːrmər] , [ðen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [dɑːrt] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

For	if	thou	tarry	to	put	on	thy	armour	,	then	will	she	dart	forth	again	,
为了	如果	你	焦油	到	放	在	你的	盔甲	,	然后	将要	她	镖	前进	再次	,

如果你耽搁了穿戴盔甲的时间，她就会再次冲出来。

[ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	take	as	many	as	before	.
和	拿	作为	许多	作为	前	.

数量和以前一样。

[draɪv] [ɑːn] [ðaɪ] [ʃɪp] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spiːd] [meɪ] [biː; bi] .

Drive	on	thy	ship	,	therefore	,	with	what	speed	may	be	.
驾驶	在	你的	船	,	所以	,	和	什么	速度	可能	是	.

所以，无论速度多快，都要驾驶你的船前进。

" - ['æftər] [ðɪs] , [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [keɪps] ,

"	'	After	this	,	thou	wilt	come	to	the	island	of	the	Three	Capes	,
"	-	后	这	,	你	枯萎	来	到	这	岛	的	这	三	披风	,

“此后，你将来到三岬岛，

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

where	are	the	herds	and	the	flocks	of	the	Sun	.
在哪里	是	这	畜群	和	这	羊群	的	这	太阳	.

太阳的群羊在哪里?

['sev(ə)n] [həːdz] [ʌv; əv] [kaɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪn] [iːtʃ]

Seven	herds	of	kine	there	are	and	seven	flocks	of	sheep	,	and	fifty	in	each
七	畜群	的	牛	那里	是	和	七	羊群	的	羊	,	和	五十	在	每个

.

:
.

这里有七群牛和七群羊，每群五十头。

[ðiːz] ['niːðər] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [nɔːr][daɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] ['gɔdɪsiz] [tuː; tə][hɜːrd][ðem; ðəm]

These	neither	are	born	,	nor	die	,	and	they	have	two	goddesses	to	herd	them
这些	两者都不	是	出生	,	也不	死	,	和	他们	有	二	女神们	到	一群	他们

.

:
.

它们既不会出生，也不会死亡，而且有两位女神来统领它们。

[ɪf] [jiː; ji][duː] [ðiːz] [noʊ][hɜːrt] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

If	ye	do	these	no	hurt	,	then	shall	ye	return	,	all	of	you	,
如果	是的	做	这些	不	伤害	,	然后	将	是的	返回	,	全部	的	你	,

如果你们不做这些伤害他人的事，那么你们所有人都可以返回。

[tuː; tə] ['ɪθəkə] , [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][hɑːrm][ðem; ðəm] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [ʃɪp] [biː; bi]['broʊkən] ,

to	Ithaca	,	but	if	ye	harm	them	,	then	shall	thy	ship	be	broken	,
到	伊萨卡	,	但	如果	是的	伤害	他们	,	然后	将	你的	船	是	破碎的	,

前往伊萨卡，但若你们伤害他们，你们的船必将破碎。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['kʌmpəni] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn][ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ]

and	all	thy	company	shall	perish	,	and	thou	shalt	return	alone	and	after	long
和	全部	你的	公司	将	沦	,	和	你	应	返回	独自的	和	后	长的

[dɪ'leɪ] . -

delay	.	'
延迟	.	-

你的同伴们都将灭亡，只有你一人，而且要很久以后才能返回。

" ['hævɪŋ] [soʊ]['spoʊkən] , [ðə; ði] ['gɑːdəs] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Having	so	spoken	,	the	goddess	departed	.
"	拥有	所以	说	,	这	女神	已离开	.

说完这些话，女神便离开了。

[ðen] [aɪ] [raʊzd] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði]['wɔːtər]

Then	I	roused	my	men	and	they	launched	the	ship	,	and	smote	the	water
然后	我	唤醒	我的	男人	和	他们	发射	这	船	,	和	猛击	这	水

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ,

with	their	oars	,
和	他们的	桨	,

于是我召集我的手下，他们下水，用桨拍打水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] , [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd]

and	the	goddess	sending	a	favourable	wind	,	we	hoisted	the	sails	,	and
和	这	女神	发送	一个	有利	风	,	我们	吊起	这	帆	,	和

['restɪd] .

rested	.
休息	.

女神赐予顺风，我们升起风帆，休息了一会儿。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [went] , [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] , ['seɪɪŋ] : - [frendz] ,

"	But	,	as	we	went	,	I	spake	to	my	companions	,	saying	:	-	Friends	,
"	但	,	作为	我们	去	,	我	说	到	我的	同伴	,	说	:	-	朋友们	,

“但是，当我们走的时候，我对我的同伴们说：‘朋友们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['oʊnli][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['səːsi] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə]

it	is	not	well	that	one	or	two	only	should	know	the	things	that	Circe	prophesied	to
它	是	不是	出色地	那	一	或者	二	仅有的	应该	知道	这	事物	那	瑟茜	预言	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有一两个人知道喀耳刻预言给我的事情，这并不好。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Therefore	I	will	declare	them	to	you	,
所以	我	将要	宣布	他们	到	你	,

因此，我要将这些事告诉你们。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

that	we	may	know	beforehand	the	things	that	shall	come	to	pass	,
那	我们	可能	知道	预先	这	事物	那	将	来	到	经过	,

好让我们预先知道将要发生的事，

[ænd; ənd][soʊ] ['iːðər] [daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] . -

and	so	either	die	or	live	.	'
和	所以	任何一个	死	或者	居住	.	-

所以要么死，要么活。

" [ænd; ənd][fɜːrst][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] ;

"	And	first	I	told	them	of	the	Sirens	;
"	和	第一的	我	讲述	他们	的	这	警报器	;

“我首先给他们讲了塞壬的故事；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [speɪk] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['saiərinz] - ['aɪlənd] .

and	while	I	spake	we	came	to	the	Sirens	'	Island	.
和	尽管	我	说	我们	来了	到	这	警报器	-	岛	.

我说话的时候，我们来到了塞壬岛。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [briːz] [siːs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndləs] [kɑːm] .

Then	did	the	breeze	cease	,	and	there	was	a	windless	calm	.
然后	做过	这	微风	停止	,	和	那里	曾是	一个	无风	冷静的	.

微风停了，天色平静无风。

[soʊ][maɪ] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

So	my	comrades	took	down	the	sails	and	put	out	the	oars	,
所以	我的	同志们	采取	向下	这	帆	和	放	出去	这	桨	,

于是我的同伴们收起帆，放下船桨。

[ænd; ənd][aɪ] [kleft] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [ʌv; əv][wæks][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] , ['meltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	I	cleft	a	great	round	of	wax	with	my	sword	,	and	,	melting	it	in
和	我	裂	一个	伟大的	圆形的	的	蜡	和	我的	剑	,	和	,	融化	它	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

我用剑劈开一大块圆形的蜡，然后把它放在阳光下融化，

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][maɪ][men] ; ['æftərwərdz] [ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'iː][baɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

I	filled	the	ears	of	my	men	;	afterwards	they	bound	me	by	hands	and	feet	,
我	已填	这	耳朵	的	我的	男人	;	然后	他们	边界	我	经过	双手	和	脚	,

我向我的部下灌输了这些信息；之后他们捆绑了我的手脚。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði][mæst] .

as	I	stood	upright	by	the	mast	.
作为	我	站立	直立	经过	这	桅杆	.

我笔直地站在桅杆旁。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

And	when	we	were	so	near	the	shore	that	the	shout	of	a	man	could
和	什么时候	我们	是	所以	靠近	这	支撑	那	这	喊	的	一个	男人	可以

[biː; bi] [hɜːrd] [ˌðer'frʌm] ,

be	heard	therefrom	,
是	听到	由此	,

当我们离岸边非常近，甚至能听到岸上传来一个人的喊叫声时，

[ðə; ði]['saiərinz] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər] [sɔːŋ] .

the	Sirens	perceived	the	ship	,	and	began	their	song	.
这	警报器	感知	这	船	,	和	开始	他们的	歌曲	.

塞壬女妖察觉到了船只，便开始歌唱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

And	their	song	was	this	:	—
和	他们的	歌曲	曾是	这	:	—

他们的歌是这样的：——

" - ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [rɪ'naʊnd] [oʊ'dɪsiəs] , [greɪt] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] .

"	'	Hither	,	come	hither	,	renowned	Odysseus	,	great	glory	of	the	Greeks	.
"	-	这里	,	来	这里	,	著名	奥德修斯	,	伟大的	荣耀	的	这	希腊人	.

“来吧，来吧，鼎鼎大名的奥德修斯，希腊人的伟大荣耀。”

[hɪr] [steɪ] [ðaɪ][bɑːrk] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tweɪn] .

Here	stay	thy	bark	that	thou	mayest	listen	to	the	voice	of	us	twain	.
这里	停留	你的	吠	那	你	五月	听	到	这	嗓音	的	我们	马克·吐温	.

你的船就停在这里，听听我们俩的声音。

[fɔːr; fər] [nʌn] [hæθ] ['evər] ['drɪvn] [baɪ] [ðɪs] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ʃɪp] ,

For	none	hath	ever	driven	by	this	way	in	his	black	ship	,
为了	没有任何	有	曾经	驱动	经过	这	方式	在	他的	黑色的	船	,

因为从来没有人驾驶着他的黑船走过这条路，

[tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɪps][ðə; ði] [vɔɪs] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] ,

till	he	hath	heard	from	our	lips	the	voice	sweet	as	the	honeycomb	,
直到	他	有	听到	从	我们的	嘴唇	这	嗓音	甜的	作为	这	蜂窝	,

直到他听到我们口中传来如蜂巢般甜美的声音，

[ænd; ənd] [hæθ] [hæd; həd][dʒɔɪ] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði]['waɪzər] .

and	hath	had	joy	thereof	and	gone	on	his	way	the	wiser	.
和	有	有	喜悦	其中	和	已消失	在	他的	方式	这	更明智	.

他从中获得了快乐，并且带着智慧继续前行。

[fɔːr; fər][loʊ] , [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

For	lo	,	we	know	all	things	,
为了	洛	,	我们	知道	全部	事物	,

看哪，我们知道一切。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['trəudʒəns][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [waɪd] [trɔɪ] - [lænd] , [jeɪ] ,

all	that	the	Greeks	and	the	Trojans	have	suffered	in	wide	Troy	-	land	,	yea	,
全部	那	这	希腊人	和	这	特洛伊木马	有	遭受	在	宽的	特洛伊	-	土地	,	是的	,

是的，希腊人和特洛伊人在广袤的特洛伊土地上所遭受的一切苦难，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [ɜːrθ] . -

and	we	know	all	that	shall	hereafter	be	upon	the	fruitful	earth	.	'
和	我们	知道	全部	那	将	此后	是	之上	这	卓有成效	地球	.	-

我们知道未来这片肥沃土地上将发生的一切。

" [ðen] [aɪ] ['moʊʃənd] [maɪ][men][tuː; tə] [luːs] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] ;

"	Then	I	motioned	my	men	to	loose	me	,	for	their	ears	were	stopped	;
"	然后	我	示意	我的	男人	到	松动的	我	,	为了	他们的	耳朵	是	停止	;

“然后我示意我的手下放开我，因为他们的耳朵都堵住了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [jʊ'rɪləkəs] [pʊt] [nuː] [bɑːndz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	they	plied	their	oars	,	and	Eurylochus	put	new	bonds	upon	me	.
但	他们	合拢	他们的	桨	,	和	欧律洛科斯	放	新的	债券	之上	我	.

但他们奋力划桨，欧律洛科斯又给我套上了新的枷锁。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][wæks][frʌm; frəm]

And	when	we	had	passed	by	the	island	,	then	they	took	the	wax	from
和	什么时候	我们	有	通过了	经过	这	岛	,	然后	他们	采取	这	蜡	从

[ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

当我们经过那个岛的时候，他们才取出耳朵里的耳垢。

[ænd; ənd] [luːst] [maɪ][bɑːndz] .

and	loosed	my	bonds	.
和	松开	我的	债券	.

并解开了我的束缚。

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][sɜːrf] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɔːr] ,

"	After	this	they	saw	a	smoke	and	surf	,	and	heard	a	mighty	roar	,
"	后	这	他们	锯	一个	抽烟	和	冲浪	,	和	听到	一个	强大的	吼	,

“此后，他们看到浓烟和巨浪，并听到一声巨大的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər] [fɪr] ;

and	their	oars	dropped	out	of	their	hands	for	fear	;
和	他们的	桨	掉落	出去	的	他们的	双手	为了	害怕	;

他们害怕得手中的桨都掉了下来；

[bʌt; bət][aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] ,

but	I	bade	them	be	of	good	heart	,
但	我	巴德	他们	是	的	好的	心	,

但我嘱咐他们要心存善念，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ][maɪ]['kaʊns(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['ʌðər] ['deɪndʒəz][ɪn][pæst][taɪm] .

because	by	my	counsel	they	had	escaped	other	dangers	in	past	time	.
因为	经过	我的	法律顾问	他们	有	逃脱	其他	危险	在	过去的	时间	.

因为在我的建议下，他们过去曾躲过其他危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊəz] [aɪ] [beɪd] [roʊ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .

And	the	rowers	I	bade	row	as	hard	as	they	might	.
和	这	划船者	我	巴德	排	作为	难的	作为	他们	可能	.

我命令划船的队员们拼尽全力去划船。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] [aɪ] [sed] : - [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	to	the	helmsman	I	said	:	'	Steer	the	ship	outside	the	smoke	and	the
但	到	这	舵手	我	说	:	-	转向	这	船	外部	这	抽烟	和	这

[sɜːrf] ,

surf	,
冲浪	,

但我对舵手说：“把船开到烟雾和海浪之外去。”

[ænd; ənd] [stɪr] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] . -

and	steer	close	to	the	cliffs	.	'
和	转向	关闭	到	这	悬崖	.	-

并沿着悬崖边航行。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['silə] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fiərɪŋ] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːs]

But	of	Scylla	I	said	nothing	,	fearing	lest	they	should	lose	heart	,	and	cease
但	的	斯库拉	我	说	没有什么	,	害怕	免得	他们	应该	失去	心	,	和	停止

['roʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

rowing	altogether	.
划船	共	.

但对于斯库拉，我什么也没说，唯恐他们会因此灰心丧气，彻底停止划船。

[ðen] [aɪ] [ɑːrmd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [praʊ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['silə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .

Then	I	armed	myself	,	and	stood	in	the	prow	waiting	till	Scylla	should	appear	.
然后	我	武装	我	,	和	站立	在	这	船首	等待	直到	斯库拉	应该	出现	.

然后我武装自己，站在船头等待斯库拉出现。

" [soʊ] [wiː; wi] [seɪld] [ʌp] [ðə; ði] [streɪt] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	So	we	sailed	up	the	strait	;	and	there	was	sore	trouble	in	my	heart	,
"	所以	我们	航行	向上	这	海峡	;	和	那里	曾是	疮	麻烦	在	我的	心	,

于是我们驶入海峡；我心中充满了忧虑，

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] ['silə] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'rɪbdɪs] ,

for	on	the	one	side	was	Scylla	,	and	on	the	other	Charybdis	,
为了	在	这	一	边	曾是	斯库拉	,	和	在	这	其他	卡律布狄斯	,

一边是斯库拉，另一边是卡律布狄斯，

['sʌkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

sucking	down	the	water	in	a	terrible	fashion	.
吸吮	向下	这	水	在	一个	糟糕的	时尚	.

以一种糟糕的方式吸水。

[naʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['vɑːmɪt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] [bɔɪlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Now	would	she	vomit	it	forth	,	boiling	the	while	as	a	great	kettle	boils	upon	the
现在	会	她	呕吐	它	前进	,	沸腾	这	尽管	作为	一个	伟大的	壶	沸腾	之上	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

现在她会把它吐出来，就像火上沸腾的大水壶一样，同时沸腾起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	the	spray	fell	on	the	very	tops	of	the	cliffs	on	either	side	.
和	这	喷	跌倒	在	这	非常	最高额	的	这	悬崖	在	任何一个	边	.

水花落在两侧悬崖的顶端。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

And	then	again	she	gulped	the	water	down	,	so	that	we	could	see	to	her
和	然后	再次	她	吞咽	这	水	向下	,	所以	那	我们	可以	看	到	她

['veri] [depθs] ,

very	depths	,
非常	深度	,

然后她又一次大口吞咽海水，让我们得以看清她身体的深处。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [waɪt] [sænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

even	the	white	sand	that	was	at	the	bottom	of	the	sea	.
甚至	这	白色的	沙	那	曾是	在	这	底部	的	这	海	.

甚至包括海底的白沙。

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [lʊkt] , [fiərɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] ,

Towards	her	we	looked	,	fearing	destruction	,	and	while	we	looked	,
向	她	我们	看起来	,	害怕	破坏	,	和	尽管	我们	看起来	,

我们望向她，恐惧着毁灭，当我们望着她时，

[ˈsilə] [kɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɪp] [sɪks] [ʌv; əv] [maɪ] [kəmˈpænjənz] , [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ænd; ənd]

Scylla	caught	out	of	my	ship	six	of	my	companions	,	the	strongest	and
斯库拉	捕捉	出去	的	我的	船	六	的	我的	同伴	,	这	最强	和

[ˈbreɪvəst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

bravest	of	them	all	.
最勇敢的	的	他们	全部	.

斯库拉从我的船上抓走了我的六名同伴，他们都是其中最强壮、最勇敢的。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [maɪ] [ʃɪps] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [kruː] , [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]

When	I	looked	to	my	ships	to	find	my	crew	,	then	I	saw	their	feet	and
什么时候	我	看起来	到	我的	船舶	到	寻找	我的	全体人员	,	然后	我	锯	他们的	脚	和

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当我望向我的船只寻找我的船员时，我看到了他们的手和脚。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [baɪ] [neɪm] , ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

and	I	heard	them	call	me	by	name	,	speaking	to	me	for	the	last	time	.
和	我	听到	他们	称呼	我	经过	姓名	,	请讲	到	我	为了	这	最后的	时间	.

我听到他们呼唤我的名字，那是他们最后一次和我说话。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪʃər] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈhedlənd,ˈhedlænd] , [lets] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [laɪn]

Even	as	a	fisher	,	standing	on	some	headland	,	lets	down	his	long	line
甚至	作为	一个	渔夫	,	常设	在	一些	海岬	,	让我们	向下	他的	长的	线

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [beɪt] ,

with	a	bait	,
和	一个	饵	,

即使像渔夫一样，站在海岬上，放下挂着鱼饵的长线，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪnˈsner] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz]

that	he	may	ensnare	the	fishes	of	the	sea	,	and	each	,	as	he	catches
那	他	可能	诱捕	这	鱼	的	这	海	,	和	每个	,	作为	他	捕获物

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

好让他捕捉海里的鱼，并且每捕捉一条鱼，

[hiː; hi] [fliŋz] [ˈraɪðɪŋ] [əˈʃɔːr] , [soʊ] [dɪd] [ˈsilə] [ber] [ðə; ði] [men] [ˈraɪðɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə]

he	flings	writhing	ashore	,	so	did	Scylla	bear	the	men	writhing	up	the	cliff	to
他	投掷	扭动	岸上	,	所以	做过	斯库拉	熊	这	男人	扭动	向上	这	悬崖	到

[hɜːr; hər] [keɪv] .

her	cave	.
她	洞穴	.

他将挣扎着的人们扔到岸上，就像斯库拉背着挣扎着的男人们爬上悬崖，回到她的洞穴一样。

[ðer; ðər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvaʊər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈterəbli] [ðə; ði] [waɪl] .

There	did	she	devour	them	;	and	they	cried	to	me	terribly	the	while	.
那里	做过	她	吞食	他们	;	和	他们	哭	到	我	可怕	这	尽管	.

她在那里吞噬了他们；他们则向我发出凄厉的哭喊。

[ˈverɪli] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

Verily	,	of	all	the	things	that	I	have	seen	upon	the	sea	,
确实	,	的	全部	这	事物	那	我	有	已见	之上	这	海	,

的确，在我所见过的所有海上事物中，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɪtiəs] [ʌv; əv] [ɔːl] .

this	was	the	most	piteous	of	all	.
这	曾是	这	最多	可怜的	的	全部	.

这是最令人痛心的。

" ['æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [keɪps] ;

"	After	this	we	came	to	the	island	of	the	Three	Capes	;
"	后	这	我们	来了	到	这	岛	的	这	三	披风	;

“之后我们来到了三岬岛；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [ʃɪp] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv]

and	from	my	ship	I	heard	the	lowing	of	the	kine	and	the	bleating	of
和	从	我的	船	我	听到	这	低	的	这	牛	和	这	咩咩叫	的

[ðə; ði] [ʃiːp] .

the	sheep	.
这	羊	.

从我的船上，我听到了牛的哞叫声和羊的咩叫声。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [taɪ'riːsiəs] ,

Thereupon	I	called	to	mind	the	saying	of	Teiresias	,
于是	我	称为	到	头脑	这	说	的	忒瑞西阿斯	,

于是我想起了忒瑞西阿斯的一句名言：

[haʊ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

how	he	charged	me	to	shun	the	island	of	the	Sun	.
如何	他	带电	我	到	回避	这	岛	的	这	太阳	.

他告诫我远离太阳之岛。

[soʊ][aɪ] [speɪk] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] , ['seɪɪŋ] : - [hɪr] [naʊ] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [taɪ'riːsiəs] [ænd; ənd]

So	I	spake	to	my	comrades	,	saying	:	'	Hear	now	the	counsels	of	Teiresias	and
所以	我	说	到	我的	同志们	,	说	:	-	听到	现在	这	律师	的	忒瑞西阿斯	和

['səːsi] .

Circe	.
瑟茜	.

于是我对我的同伴们说：‘现在请听听忒瑞西阿斯和喀耳刻的建议。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][seɪl][baɪ][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

They	charged	me	to	sail	by	the	island	of	the	Sun	;
他们	带电	我	到	帆	经过	这	岛	的	这	太阳	;

他们命令我乘船经过太阳岛；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['iːv(ə)l] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es] .

for	they	said	that	there	the	most	dreadful	evil	would	overtake	us	.
为了	他们	说	那	那里	这	最多	可怕	邪恶的	会	超过	我们	.

因为他们说，在那里，最可怕的邪恶将会降临到我们身上。

[duː][jiː; ji] [ðen] [roʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [pæst] . -

Do	ye	then	row	the	ship	past	.	'
做	是的	然后	排	这	船	过去的	.	-

你们就划船过去吧。

" [soʊ][aɪ] [speɪk] ; [bʌt; bət] [jʊ'rɪləkəs] [meɪd] ['ænsər] [ɪn] [ræθ] : - ['ʃʊrli] , [ju(ː)'lisiːz] , [ðaʊ] [nəʊ]

"	So	I	spake	;	but	Eurylochus	made	answer	in	wrath	:	'	Surely	,	Ulysses	,	thou	knowest
"	所以	我	说	;	但	欧律洛科斯	制成	回答	在	愤怒	:	-	一定	,	尤利西斯	,	你	最了解

[nɑːt] ['wɪrinəs] ,

not	weariness	,
不是	疲劳	,

于是我开口说道；但欧律洛科斯怒气冲冲地回答说：‘尤利西斯啊，你难道不知道疲倦吗？’

[ænd; ənd][ɑːrt] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [fər'bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['wɪri] [ðoʊ] [wiː; wi][biː; bi][wɪð; wɪθ] [tɔɪl]

and	art	made	of	iron	,	forbidding	us	,	weary	though	we	be	with	toil
和	艺术	制成	的	铁	,	禁止	我们	,	厌倦	尽管	我们	是	和	辛劳

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	watching	,
和	观看	,

还有铁制的艺术品，它禁止我们，尽管我们辛勤劳作、疲惫不堪，却依然守望不休。

[tuː; tə][lænd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [wer] [wiː; wi] [maɪt] [wel] [rɪ'freʃ] [ɑːr'selvz] .

to	land	upon	this	island	,	where	we	might	well	refresh	ourselves	.
到	土地	之上	这	岛	,	在哪里	我们	可能	出色地	刷新	我们自己	.

登陆这座岛屿，我们可以好好休整一番。

[ræʃ] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [ðæt] [ðaʊ] [kə'mɑːnd] [juː 'es][tuː; tə][seɪl] [ɔːl] [naɪt] ;

Rash	,	also	,	art	thou	in	that	thou	commandest	us	to	sail	all	night	;
皮疹	,	还	,	艺术	你	在	那	你	指挥官	我们	到	帆	全部	夜晚	;

你也很鲁莽，竟然命令我们整夜航行；

[æt; ət] [naɪt] ['dedli] ['waɪndz] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] ,

at	night	deadly	winds	spring	up	,	and	how	shall	we	escape	,
在	夜晚	致命	风	春天	向上	,	和	如何	将	我们	逃脱	,

夜里狂风骤起，我们该如何逃脱?

[ɪf] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] [smaɪt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ,

if	some	sudden	storm	from	the	west	or	the	south	smite	our	ship	,
如果	一些	突然	风暴	从	这	西方	或者	这	南	惩击	我们的	船	,

如果来自西方或南方的突如其来的风暴袭击了我们的船，

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] ?

and	break	it	in	pieces	?
和	休息	它	在	件	?

然后把它掰成碎片?

['ræðər] [let][juː 'es] [steɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

Rather	let	us	stay	,	and	take	our	meal	and	sleep	by	the	ship's	side	,
相当	让	我们	停留	,	和	拿	我们的	一顿饭	和	睡觉	经过	这	船的	边	,

不如让我们留下来，在船边吃饭睡觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [wiː; wi] [seɪl] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] . -

and	to	-	morrow	will	we	sail	again	across	the	sea	.	'
和	到	-	明天	将要	我们	帆	再次	穿过	这	海	.	-

明天我们将再次扬帆远航。

" [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	Thus	he	spake	,	and	all	consented	to	his	speech	.
"	因此	他	说	,	和	全部	同意	到	他的	演讲	.

“他就这样说道，所有人都赞同他的话。”

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə][wɜːrk][juː 'es] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd]

Then	I	knew	that	the	gods	were	minded	to	work	us	mischief	,	and	I	made
然后	我	知道	那	这	神	是	有思想	到	工作	我们	恶作剧	,	和	我	制成

['ænsər] :

answer	:
回答	:

那时我就知道众神有意捉弄我们，于是我回答说：

- [jiː; ji] [fɔːrs] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['meni] [ə'genst] [wʌn] .

'	Ye	force	me	,	being	many	against	one	.
-	叶	力量	我	,	存在	许多	反对	一	.

你们以多敌我，逼我。

[bʌt; bət] [swer] [jiː; ji][ɔːl][æn; ən] [oʊθ] , [ðæt] [ɪf] [jiː; ji][faɪnd] [hɪr] ['iːðər] [hɜːrd][ɔːr] [flɑːk] ,

But	swear	ye	all	an	oath	,	that	if	ye	find	here	either	herd	or	flock	,
但	发誓	是的	全部	一个	誓言	,	那	如果	是的	寻找	这里	任何一个	一群	或者	群	,

但你们都要发誓，如果在这里发现牛群或羊群，

[jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [sleɪ] ['iːðər] ['bʊlək] [ɔːr] [ʃiːp] ,

ye	will	not	slay	either	bullock	or	sheep	,
是的	将要	不是	杀戮	任何一个	犍	或者	羊	,

你们不可宰杀牛羊。

[bʌt; bət] [wɪl] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] ['səːsi] [geɪv] [ˌjuː 'es] . -

but	will	rest	content	with	the	food	that	Circe	gave	us	.	'
但	将要	休息	内容	和	这	食物	那	瑟茜	给予	我们	.	-

但我们会满足于喀耳刻赐予我们的食物。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [oʊθ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ][duː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɔːrn] ,

"	Then	they	all	made	oath	that	they	would	so	do	;	and	when	they	had	sworn	,
"	然后	他们	全部	制成	誓言	那	他们	会	所以	做	;	和	什么时候	他们	有	宣誓	,

于是他们都发誓要这样做；发完誓之后，

[ðeɪ] [muəd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kriːk] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər]

they	moored	the	ship	within	a	creek	,	where	there	was	a	spring	of	fresh	water
他们	系泊	这	船	之内	一个	溪	,	在哪里	那里	曾是	一个	春天	的	新鲜的	水

;

;

;

他们将船停泊在一条小溪里，那里有一处淡水泉；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [miːl] .

and	so	we	took	our	meal	.
和	所以	我们	采取	我们的	一顿饭	.

于是我们开始用餐。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

But	when	we	had	enough	of	meat	and	drink	,
但	什么时候	我们	有	足够的	的	肉	和	喝	,

但当我们吃饱喝足之后，

[wiː; wi] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [huːm] ['silə] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]

we	remembered	our	comrades	whom	Scylla	had	snatched	from	the	ship
我们	记得	我们的	同志们	谁	斯库拉	有	抢夺	从	这	船

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ænd; ənd][wiː; wi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tɪl] ['slʌmbər] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

and	devoured	and	we	mourned	for	them	till	slumber	fell	upon	us	.
和	吞噬	和	我们	哀悼	为了	他们	直到	睡眠	跌倒	之上	我们	.

我们想起了被斯库拉从船上掳走并吞噬的同伴，我们为他们哀悼，直到睡意袭来。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] , ['seɪɪŋ] : - [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [fuːd]

"	The	next	morning	I	spake	to	my	company	,	saying	:	'	Friends	,	we	have	yet	food
"	这	下一个	早晨	我	说	到	我的	公司	,	说	:	-	朋友们	,	我们	有	然而	食物

,

,

,

第二天早上，我对我的同事们说："朋友们，我们还有食物，

[bəuθ] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .

both	bread	and	wine	.
两个都	面包	和	葡萄酒	.

面包和葡萄酒。

[kiːp] , ['ðerfɔːr] , [jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] , [lest] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf]

Keep	,	therefore	,	your	hands	from	the	flocks	and	herds	,	lest	some	mischief
保持	,	所以	,	你的	双手	从	这	羊群	和	畜群	,	免得	一些	恶作剧

[ˌoʊvər'teɪk][ˌjuː 'es] ,

overtake	us	,
超过	我们	,

所以，你们不可伸手去抓羊群和牛群，免得给我们带来灾祸。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

for	they	are	the	flocks	and	herds	of	the	Sun	,
为了	他们	是	这	羊群	和	畜群	的	这	太阳	,

因为它们是太阳的羊群和牛群，

[ə; eɪ] ['maɪti] [gɑːd] [huːz] [aɪ] [nʌn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] . -

a	mighty	god	whose	eye	none	may	escape	.	'
一个	强大的	上帝	谁	眼睛	没有任何	可能	逃脱	.	-

一位威严无比的神，无人能逃脱他的目光。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [pə'sweidid] [ðem; ðəm] .

"	With	these	words	I	persuaded	them	.
"	和	这些	字	我	被说服	他们	.

我用这些话说服了他们。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bluː] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər]

But	for	a	month	the	south	wind	blew	without	ceasing	;	there	was	no	other
但	为了	一个	月	这	南	风	吹	没有	停止	;	那里	曾是	不	其他

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

但南风一连刮了一个月，没有停歇；没有其他风。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['hæpli] [ðə; ði] [iːst] .

unless	it	were	haply	the	east	.
除非	它	是	或许	这	东方	.

除非那是东方。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [feɪld] [nɑːt] [ðə; ði] [men] , [ðeɪ] [hɑːmd] [nɑːt]

So	long	,	indeed	,	as	the	bread	and	wine	failed	not	the	men	,	they	harmed	not
所以	长的	,	的确	,	作为	这	面包	和	葡萄酒	失败的	不是	这	男人	,	他们	受到伤害	不是

[ðə; ði] [həːdz] ,

the	herds	,
这	畜群	,

只要面包和酒没有让男人们挨饿受冻，他们就不会伤害牲畜。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .

fearing	to	die	.
害怕	到	死	.

害怕死亡。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [kən'sʊmd] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	afterwards	,	when	our	stores	were	consumed	,	they	wandered	about	the
和	然后	,	什么时候	我们的	商店	是	消耗	,	他们	漫步	关于	这

['aɪlənd] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

island	,	and	searched	for	food	,
岛	,	和	搜索	为了	食物	,

后来，当我们的储备物资耗尽后，他们便在岛上四处游荡，寻找食物。

[sneərɪŋ] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hʊks] , [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] [prest] [ðem; ðəm] ['sɔːrli] .

snaring	fishes	and	birds	with	hooks	,	for	hunger	pressed	them	sorely	.
陷阱	鱼	和	鸟类	和	钩子	,	为了	饥饿	按下	他们	非常	.

他们用钩子捕捉鱼和鸟，因为他们极度饥饿。

[bʌt; bət] [aɪ] [rəumd] [baɪ] [maɪ'self] , [preɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [juː 'es]

But	I	roamed	by	myself	,	praying	to	the	gods	that	they	would	send	us
但	我	漫游	经过	我	,	祈祷	到	这	神	那	他们	会	发送	我们

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

但我独自一人四处游荡，祈求神明拯救我们。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['slʌmbər] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

So	it	chanced	one	day	that	slumber	overcame	me	,	and	I	slept	far	away	from
所以	它	偶然	一	天	那	睡眠	克服	我	,	和	我	睡着了	远的	离开	从

[maɪ] [kəm'pænjənz] .

my	companions	.
我的	同伴	.

有一天，我突然睡着了，睡得远离了我的同伴。

" ['miːnwaɪl] [jʊ'rɪləkəs] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['juːzɪŋ]['feɪt(ə)l][krɑːft] : - [frendz] ,

"	Meanwhile	Eurylochus	spake	to	the	others	,	using	fatal	craft	:	'	Friends	,
"	同时	欧律洛科斯	说	到	这	其他的	,	使用	致命的	工艺	:	-	朋友们	,

与此同时，欧律洛科斯用致命的诡计对其他人说道："朋友们，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] ['sʌfəz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

listen	to	one	who	suffers	affliction	with	you	.
听	到	一	WHO	遭受	痛苦	和	你	.

听从与你一同受苦之人的劝告。

['ɔːlweɪz] [ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

Always	is	death	a	thing	to	be	avoided	;
总是	是	死亡	一个	事物	到	是	避免	;

死亡永远是应该避免的事情；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['dɛθs] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ɪz] [deθ] [baɪ] ['hʌŋgər] .

but	of	all	deaths	the	most	to	be	feared	is	death	by	hunger	.
但	的	全部	死亡人数	这	最多	到	是	害怕	是	死亡	经过	饥饿	.

但所有死法中最可怕的莫过于饿死。

[kʌm] , ['ðerfɔːr] ,

Come	,	therefore	,
来	,	所以	,

因此，

[let][ˌjuː 'es]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][ɪn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

let	us	sacrifice	to	the	gods	in	heaven	the	best	of	the	oxen	of	the	Sun	.
让	我们	牺牲	到	这	神	在	天堂	这	最好的	的	这	牛	的	这	太阳	.

让我们将太阳神最好的牛献祭给天上的神灵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [vaʊ] [tuː; tə] [bɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

And	we	will	vow	to	build	to	the	Sun	,	when	we	shall	reach	the	land	of
和	我们	将要	发誓	到	建造	到	这	太阳	,	什么时候	我们	将	抵达	这	土地	的

['ɪθəkə] ,

Ithaca	,
伊萨卡	,

当我们抵达伊萨卡岛时，我们将立誓建造通往太阳的道路。

[ə; eɪ] [greɪt] ['temp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ə'dɔːrn][wɪð; wɪθ] [gɪfts] ['meni] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

a	great	temple	which	we	will	adorn	with	gifts	many	and	precious	.
一个	伟大的	寺庙	哪个	我们	将要	装饰	和	礼物	许多	和	宝贵的	.

一座宏伟的寺庙，我们将用许多珍贵的礼物来装饰它。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['maɪndɪd][tuː; tə] [sɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , ['biːɪŋ] [rɔːθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːksənz] [seɪk] ,

But	if	he	be	minded	to	sink	our	ship	,	being	wroth	for	his	oxen's	sake	,
但	如果	他	是	有思想	到	下沉	我们的	船	,	存在	愤怒	为了	他的	牛的	清酒	,

但如果他因牛的缘故而愤怒，一心想要击沉我们的船，

['verɪli] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [draʊn] [ðæn; ðən] [weɪst] ['sloʊli] [tuː; tə] [deθ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] . -

verily	I	would	rather	drown	than	waste	slowly	to	death	upon	this	island	.	'
确实	我	会	相当	溺水	比	浪费	缓慢地	到	死亡	之上	这	岛	.	-

我宁愿溺死，也不愿在这岛上慢慢死去。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [kən'sent] .

"	To	this	they	all	gave	consent	.
"	到	这	他们	全部	给予	同意	.

他们都表示同意。

[ðen] [jʊ'rɪləkəs] [dreɪv] [ðə; ði] ['fætɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] , — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [greɪzd] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Then	Eurylochus	drave	the	fattest	of	the	kine	,	—	for	they	grazed	near	the	ship	,
然后	欧律洛科斯	德雷夫	这	最胖的	的	这	牛	,	—	为了	他们	放牧	靠近	这	船	,

然后欧律洛科斯赶来了最肥美的母牛——因为它们在船附近吃草。

— [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

—	and	the	men	sacrificed	it	to	the	gods	.
—	和	这	男人	牺牲	它	到	这	神	.

——然后男人们把它献祭给了神灵。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] [ðæt] [həːdid] [ðə; ði][kaɪn] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ]['taɪdɪŋz]

"	And	one	of	the	nymphs	that	herded	the	kine	flew	to	the	Sun	with	tidings
"	和	一	的	这	若虫	那	放牧	这	牛	飞翔	到	这	太阳	和	消息

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

of	that	which	had	been	done	.
的	那	哪个	有	到过	完毕	.

“一位放牛的仙女飞到太阳那里，把发生的事情告诉了太阳神。”

[ðen] [speɪk] [ðə; ði][sʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] : - [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪlti] ['kɒmreɪdz]

Then	spake	the	Sun	among	the	other	gods	:	'	Avenge	me	now	on	the	guilty	comrades
然后	说	这	太阳	之中	这	其他	神	:	-	报仇	我	现在	在	这	有罪的	同志们

[ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ;

of	Ulysses	;
的	尤利西斯	;

太阳神和其他神祇一起说道：“现在就为我向尤利西斯的罪孽同伙复仇吧；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][sleɪn][ðə; ði][həːdz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [wen] [aɪ] [maʊnt] [ðə; ði]

for	they	have	slain	the	herds	which	I	delight	to	see	both	when	I	mount	the
为了	他们	有	被杀	这	畜群	哪个	我	喜	到	看	两个都	什么时候	我	山	这

['hevəns] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'send] [ˌðer'frʌm] .

heavens	and	when	I	descend	therefrom	.
天	和	什么时候	我	下降	由此	.

因为他们屠杀了我升天和下天时都乐于见到的牛群。

['verɪli] , [ɪf] [ðeɪ] [peɪ][nɑːt][ðə; ði][duː] ['penəlti][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,

Verily	,	if	they	pay	not	the	due	penalty	for	their	wrong	-	doing	,
确实	,	如果	他们	支付	不是	这	到期的	惩罚	为了	他们的	错误的	-	正在做	,

诚然，如果他们不为自己的罪行支付应有的惩罚，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . -

I	will	go	down	and	give	my	light	to	the	regions	of	the	dead	.	'
我	将要	去	向下	和	给	我的	光	到	这	地区	的	这	死的	.	-

我将下到死者之地，将我的光芒照耀那里。

" [ðen] [zjuːs; zuːs] [meɪd] ['ænsər] : - [ʃaɪn] , [ðaʊ] [sʌn] , [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	Then	Zeus	made	answer	:	'	Shine	,	thou	Sun	,	as	aforetime	,	on	the	earth	.
"	然后	宙斯	制成	回答	:	-	闪耀	,	你	太阳	,	作为	之前	,	在	这	地球	.

“于是宙斯回答说：‘太阳啊，照耀大地吧，像以前一样。’

['verɪli] , [maɪ] ['θʌndərboʊlt] [kæn; kən] ['iːzəli] [riːtʃ] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪnərz] ,

Verily	,	my	thunderbolt	can	easily	reach	the	bark	of	these	sinners	,
确实	,	我的	霹雳	能	容易地	抵达	这	吠	的	这些	罪人	,

我的雷霆之力的确可以轻易击中这些罪人的皮毛。

[ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . -

and	break	it	in	the	middle	of	the	sea	.	'
和	休息	它	在	这	中间	的	这	海	.	-

然后把它摔碎在大海中央。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪmf] [kə'lɪpsoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	All	these	things	I	heard	afterwards	from	the	nymph	Calypso	,	and	she	had
"	全部	这些	事物	我	听到	然后	从	这	仙女	卡吕普索	,	和	她	有

[hɜːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hɜːrmiːz] ,

heard	them	from	Hermes	,
听到	他们	从	爱马仕	,

“所有这些事我后来都是从仙女卡吕普索那里听说的，而她又是从赫尔墨斯那里听说的。”

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

the	messenger	.
这	信使	.

信使。

" [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [wɜːrdz] [dɪd][aɪ] [rɪ'bjuːk] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['remədi] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	With	angry	words	did	I	rebuke	my	comrades	,	but	found	no	remedy	for	their
"	和	生气的	字	做过	我	训斥	我的	同志们	,	但	成立	不	补救	为了	他们的

[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ,

wrong	-	doing	,
错误的	-	正在做	,

“我曾义愤填膺地斥责我的同伴，但却找不到任何办法来纠正他们的错误行为。”

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪn] [wɜːr; wər] [ded] .

seeing	that	the	kine	were	dead	.
看到	那	这	牛	是	死的	.

发现牛都死了。

[fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [maɪ] [frendz] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

For	six	days	my	friends	feasted	on	the	cattle	of	the	Sun	;
为了	六	天	我的	朋友们	盛宴	在	这	牛	的	这	太阳	;

我的朋友们连续六天享用了太阳神的牛羊；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [keɪm] , [wiː; wi] [lɔːntʃt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]

but	when	the	seventh	day	came	,	we	launched	our	ship	upon	the	sea	,	and
但	什么时候	这	第七	天	来了	,	我们	发射	我们的	船	之上	这	海	,	和

[set] [seɪl] .

set	sail	.
放	帆	.

但到了第七天，我们就把船下水，扬帆起航。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [keɪps] ,

"	When	we	were	now	out	of	sight	of	the	island	of	the	Three	Capes	,
"	什么时候	我们	是	现在	出去	的	视线	的	这	岛	的	这	三	披风	,

“当我们完全看不到三岬岛的时候，

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [lænd] [ə'pɪrd] , [zjuːs; zuːs] [hʌŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

and	no	other	land	appeared	,	Zeus	hung	a	dark	cloud	over	us	,
和	不	其他	土地	出现	,	宙斯	悬挂	一个	黑暗的	云	超过	我们	,

其他陆地并未出现，宙斯在我们头上笼罩了一片乌云。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [keɪm] ['fɪrsli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	suddenly	the	west	wind	came	fiercely	down	upon	the	ship	,
和	突然	这	西方	风	来了	激烈地	向下	之上	这	船	,

突然，西风猛烈地吹向船身。

[ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	snapped	the	shrouds	on	either	side	.
和	啪啪	这	裹尸布	在	任何一个	边	.

然后扣紧了两侧的护罩。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][mæst] [fel] ['bækwərd] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪlət] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

Thereupon	the	mast	fell	backward	and	brake	the	skull	of	a	pilot	,	so	that	he
于是	这	桅杆	跌倒	落后	和	制动	这	颅骨	的	一个	飞行员	,	所以	那	他

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

于是桅杆向后倒塌，砸碎了一名领航员的头骨，导致他坠落。

[æz; əz][ə; eɪ]['daɪvər] [plʌndʒz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

as	a	diver	plunges	,	into	the	sea	.
作为	一个	潜水员	暴跌	,	进入	这	海	.

就像潜水员纵身跃入大海一样。

['miːntaɪm] [zjuːs; zuːs] [həːld] [hɪz; ɪz] ['θʌndərboʊlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌlfər]

Meantime	Zeus	hurled	his	thunderbolt	into	the	ship	,	filling	it	with	sulphur
与此同时	宙斯	投掷	他的	霹雳	进入	这	船	,	填充	它	和	硫

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

from	end	to	end	.
从	结尾	到	结尾	.

与此同时，宙斯将雷霆掷入船中，使船内充满了硫磺。

[ðen] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ; [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kærid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [siː] -

Then	my	comrades	fell	from	the	ship	;	I	saw	them	carried	about	it	like	sea	-
然后	我的	同志们	跌倒	从	这	船	;	我	锯	他们	携带	关于	它	喜欢	海	-

[gʌlz] .

gulls	.
海鸥	.

然后我的同伴们从船上掉了下去；我看到他们像海鸥一样被抛来抛去。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [ə'boʊd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [tɪl] [ðə; ði][saɪdz][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːl] ;

But	I	still	abode	on	the	ship	,	till	the	sides	were	parted	from	the	keel	;
但	我	仍然	住所	在	这	船	,	直到	这	侧面	是	分手了	从	这	龙骨	;

但我仍然留在船上，直到船舷与龙骨分离；

[ðen] [aɪ] [baʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðərn] [θɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][ænd; ənd][ðə; ði] [kiːl] —

then	I	bound	myself	with	a	leathern	thong	to	the	mast	and	the	keel	—
然后	我	边界	我	和	一个	皮革	丁字裤	到	这	桅杆	和	这	龙骨	—

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tə'geðər] .

for	these	were	fastened	together	.
为了	这些	是	系紧	一起	.

然后我用一根皮带把自己绑在桅杆和龙骨上——因为它们是连在一起的。

[ɑːn] [ðiːz] [aɪ][sæt] , ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

On	these	I	sat	,	being	driven	by	the	wind	.
在	这些	我	卫星	,	存在	驱动	经过	这	风	.

我坐在上面，随风飘荡。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][aɪ] ['drɪvn] ;

All	night	long	was	I	driven	;
全部	夜晚	长的	曾是	我	驱动	;

我整夜都在开车；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['silə] [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rɪbdɪs] .

and	with	the	morning	I	came	again	to	Scylla	and	to	Charybdis	.
和	和	这	早晨	我	来了	再次	到	斯库拉	和	到	卡律布狄斯	.

清晨，我又回到了斯库拉和卡律布狄斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ; [bʌt; bət][aɪ] , [bɔːrn] ['ʌpwərd] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	the	time	when	she	sucked	in	the	waves	;	but	I	,	borne	upward	by	a
它	曾是	这	时间	什么时候	她	真烂	在	这	波浪	;	但	我	,	出生	向上	经过	一个

[weɪv] ,

wave	,
海浪	,

那时她正沉入海浪之中；而我，却被海浪托起，

[tʊk] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][fɪg] [triː] [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

took	fast	hold	of	the	branches	of	the	wild	fig	tree	that	grew	upon	the	rock	.
采取	快速地	抓住	的	这	分支	的	这	荒野	如图	树	那	生长	之上	这	岩石	.

它紧紧抓住生长在岩石上的野生无花果树的枝干。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [klʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] ['haɪər] [ʌp] .

To	this	I	clung	for	a	long	time	,	but	knew	not	how	to	climb	higher	up	.
到	这	我	紧紧抓住	为了	一个	长的	时间	,	但	知道	不是	如何	到	爬	更高	向上	.

我曾长时间依附于此，却不知如何才能攀登得更高。

[soʊ][aɪ] [wɑːtʃt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['vɑːmɪt] [fɔːrθ] [ə'gen] [ðə; ði] [kiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæst] ,

So	I	watched	till	she	should	vomit	forth	again	the	keel	and	the	mast	,
所以	我	观看	直到	她	应该	呕吐	前进	再次	这	龙骨	和	这	桅杆	,

于是我一直看着，直到她再次把龙骨和桅杆吐出来。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp] .

for	these	she	had	swallowed	up	.
为了	这些	她	有	吞咽	向上	.

为了这些，她都吞下了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ðen] [aɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,

And	when	I	saw	them	again	,	then	I	plunged	down	from	the	rock	,
和	什么时候	我	锯	他们	再次	,	然后	我	暴跌	向下	从	这	岩石	,

当我再次见到他们时，我从岩石上纵身跃下。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðem; ðəm] ;

and	caught	hold	of	them	,	and	seated	myself	on	them	;
和	捕捉	抓住	的	他们	,	和	坐着	我	在	他们	;

于是我抓住它们，坐在上面；

[aɪ] [rəud] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][maɪ][hændz] ;

I	rowed	hard	with	the	palms	of	my	hands	;
我	划船	难的	和	这	棕榈树	的	我的	双手	;

我用手掌使劲划桨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ['sʌfərd] [nɑːt] ['silə] [tuː; tə][ɪ'spaɪ][ˌem 'iː] ,

and	the	father	of	the	gods	suffered	not	Scylla	to	espy	me	,
和	这	父亲	的	这	神	遭受	不是	斯库拉	到	间谍	我	,

众神之父不允许斯库拉窥见我，

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

or	I	should	surely	have	perished	.
或者	我	应该	一定	有	遇难	.

否则我肯定已经丧命了。

[fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [aɪ] ['floʊtɪd] ,

For	nine	days	I	floated	,
为了	九	天	我	漂浮	,

我漂浮了九天，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [ðə; ði][gɔdz] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] .

and	on	the	tenth	the	gods	carried	me	to	the	island	of	Calypso	.
和	在	这	第十	这	神	携带	我	到	这	岛	的	卡吕普索	.

十号那天，众神把我带到了卡吕普索岛。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

['ɪθəkə]

ITHACA
伊萨卡

伊萨卡

[wen] [juː)'lisiːz][hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [θruː'aʊt]

When	Ulysses	had	ended	his	tale	there	was	silence	for	a	space	throughout
什么时候	尤利西斯	有	结束	他的	故事	那里	曾是	沉默	为了	一个	空间	自始至终

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

尤利西斯讲完故事后，大厅里一片寂静，持续了一会儿。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [juː)'lisiːz] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə]

And	after	a	while	King	Alcinous	spake	,	saying	:	"	Ulysses	,	now	thou	art	come	to
和	后	一个	尽管	国王	阿尔基努斯	说	,	说	:	"	尤利西斯	,	现在	你	艺术	来	到

[maɪ] [haʊs] ,

my	house	,
我的	房子	,

过了一会儿，阿尔基诺俄斯国王开口说道："尤利西斯，你现在来到我的府邸了，

[ðaʊ] [ʃælt] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] .

thou	shalt	no	longer	be	kept	from	thy	return	.
你	应	不	更长	是	保留	从	你的	返回	.

你将不再被阻拦，必能归来。

[ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ] , [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] , [aɪ] [leɪ] [ðɪs] [kə'mænd] .

And	on	you	,	chiefs	of	the	Phaeacians	,	I	lay	this	command	.
和	在	你	,	酋长们	的	这	斐阿刻亚人	,	我	躺	这	命令	.

而我，斐阿刻亚人的首领们，将这命令下达给你们。

['gɑːrmənts] [ænd; ənd][goʊld][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [stɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] .

Garments	and	gold	are	already	stored	for	this	stranger	in	a	chest	.
服装	和	金子	是	已经	存储	为了	这	陌生人	在	一个	胸部	.

箱子里已经为这位陌生人存放了衣物和金银。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] .

Let	us	now	,	also	,	give	him	each	a	gift	.
让	我们	现在	,	还	,	给	他	每个	一个	礼物	.

现在，我们也给他每人一份礼物吧。

" [ðɪs] ['seɪɪŋ] [pliːzd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

"	This	saying	pleased	the	princes	,	and	they	went	each	man	to	his	house	;
"	这	说	高兴	这	王子们	,	和	他们	去	每个	男人	到	他的	房子	;

"众王子听了这话，都高兴了，各回各家去了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gɪfts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [bi'stəu]

and	the	next	day	they	brought	the	gifts	;	and	the	King	himself	bestowed
和	这	下一个	天	他们	带来	这	礼物	;	和	这	国王	他自己	授予

[ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃiz] ,

them	under	the	benches	,
他们	在下面	这	长椅	,

第二天，他们带来了礼物；国王亲自将礼物赐予了众人，放在长凳下。

[ðæt] [ðə; ði] ['rəʊəz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hindəd] [ɪn][ðer; ðər] ['roʊɪŋ] .

that	the	rowers	might	not	be	hindered	in	their	rowing	.
那	这	划船者	可能	不是	是	受阻	在	他们的	划船	.

这样一来，划船运动员就不会在划船时受到阻碍。

[wen] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['prɪnsəz] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

When	these	things	were	finished	,	the	princes	betook	them	to	the	palace	of
什么时候	这些	事物	是	完成的	,	这	王子们	贝托克	他们	到	这	宫殿	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ;

the	King	;
这	国王	;

这些事情办妥后，王子们将它们带到国王的宫殿；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sækrifaist] [æn; ən] [ɑːks] [tuː; tə] [zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	he	sacrificed	an	ox	to	Zeus	,	and	they	feasted	,	and	the
和	他	牺牲	一个	牛	到	宙斯	,	和	他们	盛宴	,	和	这

['mɪnstrəl] [sæŋ] .

minstrel	sang	.
吟游诗人	唱	.

他向宙斯献祭了一头牛，他们举行了盛宴，吟游诗人唱起了歌。

[bʌt; bət] [stɪl] [juː)'lisiːz] [wʊd] ['evər] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

But	still	Ulysses	would	ever	look	to	the	sun	,
但	仍然	尤利西斯	会	曾经	看	到	这	太阳	,

但尤利西斯始终都会仰望太阳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] ;

as	if	he	would	have	hastened	his	going	down	;
作为	如果	他	会	有	加快	他的	去	向下	;

仿佛他会加快下山的步伐；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zaɪərɛθ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

for	indeed	he	was	very	desirous	to	return	as	a	man	desireth	his	supper	,
为了	的确	他	曾是	非常	渴望	到	返回	作为	一个	男人	渴望	他的	晚餐	,

因为他确实非常渴望回去，就像人渴望吃晚饭一样。

[wen] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] [ɔːl] [deɪ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]

when	he	hath	been	driving	the	plough	all	day	through	a	field	with	a	yoke	of
什么时候	他	有	到过	驾驶	这	犁	全部	天	通过	一个	场地	和	一个	轭	的

['ɑːksn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

oxen	before	him	,
牛	前	他	,

当他赶着犁，前面拉着牛，在田里耕作了一整天之后，

[ænd; ənd] [ɪz] [raɪt] [glæd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

and	is	right	glad	when	the	sun	sinketh	in	the	west	,
和	是	正确的	高兴的	什么时候	这	太阳	沉没	在	这	西方	,

当太阳西沉时，他感到无比欣喜。

[soʊ] [juː)'lisiːz] [wʌz; wəz] [glæd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

so	Ulysses	was	glad	at	the	passing	of	the	daylight	.
所以	尤利西斯	曾是	高兴的	在	这	通过	的	这	日光	.

所以尤利西斯很高兴天黑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : —

And	he	spake	,	saying	:	—
和	他	说	,	说	:	—

他开口说道：

" [pɔːr] [aʊt] , [naʊ] , [ðə; ði] [drɪŋk] - ['ɔːfərɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ]

"	Pour	out	,	now	,	the	drink	-	offering	,	my	lord	the	King	,	and	send	me	on	my
"	倒	出去	,	现在	,	这	喝	-	提供	,	我的	主	这	国王	,	和	发送	我	在	我的

[wei] .

way	.
方式	.

“我主我王，请现在倾倒奠祭，让我走吧。”

[naʊ] [duː][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [dɪ'zaɪrd] ,

Now	do	I	bid	you	farewell	,	for	ye	have	given	me	all	that	my	heart	desired	,
现在	做	我	出价	你	告别	,	为了	是的	有	给定	我	全部	那	我的	心	想要的	,

现在我要向你们告别了，因为你们已经给了我我心中渴望的一切。

['noʊb(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd]['eskɔːrt][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

noble	gifts	and	escort	to	my	home	.
高贵	礼物	和	护送	到	我的	家	.

贵重的礼物和护送我回家。

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd][grænt] , ['ɔːlsoʊ] ,

May	the	gods	give	me	with	them	good	luck	,	and	grant	,	also	,
可能	这	神	给	我	和	他们	好的	运气	,	和	授予	,	还	,

愿神明赐予我好运，也愿他们……

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [ʌn'hɑːrmd] !

that	I	may	find	my	wife	and	my	friends	in	my	home	unharmed	!
那	我	可能	寻找	我的	妻子	和	我的	朋友们	在	我的	家	毫发无损	!

但愿我的妻子和朋友们都能平安地待在家里！

[ænd; ənd] [meɪ] [jiː; ji][ə'baɪd] [hɪr] [ɪn][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

And	may	ye	abide	here	in	joy	with	your	wives	and	children	,
和	可能	是的	遵守	这里	在	喜悦	和	你的	妻子们	和	孩子们	,

愿你们与妻子儿女在此幸福地生活。

[ænd; ənd] [meɪ] [jiː; ji][hæv; həv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [meɪ] [noʊ]['iːv(ə)l] [kʌm] [nɪr]

and	may	ye	have	all	manner	of	good	things	and	may	no	evil	come	near
和	可能	是的	有	全部	方式	的	好的	事物	和	可能	不	邪恶的	来	靠近

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

愿你们拥有各种美好的事物，愿邪恶远离你们。

" [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] : " [mɪks] , [naʊ] , [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [aʊt]

"	Then	spake	the	King	to	his	squire	:	"	Mix	,	now	,	the	bowl	,	and	serve	out
"	然后	说	这	国王	到	他的	乡绅	:	"	混合	,	现在	,	这	碗	,	和	服务	出去

[ðə; ði] [waɪn] ,

the	wine	,
这	葡萄酒	,

于是国王对他的侍从说："现在，把碗里的酒搅拌均匀，然后倒出来。"

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [preɪ] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd][send] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

that	we	may	pray	to	Zeus	,	and	send	the	stranger	on	his	way	.
那	我们	可能	祈祷	到	宙斯	,	和	发送	这	陌生人	在	他的	方式	.

好让我们向宙斯祈祷，让陌生人继续前行。

" [soʊ][ðə; ði]['skwaɪər] [mɪkst] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd]

"	So	the	squire	mixed	the	wine	,	and	served	it	out	;	and	they	all	made
"	所以	这	乡绅	混合	这	葡萄酒	,	和	服务	它	出去	;	和	他们	全部	制成

['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪd] .

offering	,	and	prayed	.
提供	,	和	祈祷	.

于是侍从调好酒，端上来；众人献上供品，并祷告。

[ðen] [ju(ː)'lisiːz] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə'retˌə'reɪt] ,

Then	Ulysses	rose	in	his	place	,	and	placed	the	cup	in	the	hand	of	Arete	,
然后	尤利西斯	玫瑰	在	他的	地方	,	和	放置	这	杯子	在	这	手	的	棱	,

然后尤利西斯起身，将杯子放在阿瑞忒的手中。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [speɪk] : " [fer] [ðiː] [wel] , [oʊ] [kwiːn] , [tɪl] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] ,

the	Queen	,	and	spake	:	"	Fare	thee	well	,	O	Queen	,	till	old	age	and	death	,
这	女王	,	和	说	:	"	票价	你	出色地	,	哦	女王	,	直到	老的	年龄	和	死亡	,

女王说道："再见了，女王陛下，愿您安息，直到年老去世。"

[wɪtʃ] [noʊ][mæn] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] !

which	no	man	may	escape	,	shall	come	upon	thee	!
哪个	不	男人	可能	逃脱	,	将	来	之上	你	!

谁也逃不掉的，必将降临到你身上!

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ][hoʊm] ; [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] ,

I	go	to	my	home	;	and	do	thou	rejoice	in	thy	children	and	in	thy	people	,
我	去	到	我的	家	;	和	做	你	麾	在	你的	孩子们	和	在	你的	人们	,

我回到我的家；愿你因你的儿女和你的百姓而欢喜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	in	thy	husband	,	the	King	.
和	在	你的	丈夫	,	这	国王	.

以及你的丈夫，国王。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [sed] , [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	When	he	had	so	said	,	he	stepped	over	the	threshold	.
"	什么时候	他	有	所以	说	,	他	步	超过	这	临界点	.

“说完这话，他就跨过了门槛。”

[ænd; ənd][æl'sɪnəʊəs] [sent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skwaɪər][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

And	Alcinous	sent	with	him	a	squire	to	guide	him	to	the	ship	,
和	阿尔基努斯	发送	和	他	一个	乡绅	到	指导	他	到	这	船	,

阿尔基诺斯派了一名侍从陪同他前往船上。

[ænd; ənd][ə'reţə'reɪt] [sent] ['meidnz] , ['berɪŋ] [freʃ] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .

and	Arete	sent	maidens	,	bearing	fresh	clothing	,	and	bread	and	wine	.
和	棱	发送	少女们	,	轴承	新鲜的	衣服	,	和	面包	和	葡萄酒	.

阿瑞忒派出少女，带着干净的衣服、面包和酒。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['rəʊəz] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn] [ðə; ði][hoʊld] .

When	they	came	to	the	ship	,	the	rowers	took	the	things	,	and	laid	them	in	the	hold	.
什么时候	他们	来了	到	这	船	,	这	划船者	采取	这	事物	,	和	铺设	他们	在	这	抓住	.

他们来到船上，划桨手们把东西搬过来，放在船舱里。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [spred] [fɔːr; fər][ju(ː)'lisiːz][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði]['hɪndər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Also	they	spread	for	Ulysses	a	rug	and	a	linen	sheet	in	the	hinder	part	of	the	ship	,
还	他们	传播	为了	尤利西斯	一个	小地毯	和	一个	亚麻布	床单	在	这	阻碍	部分	的	这	船	,

他们还在船尾为尤利西斯铺上了地毯和亚麻布床单。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [maɪt] [biː; bi] [saʊnd] .

that	his	sleep	might	be	sound	.
那	他的	睡觉	可能	是	声音	.

希望他能睡个好觉。

[wen] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['endɪd] [ju(ː)'lisiːz] [klaɪmd] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ;

When	these	things	were	ended	Ulysses	climbed	on	board	,	and	lay	down	;
什么时候	这些	事物	是	结束	尤利西斯	攀登	在	木板	,	和	躺	向下	;

这些事情结束后，尤利西斯爬上船，躺了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] , [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] ['hɔːzər] .

and	the	men	sat	upon	the	benches	,	and	unbound	the	hawser	.
和	这	男人	卫星	之上	这	长椅	,	和	无界	这	缆绳	.

于是男人们坐在长凳上，解开了缆绳。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	it	came	to	pass	that	so	soon	as	they	touched	the	water	with	the
和	它	来了	到	经过	那	所以	很快	作为	他们	感动	这	水	和	这

[ɔːrz; oʊrz] ,

oars	,
桨	,

结果，当他们的船桨刚一触到水面，

[ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

a	deep	sleep	fell	upon	him	.
一个	深的	睡觉	跌倒	之上	他	.

他很快便沉沉睡去。

[æz; əz] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ['kæri] [ə; eɪ] ['tʃæriət] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,

As	four	horses	carry	a	chariot	quickly	over	the	plain	,
作为	四	马匹	携带	一个	战车	迅速地	超过	这	清楚的	,

四匹马拉着战车快速驶过平原，

[soʊ] [kwɪk] [dɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɔːk] ,

so	quick	did	the	ship	pass	over	the	waves	Not	even	a	hawk	,
所以	快的	做过	这	船	经过	超过	这	波浪	不是	甚至	一个	鹰	,

船速如此之快，掠过海面，连鹰隼都无法捕捉到。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['swɪftəst] [ʌv; əv][ɔːl] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

that	is	the	swiftest	of	all	flying	things	,	could	have	kept	pace	with	it	.
那	是	这	最快	的	全部	飞行	事物	,	可以	有	保留	步伐	和	它	.

那是速度最快的飞行物，我本可以跟上它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][steɪr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

And	when	the	star	that	is	the	herald	of	the	morning	came	up	in	the	heaven	,
和	什么时候	这	星星	那	是	这	先驱	的	这	早晨	来了	向上	在	这	天堂	,

当晨星升起在天上时，

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] .

then	did	the	ship	approach	the	island	.
然后	做过	这	船	方法	这	岛	.

然后，船只驶近了岛屿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrbər] [ɪn] ['ɪθəkə] , [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪs]

There	is	a	certain	harbour	in	Ithaca	,	the	harbour	of	Phorcys
那里	是	一个	肯定	港口	在	伊萨卡	,	这	港口	的	福耳库斯

伊萨卡岛上有一个港口，名叫福尔库斯港。

[['fʊtnoʊt] : [fɔːr] - - [sɪs]] , [ðə; ði] [siː] - [gɑːd] , [wer] [tuː] [greɪt] [klɪfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [breɪk]

[	Footnote	:	Phor	'	-	cys	]	,	the	sea	-	god	,	where	two	great	cliffs	on	either	side	break
[	脚注	:	福尔	-	-	cys	]	,	这	海	-	上帝	,	在哪里	二	伟大的	悬崖	在	任何一个	边	休息

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

the	force	of	the	waves	;
这	力量	的	这	波浪	;

[脚注：福尔库斯]，海神，两侧两座巨大的悬崖阻挡了海浪的冲击力；

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [kæn; kən][wɪn][hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][raɪd] ['seɪfli] [wɪ'ðaʊt] ['muːrɪŋz] .

a	ship	that	can	win	her	way	into	it	can	ride	safely	without	moorings	.
一个	船	那	能	赢	她	方式	进入	它	能	骑	安全	没有	系泊	.

能够驶入其中的船只，即使没有系泊绳也能安全航行。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːrbər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːlɪv] [triː] ,

And	at	the	head	of	this	harbour	there	is	an	olive	tree	,
和	在	这	头	的	这	港口	那里	是	一个	橄榄	树	,

在这个港口的尽头，有一棵橄榄树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪv] [hɑːrd][baɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪmfs] .

and	a	cave	hard	by	which	is	sacred	to	the	nymphs	.
和	一个	洞穴	难的	经过	哪个	是	神圣	到	这	若虫	.

附近还有一个洞穴，是仙女们的圣地。

[tuː] [geɪts] [hæθ] [ðə; ði] [keɪv] , [wʌn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [baɪ] [wɪtʃ] [men] [meɪ] ['entər] ,

Two	gates	hath	the	cave	,	one	looking	towards	the	north	,	by	which	men	may	enter	,
二	大门	有	这	洞穴	,	一	寻找	向	这	北	,	经过	哪个	男人	可能	进入	,

洞穴有两个门，一个朝北，人可以从那里进入。

[ænd; ənd][wʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋɛθ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

and	one	towards	the	south	,	which	belongeth	only	to	the	gods	.
和	一	向	这	南	,	哪个	属于	仅有的	到	这	神	.

南边还有一座，那是只属于神灵的。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [fi'eɪʃənz] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

To	this	place	the	Phaeacians	guided	the	ship	,	for	they	knew	it	well	.
到	这	地方	这	斐阿刻亚人	引导	这	船	,	为了	他们	知道	它	出色地	.

斐阿刻亚人将船引到这里，因为他们对这里很熟悉。

[hæf] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːl] [dɪd] [ðeɪ] [rʌn] [hɜːr; hər] [ə'ʃɔːr] , [soʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [ðeɪ] [roʊ]

Half	the	length	of	the	keel	did	they	run	her	ashore	,	so	quickly	did	they	row
一半	这	长度	的	这	龙骨	做过	他们	跑步	她	岸上	,	所以	迅速地	做过	他们	排

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他们划船的速度如此之快，以至于船身一半的长度就被拖到了岸边。

[ðen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ju(ː)'lisiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg]

Then	they	lifted	Ulysses	out	of	the	stern	as	he	lay	in	the	sheet	and	the	rug
然后	他们	抬起	尤利西斯	出去	的	这	船尾	作为	他	躺	在	这	床单	和	这	小地毯

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

which	the	Queen	had	given	him	.
哪个	这	女王	有	给定	他	.

然后，他们把尤利西斯从船尾抬了出来，他当时正躺在女王送给他的床单和毯子上。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [slept] .

And	still	he	slept	.
和	仍然	他	睡着了	.

他依然睡着了。

[ðeɪ] [tʊk] [aʊt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

They	took	out	also	the	gifts	which	the	princes	of	the	Phaeacians	had	given
他们	采取	出去	还	这	礼物	哪个	这	王子们	的	这	斐阿刻亚人	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们还取出了斐阿刻亚王子们送给他的礼物。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] ,

and	laid	them	in	a	heap	by	the	trunk	of	the	olive	tree	,
和	铺设	他们	在	一个	堆	经过	这	树干	的	这	橄榄	树	,

然后把它们堆放在橄榄树干旁。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [lest] [sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

a	little	way	from	the	road	,	lest	some	passer	-	by	should	rob	him	while	he
一个	小的	方式	从	这	路	,	免得	一些	过路人	-	经过	应该	抢	他	尽管	他

[slept] .

slept	.
睡着了	.

离路边稍远一点，以免有路人趁他睡觉时抢劫他。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] .
After **this** **they** **departed** **homeward** **.**
后 这 他们 已离开 回家 .

之后他们便启程回家了。

[bʌt; bət] [pɒ'saidn] [stɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] :
But **Poseidon** **still** **remembered** **his** **anger** **,** **and** **said** **to** **Zeus** **:**
但 波塞冬 仍然 记得 他的 愤怒 , 和 说 到 宙斯 :

但波塞冬仍然记得他的怒火，他对宙斯说：

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [held] [ɪn] [dɪs'ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz] , [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [men] ,
" **Now** **shall** **I** **be** **held** **in** **dishonour** **among** **the** **gods** **,** **for** **mortal** **men** **,**
" 现在 将 我 是 握住 在 羞辱 之中 这 神 , 为了 凡人 男人 ,

“如今，我将因凡人之罪，在众神面前蒙羞。”

['iːv(ə)n] [ðiːz] [fi'eɪʃənz] , [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kɪndrəd] , [peɪ] [ˌem 'iː][noʊ][rɪ'gɑːrd] .
even **these** **Phaeacians** **,** **who** **are** **of** **my** **own** **kindred** **,** **pay** **me** **no** **regard** **.**
甚至 这些 斐阿刻亚人 , WHO 是 的 我的 自己的 亲属 , 支付 我 不 看待 .

即使是这些与我同属斐阿刻亚人的同胞，也不把我放在眼里。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ju(ː)'lisiːz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
I **said** **that** **this** **Ulysses** **should** **return** **in** **great** **affliction** **to** **his** **home** **;**
我 说 那 这 尤利西斯 应该 返回 在 伟大的 痛苦 到 他的 家 ;

我说过，这位尤利西斯应该在极大的苦难中回到家乡；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
and **now** **they** **have** **carried** **him** **safely** **across** **the** **sea** **,**
和 现在 他们 有 携带 他 安全 穿过 这 海 ,

现在他们已经安全地把他运过了大海。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [gɪfts] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
with **such** **a** **store** **of** **gifts** **as** **he** **never** **would** **have** **won** **out** **of** **Troy** **,**
和 这样的 一个 店铺 的 礼物 作为 他 绝不 会 有 韩元 出去 的 特洛伊 ,

即便他拥有如此多的天赋，也永远不可能从特洛伊城中取胜。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ʌn'hɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] .
even **had** **he** **come** **back** **unharmed** **with** **all** **his** **share** **of** **the** **spoil** **.**
甚至 有 他 来 后退 毫发无损 和 全部 他的 分享 的 这 剧透 .

即使他毫发无损地带着他应得的全部战利品回来了。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][zjuːs; zuːs] [meɪd] ['ænsər] : " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
" **To** **him** **Zeus** **made** **answer** **:** **"** **What** **is** **that** **thou** **sayest** **,** **lord** **of** **the** **sea** **?**
" 到 他 宙斯 制成 回答 : " 什么 是 那 你 萨耶斯特 , 主 的 这 海 ?

宙斯回答说：“海洋之主，你这话是什么意思？”

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði][gɔdz] [dɪs'ɑːnər] [ðiː] , [huː] [ɑːrt][ðə; ði] ['eldɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
How **can** **the** **gods** **dishonour** **thee** **,** **who** **art** **the** **eldest** **among** **them** **?**
如何 能 这 神 羞辱 你 , WHO 艺术 这 长子 之中 他们 ?

众神怎能羞辱你，你是众神中最年长的?

[ænd; ənd] [ɪf] [men] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [ɪz] [duː] ,
And **if** **men** **withhold** **from** **thee** **the** **worship** **that** **is** **due** **,**
和 如果 男人 扣压 从 你 这 崇拜 那 是 到期的 ,

如果人们不向你施以应有的敬拜，

[ðaʊ] [kænst] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm]['æftər] [ðaɪ] ['pleʒər] .
thou **canst** **punish** **them** **after** **thy** **pleasure** **.**
你 罐 惩治 他们 后 你的 乐趣 .

你可以随心所欲地惩罚他们。

[duː] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .
Do **,** **therefore** **,** **as** **thou** **wilt** **.**
做 , 所以 , 作为 你 枯萎 .

所以，随你便吧。

" [ðen] [sed] [pɒ'saidn] : " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] , [hæd; həd][nɑːt][aɪ] [fɪrd] [ðaɪ]
" Then said Poseidon : " I would have done so long since , had not I feared thy
" 然后 说 波塞冬 : " 我 会 有 完毕 所以 长的 自从 , 有 不是 我 害怕 你的
[ræθ] .
wrath .
愤怒 .

波塞冬说："如果不是害怕你的愤怒，我早就这么做了。"

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [smaɪt] [ðɪs] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] [bæk] [frʌm; frəm]
But now I will smite this ship of the Phaeacians as she cometh back from
但 现在 我 将要 惩击 这 船 的 这 斐阿刻亚人 作为 她 到来 后退 从
['kæriɪŋ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
carrying this man to his home .
携带 这 男人 到 他的 家 .

但现在，当这艘斐阿刻亚人的船载着这个人返回家乡时，我必将击沉它。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [lɜːrn] [ˌhens'fɔːrθ] [nɑːt][tuː; tə] [send] [men] ['hoʊmwərd] ;
So shall they learn henceforth not to send men homeward ;
所以 将 他们 学习 今后 不是 到 发送 男人 回家 ;

所以他们从此以后就不要再派人回家了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪti] [wɪl] [aɪ] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] .
and their city will I overshadow with a great mountain .
和 他们的 城市 将要 我 黯然失色 和 一个 伟大的 山 .

我将以一座高山遮蔽他们的城邑。

" [ænd; ənd][zjuːs; zuːs] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [duː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .
" And Zeus made answer to him , " Do as thou wilt .
" 和 宙斯 制成 回答 到 他 , " 做 作为 你 枯萎 .

宙斯回答他说："随你便吧。"

" [ðen] [pɒ'saidn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] ,
" Then Poseidon came down to the land of the Phaeacians ,
" 然后 波塞冬 来了 向下 到 这 土地 的 这 斐阿刻亚人 ,

"然后波塞冬降临到斐阿刻亚人的土地上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['tæriːd] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [nɪr] , ['spiːdɪŋ] ['swɪftli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
and there he tarried till the ship came near , speeding swiftly on her way .
和 那里 他 滞留 直到 这 船 来了 靠近 , 超速 迅速地 在 她 方式 .

于是他便在那里逗留，直到船只靠近，疾驰而去。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] ,
Thereupon he struck her , changing her into a stone ,
于是 他 击 她 , 变化 她 进入 一个 石头 ,

于是他击打她，将她变成了石头。

[ænd; ənd] ['ruːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and rooting her to the bottom of the sea .
和 根 她 到 这 底部 的 这 海 .

并将她沉入海底。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [sed] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] : " [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæθ] ['hindəd] ['aʊər; ɑːr]
But the Phaeacians said one to another : " Who is this that hath hindered our
但 这 斐阿刻亚人 说 一 到 其他 : " WHO 是 这 那 有 受阻 我们的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

但斐阿刻亚人彼此说道："是谁阻碍了我们的船?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒɜːniːd] ['hoʊmwərd] ?
as she journeyed homeward ?
作为 她 旅程 回家 ?

在她回家的路上?

['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] .

Even	now	she	was	plain	to	see	.
甚至	现在	她	曾是	清楚的	到	看	.

即使现在，她也清晰可见。

" [bʌt; bət] [kɪŋ] [æl'sɪnəʊəs] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [naʊ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prɔfisiz] [fʊl'fɪld] [wɪtʃ] [maɪ]

"	But	King	Alcinous	spake	,	saying	:	"	Now	are	the	prophecies	fulfilled	which	my
"	但	国王	阿尔基努斯	说	,	说	:	"	现在	是	这	预言	已完成	哪个	我的

['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [spi:k] .

father	was	wont	to	speak	.
父亲	曾是	惯于	到	说话	.

“但是阿尔基诺斯国王说道：‘现在我父亲常说的预言都应验了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [ðæt] [pɒ'saidn] [wʌz; wəz] [rɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['kærid] [men]

For	he	said	that	Poseidon	was	wroth	with	us	because	we	carried	men
为了	他	说	那	波塞冬	曾是	愤怒	和	我们	因为	我们	携带	男人

['seɪfli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] ,

safely	across	the	sea	,
安全	穿过	这	海	,

他说，波塞冬对我们发怒，是因为我们安全地将人运送过海。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][gɑ:d] [wʊd] [smaɪt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] ,

and	that	one	day	the	god	would	smite	one	of	our	ships	,
和	那	一	天	这	上帝	会	惩击	一	的	我们的	船舶	,

总有一天，神会击沉我们的一艘船。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [stoʊn] ,

and	change	it	into	a	stone	,
和	改变	它	进入	一个	石头	,

并将其变成石头。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] .

and	that	he	would	also	overshadow	our	city	with	a	great	mountain	.
和	那	他	会	还	黯然失色	我们的	城市	和	一个	伟大的	山	.

而且他还会用一座巍峨的大山笼罩我们的城市。

[naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [let] [ju: 'es] [si:s] [frʌm; frəm] [kən'veiiŋ] [men] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

Now	,	therefore	,	let	us	cease	from	conveying	men	to	their	homes	,
现在	,	所以	,	让	我们	停止	从	传递	男人	到	他们的	房屋	,

因此，现在让我们停止将人们送回家吧。

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es][du:]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] [pɒ'saidn] , ['sleɪɪŋ] [twelv] ['bʊlz] ,

and	let	us	do	sacrifice	to	Poseidon	,	slaying	twelve	bulls	,
和	让	我们	做	牺牲	到	波塞冬	,	杀戮	十二	公牛	,

让我们向波塞冬献祭，宰杀十二头公牛。

[ðæt] [hi:; hi] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] .

that	he	overshadow	not	our	city	with	a	great	mountain	.
那	他	黯然失色	不是	我们的	城市	和	一个	伟大的	山	.

愿他不要用高山遮蔽我们的城市。

" [soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [speɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəz] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ðem; ðəm] .

"	So	the	King	spake	,	and	the	princes	did	as	he	commanded	them	.
"	所以	这	国王	说	,	和	这	王子们	做过	作为	他	命令	他们	.

于是国王下令，众王子就照着他的吩咐去做。

['mi:nwaɪl] [ju(:)'lisi:z] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] ,

Meanwhile	Ulysses	awoke	in	the	land	of	Ithaca	,	and	he	knew	not	the	place	,
同时	尤利西斯	醒来	在	这	土地	的	伊萨卡	,	和	他	知道	不是	这	地方	,

与此同时，尤利西斯在伊萨卡岛醒来，但他对这个地方一无所知。

[fɔːr; fər] [əˈθiːniː] [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪst] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn]

for	Athene	had	spread	a	great	mist	about	it	,	doing	it	,	as	will	be	seen
为了	雅典娜	有	传播	一个	伟大的	薄雾	关于	它	,	正在做	它	,	作为	将要	是	已见

,

,

,

因为雅典娜在那周围散布了一层浓雾，这样做，我们将会看到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] ,

with	a	good	purpose	,
和	一个	好的	目的	,

出于好意，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈseɪfli] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] .

that	he	might	safely	accomplish	that	which	it	was	in	his	heart	to	do	.
那	他	可能	安全	完成	那	哪个	它	曾是	在	他的	心	到	做	.

这样他就可以安全地完成他心中想做的事。

[ðen] [juː)ˈlisiːz] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ləˈment] , [ˈseɪɪŋ] : " [woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !

Then	Ulysses	started	up	,	and	made	lament	,	saying	:	"	Woe	is	me	!
然后	尤利西斯	开始	向上	,	和	制成	哀叹	,	说	:	"	悲哀	是	我	!

然后尤利西斯站了起来，哀叹道：“我真可怜！”

[tuː; tə] [wʌt] [lænd][ˌeɪ ˈem][aɪ] [kʌm] ?

To	what	land	am	I	come	?
到	什么	土地	是	我	来	?

我来自何方?

[ɑːr; ər][ðə; ði][men] [ˈbɑːrbərəs] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈraɪtʃəs] ?

Are	the	men	barbarous	and	unjust	,	or	are	they	hospitable	and	righteous	?
是	这	男人	野蛮	和	不公正	,	或者	是	他们	好客	和	正义	?

这些人是野蛮不义之徒，还是热情好客、正直善良之人?

[ˈwɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈkæri] [ðiːz] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [maɪn] ?

Whither	shall	I	carry	these	riches	of	mine	?
往哪里去	将	我	携带	这些	财富	的	矿	?

我该把这些财富带到哪里去?

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][maɪˈself] ?

And	whither	shall	I	go	myself	?
和	往哪里去	将	我	去	我	?

那我又该往哪里去呢?

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] [fiˈeɪʃənz] [hæv; həv] [delt] [ˌʌnˈferli] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

Surely	the	Phaeacians	have	dealt	unfairly	with	me	,
一定	这	斐阿刻亚人	有	已处理	不公平	和	我	,

斐阿刻亚人肯定对我不公平。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] ,

for	they	promised	that	they	would	carry	me	back	to	my	own	country	,
为了	他们	承诺	那	他们	会	携带	我	后退	到	我的	自己的	国家	,

因为他们承诺会把我送回我的祖国。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

but	now	they	have	taken	me	to	a	strange	land	.
但	现在	他们	有	已采取	我	到	一个	奇怪的	土地	.

但现在他们把我带到了一个陌生的国度。

[meɪ] [zjuːs; zuːs] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [ˈðerfɔːr] !

May	Zeus	punish	them	therefor	!
可能	宙斯	惩治	他们	因此	!

愿宙斯惩罚他们!

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][fɜːrst] [siː] [tuː; tə][maɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['rekən] [ðem; ðəm][ʌp] ,

But	let	me	first	see	to	my	goods	,	and	reckon	them	up	,
但	让	我	第一的	看	到	我的	商品	,	和	估计	他们	向上	,

但让我先清点一下我的货物，

[lest][ðə; ði][men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

lest	the	men	should	have	taken	some	of	them	.
免得	这	男人	应该	有	已采取	一些	的	他们	.

免得那些人拿走了其中一些。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['nʌmbərd] [ðə; ði] ['treʒər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

"	Thereupon	he	numbered	the	treasure	and	found	that	nothing	was	wanting	.
"	于是	他	编号	这	宝藏	和	成立	那	没有什么	曾是	想要	.

于是他清点了财物，发现什么也没有缺少。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'weɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

But	not	the	less	did	he	bewail	him	for	his	country	.
但	不是	这	较少的	做过	他	哀叹	他	为了	他的	国家	.

但他仍然为他的国家感到惋惜。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [lə'mentɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə'θiːniː] [met] [hɪm; ɪm] ,

But	as	he	walked	,	lamenting	,	by	the	shore	,	Athene	met	him	,
但	作为	他	步行	,	哀叹	,	经过	这	支撑	,	雅典娜	遇见	他	,

但当他沿着海岸边漫步，哀叹不已时，雅典娜遇见了他。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃepərd] , [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

having	the	likeness	of	a	young	shepherd	,	fair	to	look	upon	,
拥有	这	相似	的	一个	年轻的	牧羊人	,	公平的	到	看	之上	,

长相酷似年轻牧羊人，容貌俊美。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

such	as	are	the	sons	of	kings	.
这样的	作为	是	这	儿子们	的	国王	.

例如国王的儿子们。

[juː)'lisiːz][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ænd; ənd] [sed]

Ulysses	was	glad	when	he	saw	her	,	though	he	knew	her	not	,	and	said
尤利西斯	曾是	高兴的	什么时候	他	锯	她	,	尽管	他	知道	她	不是	,	和	说

:

:

:

尤利西斯见到她时很高兴，虽然他并不认识她，他说：

" [frend] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

"	Friend	,	thou	art	the	first	man	that	I	have	seen	in	this	land	.
"	朋友	,	你	艺术	这	第一的	男人	那	我	有	已见	在	这	土地	.

朋友，你是我在这片土地上见到的第一个男人。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd][maɪ'self]['ɔːlsoʊ] .

Now	,	therefore	,	I	pray	thee	to	save	my	substance	,	and	myself	also	.
现在	,	所以	,	我	祈祷	你	到	节省	我的	物质	,	和	我	还	.

因此，我恳求你保全我的财产，也保全我自己。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] — [wʌt] [lænd][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ,

But	first	,	tell	me	true	—	what	land	is	this	to	which	I	am	come	,
但	第一的	,	告诉	我	真的	—	什么	土地	是	这	到	哪个	我	是	来	,

但首先，请你如实告诉我——我来到的这片土地究竟是何等的土地?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

and	what	is	the	people	?
和	什么	是	这	人们	?

那么，人民又是什么呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˈaɪlənd] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ?

Is	it	an	island	,	or	a	portion	of	the	mainland	?
是	它	一个	岛	, 或者	一个	部分	的	这	大陆	?	

它是岛屿，还是大陆的一部分?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ˈʃepərd] [sed] : " [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈfuːlɪʃ] , [ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] , [hæst] [kʌm]

"	And	the	false	shepherd	said	:	"	Thou	art	foolish	,	or	,	may	be	,	hast	come
"	和	这	错误的	牧羊人	说	:	"	你	艺术	愚蠢	, 或者		,	可能	是	,	哈斯特	来

[frʌm; frəm] [ˈveri] [fɑːr] ,

from	very	far	,
从	非常	远的	,

“假牧羊人说：‘你真是愚蠢，或者，也许是从很远的地方来的，’”

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

not	to	know	this	country	.
不是	到	知道	这	国家	.

不了解这个国家。

[ˈmeni] [men] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] .

Many	men	know	it	,	both	in	the	east	and	in	the	west	.
许多	男人	知道	它	,	两个都	在	这	东方	和	在	这	西方	.

许多男人都知道这一点，无论在东方还是西方。

[ˈrɑːki] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [brɔːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrtl] [lænd] ,

Rocky	it	is	,	not	fit	for	horses	,	nor	is	it	very	broad	;	but	it	is	fertile	land	,
洛基	它	是	,	不是	合身	为了	马匹	,	也不	是	它	非常	广阔	;	但	它	是	沃	土地	,

这片土地多岩石，不适合马匹通行，也不宽阔；但它是一片肥沃的土地。

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] [waɪn] ; [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][wɑːnt][fɔːr; fər] [reɪn] ,

and	good	for	wine	;	nor	does	it	want	for	rain	,
和	好的	为了	葡萄酒	;	也不	做	它	想	为了	雨	,

而且这里适宜酿酒；雨水也充足。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpæstʃər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˈɑːksn][ænd; ənd] [goʊts] ; [ænd; ənd] [men] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪθəkə]

and	a	good	pasture	it	is	for	oxen	and	goats	;	and	men	call	it	Ithaca
和	一个	好的	牧场	它	是	为了	牛	和	山羊	;	和	男人	称呼	它	伊萨卡

.

:

.

这里是牛羊的好牧场；人们称它为伊萨卡。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [trɔɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [fɑːr] , [ðeɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [griːs] ,

Even	in	Troy	,	which	is	very	far	,	they	say	,	from	this	land	of	Greece	,
甚至	在	特洛伊	,	哪个	是	非常	远的	,	他们	说	,	从	这	土地	的	希腊	,

即使在特洛伊，据说那里距离希腊这片土地非常遥远，

[men] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɪθəkə] .

men	have	heard	of	Ithaca	.
男人	有	听到	的	伊萨卡	.

男人们都听说过伊萨卡。

" [ðɪs] [ju(ː)ˈlisiːz][wʌz; wəz] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [hɪr] .

"	This	Ulysses	was	right	glad	to	hear	.
"	这	尤利西斯	曾是	正确的	高兴的	到	听到	.

“尤利西斯听到这个消息很高兴。”

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [seɪ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [teɪl]

Yet	he	was	not	minded	to	say	who	he	was	,	but	rather	to	feign	a	tale
然而	他	曾是	不是	有思想	到	说	WHO	他	曾是	,	但	相当	到	假装	一个	故事

.

:

.

但他并不想透露自己的身份，而是编造了一个故事。

[soʊ][hiː; hi] [sed] : " [jes] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪθəkə] [ɪn] [kriːt] ,

So	he	said	:	"	Yes	,	of	a	truth	,	I	heard	of	this	Ithaca	in	Crete	,
所以	他	说	:	"	是的	,	的	一个	真相	,	我	听到	的	这	伊萨卡	在	克里特岛	,

于是他说："是的，的确，我听说过克里特岛上的伊萨卡岛，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nuːli] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [welθ] ,

from	which	I	am	newly	come	,	with	all	this	wealth	,
从	哪个	我	是	新	来	,	和	全部	这	财富	,

我刚刚从那里回来，带着这一切财富，

['liːvɪŋ] ['ɔːlsoʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

leaving	also	as	much	behind	for	my	children	.
离开	还	作为	很多	在后面	为了	我的	孩子们	.

同时，也给我的孩子们留下了足够的东西。

[fɔːr; fər][aɪ] [sluː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm]

For	I	slew	the	son	of	the	King	,	because	he	would	have	taken	from
为了	我	一万	这	儿子	的	这	国王	,	因为	他	会	有	已采取	从

[ˌem 'iː][maɪ] [spɔɪl] .

me	my	spoil	.
我	我的	剧透	.

我杀了王的儿子，因为他想夺走我的战利品。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [fə'niːʃənz] [['fʊtnoʊt] : [foʊ] - [ˌen 'aɪ] - - [siː aɪ] - ['ænz]] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]

And	certain	Phoenicians	[	Footnote	:	Phoe	-	ni	'	-	ci	-	ans	]	agreed	to	take	me
和	肯定	腓尼基人	[	脚注	:	鞋子	-	ni	-	-	ci	-	答案	]	同意	到	拿	我

[tuː; tə]['paɪloʊs][ɔːr][tuː; tə] ['iːlis] ;

to	Pylos	or	to	Elis	;
到	皮洛斯	或者	到	埃利斯	;

一些腓尼基人同意带我去皮洛斯或埃利斯；

[['fʊtnoʊt] : [iː] - - [liː; liːs]] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɪnd] [dreɪv] [ðem; ðəm] ['hɪðər] ,

[	Footnote	:	E	'	-	lis	]	but	the	wind	drave	them	hither	,
[	脚注	:	E	-	-	列表	]	但	这	风	德雷夫	他们	这里	,

[脚注：E'-lis] 但风把它们吹到了这里，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [slept] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [pə'zeʃnz] [wɪð; wɪθ]

and	while	I	slept	they	put	me	upon	the	shore	,	and	my	possessions	with
和	尽管	我	睡着了	他们	放	我	之上	这	支撑	,	和	我的	财产	和

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

me	,	and	departed	.
我	,	和	已离开	.

趁我睡觉的时候，他们把我放在岸上，把我的财物也带走，然后就离开了。

" [ðɪs] [pliːzd] [ə'θiːniː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] , [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	This	pleased	Athene	much	,	and	she	changed	her	shape	,	becoming	like	to	a
"	这	高兴	雅典娜	很多	,	和	她	已更改	她	形状	,	成为	喜欢	到	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

"这让雅典娜非常高兴，她改变了自己的形状，变成了一个女人的模样。"

[tɔːl] [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][juː)'lisiːz] : —

tall	and	fair	,	and	said	to	Ulysses	:	—
高的	和	公平的	,	和	说	到	尤利西斯	:	—

他身材高挑，皮肤白皙，对尤利西斯说：——

" [raɪt] ['kʌnɪŋ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [huː] [kʊd; kəd] [tʃiːt] [ðiː] .

"	Right	cunning	would	he	be	who	could	cheat	thee	.
"	正确的	狡猾	会	他	是	WHO	可以	欺骗	你	.

能欺骗你的人才是真正的狡猾之人。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [siːs] [ðaɪ] ['kʌnɪŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] !

Even	now	in	thy	native	country	thou	dost	not	cease	thy	cunning	words	and	deceits	!
甚至	现在	在	你的	本国的	国家	你	朋友	不是	停止	你的	狡猾	字	和	欺骗	!

即使回到你的祖国，你仍然没有停止你的诡计和欺骗！

[bʌt; bət] [let] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [men] ,

But	let	these	things	be	;	for	thou	art	the	wisest	of	mortal	men	,
但	让	这些	事物	是	;	为了	你	艺术	这	最明智的	的	凡人	男人	,

但就让这些事顺其自然吧；因为你是世上最睿智的人。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'sel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɔdz][ɪn]['kaʊns(ə)l] .

and	I	excel	among	the	gods	in	counsel	.
和	我	Excel	之中	这	神	在	法律顾问	.

我在众神之中，最擅长谋略。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'θiːniː] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

For	I	am	Athene	,	daughter	of	Zeus	,
为了	我	是	雅典娜	,	女儿	的	宙斯	,

因为我是雅典娜，宙斯的女儿，

[huː] [ˌeɪ 'em]['evər] [wɔːnt][tuː; tə][stænd][baɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [help] [ðiː] .

who	am	ever	wont	to	stand	by	thee	and	help	thee	.
WHO	是	曾经	惯于	到	站立	经过	你	和	帮助	你	.

他们会一直支持你，帮助你。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [haɪd] [ðiːz] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi]

And	now	we	will	hide	these	possessions	of	thine	;	and	thou	must	be
和	现在	我们	将要	隐藏	这些	财产	的	你的	;	和	你	必须	是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

现在我们会藏起你的这些东西；你必须保持沉默。

[nɔːr] [tel] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] ['meni] [θɪŋz] ,

nor	tell	to	any	one	who	thou	art	,	and	endure	many	things	,
也不	告诉	到	任何	一	WHO	你	艺术	,	和	忍受	许多	事物	,

不要告诉任何人你的身份，并且要忍受许多苦难。

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [ə'gen] ,

so	that	thou	mayest	come	to	thine	own	again	,
所以	那	你	五月	来	到	你的	自己的	再次	,

这样你才能重新找回自我。

" [tuː; tə][hɜːr; hər][juː)'lisiːz] [meɪd] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn][tuː; tə] [noʊ]

"	To	her	Ulysses	made	answer	:	"	It	is	hard	for	a	mortal	man	to	know
"	到	她	尤利西斯	制成	回答	:	"	它	是	难的	为了	一个	凡人	男人	到	知道

[ðiː] ,

thee	,
你	,

尤利西斯回答她说：“凡人很难了解你，

[oʊ] ['gɑːdəs] , [haʊ'evər] [waɪz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [teɪk] ['meni] [ʃeɪps] .

O	goddess	,	however	wise	he	may	be	,	for	thou	takest	many	shapes	.
哦	女神	,	然而	明智的	他	可能	是	,	为了	你	需要	许多	形状	.

女神啊，无论他多么睿智，因为你化身万千。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [trɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['griːks] , [ðaʊ] [wɑːst] ['evər] ['kaɪndli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

While	I	was	making	war	against	Troy	with	the	other	Greeks	,	thou	wast	ever	kindly	to	me	.
尽管	我	曾是	制作	战争	反对	特洛伊	和	这	其他	希腊人	,	你	浪费	曾经	亲切地	到	我	.

当我与其他希腊人一起攻打特洛伊时，你一直善待我。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['praɪəm] , [ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] ,

But	from	the	time	that	we	took	the	city	of	Priam	,	and	set	sail	for	our	homes	,
但	从	这	时间	那	我们	采取	这	城市	的	普里阿姆	,	和	放	帆	为了	我们的	房屋	,

但自从我们攻占普里阿摩斯城，扬帆返乡的那一刻起，

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [nɑːt] , [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [dɪdst] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi'eɪʃənz] ,

I	saw	thee	not	,	until	thou	didst	meet	me	in	the	land	of	the	Phaeacians	,
我	锯	你	不是	,	直到	你	迪斯特	见面	我	在	这	土地	的	这	斐阿刻亚人	,

直到你在斐阿刻亚人的土地上与我相遇，我才再次见到你。

['kʌmfərtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ðaɪ'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

comforting	me	,	and	guiding	me	thyself	into	the	city	.
令人感到安慰	我	,	和	指导	我	你自己	进入	这	城市	.

安慰我，并亲自引导我进入城里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [baɪ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] :

And	now	I	beseech	thee	,	by	thy	Father	Zeus	,	to	tell	me	truly	:
和	现在	我	恳求	你	,	经过	你的	父亲	宙斯	,	到	告诉	我	真的	:

现在我以你父亲宙斯的名义恳求你，告诉我实话：

[ɪz] [ðɪs] ['ɪθəkə] [ðæt] [aɪ] [siː] ,

is	this	Ithaca	that	I	see	,
是	这	伊萨卡	那	我	看	,

这就是我看到的伊萨卡吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] ,

for	it	seems	to	me	that	I	have	come	to	some	other	country	,
为了	它	似乎	到	我	那	我	有	来	到	一些	其他	国家	,

因为我觉得我好像来到了另一个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [mɑːk] [ˌem 'iː] .

and	that	thou	dost	mock	me	.
和	那	你	朋友	嘲笑	我	.

你竟然嘲笑我。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , ['weðər] [ɪn] ['veri] [diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] ['kʌntri] .

Tell	me	,	therefore	,	whether	in	very	deed	I	am	come	to	mine	own	country	.
告诉	我	,	所以	,	无论	在	非常	契据	我	是	来	到	矿	自己的	国家	.

所以请告诉我，我是否真的回到了自己的祖国?

" [ðen] [ə'θiːniː] ['ænsər] [hɪm; ɪm] : " ['nevər] [wɪl] [aɪ] [liːv] [ðiː] ,

"	Then	Athene	answered	him	:	"	Never	will	I	leave	thee	,
"	然后	雅典娜	回答	他	:	"	绝不	将要	我	离开	你	,

雅典娜回答他说：“我永远不会离开你，

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːrt] [waɪz] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

for	indeed	thou	art	wise	and	prudent	above	all	others	.
为了	的确	你	艺术	明智的	和	谨慎	多于	全部	其他的	.

因为你的确比任何人都更有智慧和谨慎。

[fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [soʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər] ['meni] ['wɑːndərɪŋz] ,

For	any	other	man	,	so	coming	back	after	many	wanderings	,
为了	任何	其他	男人	,	所以	未来	后退	后	许多	漫游	,

对于其他任何人来说，在经历了多次漂泊之后，

[wʊd] [hæv; həv] ['heɪsnd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

would	have	hastened	to	see	his	wife	and	his	children	;
会	有	加快	到	看	他的	妻子	和	他的	孩子们	;

他本想尽快见到妻子和孩子；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪl] [fɜːrst] [meɪk] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] .

but	thou	will	first	make	trial	of	thy	wife	.
但	你	将要	第一的	制作	审判	的	你的	妻子	.

但你首先要考验你的妻子。

[kʌm] [naʊ] , [aɪ] [wɪlt] [ʃoʊ] [ðiː] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] ,

Come	now	,	I	wilt	show	thee	this	land	of	Ithaca	,
来	现在	,	我	枯萎	展示	你	这	土地	的	伊萨卡	,

来吧，我将带你领略伊萨卡这片土地。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] .

that	thou	mayest	be	assured	in	thy	heart	.
那	你	五月	是	保证	在	你的	心	.

使你心中安心。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪs] ; [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrbərz] [hed] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] ;

here	is	the	harbour	of	Phorcys	;	here	at	the	harbour's	head	is	the	olive	tree	;
这里	是	这	港口	的	福耳库斯	;	这里	在	这	港口的	头	是	这	橄榄	树	;

这里是福耳库斯港；港口尽头是橄榄树；

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [keɪv] [ðæt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪmfs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

here	also	is	the	pleasant	cave	that	is	sacred	to	the	nymphs	,	and	there	,
这里	还	是	这	令人愉快的	洞穴	那	是	神圣	到	这	若虫	,	和	那里	,

这里还有一座令人愉悦的洞穴，是仙女们的圣地，就在那里，

[bɪ'hoʊld] , [ɪz] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] .

behold	,	is	the	wooded	hill	.
看哪	,	是	这	树木繁茂的	爬坡道	.

瞧，那是一座树木葱郁的山丘。

" [ðen] [ðə; ði] ['gɑːdəs] ['skætərd] [ðə; ði] [mɪst] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lænd] .

"	Then	the	goddess	scattered	the	mist	,	so	that	he	saw	the	land	.
"	然后	这	女神	疏散	这	薄雾	,	所以	那	他	锯	这	土地	.

“然后女神驱散了迷雾，让他看到了大地。”

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['ɪθəkə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst]

Then	,	indeed	,	he	knew	it	for	Ithaca	,	and	he	kneeled	down	and	kissed
然后	,	的确	,	他	知道	它	为了	伊萨卡	,	和	他	跪着	向下	和	亲吻

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

这时，他终于认出了伊萨卡，他跪下来亲吻了大地。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪmfs] , ['seɪɪŋ] : " ['nevər] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

and	prayed	to	the	nymphs	,	saying	:	"	Never	did	I	think	to	see	you	again	;
和	祈祷	到	这	若虫	,	说	:	"	绝不	做过	我	思考	到	看	你	再次	;

她向仙女们祈祷说："我从未想过会再次见到你们；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] ['lʌvɪŋli] .

but	now	I	greet	you	lovingly	.
但	现在	我	迎接	你	深情地	.

但现在我满怀爱意地向你问好。

['meni] [gɪfts] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ə'θiːniː] [biː; bi]['maɪndɪd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] ,

Many	gifts	also	will	I	give	you	,	if	Athene	be	minded	,	of	her	grace	,
许多	礼物	还	将要	我	给	你	,	如果	雅典娜	是	有思想	,	的	她	优雅	,

如果雅典娜女神眷顾你，我将以她的恩典赐予你许多礼物。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'gen] .

to	bring	me	to	my	own	again	.
到	带来	我	到	我的	自己的	再次	.

让我重新找回自我。

" [ðen] [sed] [ə'θiːniː] : " [teɪk] [hɑːrt] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] ['trʌbld] .

"	Then	said	Athene	:	"	Take	heart	,	and	be	not	troubled	.
"	然后	说	雅典娜	:	"	拿	心	,	和	是	不是	麻烦	.

雅典娜说："振作起来，不要忧虑。"

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌjuː 'es][pʊt] [ə'weɪ] [ðaɪ] [gʊdz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

But	first	let	us	put	away	thy	goods	safely	in	the	secret	place	of	the	cave	.
但	第一的	让	我们	放	离开	你的	商品	安全	在	这	秘密	地方	的	这	洞穴	.

但首先让我们把你的物品安全地存放在山洞的隐秘处。

" [ðen] [ju(ː)'lisiːz] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [bræs] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] ,

"	Then	Ulysses	brought	up	the	brass	,	and	the	gold	,
"	然后	尤利西斯	带来	向上	这	黄铜	,	和	这	金子	,

"然后尤利西斯带来了铜器和黄金，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [stɔːrd]

and	the	raiment	that	the	Phaeacians	had	given	him	,	and	they	two	stored
和	这	服饰	那	这	斐阿刻亚人	有	给定	他	,	和	他们	二	存储

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

it	in	the	cave	,
它	在	这	洞穴	,

还有斐阿刻亚人送给他的衣服，他们两人把衣服存放在山洞里。

[ænd; ənd] [ə'θiːniː] [leɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

and	Athene	laid	a	great	stone	upon	the	mouth	.
和	雅典娜	铺设	一个	伟大的	石头	之上	这	嘴	.

雅典娜用一块大石头封住了嘴。

[ænd; ənd] [ə'θiːniː] [sed] : " [θɪŋk] , [mæn][ʌv; əv] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz] , [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ðiːz]

And	Athene	said	:	"	Think	,	man	of	many	devices	,	how	thou	wilt	lay	hands	on	these
和	雅典娜	说	:	"	思考	,	男人	的	许多	设备	,	如何	你	枯萎	躺	双手	在	这些

[men] ,

men	,
男人	,

雅典娜说："你这足智多谋的人啊，想想你将如何制服这些人吧。"

['suːtəz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [waɪf] , [huː] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv][sæt][ɪn] [ðaɪ] [haʊs] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðaɪ]

suitors	of	thy	wife	,	who	for	three	years	have	sat	in	thy	house	devouring	thy
求婚者	的	你的	妻子	,	WHO	为了	三	年	有	卫星	在	你的	房子	吞噬	你的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

你妻子的追求者们，三年来一直住在你家里，挥霍你的财产。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['kræftɪli] , ['meɪkɪŋ] ['meni] ['prɔmisiz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['weɪtɪŋ]

And	she	hath	answered	them	craftily	,	making	many	promises	,	but	still	waiting
和	她	有	回答	他们	巧妙地	,	制作	许多	承诺	,	但	仍然	等待

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] .

for	thy	coming	.
为了	你的	未来	.

她巧妙地回答了他们，许下了许多承诺，但仍然在等待你的到来。

" [ðen] [ju(:)'lisiːz] [sed] : " ['truːli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðiː] .

"	Then	Ulysses	said	:	"	Truly	I	should	have	perished	but	for	thee	.
"	然后	尤利西斯	说	:	"	真的	我	应该	有	遇难	但	为了	你	.

“然后尤利西斯说：‘若非有你，我早就死了。’

[bʌt; bət] [duː] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] [trɔɪ] ,

But	do	thou	help	me	,	as	of	old	in	Troy	,
但	做	你	帮助	我	,	作为	的	老的	在	特洛伊	,

但请你帮助我，就像当年在特洛伊一样。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [aɪ] [wʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] [men] .

for	with	thee	at	my	side	I	would	fight	with	three	hundred	men	.
为了	和	你	在	我的	边	我	会	斗争	和	三	百	男人	.

有你在我身边，我愿以三百人之力作战。

" [ðen] [sed] [ə'θiːniː] : " [loʊ] !

"	Then	said	Athene	:	"	Lo	!
"	然后	说	雅典娜	:	"	洛	!

雅典娜说道：“看！

[aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðiː] ,

I	will	cause	that	no	man	shall	know	thee	,
我	将要	原因	那	不	男人	将	知道	你	,

我必使无人认识你，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] ['wɪðər] [ðə; ði] [fer] [fleʃ] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪmz] ,

for	I	will	wither	the	fair	flesh	on	thy	limbs	,
为了	我	将要	枯萎	这	公平的	肉	在	你的	四肢	,

因为我必使你肢体上美丽的肉体枯萎，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [braɪt] [her] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hed] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪn] [aɪz] [dʌl] .

and	take	the	bright	hair	from	thy	head	,	and	make	thine	eyes	dull	.
和	拿	这	明亮的	头发	从	你的	头	,	和	制作	你的	眼睛	乏味的	.

夺走你头上亮丽的头发，使你的眼睛黯淡无光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːtəz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiː] ,

And	the	suitors	shall	take	no	account	of	thee	,
和	这	求婚者	将	拿	不	帐户	的	你	,

求婚者们将不会理会你，

['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [waɪf] [nɔːr] [ðaɪ] [sʌn] [noʊ] [ðiː] .

neither	shall	thy	wife	nor	thy	son	know	thee	.
两者都不	将	你的	妻子	也不	你的	儿子	知道	你	.

你的妻子和儿子都不得认识你。

[bʌt; bət] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [juː'miːəs]

But	go	to	the	swineherd	Eumaeus
但	去	到	这	养猪人	尤迈乌斯

但要去找养猪人尤迈乌斯。

[['fʊtnoʊt] : [ˌiː 'juː] - [meɪ] - - [juː 'es] .] , [wer] [hiː; hi] [dwelz] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæri'θjuːzə]

[	Footnote	:	Eu	-	mae	'	-	us	.	]	,	where	he	dwells	by	the	fountain	of	Arethusa
[	脚注	:	欧盟	-	梅	'	-	我们	.	]	,	在哪里	他	居住地	经过	这	喷泉	的	阿瑞图萨

[脚注：Eu-mae'-us。]，他居住在阿瑞图萨泉旁。

[['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - [ˌɑːr 'iː] - [θu] - - ['sɑː] .] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ]

[Footnote : A - re - thu ' - sa .] , for he is faithful to thee and to thy

[脚注 : 一个 - 关于 - 星期四 - - 萨 .] , 为了 他 是 忠实 到 你 和 到 你的

[haʊs] .

house .

房子 .

[脚注：A-re- thu'-sa.]，因为他忠于你和你的家。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə]['spɑːrtə] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv][,meni'leiəs] , [tuː; tə] [fetʃ]

And I will hasten to Sparta , to the house of Menelaus , to fetch

和 我 将要 赶 到 斯巴达 , 到 这 房子 的 梅涅劳斯 , 到 拿来

[ti'leməkəs,tə-] ,

Telemachus ,

忒勒马科斯 ,

我将立即赶往斯巴达，到墨涅拉俄斯的家中，去接忒勒马科斯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] ['ðɪðər] , ['siːkɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] [ðiː] .

for he went thither , seeking news of thee .

为了 他 去 那里 , 寻求 消息 的 你 .

因为他去了那里，寻找你的消息。

" [bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz] [sed] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['gɑːdəs] : " [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [ðæt]

" But Ulysses said to the goddess : " Why didst thou not tell him , seeing that

" 但 尤利西斯 说 到 这 女神 : " 为什么 迪斯特 你 不是 告诉 他 , 看到 那

[ðaʊ] [njuː] [ɔːl] ?

thou knewest all ?

你 已知 全部 ?

“但尤利西斯对女神说：‘既然你知道一切，为什么不告诉他呢？’

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [maɪt] ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ðiː] ['siːz] [ɪn] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

Was it that he too might wander over the seas in great affliction ,

曾是 它 那 他 也 可能 漫步 超过 这 海域 在 伟大的 痛苦 ,

难道他也会像其他人一样，在茫茫大海中饱受苦难吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['miːnwaɪl] [maɪt] [kən'suːm] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ?

and that others meanwhile might consume his goods ?

和 那 其他的 同时 可能 消耗 他的 商品 ?

而其他人却可能在此期间消费他的商品?

" [ðen] [ə'θiːniː] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : " ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [ðaɪ'self] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

" Then Athene made reply : " Trouble not thyself concerning him .

" 然后 雅典娜 制成 回复 : " 麻烦 不是 你自己 有关 他 .

雅典娜回答说：“你不必为他操心。”

[aɪ] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

I guided him myself that he might earn a good report ,

我 引导 他 我 那 他 可能 赚 一个 好的 报告 ,

我亲自指导他，以便他能获得好评。

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

as a son searching for his father .

作为 一个 儿子 搜索 为了 他的 父亲 .

如同儿子寻找父亲一般。

[naʊ] [hiː; hi] ['sɪθəθ] [ɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ðiː][hɔːl][ʌv; əv][,meni'leiəs] .

Now he sitteth in peace in the hall of Menelaus .

现在 他 西特斯 在 和平 在 这 大厅 的 梅涅劳斯 .

如今他安息在墨涅拉俄斯的殿堂里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ðæt] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,

And though there are some that lie in wait for him to slay him ,

和 尽管 那里 是 一些 那 说谎 在 等待 为了 他 到 杀戮 他 ,

虽然有些人伺机杀害他，

[jet] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] .

yet	shall	they	not	have	their	will	.
然而	将	他们	不是	有	他们的	将要	.

然而，他们的愿望终究无法实现。

['ræðər] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['perɪʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'vaʊəd]

Rather	shall	they	perish	themselves	and	others	with	them	that	have	devoured
相当	将	他们	沦	他们自己	和	其他的	和	他们	那	有	吞噬

[ðaɪ] [gʊdz] .

thy	goods	.
你的	商品	.

反倒让他们自己和那些吞噬你财物的人一同灭亡。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɑːd] .

"	Then	she	touched	him	with	her	rod	.
"	然后	她	感动	他	和	她	杆	.

然后她用她的棍子碰了他一下。

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [tuː; tə] ['wɪðər] , [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

She	caused	his	skin	to	wither	,	and	wasted	the	hair	upon	his	head	,
她	导致	他的	皮肤	到	枯萎	,	和	浪费	这	头发	之上	他的	头	,

她使他的皮肤枯萎，头发也脱落了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	made	his	skin	as	the	skin	of	an	old	man	,	and	dimmed	his	eyes
和	制成	他的	皮肤	作为	这	皮肤	的	一个	老的	男人	,	和	调暗	他的	眼睛

.

:
.

他的皮肤变得像老人的皮肤一样，眼睛也变得昏暗了。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tɔːrn][ænd; ənd] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld]

His	garments	she	changed	so	that	they	became	torn	and	filthy	and	defiled
他的	服装	她	已更改	所以	那	他们	成为	撕裂	和	污秽	和	被玷污的

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

with	smoke	.
和	抽烟	.

她把他的衣服换掉，使它们变得破烂不堪、污秽不堪，还被烟熏得不成样子。

['oʊvər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [stæg] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [wɔːrn] .

Over	all	she	cast	the	skin	of	a	great	stag	from	which	the	hair	was	worn	.
超过	全部	她	投掷	这	皮肤	的	一个	伟大的	麀	从	哪个	这	头发	曾是	磨损	.

她全身披着一张大鹿皮，鹿毛则取自这只鹿。

[ə; eɪ] [stɑːf] ['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tætərd] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊp] [hweə'wɪð]

A	staff	also	she	gave	him	,	and	a	tattered	pouch	,	and	a	rope	wherewith
一个	职员	还	她	给予	他	,	和	一个	破烂	小袋	,	和	一个	绳索	以及

[tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	fasten	it	.
到	系	它	.

她还送给他一根拐杖、一个破旧的袋子和一根系袋子的绳子。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[juː'miːəs] , [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd]

EUMAEUS	,	THE	SWINEHERD
尤迈厄斯	,	这	养猪人

尤迈乌斯，养猪人

[əˈθiːniː] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌlæsiˈdiːmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fetʃ] [tiˈleməkəs,tə-] , [ænd; ənd][juː)ˈlisiːz] [went]

Athene	departed	to	Lacedaemon	that	she	might	fetch	Telemachus	,	and	Ulysses	went
雅典娜	已离开	到	拉塞达蒙	那	她	可能	拿来	忒勒马科斯	,	和	尤利西斯	去

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [juːˈmiːəs] ,

to	the	house	of	Eumaeus	,
到	这	房子	的	尤迈乌斯	,

雅典娜动身前往拉刻代蒙去接忒勒马科斯，而尤利西斯则去了欧迈俄斯的家。

[ðə; ði] [ˈswaɪnhɜːrd] .

the	swineherd	.
这	养猪人	.

养猪人。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [twelv] [staɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səuz] , [ænd; ənd] [fɔːr]

A	great	courtyard	there	was	,	and	twelve	sties	for	the	sows	,	and	four
一个	伟大的	庭院	那里	曾是	,	和	十二	猪圈	为了	这	母猪	,	和	四

[wɑːtʃ] - [dɔːgz] ,

watch	-	dogs	,
手表	-	狗	,

那里有一个很大的院子，十二个猪圈，还有四条看门狗。

[fɪrs] [æz; əz][waɪld] [biːsts] .

fierce	as	wild	beasts	.
凶猛的	作为	荒野	野兽	.

凶猛如野兽。

[ɪn] [iːtʃ] [staɪ][wɜːr; wər] [pend] [ˈfɪfti] [swaɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːgz][wɜːr; wər] [fjuːər] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,

In	each	sty	were	penned	fifty	swine	;	but	the	hogs	were	fewer	in	number	,
在	每个	风格	是	撰写	五十	猪	;	但	这	猪	是	更少	在	数字	,

每个猪圈里圈养了五十头猪；但公猪的数量较少。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsuːtəz] [ˈevər] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [fiːsts] .

for	the	suitors	ever	devoured	them	at	their	feasts	.
为了	这	求婚者	曾经	吞噬	他们	在	他们的	盛宴	.

因为求婚者们总是在宴席上把它们吃掉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθriːskɔːr] [ɪn][ɔːl] .

There	were	but	three	hundred	and	threescore	in	all	.
那里	是	但	三	百	和	六点	在	全部	.

总共只有三百六十人。

[ðə; ði] [ˈswaɪnhɜːrd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪpɪŋ] [ˈsænd(ə)lz] ,

The	swineherd	himself	was	shaping	sandals	,
这	养猪人	他自己	曾是	成型	凉鞋	,

养猪人自己正在制作凉鞋。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [θriː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swaɪn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

and	of	his	men	three	were	with	the	swine	in	the	fields	,
和	的	他的	男人	三	是	和	这	猪	在	这	字段	,

他的手下有三个人在田里放猪。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [biːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [tuː; tə][biː; bi] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	one	was	driving	a	fat	beast	to	the	city	,	to	be	meat	for	the
和	一	曾是	驾驶	一个	胖的	兽	到	这	城市	,	到	是	肉	为了	这

[ˈsuːtəz] .

suitors	.
求婚者	.

其中一人赶着一头肥畜进城，准备喂给求婚者们。

[bʌt; bət] [wen] [juː)ˈlisiːz] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði][dɔːgz][ræn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	when	Ulysses	came	near	,	the	dogs	ran	upon	him	,
但	什么时候	尤利西斯	来了	靠近	,	这	狗	跑	之上	他	,

但当尤利西斯走近时，那些狗就扑向了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd]

and	he	dropped	his	staff	and	sat	down	,	and	yet	would	have	suffered
和	他	掉落	他的	职员	和	卫星	向下	,	和	然而	会	有	遭受

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

他扔下手杖坐了下来，然而即便如此，他还是会受到伤害。

['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [ræn] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [dreɪv] [ðem; ðəm]

even	on	his	own	threshold	;	but	the	swineherd	ran	forth	and	drave	them
甚至	在	他的	自己的	临界点	;	但	这	养猪人	跑	前进	和	德雷夫	他们

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

away	with	stones	,
离开	和	石头	,

甚至就在他家门口；但牧猪人跑出来，用石头把它们赶走了。

[ænd; ənd] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] , ['seɪɪŋ] : —

and	spake	unto	his	lord	,	though	,	indeed	,	he	knew	him	not	,	saying	:	—
和	说	到	他的	主	,	尽管	,	的确	,	他	知道	他	不是	,	说	:	—

他虽然不认识他的主人，却还是对主人说：

" [oʊld][mæn] , [ðə; ði][dɔːgz] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ðiː] .

"	Old	man	,	the	dogs	came	near	to	killing	thee	.
"	老的	男人	,	这	狗	来了	靠近	到	杀	你	.

“老人家，那些狗差点咬死你。”

[ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

That	would	,	indeed	,	have	been	a	shame	and	a	grief	to	me	;	and	,
那	会	,	的确	,	有	到过	一个	耻辱	和	一个	悲伤	到	我	;	和	,

那对我来说确实会是一件令人羞愧和悲痛的事；而且，

['verɪli] , [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [griːfs] [ɪn] ['plenti] .

verily	,	I	have	other	griefs	in	plenty	.
确实	,	我	有	其他	悲伤	在	很多	.

的确，我还有很多其他的烦恼。

[hɪr] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪr] [ðə; ði][fæt] [swaɪn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə]

Here	I	sit	and	sorrow	for	my	lord	,	and	rear	the	fat	swine	for	others	to
这里	我	坐	和	悲哀	为了	我的	主	,	和	后部	这	胖的	猪	为了	其他的	到

[dɪ'vaʊər] ,

devour	,
吞食	,

我坐在这里为我的主人悲伤，并饲养肥猪供他人食用。

[waɪl] [hiː; hi] , [pər'tʃæns] , ['wɔndəz] ['hʌŋgri] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðiˌ][lænd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

while	he	,	perchance	,	wanders	hungry	over	the	deep	,	or	in	the	land	of	strangers	,
尽管	他	,	或许	,	漫游	饥饿的	超过	这	深的	,	或者	在	这	土地	的	陌生人	,

也许他正饥寒交迫地游荡在深海之上，或身处异乡。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

if	,	indeed	,	he	lives	.
如果	,	的确	,	他	生活	.

如果他真的还活着的话。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [oʊld][mæn] , [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

But	come	now	,	old	man	,	to	my	house	,	and	tell	me	who	thou	art	,
但	来	现在	,	老的	男人	,	到	我的	房子	,	和	告诉	我	WHO	你	艺术	,

老人家，现在到我家来，告诉我你是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] ['sɔrəuz] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ'self] [ɪn'dʊrd] .

and	what	sorrows	thou	hast	thyself	endured	.
和	什么	悲伤	你	哈斯特	你自己	忍受	.

你又经历了多少苦难？

" [ðen] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ]

"	Then	the	swineherd	led	him	to	his	dwelling	,	and	set	him	down	on	a
"	然后	这	养猪人	引领	他	到	他的	住宅	,	和	放	他	向下	在	一个

[siːt] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] ,

seat	of	brushwood	,
座位	的	灌木丛	,

于是，牧猪人领他到自己的住处，让他坐在树枝凳上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [goʊt] [spred] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	hide	of	a	wild	goat	spread	on	it	.
和	这	隐藏	的	一个	荒野	山羊	传播	在	它	.

上面铺着一张野山羊皮。

[ðə; ði] [haɪd] [wʌz; wəz] [bəuθ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [sɔːft] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp]

The	hide	was	both	large	and	soft	,	and	he	was	wont	himself	to	sleep
这	隐藏	曾是	两个都	大的	和	柔软的	,	和	他	曾是	惯于	他自己	到	睡觉

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

那张兽皮又大又软，他自己也习惯睡在上面。

['greɪtli] [dɪd] [juː)'lisiːz] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['welkəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

Greatly	did	Ulysses	rejoice	at	this	welcome	,	and	he	said	,
非常	做过	尤利西斯	麾	在	这	欢迎	,	和	他	说	,

尤利西斯对这样的欢迎感到无比欣喜，他说：

" [naʊ] [meɪ] [zjuːs; zuːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɔdz] [grænt] [ðiː] [ðaɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

"	Now	may	Zeus	and	the	other	gods	grant	thee	thy	heart's	desire	,
"	现在	可能	宙斯	和	这	其他	神	授予	你	你的	心脏的	欲望	,

“愿宙斯和其他神明满足你心中的愿望。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [hæst] [ðaʊ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] !

with	such	kindness	hast	thou	received	me	!
和	这样的	仁慈	哈斯特	你	已收到	我	!

你如此热情地接待了我！

" [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [meɪd] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [slaɪt] [ə; eɪ]

"	The	swineherd	made	answer	:	"	It	were	a	wicked	thing	in	me	to	slight	a
"	这	养猪人	制成	回答	:	"	它	是	一个	邪恶	事物	在	我	到	轻微	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

牧猪人回答说：“我羞辱陌生人实在是一件邪恶的事，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['begər] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [zjuːs; zuːs] .

for	the	stranger	and	the	beggar	are	from	Zeus	.
为了	这	陌生人	和	这	乞丐	是	从	宙斯	.

因为陌生人和乞丐都来自宙斯。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [juː 'es] [ðæt] [ɑːr; ər] [θrɔːlz] [ænd; ənd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] ,

But	from	us	that	are	thralls	and	in	fear	of	our	master	,
但	从	我们	那	是	奴隶	和	在	害怕	的	我们的	掌握	,

但我们这些奴隶，那些惧怕主人的人，

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [ɪz] ['preʃəs] .

even	a	little	gift	is	precious	.
甚至	一个	小的	礼物	是	宝贵的	.

即使是小小的礼物也很珍贵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] .

And	the	gods	have	stayed	the	return	of	my	master	.
和	这	神	有	入住	这	返回	的	我的	掌握	.

诸神阻止了我的主人归来。

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Had	he	come	back	he	would	surely	have	given	me	a	house	,	and	a
有	他	来	后退	他	会	一定	有	给定	我	一个	房子	,	和	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] ,

portion	of	land	,
部分	的	土地	,

如果他回来，他一定会给我一栋房子和一块地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [waɪf] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː][lɔːds] [gɪv] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] [ðæt]

and	a	fair	wife	withal	;	for	such	things	do	lords	give	to	servants	that
和	一个	公平的	妻子	此外	;	为了	这样的	事物	做	领主们	给	到	仆人	那

[sɜːrv] [ðem; ðəm] [wel] .

serve	them	well	.
服务	他们	出色地	.

还有一位美貌的妻子；因为主人会把这些东西赏赐给尽职尽责的仆人。

[wel] [wʊd] [maɪ][lɔːrd][hæv; həv] [riˈwɔːdid] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tæriːd] [æt; ət] [hoʊm] .

Well	would	my	lord	have	rewarded	me	,	had	he	tarried	at	home	.
出色地	会	我的	主	有	奖励	我	,	有	他	滞留	在	家	.

如果老爷留在家里，他一定会好好奖赏我的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] ['perɪʃt] .

But	now	he	hath	perished	.
但	现在	他	有	遇难	.

但他现在已经去世了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [went] [tuː; tə] [trɔɪ] , [ðæt] [ˌægə'memnən][ænd; ənd] [mɛnəlaʊs] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

For	he	,	too	,	went	to	Troy	,	that	Agamemnon	and	Menalaus	,	his	brother	,
为了	他	,	也	,	去	到	特洛伊	,	那	阿伽门农	和	梅纳劳斯	,	他的	兄弟	,

因为他，还有他的兄弟阿伽门农和墨拿罗斯，也都去了特洛伊。

[maɪt] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði]['trəudʒəns] .

might	take	vengeance	on	the	Trojans	.
可能	拿	复仇	在	这	特洛伊木马	.

可能会对特洛伊人进行报复。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː] [jʌŋ] [pɪgz] ,

"	Then	he	went	away	to	the	sties	,	and	brought	from	thence	two	young	pigs	,
"	然后	他	去	离开	到	这	猪圈	,	和	带来	从	因此	二	年轻的	猪	,

“然后他去了猪圈，从那里牵来了两只小猪，

[ænd; ənd] [sɪndʒd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [brɔɪld] [ðem; ðəm][ə'pɑːn]

and	singed	them	,	and	cut	them	into	pieces	,	and	broiled	them	upon
和	已签名	他们	,	和	切	他们	进入	件	,	和	烤制	他们	之上

[spits] .

spits	.
吐痰	.

将它们烤焦，切成块，放在烤肉叉上烤。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][set][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['begər] [mæn] .

And	when	he	had	cooked	them	,	he	set	them	before	the	beggar	man	.
和	什么时候	他	有	煮熟	他们	,	他	放	他们	前	这	乞丐	男人	.

他把东西煮熟后，摆在了乞丐面前。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [mɪkst] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['aɪvi] - [wʊd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]

He	also	mixed	wine	in	a	bowl	of	ivy	-	wood	,	and	sat	down	opposite	his
他	还	混合	葡萄酒	在	一个	碗	的	常春藤	-	木头	,	和	卫星	向下	对面的	他的

[gest] ,

guest	,
客人	,

他还用一碗常春藤木碗调酒，然后坐在客人对面。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [iːt] , ['seɪɪŋ] : " [iːt] [naʊ] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] ;

and	bade	him	eat	,	saying	:	"	Eat	now	such	food	as	I	can	give	thee	;
和	巴德	他	吃	,	说	:	"	吃	现在	这样的	食物	作为	我	能	给	你	;

并吩咐他吃，说：“现在吃我能给你的食物吧；

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fæt][hɔːgz] , [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['suːtəz] [dɪ'vaʊər] .

as	for	the	fat	hogs	,	them	the	suitors	devour	.
作为	为了	这	胖的	猪	,	他们	这	求婚者	吞食	.

至于那些肥猪，都被求婚者们吃掉了。

['truːli] [ðiːz] [men] [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] , [nɔːr] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .

Truly	these	men	have	no	pity	,	nor	fear	of	the	gods	.
真的	这些	男人	有	不	遗憾	,	也不	害怕	的	这	神	.

这些人真是毫无怜悯之心，也不敬畏神明。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ɪz] [ded] , [soʊ] ['wɪkɪdli] [duː] [ðeɪ] [bɪ'heɪv]

They	must	have	heard	that	my	lord	is	dead	,	so	wickedly	do	they	behave
他们	必须	有	听到	那	我的	主	是	死的	,	所以	邪恶地	做	他们	表现

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们一定是听说了我的主人去世了，才会如此邪恶。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [wuː] [æz; əz] ['ʌðər] ['suːtəz] [wuː] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

They	do	not	woo	as	other	suitors	woo	,	nor	do	they	go	back	to	their	own	houses	,
他们	做	不是	哇	作为	其他	求婚者	哇	,	也不	做	他们	去	后退	到	他们的	自己的	房屋	,

他们不像其他求婚者那样求爱，也不会回到自己的家中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][dɪ'vaʊər]['aʊər; ɑːr] [welθ] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

but	they	sit	at	ease	,	and	devour	our	wealth	without	stint	.
但	他们	坐	在	舒适	,	和	吞食	我们的	财富	没有	限制	.

但他们却安然无恙，肆意挥霍我们的财富。

[wʌns] [maɪ][lɔːrd][hæd; həd] [pə'zeʃnz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kaʊntɪŋ] ;

Once	my	lord	had	possessions	beyond	all	counting	;
一次	我的	主	有	财产	超过	全部	计数	;

我的主人曾经拥有数不胜数的财产；

[nʌn] [ɪn] ['ɪθəkə] [nɔːr][ɑːn][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] .

none	in	Ithaca	nor	on	the	mainland	had	so	much	.
没有任何	在	伊萨卡	也不	在	这	大陆	有	所以	很多	.

伊萨卡岛和美国大陆都没有这么多。

[hɪr] [naʊ] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ɑːn][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] ['twentɪ] [həːdz] [ʌv; əv] [kaɪn] ,

Hear	now	the	sum	of	them	:	on	the	mainland	twenty	herds	of	kine	,
听到	现在	这	和	的	他们	:	在	这	大陆	二十	畜群	的	牛	,

现在听听它们的总数：在大陆上，有二十群牛，

[ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [æz; əz] ['menɪ] , [ænd; ənd] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] [swaɪn] [æz; əz] ['menɪ] ,

and	flocks	of	sheep	as	many	,	and	droves	of	swine	as	many	,
和	羊群	的	羊	作为	许多	,	和	成群	的	猪	作为	许多	,

还有同样多的羊群，以及同样多的猪群。

[ænd; ənd][æz; əz] ['menɪ] [həːdz] [ʌv; əv] [goʊts] .

and	as	many	herds	of	goats	.
和	作为	许多	畜群	的	山羊	.

还有许多群山羊。

['ɔːlsoʊ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aɪləndz] [end][hiː; hɪ][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] ['flɑːks] [ʌv; əv] [goʊts] .

Also	here	at	this	island's	end	he	had	eleven	flocks	of	goats	.
还	这里	在	这	岛屿	结尾	他	有	十一	羊群	的	山羊	.

在这座岛屿的尽头，他还养了十一群山羊。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [duː] [ðeɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːtəz] ,

Day	by	day	do	they	take	one	of	the	goats	for	the	suitors	,
天	经过	天	做	他们	拿	一	的	这	山羊	为了	这	求婚者	,

他们每天都会牵走一只山羊送给求婚者。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːgz] .

and	I	take	for	them	the	best	of	the	hogs	.
和	我	拿	为了	他们	这	最好的	的	这	猪	.

我为他们挑选最好的猪。

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][juː)'lisiːz] [eɪt] [fleʃ] [ænd; ənd][dræŋk] [waɪn] [ðə; ði] [waɪl] ;

"	So	he	spake	,	and	Ulysses	ate	flesh	and	drank	wine	the	while	;
"	所以	他	说	,	和	尤利西斯	吃	肉	和	喝	葡萄酒	这	尽管	;

于是他便说了下去，而尤利西斯则一边吃肉一边喝酒；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] - [deθ] .

but	not	a	word	did	he	speak	,	for	he	was	planning	the	suitors	'	death	.
但	不是	一个	单词	做过	他	说话	,	为了	他	曾是	规划	这	求婚者	-	死亡	.

但他一句话也没说，因为他正在计划如何杀死这些求婚者。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [speɪk] : " [maɪ] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðaɪ][lɔːrd] , [ʌv; əv] [huːm]

But	at	the	last	he	spake	:	"	My	friend	,	who	was	this	,	thy	lord	,	of	whom
但	在	这	最后的	他	说	:	"	我的	朋友	,	WHO	曾是	这	,	你的	主	,	的	谁

[ðaʊ] ['spiːkɪst] ?

thou	speakest	?
你	演讲者	?

但最后他开口说道："我的朋友，你的主人，你所说的这个人是谁？"

[ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['perɪʃt] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [get] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] .

Thou	sayest	that	he	perished	,	seeking	to	get	vengeance	for	King	Menelaus	.
你	萨耶斯特	那	他	遇难	,	寻求	到	得到	复仇	为了	国王	梅涅劳斯	.

你说他为了替国王墨涅拉俄斯报仇而丧命。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]

Tell	me	now	,	for	it	may	be	that	I	have	seen	him	,	for	I	have
告诉	我	现在	,	为了	它	可能	是	那	我	有	已见	他	,	为了	我	有

['wɔndəd] [fɑːr] .

wandered	far	.
漫步	远的	.

现在就告诉我，说不定我已经见过他了，因为我走得很远。

" [bʌt; bət] [juː'miːəs] [sed] : " [neɪ] , [oʊld][mæn] , [ðʌs] [duː][ɔːl] ['weɪˌfeərəz] [tɔːk] ,

"	But	Eumaeus	said	:	"	Nay	,	old	man	,	thus	do	all	wayfarers	talk	,
"	但	尤迈乌斯	说	:	"	不	,	老的	男人	,	因此	做	全部	旅行者	讲话	,

"但欧迈俄斯说：'不，老人家，所有行路人都是这样说话的，'"

[jet] [wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [truːθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

yet	we	hear	no	truth	from	them	.
然而	我们	听到	不	真相	从	他们	.

然而，我们从他们口中听不到任何真相。

[nɑːt][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ['feloʊ] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm]

Not	a	vagabond	fellow	comes	to	this	island	but	our	Queen	must	see	him
不是	一个	流浪汉	同伴	来	到	这	岛	但	我们的	女王	必须	看	他

,

,

,

凡是来到这座岛上的流浪汉，女王都必须接见他。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] , ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

and	ask	him	many	things	,	weeping	the	while	.
和	问	他	许多	事物	,	哭泣	这	尽管	.

你一边哭一边问他许多问题。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] .

And	**thou**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**	**would**	**tell**	**a**	**wondrous**	**tale**	**.**
和	你	,	我	怀疑	不是	,	会	告诉	一个	奇妙的	故事	.

我相信，你一定会讲述一个奇妙的故事。

[bʌt; bət][ju(:)'lisiːz] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['iːðər] [ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] ,

But	**Ulysses**	**,**	**I**	**know**	**,**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**either**	**the**	**fowls**	**of**	**the**	**air**	**devour**	**him**	**,**
但	尤利西斯	,	我	知道	,	是	死的	,	和	任何一个	这	家禽	的	这	空气	吞食	他	,

但我知道，尤利西斯已经死了，要么是被空中的飞鸟吃掉了，

[ɔːr][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

or	**the**	**fishes**	**of**	**the**	**sea**	**.**
或者	这	鱼	的	这	海	.

或者海里的鱼类。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] ['begər] [sed] : " ['hɑːrkən] [naʊ] , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [ju(:)'lisiːz] [wɪl]

"	**But**	**the**	**false**	**beggar**	**said**	**:**	**"**	**Hearken**	**now**	**,**	**I**	**swear**	**to**	**thee**	**that**	**Ulysses**	**will**
"	但	这	错误的	乞丐	说	:	"	倾听	现在	,	我	发誓	到	你	那	尤利西斯	将要

[rɪ'tɜːrn] .

return	**.**
返回	.

“但是那个假乞丐说：‘现在听着，我向你发誓，尤利西斯一定会回来。’

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðaʊ] [ʃælt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]

And	**so**	**soon**	**as**	**this**	**shall**	**come**	**to**	**pass**	**thou**	**shalt**	**let**	**me**	**have**	**the**	**reward**
和	所以	很快	作为	这	将	来	到	经过	你	应	让	我	有	这	报酬

[ʌv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] .

of	**good**	**tidings**	**.**
的	好的	消息	.

此事一旦发生，你必让我得到这好消息的奖赏。

[ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːnɪk] [ʃælt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] .

A	**mantle**	**and**	**a**	**tunic**	**shalt**	**thou**	**give**	**me**	**.**
一个	地幔	和	一个	束腰外衣	应	你	给	我	.

你要赐给我一件斗篷和一件长袍。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [maɪ] [niːd] [biː; bi] [sɔːr] .

But	**before**	**it**	**shall**	**happen**	**,**	**I**	**will**	**take**	**nothing**	**,**	**though**	**my**	**need**	**be**	**sore**	**.**
但	前	它	将	发生	,	我	将要	拿	没有什么	,	尽管	我的	需要	是	疮	.

但在此之前，我什么也不会接受，即使我非常需要。

[naʊ] [zjuːs; zuːs][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ju(:)'lisiːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Now	**Zeus**	**be**	**my**	**witness**	**,**	**and**	**this**	**hospitable**	**hearth**	**of**	**Ulysses**	**to**	**which**	**I**
现在	宙斯	是	我的	证人	,	和	这	好客	炉	的	尤利西斯	到	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [kʌm] ,

am	**come**	**,**
是	来	,

宙斯啊，请为我作证，还有我如今来到的这奥德修斯热情好客的家园，

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

that	**all**	**these**	**things**	**shall**	**come**	**to**	**pass**	**even**	**as**	**I**	**have**	**said**	**.**
那	全部	这些	事物	将	来	到	经过	甚至	作为	我	有	说	.

这一切事都必将如我所说发生。

[ðɪs] [jɪr] [ʃæl; ʃəl][ju(:)'lisiːz] [rɪ'tɜːrn] ; [jeɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

This	**year**	**shall**	**Ulysses**	**return**	**;**	**yea**	**,**	**while**	**the**	**moon**	**waneth**	**he**	**shall**	**come**	**,**
这	年	将	尤利西斯	返回	;	是的	,	尽管	这	月亮	渐弱	他	将	来	,

今年尤利西斯将归来；是的，当月亮渐亏之时，他将到来。

[ænd; ənd] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ɔːl] [huː] [dɪs'ɑːnər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	**take**	**vengeance**	**on**	**all**	**who**	**dishonour**	**his**	**name**	**.**
和	拿	复仇	在	全部	WHO	羞辱	他的	姓名	.

并向所有玷污他名誉的人进行报复。

" [bʌt; bət] [juːˈmiːəs] [meɪd] [ˈænsər] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , [oʊld][mæn] ,

"	But	Eumaeus	made	answer	:	"	It	is	not	I	,	old	man	,
"	但	尤迈乌斯	制成	回答	:	"	它	是	不是	我	,	老的	男人	,

但欧迈俄斯回答说：“不是我，老人家，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [peɪ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] .

that	shall	ever	pay	the	reward	of	good	tidings	.
那	将	曾经	支付	这	报酬	的	好的	消息	.

那必将带来好消息的奖赏。

[ˈtruːli] , [juː)ˈlisiːz] [wɪl] [ˈnevər] [mɔːr] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Truly	,	Ulysses	will	never	more	come	back	to	his	home	.
真的	,	尤利西斯	将要	绝不	更多的	来	后退	到	他的	家	.

尤利西斯真的再也回不到他的家乡了。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes][tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

But	let	us	turn	our	thought	to	other	things	.
但	让	我们	转动	我们的	想法	到	其他	事物	.

但我们还是把注意力转移到其他事情上吧。

[brɪŋ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðiːz] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈmembrəns] [ˈeni] [mɔːr] ; [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld]

Bring	thou	not	these	to	my	remembrance	any	more	;	for	,	indeed	,	my	heart	is	filled
带来	你	不是	这些	到	我的	纪念	任何	更多的	;	为了	,	的确	,	我的	心	是	已填

[wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] ,

with	sorrow	,
和	悲哀	,

不要再让我想起这些事了；因为我的心已充满悲伤。

[ɪf] [ˈeni] [mæn] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] .

if	any	man	put	me	in	mind	of	my	lord	.
如果	任何	男人	放	我	在	头脑	的	我的	主	.

若有人能让我想起我的主人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊθ] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .

As	for	thine	oath	,	let	it	be	.
作为	为了	你的	誓言	,	让	它	是	.

至于你的誓言，就让它生效吧。

[ˈɜːrnɪstli] [duː][aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː)ˈlisiːz] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [rɪˈtɜːrn] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][maɪ][dɪˈzaɪər] ,

Earnestly	do	I	pray	that	Ulysses	may	indeed	return	;	for	this	is	my	desire	,
切实	做	我	祈祷	那	尤利西斯	可能	的确	返回	;	为了	这	是	我的	欲望	,

我真诚地祈祷尤利西斯能够归来；因为这是我的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][lei'ə:ti:z] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	the	desire	of	his	wife	,	and	of	the	old	man	Laertes	,	and	of
和	这	欲望	的	他的	妻子	,	和	的	这	老的	男人	拉尔特斯	,	和	的

[tiˈleməkəs,tə-] .

Telemachus	.
忒勒马科斯	.

还有他妻子的愿望，老人拉厄耳忒斯的愿望，以及忒勒马科斯的愿望。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtrʌbld] [kənˈsɜːrnɪŋ] [tiˈleməkəs,tə-] [ˈɔːlsoʊ] .

And	now	I	am	troubled	concerning	Telemachus	also	.
和	现在	我	是	麻烦	有关	忒勒马科斯	还	.

现在我也为忒勒马科斯的事感到担忧。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ;

I	thought	that	he	would	be	no	worse	a	man	than	his	father	;
我	想法	那	他	会	是	不	更糟	一个	男人	比	他的	父亲	;

我原以为他不会比他父亲更坏；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][gɑːd][ɔːr][mæn][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][wɪts]

but	some	one	,	whether	it	were	god	or	man	I	know	not	,	took	away	his	wits
但	一些	一	,	无论	它	是	上帝	或者	男人	我	知道	不是	,	采取	离开	他的	智慧

,

,

,

但不知何人，是神还是人，夺走了他的理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['paɪloʊs] , ['siːkɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	he	went	to	Pylos	,	seeking	news	of	his	father	.
和	他	去	到	皮洛斯	,	寻求	消息	的	他的	父亲	.

于是他前往皮洛斯，寻找他父亲的消息。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['suːtəz] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	now	the	suitors	lie	in	wait	for	him	,
和	现在	这	求婚者	说谎	在	等待	为了	他	,

现在，求婚者们正等着他。

[diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] [meɪ] ['perɪʃ] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

desiring	that	the	race	of	Ulysses	may	perish	utterly	out	of	the	land	.
渴望	那	这	种族	的	尤利西斯	可能	沦	完全地	出去	的	这	土地	.

希望尤利西斯的后裔彻底从这片土地上灭绝。

[kʌm] [naʊ] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [wens] ?

Come	now	,	old	man	,	and	tell	me	who	art	thou	,	and	whence	?
来	现在	,	老的	男人	,	和	告诉	我	WHO	艺术	你	,	和	何处	?

来吧，老头，告诉我你是谁，从哪里来?

[ɑːn] [wʌt] [ʃɪp] [dɪd] [ðaʊ] [kʌm] ,

On	what	ship	did	thou	come	,
在	什么	船	做过	你	来	,

你乘坐哪艘船来的?

[fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] [ʃɪp] [ðaʊ] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] ['ɪθəkə] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] .

for	that	by	ship	thou	earnest	to	Ithaca	I	do	not	doubt	.
为了	那	经过	船	你	认真	到	伊萨卡	我	做	不是	怀疑	.

对于你乘船前往伊萨卡这件事，我毫不怀疑。

" [ðen] [juː)'lisiːz] ['ænsər] : " [hæd; həd][wiː; wi] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [læst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Then	Ulysses	answered	:	"	Had	we	food	and	wine	to	last	us	for	a
"	然后	尤利西斯	回答	:	"	有	我们	食物	和	葡萄酒	到	最后的	我们	为了	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

“然后尤利西斯回答说：‘如果我们有足够一年的食物和酒，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][sɪt]['kwaɪətli] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] , [waɪl] ['ʌðər] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,

and	could	sit	quietly	here	and	talk	,	while	others	go	to	their	work	,
和	可以	坐	悄悄	这里	和	讲话	,	尽管	其他的	去	到	他们的	工作	,

可以安静地坐在这里聊天，而其他人则去上班。

[soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['telɪŋ] [ðiː] ['fʊli] [ɔːl] [maɪ] ['trʌblz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə'pɑːn]

so	long	I	should	be	in	telling	thee	fully	all	my	troubles	that	I	have	endured	upon
所以	长的	我	应该	是	在	讲述	你	完全	全部	我的	麻烦	那	我	有	忍受	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

要把我在世上所遭受的一切苦难都一一告诉你，恐怕需要很长时间。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][ə; eɪ] [fɔːls] [teɪl] , — [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kritən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

"	Then	he	told	a	false	tale	,	—	how	he	was	a	Cretan	who	had	been
"	然后	他	讲述	一个	错误的	故事	,	—	如何	他	曾是	一个	克里特岛	WHO	有	到过

['ʃɪprekt] ,

shipwrecked	,
遭遇海难	,

然后他编造了一个谎言，说自己是克里特岛人，遭遇了海难。

[ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [θɛs'proʊʃə] [['fʊtnoʊt] : [ðɛz] - - - [ə; eɪ] .]

and	after	many	sufferings	had	reached	Thesprotia	[	Footnote	:	Thes	-	pro'ti	-	a	.	]
和	后	许多	苦难	有	达到	特斯普罗蒂亚	[	脚注	:	这些	-	-	-	一个	.	]

, [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] .

,	where	he	had	heard	of	Ulysses	.
,	在哪里	他	有	听到	的	尤利西斯	.

历经许多苦难，他终于到达了忒斯普罗提亚[脚注：忒斯普罗提亚]，在那里他听说了尤利西斯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [seɪld] [ðens] , [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

And	when	he	sailed	thence	,	the	sailors	were	minded	to	sell	him	as	a
和	什么时候	他	航行	因此	,	这	水手们	是	有思想	到	卖	他	作为	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

当他启航离开那里时，水手们打算把他卖为奴隶。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][boːndz] , [ænd; ənd][swæm] [ə'ʃɔːr] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr]

but	he	had	broken	his	bonds	,	and	swam	ashore	,	when	they	were	near
但	他	有	破碎的	他的	债券	,	和	游泳	岸上	,	什么时候	他们	是	靠近

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	island	,
这	岛	,

但当他们靠近岛屿时，他挣脱了束缚，游到了岸边。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	had	hidden	himself	in	the	woods	.
和	有	隐	他自己	在	这	树林	.

他把自己藏在了树林里。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] : " ['streɪndʒər] ,

Then	said	the	swineherd	:	"	Stranger	,
然后	说	这	养猪人	:	"	陌生人	,

牧猪人说道：“陌生人，

[ðaʊ] [hæst] [stɜːrd] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] .

thou	hast	stirred	my	heart	with	the	tale	of	all	that	thou	hast	suffered	.
你	哈斯特	搅拌	我的	心	和	这	故事	的	全部	那	你	哈斯特	遭受	.

你所经历的一切苦难深深打动了我。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [ðaʊ] ['spiːkɪst] [nɑːt] [ə'raɪt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː)'lisiːz] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

But	in	this	thing	,	I	fear	,	thou	speakest	not	aright	,	saying	that	Ulysses	will	return	.
但	在	这	事物	,	我	害怕	,	你	演讲者	不是	好的	,	说	那	尤利西斯	将要	返回	.

但是，恐怕你在这件事上说得不对，你说尤利西斯将会回来。

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [heitid] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

Well	I	know	that	he	was	hated	of	the	gods	,
出色地	我	知道	那	他	曾是	憎恨	的	这	神	,

我知道他被众神所憎恨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [smoʊt] [hɪm; ɪm][nɑːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

because	they	smote	him	not	when	he	was	warring	against	the	men	of	Troy	,
因为	他们	猛击	他	不是	什么时候	他	曾是	战争	反对	这	男人	的	特洛伊	,

因为当他与特洛伊人交战时，他们没有杀他。

[nɔːr] ['æftərwərdz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['endɪd] .

nor	**afterwards**	**among**	**his**	**friends**	**,**	**when**	**the**	**war**	**was**	**ended**	**.**
也不	然后	之中	他的	朋友们	,	什么时候	这	战争	曾是	结束	.

战争结束后，他的朋友们也没有再提起这件事。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði][hoʊst][hæv; həv] ['bildid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] ;

Then	**would**	**the**	**host**	**have**	**builded**	**for**	**him**	**a**	**great**	**mound**	**;**
然后	会	这	主持人	有	已建成	为了	他	一个	伟大的	冢	;

那么，主人就会为他堆起一座大土堆；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [greɪt] [rɪ'naʊn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	**he**	**would**	**have**	**won**	**great**	**renown**	**for**	**himself**	**and**	**for**	**his**	**children**	**.**
和	他	会	有	韩元	伟大的	名声	为了	他自己	和	为了	他的	孩子们	.

这样他就能为自己和他的孩子们赢得极高的声誉。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] ['perɪʃt] [ɪn'glɔːriəsli] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

But	**now**	**he**	**hath**	**perished**	**ingloriously**	**by**	**the**	**storms**	**of**	**the**	**sea**	**.**
但	现在	他	有	遇难	不光彩地	经过	这	暴风雨	的	这	海	.

但如今他却在海啸中默默无闻地陨落了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [dwel] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swaɪn] , [ænd; ənd][goʊ][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**dwell**	**apart**	**with**	**the**	**swine**	**,**	**and**	**go**	**not**	**into**	**the**	**city**	**,**
作为	为了	我	,	我	住	除	和	这	猪	,	和	去	不是	进入	这	城市	,

至于我，我与猪群分开居住，不进城。

[seɪv] [wen] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] , [noʊ][mæn] [noʊz] [wens] , [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]

save	**when**	**there**	**have**	**been**	**brought**	**,**	**no**	**man**	**knows**	**whence**	**,**	**some**	**tidings**	**of**	**my**
节省	什么时候	那里	有	到过	带来	,	不	男人	知道	何处	,	一些	消息	的	我的

['mæstər] .

master	**.**
掌握	.

除非有人带来了我主人的消息，但无人知晓消息的来源。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ,

Then	**all**	**the**	**people**	**sit**	**about**	**the**	**bringer**	**of**	**news**	**,**	**and**	**question**	**him**	**,**
然后	全部	这	人们	坐	关于	这	使者	的	消息	,	和	问题	他	,

于是，所有人都围坐在报信人身边，向他提问。

[bəuθ] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər][ðer; ðər][lɔː(r)dz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

both	**those**	**who**	**desire**	**their**	**lord's**	**return**	**,**	**and**	**those**	**who**	**delight**	**in**	**devouring**	**his**
两个都	那些	WHO	欲望	他们的	领主的	返回	,	和	那些	WHO	喜	在	吞噬	他的

['sʌbstəns] [wɪ'ðaʊt] ['rekəmpens] .

substance	**without**	**recompense**	**.**
物质	没有	补偿	.

既有盼望主人归来的人，也有乐于挥霍主人财产而不求回报的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [iː'təuliən]

But	**I**	**care**	**not**	**to**	**ask**	**questions**	**,**	**since**	**the**	**time**	**when**	**a**	**certain**	**AEtolian**
但	我	关心	不是	到	问	问题	,	自从	这	时间	什么时候	一个	肯定	埃托利亚

但我并不想问问题，因为自从某个埃托利亚人出现之后.....

[['fʊtnoʊt] : ['eɪ] - [tuː; tə] - - [li] - [æn; ən] .] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

[	**Footnote**	**:**	**AE**	**-**	**to**	**'**	**-**	**li**	**-**	**an**	**.**	**]**	**cheated**	**me**	**with**	**his**	**story**	**.**
[	脚注	:	AE	-	到	-	-	李	-	一个	.	]	作弊	我	和	他的	故事	.

[脚注：AE-to'-li-an.] 用他的故事欺骗了我。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [sleɪn] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər] ['meni] [lændz] ,

He	**too**	**had**	**slain**	**a**	**man**	**,**	**and**	**had**	**wandered**	**over**	**many**	**lands**	**,**
他	也	有	被杀	一个	男人	,	和	有	漫步	超过	许多	土地	,

他也曾杀过人，并且游历过许多地方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	when	he	came	to	my	house	,	I	dealt	kindly	with	him	.
和	什么时候	他	来了	到	我的	房子	,	我	已处理	亲切地	和	他	.

当他来到我家时，我热情地接待了他。

[ðɪs] ['feloʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ][lɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kriːt] ,

This	fellow	said	that	he	had	seen	my	lord	with	the	King	of	Crete	,
这	同伴	说	那	他	有	已见	我的	主	和	这	国王	的	克里特岛	,

这个人说他看见我的主人与克里特国王在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd]['broʊkən] .

and	that	he	was	mending	his	ships	which	the	storm	had	broken	.
和	那	他	曾是	修补	他的	船舶	哪个	这	风暴	有	破碎的	.

他正在修补被暴风雨损坏的船只。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ɔːr] ['hɑːrvɪst] [taɪm] ,

Also	he	said	that	he	would	come	home	when	it	was	summer	,	or	harvest	time	,
还	他	说	那	他	会	来	家	什么时候	它	曾是	夏天	,	或者	收成	时间	,

他还说他会在夏天或收获季节回家。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [mʌtʃ] [welθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	would	bring	much	wealth	with	him	.
和	会	带来	很多	财富	和	他	.

他还会带来大量的财富。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊld][mæn] , [siːk] [nɑːt][tuː; tə][geɪn][maɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][laɪz] ,

But	thou	,	old	man	,	seek	not	to	gain	my	favour	with	lies	,
但	你	,	老的	男人	,	寻找	不是	到	获得	我的	偏爱	和	谎言	,

但是你，老头，不要试图用谎言来博取我的好感。

[nɔːr][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] .

nor	to	comfort	me	with	idle	words	.
也不	到	舒适	我	和	闲置的	字	.

也不用空洞的言语安慰我。

" [bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz] ['ænsər] : " ['verɪli] , [ðaʊ] [ɑːrt] [sloʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	But	Ulysses	answered	:	"	Verily	,	thou	art	slow	of	heart	to	believe	.
"	但	尤利西斯	回答	:	"	确实	,	你	艺术	慢的	的	心	到	相信	.

但尤利西斯回答说：“你真是心思迟钝，不肯相信。”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [pə'sweidid] [ðiː] .

Even	with	an	oath	have	I	not	persuaded	thee	.
甚至	和	一个	誓言	有	我	不是	被说服	你	.

即使我发誓，也未能说服你。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən] [ə'griːmənt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

But	come	,	let	us	make	an	agreement	together	,	and	the	gods	shall	be
但	来	,	让	我们	制作	一个	协议	一起	,	和	这	神	将	是

['aʊər; ɑːr] ['witnisiz] .

our	witnesses	.
我们的	证人	.

来吧，让我们一起达成协议，让神明为我们作证。

[ɪf] [ðaɪ] [lɔːrd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːnɪk] ,

If	thy	lord	shall	return	,	then	shalt	thou	give	me	a	mantle	and	a	tunic	,
如果	你的	主	将	返回	,	然后	应	你	给	我	一个	地幔	和	一个	束腰外衣	,

如果你的主人回来，你就要给我一件斗篷和一件长袍。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] , ['wɪðər] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] .

and	send	me	on	my	way	,	whither	I	desire	to	go	.
和	发送	我	在	我的	方式	,	往哪里去	我	欲望	到	去	.

让我走我想去的地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [nɑːt] [bæk] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wɜːrd] ,

But	if	he	come	not	back	according	to	my	word	,
但	如果	他	来	不是	后退	根据	到	我的	单词	,

但如果他没有按照我的话回来，

[ðen] [let] [ðaɪ] [men] [θroʊ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] , [ðæt] [ˈʌðər] [meɪ] [fɪr] [tuː; tə]

then	let	thy	men	throw	me	down	from	a	great	rock	,	that	others	may	fear	to
然后	让	你的	男人	扔	我	向下	从	一个	伟大的	岩石	,	那	其他的	可能	害怕	到

[dɪˈsiːv] .

deceive	.
欺骗	.

那就让你的手下把我从一块大岩石上扔下去，好让其他人不敢欺骗我。

" [ðen] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [sed] : " [mʌtʃ] ['kredɪt] , ['truːli] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] [əˈmʌŋ] [men] , [ɪf] ,

"	Then	the	swineherd	said	:	"	Much	credit	,	truly	,	should	I	gain	among	men	,	if	,
"	然后	这	养猪人	说	:	"	很多	信用	,	真的	,	应该	我	获得	之中	男人	,	如果	,

“然后，养猪人说：‘如果我能做到这一点，我真的会在人们心中赢得很大的赞誉。’”

['hævɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [ðiː] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ænd; ənd] [sleɪ] [ðiː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

having	entertained	thee	in	my	house	,	I	should	turn	and	slay	thee	;	and	with
拥有	娱乐	你	在	我的	房子	,	我	应该	转动	和	杀戮	你	;	和	和

[ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

a	good	heart	,
一个	好的	心	,

我既然款待了你到我家，就应该转身杀了你；而且，出于好心，

[ˌhɪrˈæftər] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] .

hereafter	,	should	I	pray	to	Zeus	.
此后	,	应该	我	祈祷	到	宙斯	.

此后，我是否应该向宙斯祈祷?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

But	it	is	time	for	supper	,
但	它	是	时间	为了	晚餐	,

但现在是吃晚饭的时间了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [men] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] ['redi] [ə; eɪ] [miːl] .

and	I	would	that	my	men	were	returned	that	we	might	make	ready	a	meal	.
和	我	会	那	我的	男人	是	返回	那	我们	可能	制作	准备好	一个	一顿饭	.

我希望我的部下能够回来，这样我们就可以准备一顿饭了。

" [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [ðə; ði] [swaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['swaɪn.hɜː(r)d] [druː] [nɪr] ; [ænd; ənd] [juː'miːəs]

"	While	he	spake	,	the	swine	and	the	swineherds	drew	near	;	and	Eumaeus
"	尽管	他	说	,	这	猪	和	这	养猪户	画	靠近	;	和	尤迈乌斯

[kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

called	to	his	fellows	,
称为	到	他的	伙伴们	,

“他说话的时候，猪群和牧猪人都来了；欧迈俄斯便呼唤他的同伴们，

['seɪɪŋ] : " [brɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [swaɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [gest] [huː] [kʌmz]

saying	:	"	Bring	the	best	of	the	swine	,	for	I	would	entertain	a	guest	who	comes
说	:	"	带来	这	最好的	的	这	猪	,	为了	我	会	招待	一个	客人	WHO	来

[frʌm; frəm][fɑːr] .

from	far	.
从	远的	.

他说：“把最好的猪带来，因为我要款待远道而来的客人。”

['verɪli] , [wiː; wi] [ɪn'dʊr] [mʌtʃ] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [ðiːz] [biːsts] , [waɪl] ['ʌðər] [dɪ'vaʊər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Verily	**,**	**we**	**endure**	**much**	**toil**	**for**	**these**	**beasts**	**,**	**while**	**others**	**devour**	**them**	**,**	**and**
确实	,	我们	忍受	很多	辛劳	为了	这些	野兽	,	尽管	其他的	吞食	他们	,	和

[meɪk] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

make	**no**	**return**	**.**
制作	不	返回	.

的确，我们为了这些牲畜付出了很多辛劳，而其他人却吃掉了它们，没有得到任何回报。

" [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][hɔːg][ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] ,

"	**So**	**they**	**brought**	**a**	**hog**	**of**	**five**	**years**	**old**	**;**	**and**	**the**	**swineherd**	**kindled**	**a**	**fire**	**,**
"	所以	他们	带来	一个	猪	的	五	年	老的	;	和	这	养猪人	点燃	一个	火	,

于是他们牵来一头五岁的猪；牧猪人生起火来，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kæst] ['bristlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːg]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

and	**when**	**he**	**had**	**cast**	**bristles**	**from**	**the**	**hog**	**into**	**the**	**fire**	**,**
和	什么时候	他	有	投掷	刷毛	从	这	猪	进入	这	火	,

当他把猪鬃扔进火里时，

[tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] , [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] [fleʃ] .

to	**do**	**honour**	**to**	**the**	**gods**	**,**	**he**	**slew**	**the**	**beast**	**,**	**and**	**made**	**ready**	**the**	**flesh**	**.**
到	做	荣誉	到	这	神	,	他	一万	这	兽	,	和	制成	准备好	这	肉	.

为了荣耀神明，他杀死了那头野兽，并准备好了它的肉。

['sev(ə)n] ['pɔːʃənz] [hiː; hi] [meɪd] ; [wʌn][hiː; hi][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['hɜːrmiːz]

Seven	**portions**	**he**	**made**	**;**	**one**	**he**	**set**	**apart**	**for**	**the**	**nymphs**	**and**	**for**	**Hermes**
七	部分	他	制成	;	一	他	放	除	为了	这	若虫	和	为了	爱马仕

,

,

,

他做了七份；一份留给了仙女们，一份留给了赫尔墨斯。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][rest][hiː; hi][geɪv][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] .

and	**of**	**the**	**rest**	**he**	**gave**	**one**	**to**	**each**	**.**
和	的	这	休息	他	给予	一	到	每个	.

剩下的，他每人分了一份。

[bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɔːrʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪn] .

But	**Ulysses**	**had**	**the**	**chief**	**portion**	**,**	**even**	**the**	**chine**	**.**
但	尤利西斯	有	这	首席	部分	,	甚至	这	中国	.

但尤利西斯得到了最重要的那部分，甚至连脊骨都占了。

[ðen] [wʌz; wəz][ju(ː)'lisiːz][glæd] , [ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] , " [juː'miːəs] , ['meiist, meist] [ðaʊ] [biː; bi] [dɪr]

Then	**was**	**Ulysses**	**glad**	**,**	**and**	**spake**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**Eumaeus**	**,**	**mayest**	**thou**	**be**	**dear**
然后	曾是	尤利西斯	高兴的	,	和	说	,	说	,	"	尤迈乌斯	,	五月	你	是	亲爱的

[tuː; tə][zjuːs; zuːs] ,

to	**Zeus**	**,**
到	宙斯	,

尤利西斯听后很高兴，说道："欧迈俄斯，愿你深受宙斯喜爱，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

for	**thou**	**hast**	**dealt**	**kindly**	**with**	**me**	**.**
为了	你	哈斯特	已处理	亲切地	和	我	.

因为你善待了我。

" [ænd; ənd] [juː'miːəs] ['ænsər] : " [iːt] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðaʊ]

"	**And**	**Eumaeus**	**answered**	**:**	**"**	**Eat**	**,**	**stranger**	**,**	**and**	**make**	**merry**	**with**	**what**	**thou**
"	和	尤迈乌斯	回答	:	"	吃	,	陌生人	,	和	制作	欢乐	和	什么	你

[hæst] .

hast	**.**
哈斯特	.

欧迈俄斯回答说："陌生人，请吃吧，尽情享用你拥有的东西。"

[ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɪð'hoʊld] .

The	gods	give	some	things	,	and	some	things	they	withhold	.
这	神	给	一些	事物	,	和	一些	事物	他们	扣压	.

神明赐予某些东西，也保留某些东西。

" [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [west]

"	Now	the	night	was	cold	,	and	it	rained	without	ceasing	;	for	the	west
"	现在	这	夜晚	曾是	寒冷的	,	和	它	下雨了	没有	停止	;	为了	这	西方

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

“夜里很冷，雨下个不停；因为西风，

[ðæt] ['evər] ['brɪŋɪθ] [reɪn] , [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ; [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

that	ever	bringeth	rain	,	was	blowing	;	and	Ulysses	was	minded	to	try	the
那	曾经	带来	雨	,	曾是	吹	;	和	尤利西斯	曾是	有思想	到	尝试	这

['swaɪnhɜːrd] ,

swineherd	,
养猪人	,

那带来雨水的风吹了起来；尤利西斯打算去试试那个养猪人。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænt(ə)l] , [ɔːr][bɪd] [ə'nʌðər] [duː][soʊ] .

whether	he	would	give	him	his	own	mantle	,	or	bid	another	do	so	.
无论	他	会	给	他	他的	自己的	地幔	,	或者	出价	其他	做	所以	.

他是否会将自己的衣钵传给他，或者委托他人传给他。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [sed] : —

Therefore	,	when	they	were	about	to	sleep	,	he	said	:	—
所以	,	什么时候	他们	是	关于	到	睡觉	,	他	说	:	—

因此，当他们即将入睡时，他说：——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Listen	to	me	.
"	听	到	我	.

听我说。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [ʌn'broʊkən] ,

O	that	I	was	young	,	and	my	strength	unbroken	,
哦	那	我	曾是	年轻的	,	和	我的	力量	未破	,

但愿我年轻力壮，身体健康。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [fɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

as	in	the	days	when	we	fought	before	the	city	of	Troy	.
作为	在	这	天	什么时候	我们	战斗	前	这	城市	的	特洛伊	.

就像当年我们在特洛伊城下作战一样。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [leɪd] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

"	Once	upon	a	time	we	laid	an	ambush	near	to	the	city	of	Troy	.
"	一次	之上	一个	时间	我们	铺设	一个	伏击	靠近	到	这	城市	的	特洛伊	.

从前，我们在特洛伊城附近设下埋伏。

[ænd; ənd][ˌmeni'leiəs][ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	Menelaus	and	Ulysses	and	I	were	the	leaders	of	it	.
和	梅涅劳斯	和	尤利西斯	和	我	是	这	领导人	的	它	.

而墨涅拉俄斯、尤利西斯和我则是领导者。

[ɪn][ðə; ði] [riːdz] [wiː; wi][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [ə'pɑːn]

In	the	reeds	we	sat	,	and	the	night	was	cold	,	and	the	snow	lay	upon
在	这	芦苇	我们	卫星	,	和	这	夜晚	曾是	寒冷的	,	和	这	雪	躺	之上

['aʊər; ɑːr] [ʃiːldz] .

our	shields	.
我们的	盾牌	.

我们坐在芦苇丛中，夜里很冷，雪覆盖在我们的盾牌上。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [kloʊk] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][left] [maɪn][bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] .

Now	all	the	others	had	cloaks	,	but	I	had	left	mine	behind	at	the	ships	.
现在	全部	这	其他的	有	斗篷	,	但	我	有	左边	矿	在后面	在	这	船舶	.

其他人都有斗篷，但我把斗篷落在了船上。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts] [spent] , [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][juː)'lisiːz] ,

So	,	when	the	night	was	three	parts	spent	,	I	spake	to	Ulysses	,
所以	,	什么时候	这	夜晚	曾是	三	部分	花费	,	我	说	到	尤利西斯	,

所以，当夜色已过三分之二时，我与尤利西斯交谈起来。

- [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kloʊk] ; [suːn] , [mɪ'θɪŋks] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] . -

'	Here	am	I	without	a	cloak	;	soon	,	methinks	,	shall	I	perish	with	the	cold	.	'
-	这里	是	我	没有	一个	披风	;	很快	,	我觉得	,	将	我	沦	和	这	寒冷的	.	-

“我这里没有外套；我想，我很快就会冻死。”

[suːn] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'θɪŋk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['remədi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [wɪð; wɪθ]

Soon	did	he	bethink	him	of	a	remedy	,	for	he	was	ever	ready	with
很快	做过	他	思考	他	的	一个	补救	,	为了	他	曾是	曾经	准备好	和

['kaʊnsə(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

他很快就想到了一个解决办法，因为他总是乐于提供建议。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] : - [hʌʃ] , [lest] [sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [ðiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Therefore	he	said	:	'	Hush	,	lest	some	one	hear	thee	;	and	to	the	others	,
所以	他	说	:	-	嘘	,	免得	一些	一	听到	你	;	和	到	这	其他的	,

因此，他对其他人说：“嘘，免得有人听见你们说话。”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

'	I	have	been	warned	in	a	dream	.
-	我	有	到过	警告	在	一个	梦	.

“我在梦中得到了警告。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ɪn]['perəl] .

We	are	very	far	from	the	ships	,	and	in	peril	.
我们	是	非常	远的	从	这	船舶	,	和	在	危险	.

我们离船只很远，处境危险。

['ðerfɔːr] , [let][sʌm; səm][wʌn] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] , [tuː; tə] [kɪŋ] [ˌægə'memnən] ,

Therefore	,	let	some	one	run	to	the	ships	,	to	King	Agamemnon	,
所以	,	让	一些	一	跑步	到	这	船舶	,	到	国王	阿伽门农	,

因此，要派人跑到船上去见阿伽门农王。

[ðæt] [hiː; hi] [send] [mɔːr] [men] [tuː; tə] [help] . -

that	he	send	more	men	to	help	.	'
那	他	发送	更多的	男人	到	帮助	.	-

他派更多人去支援。

[ðen] [wʌn] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] , ['kæstɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] ,

Then	one	rose	up	and	ran	,	casting	off	his	cloak	;	and	this	I	took	,
然后	一	玫瑰	向上	和	跑	,	铸件	离开	他的	披风	;	和	这	我	采取	,

然后，其中一人起身逃跑，脱下外衣；我便拿走了这件外衣。

[ænd; ənd] [slept] ['wɔːrmli] [ˌðer'ɪn] .

and	slept	warmly	therein	.
和	睡着了	热情地	其中	.

并在里面睡得很暖和。

[wɜːr; wər][aɪ] [ðɪs] [naɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [læk] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ['iːv(ə)n]
Were I this night such as then I was , I should not lack such kindness even
是 我 这 夜晚 这样的 作为 然后 我 曾是 , 我 应该 不是 缺少 这样的 仁慈 甚至
[naʊ] .
now .
现在 .

如果我今晚还能像那时一样，即使现在，我也不会缺乏这样的善意。

" [ðen] [sed] [juː'miːəs] : " [ðɪs] [ɪz] [wel] ['spoʊkən] , [oʊld][mæn] .
" Then said Eumaeus : " This is well spoken , old man .
" 然后 说 尤迈乌斯 : " 这 是 出色地 说 , 老的 男人 .

尤迈乌斯说道：“老人家，您说得真好。”

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðiː] .
Thou shalt have a cloak to cover thee .
你 应 有 一个 披风 到 覆盖 你 .

你将有一件斗篷遮盖身体。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɑːn] [ðaɪ] [oʊn] [rægz] [ə'gen] .
But in the morning thou must put on thy own rags again .
但 在 这 早晨 你 必须 放 在 你的 自己的 破布 再次 .

但到了早晨，你还得穿上你自己的破烂衣服。

[jet] , [pər'tʃæns] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [juː)'lisiːz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [nuː]
Yet , perchance , when the son of Ulysses shall come , he will give thee new
然而 , 或许 , 什么时候 这 儿子 的 尤利西斯 将 来 , 他 将要 给 你 新的
['gɑːrmənts] .
garments .
服装 .

然而，或许当尤利西斯的儿子到来时，他会赐给你新衣。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [juː)'lisiːz] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
" Thereupon he arose , and set a bed for Ulysses , making it with
" 于是 他 出现 , 和 放 一个 床 为了 尤利西斯 , 制作 它 和
['ʃiːpskɪn] [ænd; ənd] ['gəʊtskɪn] ,
sheepskins and goatskins ,
羊皮 和 山羊皮 ,

于是他起身，用羊皮和山羊皮为尤利西斯铺了一张床。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [wen] [juː)'lisiːz] [leɪ] [daʊn] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [θɪk] [kloʊk] ['oʊvər]
near to the fire ; and when Ulysses lay down , he cast a thick cloak over
靠近 到 这 火 ; 和 什么时候 尤利西斯 躺 向下 , 他 投掷 一个 厚的 披风 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在火堆旁；当尤利西斯躺下时，他把一件厚斗篷披在他身上。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .
that he had in case a great storm should arise .
那 他 有 在 案件 一个 伟大的 风暴 应该 出现 .

这是他为了应对可能发生的大风暴而准备的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [slept] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːz] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ;
But he himself slept beside the boars , to guard them ;
但 他 他自己 睡着了 旁 这 野猪 , 到 警卫 他们 ;

但他自己却睡在野猪旁边，看守它们；

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]
and **Ulysses** **was** **glad** **to** **see** **that** **he** **was** **very** **careful** **for** **his** **master's**
和 尤利西斯 曾是 高兴的 到 看 那 他 曾是 非常 小心 为了 他的 硕士学位
['sʌbstəns] ,
substance **,**
物质 ,

尤利西斯很高兴看到他非常爱惜主人的财物。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'weɪ] .
even **though** **he** **was** **so** **long** **time** **away** **.**
甚至 尽管 他 曾是 所以 长的 时间 离开 .

即使他离开了那么久。

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-]
THE **RETURN** **OF** **TELEMACHUS**
这 返回 的 忒勒马科斯

忒勒马科斯的回归

[naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ti'leməkəs,tə-] ['tæri:d] [ɪn]['spɑ:rtə][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ˌmeni'leiəs] ,
Now **all** **this** **time** **Telemachus** **tarried** **in** **Sparta** **with** **King** **Menelaus** **,**
现在 全部 这 时间 忒勒马科斯 滞留 在 斯巴达 和 国王 梅涅劳斯 ,

这段时间里，忒勒马科斯一直留在斯巴达，陪伴着国王墨涅拉俄斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['nestə] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **the** **son** **of** **Nestor** **was** **with** **him** **.**
和 这 儿子 的 内斯特 曾是 和 他 .

涅斯托尔的儿子也和他在一起。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [ə'θi:ni:] [went] .
To **him** **,** **therefore** **,** **Athene** **went** **.**
到 他 , 所以 , 雅典娜 去 .

因此，雅典娜去了他那里。

['nɛstərz] [sʌn] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] , [bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p]
Nestor's **son** **she** **found** **overcome** **with** **slumber** **,** **but** **Telemachus** **could** **not** **sleep**
内斯特的 儿子 她 成立 克服 和 睡眠 , 但 忒勒马科斯 可以 不是 睡觉
[fɔ:r; fər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
for **thoughts** **of** **his** **father** **.**
为了 想法 的 他的 父亲 .

她发现涅斯托尔的儿子已经睡着了，但忒勒马科斯却因为想念父亲而无法入睡。

[ænd; ənd] [ə'θi:ni:] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [speɪk] : —
And **Athene** **stood** **near** **him** **,** **and** **spake** **:** **—**
和 雅典娜 站立 靠近 他 , 和 说 : —

雅典娜站在他旁边，说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] , [ti'leməkəs,tə-] , [ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] ['tæri] [lɔ:ŋgər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hoʊm] ,
" **It** **is** **not** **well** **,** **Telemachus** **,** **that** **thou** **shouldest** **tarry** **longer** **away** **from** **thy** **home** **,**
" 它 是 不是 出色地 , 忒勒马科斯 , 那 你 最肩 焦油 更长 离开 从 你的 家 ,

“忒勒马科斯，你离家太久并不好，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hu:] [spɔɪl] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər] [ðaɪ] ['sʌbstəns] .
for **there** **are** **some** **who** **spoil** **and** **devour** **thy** **substance** **.**
为了 那里 是 一些 WHO 剧透 和 吞食 你的 物质 .

因为有些人会糟蹋、吞噬你的财物。

[kʌm] , ['ðerfɔ:r] , [raʊz] [ðaɪ] [hoʊst][,meni'leiəs] , [ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [send] [ði:] [ɑ:n]

Come	,	therefore	,	rouse	thy	host	Menelaus	,	and	pray	him	that	he	send	thee	on
来	,	所以	,	唤醒	你的	主持人	梅涅劳斯	,	和	祈祷	他	那	他	发送	你	在

[ðaɪ] [weɪ] .

thy	way	.
你的	方式	.

因此，你去唤醒你的主人墨涅拉俄斯，请求他放你上路。

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['breðrən] [ɜ:rdʒ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [jʊ'rɪməkəs] [

For	thy	mother's	father	and	her	brethren	urge	her	to	take	Eurymachus	[
为了	你的	母亲的	父亲	和	她	弟兄们	敦促	她	到	拿	欧律马科斯	[

['fʊtnoʊt] : [ˌi: 'ju:] - ['rɪm] - - [ə; eɪ] - [tʃʌs] .]

Footnote	:	Eu	-	rym	'	-	a	-	chus	.	]
脚注	:	欧盟	-	rym	-	-	一个	-	chus	.	]

因为你母亲的父亲和她的兄弟们劝她嫁给欧律马科斯。[脚注：欧律马科斯。]

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [fɑ:r] [sə'pɑ:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['su:təz] [ɪn][hɪz; ɪz]

for	her	husband	,	seeing	that	he	hath	far	surpassed	all	the	other	suitors	in	his
为了	她	丈夫	,	看到	那	他	有	远的	超越	全部	这	其他	求婚者	在	他的

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

她丈夫送的礼物远远超过了其他求婚者，所以她很感激他。

['hɑ:rkən] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Hearken	also	to	another	matter	.
倾听	还	到	其他	事情	.

另外，还要听听另一件事。

[ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ðæt] [ɪz] [bɪ'twi:n] ['ɪθəkə]

The	bravest	of	the	suitors	lie	in	wait	for	thee	in	the	strait	that	is	between	Ithaca
这	最勇敢的	的	这	求婚者	说谎	在	等待	为了	你	在	这	海峡	那	是	之间	伊萨卡

[ænd; ənd]['seimɔs] ,

and	Samos	,
和	萨摩斯岛	,

最勇敢的求婚者们正埋伏在伊萨卡岛和萨摩斯岛之间的海峡中等你。

[dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [sleɪ] [ði:] [bɪ'fɔ:r] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [ðaɪ] [hoʊm] .

desirous	to	slay	thee	before	thou	shalt	come	again	to	thy	home	.
渴望	到	杀戮	你	前	你	应	来	再次	到	你的	家	.

恨不得在你回家之前杀了你。

[ki:p] [ðaɪ] [ʃɪp] , ['ðerfɔ:r] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][seɪl][bəuθ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ]

Keep	thy	ship	,	therefore	,	far	from	the	place	,	and	sail	both	by	night	and	by
保持	你的	船	,	所以	,	远的	从	这	地方	,	和	帆	两个都	经过	夜晚	和	经过

[deɪ] ,

day	,
天	,

因此，要让你的船远离那地方，并且昼夜都要航行。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʃæl; ʃəl][send] [ði:] [ə; eɪ] [fer] [bri:z] .

and	one	of	the	gods	shall	send	thee	a	fair	breeze	.
和	一	的	这	神	将	发送	你	一个	公平的	微风	.

一位神明会赐予你一阵和煦的微风。

['ɔ:lsoʊ] , [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɪθəkə] ,

Also	,	when	thou	comest	to	the	land	of	Ithaca	,
还	,	什么时候	你	彗星	到	这	土地	的	伊萨卡	,

此外，当你来到伊萨卡岛时，

[send] [ðaɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [siːk] [ðaɪ'self] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd]

send	**thy**	**ship**	**and**	**thy**	**company**	**to**	**the**	**city**	**,**	**but**	**seek**	**thyself**	**the**	**swineherd**
发送	你的	船	和	你的	公司	到	这	城市	,	但	寻找	你自己	这	养猪人

[juː'miːəs] ,

Eumaeus	**,**
尤迈乌斯	,

派你的船和你的随从前往城里，而你自己则去寻找养猪人欧迈俄斯。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['evər] [truː] [tuː; tə] [ðiː] .

for	**he**	**hath**	**been**	**ever**	**true**	**to**	**thee**	**.**
为了	他	有	到过	曾经	真的	到	你	.

因为他一直对你忠诚。

[rest] [ðer; ðər] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Rest	**there**	**the**	**night**	**,**	**and**	**bid**	**him**	**go**	**to**	**the**	**city**	**on**	**the**	**day**	**following**	**,**
休息	那里	这	夜晚	,	和	出价	他	去	到	这	城市	在	这	天	下列的	,

当晚在那里休息，第二天再让他进城。

[ænd; ənd] ['kæri] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .

and	**carry**	**tidings**	**to**	**thy**	**mother**	**of**	**thy**	**safe**	**return**	**.**
和	携带	消息	到	你的	母亲	的	你的	安全的	返回	.

并向你的母亲报平安归来。

" [ðen] [tiˈleməkəs,tə-] [woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['nestə] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	**Then**	**Telemachus**	**woke**	**the**	**son**	**of**	**Nestor**	**,**	**touching**	**him**	**with**	**his**	**heel**	**,**
"	然后	忒勒马科斯	觉醒	这	儿子	的	内斯特	,	接触	他	和	他的	脚跟	,

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

and	**saying**	**:**
和	说	:

“然后忒勒马科斯用脚后跟碰了碰涅斯托尔的儿子，把他叫醒，说道：

" [əˈweɪk] , [sʌn] [ʌv; əv] ['nestə] , [brɪŋ] [ʌp] [ðaɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [joʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæriət]

"	**Awake**	**,**	**son**	**of**	**Nestor**	**,**	**bring**	**up**	**thy**	**horses**	**,**	**and**	**yoke**	**them**	**to**	**the**	**chariot**
"	醒	,	儿子	的	内斯特	,	带来	向上	你的	马匹	,	和	轭	他们	到	这	战车

,

,
,

“醒来吧，涅斯托尔之子，牵来你的马，套上战车！”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [əˈpɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

that	**we**	**may**	**go**	**upon**	**our**	**way**	**.**
那	我们	可能	去	之上	我们的	方式	.

这样我们就可以继续我们的旅程了。

" [bʌt; bət] [piː'sɪstrətəs] [meɪd] ['ænsər] : " [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	**But**	**Peisistratus**	**made**	**answer**	**:**	**"**	**We**	**may**	**not**	**drive**	**through**	**the**	**darkness**	**,**
"	但	佩西斯特拉图斯	制成	回答	:	"	我们	可能	不是	驾驶	通过	这	黑暗	,

但庇西特拉图回答说：“我们不能在黑暗中行驶，

[haʊ] ['iːgər] [soʊ'evər] [wiː; wi] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

how	**eager**	**soever**	**we**	**be**	**to**	**depart**	**.**
如何	渴望的	无论如何	我们	是	到	离开	.

无论我们多么渴望离开。

[suːn] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɑːn] .

Soon	**will**	**it**	**be**	**dawn**	**.**
很快	将要	它	是	黎明	.

天快亮了。

['tæri] [ðaʊ] [tɪl] [ˌmeni'leiəs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

Tarry	**thou**	**till**	**Menelaus**	**shall**	**bring**	**his**	**gifts**	**and**	**set**	**them**	**on**	**the**	**car**	**,**
塔里	你	直到	梅涅劳斯	将	带来	他的	礼物	和	放	他们	在	这	车	,

你留步，直到墨涅拉俄斯将礼物带来并放在战车上。

[ænd; ənd] [send] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] [weɪ] ,

and	send	thee	on	thy	way	,
和	发送	你	在	你的	方式	,

然后送你上路。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gest] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊst] [ðæt] ['ʃoʊɪθ] [hɪm; ɪm] ['kaɪndnəs] .

for	a	guest	should	take	thought	of	the	host	that	showeth	him	kindness	.
为了	一个	客人	应该	拿	想法	的	这	主持人	那	展示	他	仁慈	.

客人应当铭记款待他的主人。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˌmeni'leiəs] [wʌz; wəz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	And	when	the	morning	was	come	,	and	Menelaus	was	risen	from	his
"	和	什么时候	这	早晨	曾是	来	,	和	梅涅劳斯	曾是	升起	从	他的

[bed] ,

bed	,
床	,

“当早晨来临，墨涅拉俄斯从床上起来的时候，

[tiˈleməkəs,tə-] [speɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [ˌmeni'leiəs] , [send] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə]

Telemachus	spake	to	him	,	saying	,	"	Menelaus	,	send	me	now	with	all	speed	to
忒勒马科斯	说	到	他	,	说	,	"	梅涅劳斯	,	发送	我	现在	和	全部	速度	到

[maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

my	own	country	,
我的	自己的	国家	,

忒勒马科斯对他说：“墨涅拉俄斯，请你立刻派我回我的祖国去，

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] .

for	I	am	greatly	desirous	to	go	there	.
为了	我	是	非常	渴望	到	去	那里	.

因为我非常渴望去那里。

" [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌmeni'leiəs] [meɪd] ['ænsər] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðiː] [lɔːŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ]

"	To	him	Menelaus	made	answer	:	"	I	will	not	keep	thee	long	,	seeing	that	thou
"	到	他	梅涅劳斯	制成	回答	:	"	我	将要	不是	保持	你	长的	,	看到	那	你

[dɪ'zaɪə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

desirest	to	return	.
最渴望	到	返回	.

墨涅拉俄斯回答说：“既然你想回去，我就不耽搁你了。”

[bʌt; bət] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [gɪfts] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃæriət] .

But	stay	till	I	bring	my	gifts	and	set	them	in	the	chariot	.
但	停留	直到	我	带来	我的	礼物	和	放	他们	在	这	战车	.

但请留步，等我把礼物带来，放在马车上。

[let] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [bɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [miːl] [ɪn] [maɪ] [hɔːl] ,

Let	me	also	bid	the	women	prepare	the	meal	in	my	hall	,
让	我	还	出价	这	女性	准备	这	一顿饭	在	我的	大厅	,

也请各位妇女在我的大厅里准备饭菜。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bəuθ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [jiː; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt]

for	it	is	both	honour	to	me	and	a	profit	to	you	that	ye	should	eat
为了	它	是	两个都	荣誉	到	我	和	一个	利润	到	你	那	是的	应该	吃

[wel] [bɪ'fɔːr] [jiː; jɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['dʒɜːrni] .

well	before	ye	set	forth	on	a	far	journey	.
出色地	前	是的	放	前进	在	一个	远的	旅行	.

因为你们在远行之前吃饱喝足，既是我的荣幸，也是你们的益处。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] ['fɜːrðər] [θruː] [ðə; ðɪ] [lænd] , [ðen] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

But	if	thou	wilt	go	further	through	the	land	,	then	let	me	go	with	thee	;
但	如果	你	枯萎	去	更远	通过	这	土地	,	然后	让	我	去	和	你	;

但如果你还要继续穿越这片土地，那就让我与你同行吧；

[tuː; tə] ['meni] ['sɪtiz] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [send] [juː 'es] ['empti] [ə'weɪ] .

to	many	cities	will	we	go	,	and	none	will	send	us	empty	away	.
到	许多	城市	将要	我们	去	,	和	没有任何	将要	发送	我们	空的	离开	.

我们将去往许多城市，没有一座城市会让我们空手而归。

" [bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [sed] : " [nɑːt][soʊ] , [ˌmeni'leiəs] ; ['ræðər] [wʊd] [aɪ][goʊ] [bæk] ['streɪtˌweɪ]

"	But	Telemachus	said	:	"	Not	so	,	Menelaus	;	rather	would	I	go	back	straightway
"	但	忒勒马科斯	说	:	"	不是	所以	,	梅涅劳斯	;	相当	会	我	去	后退	立刻

[tuː; tə] [maɪn] [oʊn] [lænd] ,

to	mine	own	land	,
到	矿	自己的	土地	,

“但忒勒马科斯说：‘并非如此，墨涅拉俄斯；我宁愿立刻回到我自己的土地上去，’”

[fɔːr; fər][aɪ] [left] [nʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] [gʊdz] .

for	I	left	none	to	watch	over	my	goods	.
为了	我	左边	没有任何	到	手表	超过	我的	商品	.

因为我没有留下任何人看管我的货物。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪl] [dʌn] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['perɪʃ] ['siːkɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

It	were	ill	done	were	I	to	perish	seeking	my	father	,
它	是	患病的	完毕	是	我	到	沦	寻求	我的	父亲	,

如果我因寻找父亲而丧命，那将是一件憾事。

[ɔːr][tuː; tə] [luːz] [sʌm; səm] ['preɪəs] [pə'zeʃn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

or	to	lose	some	precious	possession	out	of	my	house	.
或者	到	失去	一些	宝贵的	拥有	出去	的	我的	房子	.

或者丢失家中一些珍贵的物品。

" [ðen] [ˌmeni'leiəs] [beɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] [prɪ'per] [ðə; ði] [miːl] ,

"	Then	Menelaus	bade	his	wife	and	the	maids	prepare	the	meal	,
"	然后	梅涅劳斯	巴德	他的	妻子	和	这	女佣	准备	这	一顿饭	,

“然后墨涅拉俄斯吩咐他的妻子和侍女们准备饭菜，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər][hiː; hi] [beɪd] ['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [roʊst] [fleʃ] ;

and	his	squire	he	bade	kindle	a	fire	and	roast	flesh	;
和	他的	乡绅	他	巴德	点燃	一个	火	和	烤	肉	;

他吩咐侍从生火烤肉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treʒəri] , [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ]

and	he	himself	went	to	his	treasury	,	and	Helen	and	his	son	with
和	他	他自己	去	到	他的	财政部	,	和	海伦	和	他的	儿子	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是他亲自去了他的库房，海伦和他的儿子也和他一起去了。

[hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kʌp] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ber] [ə; eɪ] ['mɪksɪŋ] -

He	himself	took	therefrom	a	double	cup	,	and	bade	his	son	bear	a	mixing	-
他	他自己	采取	由此	一个	双倍的	杯子	,	和	巴德	他的	儿子	熊	一个	混合	-

[boʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ;

bowl	of	silver	;
碗	的	银	;

他自己从中取出一个双头杯，并吩咐儿子拿一个银质搅拌碗过来；

[æz; əz][fɔːr; fər] ['helən] ,

as	for	Helen	,
作为	为了	海伦	,

至于海伦，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃests] [ə; eɪ][roʊb] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

she	took	from	her	chests	a	robe	that	she	had	wrought	with	her	own
她	采取	从	她	箱子	一个	长袍	那	她	有	锻	和	她	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

她从胸前取出一件自己亲手缝制的袍子。

[ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [æz; əz] [ʃaɪnz] [ə; eɪ][stɑːr] ,

The	fairest	it	was	of	all	,	and	shone	as	shines	a	star	,
这	最公平	它	曾是	的	全部	,	和	闪耀	作为	闪耀	一个	星星	,

它是所有树木中最美丽的，像星星一样闪耀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest] .

and	it	lay	beneath	all	the	rest	.
和	它	躺	下面	全部	这	休息	.

它位于所有其他物品的下方。

[ðen] [sed] [ˌmeni'leiəs] : " [teɪk] [ðɪs] ['mɪksɪŋ] - [boʊl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːt] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

Then	said	Menelaus	:	"	Take	this	mixing	-	bowl	;	it	is	wrought	of	silver	,
然后	说	梅涅劳斯	:	"	拿	这	混合	-	碗	;	它	是	锻	的	银	,

墨涅拉俄斯说：“拿这个搅拌碗来；它是银制的，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɪps][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ; [ðə; ðɪ][gɑːd] [hi'fiːstəs] [['fʊtnoʊt] : [hiː; hi] - -

but	the	lips	are	finished	with	gold	;	the	god	Hephaestus	[	Footnote	:	He	-	phaes
但	这	嘴唇	是	完成的	和	金子	;	这	上帝	赫菲斯托斯	[	脚注	:	他	-	-

- - [tʌs] .]

'	-	tus	.	]
-	-	tus	.	]

但嘴唇是用金子做的；神赫菲斯托斯[脚注：赫菲斯托斯]

[rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪ'doʊniənz] [['fʊtnoʊt] :

wrought	it	with	his	own	hands	,	and	the	King	of	the	Sidonians	[	Footnote	:
锻	它	和	他的	自己的	双手	,	和	这	国王	的	这	西顿人	[	脚注	:

[ˌes 'aɪ] - [duː] - - [ˌen 'aɪ] - ['ænz] .] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Si	-	do	'	-	ni	-	ans	.	]	gave	it	me	.
硅	-	做	-	-	ni	-	答案	.	]	给予	它	我	.

他亲手制作了它，西顿王把它送给了我。

[ðɪs] [kʌp] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [gɪv] [ðiː] .

This	cup	also	I	give	thee	.
这	杯子	还	我	给	你	.

我也把这杯给你。

" [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['helən] [keɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][roʊb][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [speɪk] ,

"	And	beautiful	Helen	came	,	holding	the	robe	in	her	hands	,	and	spake	,
"	和	美丽的	海伦	来了	,	保持	这	长袍	在	她	双手	,	和	说	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

美丽的海伦拿着长袍走了过来，说道：

" [teɪk] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['hændiwɜːrk] ; [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðaɪ] ['mærɪdʒ]

"	Take	,	dear	child	,	this	memorial	of	Helen's	handiwork	;	keep	it	against	thy	marriage
"	拿	,	亲爱的	孩子	,	这	纪念馆	的	海伦的	手工制品	;	保持	它	反对	你的	婚姻

[deɪ] ,

day	,
天	,

“亲爱的孩子，收下这件海伦亲手制作的纪念品吧；好好保存，直到你的婚礼之日。”

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [braɪd] [tuː; tə] [wer] .

for	thy	bride	to	wear	.
为了	你的	新娘	到	穿	.

给你的新娘穿。

['miːnwaɪl] , [let] [ðaɪ] ['mʌðər] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Meanwhile	,	let	thy	mother	have	charge	of	it	.
同时	,	让	你的	母亲	有	收费	的	它	.

与此同时，就让你母亲负责照看吧。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meiist, meist] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðaɪ] [hoʊm]

And	now	mayest	thou	return	with	joy	to	thy	native	country	and	thy	home
和	现在	五月	你	返回	和	喜悦	到	你的	本国的	国家	和	你的	家

!

!

!

愿你现在满怀喜悦地回到你的祖国和家园！

" [ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	Then	they	sat	down	to	eat	and	drink	;	and	when	they	had	finished	,
"	然后	他们	卫星	向下	到	吃	和	喝	;	和	什么时候	他们	有	完成的	,

于是他们坐下吃喝；吃喝完毕后，

[ðen] [dɪd] [tiˈleməkəs,tə-] [ænd; ənd] ['nɛstərz] [sʌn] [joʊk] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃæriət]

then	did	Telemachus	and	Nestor's	son	yoke	the	horses	and	climb	into	the	chariot
然后	做过	忒勒马科斯	和	内斯特的	儿子	轭	这	马匹	和	爬	进入	这	战车

.

.

.

然后忒勒马科斯和涅斯托尔的儿子套上马，爬上了战车。

[bʌt; bət][ˌmeniˈleiəs] [keɪm] [fɔːrθ] ['brɪŋɪŋ] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][goʊld] ,

But	Menelaus	came	forth	bringing	wine	in	a	cup	of	gold	,
但	梅涅劳斯	来了	前进	带来	葡萄酒	在	一个	杯子	的	金子	,

但墨涅拉俄斯拿着盛在金杯里的酒走了过来，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pɔːr] [aʊt] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɔdz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

that	they	might	pour	out	an	offering	to	the	gods	before	they	departed	.
那	他们	可能	倒	出去	一个	提供	到	这	神	前	他们	已离开	.

以便他们在离开之前向神灵献上祭品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : —

And	he	stood	before	the	horses	,	and	spake	,	saying	:	—
和	他	站立	前	这	马匹	,	和	说	,	说	:	—

他站在马匹面前，说道：

" [ˌfer'wel] , ['gælənt] [jʊθs] , [ænd; ənd] [sə'luːt] ['nestə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['verɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

"	Farewell	,	gallant	youths	,	and	salute	Nestor	for	me	;	verily	,	he	was	as
"	告别	,	英勇	青年	,	和	礼炮	内斯特	为了	我	;	确实	,	他	曾是	作为

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	father	to	me	,
一个	父亲	到	我	,

“再见了，英勇的青年们，请代我向涅斯托尔致敬；他对我来说就像父亲一样。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['weɪdʒɪŋ][wɔːr] [əˈgenst] [trɔɪ] .

when	we	were	waging	war	against	Troy	.
什么时候	我们	是	工资	战争	反对	特洛伊	.

当我们与特洛伊交战的时候。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tiˈleməkəs,tə-] [meɪd] ['ænsər] : " [ðæt] [wɪl] [wiː; wi][duː] ;

"	To	him	Telemachus	made	answer	:	"	That	will	we	do	;
"	到	他	忒勒马科斯	制成	回答	:	"	那	将要	我们	做	;

忒勒马科斯回答说：“我们会这样做；

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][gɔdz][grænt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt]

and	may	the	gods	grant	that	I	find	my	father	at	home	and	tell	him	what
和	可能	这	神	授予	那	我	寻找	我的	父亲	在	家	和	告诉	他	什么

[greɪs] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] !

grace	I	have	found	in	thy	sight	!
优雅	我	有	成立	在	你的	视线	!

愿诸神保佑我能在家中找到我的父亲，并告诉他我在你面前所感受到的恩典!

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðer; ðər] [fluː] [fɔːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æn; ən]['iːg(ə)l] ,

"	But	even	as	he	spake	there	flew	forth	at	his	right	hand	an	eagle	,
"	但	甚至	作为	他	说	那里	飞翔	前进	在	他的	正确的	手	一个	鹰	,

“但他话音刚落，一只鹰就从他右边飞了出来，

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] ,

carrying	a	goose	in	his	claws	,	that	he	had	snatched	from	the	yard	,
携带	一个	鹅	在	他的	爪子	,	那	他	有	抢夺	从	这	院子	,

他爪子里抓着一只鹅，那是他从院子里抓来的。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] .

and	men	and	women	followed	it	with	loud	shouting	.
和	男人	和	女性	随后	它	和	大声	喊叫	.

男男女女也跟着大声喊叫起来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [stɪl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

Across	the	horses	it	flew	,	still	going	to	the	right	;
穿过	这	马匹	它	飞翔	,	仍然	去	到	这	正确的	;

它飞过马群，仍然向右飞去；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	were	glad	when	they	saw	it	.
和	他们	是	高兴的	什么时候	他们	锯	它	.

他们看到后都很高兴。

[ðen] [sed] ['nɛstərz] [sʌn] : " [θɪŋk] , [ˌmeni'leiəs] !

Then	said	Nestor's	son	:	"	Think	,	Menelaus	!
然后	说	内斯特的	儿子	:	"	思考	,	梅涅劳斯	!

然后涅斯托尔的儿子说：“想想吧，墨涅拉俄斯！”

[dɪd] [zjuːs; zuːs] [send] [ðɪs] [saɪn] [tuː; tə][juː 'es][ɔːr] [ðiː] ?

Did	Zeus	send	this	sign	to	us	or	thee	?
做过	宙斯	发送	这	符号	到	我们	或者	你	?

宙斯是把这个征兆发给我们还是发给你的?

" [bʌt; bət] [waɪl] [ˌmeni'leiəs] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] , ['helən] [speɪk] , ['seɪɪŋ] :

"	But	while	Menelaus	pondered	the	matter	,	Helen	spake	,	saying	:
"	但	尽管	梅涅劳斯	沉思	这	事情	,	海伦	说	,	说	:

“但当墨涅拉俄斯沉思之际，海伦开口说道：

" [hɪr] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [pʊt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

"	Hear	me	while	I	say	what	the	gods	have	put	in	my	heart	.
"	听到	我	尽管	我	说	什么	这	神	有	放	在	我的	心	.

请听我说，让我把神明放在我心里的话告诉你们。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['iːg(ə)l] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bred] ,

Even	as	this	eagle	came	down	from	the	hill	where	he	was	bred	,
甚至	作为	这	鹰	来了	向下	从	这	爬坡道	在哪里	他	曾是	繁殖	,

即使这只鹰从它出生的山丘上飞下来，

[ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [guːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	snatched	away	the	goose	from	the	house	,
和	抢夺	离开	这	鹅	从	这	房子	,

然后从屋里把鹅抢走了。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ju(:)'lisi:z] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['æftər] ['meni] ['wɑ:ndərɪŋz] , [ænd; ənd] [teɪk]

so	shall	Ulysses	come	back	to	his	home	after	many	wanderings	,	and	take
所以	将	尤利西斯	来	后退	到	他的	家	后	许多	漫游	,	和	拿

['vendʒəns] ;

vengeance	;
复仇	;

就这样，尤利西斯在漂泊多年后回到家乡，复仇雪恨；

[jeɪ] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] , ['plɑ:tɪŋ] ['i:v(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['su:təz] .

yea	,	even	now	he	is	there	,	plotting	evil	for	the	suitors	.
是的	,	甚至	现在	他	是	那里	,	绘制	邪恶的	为了	这	求婚者	.

是的，即使现在他还在那里，为求婚者们策划着邪恶的阴谋。

" [ðen] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] .

"	Then	they	departed	and	sped	across	the	plain	.
"	然后	他们	已离开	和	加速	穿过	这	清楚的	.

然后他们出发，飞驰穿过平原。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tu:; tə]['paɪloʊs] , [ti'leməkəs,tə-] [sed] [tu:; tə] [pi:'sistrətəs] :

But	when	they	came	the	next	day	to	Pylos	,	Telemachus	said	to	Peisistratus	:
但	什么时候	他们	来了	这	下一个	天	到	皮洛斯	,	忒勒马科斯	说	到	佩西斯特拉图斯	:

但第二天他们来到皮洛斯时，忒勒马科斯对庇西特拉图说：

" [sʌn] [ʌv; əv] ['nestə] , [wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][du:][maɪ] ['bɪdɪŋ] ?

"	Son	of	Nestor	,	wilt	thou	be	as	a	friend	to	me	,	and	do	my	bidding	?
"	儿子	的	内斯特	,	枯萎	你	是	作为	一个	朋友	到	我	,	和	做	我的	投标	?

“奈斯特之子，你愿意做我的朋友，听从我的命令吗？”

[li:v] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ] [ʃɪp] ; [teɪk] [ˌem 'i:][nɑ:t][pæst] , [lest] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Leave	me	at	my	ship	;	take	me	not	past	,	lest	the	old	man	,
离开	我	在	我的	船	;	拿	我	不是	过去的	,	免得	这	老的	男人	,

把我留在船上吧；别带我过去，免得那老人，

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [ki:p] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,

thy	father	,	keep	me	out	of	his	kindness	against	my	will	,	for	,	indeed	,
你的	父亲	,	保持	我	出去	的	他的	仁慈	反对	我的	将要	,	为了	,	的确	,

你的父亲，请违背我的意愿，让我无法享受他的恩惠，因为，的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

I	am	desirous	to	go	home	.
我	是	渴望	到	去	家	.

我想回家。

" [ænd; ənd] ['nɛstərz] [sʌn] [dɪd][soʊ] .

"	And	Nestor's	son	did	so	.
"	和	内斯特的	儿子	做过	所以	.

“内斯特的儿子也这么做了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	turned	his	horses	towards	the	shore	and	the	ship	.
他	转向	他的	马匹	向	这	支撑	和	这	船	.

他调转马头，朝岸边和船的方向跑去。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [gɪfts] ,

And	coming	there	,	he	took	out	the	gifts	,
和	未来	那里	,	他	采取	出去	这	礼物	,

到了那里，他拿出了礼物。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɪndər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	laid	them	in	the	hinder	part	of	the	ship	.
和	铺设	他们	在	这	阻碍	部分	的	这	船	.

并将它们放置在船尾。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [kɔːld] [tiˈleməkəs,tə-] [ænd; ənd] [sed] : " [klaɪm] [naʊ] [ˈɪntuː] [ðaɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

This	done	,	he	called	Telemachus	and	said	:	"	Climb	now	into	thy	ship	,	and
这	完毕	,	他	称为	忒勒马科斯	和	说	:	"	爬	现在	进入	你的	船	,	和

[dɪˈpɑːrt] ,

depart	,
离开	,

一切就绪后，他叫来忒勒马科斯说："现在登上你的船，出发吧。"

[er] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [maɪ] [hoʊm] .

ere	I	can	reach	my	home	.
埃雷	我	能	抵达	我的	家	.

我能到家了。

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [kʌm] [daʊn] ,

Well	I	know	that	my	father	will	come	down	,
出色地	我	知道	那	我的	父亲	将要	来	向下	,

我知道我父亲会下来的。

[ænd; ənd][bɪd] [ðiː] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [hiː; hi][faɪnd] [ðiː]

and	bid	thee	return	with	him	to	his	house	;	nor	,	indeed	,	if	he	find	thee
和	出价	你	返回	和	他	到	他的	房子	;	也不	,	的确	,	如果	他	寻找	你

[hɪr] ,

here	,
这里	,

并命令你跟他一起回他家；而且，即使他在这里找到你，

[wɪl] [hiː; hi][goʊ] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ðiː] , [soʊ] [ˈwɪlfl] [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] [hɑːrt] .

will	he	go	back	without	thee	,	so	wilful	is	he	of	heart	.
将要	他	去	后退	没有	你	,	所以	故意	是	他	的	心	.

他如此任性，竟要撇下你独自回去吗?

" [ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-] [beɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

"	And	Telemachus	bade	his	companions	climb	on	the	ship	;	and	they	did	so	.
"	和	忒勒马科斯	巴德	他的	同伴	爬	在	这	船	;	和	他们	做过	所以	.

于是忒勒马科斯吩咐他的同伴们登上船；他们照做了。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [əˈθiːniː] [sent] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ,

So	they	departed	;	and	Athene	sent	a	wind	that	blew	from	behind	,
所以	他们	已离开	;	和	雅典娜	发送	一个	风	那	吹	从	在后面	,

于是他们启程了；雅典娜派来一阵风从后面吹来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

and	they	sped	on	their	way	.
和	他们	加速	在	他们的	方式	.

于是他们加快了脚步。

[ˈmiːnwaɪl] [juː)ˈlisiːz][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswaɪnhɜːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [sʌpt] .

Meanwhile	Ulysses	sat	with	the	swineherd	and	his	men	,	and	supped	.
同时	尤利西斯	卫星	和	这	养猪人	和	他的	男人	,	和	喝	.

与此同时，尤利西斯和牧猪人及其手下坐在一起吃晚饭。

[ænd; ənd][juː)ˈlisiːz] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ˈmænz] [ˈtempər] , [sed] :

And	Ulysses	,	willing	to	try	the	man's	temper	,	said	:
和	尤利西斯	,	愿意的	到	尝试	这	男人的	脾气	,	说	:

尤利西斯想试探一下那人的脾气，于是说道：

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][juː)ˈlisiːz] ,

"	In	the	morning	I	would	fain	go	to	the	city	,	to	the	house	of	Ulysses	,
"	在	这	早晨	我	会	欣然	去	到	这	城市	,	到	这	房子	的	尤利西斯	,

"清晨，我真想去城里，去尤利西斯的家。"

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə] [ðiː] .

for	I	would	not	be	burdensome	to	thee	.
为了	我	会	不是	是	负担	到	你	.

因为我不想成为你的负担。

[pər'tʃæns] [ðə; ði] ['suːtəz] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːl] .

Perchance	the	suitors	might	give	me	a	meal	.
或许	这	求婚者	可能	给	我	一个	一顿饭	.

或许这些追求者会请我吃饭。

[wel] [kʊd; kəd][aɪ] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

Well	could	I	serve	them	.
出色地	可以	我	服务	他们	.

我可以为他们服务。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [ɔːr] [kliːv] [wʊd] , [ɔːr] [kɑːrv] [fleʃ] , [ɔːr] [pɔːr] [aʊt] [waɪn] ,

No	man	can	light	a	fire	,	or	cleave	wood	,	or	carve	flesh	,	or	pour	out	wine	,
不	男人	能	光	一个	火	,	或者	劈开	木头	,	或者	雕刻	肉	,	或者	倒	出去	葡萄酒	,

没有人能生火，也没有人能劈柴，更没有人能切割血肉，或倒酒。

['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . "

better	than	I	.	"
更好的	比	我	.	"

比我强。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , " [ðaʊ] [hædst] [best] [nɑːt][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] ,

"	Nay	,	"	said	the	swineherd	,	"	thou	hadst	best	not	go	among	the	suitors	,
"	不	,	"	说	这	养猪人	,	"	你	哈斯特	最好的	不是	去	之中	这	求婚者	,

“不，”牧猪人说，“你最好不要去求婚者中间。”

[soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

so	proud	and	lawless	are	they	.
所以	自豪的	和	无法无天	是	他们	.

他们如此骄傲自大，如此无法无天。

[ðeɪ] [ðæt] [sɜːrv] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] .

They	that	serve	them	are	not	such	as	thou	.
他们	那	服务	他们	是	不是	这样的	作为	你	.

服侍他们的人与你截然不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd] ['geɪli] [klæd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər]

They	are	young	,	and	fair	,	and	gaily	clad	,	and	their	heads	are
他们	是	年轻的	,	和	公平的	,	和	兴高采烈地	覆膜	,	和	他们的	头部	是

[ə'nɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] .

anointed	with	oil	.
受膏者	和	油	.

她们年轻貌美，衣着艳丽，头上抹着油。

[ə'baɪd] [hɪr] ; [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][ju: 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz]

Abide	here	;	thou	art	not	burdensome	to	us	;	and	when	the	son	of	Ulysses
遵守	这里	;	你	艺术	不是	负担	到	我们	;	和	什么时候	这	儿子	的	尤利西斯

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

shall	come	,
将	来	,

你留在这里吧；你不会成为我们的负担；等到尤利西斯的儿子到来时，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] , [meɪ] [biː; bi] , [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːnɪk] .

he	will	give	thee	,	may	be	,	a	mantle	and	a	tunic	.
他	将要	给	你	,	可能	是	,	一个	地幔	和	一个	束腰外衣	.

他或许会给你一件斗篷和一件束腰外衣。

" [ju(:)'lisi:z] ['ænsər] : " [naʊ] [meɪ] [zju:s; zu:s] [bles] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] ,

"	Ulysses	answered	:	"	Now	may	Zeus	bless	thee	for	thy	kindness	,
"	尤利西斯	回答	:	"	现在	可能	宙斯	保佑	你	为了	你的	仁慈	,

尤利西斯回答说："愿宙斯因你的仁慈而保佑你。"

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɑ:ndərɪŋz] .

for	thou	makest	me	to	cease	from	my	wanderings	.
为了	你	制造	我	到	停止	从	我的	漫游	.

因为你使我停止漂泊。

['ʃʊrli] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['gri:vəs] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tu:; tə]['wɑ:ndər] ; [bʌt; bət] ['hʌŋgər]

Surely	,	nothing	is	more	grievous	to	a	man	than	to	wander	;	but	hunger
一定	,	没有什么	是	更多的	严重的	到	一个	男人	比	到	漫步	;	但	饥饿

[kəm'pelz] [hɪm; ɪm] .

compels	him	.
强制	他	.

对于一个人来说，最痛苦的事莫过于流浪；但饥饿迫使他流浪。

[tel] [ˌem 'i:] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

Tell	me	now	about	the	mother	of	Ulysses	and	about	his	father	.
告诉	我	现在	关于	这	母亲	的	尤利西斯	和	关于	他的	父亲	.

现在请告诉我尤利西斯的母亲和他的父亲的情况。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [jet] [ə'laɪv] ?

Are	they	yet	alive	?
是	他们	然而	活	?

他们还活着吗?

" [ðen] [sed] [ðə; ði] ['swaɪnhɜ:rd] : " [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ɔ:l] .

"	Then	said	the	swineherd	:	"	I	will	tell	thee	all	.
"	然后	说	这	养猪人	:	"	我	将要	告诉	你	全部	.

牧猪人说："我会把一切都告诉你。"

[lei'ə:ti:z] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] , [jet] [laɪvz; lɪvz] ; [jet] [dʌθ; dəθ][hi:; hi] ['deɪli] [preɪ] [tu:; tə][daɪ] ,

Laertes	,	the	father	of	Ulysses	,	yet	lives	;	yet	doth	he	daily	pray	to	die	,
拉尔特斯	,	这	父亲	的	尤利西斯	,	然而	生活	;	然而	确实	他	日常的	祈祷	到	死	,

尤利西斯的父亲拉厄耳忒斯仍然活着；然而他每天都祈求死去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

for	he	sorroweth	for	his	son	,	who	is	far	away	from	his	home	,
为了	他	悲伤	为了	他的	儿子	,	WHO	是	远的	离开	从	他的	家	,

因为他为远离家乡的儿子而悲伤。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [ɪz] [ded] .

and	for	his	wife	,	who	is	dead	.
和	为了	他的	妻子	,	WHO	是	死的	.

以及他已故的妻子。

['verɪli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [deθ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][oʊld][eɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

Verily	,	it	was	her	death	that	brought	him	to	old	age	before	his	time	.
确实	,	它	曾是	她	死亡	那	带来	他	到	老的	年龄	前	他的	时间	.

的确，是她的去世让他过早地步入了老年。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gri:f] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .

And	it	was	of	grief	for	her	son	that	she	died	.
和	它	曾是	的	悲伤	为了	她	儿子	那	她	死亡	.

她因丧子之痛而去世。

[mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [dɪd][aɪ] [rɪ'siːv] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [jet] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [læk]

Much	kindness	did	I	receive	at	her	hands	,	while	she	yet	lived	;	but	now	I	lack
很多	仁慈	做过	我	收到	在	她	双手	,	尽管	她	然而	居住地	;	但	现在	我	缺少

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她生前对我关怀备至，但现在我却失去了这份恩情。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] [pə'neləpi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [hæθ] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

As	for	my	lady	Penelope	,	a	great	trouble	hath	fallen	upon	her	house	,
作为	为了	我的	女士	佩内洛普	,	一个	伟大的	麻烦	有	倒下	之上	她	房子	,

至于我的夫人佩内洛普，她的家遭遇了大灾。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [men] .

even	a	plague	of	evil	-	minded	men	.
甚至	一个	瘟疫	的	邪恶的	-	有思想	男人	.

甚至还有一群心怀恶意的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVII
"	章	十七

第十七章

[juː)'lisiːz][ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-]

ULYSSES	AND	TELEMACHUS
尤利西斯	和	忒勒马科斯

尤利西斯和忒勒马科斯

[ti'leməkəs,tə-] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['ɪθəkə] ,

Telemachus	in	his	ship	came	safe	to	the	island	of	Ithaca	,
忒勒马科斯	在	他的	船	来了	安全的	到	这	岛	的	伊萨卡	,

忒勒马科斯乘船安全抵达伊萨卡岛。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] .

at	the	place	that	was	nearest	to	the	swineherd's	house	.
在	这	地方	那	曾是	最近的	到	这	-	房子	.

在离养猪户房子最近的地方。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	they	beached	the	ship	,
那里	他们	搁浅	这	船	,

他们把船搁浅在那里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst][wɪð; wɪθ] ['æŋkərz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ænd; ənd] ['hɔːzər] [æt; ət][ðə; ði]

and	made	it	fast	with	anchors	at	the	fore	part	and	hawsers	at	the
和	制成	它	快速地	和	锚	在	这	前	部分	和	缆绳	在	这

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

船头用锚固定，船尾用缆绳系紧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] [miːl] .

and	they	landed	,	and	made	ready	a	meal	.
和	他们	登陆	,	和	制成	准备好	一个	一顿饭	.

他们登陆后，准备了一顿饭。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ti'leməkəs,tə-] [sed] :

When	they	had	had	enough	of	meat	and	drink	,	Telemachus	said	:
什么时候	他们	有	有	足够的	的	肉	和	喝	,	忒勒马科斯	说	:

当他们吃饱喝足之后，忒勒马科斯说道：

" [teɪk] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

"	Take	now	the	ship	to	the	city	.
"	拿	现在	这	船	到	这	城市	.

现在乘船前往城市。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [siːn] [maɪ][fɑːrm] ;

I	will	come	thither	in	the	evening	,	having	first	seen	my	farm	;
我	将要	来	那里	在	这	晚上	,	拥有	第一的	已见	我的	农场	;

我晚上会到那里去，先去看看我的农场；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] .

and	then	I	will	pay	you	your	wages	.
和	然后	我	将要	支付	你	你的	工资	.

然后我会支付你工资。

" [naʊ] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ænd; ənd][juː)'lisiːz][hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

"	Now	the	herdsman	and	Ulysses	had	kindled	a	fire	,	and	were	making
"	现在	这	牧人	和	尤利西斯	有	点燃	一个	火	,	和	是	制作

['redi] ['brekfəst] .

ready	breakfast	.
准备好	早餐	.

“牧人和尤利西斯已经生起了火，正在准备早餐。”

[ænd; ənd][juː)'lisiːz] [hɜːrd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːgz] [bɑːrkt] [nɑːt] ,

And	Ulysses	heard	the	steps	of	a	man	,	and	,	as	the	dogs	barked	not	,
和	尤利西斯	听到	这	步骤	的	一个	男人	,	和	,	作为	这	狗	吠叫	不是	,

尤利西斯听见了人的脚步声，而且狗也没有吠叫，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [juː'miːəs] , " [loʊ] ! [ðer; ðər] [kʌmz] [sʌm; səm] ['kɑːmræd] [ɔːr] [frend] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	said	to	Eumaeus	,	"	Lo	!	there	comes	some	comrade	or	friend	,	for	the
他	说	到	尤迈乌斯	,	"	洛	!	那里	来	一些	同志	或者	朋友	,	为了	这

[dɔːgz][bɑːrk][nɑːt] .

dogs	bark	not	.
狗	吠	不是	.

他对欧迈俄斯说：“看！来了一位同志或朋友，因为狗不叫了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [ti'leməkəs,tə-] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

"	And	as	he	spake	,	Telemachus	stood	in	the	doorway	;
"	和	作为	他	说	,	忒勒马科斯	站立	在	这	门口	;

“当他说话的时候，忒勒马科斯站在门口；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [let] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [boʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ]

and	the	swineherd	let	fall	from	his	hand	the	bowl	in	which	he	was	mixing
和	这	养猪人	让	落下	从	他的	手	这	碗	在	哪个	他	曾是	混合

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

牧猪人手中正在调酒的碗从手中滑落。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

and	ran	to	him	and	kissed	his	head	and	his	eyes	and	his	hands
和	跑	到	他	和	亲吻	他的	头	和	他的	眼睛	和	他的	双手

.

:
.

然后跑过去亲吻他的头、眼睛和双手。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ,

As	a	father	kisses	his	only	son	,
作为	一个	父亲	吻	他的	仅有的	儿子	,

父亲亲吻他唯一的儿子

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ['æftər][ten] ['jɪrz] , [soʊ][dɪd][ðə; ði]['swaɪnhɜːrd]

coming	back	to	him	from	a	far	country	after	ten	years	,	so	did	the	swineherd
未来	后退	到	他	从	一个	远的	国家	后	十	年	,	所以	做过	这	养猪人

[kɪs] [tiˈleməkəs,tə-] .

kiss	Telemachus	.
吻	忒勒马科斯	.

十年后，从遥远国度回到他身边的牧猪人，也吻了忒勒马科斯。

[ænd; ənd] [wen] [tiˈleməkəs,tə-] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [fɔːls] ['begər] , [ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

And	when	Telemachus	came	in	,	the	false	beggar	,	though	indeed	he	was	his
和	什么时候	忒勒马科斯	来了	在	,	这	错误的	乞丐	,	尽管	的确	他	曾是	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

当忒勒马科斯进来时，这个假乞丐，尽管他实际上是忒勒马科斯的父亲，

[roʊz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm]

rose	,	and	would	have	given	place	to	him	;	but	Telemachus	allowed	him
玫瑰	,	和	会	有	给定	地方	到	他	;	但	忒勒马科斯	允许	他

[nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

not	to	do	so	.
不是	到	做	所以	.

他站了起来，本想给他让路；但忒勒马科斯不允许他这样做。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] , [tiˈleməkəs,tə-] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd]

And	when	they	had	eaten	and	drunk	,	Telemachus	asked	of	the	swineherd
和	什么时候	他们	有	吃	和	醉	,	忒勒马科斯	问	的	这	养猪人

[huː] [ðɪs] ['streɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] .

who	this	stranger	might	be	.
WHO	这	陌生人	可能	是	.

他们吃喝完毕后，忒勒马科斯问牧猪人，这个陌生人是谁。

[ðen] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sed] , " [aɪ]

Then	the	swineherd	told	him	what	he	had	heard	,	and	afterwards	said	,	"	I
然后	这	养猪人	讲述	他	什么	他	有	听到	,	和	然后	说	,	"	我

[hænd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðiː] ;

hand	him	to	thee	;
手	他	到	你	;

牧猪人把听到的事告诉了他，然后说：“我把他交给你；

[duː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

do	as	thou	wilt	.
做	作为	你	枯萎	.

随心所欲。

" [bʌt; bət] [tiˈleməkəs,tə-] ['ænsər] : " [neɪ] , [juːˈmiːəs] .

"	But	Telemachus	answered	:	"	Nay	,	Eumaeus	.
"	但	忒勒马科斯	回答	:	"	不	,	尤迈乌斯	.

但忒勒马科斯回答说：“不，欧迈俄斯。”

[fɔːr; fər][ˌeɪ ˈem][aɪ]['mæstər][ɪn][maɪ] [haʊs] ?

For	am	I	master	in	my	house	?
为了	是	我	掌握	在	我的	房子	?

我岂是自己家的主人吗?

[duː][nɑːt][ðə; ði] ['suːtəz] [dɪˈvaʊər][ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	not	the	suitors	devour	it	?
做	不是	这	求婚者	吞食	它	?

求婚者们难道不把它吃掉吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

And	does	not	my	mother	doubt	whether	she	will	abide	with	me	,	remembering	the
和	做	不是	我的	母亲	怀疑	无论	她	将要	遵守	和	我	,	记住	这

[greɪt] [ju(ː)'lisiːz] ,

great	Ulysses	,
伟大的	尤利西斯	,

我的母亲难道不曾怀疑过她是否会继续与我相伴吗？她难道不曾想起伟大的尤利西斯吗？

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr] [wɪl] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['suːtəz] [tuː; tə]

who	was	her	husband	,	or	will	follow	some	one	of	those	who	are	suitors	to
WHO	曾是	她	丈夫	,	或者	将要	跟随	一些	一	的	那些	WHO	是	求婚者	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她的丈夫是谁？或者她会选择追求者中的哪一位？

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ɪn'diːd] , [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

I	will	give	this	stranger	,	indeed	,	food	and	clothing	and	a	sword	,
我	将要	给	这	陌生人	,	的确	,	食物	和	衣服	和	一个	剑	,

我将给予这位陌生人食物、衣物和宝剑。

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [hiː; hi] [wɪl] ,

and	will	send	him	whithersoever	he	will	,
和	将要	发送	他	无论去往何处	他	将要	,

并将他派往他想去的任何地方。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] , [soʊ] ['hɔːti] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

but	I	would	not	that	he	should	go	among	the	suitors	,	so	haughty	are	they
但	我	会	不是	那	他	应该	去	之中	这	求婚者	,	所以	傲慢	是	他们

[ænd; ənd]['vaɪələnt] .

and	violent	.
和	暴力	.

但我不想让他去求婚者中间，他们傲慢又粗暴。

" [ðen] [sed] [ju(ː)'lisiːz] : " [bʌt; bət] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ?

"	Then	said	Ulysses	:	"	But	why	dost	thou	bear	with	these	men	?
"	然后	说	尤利西斯	:	"	但	为什么	朋友	你	熊	和	这些	男人	?

尤利西斯说：“但是你为什么要容忍这些人呢？”

[duː][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [heɪt] [ðiː] , [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [ə'vendʒ] [ðaɪ'self] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

Do	the	people	hate	thee	,	that	thou	canst	not	avenge	thyself	on	them	?
做	这	人们	恨	你	,	那	你	罐	不是	报仇	你自己	在	他们	?

人民恨你，以至于你不能报复他们吗？

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [nɑːt] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [help] [ðiː] ?

and	hast	thou	not	kinsmen	to	help	thee	?
和	哈斯特	你	不是	亲属	到	帮助	你	?

难道你没有亲人可以帮助你吗？

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [siː] [sʌtʃ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] .

I	would	rather	die	than	see	such	shameful	things	done	in	a	house	of	mine	.
我	会	相当	死	比	看	这样的	可耻	事物	完毕	在	一个	房子	的	矿	.

我宁愿死也不愿看到这种可耻的事情发生在我的房子里。

" [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] ['ænsər] : " [maɪ] ['piːp(ə)l] [heɪt] [ˌem 'iː] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['kɪnzmən]

"	And	Telemachus	answered	:	"	My	people	hate	me	not	;	but	as	for	kinsmen
"	和	忒勒马科斯	回答	:	"	我的	人们	恨	我	不是	;	但	作为	为了	亲属

, [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] ,

,	I	have	none	,
,	我	有	没有任何	,

忒勒马科斯回答说："我的族人并不恨我；至于亲属，我没有。"

[fɔːr; fər] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [sʌn] , [lei'əːtiːz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [wʌn] , [juː)'lisiːz]

for	my	grandfather	had	but	one	son	,	Laertes	,	and	he	but	one	,	Ulysses
为了	我的	祖父	有	但	一	儿子	,	拉尔特斯	,	和	他	但	一	,	尤利西斯

,

,
,

因为我的祖父只有一个儿子，名叫莱尔特斯，而莱尔特斯也只有一个儿子，名叫尤利西斯。

[ænd; ənd] [juː)'lisiːz] [hæd; həd] [nʌn] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

and	Ulysses	had	none	other	but	me	.
和	尤利西斯	有	没有任何	其他	但	我	.

而尤利西斯除了我别无选择。

['ðerfɔːr] [duː] [ðiːz] [men] [spɔɪl] [maɪ] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [teɪk] [maɪ] [laɪf]

Therefore	do	these	men	spoil	my	substance	,	and	,	it	may	be	,	will	take	my	life
所以	做	这些	男人	剧透	我的	物质	,	和	,	它	可能	是	,	将要	拿	我的	生活

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

因此，这些人不仅毁坏了我的财产，而且，他们也可能夺走我的生命。

[ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [gɔdz] [wɪl] ['ɔːrdər] .

These	things	,	however	,	the	gods	will	order	.
这些	事物	,	然而	,	这	神	将要	命令	.

然而，这些事，由神明安排。

[bʌt; bət] [duː] [ðaʊ] , [juː'miːəs] , [goʊ] [tuː; tə] [pə'neləpi] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd]

But	do	thou	,	Eumaeus	,	go	to	Penelope	,	and	tell	her	that	I	am	returned
但	做	你	,	尤迈乌斯	,	去	到	佩内洛普	,	和	告诉	她	那	我	是	返回

;

;
;

欧迈俄斯啊，你去告诉佩涅洛佩，我已经回来了。

[ænd; ənd] [let] [noʊ] [mæn] [noʊ] [ˌðer'ʌv] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [plæn] ['iːv(ə)l] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;

and	let	no	man	know	thereof	,	for	they	plan	evil	against	me	;
和	让	不	男人	知道	其中	,	为了	他们	计划	邪恶的	反对	我	;

不要让任何人知道这件事，因为他们图谋害我。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ['miːnwaɪl] .

but	I	will	stay	here	meanwhile	.
但	我	将要	停留	这里	同时	.

但我暂时会留在这里。

" [soʊ] [juː'miːəs] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	So	Eumaeus	departed	.
"	所以	尤迈乌斯	已离开	.

于是欧迈俄斯就走了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ə'θiːniː] [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] ;

And	when	he	had	gone	,	Athene	came	,	like	a	woman	tall	and	fair	;
和	什么时候	他	有	已消失	,	雅典娜	来了	,	喜欢	一个	女士	高的	和	公平的	;

他走后，雅典娜来了，她像一个身材高挑、容貌美丽的女子；

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [sɔ:] [hɜ:r; hər][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

but	Telemachus	saw	her	not	,	for	it	is	not	given	to	all	to	see	the
但	忒勒马科斯	锯	她	不是	,	为了	它	是	不是	给定	到	全部	到	看	这

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [gɔdz] ;

immortal	gods	;
不朽	神	;

但忒勒马科斯没有见到她，因为不是每个人都能见到不朽的神灵；

[bʌt; bət][ju(:)'lisi:z] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] [fɔ:r; fər]

but	Ulysses	saw	her	,	and	the	dogs	saw	her	,	and	whimpered	for
但	尤利西斯	锯	她	,	和	这	狗	锯	她	,	和	呜咽	为了

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

但尤利西斯看到了她，狗也看到了她，吓得呜咽起来。

[ʃi:; ʃi] [saɪnd] [tu:; tə][ju(:)'lisi:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : —

She	signed	to	Ulysses	,	and	he	went	forth	,	and	she	said	:	—
她	签名	到	尤利西斯	,	和	他	去	前进	,	和	她	说	:	—

她向尤利西斯签了字，尤利西斯便出发了，她说道：

" [haɪd] [nɑ:t][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [sʌn] , [bʌt; bət][plæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [haʊ] [ji:; ji] [meɪ] [sleɪ]

"	Hide	not	the	matter	from	thy	son	,	but	plan	with	him	how	ye	may	slay
"	隐藏	不是	这	事情	从	你的	儿子	,	但	计划	和	他	如何	是的	可能	杀戮

[ðə; ði] ['su:təz] ,

the	suitors	,
这	求婚者	,

“不要对你的儿子隐瞒这件事，要和他一起计划如何杀死那些求婚者。”

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	am	with	you	.
我	是	和	你	.

我与你同在。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['goʊldən][wɑ:nd] .

"	Then	she	touched	him	with	her	golden	wand	.
"	然后	她	感动	他	和	她	金的	魔杖	.

然后她用她的金杖碰了他一下。

[fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [roʊb] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [nu:] ['tu:nɪk] .

First	she	put	about	him	a	fresh	robe	of	linen	and	new	tunic	.
第一的	她	放	关于	他	一个	新鲜的	长袍	的	亚麻布	和	新的	束腰外衣	.

她先给他披上一件崭新的亚麻长袍和一件新束腰外衣。

['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['fɛrɚ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

Also	she	made	him	larger	and	fairer	to	behold	.
还	她	制成	他	更大的	和	更公平	到	看哪	.

她还让他的身材变得更高大、容貌更俊美。

[mɔ:r] [dɑ:rk][dɪd][hi:; hi] [groʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['raʊndɪd] [ə'gen] ,

More	dark	did	he	grow	,	and	his	cheeks	were	rounded	again	,
更多的	黑暗的	做过	他	生长	,	和	他的	脸颊	是	圆润	再次	,

他的肤色变得更黑了，脸颊也再次变得圆润起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [spred] [aʊt] [blæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	the	beard	spread	out	black	upon	his	chin	.
和	这	胡须	传播	出去	黑色的	之上	他的	下巴	.

他的下巴上长满了黑色的胡须。

['hævɪŋ] [soʊ] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] .

Having	**so**	**done**	**,**	**she**	**passed**	**away**	**.**
拥有	所以	完毕	,	她	通过了	离开	.

完成这些事后，她便去世了。

[bʌt; bət] [wen] [ju(:)'lisi:z] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['greɪtli] ['mɑ:vəlɪŋ]

But	**when**	**Ulysses**	**went**	**into**	**the**	**hut**	**,**	**his**	**son**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**greatly**	**marvelling**
但	什么时候	尤利西斯	去	进入	这	小屋	,	他的	儿子	看起来	在	他	,	非常	惊叹

.

:

.

但当尤利西斯走进小屋时，他的儿子看着他，非常惊奇。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm][gɑ:d] .

Indeed	**,**	**he**	**feared**	**that**	**it**	**might**	**be**	**some**	**god**	**.**
的确	,	他	害怕	那	它	可能	是	一些	上帝	.

事实上，他担心那可能是某个神灵。

" ['streɪndʒər] , " [hi:; hi] [sed] , " ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [wʌt] [ðaʊ] [wɑ:st][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ;

"	**Stranger**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**surely**	**thou**	**art**	**not**	**what**	**thou**	**wast**	**but**	**a**	**moment**	**since**	**;**
"	陌生人	,	"	他	说	,	"	一定	你	艺术	不是	什么	你	浪费	但	一个	片刻	自从	;

“陌生人，”他说，“你肯定已经不是刚才的你了；

['ʌðər] ['gɑ:rmənts][hæst] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðaɪ] [skɪn][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

other	**garments**	**hast**	**thou**	**,**	**and**	**the**	**colour**	**of**	**thy**	**skin**	**is**	**changed**	**.**
其他	服装	哈斯特	你	,	和	这	颜色	的	你的	皮肤	是	已更改	.

你换上了别的衣服，你的肤色也改变了。

['verɪli] , [ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][gɑ:d][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

Verily	**,**	**thou**	**must**	**be**	**some**	**god**	**from**	**heaven**	**.**
确实	,	你	必须	是	一些	上帝	从	天堂	.

你一定是来自天上的神明。

[steɪ] [ə'waɪl] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ði:] ['sækrɪfaɪs] , [soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [ˌju: 'es] !

Stay	**awhile**	**,**	**that**	**we**	**may**	**offer**	**to**	**thee**	**sacrifice**	**,**	**so**	**shalt**	**thou**	**have**	**mercy**	**on**	**us**	**!**
停留	一会儿	,	那	我们	可能	提供	到	你	牺牲	,	所以	应	你	有	怜悯	在	我们	!

请您稍作停留，让我们向您献上祭品，这样您就会怜悯我们！

" [ju(:)'lisi:z] [meɪd] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][gɑ:d] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] ,

"	**Ulysses**	**made**	**answer**	**,**	**"**	**I**	**am**	**no**	**god**	**;**	**I**	**am**	**thy**	**father**	**,**
"	尤利西斯	制成	回答	,	"	我	是	不	上帝	;	我	是	你的	父亲	,

尤利西斯回答说：“我不是神；我是你的父亲。”

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðaʊ] [hæst] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

for	**whom**	**thou**	**hast**	**sought**	**with**	**much**	**trouble**	**of**	**heart**	**.**
为了	谁	你	哈斯特	寻求	和	很多	麻烦	的	心	.

你曾费尽心力寻找他。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [let] [fɔ:l] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**kissed**	**his**	**son**	**,**	**and**	**let**	**fall**	**a**	**tear**	**,**
"	所以	说	,	他	亲吻	他的	儿子	,	和	让	落下	一个	撕	,

说完，他吻了吻儿子，眼角滑落一滴泪水。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [terz] [kən'tɪnjuəli] .

but	**before**	**he**	**had**	**kept**	**in**	**his**	**tears**	**continually**	**.**
但	前	他	有	保留	在	他的	眼泪	持续	.

但他之前一直强忍着泪水。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] , ['daʊtɪŋ] [jet] ['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [meɪd] [rɪ'plaɪ]

But	Telemachus	,	doubting	yet	whether	this	could	indeed	be	his	father	,	made	reply
但	忒勒马科斯	,	怀疑	然而	无论	这	可以	的确	是	他的	父亲	,	制成	回复

:
:
:

但忒勒马科斯仍然怀疑这是否真的是他的父亲，于是回答道：

" [ðaʊ] [kænst] [nɑ:t] [bi:; bi] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [sʌm; səm] [gɑ:d] [dɪ'si:vɪθ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sɑ:roʊ]

"	Thou	canst	not	be	my	father	;	some	god	deceiveth	me	that	I	may	have	sorrow
"	你	罐	不是	是	我的	父亲	;	一些	上帝	欺骗	我	那	我	可能	有	悲哀

[ə'pɑ:n] ['sɑ:roʊ] .

upon	sorrow	.
之上	悲哀	.

“你不可能是我的父亲；某个神欺骗了我，让我承受接踵而至的悲伤。”

[noʊ] ['mɔ:rt(ə)l] [mæn] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [ðɪs] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] [jʌŋ] , [naʊ] [oʊld] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

No	mortal	man	could	contrive	this	,	making	himself	now	young	,	now	old	,	at	his
不	凡人	男人	可以	精心策划	这	,	制作	他自己	现在	年轻的	,	现在	老的	,	在	他的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

凡人绝不会想出这样的办法，让自己时而年轻时而衰老，完全随心所欲。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɪns] [ðaʊ] [wɑ:st] [oʊld] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] [vaɪl] ['gɑ:rmənts] ;

A	moment	since	thou	wast	old	,	and	clad	in	vile	garments	;
一个	片刻	自从	你	浪费	老的	,	和	覆膜	在	卑鄙的	服装	;

自从你年老体衰、身穿卑贱衣裳以来，已经过去了一段时间。

[naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

now	thou	art	as	one	of	the	gods	in	heaven	.
现在	你	艺术	作为	一	的	这	神	在	天堂	.

如今你如同天上的神明之一。

" [bʌt; bət] [ju(:)'lisi:z] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [ti'leməkəs,tə-] ,

"	But	Ulysses	answered	him	,	saying	:	"	Telemachus	,
"	但	尤利西斯	回答	他	,	说	:	"	忒勒马科斯	,

但尤利西斯回答他说：“忒勒马科斯，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['fɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] ['mɑ:rv(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

it	is	not	fitting	for	thee	to	marvel	so	much	at	thy	father's	coming	home	.
它	是	不是	配件	为了	你	到	奇迹	所以	很多	在	你的	父亲的	未来	家	.

你不应该对父亲回家感到如此惊奇。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [maɪ] ['veri] [self] [hu:] [ˌeɪ 'em] [kʌm] , [naʊ] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] ,

It	is	indeed	my	very	self	who	am	come	,	now	at	last	in	the	twentieth	year	,
它	是	的确	我的	非常	自己	WHO	是	来	,	现在	在	最后的	在	这	第二十	年	,

的确，我本人来了，如今终于到了第二十年。

['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['oʊvər] ['meni] [lændz] .

having	suffered	many	things	and	wandered	over	many	lands	.
拥有	遭受	许多	事物	和	漫步	超过	许多	土地	.

经历过许多苦难，游历过许多地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['wʌndə] [ɪz] - [wɜ:rk] ;

And	this	at	which	thou	wonderest	is	Athene's	work	;
和	这	在	哪个	你	奇迹	是	-	工作	;

你所惊奇的，正是雅典娜的杰作；

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː] [naʊ] [laɪk] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd]

she	it	is	that	maketh	me	now	like	to	an	old	man	and	a	beggar	and
她	它	是	那	制造	我	现在	喜欢	到	一个	老的	男人	和	一个	乞丐	和

[naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][klæd][ɪn] [rɪtʃ] ['reɪmənt] .

now	to	a	young	man	clad	in	rich	raiment	.
现在	到	一个	年轻的	男人	覆膜	在	富有的	服饰	.

是她让我时而像个老乞丐，时而像个身着华服的年轻人。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	So	speaking	,	he	sat	him	down	again	,	and	Telemachus	threw	himself	upon	his
"	所以	请讲	,	他	卫星	他	向下	再次	,	和	忒勒马科斯	扔	他自己	之上	他的

['fɑːðɚz] [nek] [ænd; ənd] [wept] ,

father's	neck	and	wept	,
父亲的	脖子	和	哭泣	,

话音刚落，他就让父亲坐下。忒勒马科斯扑到父亲的脖子上，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wept] ['ɔːlsoʊ] .

and	his	father	wept	also	.
和	他的	父亲	哭泣	还	.

他的父亲也哭了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [draɪd] [ðer; ðər] [terz] , [ti'leməkəs,tə-] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ]

And	when	they	had	dried	their	tears	,	Telemachus	said	,	"	Tell	me	how	thou
和	什么时候	他们	有	干燥	他们的	眼泪	,	忒勒马科斯	说	,	"	告诉	我	如何	你

['kæmɪst] [bæk] ,

camest	back	,
卡梅斯特	后退	,

他们擦干眼泪后，忒勒马科斯问道："告诉我你是怎么回来的，

[maɪ] ['fɑːðər] ?

my	father	?
我的	父亲	?

我的父亲?

" [soʊ][ju(ː)'lisiːz][toʊld][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði] [fi'eɪʃənz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

"	So	Ulysses	told	him	,	saying	:	"	The	Phaeacians	brought	me	back	from	their
"	所以	尤利西斯	讲述	他	,	说	:	"	这	斐阿刻亚人	带来	我	后退	从	他们的

['kʌntri] [waɪl] [aɪ] [slept] .

country	while	I	slept	.
国家	尽管	我	睡着了	.

于是尤利西斯告诉他："我睡觉的时候，斐阿刻亚人把我从他们的国家带了回来。"

['meni] [gɪfts] [dɪd] [ðeɪ] [send] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Many	gifts	did	they	send	with	me	.
许多	礼物	做过	他们	发送	和	我	.

他们给我带了很多礼物。

[ðiːz] [hæv; həv][aɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

These	have	I	hidden	in	a	cave	.
这些	有	我	隐	在	一个	洞穴	.

这些东西我藏在一个山洞里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ə'θiːniː] ,

And	to	this	place	have	I	come	by	the	counsel	of	Athene	,
和	到	这	地方	有	我	来	经过	这	法律顾问	的	雅典娜	,

我奉雅典娜之命来到这里，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [plæn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] .

that	we	may	plan	together	for	the	slaying	of	the	suitors	.
那	我们	可能	计划	一起	为了	这	杀戮	的	这	求婚者	.

这样我们就可以一起计划如何杀死那些求婚者。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːtəz] ,

But	**come**	**,**	**tell**	**me**	**the**	**number**	**of**	**the**	**suitors**	**,**
但	来	,	告诉	我	这	数字	的	这	求婚者	,

但是，告诉我，有多少位求婚者?

[haʊ] [ˈmeni] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][men] .

how	**many**	**they**	**are**	**and**	**what**	**manner**	**of**	**men**	**.**
如何	许多	他们	是	和	什么	方式	的	男人	.

他们有多少人？都是些什么样的人?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)
第7/9页

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tweɪn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːr][mʌst; məst][wiː; wi][get][ðə; ði]
Shall we twain be able to make war upon them or must we get the
将 我们 马克·吐温 是 有能力的 到 制作 战争 之上 他们 或者 必须 我们 得到 这
[help] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?
help of others ?
帮助 的 其他的 ?

我们两人能否独自向他们发动战争，还是必须寻求其他国家的帮助?

" [ðen] [sed] [ti'leməkəs,tə-] : " [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] ['wɔːriər] , [maɪ] ['fɑːðər]
" Then said Telemachus : " Thou art , I know , a great and wise warrior , my father
" 然后 说 忒勒马科斯 : " 你 艺术 , 我 知道 , 一个 伟大的 和 明智的 战士 , 我的 父亲
,
,
,

“然后忒勒马科斯说：‘我知道，我的父亲，你是一位伟大而睿智的战士，’”

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər][nɑːt][ten] , [noʊ] ,
but this thing we cannot do ; for these men are not ten , no ,
但 这 事物 我们 不能 做 ; 为了 这些 男人 是 不是 十 , 不 ,

但是这件事我们不能做；因为这些人不是十个人，不，

[nɔːr] [twaɪs] [ten] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] -
nor twice ten , but from Dulichium
也不 两次 十 , 但 从 -

也不是十的两倍，而是来自杜利奇乌姆

[['fʊtnoʊt] : [diː'ju] - [lɪtʃ] - - [aɪ] - [ʌm; əm] .]
[Footnote : Du - lich ' - - i - um .]
[脚注 : 杜 - 巫妖 - - 我 - 嗯 .]

[脚注：Du-lich'-i-um。]

[kʌm] ['fɪfti] [ænd; ənd] [tuː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['seɪmɔs] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
come fifty and two , and from Samos four and twenty , and from
来 五十 和 二 , 和 从 萨摩斯岛 四 和 二十 , 和 从
[zə'kɪnθəs; -'sɪn-]
Zacynthus
扎金瑟斯

五十人前来，萨摩斯岛二十四人前来，扎金索斯岛也有人前来。

[['fʊtnoʊt] : [zɑː] - [sɪn] - - [ðʌs] .]
[Footnote : Za - cyn ' - thus .]
[脚注 : za - 犬齿 - - 因此 .]

[脚注：Za-cyn'-thus。]

['twenti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɪθəkə] [twelv] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['miːdən] , [ðə; ði] ['herəld] ,
twenty , and from Ithaca twelve ; and they have Medon , the herald ,
二十 , 和 从 伊萨卡 十二 ; 和 他们 有 梅登 , 这 先驱 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
and a minstrel also , and attendants .
和 一个 吟游诗人 还 , 和 服务员 .

二十人，其中十二人来自伊萨卡；他们还有传令官梅顿、吟游诗人以及侍从。

" [ðen] [sed] [ju(:)'lisi:z] : " [goʊ] [ðaʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['su:təz]

"	Then	said	Ulysses	:	"	Go	thou	home	in	the	morning	and	mingle	with	the	suitors
"	然后	说	尤利西斯	:	"	去	你	家	在	这	早晨	和	交融	和	这	求婚者

,

,

,

“然后尤利西斯说：‘你明天早上回家去和求婚者们混在一起吧。’”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['begər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tri:t] [ˌem 'i:] ['ʃeɪmfəli] ,

and	I	will	come	as	an	old	beggar	;	and	if	they	treat	me	shamefully	,
和	我	将要	来	作为	一个	老的	乞丐	;	和	如果	他们	对待	我	可耻地	,

我将装作一个老乞丐；如果他们羞辱我，

[ɪn'dʊr] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [jeɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [dræg][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

endure	to	see	it	,	yea	,	if	they	drag	me	to	the	door	.
忍受	到	看	它	,	是的	,	如果	他们	拖	我	到	这	门	.

忍着看完，是的，就算他们把我拖到门口。

['oʊnli] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm]['pru:d(ə)nt][wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hi:d] [ði:] ,

Only	,	if	thou	wilt	,	speak	to	them	prudent	words	;	but	they	will	not	heed	thee	,
仅有的	,	如果	你	枯萎	,	说话	到	他们	谨慎	字	;	但	他们	将要	不是	注意	你	,

只要你肯，就对他们说些劝诫的话；但他们不会听你的。

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] [du:m] [ɪz] [nɪr] .

for	indeed	their	doom	is	near	.
为了	的确	他们的	厄运	是	靠近	.

因为他们的末日确实近了。

[hi:d] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] : [wen] [aɪ] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [saɪn] ,

Heed	this	also	:	when	I	give	thee	a	sign	,
注意	这	还	:	什么时候	我	给	你	一个	符号	,

还要记住：当我给你一个信号时，

[teɪk] [ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [haɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] .

take	all	the	arms	from	the	dwelling	and	hide	them	in	thy	chamber	.
拿	全部	这	武器	从	这	住宅	和	隐藏	他们	在	你的	房间	.

把家里的所有武器都拿走，藏在你的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][æsk] [ði:] [waɪ] [ðaʊ] ['du(:)ist] [ðʌs] ,

And	when	they	shall	ask	thee	why	thou	doest	thus	,
和	什么时候	他们	将	问	你	为什么	你	不会	因此	,

当他们问你为什么这样做时，

[seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

say	that	thou	takest	them	out	of	the	smoke	,
说	那	你	需要	他们	出去	的	这	抽烟	,

说你把他们从烟雾中带出来，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][ju(:)'lisi:z] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [trɔɪ]

for	that	they	are	not	such	as	Ulysses	left	behind	him	when	he	went	to	Troy
为了	那	他们	是	不是	这样的	作为	尤利西斯	左边	在后面	他	什么时候	他	去	到	特洛伊

,

,

,

因为他们与尤利西斯前往特洛伊时留下的那些人截然不同。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [hæz; həz] [sɔɪld] [ðem; ðəm] .

but	that	the	smoke	has	soiled	them	.
但	那	这	抽烟	有	脏的	他们	.

但烟熏弄脏了它们。

[seɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [pər'tʃæns] [ðeɪ] [maɪt] [stɜːr] [ʌp] [straɪf] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [kʌps] ,

Say	**,**	**also**	**,**	**that**	**perchance**	**they**	**might**	**stir**	**up**	**strife**	**sitting**	**at**	**their**	**cups**	**,**
说	,	还	,	那	或许	他们	可能	搅拌	向上	冲突	坐着	在	他们的	杯子	,

再说，万一他们坐在酒桌旁挑起争端呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wel] [ðæt] [ɑːrmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [hænd] ,

and	**that**	**it**	**is**	**not**	**well**	**that**	**arms**	**should**	**be**	**at**	**hand**	**,**
和	那	它	是	不是	出色地	那	武器	应该	是	在	手	,

而且，武器不应该轻易落入手中。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [stiːl] [drɔːz] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [faɪt] .

for	**that**	**the**	**very**	**steel**	**draws**	**on**	**a**	**man**	**to**	**fight**	**.**
为了	那	这	非常	钢	平局	在	一个	男人	到	斗争	.

正因如此，钢铁才能激发人战斗的欲望。

[bʌt; bət] [kiːp] [tuː] [swɔːdz] [ænd; ənd] [tuː] [spiə] [ænd; ənd] [tuː] [ʃiːldz] — [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːr; fər]

But	**keep**	**two**	**swords**	**and**	**two**	**spears**	**and**	**two**	**shields**	**—**	**these**	**shall**	**be**	**for**
但	保持	二	剑	和	二	长矛	和	二	盾牌	—	这些	将	是	为了

[ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

thee	**and**	**me**	**.**
你	和	我	.

但你要保留两把剑、两支矛和两面盾牌——这些是为你我准备的。

['oʊnli] [let] [noʊ] [wʌn] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [nɑːt] [leiˈəːtiːz] , [nɔːr] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] ; [noʊ] ,

Only	**let**	**no**	**one**	**know**	**of**	**my**	**coming**	**back**	**—**	**not**	**Laertes**	**,**	**nor**	**the**	**swineherd**	**;**	**no**	**,**
仅有的	让	不	一	知道	的	我的	未来	后退	—	不是	拉尔特斯	,	也不	这	养猪人	;	不	,

[nɔːr] [pə'neləpi] [hɜːr'self] .

nor	**Penelope**	**herself**	**.**
也不	佩内洛普	她自己	.

但千万不要让任何人知道我回来了——不要让莱尔特斯知道，不要让养猪人知道；不，就连佩内洛普本人也不要知道。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ti'leməkəs,tə-] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

"	**Meanwhile**	**the**	**ship**	**of**	**Telemachus**	**came**	**to**	**the**	**city**	**,**
"	同时	这	船	的	忒勒马科斯	来了	到	这	城市	,

与此同时，忒勒马科斯的船也来到了城里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['herəld] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [fɔːr; fər] [pə'neləpi] ,

and	**a**	**herald**	**went**	**to**	**the**	**palace**	**with**	**tidings**	**for**	**Penelope**	**,**
和	一个	先驱	去	到	这	宫殿	和	消息	为了	佩内洛普	,

一名使者前往宫殿，向佩内洛普传达消息。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] .

lest	**she**	**should**	**be**	**troubled**	**for**	**her**	**son**	**.**
免得	她	应该	是	麻烦	为了	她	儿子	.

免得她为儿子操心。

[soʊ] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] ['herəld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , [keɪm] [tə'geðər] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['erənd] .

So	**these**	**two**	**,**	**the**	**herald**	**and**	**the**	**swineherd**	**,**	**came**	**together**	**,**	**having**	**the**	**same**	**errand**	**.**
所以	这些	二	,	这	先驱	和	这	养猪人	,	来了	一起	,	拥有	这	相同的	差事	.

于是，传令官和牧猪人这两个人走到了一起，肩负着同样的使命。

[ðə; ði] ['herəld] [speɪk] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hændmeɪd] , ['seɪɪŋ] : " [oʊ] [kwiːn] , [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['paɪloʊs] !

The	**herald**	**spake**	**out**	**among**	**the**	**handmaids**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**O**	**Queen**	**,**	**thy**	**son**	**is**	**returned**	**from**	**Pylos**	**!**
这	先驱	说	出去	之中	这	使女	,	说	:	"	哦	女王	,	你的	儿子	是	返回	从	皮洛斯	!

传令官在侍女中说道：“女王陛下，您的儿子已从皮洛斯归来！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [pə'neləpi] [baɪ] [hɜːr'self] ,

"	But	the	swineherd	went	up	to	Penelope	by	herself	,
"	但	这	养猪人	去	向上	到	佩内洛普	经过	她自己	,

“但牧猪人独自一人走到佩内洛普那里去，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .

and	told	her	all	that	Telemachus	had	bidden	him	to	say	.
和	讲述	她	全部	那	忒勒马科斯	有	拜登	他	到	说	.

他把忒勒马科斯吩咐他要说的话都告诉了她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

When	he	had	so	done	,	he	turned	about	,
什么时候	他	有	所以	完毕	,	他	转向	关于	,

做完这一切后，他转过身去。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [swaɪn] .

and	went	home	to	his	house	and	to	the	swine	.
和	去	家	到	他的	房子	和	到	这	猪	.

然后他回到了家，回到了猪圈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [ɪn] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] [sed] :

But	the	suitors	were	troubled	in	heart	;	and	Eurymachus	said	:
但	这	求婚者	是	麻烦	在	心	;	和	欧律马科斯	说	:

但求婚者们心中忧虑，欧律马科斯说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][boʊld] [θɪŋ] [ðæt] [ti'leməkəs,tə-] [hæθ] [dʌn] .

"	This	is	a	bold	thing	that	Telemachus	hath	done	.
"	这	是	一个	大胆的	事物	那	忒勒马科斯	有	完毕	.

“这是忒勒马科斯做的一件大胆的事。”

[hiː; hi] [hæθ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] .

He	hath	accomplished	his	journey	,	which	we	said	he	never	would	accomplish	.
他	有	完成	他的	旅行	,	哪个	我们	说	他	绝不	会	完成	.

他完成了我们曾断言他永远无法完成的旅程。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [get] ['rəʊəz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

Let	us	,	therefore	,	get	rowers	together	,	and	send	a	ship	,
让	我们	,	所以	,	得到	划船者	一起	,	和	发送	一个	船	,

因此，让我们召集划桨手，派出一艘船。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [bɪd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [meɪ] .

that	we	may	bid	our	friends	come	back	with	all	the	speed	they	may	.
那	我们	可能	出价	我们的	朋友们	来	后退	和	全部	这	速度	他们	可能	.

以便我们能催促朋友们尽快回来。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [speɪk] , [æm'fɪnəməs]

"	But	even	while	he	spake	,	Amphinomus
"	但	甚至	尽管	他	说	,	两栖动物

“但即便在他说话的时候，安菲诺姆斯

[['fʊtnoʊt] : [ˌeɪ 'em] - [faɪ] - - [noʊ] - [mʌs] .] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

[	Footnote	:	Am	-	phi	'	-	no	-	mus	.	]	turned	him	about	,	and	saw	the	ship	in
[	脚注	:	是	-	phi	-	-	不	-	音乐	.	]	转向	他	关于	,	和	锯	这	船	在

[ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

the	harbour	,
这	港口	,

[脚注：Am-phi'-no-mus.] 他转过身，看见了港口里的那艘船，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][seɪlz] .

and	the	men	lowering	the	sails	.
和	这	男人	降低	这	帆	.

男人们正在降下船帆。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] [niːd] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] ,

Then	he	laughed	and	said	:	"	No	need	is	there	to	send	a	message	,
然后	他	笑了	和	说	:	"	不	需要	是	那里	到	发送	一个	信息	,

然后他笑着说："没必要发信息了。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [kʌm] .

for	the	men	themselves	have	come	.
为了	这	男人	他们自己	有	来	.

因为男人们已经来了。

['meɪbi] [sʌm; səm][gɑːd] [hæθ] [toʊld][ðem; ðəm] ; ['meɪbi] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [tiˈleməkəs,tə-] [goʊ][baɪ]

Maybe	some	god	hath	told	them	;	maybe	they	saw	the	ship	of	Telemachus	go	by
或许	一些	上帝	有	讲述	他们	;	或许	他们	锯	这	船	的	忒勒马科斯	去	经过

,

,

,

或许是某个神告诉了他们；或许他们亲眼看见了忒勒马科斯的船驶过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvərˈteɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

and	could	not	overtake	it	.
和	可以	不是	超过	它	.

并且无法超越它。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈsembli] , [ænd; ənd][ænˈtinəuəs]

"	Then	all	the	suitors	went	together	to	the	place	of	assembly	,	and	Antinous
"	然后	全部	这	求婚者	去	一起	到	这	地方	的	集会	,	和	安提诺乌斯

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] :

stood	up	and	spake	:
站立	向上	和	说	:

"于是，所有求婚者都聚集到集会地点，安提诺乌斯站起来讲话：

" [siː] [haʊ] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [dɪˈlɪvərd] [ðɪs] [mæn] !

"	See	how	the	gods	have	delivered	this	man	!
"	看	如何	这	神	有	发表	这	男人	!

"看看神明是如何拯救这个人的！"

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [skaʊts] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , [wʌn][mæn]

All	day	long	our	scouts	sat	and	watched	upon	the	headlands	,	one	man
全部	天	长的	我们的	侦察兵	卫星	和	观看	之上	这	海岬	,	一	男人

['teɪkɪŋ] [əˈnʌðɚz] [pleɪs] ;

taking	another's	place	;
采取	另一个的	地方	;

我们的侦察兵整天坐在岬角上观察，一个人接一个人轮换；

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] ['restɪd] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

and	at	sunset	we	rested	not	on	the	shore	,	but	sailed	on	the	sea	,
和	在	日落	我们	休息	不是	在	这	支撑	,	但	航行	在	这	海	,

日落时分，我们没有在岸边休息，而是乘船驶向大海。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

waiting	for	the	morning	.
等待	为了	这	早晨	.

等待黎明的到来。

[jet] [sʌm; səm][gɑːd] [hæθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

Yet	some	god	hath	brought	him	home	.
然而	一些	上帝	有	带来	他	家	.

然而，冥冥之中有神灵将他带回了家。

[ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l][end] ,

Nevertheless	,	we	will	bring	him	to	an	evil	end	,
尽管如此	,	我们	将要	带来	他	到	一个	邪恶的	结尾	,

然而，我们终将让他遭受邪恶的结局。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪvəθ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] ['aʊər; ɑːr][end] .

for	so	long	as	he	liveth	we	shall	not	accomplish	our	end	.
为了	所以	长的	作为	他	活着	我们	将	不是	完成	我们的	结尾	.

只要他还活着，我们的目标就无法实现。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi]

Let	us	make	haste	before	he	assemble	the	people	and	tell	them	how	we
让	我们	制作	匆忙	前	他	集合	这	人们	和	告诉	他们	如何	我们

[plɔtid] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

plotted	against	him	.
绘制	反对	他	.

我们得抓紧时间，免得他召集民众，告诉他们我们是如何密谋反对他的。

[ðen] [wɪl] [ðeɪ] [heɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

Then	will	they	hate	us	,	and	we	shall	be	driven	forth	from	the	land	.
然后	将要	他们	恨	我们	,	和	我们	将	是	驱动	前进	从	这	土地	.

那时，他们会恨我们，我们会被驱逐出这片土地。

[let] [ˌjuː 'es] [sleɪ] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

Let	us	slay	him	,	therefore	,	either	in	the	field	or	by	the	way	;
让	我们	杀戮	他	,	所以	,	任何一个	在	这	场地	或者	经过	这	方式	;

所以，我们一定要杀了他，无论是在田野里还是在路上；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

and	let	us	divide	his	possessions	,
和	让	我们	划分	他的	财产	,

让我们瓜分他的财产吧。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪl] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['mæri]

but	his	house	will	we	give	to	his	mother	and	to	him	who	shall	marry
但	他的	房子	将要	我们	给	到	他的	母亲	和	到	他	WHO	将	结婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但他的房子，我们要赐给他的母亲和娶她的人。

" [ðen] [speɪk] [æm'fɪnəməs] , — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

"	Then	spake	Amphinomus	,	—	not	one	of	the	suitors	was	of	a	more
"	然后	说	两栖动物	,	—	不是	一	的	这	求婚者	曾是	的	一个	更多的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

understanding	heart	than	he	,
理解	心	比	他	,

“然后安菲诺摩斯说道——没有哪个求婚者比他更通情达理，

— " [frendz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [tiˈleməkəs,tə-] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sleɪn] ;

—	"	Friends	,	I	would	not	that	Telemachus	should	be	slain	;
—	"	朋友们	,	我	会	不是	那	忒勒马科斯	应该	是	被杀	;

“朋友们，我不希望忒勒马科斯被杀；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

it	is	a	fearful	thing	to	slay	the	son	of	a	king	.
它	是	一个	可怕	事物	到	杀戮	这	儿子	的	一个	国王	.

杀害国王的儿子是一件可怕的事情。

[fɜːrst] , [let] [ˌjuː 'es][æsk]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

First	,	let	us	ask	counsel	of	the	gods	.
第一的	,	让	我们	问	法律顾问	的	这	神	.

首先，让我们向神明寻求指引。

[ɪf] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] [ə'pruːv] , [ðen] [wɪl] [aɪ] [sleɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪn] [oʊn] [hænd] ;

If	the	oracles	of	Zeus	approve	,	then	will	I	slay	him	with	mine	own	hand	;
如果	这	神谕	的	宙斯	批准	,	然后	将要	我	杀戮	他	和	矿	自己的	手	;

如果宙斯的神谕允许，那么我将亲手杀死他；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [fər'bɪd] , [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'freɪn] .

but	if	they	forbid	,	then	I	would	have	you	refrain	.
但	如果	他们	禁止	,	然后	我	会	有	你	避免	.

但如果他们禁止，那么我希望你不要这样做。

" [ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Thereupon	they	departed	from	the	place	of	assembly	,	and	went	to	the
"	于是	他们	已离开	从	这	地方	的	集会	,	和	去	到	这

[haʊs] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] .

house	of	Ulysses	.
房子	的	尤利西斯	.

于是，他们离开集会地点，前往尤利西斯的家。

[naʊ] [pə'neləpi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['mi:dən] , [ðə; ði] ['herəld] , [haʊ] [ðə; ði] ['su:təz] [hæd; həd]

Now	Penelope	had	heard	from	Medon	,	the	herald	,	how	the	suitors	had
现在	佩内洛普	有	听到	从	梅登	,	这	先驱	,	如何	这	求婚者	有

[plɔtid] [tu:; tə] [sleɪ] [hɜ:r; hər] [sʌn] ;

plotted	to	slay	her	son	;
绘制	到	杀戮	她	儿子	;

佩内洛普从使者梅顿那里听说了求婚者们密谋杀害她儿子的事；

['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['meidnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stʊd]

therefore	she	went	to	the	hall	,	and	her	maidens	with	her	,	and	stood
所以	她	去	到	这	大厅	,	和	她	少女们	和	她	,	和	站立

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,

in	the	door	,
在	这	门	,

于是她带着侍女们来到大厅，站在门口。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [veɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : —

holding	her	veil	before	her	face	,	and	spake	,	saying	:	—
保持	她	面纱	前	她	脸	,	和	说	,	说	:	—

她用面纱遮住脸，说道：

" [æn'tinəuəs] ,

"	Antinous	,
"	安提诺乌斯	,

安提诺乌斯，

[men] [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [best] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]

men	say	that	thou	art	the	best	in	counsel	and	speech	of	all	the	princes	of
男人	说	那	你	艺术	这	最好的	在	法律顾问	和	演讲	的	全部	这	王子们	的

['ɪθəkə] .

Ithaca	.
伊萨卡	.

人们都说，你是伊萨卡所有王子中最有谋略和口才的。

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ][du:][faɪnd] [ði:] [ðʌs] .

But	,	in	truth	,	I	do	find	thee	thus	.
但	,	在	真相	,	我	做	寻找	你	因此	.

但事实上，我发现你确实如此。

[dʌst] [ðaʊ] [plɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][sʌn] , ['hævɪŋ] [noʊ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] ,

Dost	thou	plot	against	the	life	of	my	son	,	having	no	regard	for	the	gods	,
多斯特	你	阴谋	反对	这	生活	的	我的	儿子	,	拥有	不	看待	为了	这	神	,

你竟不顾神明，密谋害我儿子的性命？

[nɔ:r] ['eni] ['meməri] [ʌv; əv] [gʊd] [di:dz] ?

nor	any	memory	of	good	deeds	?
也不	任何	记忆	的	好的	契约	?

难道连做过的好事都记不起来了？

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [fled] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [fiərɪŋ] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv]

Dost	**thou**	**not**	**remember**	**how**	**thy**	**father**	**fled**	**to**	**this**	**house**	**,**	**fearing**	**the**	**anger**	**of**
多斯特	你	不是	记住	如何	你的	父亲	逃亡	到	这	房子	,	害怕	这	愤怒	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

the	**people**	**?**
这	人们	?

你难道不记得你父亲当年是如何因为害怕百姓的愤怒而逃到这所房子里的吗?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['mænz] [haʊs] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [weɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst]

Yet	**it**	**is**	**this**	**man's**	**house**	**that**	**thou**	**dost**	**waste**	**,**	**and**	**his**	**son**	**that**	**thou**	**wouldest**
然而	它	是	这	男人的	房子	那	你	朋友	浪费	,	和	他的	儿子	那	你	最

[sleɪ] .

slay	**.**
杀戮	.

然而，你却要毁坏这个人的家，还要杀害他的儿子。

" [bʌt; bət] [jʊ'rɪməkəs] [meɪd] ['ænsər] : " [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [waɪz] [pə'neləpi] , [ænd; ənd] [let] [nɑːt] [ðaɪ]

"	**But**	**Eurymachus**	**made**	**answer**	**:**	**"**	**Take**	**courage**	**,**	**wise**	**Penelope**	**,**	**and**	**let**	**not**	**thy**
"	但	欧律马科斯	制成	回答	:	"	拿	勇气	,	明智的	佩内洛普	,	和	让	不是	你的

[hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] .

heart	**be**	**troubled**	**.**
心	是	麻烦	.

“但欧律马科斯回答说：‘勇敢些，聪明的佩涅洛佩，不要让你的心忧虑。’

[ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ti'leməkəs,tə-] ,

The	**man**	**is**	**not**	**,**	**nor**	**shall**	**be**	**born**	**,**	**who**	**shall**	**raise**	**a**	**hand**	**against**	**Telemachus**	**,**
这	男人	是	不是	,	也不	将	是	出生	,	WHO	将	增加	一个	手	反对	忒勒马科斯	,

没有人会胆敢对忒勒马科斯动手，将来也不会有人敢。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

so	**long**	**as**	**I**	**live**	**upon**	**the**	**earth**	**.**
所以	长的	作为	我	居住	之上	这	地球	.

只要我活着，只要我还在这个世界上。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæθ] [ju(ː)'lisiːz] [set] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['roʊstɪd] [fleʃ]

Many	**a**	**time**	**hath**	**Ulysses**	**set**	**me**	**upon**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**given**	**me**	**roasted**	**flesh**
许多	一个	时间	有	尤利西斯	放	我	之上	他的	膝盖	,	和	给定	我	烤	肉

,

,
,

尤利西斯曾多次让我跪在他膝上，并给我烤肉。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .

and	**held**	**the**	**wine**	**-**	**cup**	**to**	**my**	**lips**	**.**
和	握住	这	葡萄酒	-	杯子	到	我的	嘴唇	.

我将酒杯举到唇边。

['ðerfɔːr] [ti'leməkəs,tə-] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Therefore	**Telemachus**	**is**	**the**	**dearest**	**of**	**men**	**to**	**me**	**.**
所以	忒勒马科斯	是	这	亲爱的	的	男人	到	我	.

因此，忒勒马科斯是我最亲爱的人。

[fɪr] [nɑːt] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['suːtəz] .

Fear	**not**	**death**	**for**	**him**	**from**	**the**	**suitors**	**.**
害怕	不是	死亡	为了	他	从	这	求婚者	.

不要担心他会死于求婚者之手。

" [soʊ][hiː; hi] [speɪk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ;

"	**So**	**he**	**spake**	**,**	**as**	**if**	**he**	**would**	**comfort**	**her**	**;**
"	所以	他	说	,	作为	如果	他	会	舒适	她	;

于是他开口说话，好像要安慰她似的；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [plɔtid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

but	all	the	while	he	plotted	the	death	of	her	son	.
但	全部	这	尽管	他	绘制	这	死亡	的	她	儿子	.

但与此同时，他却一直在密谋杀害她的儿子。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd] [tɪl]

After	this	she	went	to	her	chamber	,	and	wept	for	her	lord	till
后	这	她	去	到	她	房间	,	和	哭泣	为了	她	主	直到

之后她回到自己的房间，为她的丈夫哭泣，直到.....

[ə'θiːniː] [drɑːpt] [swiːt] [sliːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Athene	dropped	sweet	sleep	upon	her	eyes	.
雅典娜	掉落	甜的	睡觉	之上	她	眼睛	.

雅典娜让甜美的梦乡降临在她眼上。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Meanwhile	the	swineherd	went	back	to	his	home	.
同时	这	养猪人	去	后退	到	他的	家	.

与此同时，牧猪人回到了家。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ə'θiːniː] [tʃeɪndʒd] [juː)'lisiːz] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] [mæn] ,

But	before	he	came	Athene	changed	Ulysses	again	into	the	likeness	of	a	beggar	man	,
但	前	他	来了	雅典娜	已更改	尤利西斯	再次	进入	这	相似	的	一个	乞丐	男人	,

但在他到来之前，雅典娜再次将尤利西斯变成了乞丐的模样。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [pə'neləpi] .

lest	he	should	know	him	and	tell	the	matter	to	Penelope	.
免得	他	应该	知道	他	和	告诉	这	事情	到	佩内洛普	.

免得他认出他来，把这件事告诉佩内洛普。

[tiˈleməkəs,tə-] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [wʌt] [nuːz] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ?

Telemachus	spake	to	him	,	saying	:	"	What	news	is	there	in	the	city	?
忒勒马科斯	说	到	他	,	说	:	"	什么	消息	是	那里	在	这	城市	?

忒勒马科斯对他说："城里有什么消息？"

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['suːtəz] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æmbʊʃ] , [ɔːr][duː] [ðeɪ] [stɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃɪp] ?

Are	the	suitors	come	back	from	their	ambush	,	or	do	they	still	watch	for	my	ship	?
是	这	求婚者	来	后退	从	他们的	伏击	,	或者	做	他们	仍然	手表	为了	我的	船	?

求婚者们是否已经从埋伏中返回，还是仍在守望我的船只?

" [juːˈmiːəs] ['ænsər] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ;

"	Eumaeus	answered	:	"	I	did	not	think	to	go	about	the	city	asking	questions	;
"	尤迈乌斯	回答	:	"	我	做过	不是	思考	到	去	关于	这	城市	问	问题	;

欧迈乌斯回答说："我没有想到要到城里去四处打听；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

but	I	will	tell	what	I	know	.
但	我	将要	告诉	什么	我	知道	.

但我会把我所知道的告诉大家。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kʌmpəni] [dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

The	messenger	from	thy	company	joined	himself	to	me	,	and	,	indeed	,
这	信使	从	你的	公司	加入	他自己	到	我	,	和	,	的确	,

你公司的使者与我汇合，而且，确实，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

was	the	first	to	tell	the	news	to	the	Queen	.
曾是	这	第一的	到	告诉	这	消息	到	这	女王	.

他是第一个将这一消息告知女王的人。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

This	also	I	know	,	that	I	saw	a	ship	entering	the	harbour	,
这	还	我	知道	,	那	我	锯	一个	船	进入	这	港口	,

我还知道，我亲眼看到一艘船驶入港口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [men] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] .

and	that	there	were	many	men	in	her	,	and	spears	,	and	shields	.
和	那	那里	是	许多	男人	在	她	,	和	长矛	,	和	盾牌	.

里面有很多男人，还有长矛和盾牌。

[ðiːz] , [pərˈtʃæns] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['suːtəz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

These	,	perchance	,	were	the	suitors	,	but	I	know	not	of	a	certainty	.
这些	,	或许	,	是	这	求婚者	,	但	我	知道	不是	的	一个	肯定	.

这些人或许就是求婚者，但我不能确定。

" [ðen] [tiˈleməkəs,tə-] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [aɪ] [hiː; hi] [ʃʌnd] .

"	Then	Telemachus	looked	to	his	father	,	but	the	swineherd's	eye	he	shunned	.
"	然后	忒勒马科斯	看起来	到	他的	父亲	,	但	这	-	眼睛	他	被排斥	.

“然后忒勒马科斯看向他的父亲，但他却避开了牧猪人的目光。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ju(ː)'lisiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm]

ULYSSES	IN	HIS	HOME
尤利西斯	在	他的	家

尤利西斯在家中

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [tiˈleməkəs,tə-] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] : " [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

When	the	morning	came	,	Telemachus	said	to	the	swineherd	:	"	I	go	to	the	city	,
什么时候	这	早晨	来了	,	忒勒马科斯	说	到	这	养猪人	:	"	我	去	到	这	城市	,

早晨到来时，忒勒马科斯对牧猪人说：“我要进城了，

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [maɪ] ['veri] [feɪs] .

for	my	mother	will	not	be	satisfied	till	she	see	my	very	face	.
为了	我的	母亲	将要	不是	是	使满意	直到	她	看	我的	非常	脸	.

因为我母亲不亲眼见到我的脸是不会罢休的。

[ænd; ənd][duː] [ðaʊ] [liːd] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

And	do	thou	lead	this	stranger	to	the	city	,
和	做	你	带领	这	陌生人	到	这	城市	,

你领着这位陌生人进城去吧。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðer; ðər][beg][hɪz; ɪz] [bred] [frʌm; frəm] ['eni] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [gɪv]

that	he	may	there	beg	his	bread	from	any	that	may	have	the	mind	to	give
那	他	可能	那里	求	他的	面包	从	任何	那	可能	有	这	头脑	到	给

.

:

.

以便他可以在那里向任何愿意施舍的人乞讨面包。

" [ˌðerəˈpɑːn] [ju(ː)'lisiːz] [speɪk] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [tuː] , [maɪ] [frend] , [laɪk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [hɪr] .

"	Thereupon	Ulysses	spake	,	saying	,	"	I	too	,	my	friend	,	like	not	to	be	left	here	.
"	于是	尤利西斯	说	,	说	,	"	我	也	,	我的	朋友	,	喜欢	不是	到	是	左边	这里	.

于是尤利西斯开口说道：“我的朋友，我也不想被留在这里。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

It	is	better	for	a	man	to	beg	his	bread	in	the	town	than	in	the	fields	.
它	是	更好的	为了	一个	男人	到	求	他的	面包	在	这	镇	比	在	这	字段	.

一个人在城里乞讨面包总比在田里乞讨要好。

[goʊ] [ðaʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][wæks][hɑːt] ,

Go	thou	,	and	I	will	follow	,	so	soon	as	the	sun	shall	wax	hot	,
去	你	,	和	我	将要	跟随	,	所以	很快	作为	这	太阳	将	蜡	热的	,

你去吧，我随你而去，等太阳升起的时候。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈgɑːrmənts][ɑːr; ər] [ɪkˈsiːdɪŋ] [pʊr] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [lest][ðə; ði][koʊld] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˌem ˈiː] .

for	my	garments	are	exceeding	poor	,	and	I	fear	lest	the	cold	overcome	me	.
为了	我的	服装	是	超过	贫穷的	,	和	我	害怕	免得	这	寒冷的	克服	我	.

因为我的衣服太单薄了，我怕会被寒冷冻死。

" [soʊ] [tiˈleməkəs,tə-] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [diˈvaizɪŋ] [ˈiːv(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsuːtəz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

"	So	Telemachus	went	his	way	,	devising	evil	against	the	suitors	all	the	while	.
"	所以	忒勒马科斯	去	他的	方式	,	设计	邪恶的	反对	这	求婚者	全部	这	尽管	.

于是忒勒马科斯继续前行，一路都在策划着如何对付求婚者们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [juːriːkliə] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd]

And	when	he	came	to	the	house	his	nurse	Eurycleia	saw	him	first	,	and
和	什么时候	他	来了	到	这	房子	他的	护士	尤里克利亚	锯	他	第一的	,	和

[kɪst] [hɪm; ɪm] .

kissed	him	.
亲吻	他	.

当他回到家时，他的保姆欧律克勒亚第一个见到他，并亲吻了他。

[pəˈneləpi] [ˈɔːlsoʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt]

Penelope	also	came	down	from	her	chamber	,	and	cast	her	arms	about
佩内洛普	还	来了	向下	从	她	房间	,	和	投掷	她	武器	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

佩内洛普也从房间里下来，张开双臂拥抱了他。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [speɪk] ,

and	kissed	him	on	the	face	,	and	on	both	the	eyes	,	and	spake	,
和	亲吻	他	在	这	脸	,	和	在	两个都	这	眼睛	,	和	说	,

她亲吻了他的脸颊和双眼，然后说道：

[ˈseɪɪŋ] : " [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] , [tiˈleməkəs,tə-] , [laɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] !

saying	:	"	Thou	art	come	,	Telemachus	,	light	of	mine	eyes	!
说	:	"	你	艺术	来	,	忒勒马科斯	,	光	的	矿	眼睛	!

说：“你来了，忒勒马科斯，我眼中的光！”

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt][ˈevər][tuː; tə] [siː] [ðiː] [əˈgen] .

I	thought	not	ever	to	see	thee	again	.
我	想法	不是	曾经	到	看	你	再次	.

我以为再也见不到你了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [nuːz] [dɪdst] [ðaʊ] [get][ʌv; əv][ðaɪ] [ˈfɑːðər] ?

But	tell	me	,	what	news	didst	thou	get	of	thy	father	?
但	告诉	我	,	什么	消息	迪斯特	你	得到	的	你的	父亲	?

但告诉我，你从父亲那里得到了什么消息?

" [ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-] [rɪˈleɪtɪd] [wʌt] [ˈnestə] [ænd; ənd][ˌmeniˈleiəs][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	And	Telemachus	related	what	Nestor	and	Menelaus	had	told	him	.
"	和	忒勒马科斯	有关的	什么	内斯特	和	梅涅劳斯	有	讲述	他	.

于是忒勒马科斯把涅斯托尔和墨涅拉俄斯告诉他的话转述了出来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] , ['kæstɪŋ] [weɪts] [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ]

Meanwhile	**the**	**suitors**	**were**	**disporting**	**themselves**	**,**	**casting**	**weights**	**and**	**aiming**
同时	这	求婚者	是	体育运动	他们自己	,	铸件	重量	和	瞄准

[wɪð; wɪθ] [spiə] [ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [pleɪs] .

with	**spears**	**in**	**a**	**level**	**place**	**.**
和	长矛	在	一个	等级	地方	.

与此同时，求婚者们正在一处平坦的地方玩耍，抛掷重物和用长矛瞄准。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['sʌpər] , ['miːdən] , [ðə; ði]['herəld] , [sed] , " [kʌm]

And	**when**	**it**	**was**	**the**	**time**	**for**	**supper**	**,**	**Medon**	**,**	**the**	**herald**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Come**
和	什么时候	它	曾是	这	时间	为了	晚餐	,	梅登	,	这	先驱	,	说	,	"	来

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

到了晚餐时间，报信人梅顿说：“来吧，

[let][ˌjuː 'es][sʌp] ; [miːt] [ɪn]['siːz(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

let	**us**	**sup**	**;**	**meat**	**in**	**season**	**is**	**a**	**good**	**thing**	**.**
让	我们	上	;	肉	在	季节	是	一个	好的	事物	.

咱们吃点东西吧；应季的肉是好东西。

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ] [fiːst] .

"	**So**	**they**	**made**	**ready**	**a**	**feast**	**.**
"	所以	他们	制成	准备好	一个	盛宴	.

于是他们预备了筵席。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː'miːəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] ['begər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

Now	**in**	**the**	**meanwhile**	**Eumaeus**	**and**	**the**	**false**	**beggar**	**were**	**coming**	**to**	**the**	**city**	**.**
现在	在	这	同时	尤迈乌斯	和	这	错误的	乞丐	是	未来	到	这	城市	.

与此同时，欧迈俄斯和那个假乞丐正赶往城里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [mə'lænθiəs] [['fʊtnoʊt] : [ˌem 'iː] - [læn] - -

And	**when**	**they**	**were**	**now**	**near**	**to**	**it**	**,**	**Melanthius**	**[**	**Footnote**	**:**	**Me**	**-**	**lan**	**'**	**-**
和	什么时候	他们	是	现在	靠近	到	它	,	梅兰修斯	[	脚注	:	我	-	兰	-	-

[ˌti etʃ 'aɪ] - [ˌjuː 'es] .] , [ðə; ði]['goʊthɜːrd] ,

thi	**-**	**us**	**.**	**]**	**,**	**the**	**goatherd**	**,**
这	-	我们	.	]	,	这	牧羊人	,

当他们走到附近时，牧羊人梅兰修斯（Melanthius）

[met] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [speɪk] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [juː'miːəs] , [ri'bjuːkɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

met	**them**	**,**	**and**	**spake**	**evil**	**to**	**Eumaeus**	**,**	**rebuking**	**him**	**because**	**he**
遇见	他们	,	和	说	邪恶的	到	尤迈乌斯	,	责备	他	因为	他

[brɔːt] [ðɪs] ['begər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

brought	**this**	**beggar**	**to**	**the**	**city**	**.**
带来	这	乞丐	到	这	城市	.

他们遇见了他们，并对欧迈俄斯说了难听的话，责备他把这个乞丐带到城里来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] [smoʊt] [juː)'lisiːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [θaɪ] ,

And	**he**	**came**	**near**	**and**	**smote**	**Ulysses**	**with**	**his**	**foot**	**on**	**the**	**thigh**	**,**
和	他	来了	靠近	和	猛击	尤利西斯	和	他的	脚	在	这	大腿	,

他走近尤利西斯，用脚踢了他的大腿。

[bʌt; bət] [muːvd] [hɪm; ɪm][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] .

but	**moved**	**him**	**not**	**from**	**the**	**path**	**.**
但	已搬	他	不是	从	这	小路	.

但他并没有因此而偏离道路。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [θɔ:t] [ə'waɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [smaɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [sleɪ]

And	**Ulysses**	**thought**	**awhile**	**,**	**should**	**he**	**smite**	**him**	**with**	**his**	**club**	**and**	**slay**
和	尤利西斯	想法	一会儿	,	应该	他	惩击	他	和	他的	俱乐部	和	杀戮

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

尤利西斯思索了一会儿，是否该用棍棒击打他，将他杀死。

[ɔ:r] [dæʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

or	**dash**	**him**	**on**	**the**	**ground**	**.**
或者	短跑	他	在	这	地面	.

或者把他摔倒在地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['betər] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

But	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**better**	**to**	**endure**	**.**
但	它	似乎	到	他	更好的	到	忍受	.

但他觉得忍耐才是更好的选择。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

So	**they**	**went**	**on**	**to**	**the**	**palace**	**.**
所以	他们	去	在	到	这	宫殿	.

于是他们继续前往宫殿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][dɔ:g]['ɑ:rgəs] ,

And	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**court**	**there**	**lay**	**the**	**dog**	**Argus**	**,**
和	在	这	门	的	这	法庭	那里	躺	这	狗	阿格斯	,

法庭门口躺着的是狗阿耳戈斯。

[hu:m] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ju(:)'lisi:z][hæd; həd] [riəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

whom	**in**	**the**	**old**	**days**	**Ulysses**	**had**	**reared**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**.**
谁	在	这	老的	天	尤利西斯	有	饲养	和	他的	自己的	手	.

在古代，尤利西斯亲手养大了他们。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði][dɔ:g] [gru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] , [ju(:)'lisi:z][hæd; həd] [seɪld] [tu:; tə] [trɔɪ] .

But	**ere**	**the**	**dog**	**grew**	**to**	**his**	**full**	**,**	**Ulysses**	**had**	**sailed**	**to**	**Troy**	**.**
但	埃雷	这	狗	生长	到	他的	满的	,	尤利西斯	有	航行	到	特洛伊	.

但就在这只狗完全长大之前，尤利西斯已经扬帆远航前往特洛伊了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [men] [ju:st] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

And	**while**	**he**	**was**	**strong**	**,**	**men**	**used**	**him**	**in**	**the**	**chase**	**,**
和	尽管	他	曾是	强的	,	男人	用过的	他	在	这	追赶	,

虽然他力大无穷，但人们在追逐他时却利用他。

['hʌntɪŋ] [waɪld] [goʊts] [ænd; ənd][roʊ] - [dɪr] [ænd; ənd] [heəz] .

hunting	**wild**	**goats**	**and**	**roe**	**-**	**deer**	**and**	**hares**	**.**
打猎	荒野	山羊	和	鱼子	-	鹿	和	野兔	.

猎杀野山羊、狍子和野兔。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] , [ænd; ənd]['vɜ:rmɪn] [swɔ:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

But	**now**	**he**	**lay**	**on**	**a**	**dunghill**	**,**	**and**	**vermin**	**swarmed**	**upon**	**him**	**.**
但	现在	他	躺	在	一个	粪堆	,	和	害虫	蜂拥而至	之上	他	.

但现在他躺在粪堆上，害虫爬满了他的身体。

[wel] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Well	**he**	**knew**	**his**	**master**	**,**	**and**	**,**	**although**	**he**	**could**	**not**	**come**	**near**	**to**	**him**	**,**
出色地	他	知道	他的	掌握	,	和	,	虽然	他	可以	不是	来	靠近	到	他	,

他很了解他的主人，虽然他无法靠近他，

[hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [dru:pt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

he	**wagged**	**his**	**tail**	**and**	**drooped**	**his**	**ears**	**.**
他	摇晃	他的	尾巴	和	下垂	他的	耳朵	.

他摇了摇尾巴，耷拉着耳朵。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [sed] , " ['ʃʊrli]

And	Ulysses	,	when	he	saw	him	,	wiped	away	a	tear	,	and	said	,	"	Surely
和	尤利西斯	,	什么时候	他	锯	他	,	擦拭	离开	一个	撕	,	和	说	,	"	一定

[ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ,

this	is	strange	,
这	是	奇怪的	,

尤利西斯看到他时，擦了擦眼泪，说道："这真是太奇怪了。"

[ju:'mi:əs] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [bri:d] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [hɪr] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .

Eumaeus	,	that	such	a	dog	of	so	fine	a	breed	should	lie	here	upon	a	dunghill	.
尤迈乌斯	,	那	这样的	一个	狗	的	所以	美好的	一个	品种	应该	说谎	这里	之上	一个	粪堆	.

尤迈乌斯，如此优秀的犬种竟会躺在这粪堆上。

" [ænd; ənd] [ju:'mi:əs] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : " [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋɛθ] [tu:; tə][ə; eɪ]['mæstər] [hu:] [daɪd][fɑ:r] [ə'weɪ] .

"	And	Eumaeus	made	reply	:	"	He	belongeth	to	a	master	who	died	far	away	.
"	和	尤迈乌斯	制成	回复	:	"	他	属于	到	一个	掌握	WHO	死亡	远的	离开	.

欧迈乌斯回答说："他属于一位远方去世的主人。"

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [wen] [ju(:)'lisi:z][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

For	,	indeed	,	when	Ulysses	had	him	of	old	,	he	was	the
为了	,	的确	,	什么时候	尤利西斯	有	他	的	老的	,	他	曾是	这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd] ['swɪftəst] [ʌv; əv][dɔ:gz] ;

strongest	and	swiftest	of	dogs	;
最强	和	最快	的	狗	;

事实上，当尤利西斯拥有它的时候，它是最强壮、最敏捷的狗；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd][hæz; həz] ['perɪʃt] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] ['wɪmɪn] [tend]

but	now	my	dear	lord	has	perished	far	away	,	and	the	careless	women	tend
但	现在	我的	亲爱的	主	有	遇难	远的	离开	,	和	这	粗心	女性	趋向

[hɪm; ɪm][nɑ:t] .

him	not	.
他	不是	.

但如今我亲爱的老爷已远走他乡，那些粗心的女人们也没有照顾他。

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɑ:r; ər] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti] .

For	when	the	master	is	away	the	slaves	are	careless	of	their	duty	.
为了	什么时候	这	掌握	是	离开	这	奴隶	是	粗心	的	他们的	责任	.

主人不在家时，奴隶们就会疏忽职守。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [sleɪv] , ['lu:zɪz][hæf][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Surely	a	man	,	when	he	is	made	a	slave	,	loses	half	the	virtue	of	a	man	.
一定	一个	男人	,	什么时候	他	是	制成	一个	奴隶	,	失败	一半	这	美德	的	一个	男人	.

一个人一旦沦为奴隶，无疑会失去一半的人格尊严。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [speɪk] [ðə; ði][dɔ:g]

"	And	as	he	spake	the	dog
"	和	作为	他	说	这	狗

"当他说话时，那条狗....."

['ɑ:rgəs][daɪd] .

Argus	died	.
阿格斯	死亡	.

阿格斯死了。

['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd][hi:; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət][ðə; ði][læst] .

Twenty	years	had	he	waited	,	and	saw	his	master	at	the	last	.
二十	年	有	他	等待	,	和	锯	他的	掌握	在	这	最后的	.

他等了二十年，终于见到了他的主人。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] .

After	this	the	two	entered	the	hall	.
后	这	这	二	进入	这	大厅	.

随后两人进入了大厅。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [bred] [ænd; ənd]

And	Telemachus	,	when	he	saw	them	,	took	from	the	basket	bread	and
和	忒勒马科斯	,	什么时候	他	锯	他们	,	采取	从	这	篮子	面包	和

[miːt] ,

meat	,
肉	,

忒勒马科斯看见他们，就从篮子里拿出面包和肉来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd][hoʊld] , [ænd; ənd] [beɪd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['begər]

as	much	as	his	hands	could	hold	,	and	bade	carry	them	to	the	beggar
作为	很多	作为	他的	双手	可以	抓住	,	和	巴德	携带	他们	到	这	乞丐

,

,
,

他把双手能拿得动的所有东西都拿了起来，吩咐人把它们带给乞丐。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] , ['æskɪŋ] [ɑːmz]

and	also	to	tell	him	that	he	might	go	round	among	the	suitors	,	asking	alms
和	还	到	告诉	他	那	他	可能	去	圆形的	之中	这	求婚者	,	问	施舍

.

:
.

还要告诉他，他可以到求婚者中间乞讨。

[soʊ][hiː; hi] [went] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][beg] ;

So	he	went	,	stretching	out	his	hand	,	as	though	he	were	wont	to	beg	;
所以	他	去	,	伸展	出去	他的	手	,	作为	尽管	他	是	惯于	到	求	;

于是他走了过去，伸出手，好像惯常乞讨似的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [geɪv] , ['hævɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [æskt] [huː] [hiː; hi]

and	some	gave	,	having	compassion	upon	him	,	and	some	asked	who	he
和	一些	给予	,	拥有	同情	之上	他	,	和	一些	问	WHO	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

有些人怜悯他，给了他一些钱；有些人问他是谁。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] , [æn'tinəuəs][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmləs] .

But	of	all	,	Antinous	was	the	most	shameless	.
但	的	全部	,	安提诺乌斯	曾是	这	最多	不要脸	.

但所有人中，安提诺乌斯是最无耻的。

[fɔːr; fər] [wen] [ju(ː)'lisiːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

For	when	Ulysses	came	to	him	and	told	him	how	he	had	had
为了	什么时候	尤利西斯	来了	到	他	和	讲述	他	如何	他	有	有

[mʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,

much	riches	and	power	in	former	days	,
很多	财富	和	力量	在	以前的	天	,

当尤利西斯来找他，告诉他自己过去拥有多少财富和权力时，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ə; eɪ] [sleɪv] ['ɪntuː]

and	how	he	had	gone	to	Egypt	,	and	had	been	sold	a	slave	into
和	如何	他	有	已消失	到	埃及	,	和	有	到过	卖	一个	奴隶	进入

['saɪprəs] ,

Cyprus	,
塞浦路斯	,

以及他如何去了埃及，又如何被卖到塞浦路斯当奴隶。

[æn'tinəuəs] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : —

Antinous	mocked	him	,	saying	:	—
安提诺乌斯	嘲笑	他	,	说	:	—

安提诺乌斯嘲笑他说：——

" [get] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] ['teɪbl] ,

"	Get	thee	from	my	table	,
"	得到	你	从	我的	桌子	,

“离开我的桌子，

[ɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][ə; eɪ] [wɜːrs] ['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrdər]['saɪprəs][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

or	thou	shalt	find	a	worse	Egypt	and	a	harder	Cyprus	than	before	.
或者	你	应	寻找	一个	更糟	埃及	和	一个	更难	塞浦路斯	比	前	.

否则，你将会看到一个比以前更糟糕的埃及和一个更艰难的塞浦路斯。

" [ðen] [ju(ː)'lisiːz] [sed] , " ['ʃɔrli] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz]['iːv(ə)l] [ðoʊ] [ðaɪ] ['bɑːdi][ɪz] [fer] ;

"	Then	Ulysses	said	,	"	Surely	thy	soul	is	evil	though	thy	body	is	fair	;
"	然后	尤利西斯	说	,	"	一定	你的	灵魂	是	邪恶的	尽管	你的	身体	是	公平的	;

“然后尤利西斯说：‘你的身体虽美，但你的灵魂肯定是邪恶的；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaʊ] [sɪtɪst] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz] [fiːst] , [jet] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

for	though	thou	sittest	at	another	man's	feast	,	yet	wilt	thou	give	me	nothing	.
为了	尽管	你	坐测试	在	其他	男人的	盛宴	,	然而	枯萎	你	给	我	没有什么	.

即使你坐在别人的宴席上，你也不会给我任何东西。

" [ðen] [æn'tinəuəs] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [smoʊt]

"	Then	Antinous	caught	up	the	footstool	that	was	under	his	feet	,	and	smote
"	然后	安提诺乌斯	捕捉	向上	这	脚凳	那	曾是	在下面	他的	脚	,	和	猛击

[ju(ː)'lisiːz][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

Ulysses	therewith	.
尤利西斯	由此	.

“然后安提诺乌斯抓住脚下的凳子，用它击打尤利西斯。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] .

But	he	stood	firm	as	a	rock	;	and	in	his	heart	he	thought	on	revenge	.
但	他	站立	公司	作为	一个	岩石	;	和	在	他的	心	他	想法	在	复仇	.

但他意志坚定如磐石；他的心中却想着复仇。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

So	he	went	and	sat	down	at	the	door	.
所以	他	去	和	卫星	向下	在	这	门	.

于是他走到门口坐了下来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sed] : —

And	being	there	,	he	said	:	—
和	存在	那里	,	他	说	:	—

他当时在场，说道：——

" [hɪr] [ˌem 'iː] , ['suːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] !

"	Hear	me	,	suitors	of	the	Queen	!
"	听到	我	,	求婚者	的	这	女王	!

“听着，女王的追求者们！”

[æn'tinəuəs][hæz; həz] ['smɪtn] [ˌem 'iː][bɪ'kɔːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] .

Antinous	has	smitten	me	because	that	I	am	poor	.
安提诺乌斯	有	迷恋	我	因为	那	我	是	贫穷的	.

安提诺乌斯因为我贫穷而惩罚了我。

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] , [er] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

May	the	curse	of	the	hungry	light	on	him	therefor	,	ere	he	come	to	his
可能	这	诅咒	的	这	饥饿的	光	在	他	因此	,	埃雷	他	来	到	他的

['mærɪdʒ] [deɪ] !

marriage	day	!
婚姻	天	!

愿饥饿之光的诅咒降临在他身上，在他结婚之前！

" [ðen] [speɪk] [æn'tinəuəs] , " [sɪt] [ðaʊ] [stɪl] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [iːt] [ðaɪ] [bred] [ɪn] ['saɪləns] ,
" Then spake Antinous , " Sit thou still , stranger , and eat thy bread in silence ,
" 然后 说 安提诺乌斯 , " 坐 你 仍然 , 陌生人 , 和 吃 你的 面包 在 沉默 ,

安提诺乌斯说道：“陌生人，请坐下，静静地吃你的面包。”

[lest] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [dræg] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [strɪp] [ðaɪ] [fleʃ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ]
lest the young men drag thee from the house , or strip thy flesh from off thy
免得 这 年轻的 男人 拖 你 从 这 房子 , 或者 条 你的 肉 从 离开 你的
[boʊnz] .
bones .
骨头 .

免得那些年轻人把你从房子里拖出来，或者把你的肉从骨头上剥下来。

" [soʊ] [hiː; hi] [speɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [æn'tinəuəs]
" So he spake in his insolence ; but the others blamed him , saying : " Antinous
" 所以 他 说 在 他的 傲慢 ; 但 这 其他的 被指责 他 , 说 : " 安提诺乌斯
,
,
,

于是他傲慢地说了这番话；但其他人却责备他，说：“安提诺乌斯，

[ðaʊ] [dɪdst] [ɪl] [tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [duːm] [ɑːn] [sʌtʃ] [diːdz] ,
thou didst ill to smite the wanderer ; there is a doom on such deeds ,
你 迪斯特 患病的 到 惩击 这 流浪者 ; 那里 是 一个 厄运 在 这样的 契约 ,

你残忍地杀害了流浪者；这种行为必将受到惩罚。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
if there be any god in heaven .
如果 那里 是 任何 上帝 在 天堂 .

如果天上真有神的话。

['verɪli] , [ðə; ði] [gɔdz] [ɔːft] [taɪmz] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [goʊ] [θruː] ['sɪtiz] ,
Verily , the gods oft times put on the shape of men , and go through cities ,
确实 , 这 神 经常 时代 放 在 这 形状 的 男人 , 和 去 通过 城市 ,

的确，神明常常化作人的模样，行走于各个城市之间。

['spaɪɪŋ] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] ['raɪtʃəs] ['diːlɪŋ] [ɔːr] [ʌn'raɪtʃəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
spying out whether there is righteous dealing or unrighteous among them .
间谍活动 出去 无论 那里 是 正义 处理 或者 不义的 之中 他们 .

窥探他们当中是否有正义的行为，是否有不义的行为。

" [bʌt; bət] [æn'tinəuəs] [hiːdid] [nɑːt] .
" But Antinous heeded not .
" 但 安提诺乌斯 听从了 不是 .

但安提诺乌斯却置若罔闻。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ti'leməkəs,tə-] , [hiː; hi] [nəːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
As for Telemachus , he nursed a great sorrow in his heart to see his father
作为 为了 忒勒马科斯 , 他 护理 一个 伟大的 悲哀 在 他的 心 到 看 他的 父亲
[soʊ] ['smɪtn] ;
so smitten ;
所以 迷恋 ;

至于忒勒马科斯，看到父亲如此伤心欲绝，心中充满了悲痛；

[jet] [hiː; hi] [ʃed] [nɑːt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [bʌt; bət] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , ['mediteitiŋ] ['iːv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['suːtəz]
yet he shed not a tear , but sat in silence , meditating evil against the suitors
然而 他 棚 不是 一个 撕 , 但 卫星 在 沉默 , 冥想 邪恶的 反对 这 求婚者
.
.
.

但他一滴眼泪也没掉，只是默默地坐着，暗自策划着如何惩罚求婚者。

[wen] [pə'neləpi] ['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [haʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

When	Penelope	also	heard	how	the	stranger	had	been	smitten	in	the	hall	,
什么时候	佩内洛普	还	听到	如何	这	陌生人	有	到过	迷恋	在	这	大厅	,

当佩内洛普也听说那个陌生人在大厅里被迷倒时，

[ʃi:; ʃi] [speɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meidnz] , ['seɪɪŋ] , " [soʊ] [meɪ] [ə'pɑ:loʊ] , [ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] , [smaɪt] [æn'tinəuəs] !

she	spake	to	her	maidens	,	saying	,	"	So	may	Apollo	,	the	archer	,	smite	Antinous	!
她	说	到	她	少女们	,	说	,	"	所以	可能	阿波罗	,	这	射手	,	惩击	安提诺乌斯	!

她对她的侍女们说："愿神箭手阿波罗击杀安提诺乌斯！"

" [ðen] [juə'rinəmi:] [['fʊtnoʊt] : [ˌi: 'ju:] - [rɪn] - - [oʊ] - [ˌem 'i:] .] , [ðæt] [kept] [ðə; ði] [haʊs] , [meɪd]

"	Then	Eurynome	[	Footnote	:	Eu	-	ryn	'	-	o	-	me	.	]	,	that	kept	the	house	,	made
"	然后	欧律诺姆	[	脚注	:	欧盟	-	ryn	'	-	o	-	我	.	]	,	那	保留	这	房子	,	制成

['ænsər] : " [oʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] [maɪt] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] !

answer	:	"	O	that	our	prayers	might	be	fulfilled	!
回答	:	"	哦	那	我们的	祈祷	可能	是	已完成	!

"然后，看守房子的欧律诺墨（脚注：Eu-ryn'-o-me）回答说：'哦，但愿我们的祈祷能够实现！'

['ʃʊrli] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['i:v(ə)l][men] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Surely	not	one	of	these	evil	men	should	see	another	day	.
一定	不是	一	的	这些	邪恶的	男人	应该	看	其他	天	.

这些恶人一个都不应该活到明天。

" [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'plaɪd] [pə'neləpi] : " [jeɪ] , [nɜ:rs] , [ɔ:l][ɑ:r; ər] ['enəmi] , [bʌt; bət]

"	To	her	replied	Penelope	:	"	Yea	,	nurse	,	all	are	enemies	,	but
"	到	她	回复	佩内洛普	:	"	是的	,	护士	,	全部	是	敌人	,	但

佩内洛普回答她："是的，护士，所有人都是敌人，但是……"

[æn'tinəuəs][ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] .

Antinous	is	the	worst	.
安提诺乌斯	是	这	最差	.

安提诺乌斯是最差的。

['verɪli] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['heɪtfl] [æz; əz] [deθ] .

Verily	,	he	is	as	hateful	as	death	.
确实	,	他	是	作为	可恶	作为	死亡	.

他确实令人憎恶，如同死神一般。

" [ðen] [pə'neləpi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['swaɪnhɜ:rd] [ænd; ənd] [sed] : " [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs]

"	Then	Penelope	called	to	the	swineherd	and	said	:	"	Go	now	,	and	bring	this
"	然后	佩内洛普	称为	到	这	养猪人	和	说	:	"	去	现在	,	和	带来	这

['streɪndʒər][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

stranger	to	me	;
陌生人	到	我	;

于是佩内洛普叫来牧猪人说："去吧，把这个陌生人带到我这里来；

[aɪ] [wʊd] [gri:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] ['taɪdɪŋz]

I	would	greet	him	,	and	inquire	of	him	whether	he	has	heard	tidings
我	会	迎接	他	,	和	查询	的	他	无论	他	有	听到	消息

[ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] ,

of	Ulysses	,
的	尤利西斯	,

我会向他问好，并询问他是否听说了尤利西斯的消息。

[ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [si:n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]

or	,	it	may	be	,	seen	him	with	his	eyes	,	for	he	seems	to	have
或者	,	它	可能	是	,	已见	他	和	他的	眼睛	,	为了	他	似乎	到	有

['wɔndəd] [fɑ:r] .

wandered	far	.
漫步	远的	.

或者，也许是他亲眼所见，因为他似乎已经走得很远了。

" [juːˈmiːəs] [meɪd] [ˈænsər] : " [ˈtruːli] [ðɪs] [mæn] [wɪl] [tʃɑːrm] [ðaɪ] [hɑːrt] , [oʊ] [kwiːn] !

"	Eumaeus	made	answer	:	"	Truly	this	man	will	charm	thy	heart	,	O	Queen	!
"	尤迈乌斯	制成	回答	:	"	真的	这	男人	将要	魅力	你的	心	,	哦	女王	!

尤迈厄斯回答说："女王陛下，这个人一定会赢得您的芳心！"

[θriː] [deɪz] [dɪd][aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈdwelɪŋ] ,

Three	days	did	I	keep	him	in	my	dwelling	,
三	天	做过	我	保持	他	在	我的	住宅	,

我把他留在我家三天。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈsiːst] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔrəuz] .

and	he	never	ceased	from	telling	of	his	sorrows	.
和	他	绝不	停止	从	讲述	的	他的	悲伤	.

他总是不停地诉说自己的悲伤。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɔŋz] [men] , [soʊ][dɪd][hiː; hi] [tʃɑːrm] [ˌem ˈiː] .

As	a	singer	of	beautiful	songs	charmeth	men	,	so	did	he	charm	me	.
作为	一个	歌手	的	美丽的	歌曲	查米斯	男人	,	所以	做过	他	魅力	我	.

就像歌声动人的歌手能迷倒男人一样，他也迷倒了我。

[hiː; hi] [seθ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkritən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ju(ː)ˈlisiːz] ,

He	saith	that	he	is	a	Cretan	,	and	that	he	hath	heard	of	Ulysses	,
他	赛斯说	那	他	是	一个	克里特岛	,	和	那	他	有	听到	的	尤利西斯	,

他说他是克里特人，并且听说过尤利西斯的故事。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [jet] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [mʌtʃ] [welθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

that	he	is	yet	alive	,	and	that	he	is	bringing	much	wealth	to	his	home	.
那	他	是	然而	活	,	和	那	他	是	带来	很多	财富	到	他的	家	.

他还活着，并且给家里带来了很多财富。

" [ðen] [sed] [pəˈneləpi] : " [goʊ] , [kɔːl] [ðə; ði][mæn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Then	said	Penelope	:	"	Go	,	call	the	man	,	that	I	may	speak	with	him	.
"	然后	说	佩内洛普	:	"	去	,	称呼	这	男人	,	那	我	可能	说话	和	他	.

"然后佩内洛普说：'去，叫那个人来，我要和他谈谈。'

[oʊ] [ðæt] [ju(ː)ˈlisiːz] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [rɪˈtɜːrn] !

O	that	Ulysses	would	indeed	return	!
哦	那	尤利西斯	会	的确	返回	!

但愿尤利西斯真的能够归来！

[suːn] [wʊd] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [əˈvendʒ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

Soon	would	he	and	his	son	avenge	them	of	these	men	,
很快	会	他	和	他的	儿子	报仇	他们	的	这些	男人	,

他和他的儿子很快就会为他们报仇，惩罚这些人。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] !

for	all	the	wrong	that	they	have	done	!
为了	全部	这	错误的	那	他们	有	完毕	!

为他们所犯下的所有错误！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] , [tiˈleməkəs,tə-] [sniːzd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	And	as	she	spake	,	Telemachus	sneezed	,	and	all	the	house	rang	with	the
"	和	作为	她	说	,	忒勒马科斯	打喷嚏	,	和	全部	这	房子	响铃	和	这

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

"她说话的时候，忒勒马科斯打了个喷嚏，整个房子都响起了喷嚏声。"

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə] [juː'miːəs] : " [kɔːl] [naʊ] [ðɪs] ['streɪndʒər] ; [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][mɑːrk]

And	Penelope	said	again	to	Eumaeus	:	"	Call	now	this	stranger	;	didst	thou	not	mark
和	佩内洛普	说	再次	到	尤迈乌斯	:	"	称呼	现在	这	陌生人	;	迪斯特	你	不是	标记

[ðə; ði] [gʊd] ['oʊmən] ,

the	good	omen	,
这	好的	预兆	,

佩涅洛佩又对欧迈俄斯说："现在就去叫这位陌生人来；你难道没有注意到这个吉兆吗？"

[haʊ] [maɪ] [sʌn] [sniːzd] [wen] [aɪ] [speɪk] ?

how	my	son	sneezed	when	I	spake	?
如何	我的	儿子	打喷嚏	什么时候	我	说	?

我说话的时候，我儿子怎么打喷嚏了？

['verɪli] , [ðɪs] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɔːt] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][wʌn] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Verily	,	this	vengeance	shall	be	wrought	,	nor	shall	one	escape	from	it	.
确实	,	这	复仇	将	是	锻	,	也不	将	一	逃脱	从	它	.

报应必将降临，无人能够逃脱。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['spoʊkən] [truːθ] ,

And	as	for	this	stranger	,	if	I	shall	perceive	that	he	hath	spoken	truth	,
和	作为	为了	这	陌生人	,	如果	我	将	感知	那	他	有	说	真相	,

至于这位陌生人，如果我发现他所言属实，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['tuːnɪk] .

I	will	give	him	a	new	mantle	and	tunic	.
我	将要	给	他	一个	新的	地幔	和	束腰外衣	.

我将给他一件新的披风和一件新的束腰外衣。

" [soʊ][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['seɪɪŋ] : " [pə'neləpi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

"	So	the	swineherd	spake	to	the	stranger	,	saying	:	"	Penelope	would	speak	with
"	所以	这	养猪人	说	到	这	陌生人	,	说	:	"	佩内洛普	会	说话	和

[ðiː] ,

thee	,
你	,

于是，牧猪人对陌生人说："佩涅洛佩想和你说话，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	would	inquire	concerning	her	husband	.
和	会	查询	有关	她	丈夫	.

并会询问她丈夫的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [truːθ] ,

And	if	she	find	that	thou	hast	spoken	truth	,
和	如果	她	寻找	那	你	哈斯特	说	真相	,

如果她发现你说的是真话，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːnɪk] ,

she	will	give	thee	a	mantle	and	a	tunic	,
她	将要	给	你	一个	地幔	和	一个	束腰外衣	,

她会给你一件斗篷和一件长袍，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['friːdəm] [tuː; tə][beg] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

and	thou	shalt	have	freedom	to	beg	throughout	the	land	.
和	你	应	有	自由	到	求	自始至终	这	土地	.

你将享有在全国各地乞讨的自由。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] ['begər] [sed] : " ['glædli] [wʊd] [aɪ] [tel] [tuː; tə] [pə'neləpi] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

"	But	the	false	beggar	said	:	"	Gladly	would	I	tell	to	Penelope	the	story	of
"	但	这	错误的	乞丐	说	:	"	乐意	会	我	告诉	到	佩内洛普	这	故事	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

"但是那个假乞丐说：'我很乐意把她丈夫的故事告诉佩内洛普，'"

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

for	I	know	him	well	.
为了	我	知道	他	出色地	.

因为我非常了解他。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðiːz] ['suːtəz] .

But	I	fear	these	suitors	.
但	我	害怕	这些	求婚者	.

但我害怕这些追求者。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðɪs] [mæn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [nɔːt] , [nʌn] ['hindəd] [ðə; ði] [bloʊ]

Even	now	,	when	this	man	struck	me	,	and	for	naught	,	none	hindered	the	blow
甚至	现在	,	什么时候	这	男人	击	我	,	和	为了	零	,	没有任何	受阻	这	吹

,

,

,

即使现在，当这个人毫无缘由地打我时，也没有人阻止他。

[noʊ] , [nɑːt] [tiˈleməkəs,tə-] [hɪmˈself] .

no	,	not	Telemachus	himself	.
不	,	不是	忒勒马科斯	他自己	.

不，不是忒勒马科斯本人。

[goʊ] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [kwiːn] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Go	,	therefore	,	and	bid	the	Queen	wait	till	the	setting	of	the	sun	.
去	,	所以	,	和	出价	这	女王	等待	直到	这	环境	的	这	太阳	.

所以，你去告诉女王，要等到日落之后。

" [soʊ][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [went] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [pəˈneləpi] [sed] : "

"	So	the	swineherd	went	,	and	as	he	crossed	the	threshold	Penelope	said	:	"
"	所以	这	养猪人	去	,	和	作为	他	交叉	这	临界点	佩内洛普	说	:	"

[ðaʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt] !

Thou	bringest	him	not	!
你	最	他	不是	!

于是，牧猪人走了，当他跨过门槛时，佩内洛普说：“你没有把他带来！”

[wʌt] [miːnɪθ] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ?

What	meaneth	the	wanderer	?
什么	意思是	这	流浪者	?

流浪者是什么意思?

[ə; eɪ] ['begər] [ðæt] [ɪz] [ˌʃeɪmˈfeɪst] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [bʌt; bət] [ɪl] .

A	beggar	that	is	shamefaced	knoweth	his	trade	but	ill	.
一个	乞丐	那	是	羞愧	知道	他的	贸易	但	患病的	.

一个羞愧的乞丐，虽然懂得自己的营生，却技艺拙劣。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] ['ænsər] : " [hiː; hi]['duː(ː)iθ] [wel] , [oʊ]['leɪdi] ,

"	But	the	swineherd	answered	:	"	He	doeth	well	,	O	lady	,
"	但	这	养猪人	回答	:	"	他	做	出色地	,	哦	女士	,

牧猪人回答说：“夫人，他做得很好。”

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [fɪr] [ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsələnt] [men] .

in	that	he	fearest	the	wrong	-	doing	of	these	insolent	men	.
在	那	他	恐惧	这	错误的	-	正在做	的	这些	傲慢的	男人	.

因为他害怕这些傲慢无礼的人会做出不轨之事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

He	would	have	thee	wait	till	the	setting	of	the	sun	,
他	会	有	你	等待	直到	这	环境	的	这	太阳	,

他要你等到日落，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə][hæv; həv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

and	indeed	it	is	better	for	thee	to	have	speech	with	him	alone	.
和	的确	它	是	更好的	为了	你	到	有	演讲	和	他	独自的	.

你最好还是单独和他谈谈。

" [ðen] [sed] [pə'neləpi] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] ; [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	Then	said	Penelope	:	"	It	is	well	;	the	stranger	is	a	man	of	understanding	.
"	然后	说	佩内洛普	:	"	它	是	出色地	;	这	陌生人	是	一个	男人	的	理解	.

佩内洛普说："没关系，这位陌生人是个通情达理的人。"

['verɪli] , [ði:z] [men] [ɑ:r; ər] ['ɪnsələnt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] .

Verily	,	these	men	are	insolent	above	all	others	.
确实	,	这些	男人	是	傲慢的	多于	全部	其他的	.

这些人的确比其他人更加傲慢无礼。

" [ðen] [ðə; ði] ['swaɪnhɜ:rd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:təz] , [ænd; ənd] [speɪk] [tu:; tə]

"	Then	the	swineherd	went	into	the	throng	of	the	suitors	,	and	spake	to
"	然后	这	养猪人	去	进入	这	人群	的	这	求婚者	,	和	说	到

[ti'leməkəs,tə-] ,

Telemachus	,
忒勒马科斯	,

"然后，牧猪人走进求婚者的人群，对忒勒马科斯说：

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] : " [aɪ][goʊ][tu:; tə] [si:] ['æftər] ['mætərz] [æt; ət][ðə; ði]

holding	his	head	close	that	none	should	hear	:	"	I	go	to	see	after	matters	at	the
保持	他的	头	关闭	那	没有任何	应该	听到	:	"	我	去	到	看	后	事情	在	这

[fɑ:rm] .

farm	.
农场	.

他紧紧地抱着头，不让任何人听到："我去农场处理一些事情。"

[teɪk] [ðaʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [wʌt] [bɛfəlɛθ] [hɪr] .

Take	thou	heed	of	what	befalleth	here	.
拿	你	注意	的	什么	发生	这里	.

你要留意这里发生的事。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

Many	of	the	people	have	ill	-	will	against	us	.
许多	的	这	人们	有	患病的	-	将要	反对	我们	.

很多人对我们怀有恶意。

[meɪ] [zju:s; zu:s] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] !

May	Zeus	confound	them	!
可能	宙斯	混杂	他们	!

愿宙斯让他们失望！

" [ti'leməkəs,tə-] [meɪd] ['ænsər] , " [goʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

"	Telemachus	made	answer	,	"	Go	,	as	thou	sayest	and	come	again	in	the	morning
"	忒勒马科斯	制成	回答	,	"	去	,	作为	你	萨耶斯特	和	来	再次	在	这	早晨

, ['brɪŋɪŋ] [bi:sts] [fɔ:r; fər]['sækrɪfaɪs] .

,	bringing	beasts	for	sacrifice	.
,	带来	野兽	为了	牺牲	.

忒勒马科斯回答说："照你说的去吧，明天早上再来，带些牲畜来献祭。"

" [soʊ][ðə; ði] ['swaɪnhɜ:rd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:təz] [meɪd] ['meri] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

"	So	the	swineherd	departed	;	and	the	suitors	made	merry	in	the	hall	.
"	所以	这	养猪人	已离开	;	和	这	求婚者	制成	欢乐	在	这	大厅	.

于是，牧猪人离开了；求婚者们在大厅里欢笑起来。

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ju(:)'lisi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ([kən'tɪnju:d])

ULYSSES	IN	HIS	HOME	(	continued	)
尤利西斯	在	他的	家	(	持续	)

尤利西斯在家中（续）

['æftər] [ə'waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['begər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [hju:dʒ][ʌv; əv] [bʌlk] , ['maɪti] [tu:; tə] [i:t]

After	awhile	there	came	a	beggar	from	the	city	,	huge	of	bulk	,	mighty	to	eat
后	一会儿	那里	来了	一个	乞丐	从	这	城市	,	巨大的	的	大部分	,	强大的	到	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

过了一会儿，城里来了一个乞丐，身材魁梧，食量惊人，饮量也很大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪz] .

but	his	strength	was	not	according	to	his	size	.
但	他的	力量	曾是	不是	根据	到	他的	尺寸	.

但他的力量与他的体型不成正比。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['ɪrəs]

The	young	men	called	him	Irus
这	年轻的	男人	称为	他	伊鲁斯

年轻人称他为伊鲁斯

[['fʊtnoʊt] : [aɪ] - - ['rʌs]] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mesɪndʒər] , ['æftər]['aɪrɪs] [['fʊtnoʊt] :

[	Footnote	:	I	'	-	rus	]	,	because	he	was	their	messenger	,	after	Iris	[	Footnote	:
[	脚注	:	我	-	-	俄罗斯	]	,	因为	他	曾是	他们的	信使	,	后	鸢尾花	[	脚注	:

[aɪ] - - ['rɪs]] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][zju:s; zu:s] .

I	'	-	ris	]	,	the	messenger	of	Zeus	.
我	-	-	ris	]	,	这	信使	的	宙斯	.

[脚注：I'-rus]，因为他是他们的信使，继宙斯的信使伊里斯[脚注：I'-ris]之后。

[hi:; hi] [speɪk] [tu:; tə][ju(:)'lisi:z] : —

He	spake	to	Ulysses	:	—
他	说	到	尤利西斯	:	—

他对尤利西斯说：——

" [gɪv] [pleɪs] , [oʊld][mæn] , [lest] [aɪ][dræg] [ði:] [fɔ:rθ] ;

"	Give	place	,	old	man	,	lest	I	drag	thee	forth	;
"	给	地方	,	老的	男人	,	免得	我	拖	你	前进	;

“老头，让开，免得我把你拖出去；

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['i:v(ə)n] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

the	young	men	even	now	would	have	it	so	,
这	年轻的	男人	甚至	现在	会	有	它	所以	,

即使现在，这些年轻人仍然会希望如此。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪm] [tu:; tə] [straɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [ði:] .

but	I	think	it	shame	to	strike	such	an	one	as	thee	.
但	我	思考	它	耻辱	到	罢工	这样的	一个	一	作为	你	.

但我认为殴打像你这样的人是可耻的。

" [ðen] [sed] [ju(:)'lisi:z] , " [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [get] [wʌt] [ðaʊ]

"	Then	said	Ulysses	,	"	There	is	room	for	thee	and	for	me	;	get	what	thou
"	然后	说	尤利西斯	,	"	那里	是	房间	为了	你	和	为了	我	;	得到	什么	你

[kænst] ,

canst	,
罐	,

尤利西斯说：“这里有你我两个容身之处；尽你所能吧。”

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [grʌdʒ] [ði:] [ɔ:t] , [bʌt; bət] [bɪ'wer] [lest] [ðaʊ] ['æŋgər][ˌem 'i:] ,

for	I	do	not	grudge	thee	aught	,	but	beware	lest	thou	anger	me	,
为了	我	做	不是	怨恨	你	零	,	但	提防	免得	你	愤怒	我	,

因为我并不怨恨你，但你当心，免得惹我生气。

[lest] [aɪ] [hɑːrm] [ðiː] , [oʊld] [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

lest	I	harm	thee	,	old	though	I	am	.
免得	我	伤害	你	,	老的	尽管	我	是	.

免得我伤害你，尽管我已年迈。

" [bʌt; bət] ['ɪrəs] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [piːs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪt] .

"	But	Irus	would	not	hear	words	of	peace	,	but	still	challenged	him	to	fight	.
"	但	伊鲁斯	会	不是	听到	字	的	和平	,	但	仍然	挑战	他	到	斗争	.

“但伊鲁斯听不进和平的提议，仍然向他发起挑战，要和他决斗。”

[ænd; ənd] [wen] [æn'tɪnəuəs] [sɔː] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] , [ænd; ənd] [sed] :

And	when	Antinous	saw	this	he	was	glad	,	and	said	:
和	什么时候	安提诺乌斯	锯	这	他	曾是	高兴的	,	和	说	:

安提诺乌斯看到这一幕，很高兴，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['gʊdlɪ] [spɔːrt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	This	is	the	goodliest	sport	that	I	have	seen	in	this	house	.
"	这	是	这	最好的	运动	那	我	有	已见	在	这	房子	.

“这是我在这所房子里见过的最精彩的运动。”

[ðiːz] [tuː] ['begərz] [wʊd] [faɪt] ; [let] [ˌjuː 'es] [heɪst] [ænd; ənd] [mætʃ] [ðem; ðəm] .

These	two	beggars	would	fight	;	let	us	haste	and	match	them	.
这些	二	乞丐	会	斗争	;	让	我们	匆忙	和	匹配	他们	.

这两个乞丐要打架；我们赶紧去让他们打一架吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [pliːzd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [æn'tɪnəuəs] [speɪk] [ə'gen] : " [hɪr] [ˌem 'iː] , [jiː; ji]

"	And	the	saying	pleased	them	;	and	Antinous	spake	again	:	"	Hear	me	,	ye
"	和	这	说	高兴	他们	;	和	安提诺乌斯	说	再次	:	"	听到	我	,	是的

['suːtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] !

suitors	of	the	Queen	!
求婚者	的	这	女王	!

“这话令他们很满意；安提诺乌斯又说：‘听我说，王后的求婚者们！’

[wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ə'saɪd] [ðiːz] [pɔːntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊts] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

We	have	put	aside	these	paunches	of	the	goats	for	our	supper	.
我们	有	放	旁边	这些	大肚子	的	这	山羊	为了	我们的	晚餐	.

我们把这些山羊的肚子留作晚餐享用。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'griː] , [ðen] , [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] , [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tʃɔɪs]

Let	us	agree	,	then	,	that	whosoever	of	these	two	shall	prevail	,	shall	have	choice
让	我们	同意	,	然后	,	那	无论谁	的	这些	二	将	占上风	,	将	有	选择

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

那么，我们不妨达成共识，这两者中胜出的一方将有权选择其中一项。

[ðæt] [wɪtʃ] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] [best] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

that	which	pleaseth	him	best	,	and	shall	hereafter	eat	with	us	,
那	哪个	请	他	最好的	,	和	将	此后	吃	和	我们	,

他最喜欢吃的，以后将与我们一起吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	that	no	one	else	shall	sit	in	his	place	.
和	那	不	一	别的	将	坐	在	他的	地方	.

并且不允许其他人坐在他的位置上。

" [ðen] [sed] [ju(:)'lisiːz] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] .

"	Then	said	Ulysses	:	"	It	is	hard	for	an	old	man	to	fight	with	a	young	.
"	然后	说	尤利西斯	:	"	它	是	难的	为了	一个	老的	男人	到	斗争	和	一个	年轻的	.

尤利西斯说：“老人与年轻人战斗是件难事。”

[jet] [wɪl] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
Yet will I do it .
然而 将要 我 做 它 .

但我会去做吗?

['oʊnli][duː][jiː; ji] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [faʊl] [bloʊ] [waɪl] [aɪ] [faɪt]
Only do ye swear to me that no one shall strike me a foul blow while I fight
仅有的 做 是的 发誓 到 我 那 不 一 将 罢工 我 一个 犯规 吹 尽管 我 斗争
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
with this man .
和 这 男人 .

你们只要向我发誓，在我与这个人搏斗时，任何人都不许对我进行任何不正当的攻击。

" [ðen] [tiˈleməkəs,tə-] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kənˈsentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Then Telemachus said that this should be so , and they all consented to his
" 然后 忒勒马科斯 说 那 这 应该 是 所以 , 和 他们 全部 同意 到 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“然后忒勒马科斯说就应该这样，他们都同意了他的话。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ju(ː)'lisiːz]['gɜːrdɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .
And after this Ulysses girded himself for the fight .
和 后 这 尤利西斯 加固 他自己 为了 这 斗争 .

之后，尤利西斯做好了战斗的准备。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θaɪz] , [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
And all that were there saw his thighs , how great and strong they were ,
和 全部 那 是 那里 锯 他的 大腿 , 如何 伟大的 和 强的 他们 是 ,

在场的所有人都看到了他的大腿，多么粗壮有力啊!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [haʊ] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [haʊ] ['maɪti] .
and his shoulders , how broad , and his arms , how mighty .
和 他的 肩膀 , 如何 广阔 , 和 他的 武器 , 如何 强大的 .

他的肩膀多么宽阔，他的手臂多么强壮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪrəs] [left] ,
And they said one to another , " There will be little of Irus left ,
和 他们 说 一 到 其他 , " 那里 将要 是 小的 的 伊鲁斯 左边 ,

他们彼此说道：“伊鲁斯将所剩无几了，

[soʊ] ['stɔːlwərt] [siːmz] [ðɪs] ['begər] [mæn] .
so stalwart seems this beggar man .
所以 坚定的 似乎 这 乞丐 男人 .

这个乞丐看起来真够坚强的。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['ɪrəs] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
" But as for Irus himself , he would have slunk out of sight ,
" 但 作为 为了 伊鲁斯 他自己 , 他 会 有 斯伦克 出去 的 视线 ,

“至于伊鲁斯本人，他早就溜之大吉了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər][set][tuː; tə][gɜːrd][hɪm; ɪm] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .
but they that were set to gird him compelled him to come forth .
但 他们 那 是 放 到 格栅 他 被迫 他 到 来 前进 .

但那些准备束缚他的人强迫他出来。

[ðen] [sed] [æn'tinəuəs] : " [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðaʊ] ['brægərt] , [ðæt] [ðaʊ] [fɪr] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,
Then said Antinous : " How is this , thou braggart , that thou fearest this old man ,
然后 说 安提诺乌斯 : " 如何 是 这 , 你 自吹自擂者 , 那 你 恐惧 这 老的 男人 ,

安提诺乌斯说道：“你这狂妄自大的人，怎么会害怕这个老人呢？”

[ɔːl] ['woʊbɪgɔːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
all **woebegone** **as** **he** **is** **?**
全部 悲惨的 作为 他 是 ?

他真是愁眉苦脸的啊?

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['təgeðər] .
" **So** **the** **two** **came** **together** **.**
" 所以 这 二 来了 一起 .

于是两人走到了一起。

[ænd; ənd][juː)'lisiːz] [θɔːt] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ,
And **Ulysses** **thought** **whether** **he** **should** **strike** **the** **fellow** **and** **slay** **him** **,**
和 尤利西斯 想法 无论 他 应该 罢工 这 同伴 和 杀戮 他 ,

尤利西斯心想，他是否应该痛下杀手，杀死那家伙。

[ɔːr] [fel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
or **fell** **him** **to** **the** **ground** **.**
或者 跌倒 他 到 这 地面 .

或者把他打倒在地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [siːmd] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
And **this** **last** **seemed** **the** **better** **of** **the** **two** **.**
和 这 最后的 似乎 这 更好的 的 这 二 .

而后者似乎比前者更好一些。

[soʊ] [wen] ['ɪrəs][hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bloʊ] , [hiː; hi] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] ,
So **when** **Irus** **had** **dealt** **him** **his** **blow** **,** **he** **smote** **him** **on** **the** **jaw** **,**
所以 什么时候伊鲁斯 有 已处理 他 他的 吹 , 他 猛击 他 在 这 颚 ,

于是，当伊鲁斯出手攻击他之后，他打中了伊鲁斯的下巴。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][boʊn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['haʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and **brake** **the** **bone** **,** **so** **that** **he** **fell** **howling** **on** **the** **ground** **,**
和 制动 这 骨 , 所以 那 他 跌倒 嚎叫 在 这 地面 ,

打断了他的骨头，他便嚎叫着倒在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and **the** **blood** **poured** **from** **his** **mouth** **.**
和 这 血 倾倒 从 他的 嘴 .

鲜血从他口中涌出。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] [læft] [ə'laʊd] .
Then **all** **the** **suitors** **laughed** **aloud** **.**
然后 全部 这 求婚者 笑了 大声 .

然后，所有求婚者都大笑起来。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] ['drægd] [ðə; ði] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
But **Ulysses** **dragged** **the** **fellow** **out** **of** **the** **hall** **,**
但 尤利西斯 拖拽 这 同伴 出去 的 这 大厅 ,

但尤利西斯把那家伙拖出了大厅。

[ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and **propped** **him** **by** **the** **wall** **of** **the** **courtyard** **,** **putting** **a** **staff** **in** **his** **hand** **,**
和 支撑 他 经过 这 墙 的 这 庭院 , 推杆 一个 职员 在 他的 手 ,

于是扶他靠在院墙边，把一根拐杖放在他手里。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kiːp] [dɔːgz][ænd; ənd] [swaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
and **saying** **,** **"** **Sit** **there** **,** **and** **keep** **dogs** **and** **swine** **from** **the** **door** **,**
和 说 , " 坐 那里 , 和 保持 狗 和 猪 从 这 门 ,

然后说：“坐在那里，把狗和猪挡在门口，

[bʌt; bət] [der] [nɑːt] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][men] , [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] - [st'reɪndʒəz][ænd; ənd]

but	dare	not	hereafter	to	lord	it	over	men	,	no	,	not	even	ov'r	strangers	and
但	敢	不是	此后	到	主	它	超过	男人	,	不	,	不是	甚至	-	陌生人	和

['begərz] ,

beggars	,
乞丐	,

但从此以后，他不敢再凌驾于他人之上，哪怕是陌生人和乞丐。

[lest] [sʌm; səm] [wɜːrs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

lest	some	worse	thing	befall	thee	.
免得	一些	更糟	事物	降临	你	.

免得你遭遇更糟糕的事情。

" [ðen] [æn'tinəuəs] [geɪv] [ju(ː)'lisiːz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔːntʃ] , [ænd; ənd] [æm'fɪnəməs] [geɪv] [tuː] [loʊvz] ,

"	Then	Antinous	gave	Ulysses	a	great	paunch	,	and	Amphinomus	gave	two	loaves	,
"	然后	安提诺乌斯	给予	尤利西斯	一个	伟大的	大肚子	,	和	两栖动物	给予	二	面包	,

“然后安提诺乌斯给了尤利西斯一个大肚子，安菲诺摩斯给了他两个面包，

[ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kʌp] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ðiː] , [ˌhɪr'æftər] ,

and	pledged	him	in	a	cup	,	saying	,	"	Good	luck	to	thee	,	hereafter	,
和	承诺	他	在	一个	杯子	,	说	,	"	好的	运气	到	你	,	此后	,

并用杯子向他许愿，说：“祝你今后好运，

[ðoʊ] [naʊ] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] !

though	now	thou	seemest	to	have	evil	fortune	!
尽管	现在	你	似乎	到	有	邪恶的	财富	!

虽然你现在似乎遭遇了厄运！

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]

"	CHAPTER	XX
"	章	xx

第二十章

[ju(ː)'lisiːz][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːrs]

ULYSSES	IS	DISCOVERED	BY	HIS	NURSE
尤利西斯	是	发现	经过	他的	护士

尤利西斯被他的保姆发现了

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ju(ː)'lisiːz] [speɪk] [tuː; tə] [tɪ'leməkəs,tə-] , ['seɪɪŋ] : "

And	when	the	suitors	had	departed	,	Ulysses	spake	to	Telemachus	,	saying	:	"
和	什么时候	这	求婚者	有	已离开	,	尤利西斯	说	到	忒勒马科斯	,	说	:	"

[kʌm] [naʊ] ,

Come	now	,
来	现在	,

当求婚者们离开后，尤利西斯对忒勒马科斯说：“来吧，

[let] [ˌjuː 'es] [haɪd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

let	us	hide	away	the	arms	that	are	in	the	hall	.
让	我们	隐藏	离开	这	武器	那	是	在	这	大厅	.

让我们把大厅里的武器藏起来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['suːtəz] [æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ] ,

And	if	any	of	the	suitors	ask	concerning	them	,	thou	shalt	say	,
和	如果	任何	的	这	求婚者	问	有关	他们	,	你	应	说	,

如果求婚者中有人问起她们，你就说：

- [aɪ][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][smoʊk] ,

'	I	have	put	them	away	out	of	the	smoke	,
-	我	有	放	他们	离开	出去	的	这	抽烟	,

我已经把它们从烟雾中移开了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ju(ː)'lisiːz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

for	they	are	not	such	as	they	were	when	Ulysses	departed	,
为了	他们	是	不是	这样的	作为	他们	是	什么时候	尤利西斯	已离开	,

因为他们已经和尤利西斯离开时的样子不一样了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['faɪər] [hæθ] ['mɑːrd] [ðem; ðəm] .

for	the	breath	of	fire	hath	marred	them	.
为了	这	气息	的	火	有	受损	他们	.

因为烈火的气息已经摧残了他们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

And	for	this	cause	also	have	I	put	them	away	,
和	为了	这	原因	还	有	我	放	他们	离开	,

也正因如此，我才将它们收起来。

[lest] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] [wuːnd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ;

lest	ye	should	quarrel	and	wound	one	another	when	ye	are	heated	with	wine	;
免得	是的	应该	争吵	和	伤口	一	其他	什么时候	是的	是	加热	和	葡萄酒	;

免得你们酒后心急，互相争吵伤害；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] [tɛmptɛθ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [straɪk] . -

for	the	sight	of	iron	tempteth	a	man	to	strike	.	'
为了	这	视线	的	铁	诱惑	一个	男人	到	罢工	.	-

因为看到铁器，人就会忍不住想去挥舞它。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] .

So	shalt	thou	speak	to	the	suitors	.
所以	应	你	说话	到	这	求婚者	.

你应当这样对求婚者说话。

" [ðen] [sed] [tiˈleməkəs,tə-] [tuː; tə] [juːriːkliɪə] , [ðə; ði] [nɜːrs] , " [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər]

"	Then	said	Telemachus	to	Eurycleia	,	the	nurse	,	"	Shut	up	the	women	in	their
"	然后	说	忒勒马科斯	到	尤里克利亚	,	这	护士	,	"	关闭	向上	这	女性	在	他们的

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

“然后忒勒马科斯对奶妈欧律克勒亚说：‘把女人们关在她们的房间里。’”

[tɪl] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

till	I	have	put	away	in	the	armoury	the	weapons	of	my	father	,
直到	我	有	放	离开	在	这	军械库	这	武器	的	我的	父亲	,

直到我将父亲的武器收进军械库为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hæθ] [meɪd] [ðem; ðəm][dɪm] .

for	the	smoke	in	the	hall	hath	made	them	dim	.
为了	这	抽烟	在	这	大厅	有	制成	他们	暗淡	.

因为大厅里的烟雾使他们的视线变得模糊。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [meɪd] ['ænsər] : " [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	The	nurse	made	answer	:	"	I	wish	,	my	child	,
"	这	护士	制成	回答	:	"	我	希望	,	我的	孩子	,

护士回答说：“我希望，我的孩子，

[ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] ['evər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [pə'zeʃnz] !

that	thou	wouldest	ever	have	such	care	for	thy	father's	possessions	!
那	你	最	曾经	有	这样的	关心	为了	你的	父亲的	财产	!

你竟会如此爱惜你父亲的财产！

[bʌt; bət] [seɪ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ,

But	say	,	who	shall	bear	the	light	,
但	说	,	WHO	将	熊	这	光	,

但请问，谁来承担这份责任?

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ?

if	thou	wilt	not	have	any	of	the	women	to	go	before	thee	?
如果	你	枯萎	不是	有	任何	的	这	女性	到	去	前	你	?

如果你不愿意让任何妇女走在你前面呢?

" [ðen] [sed] [tɪ'leməkəs,tə-] , " [ðɪs] ['streɪndʒər][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Then	said	Telemachus	,	"	This	stranger	shall	do	it	,
"	然后	说	忒勒马科斯	,	"	这	陌生人	将	做	它	,

忒勒马科斯说：“就让这个陌生人来做吧。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] [mæn] [iːt] [maɪ] [bred] [ɪn] ['aɪdlnəs] .

for	I	will	not	have	any	man	eat	my	bread	in	idleness	.
为了	我	将要	不是	有	任何	男人	吃	我的	面包	在	懒惰	.

因为我绝不允许任何人闲着没事吃我的面包。

" [soʊ][ðə; ði] [nɜːrs] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃembər] ,

"	So	the	nurse	shut	up	the	women	in	their	chambers	,
"	所以	这	护士	关闭	向上	这	女性	在	他们的	房间	,

于是，护士把女人们关在了各自的房间里。

[ænd; ənd][juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Ulysses	and	his	son	set	themselves	to	carry	the	shields	and	the
和	尤利西斯	和	他的	儿子	放	他们自己	到	携带	这	盾牌	和	这

['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] ,

helmets	and	the	spears	,
头盔	和	这	长矛	,

于是尤利西斯和他的儿子开始扛起盾牌、头盔和长矛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrməri] .

from	the	hall	into	the	armoury	.
从	这	大厅	进入	这	军械库	.

从大厅进入军械库。

[ænd; ənd] [ə'θiːniː] [went] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv][goʊld] , [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ]

And	Athene	went	ever	before	them	,	holding	a	lamp	of	gold	,	that	shed	a
和	雅典娜	去	曾经	前	他们	,	保持	一个	灯	的	金子	,	那	棚	一个

['veri] [fer] [laɪt] .

very	fair	light	.
非常	公平的	光	.

雅典娜走在他们前面，手里拿着一盏金灯，灯光非常明亮。

[ˌðerə'pɑːn] [sed] [tɪ'leməkəs,tə-] : " ['ʃʊrli] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][bɪ'hoʊld] !

Thereupon	said	Telemachus	:	"	Surely	,	my	father	,	this	is	a	great	wonder	that	I	behold	!
于是	说	忒勒马科斯	:	"	一定	,	我的	父亲	,	这	是	一个	伟大的	想知道	那	我	看哪	!

于是忒勒马科斯说道：“我的父亲啊，我所看到的真是一个奇迹啊！”

[siː] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piləs] [ɑːr; ər] [braɪt] ,

See	the	walls	,	and	the	beams	,	and	the	pillars	are	bright	,
看	这	墙壁	,	和	这	光束	,	和	这	柱子	是	明亮的	,

你看，墙壁、横梁和柱子都很明亮。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] .

as	it	were	with	flames	of	fire	.
作为	它	是	和	火焰	的	火	.

仿佛被火焰吞噬一般。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

This	must	be	the	doing	of	a	god	.
这	必须	是	这	正在做	的	一个	上帝	.

这一定是神的旨意。

" [bʌt; bət][ju(:)'lisi:z] [meɪd] ['ænsər] : " [hoʊld][ðaɪ] [pi:s] ; [ki:p] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðaɪn] [hɑ:rt] ,

"	But	Ulysses	made	answer	:	"	Hold	thy	peace	;	keep	the	matter	in	thine	heart	,
"	但	尤利西斯	制成	回答	:	"	抓住	你的	和平	;	保持	这	事情	在	你的	心	,

但尤利西斯回答说："保持沉默；把这件事藏在心里，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][nɑ:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	inquire	not	concerning	it	.
和	查询	不是	有关	它	.

不要过问此事。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mʌðər] .

And	now	lie	down	and	sleep	,	for	I	would	talk	with	thy	mother	.
和	现在	说谎	向下	和	睡觉	,	为了	我	会	讲话	和	你的	母亲	.

现在躺下睡觉吧，我要和你母亲谈谈。

" [soʊ] [ti'leməkəs,tə-] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd][ju(:)'lisi:z][wʌz; wəz] [left]

"	So	Telemachus	went	to	his	chamber	,	and	slept	,	and	Ulysses	was	left
"	所以	忒勒马科斯	去	到	他的	房间	,	和	睡着了	,	和	尤利西斯	曾是	左边

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

alone	in	the	hall	,
独自的	在	这	大厅	,

于是忒勒马科斯回房睡觉了，奥德修斯独自一人留在大厅里。

[di'vaizɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [sleɪ] [ðə; ði] ['su:təz] .

devising	in	his	heart	how	he	might	slay	the	suitors	.
设计	在	他的	心	如何	他	可能	杀戮	这	求婚者	.

他心中盘算着如何才能杀死那些求婚者。

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'neləpi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

And	now	Penelope	came	down	,	and	sat	by	the	fire	,
和	现在	佩内洛普	来了	向下	,	和	卫星	经过	这	火	,

于是佩内洛普走了下来，坐在火堆旁。

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ['kʌnɪŋli] [rɔ:t] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['aɪvəri] ,

on	a	chair	cunningly	wrought	of	silver	and	ivory	,
在	一个	椅子	狡猾地	锻	的	银	和	象牙	,

他坐在一把由银和象牙精心打造的椅子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

with	a	footstool	that	was	part	of	the	chair	.
和	一个	脚凳	那	曾是	部分	的	这	椅子	.

椅子自带一个脚凳。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['meidnz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [fu:d] [ðæt]

And	soon	the	maidens	came	in	,	and	took	away	the	fragments	of	food	that
和	很快	这	少女们	来了	在	,	和	采取	离开	这	片段	的	食物	那

[wɜ:r; wər] [left] ,

were	left	,
是	左边	,

不久，侍女们进来，把剩下的食物残渣都拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['su:təz] [dræŋk] , [ænd; ənd] [paɪld] [freʃ] [lɔ:gz][ɑ:n][ðə; ði]

and	the	cups	from	which	the	suitors	drank	,	and	piled	fresh	logs	on	the
和	这	杯子	从	哪个	这	求婚者	喝	,	和	堆积	新鲜的	日志	在	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

还有求婚者们喝酒用的杯子，以及往火里堆放的新柴火。

[ðen] [pə'neləpi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] , ['seɪɪŋ] , " [nɜ:rs] ,

Then	Penelope	called	to	the	nurse	,	saying	,	"	Nurse	,
然后	佩内洛普	称为	到	这	护士	,	说	,	"	护士	,

然后佩内洛普叫来护士说："护士，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fliːs] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

bring	me	now	a	settle	with	a	fleece	upon	it	,
带来	我	现在	一个	定居	和	一个	羊毛	之上	它	,

现在给我拿一个铺着羊毛的长凳来。

[ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [meɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

that	the	stranger	may	sit	and	tell	me	his	story	.
那	这	陌生人	可能	坐	和	告诉	我	他的	故事	.

让这位陌生人坐下来，给我讲述他的故事。

" [soʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːs] , [ænd; ənd] [ju(ː)'lisiːz] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn]

"	So	the	nurse	brought	the	settle	and	the	fleece	,	and	Ulysses	sat	him	down
"	所以	这	护士	带来	这	定居	和	这	羊毛	,	和	尤利西斯	卫星	他	向下

;

;

;

于是奶妈拿来长凳和羊毛毯，尤利西斯便坐了下来；

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " ['streɪndʒər] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ðiː] [fɜːrst] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

and	Penelope	spake	,	saying	:	"	Stranger	,	I	will	ask	thee	first	who	art	thou	?
和	佩内洛普	说	,	说	:	"	陌生人	,	我	将要	问	你	第一的	WHO	艺术	你	?

佩内洛普开口说道：“陌生人，我先问你是谁？”

[wens] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] ?

Whence	didst	thou	come	?
何处	迪斯特	你	来	?

你从哪里来?

[wʌt] [ɪz] [ðaɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [neɪm] ?

What	is	thy	city	and	thy	father's	name	?
什么	是	你的	城市	和	你的	父亲的	姓名	?

你的城市叫什么名字？你父亲叫什么名字?

" [ju(ː)'lisiːz] [meɪd] ['ænsər] : " [æsk] [ˌem 'iː] [naʊ] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ;

"	Ulysses	made	answer	:	"	Ask	me	now	other	things	as	thou	wilt	;
"	尤利西斯	制成	回答	:	"	问	我	现在	其他	事物	作为	你	枯萎	;

尤利西斯回答说：“你现在想问什么就问吧；

[bʌt; bət] [æsk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] , [ɔːr] [maɪ] [reɪs] , [ɔːr] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

but	ask	me	not	of	my	name	,	or	my	race	,	or	my	native	country	,
但	问	我	不是	的	我的	姓名	,	或者	我的	种族	,	或者	我的	本国的	国家	,

但请不要问我的名字、种族或国籍。

[lest] [aɪ] [wiːp] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌðer'ɑːn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrəuz] ;

lest	I	weep	as	I	think	thereon	,	for	I	am	a	man	of	many	sorrows	;
免得	我	哭泣	作为	我	思考	其上	,	为了	我	是	一个	男人	的	许多	悲伤	;

免得我一想到这件事就哭出来，因为我是一个饱经忧患的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɔːrn] [ænd; ənd] [wiːp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	it	is	not	fitting	to	mourn	and	weep	in	the	house	of	another	.
和	它	是	不是	配件	到	哀悼	和	哭泣	在	这	房子	的	其他	.

在别人的家中哀悼哭泣是不合适的。

" [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [pə'neləpi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] : " ['streɪndʒər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɔːr] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['trʌblz] .

"	To	him	Penelope	made	reply	:	"	Stranger	,	I	am	sore	beset	with	troubles	.
"	到	他	佩内洛普	制成	回复	:	"	陌生人	,	我	是	疮	围困	和	麻烦	.

佩内洛普回答说：“陌生人，我遇到了很多麻烦。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [jeɪ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [ɪt'self] ,

For	the	princes	of	the	islands	round	about	,	yea	and	of	Ithaca	itself	,
为了	这	王子们	的	这	岛屿	圆形的	关于	,	是的	和	的	伊萨卡	本身	,

对于周围岛屿的王子们，以及伊萨卡岛本身的王子们，

[wuː] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊər] [maɪ] [haʊs] .

woo	me	against	my	will	,	and	devour	my	house	.
哇	我	反对	我的	将要	,	和	吞食	我的	房子	.

违背我的意愿引诱我，吞噬我的家。

[ˈveɪnli] [hæv; həv] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [wuː] .

Vainly	have	I	sought	to	escape	their	wooing	.
徒劳地	有	我	寻求	到	逃脱	他们的	求爱	.

我徒劳地试图摆脱他们的追求。

[fɔːr; fər] [əˈθiːniː] [pʊt] [ðɪs] [ˈɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

For	Athene	put	this	into	my	heart	that	I	should	say	to	them	:
为了	雅典娜	放	这	进入	我的	心	那	我	应该	说	到	他们	:

雅典娜将这句话放在我的心里，让我告诉他们：

- [ˈnoʊb(ə)l] [jʊθs] [ðæt] [wʊd] [wed] [ˌem ˈiː] , [naʊ] [ðæt] [ju(ː)ˈlisiːz] [ɪz] [ded] , [əˈbaɪd] [ˈpeɪʃntli] ,

'	Noble	youths	that	would	wed	me	,	now	that	Ulysses	is	dead	,	abide	patiently	,
-	高贵	青年	那	会	结婚	我	,	现在	那	尤利西斯	是	死的	,	遵守	耐心	,

“如今尤利西斯已死，想要娶我为妻的贵族青年们，请耐心等待。”

[ðoʊ] [jiː; jɪ] [biː; bi] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] , [tɪl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs]

though	ye	be	eager	to	hasten	the	marriage	,	till	I	shall	have	finished	this
尽管	是的	是	渴望的	到	趋	这	婚姻	,	直到	我	将	有	完成的	这

[ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [fɔːr; fər] [leiˈəːtiːz] ;

winding	-	sheet	for	Laertes	;
绕线	-	床单	为了	拉尔特斯	;

虽然你们急于加快婚礼进程，但等我为莱尔特斯做好这件裹尸布再说吧；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ɪf] [hiː; hi] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [greɪt] [welθ] ,

for	it	were	a	shame	,	if	he	,	having	had	great	wealth	,
为了	它	是	一个	耻辱	,	如果	他	,	拥有	有	伟大的	财富	,

因为如果他拥有巨额财富，却最终落得如此下场，那将是一件非常可惜的事情。

[ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] . -

should	lie	in	his	grave	without	a	winding	-	sheet	.	'
应该	说谎	在	他的	严重	没有	一个	绕线	-	床单	.	-

他应该躺在坟墓里，连裹尸布都没有。

[soʊ] [aɪ] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [kənˈsent] .

So	I	spake	,	and	they	gave	consent	.
所以	我	说	,	和	他们	给予	同意	.

于是我开口，他们同意了。

[θriː] [ˈjɪrz] [dɪd] [aɪ] [dɪˈsiːv] [ðem; ðəm] , [ˈwiːvɪŋ] [ðə; ði] [web] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt]

Three	years	did	I	deceive	them	,	weaving	the	web	by	day	,	and	by	night
三	年	做过	我	欺骗	他们	,	编织	这	网站	经过	天	,	和	经过	夜晚

[ʌnˈrævəlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

unravelling	it	;
解开	它	;

我欺骗了他们三年，白天编织谎言，晚上拆散谎言；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [maɪ] [ˈhændmeɪd] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] .

but	in	the	fourth	year	my	handmaids	betrayed	me	.
但	在	这	第四	年	我的	使女	背叛	我	.

但到了第四年，我的侍女们背叛了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈmærɪdʒ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈperənts] [ɜːrdʒ] [ˌem ˈiː] ,

And	now	I	have	no	escape	from	marriage	,	for	my	parents	urge	me	,
和	现在	我	有	不	逃脱	从	婚姻	,	为了	我的	父母	敦促	我	,

现在我已无法逃避婚姻，因为我的父母催促我结婚。

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][ɪz] [vekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [men] [dɪ'vaʊər][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ,

and	my	son	is	vexed	because	these	men	devour	his	substance	,
和	我的	儿子	是	烦恼	因为	这些	男人	吞食	他的	物质	,

我的儿子很生气，因为这些人侵吞了他的财产。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

and	he	is	now	of	an	age	to	manage	his	own	house	.
和	他	是	现在	的	一个	年龄	到	管理	他的	自己的	房子	.

他现在已经到了可以管理自己家务的年纪了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [reɪs] [ðaʊ] [ɑːrt] ;

But	come	,	tell	me	of	what	race	thou	art	;
但	来	,	告诉	我	的	什么	种族	你	艺术	;

请告诉我，你是什么种族?

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən][oʊk] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [rɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['feiblz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

thou	art	not	born	of	an	oak	tree	or	a	rock	,	as	the	old	fables	have	it	.
你	艺术	不是	出生	的	一个	橡木	树	或者	一个	岩石	,	作为	这	老的	寓言	有	它	.

你并非如古老寓言所说，是由橡树或岩石所生。

" [ðen] [sed] [juː)'lisiːz] : " [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [stɪl] [æsk][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [ðen] [wɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] ;

"	Then	said	Ulysses	:	"	If	thou	wilt	still	ask	me	of	my	race	,	then	will	I	tell	thee	;
"	然后	说	尤利西斯	:	"	如果	你	枯萎	仍然	问	我	的	我的	种族	,	然后	将要	我	告诉	你	;

尤利西斯说："如果你还要问我我的种族，那么我就告诉你；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [soʊ] [brɪŋ] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ;

but	thou	wilt	so	bring	sorrow	upon	me	beyond	that	to	which	I	am	bound	;
但	你	枯萎	所以	带来	悲哀	之上	我	超过	那	到	哪个	我	是	边界	;

但你将给我带来超出我所能承受的悲伤；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæθ] ['wɔndəd] [fɑːr][ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

for	it	is	grief	to	a	man	who	hath	wandered	far	and	suffered	much	to
为了	它	是	悲伤	到	一个	男人	WHO	有	漫步	远的	和	遭受	很多	到

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

speak	of	the	matter	.
说话	的	这	事情	.

对于一个远渡重洋、饱经风霜的人来说，谈论此事是一件令人悲伤的事。

" [soʊ][juː)'lisiːz][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] .

"	So	Ulysses	told	his	tale	.
"	所以	尤利西斯	讲述	他的	故事	.

于是尤利西斯讲述了他的故事。

[fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

False	it	was	,	but	it	seemed	to	be	true	.
错误的	它	曾是	,	但	它	似乎	到	是	真的	.

虽然是假的，但看起来却像是真的。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [wept] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Penelope	wept	to	hear	it	.
和	佩内洛普	哭泣	到	听到	它	.

佩内洛普听到这话哭了。

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [melts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [wɪnd] [blɑːwɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	the	snow	melts	upon	the	hills	when	the	southeast	wind	bloweth	,	and	the
作为	这	雪	融化	之上	这	丘陵	什么时候	这	东南	风	吹	,	和	这

[striːmz] [rʌn] [fʊl] ,

streams	run	full	,
溪流	跑步	满的	,

当东南风吹拂，山上的积雪融化，溪流奔涌，

[soʊ][dɪd] [pə'neləpi] [wiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd] .

so	did	Penelope	weep	for	her	lord	.
所以	做过	佩内洛普	哭泣	为了	她	主	.

于是，佩内洛普为她的丈夫哭泣。

[ænd; ənd][juː)'lisiːz][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [wiːp] ;

And	Ulysses	had	compassion	on	his	wife	,	when	he	saw	her	weep	;
和	尤利西斯	有	同情	在	他的	妻子	,	什么时候	他	锯	她	哭泣	;

尤利西斯看到妻子哭泣，就怜悯她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hiː; hi] [kept] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːrn][ɔːr]['aɪərn] .

but	his	own	eyes	he	kept	as	if	they	had	been	horn	or	iron	.
但	他的	自己的	眼睛	他	保留	作为	如果	他们	有	到过	喇叭	或者	铁	.

但他自己的眼睛却始终保持着如同角质或铁质般的坚硬。

[bʌt; bət] [pə'neləpi] [sed] : " [frend] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv] [ðiː] ,

But	Penelope	said	:	"	Friend	,	suffer	me	to	make	trial	of	thee	,
但	佩内洛普	说	:	"	朋友	,	遭受	我	到	制作	审判	的	你	,

但佩内洛普说："朋友，请允许我考验你，

['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [juː)'lisiːz] .

whether	this	was	indeed	my	husband	Ulysses	.
无论	这	曾是	的确	我的	丈夫	尤利西斯	.

这是否真的是我的丈夫尤利西斯。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['reɪmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn]

Tell	me	now	with	what	raiment	he	was	clothed	,	and	what	manner	of	man
告诉	我	现在	和	什么	服饰	他	曾是	穿着衣服	,	和	什么	方式	的	男人

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

现在告诉我他身穿何衣，他是个怎样的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	what	his	company	.
和	什么	他的	公司	.

以及他的公司。

" [ðen] [juː)'lisiːz] [meɪd] ['ænsər] : " [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , ['tuːfoʊld] ,

"	Then	Ulysses	made	answer	:	"	I	remember	that	he	had	a	mantle	,	twofold	,
"	然后	尤利西斯	制成	回答	:	"	我	记住	那	他	有	一个	地幔	,	双重	,

['wʊlən] ,

woollen	,
羊毛	,

"然后尤利西斯回答说：'我记得他有一件双层的羊毛斗篷，

[ʌv; əv] [siː] - ['pɜːrp(ə)l] , [klɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ʌv; əv][goʊld] ,

of	sea	-	purple	,	clasped	with	a	brooch	of	gold	,
的	海	-	紫色的	,	紧握	和	一个	胸针	的	金子	,

海紫色，配以金胸针，

[wer'ɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [fɔːn] [baɪ][ðə; ðiː] [θroʊt] ;

whereon	was	a	dog	that	held	a	fawn	by	the	throat	;
其中	曾是	一个	狗	那	握住	一个	讨好	经过	这	喉	;

其中有一条狗咬着一只小鹿的喉咙；

['mɑːrvələsli] [rɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ðiː] [fɔːn] .

marvellously	wrought	was	the	dog	and	the	fawn	.
奇妙地	锻	曾是	这	狗	和	这	讨好	.

那只狗和小鹿的造型真是精妙绝伦。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tuːnɪk] , [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ,

Also	**he**	**had**	**a**	**tunic**	**,**	**white**	**and**	**smooth**	**,**
还	他	有	一个	束腰外衣	,	白色的	和	光滑的	,

他还穿着一件白色光滑的束腰外衣。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][æn; ən]['ʌnjən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ] ,

even	**as**	**the**	**skin**	**of**	**an**	**onion**	**when**	**it**	**is**	**dry**	**,**
甚至	作为	这	皮肤	的	一个	洋葱	什么时候	它	是	干燥	,

即使像洋葱皮干燥时那样，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][tuː; tə] [siː] .

which	**the**	**women**	**much**	**admired**	**to**	**see**	**.**
哪个	这	女性	很多	钦佩	到	看	.

女人们对此非常钦佩。

[bʌt; bət] ['weðər] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ,

But	**whether**	**some**	**one**	**had**	**given**	**him**	**these**	**things**	**I**	**know**	**not**	**,**	**for**	**,**
但	无论	一些	一	有	给定	他	这些	事物	我	知道	不是	,	为了	,

但我不知道这些东西是否是别人送给他的，因为……

[ɪn'diːd] , ['meni] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gɪfts] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːnɪk] .

indeed	**,**	**many**	**gave**	**him**	**gifts**	**,**	**and**	**I**	**also**	**,**	**even**	**a**	**sword**	**and**	**a**	**tunic**	**.**
的确	,	许多	给予	他	礼物	,	和	我	还	,	甚至	一个	剑	和	一个	束腰外衣	.

确实，许多人都送了他礼物，我也送了他一把剑和一件束腰外衣。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['herəld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌn] [jʊ'rɪbiːtiːz] [['fʊtnoʊt] : [ˌiː 'juː] - [rɪb] - - [ə; eɪ]

Also	**he**	**had**	**a**	**herald**	**with**	**him**	**,**	**one**	**Eurybates**	**[**	**Footnote**	**:**	**Eu**	**-**	**ryb**	**'**	**-**	**a**
还	他	有	一个	先驱	和	他	,	一	欧律巴特斯	[	脚注	:	欧盟	-	ryb	-	-	一个

- [tiːˌiːˈɛs] .] , ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

-	**tes**	**.**	**]**	**,**	**older**	**than**	**he**	**,**
-	测试	.	]	,	老	比	他	,

他身边还有一位使者，名叫欧律巴特斯（Eurybates），比他年长。

[dɑːrk] - [skɪnd] , [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ]['kɜːrli] [her] .

dark	**-**	**skinned**	**,**	**round**	**in**	**the**	**shoulders**	**,**	**with**	**curly**	**hair**	**.**
黑暗的	-	去皮	,	圆形的	在	这	肩膀	,	和	卷曲	头发	.

肤色黝黑，肩膀圆润，头发卷曲。

" [wen] [pə'neləpi] [hɜːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wept] [jet] [mɔːr] ,

"	**When**	**Penelope**	**heard**	**this**	**she**	**wept**	**yet**	**more**	**,**
"	什么时候	佩内洛普	听到	这	她	哭泣	然而	更多的	,

佩内洛普听到这话，哭得更厉害了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ðiːz] ['təukənz][ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər][lɔːrd] .

for	**she**	**knew**	**by**	**these**	**tokens**	**that**	**this**	**man**	**was**	**indeed**	**her**	**lord**	**.**
为了	她	知道	经过	这些	代币	那	这	男人	曾是	的确	她	主	.

因为她从这些迹象中知道，这个人的确是她的主人。

" [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ,

"	**This**	**is**	**true**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**O**	**stranger**	**,**	**for**	**I**	**myself**	**gave**	**him**	**these**	**garments**	**,**
"	这	是	真的	,	"	她	说	,	"	哦	陌生人	,	为了	我	我	给予	他	这些	服装	,

“这是真的，”她说，“陌生人，因为这些衣服是我亲自送给他的。”

[ænd; ənd][aɪ]['foʊldɪd][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒuːəl] .

and	**I**	**folded**	**them**	**myself**	**,**	**and**	**I**	**also**	**gave**	**him**	**the**	**jewel**	**.**
和	我	折叠	他们	我	,	和	我	还	给予	他	这	宝石	.

我亲手把它们折叠起来，我还把那颗宝石给了他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !

And	**now**	**,**	**alas**	**!**
和	现在	,	唉	!

唉！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

I	shall	see	him	no	more	.
我	将	看	他	不	更多的	.

我再也见不到他了。

" [bʌt; bət][juː)'lisiːz] [meɪd] ['ænsər] : " [neɪ] , [waɪf] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] .

"	But	Ulysses	made	answer	:	"	Nay	,	wife	of	Ulysses	,	say	not	so	.
"	但	尤利西斯	制成	回答	:	"	不	,	妻子	的	尤利西斯	,	说	不是	所以	.

但尤利西斯回答说："不，尤利西斯的妻子，不要这么说。"

[siːs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][juː)'lisiːz][ɪz] [jet] [ə'laɪv] .

Cease	from	thy	mourning	,	for	Ulysses	is	yet	alive	.
停止	从	你的	丧	,	为了	尤利西斯	是	然而	活	.

停止你的哀悼吧，因为尤利西斯还活着。

[nɪr] [æt; ət][hænd][ɪz][hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɛ'sproʊʃənz] ,

Near	at	hand	is	he	,	in	the	land	of	the	Thesprotians	,
靠近	在	手	是	他	,	在	这	土地	的	这	塞斯普罗提亚人	,

他就在附近，在忒斯普罗提亚人的土地上。

[ænd; ənd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['meni] [gɪfts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	is	bringing	many	gifts	with	him	.
和	是	带来	许多	礼物	和	他	.

他还带来了许多礼物。

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

So	the	king	of	the	land	told	me	,	and	showed	me	the	gifts	which	he
所以	这	国王	的	这	土地	讲述	我	,	和	显示	我	这	礼物	哪个	他

[hæd; həd] ['gæðərd] ;

had	gathered	;
有	聚集	;

于是，那国的国王告诉我，并向我展示了他所收集的礼物；

['meni] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ]

many	they	were	and	great	,	and	will	enrich	his	house	to	the	tenth
许多	他们	是	和	伟大的	,	和	将要	丰富	他的	房子	到	这	第十

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

他们人数众多，而且都很伟大，他的家族将繁荣昌盛到第十代。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] [hɪm'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][doʊ'doʊ.nə] [['fʊtnoʊt] :

But	Ulysses	himself	,	when	I	was	there	,	had	gone	to	Dodona	[	Footnote	:
但	尤利西斯	他自己	,	什么时候	我	曾是	那里	,	有	已消失	到	多多纳	[	脚注	:

[duː] - [duː] - - [nɑː] .] ,

Do	-	do	'	-	na	.	]	,
做	-	做	-	-	纳	.	]	,

但是，当我在那里的时候，尤利西斯本人已经去了多多纳（Dodona）。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][zjuːs; zuːs] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

to	inquire	of	Zeus	—	for	there	is	the	oracle	of	the	god	in	the	midst
到	查询	的	宙斯	—	为了	那里	是	这	神谕	的	这	上帝	在	这	中间

[ʌv; əv][æn; ən][oʊk] [triː] — ['weðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['oʊpənli][ɔːr][baɪ] [stelθ] .

of	an	oak	tree	—	whether	he	shall	return	to	his	home	openly	or	by	stealth	.
的	一个	橡木	树	—	无论	他	将	返回	到	他的	家	公然	或者	经过	隐身	.

他向宙斯询问——因为在一棵橡树中间有宙斯的神谕——他应该公开地还是偷偷地回到他的家。

[biː; bi] [ʃʊr] , [oʊ]['leɪdi] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [tenθ] [jɪr] [juː)'lisiːz][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

Be	sure	,	O	lady	,	that	in	this	tenth	year	Ulysses	shall	come	,
是	当然	,	哦	女士	,	那	在	这	第十	年	尤利西斯	将	来	,

夫人，请放心，在第十年，尤利西斯必将到来。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][oʊld] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ɪz][bɔ:rn] .

even	when	the	old	moon	waneth	and	the	new	is	born	.
甚至	什么时候	这	老的	月亮	渐弱	和	这	新的	是	出生	.

即使旧月渐亏，新月升起之时。

" [ðen] [sed] [pə'neləpi] : " [meɪ] [ðaɪ] [wɜ:rdz] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [oʊ]['streɪndʒər] !

"	Then	said	Penelope	:	"	May	thy	words	be	accomplished	,	O	stranger	!
"	然后	说	佩内洛普	:	"	可能	你的	字	是	完成	,	哦	陌生人	!

佩内洛普说道："愿你的话得以实现，陌生人啊！"

['verɪli] , [ðaʊ] ['ʃudist] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æt; ət][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['meni] [gɪfts] .

Verily	,	thou	shouldest	have	much	kindness	at	my	hands	and	many	gifts	.
确实	,	你	最肩	有	很多	仁慈	在	我的	双手	和	许多	礼物	.

你必将得到我极大的恩惠和许多礼物。

[jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['boʊdɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] .

Yet	I	have	a	boding	in	my	heart	that	it	shall	not	be	.
然而	我	有	一个	预兆	在	我的	心	那	它	将	不是	是	.

但我内心深处却有一种不祥的预感，那就是这件事不会发生。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['hændmeɪd] [ʃæl; ʃəl] [spred] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər] [ði:] [wɪð; wɪθ] ['mætrəs] [ænd; ənd]

But	now	the	handmaids	shall	spread	a	bed	for	thee	with	mattress	and
但	现在	这	使女	将	传播	一个	床	为了	你	和	床垫	和

['blæŋkits] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [sli:p] [wɔ:rm] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

blankets	that	thou	mayest	sleep	warm	till	morning	shall	come	.
毯子	那	你	五月	睡觉	温暖的	直到	早晨	将	来	.

现在，侍女们将为你铺好床，盖上床垫和毯子，让你安然入睡，直到天亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:ʃ] [ðaɪ] [fi:t] .

And	they	shall	wash	thy	feet	.
和	他们	将	洗	你的	脚	.

他们要洗你的脚。

" [bʌt; bət][ju(:)'lisi:z] [speɪk] , ['seɪɪŋ] :

"	But	Ulysses	spake	,	saying	:
"	但	尤利西斯	说	,	说	:

但尤利西斯开口说道：

" ['mætrəs] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [hæv; həv] [bɪn] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

"	Mattress	and	blankets	have	been	hateful	to	me	since	I	left	the	land	of
"	床垫	和	毯子	有	到过	可恶	到	我	自从	我	左边	这	土地	的

[kri:t] .

Crete	.
克里特岛	.

"自从我离开克里特岛以来，我就一直讨厌床垫和毯子。"

[aɪ] [wɪl] [laɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə][laɪ][fɔ:r; fər] ['meni] [naɪts] ,

I	will	lie	as	I	have	been	wont	to	lie	for	many	nights	,
我	将要	说谎	作为	我	有	到过	惯于	到	说谎	为了	许多	夜晚	,

我会像过去许多个夜晚一样继续躺着。

['sli:pləs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

sleepless	and	waiting	for	the	day	.
失眠	和	等待	为了	这	天	.

辗转难眠，期盼着黎明的到来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ; [nɔ:r][ʃæl; ʃəl] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['meidnz] [tʌtʃ] [maɪ]

And	I	have	no	delight	in	the	bath	;	nor	shall	any	of	these	maidens	touch	my
和	我	有	不	喜	在	这	洗澡	;	也不	将	任何	的	这些	少女们	触碰	我的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

我并不喜欢沐浴；这些少女中也没有人会碰我的脚。

[jet] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm][oʊld] ['wʊmən] , ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Yet	if	there	be	some	old	woman	,	faithful	of	heart	,
然而	如果	那里	是	一些	老的	女士	,	忠实	的	心	,

然而，如果有一个心地善良的老妇人，

[hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] ['sʌfər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [fiːt] .

her	I	would	suffer	to	touch	my	feet	.
她	我	会	遭受	到	触碰	我的	脚	.

我宁愿忍受她触碰我的脚。

" [ðen] [sed] [pə'neləpi] : " [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][ðer; ðər][ɪz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nəːst] [maɪ][lɔːrd]

"	Then	said	Penelope	:	"	Such	an	one	there	is	,	even	the	woman	who	nursed	my	lord
"	然后	说	佩内洛普	:	"	这样的	一个	一	那里	是	,	甚至	这	女士	WHO	护理	我的	主

,

,

,

“佩内洛普说道：‘这样的人确实存在，就是照顾我主人的那位妇人。’”

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

and	cherished	him	,	and	carried	him	in	her	arms	,	from	the	time
和	珍爱	他	,	和	携带	他	在	她	武器	,	从	这	时间

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ber] [hɪm; ɪm] .

when	his	mother	bare	him	.
什么时候	他的	母亲	裸	他	.

她珍爱他，从他母亲生下他起就一直把他抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːʃ] [ðaɪ] [fiːt] .

She	is	now	weak	with	age	,	but	she	will	wash	thy	feet	.
她	是	现在	虚弱的	和	年龄	,	但	她	将要	洗	你的	脚	.

她现在年老体弱，但她会为你洗脚。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] , ['seɪɪŋ] , " [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðɪs] [mæn] ,

"	And	she	spake	to	the	nurse	,	saying	,	"	Up	,	now	,	and	wash	this	man	,
"	和	她	说	到	这	护士	,	说	,	"	向上	,	现在	,	和	洗	这	男人	,

她对护士说：“起来，现在去给这个人洗澡。”

[huː] [ɪz][ʌv; əv] [laɪk] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mæstər] .

who	is	of	like	age	with	thy	master	.
WHO	是	的	喜欢	年龄	和	你的	掌握	.

与你主人年龄相仿的人。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] , ['seɪɪŋ] :

"	Then	the	old	woman	covered	her	face	with	her	hands	and	wept	,	saying	:
"	然后	这	老的	女士	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	哭泣	,	说	:

“然后老妇人用双手捂住脸，哭着说：”

" ['wɪlɪŋli] [wɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [ðaɪ] [fiːt] [bəuθ][fɔːr; fər] [pə'nɛlə¸piːz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] .

"	Willingly	will	I	wash	thy	feet	both	for	Penelope's	sake	and	thine	own	.
"	心甘情愿	将要	我	洗	你的	脚	两个都	为了	佩内洛普的	清酒	和	你的	自己的	.

“我甘愿为你洗脚，既是为了佩内洛普，也是为了你自己。”

['meni] [st'reɪndʒəz] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] , [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] ,

Many	strangers	,	worn	with	travel	,	have	come	hither	,
许多	陌生人	,	磨损	和	旅行	,	有	来	这里	,

许多旅途劳顿的陌生人来到这里，

[bʌt; bət] ['nevər] [sɔː] [aɪ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [tuː; tə][ju(ː)'lisiːz][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn] [fiːt] .

but	never	saw	I	one	that	was	so	like	to	Ulysses	in	voice	and	in	feet	.
但	绝不	锯	我	一	那	曾是	所以	喜欢	到	尤利西斯	在	嗓音	和	在	脚	.

但我从未见过一个声音和脚步都如此像尤利西斯的人。

" [ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [meɪd] ['ænsər] , " ['i:v(ə)n][soʊ][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ;

"	And	Ulysses	made	answer	,	"	Even	so	have	I	heard	before	;
"	和	尤利西斯	制成	回答	,	"	甚至	所以	有	我	听到	前	;

尤利西斯回答说："我也曾听说过这样的说法；

[men] [sed] ['evər] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][moʊst] [laɪk] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

men	said	ever	that	we	were	most	like	one	to	the	other	.
男人	说	曾经	那	我们	是	最多	喜欢	一	到	这	其他	.

人们常说我们彼此非常相似。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [ðə; ði] [bæθ] , [ðen] [ju(:)'lisi:z][sæt] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	But	when	she	had	made	ready	the	bath	,	then	Ulysses	sat	aloof	from	the
"	但	什么时候	她	有	制成	准备好	这	洗澡	,	然后	尤利西斯	卫星	超然	从	这

[hɑ:rθ] ,

hearth	,
炉	,

"但当她准备好洗澡水后，尤利西斯却独自一人坐在壁炉旁，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lest] ,

and	turned	his	face	to	the	darkness	,	for	he	feared	in	his	heart	lest	,
和	转向	他的	脸	到	这	黑暗	,	为了	他	害怕	在	他的	心	免得	,

他转过脸去，面向黑暗，因为他心里害怕，

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['hænd(ə)l][hɪz; ɪz][leg] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [skɑ:r] [ˌðer'ɑ:n] ,

when	the	old	woman	should	handle	his	leg	,	she	might	know	a	great	scar	thereon	,
什么时候	这	老的	女士	应该	处理	他的	腿	,	她	可能	知道	一个	伟大的	瘢痕	其上	,

老妇人若是触摸他的腿，或许会发现上面有一道很深的疤痕。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rent] [baɪ][ðə; ði] [tʌsks] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bɔ:r] .

where	he	had	been	rent	by	the	tusks	of	a	wild	boar	.
在哪里	他	有	到过	租	经过	这	象牙	的	一个	荒野	公猪	.

他曾被野猪的獠牙撕裂过。

[baɪ] [ðɪs] [skɑ:r] , [ðen] , [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju(:)'lisi:z] [hɪm'self] ,

By	this	scar	,	then	,	the	old	nurse	knew	that	it	was	Ulysses	himself	,
经过	这	瘢痕	,	然后	,	这	老的	护士	知道	那	它	曾是	尤利西斯	他自己	,

老护士正是通过这道疤痕认出那是尤利西斯本人。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ][ju(:)'lisi:z] , [oʊ][maɪ][tʃaɪld] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ði:] [nɑ:t] !

and	said	,	"	O	Ulysses	,	O	my	child	,	to	think	that	I	knew	thee	not	!
和	说	,	"	哦	尤利西斯	,	哦	我的	孩子	,	到	思考	那	我	知道	你	不是	!

他说："哦，尤利西斯，哦，我的孩子，我竟然不认识你！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kwi:n] , [æz; əz] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə]

"	And	she	looked	towards	the	Queen	,	as	meaning	to	tell	the	thing	to
"	和	她	看起来	向	这	女王	,	作为	意义	到	告诉	这	事物	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

"她看向女王，似乎想把这件事告诉她。"

[bʌt; bət][ju(:)'lisi:z][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] : " ['mʌðər] , ['wʊdɪst]

But	Ulysses	laid	his	hand	on	her	throat	and	said	softly	:	"	Mother	,	wouldest
但	尤利西斯	铺设	他的	手	在	她	喉	和	说	轻轻	:	"	母亲	,	最

[ðaʊ] [kɪl] [ˌem 'i:] ?

thou	kill	me	?
你	杀	我	?

但尤利西斯把手放在她的喉咙上，轻声说道："母亲，你要杀了我吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ,

I	am	returned	after	twenty	years	,
我	是	返回	后	二十	年	,

二十年后我回来了。

[ænd; ənd] [nʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [tɪl] [aɪ][ʃəl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] .

and	none	must	know	till	I	shall	be	ready	to	take	vengeance	.
和	没有任何	必须	知道	直到	我	将	是	准备好	到	拿	复仇	.

在我准备好复仇之前，任何人都不能知道这件事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [held] [hɜːr; hər] [piːs] .

"	And	the	old	woman	held	her	peace	.
"	和	这	老的	女士	握住	她	和平	.

老妇人沉默不语。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [pə'neləpi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [driːmz] ,

And	after	this	Penelope	talked	with	him	again	,	telling	him	her	dreams	,
和	后	这	佩内洛普	谈话	和	他	再次	,	讲述	他	她	梦境	,

之后，佩内洛普再次与他交谈，告诉他自己的梦境。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] ,

how	she	had	seen	a	flock	of	geese	in	her	palace	,
如何	她	有	已见	一个	群	的	鹅	在	她	宫殿	,

她如何在宫殿里看到一群鹅，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [æn; ən]['iːg(ə)l][hæd; həd][sleɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [fɔːr; fər]

and	how	that	an	eagle	had	slain	them	,	and	when	she	mourned	for
和	如何	那	一个	鹰	有	被杀	他们	,	和	什么时候	她	哀悼	为了

[ðə; ði] [giːs] ,

the	geese	,
这	鹅	,

以及一只鹰如何杀死了它们，当她为这些大雁哀悼时，

[loʊ] ! [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , " [ðiːz] [giːs] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['suːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðaɪ] ['hʌzbənd]

lo	!	a	voice	that	said	,	"	These	geese	are	thy	suitors	,	and	the	eagle	thy	husband
洛	!	一个	嗓音	那	说	,	"	这些	鹅	是	你的	求婚者	,	和	这	鹰	你的	丈夫

.

:
.

看哪！有一个声音说：“这些鹅是你的求婚者，那只鹰是你的丈夫。”

" [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [wel] .

"	And	Ulysses	said	that	the	dream	was	well	.
"	和	尤利西斯	说	那	这	梦	曾是	出色地	.

“尤利西斯说，这个梦很好。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

And	then	she	said	that	on	the	morrow	she	must	make	her	choice	,
和	然后	她	说	那	在	这	明天	她	必须	制作	她	选择	,

然后她说，她必须在明天做出选择。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,

for	she	had	promised	to	bring	forth	the	great	bow	of	Ulysses	,
为了	她	有	承诺	到	带来	前进	这	伟大的	弓	的	尤利西斯	,

因为她曾承诺要拿出尤利西斯的巨弓。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] [best][æt; ət]

and	whosoever	should	draw	it	most	easily	,	and	shoot	an	arrow	best	at
和	无论谁	应该	画	它	最多	容易地	,	和	射击	一个	箭	最好的	在

[ə; eɪ][mɑːrk] ,

a	mark	,
一个	标记	,

谁能最轻松地拉弓，谁能最准确地射中目标，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

he	should	be	her	husband	.
他	应该	是	她	丈夫	.

他应该是她的丈夫。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [meɪd] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , ['leɪdi] .

And	Ulysses	made	answer	to	her	:	"	It	is	well	,	lady	.
和	尤利西斯	制成	回答	到	她	:	"	它	是	出色地	,	女士	.

尤利西斯回答她说："夫人，一切都好。"

[pʊt][nɑ:t][ɔ:f] [ðɪs] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [drɔ:] [ðə; ði]

Put	not	off	this	trial	of	the	bow	,	for	before	one	of	them	shall	draw	the
放	不是	离开	这	审判	的	这	弓	,	为了	前	一	的	他们	将	画	这

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

不要推迟这次弓箭试验，因为在他们之中有人拉开弓弦之前，

[ðə; ði] [greɪt] [ju(:)'lisi:z][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd]['du:li] [ʃu:t] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:rk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][set] .

the	great	Ulysses	shall	come	and	duly	shoot	at	the	mark	that	shall	be	set	.
这	伟大的	尤利西斯	将	来	和	正式地	射击	在	这	标记	那	将	是	放	.

伟大的尤利西斯将会出现，并准确地射中目标。

" ['æftər] [ðɪs] [pə'neləpi] [slept] .

"	After	this	Penelope	slept	.
"	后	这	佩内洛普	睡着了	.

之后，佩内洛普睡着了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ]

THE	TRIAL	OF	THE	BOW
这	审判	的	这	弓

弓的审判

[ju(:)'lisi:z][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

Ulysses	laid	him	down	to	sleep	in	the	gallery	of	the	hall	.
尤利西斯	铺设	他	向下	到	睡觉	在	这	画廊	的	这	大厅	.

尤利西斯把他放在大厅的走廊里让他睡觉。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['bʊlz] [haɪd][hi:; hi][leɪ] ,

On	a	bull's	hide	he	lay	,
在	一个	公牛的	隐藏	他	躺	,

他躺在牛皮上，

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪm; ɪm][hi:; hi][pʊt] ['fli:sɪz] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][fɔ:r; fər]['sækrɪfaɪs]

and	over	him	he	put	fleeces	of	sheep	that	had	been	slain	for	sacrifice
和	超过	他	他	放	羊毛	的	羊	那	有	到过	被杀	为了	牺牲

[ænd; ənd] [fi:st] ,

and	feast	,
和	盛宴	,

他把为祭祀和宴席而宰杀的羊的羊毛盖在他身上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	the	dame	that	kept	the	house	threw	a	mantle	over	him	.
和	这	贵妇人	那	保留	这	房子	扔	一个	地幔	超过	他	.

女管家给他披上了斗篷。

[ænd; ənd][hi:; hi] [slept] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

And	he	slept	not	,	for	he	had	many	thoughts	in	his	heart	,
和	他	睡着了	不是	,	为了	他	有	许多	想法	在	他的	心	,

他彻夜未眠，因为他心中思绪万千。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] , ['biːɪŋ] [wʌn] [ə'genst] ['meni] ,

but	turned	him	from	side	to	side	,	thinking	how	,	being	one	against	many	,
但	转向	他	从	边	到	边	,	思维	如何	,	存在	一	反对	许多	,

但他左右转过身，心想，以一敌众，

[hiː; hi] [maɪt] [sleɪ] [ðə; ði] ['suːtəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] .

he	might	slay	the	suitors	in	his	hall	.
他	可能	杀戮	这	求婚者	在	他的	大厅	.

他可能会在自己的大厅里杀死求婚者。

[ðen] [əˈθiːniː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [oʊˈlɪmpəs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

Then	Athene	came	down	from	Olympus	,	and	stood	over	his	head	,
然后	雅典娜	来了	向下	从	奥林匹斯山	,	和	站立	超过	他的	头	,

然后雅典娜从奥林匹斯山上下来，站在他的头顶上。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

having	taken	upon	herself	the	likeness	of	a	woman	.
拥有	已采取	之上	她自己	这	相似	的	一个	女士	.

她化作女人的模样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [weɪk] [ðaʊ] [stɪl] , [mæn][ʌv; əv] ['meni] ['trʌblz] ?

And	she	spake	,	saying	:	"	Wakest	thou	still	,	man	of	many	troubles	?
和	她	说	,	说	:	"	唤醒	你	仍然	,	男人	的	许多	麻烦	?

她开口说道："饱经磨难的人啊，你还醒着吗？"

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðaɪ] [haʊs] ?

Is	not	this	thy	house	?
是	不是	这	你的	房子	?

这难道不是你的家吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðaɪ] [waɪf] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [læd] ?

And	is	not	thy	wife	within	,	and	thy	son	,	a	noble	lad	?
和	是	不是	你的	妻子	之内	,	和	你的	儿子	,	一个	高贵	小伙子	?

你的妻子不就在屋里吗？你的儿子不是一位品行高尚的少年吗?

" [juː)'lisiːz] [meɪd] ['ænsər] : " [ðɪs] [ɪz] [truː] , [oʊ] ['gɑːdəs] .

"	Ulysses	made	answer	:	"	This	is	true	,	O	goddess	.
"	尤利西斯	制成	回答	:	"	这	是	真的	,	哦	女神	.

尤利西斯回答说："这是真的，女神啊。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] , ['biːɪŋ] [wʌn] [ə'genst] ['meni] , [kæn; kən] [sleɪ] [ðə; ði] ['suːtəz] [ɪn][maɪ][hɔːl] .

But	I	think	how	I	,	being	one	against	many	,	can	slay	the	suitors	in	my	hall	.
但	我	思考	如何	我	,	存在	一	反对	许多	,	能	杀戮	这	求婚者	在	我的	大厅	.

但我认为，以一敌众，我可以在大厅里击败所有求婚者。

" [ðen] ['ænsər] [ðə; ði] ['gɑːdəs] : " ['verɪli] , [ðaʊ] [ɑːrt] [wiːk] [ɪn] [feɪθ] .

"	Then	answered	the	goddess	:	"	Verily	,	thou	art	weak	in	faith	.
"	然后	回答	这	女神	:	"	确实	,	你	艺术	虚弱的	在	信仰	.

女神回答说："的确，你的信仰很薄弱。"

[sʌm; səm][pʊt] [trʌst] [ɪn][men] , [jet] [men][ɑːr; ər] ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɔdz] ;

Some	put	trust	in	men	,	yet	men	are	weaker	than	the	gods	;
一些	放	相信	在	男人	,	然而	男人	是	较弱	比	这	神	;

有些人信赖人，然而人却不如神明;

[waɪ] [trʌst] [nɑːt] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː] ?

why	trustest	not	thou	in	me	?
为什么	最值得信赖的	不是	你	在	我	?

你为何不信靠我?

['verɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

Verily	,	I	am	with	thee	,	and	will	keep	thee	to	the	end	.
确实	,	我	是	和	你	,	和	将要	保持	你	到	这	结尾	.

我必与你同在，直到永远。

[bʌt; bət] [naʊ] [sliːp] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

But	now	sleep	,	for	to	watch	all	the	night	is	vexation	of	spirit	.
但	现在	睡觉	,	为了	到	手表	全部	这	夜晚	是	烦恼	的	精神	.

但现在该睡觉了，因为彻夜守夜会让人心烦意乱。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [sliːp] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

"	So	saying	,	she	poured	sleep	upon	his	eyes	and	went	back	to
"	所以	说	,	她	倾倒	睡觉	之上	他的	眼睛	和	去	后退	到

说完，她揉了揉他的眼睛，让他昏昏欲睡，然后回去了。

[oʊˈlɪmpəs] .

Olympus	.
奥林匹斯山	.

奥林巴斯。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ju(ː)'lisiːz] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['fliːsɪz] ,

When	the	morning	came	Ulysses	awoke	,	and	he	took	up	the	fleeces	,
什么时候	这	早晨	来了	尤利西斯	醒来	,	和	他	采取	向上	这	羊毛	,

清晨来临，尤利西斯醒来，拿起羊毛。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlz] [haɪd][hiː; hi] ['kærid]

and	set	them	on	a	seat	in	the	hall	,	and	the	bull's	hide	he	carried
和	放	他们	在	一个	座位	在	这	大厅	,	和	这	公牛的	隐藏	他	携带

[wɪˈðaʊt] .

without	.
没有	.

他把他们放在大厅的座位上，自己则把牛皮拿在外面。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd] [preɪd] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] ['fɑːðər]

Then	he	lifted	up	his	hands	to	Zeus	,	and	prayed	,	saying	,	"	O	Father
然后	他	抬起	向上	他的	双手	到	宙斯	,	和	祈祷	,	说	,	"	哦	父亲

[zjuːs; zuːs] ,

Zeus	,
宙斯	,

然后他举起双手向宙斯祈祷，说："哦，宙斯父神，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪn] [oʊn] ['kʌntri] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] , [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][saɪn] .

if	thou	hast	led	me	to	mine	own	country	of	good	will	,	then	give	me	a	sign	.
如果	你	哈斯特	引领	我	到	矿	自己的	国家	的	好的	将要	,	然后	给	我	一个	符号	.

如果你已将我引向我心之所向的祖国，那么请给我一个信号。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [zjuːs; zuːs] ['θʌndəd] [frʌm; frəm] [oʊˈlɪmpəs] ; [ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz]

"	And	even	as	he	spake	Zeus	thundered	from	Olympus	;	and	Ulysses
"	和	甚至	作为	他	说	宙斯	雷鸣	从	奥林匹斯山	;	和	尤利西斯

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

heard	it	,	and	was	glad	.
听到	它	,	和	曾是	高兴的	.

"就在他说话的时候，宙斯从奥林匹斯山上发出雷鸣；尤利西斯听到了，很高兴。"

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['oʊmən] .

Also	a	woman	at	the	mill	spake	a	word	of	omen	.
还	一个	女士	在	这	磨	说	一个	单词	的	预兆	.

磨坊里的一位妇女也说了一句预兆的话。

[twelv] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðæt] [graʊnd] [ðə; ði] [miːl] , [wiːt] , [ænd; ənd] ['bɑːrli] .

Twelve	women	there	were	that	ground	the	meal	,	wheat	,	and	barley	.
十二	女性	那里	是	那	地面	这	一顿饭	,	小麦	,	和	大麦	.

那里有十二个妇女负责磨面粉、小麦和大麦。

[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sliːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][tæsk] ; [bʌt; bət]

Eleven	**of**	**these**	**were**	**now**	**sleeping**	**,**	**for**	**they**	**had**	**finished**	**their**	**task**	**;**	**but**
十一	的	这些	是	现在	睡眠	,	为了	他们	有	完成的	他们的	任务	;	但

[ðɪs] [wʌn] ,

this	**one**	**,**
这	一	,

其中十一个已经睡着了，因为他们完成了任务；但有一个人，

['biːɪŋ] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['graɪndɪŋ] .

being	**weakest**	**of**	**all**	**,**	**was**	**still**	**grinding**	**.**
存在	最弱	的	全部	,	曾是	仍然	研磨	.

即使是最弱的，也依然在努力奋斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [sed] : " ['ʃʊrli] , ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

And	**now**	**she**	**stayed**	**her**	**work**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Surely**	**,**	**Father**	**Zeus**	**,**	**this**	**is**	**a**
和	现在	她	入住	她	工作	,	和	说	:	"	一定	,	父亲	宙斯	,	这	是	一个

[saɪn] ,

sign	**,**
符号	,

于是她停下了手中的工作，说道："宙斯神啊，这一定是一个征兆吧。"

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['θʌndəd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

for	**thou**	**hast**	**thundered**	**in**	**a**	**clear**	**sky**	**.**
为了	你	哈斯特	雷鸣	在	一个	清除	天空	.

因为你曾在晴空万里中发出雷鸣。

[grænt] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ] [læst] [miːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][graɪnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['suːtəz] [ɪn][ðə; ðɪ]

Grant	**now**	**that**	**this**	**be**	**the**	**last**	**meal**	**that**	**I**	**shall**	**grind**	**for**	**the**	**suitors**	**in**	**the**
授予	现在	那	这	是	这	最后的	一顿饭	那	我	将	研磨	为了	这	求婚者	在	这

[haʊs] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] !

house	**of**	**Ulysses**	**!**
房子	的	尤利西斯	!

请允许我最后一次为尤利西斯家中的求婚者们研磨食物！

" ['æftərwərdz] [keɪm] [tɪ'leməkəs,tə-] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːrs] , ['seɪɪŋ] ,

"	**Afterwards**	**came**	**Telemachus**	**,**	**and**	**spake**	**to**	**the**	**nurse**	**,**	**saying**	**,**
"	然后	来了	忒勒马科斯	,	和	说	到	这	护士	,	说	,

随后忒勒马科斯来了，他对奶妈说：

" [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [gest] [fuːd] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ɔːr][dʌθ; dəθ][hiː; hi][laɪ] [ˌʌn'kerd]

"	**Hast**	**thou**	**given**	**to**	**the**	**guest**	**food**	**and**	**bedding**	**,**	**or**	**doth**	**he**	**lie**	**uncared**
"	哈斯特	你	给定	到	这	客人	食物	和	寝具	,	或者	确实	他	说谎	无人关心

[fɔːr; fər] ?

for	**?**
为了	?

"你有没有给客人提供食物和被褥？还是让他无人照料地躺着？"

" [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [meɪd] ['ænsər] : " [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][dræŋk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

"	**The**	**nurse**	**made**	**answer**	**:**	**"**	**The**	**stranger**	**drank**	**as**	**much**	**as**	**he**	**would**	**,**
"	这	护士	制成	回答	:	"	这	陌生人	喝	作为	很多	作为	他	会	,

护士回答说："陌生人想喝多少就喝多少，

[ænd; ənd] [eɪt] [tɪl] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;

and	**ate**	**till**	**he**	**said**	**that**	**he**	**had**	**had**	**enough**	**;**
和	吃	直到	他	说	那	他	有	有	足够的	;

他吃到说吃饱为止；

[bʌt; bət] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætrəs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ; [ɑːn][æn; ən][haɪd][hiː; hi] [slept] ,

but	**blankets**	**and**	**a**	**mattress**	**he**	**would**	**not**	**have**	**;**	**on**	**an**	**hide**	**he**	**slept**	**,**
但	毯子	和	一个	床垫	他	会	不是	有	;	在	一个	隐藏	他	睡着了	,

但他没有毯子和床垫；他睡在兽皮上。

[wɪð; wɪθ] ['fliːsɪz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ə'bʌv] .

with	fleeces	of	sheep	above	.
和	羊毛	的	羊	多于	.

上面覆盖着羊毛。

['ɔːlsoʊ][wiː; wi][kæst][ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Also	we	cast	a	mantle	over	him	.
还	我们	投掷	一个	地幔	超过	他	.

我们也为他披上了斗篷。

" [nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θriː] ['fætɪd] [hɔːgz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [hɜːrd] .

"	Next	came	the	swineherd	,	leading	three	fatted	hogs	,	the	best	of	all	the	herd	.
"	下一个	来了	这	养猪人	,	领导	三	肥胖	猪	,	这	最好的	的	全部	这	一群	.

“接下来是牧猪人，他牵着三头肥猪，是猪群中最好的猪。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] .

And	he	said	.
和	他	说	.

他说。

" ['streɪndʒər] , [duː] [ðiːz] [men] [triːt] [ðiː] [wel] ?

"	Stranger	,	do	these	men	treat	thee	well	?
"	陌生人	,	做	这些	男人	对待	你	出色地	?

“陌生人，这些人对你好吗？”

" [juː)'lisiːz] [meɪd] ['ænsər] , " [meɪ] [ðə; ði][gɔdz] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [delt] ['ɪnsələntli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Ulysses	made	answer	,	"	May	the	gods	repay	them	as	they	have	dealt	insolently	with	me	!
"	尤利西斯	制成	回答	,	"	可能	这	神	偿还	他们	作为	他们	有	已处理	傲慢地	和	我	!

尤利西斯回答说：“愿神明惩罚他们，就像他们无礼地对待我一样！”

" ['æftərwərdz] [keɪm] [mə'lænθiəs] , [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] , ['hævɪŋ] [goʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

"	Afterwards	came	Melanthius	,	the	goatherd	,	having	goats	for	the	feast	of	the	day	.
"	然后	来了	梅兰修斯	,	这	牧羊人	,	拥有	山羊	为了	这	盛宴	的	这	天	.

“随后牧羊人墨兰修斯带着山羊来了，准备过节。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][juː)'lisiːz] ['bɪtər] [wɜːrdz] : " [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [pleɪg] [ˌjuː 'es] , ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['bɛgɪŋ] ?

And	he	spake	to	Ulysses	bitter	words	:	"	Wilt	thou	still	plague	us	,	stranger	,	with	thy	begging	?
和	他	说	到	尤利西斯	苦的	字	:	"	枯萎	你	仍然	瘟疫	我们	,	陌生人	,	和	你的	乞讨	?

他对尤利西斯说了些苦涩的话：“陌生人，你还要继续用你的乞讨来折磨我们吗？”

['verɪli] ,

Verily	,
确实	,

确实如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [fɪsts] .

I	think	that	we	shall	not	part	till	we	have	made	trial	of	each	other	with	our	fists	.
我	思考	那	我们	将	不是	部分	直到	我们	有	制成	审判	的	每个	其他	和	我们的	拳头	.

我认为，在我们用拳头互相试探一番之前，我们是不会分开的。

[ðaɪ] ['bɛgɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fiːsts] ['wɪðər] [ðaʊ]

Thy	begging	is	not	to	be	borne	;	and	there	are	other	feasts	whither	thou
你的	乞讨	是	不是	到	是	出生	;	和	那里	是	其他	盛宴	往哪里去	你

[mait] [goʊ] .

mightest	go	.
最强	去	.

你的乞求不被容忍；还有别的宴席你可以去参加。

" [bʌt; bət][juː)'lisiːz] ['ænsər] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	But	Ulysses	answered	him	not	a	word	.
"	但	尤利西斯	回答	他	不是	一个	单词	.

但尤利西斯一言不发。

[læst] [keɪm] [ˌfaɪloʊ'iːʃiəs] [['fʊtnoʊt] : [faɪ] - [luː] - - [tiː] - [ˌjuː 'es] .] , [ðə; ði] - , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

Last	came	Philoetius	[	Footnote	:	Phi	-	loe	'	-	ti	-	us	.	]	,	the	cattleherd	,	bringing	a
最后的	来了	菲洛提乌斯	[	脚注	:	菲	-	洛伊	-	-	ti	-	我们	.	]	,	这	-	,	带来	一个

['hefər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] .

heifer	for	the	feast	of	the	suitors	.
小母牛	为了	这	盛宴	的	这	求婚者	.

最后到来的是牧牛人菲洛提乌斯（脚注：Phi-loe'-ti-us），他带来了一头小母牛，准备参加求婚者的宴会。

[hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][juː)'lisiːz] , ['seɪɪŋ] : " [meɪ] ['hæpinəs] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , ['streɪndʒər] , [ˌhɪr'æftər] !

He	spake	to	Ulysses	,	saying	:	"	May	happiness	come	to	thee	,	stranger	,	hereafter	!
他	说	到	尤利西斯	,	说	:	"	可能	幸福	来	到	你	,	陌生人	,	此后	!

他对尤利西斯说：“愿你，陌生人，从今以后幸福快乐！”

[naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] ['sɔrəuz] .

Now	thou	art	encompassed	with	sorrows	.
现在	你	艺术	包括	和	悲伤	.

如今你被悲伤包围。

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiː] ,

Mine	eyes	are	full	of	tears	as	I	behold	thee	,
矿	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	我	看哪	你	,

看着你，我的眼里充满了泪水。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː)'lisiːz][ɪz][klæd][ɪn] [vaɪl] ['gɑːrmənts] [laɪk] [tuː; tə] [ðiːz] ,

for	it	may	be	that	Ulysses	is	clad	in	vile	garments	like	to	these	,
为了	它	可能	是	那	尤利西斯	是	覆膜	在	卑鄙的	服装	喜欢	到	这些	,

因为尤利西斯可能就穿着像这样的肮脏衣服。

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [men] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [jet] [ə'laɪv] .

wandering	about	among	men	,	if	,	indeed	,	he	is	yet	alive	.
漫游	关于	之中	男人	,	如果	,	的确	,	他	是	然而	活	.

如果他还活着的话，他或许会在人群中游荡。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

But	if	he	is	dead	,	that	,	indeed	,	is	a	great	sorrow	.
但	如果	他	是	死的	,	那	,	的确	,	是	一个	伟大的	悲哀	.

但如果他真的去世了，那确实是一件非常令人悲痛的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][set][ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'kriːst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

For	he	set	me	over	his	cattle	,	and	these	are	now	increased	beyond	all
为了	他	放	我	超过	他的	牛	,	和	这些	是	现在	增加	超过	全部

[kaʊntɪŋ] ;

counting	;
计数	;

因为他派我管理他的牲畜，如今牲畜的数量已经多得无法计数了；

['nevər] [hæv; həv] [həːdz] [ɪn'kriːst] [mɔːr] ['plentɪfəli] .

never	have	herds	increased	more	plentifully	.
绝不	有	畜群	增加	更多的	大量	.

牲畜数量从未如此之多。

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [stˈreɪndʒəz] [ɑːr; ər] [ˈevər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]

Nevertheless	**,**	**it**	**vexeth**	**my**	**heart**	**because**	**strangers**	**are**	**ever**	**devouring**	**them**	**in**
尽管如此	,	它	烦恼	我的	心	因为	陌生人	是	曾经	吞噬	他们	在

[hɪz; ɪz] [hɔːl] .

his	**hall**	**.**
他的	大厅	.

然而，令我感到痛心的是，陌生人总是在他的大厅里吞噬他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)
第8/9页

['verɪli] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [pæst] [ɔ:l] [ɪn'dʊrɪŋ] ,
Verily , I would have fled long since , for the thing is past all enduring ,
确实 , 我 会 有 逃亡 长的 自从 , 为了 这 事物 是 过去的 全部 持久 ,

说实话，我早就想逃走了，因为这件事已经无法忍受了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [ju(:)'lisi:z] [jet] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
but that I hope to see Ulysses yet come again to his own .
但 那 我 希望 到 看 尤利西斯 然而 来 再次 到 他的 自己的 .

但我希望看到尤利西斯再次回归他自己的世界。

" [ðen] [ju(:)'lisi:z] [meɪd] ['ænsər] : " - , [ðaʊ] [ɑ:rt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ]
" Then Ulysses made answer : " Cattleherd , thou art a man of an understanding
" 然后 尤利西斯 制成 回答 : " - , 你 艺术 一个 男人 的 一个 理解
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“然后尤利西斯回答说：‘牧牛人，你是一个有见识的人。

[naʊ] ['hɑ:rkən] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] .
Now hearken to what I shall say .
现在 倾听 到 什么 我 将 说 .

现在请仔细听我说。

[waɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ju(:)'lisi:z] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ,
While thou art still in this place , Ulysses shall come home ,
尽管 你 艺术 仍然 在 这 地方 , 尤利西斯 将 来 家 ,

你还在此地时，尤利西斯就会回家。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and thou shalt see it with thine eyes , yea , and the slaying of the
和 你 应 看 它 和 你的 眼睛 , 是的 , 和 这 杀戮 的 这
['su:təz] ['ɔ:lsoʊ] .
suitors also .
求婚者 还 .

你必亲眼目睹，也必目睹求婚者被杀的场景。

" [ænd; ənd] ['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['su:təz] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɔ:nt] ,
" And after awhile the suitors came and sat down , as was their wont ,
" 和 后 一会儿 这 求婚者 来了 和 卫星 向下 , 作为 曾是 他们的 惯于 ,
[tu:; tə] [ðə; ði] [fi:st] .
to the feast .
到 这 盛宴 .

过了一会儿，求婚者们来了，照例坐下赴宴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ber] [tu:; tə] [ju(:)'lisi:z] , [æz; əz] [ti'leməkəs,tə-] [hæd; həd] ['bɪdn] , [ə; eɪ] [fʊl] [ʃer]
And the servants bare to Ulysses , as Telemachus had bidden , a full share
和 这 仆人 裸 到 尤利西斯 , 作为 忒勒马科斯 有 拜登 , 一个 满的 分享
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
with the others .
和 这 其他的 .

仆人们按照忒勒马科斯的吩咐，将与其他人一样的一份食物全部献给了尤利西斯。

[ænd; ənd] [wen] [tɛ'sɪpəs] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['seimɔs] ,
And when Ctesippus , a prince of Samos ,
和 什么时候 克特西普斯 , 一个 王子 的 萨摩斯岛 ,

而当萨摩斯王子克特西普斯.....

[sɔː] [ðɪs] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]) ,

saw	this	(	he	was	a	man	heedless	of	right	and	of	the	gods	)	,
锯	这	(	他	曾是	一个	男人	鲁莽	的	正确的	和	的	这	神	)	,

他看到了这一点（他是一个不顾正义和神明的人），

[hiː; hi] [sed] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fer] ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ?

he	said	:	"	Is	it	well	that	this	fellow	should	fare	even	as	we	?
他	说	:	"	是	它	出色地	那	这	同伴	应该	票价	甚至	作为	我们	?

他说："这个人能和我们一样过得好吗？"

[lʊk] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][gɪft] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

Look	now	at	the	gift	that	I	shall	give	him	.
看	现在	在	这	礼物	那	我	将	给	他	.

看看我将要送给他的礼物吧。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʊləks] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

"	Thereupon	he	took	a	bullock's	foot	out	of	a	basket	wherein	it	lay	,
"	于是	他	采取	一个	牛的	脚	出去	的	一个	篮子	其中	它	躺	,

于是他从篮子里取出一只牛蹄，

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ju(ː)'lisiːz] .

and	cast	it	at	Ulysses	.
和	投掷	它	在	尤利西斯	.

并把它扔向尤利西斯。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɑːn]

But	he	moved	his	head	to	the	left	and	shunned	it	,	and	it	flew	on
但	他	已搬	他的	头	到	这	左边	和	被排斥	它	,	和	它	飞翔	在

,

,

,

但他把头转向左边，避开了它，它便继续飞走了。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

marking	the	wall	.
标记	这	墙	.

在墙上做标记。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [kraɪd] [ɪn] [greɪt] [ræθ] : —

And	Telemachus	cried	in	great	wrath	:	—
和	忒勒马科斯	哭	在	伟大的	愤怒	:	—

忒勒马科斯怒不可遏，大声喊道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] , [tɛ'sɪpəs] [['fʊtnoʊt] : [ˌsiː'tiː'iː] - [sɪp] - - [pʌs] .] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [straɪk] [ðɪs] ['streɪndʒər] .

"	It	is	well	for	thee	,	Ctesippus	[	Footnote	:	Cte	-	sip	'	-	pus	.	]	,	that	thou	didst	not	strike	this	stranger	.
"	它	是	出色地	为了	你	,	克特西普斯	[	脚注	:	慢性创伤	-	啜饮	-	-	脓	.	]	,	那	你	迪斯特	不是	罢工	这	陌生人	.

"克特西普斯（脚注：Cte-sip'-pus.），你没有打这个陌生人，这对你来说是件好事。"

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [hædst] [ðaʊ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [maɪ] [spɪr] [hæd; həd] [pɪrst] [ðiː] [θruː] ,

For	surely	,	hadst	thou	done	this	thing	,	my	spear	had	pierced	thee	through	,
为了	一定	,	哈斯特	你	完毕	这	事物	,	我的	矛	有	穿孔	你	通过	,

如果你真做了这件事，我的长矛一定会刺穿你。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [tʃɪr] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['beriəl] .

and	thy	father	had	made	good	cheer	,	not	for	thy	marriage	,	but	for	thy	burial	.
和	你的	父亲	有	制成	好的	欢呼	,	不是	为了	你的	婚姻	,	但	为了	你的	葬礼	.

你父亲为你的葬礼而非你的婚礼做了充分的准备。

" [ðen] [sed] [ˌædʒə'leiəs] [['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] - [ʒei] - [lɑː] - - [ˌjuː 'es] .] : " [ðɪs] [ɪz] [wel] [sed] .
" Then said Agelaus [Footnote : A - ge - la ' - us .] : " This is well said .
" 然后 说 阿盖劳斯 [脚注 : 一个 - ge - 拉 - - 我们 .] : " 这 是 出色地 说 .

“然后阿格劳斯（脚注：A-ge-la'-us）说道：‘说得好。

[tiˈleməkəs,tə-] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [rɔːŋd] , [noʊ] , [nɔːr] [ðɪs] ['streɪndʒər] .
Telemachus should not be wronged , no , nor this stranger .
忒勒马科斯 应该 不是 是 冤枉 , 不 , 也不 这 陌生人 .

忒勒马科斯不应该受到冤屈，这个陌生人也不应该。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[hiː; hi][mʌst; məst][bɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʃuːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
he must bid his mother choose out of the suitors whom she will ,
他 必须 出价 他的 母亲 选择 出去 的 这 求婚者 谁 她 将要 ,

他必须嘱咐母亲从众多求婚者中选出她心仪的那一位。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['eni] [mɔːr] .
and marry him , nor waste our time any more .
和 结婚 他 , 也不 浪费 我们的 时间 任何 更多的 .

嫁给他，别再浪费时间了。

" [tiˈleməkəs,tə-] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
" Telemachus said : " It is well .
" 忒勒马科斯 说 : " 它 是 出色地 .

忒勒马科斯说：“很好。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She shall marry whom she will .
她 将 结婚 谁 她 将要 .

她想嫁给谁就嫁给谁。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [send] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .
But from my house I will never send against her will .
但 从 我的 房子 我 将要 绝不 发送 反对 她 将要 .

但我绝不会违背她的意愿从我家寄东西。

" ['æftər] [ðɪs] [pəˈneləpi] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][juː)'lisiːz] .
" After this Penelope went to fetch the great bow of Ulysses .
" 后 这 佩内洛普 去 到 拿来 这 伟大的 弓 的 尤利西斯 .

之后，佩内洛普去取尤利西斯的大弓。

[frʌm; frəm][ðə; ði][peg][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃiːθ] ,
From the peg on which it hung she took it with its sheath ,
从 这 钉子 在 哪个 它 悬挂 她 采取 它 和 它是 鞘 ,

她从挂着它的木钉上取下它，连同它的鞘一起取了下来。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
and , sitting down , she laid it on her knees and wept over it ,
和 , 坐着 向下 , 她 铺设 它 在 她 膝盖 和 哭泣 超过 它 ,

她坐了下来，把它放在膝盖上，对着它哭了起来。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['suːtəz] [sæt] ['fiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
and after this rose up and went to where the suitors sat feasting in the hall .
和 后 这 玫瑰 向上 和 去 到 在哪里 这 求婚者 卫星 盛宴 在 这 大厅 .

之后，他起身走向正在大厅里宴饮的求婚者们。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kwɪvər] [fʊl] [ʌv; əv]['ærəus] , [ænd; ənd] ,
The bow she brought , and also the quiver full of arrows , and ,
这 弓 她 带来 , 和 还 这 颤动 满的 的 箭头 , 和 ,

她带来的弓，还有装满箭的箭筒，以及

['stɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] , [speɪk] [ðʌs] : —

stalling	by	the	pillar	of	the	dome	,	spake	thus	:	—
停滞	经过	这	支柱	的	这	穹顶	,	说	因此	:	—

他倚在穹顶的柱子旁，说道：——

" [jiː; ji] ['suːtəz] , [huː] [dɪ'vaʊər] [ðɪs] [haʊs] , [loʊ] !

"	Ye	suitors	,	who	devour	this	house	,	lo	!
"	叶	求婚者	,	WHO	吞食	这	房子	,	洛	!

“你们这些贪婪的求婚者，吞噬了这座房子，看哪！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] .

here	is	a	proof	of	your	skill	.
这里	是	一个	证明	的	你的	技能	.

这是你技能的证明。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ju(ː)'lisiːz] .

Here	is	the	bow	of	the	great	Ulysses	.
这里	是	这	弓	的	这	伟大的	尤利西斯	.

这是伟大的尤利西斯的弓。

[huː'evər] [ʃæl; ʃəl] [bend] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Whoever	shall	bend	it	easiest	in	his	hands	,
谁	将	弯曲	它	最容易	在	他的	双手	,

谁能最容易地把它弯成弓形，

[ænd; ənd] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] [moʊst] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv]

and	shoot	an	arrow	most	easily	through	the	holes	in	the	heads	of	the	twelve
和	射击	一个	箭	最多	容易地	通过	这	孔	在	这	头部	的	这	十二

['æksɪz] [ðæt] [tɪ'leməkəs,tə-] [ʃæl; ʃəl] [set] [ʌp] ,

axes	that	Telemachus	shall	set	up	,
轴	那	忒勒马科斯	将	放	向上	,

然后最容易地将箭射穿忒勒马科斯竖起的十二把斧头斧头上的孔洞。

[hɪm; ɪm] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [driːmz] .

him	will	I	follow	,	leaving	this	house	,	which	I	shall	remember	only	in	my	dreams	.
他	将要	我	跟随	,	离开	这	房子	,	哪个	我	将	记住	仅有的	在	我的	梦境	.

我将追随他，离开这座我只会梦中回忆起的房子。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [juː'miːəs] [ber] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ærəus][tuː; tə][ðə; ði] ['suːtəz] .

"	Then	she	bade	Eumaeus	bear	the	bow	and	the	arrows	to	the	suitors	.
"	然后	她	巴德	尤迈乌斯	熊	这	弓	和	这	箭头	到	这	求婚者	.

“然后她吩咐欧迈俄斯把弓箭送到求婚者那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['swaɪnhɜːrd] [wept] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]

And	the	good	swineherd	wept	to	see	his	master's	bow	,	and
和	这	好的	养猪人	哭泣	到	看	他的	硕士学位	弓	,	和

善良的养猪人看到主人的弓，不禁哭了起来。

[ˌfaɪloʊ'iːʃiəs] , [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] , [wept] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

Philoetius	,	the	herdsman	of	the	kine	,	wept	also	,	for	he	was	a	good
菲洛提乌斯	,	这	牧人	的	这	牛	,	哭泣	还	,	为了	他	曾是	一个	好的

牧牛人菲洛提乌斯也哭了，因为他是个好人。

[mæn] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] .

man	,	and	loved	the	house	of	Ulysses	.
男人	,	和	喜爱	这	房子	的	尤利西斯	.

一个男人，并且热爱尤利西斯之家。

[ðen] [tɪ'leməkəs,tə-] [pla:ntid][ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði]['æksɪz] [wer'ɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊlz] ,

Then	Telemachus	planted	in	order	the	axes	wherein	were	the	holes	,
然后	忒勒马科斯	已种植	在	命令	这	轴	其中	是	这	孔	,

然后忒勒马科斯按顺序栽种了带有孔洞的轴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['maɪndɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv]

and	was	minded	himself	to	draw	the	bow	;	and	indeed	would	have
和	曾是	有思想	他自己	到	画	这	弓	;	和	的确	会	有

[dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

done	the	thing	,
完毕	这	事物	,

他自己也想拉弓；而且他确实会这么做。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

but	Ulysses	signed	to	him	that	he	should	not	.
但	尤利西斯	签名	到	他	那	他	应该	不是	.

但尤利西斯向他保证他不应该这样做。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sed] , " [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;

Therefore	he	said	,	"	Methinks	I	am	too	weak	and	young	;
所以	他	说	,	"	我觉得	我	是	也	虚弱的	和	年轻的	;

因此他说：“我觉得我太年轻、太虚弱了；

[jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eldər] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðə; ði][fɜːrst] .

ye	that	are	elder	should	try	the	first	.
是的	那	是	长老	应该	尝试	这	第一的	.

年长者应先尝试。

" [ðen] [fɜːrst] -

"	Then	first	Leiodes
"	然后	第一的	-

“然后首先是利奥德斯

[['fʊtnoʊt] : [leɪ] - [oʊ] - - ['diˈiˈes] .] , [ðə; ði] [priːst] , [huː] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [heitid] [ðer; ðər]

[	Footnote	:	Lei	-	o	'	-	des	.	]	,	the	priest	,	who	alone	among	the	suitors	hated	their
[	脚注	:	雷	-	o	-	-	德斯	.	]	,	这	牧师	,	WHO	独自的	之中	这	求婚者	憎恨	他们的

['iːv(ə)l] [weɪz] ,

evil	ways	,
邪恶的	方式	,

[脚注：Lei-o'-des。]，这位祭司，在所有求婚者中，只有他憎恨他们的邪恶行径，

[meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

made	trial	of	the	bow	.
制成	审判	的	这	弓	.

试用了弓箭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bʌt; bət] ['wɪrid] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	he	moved	it	not	,	but	wearied	his	hands	with	it	,	for	they	were
但	他	已搬	它	不是	,	但	疲惫	他的	双手	和	它	,	为了	他们	是

['tendər] ,

tender	,
投标	,

但他没有挪动它，反而使他的手感到疲惫，因为他的手很疼。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔɪl] .

and	unaccustomed	to	toil	.
和	不习惯	到	辛劳	.

而且不习惯辛勤劳作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [bend] [ðɪs] [baʊ; boʊ] ; [let][sʌm; səm] ['ʌðər] [traɪ] ;

And	he	said	,	"	I	cannot	bend	this	bow	;	let	some	other	try	;
和	他	说	,	"	我	不能	弯曲	这	弓	;	让	一些	其他	尝试	;

他说：“我拉不动这张弓，让别人试试吧；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [griːf] [ænd; ənd][peɪn][tuː; tə] ['meni] [ðɪs] [deɪ] .

but	I	think	that	it	shall	be	grief	and	pain	to	many	this	day	.
但	我	思考	那	它	将	是	悲伤	和	疼痛	到	许多	这	天	.

但我认为，今天对许多人来说将是悲伤和痛苦的一天。

" [ænd; ənd][æn'tinəuəs][wʌz; wəz] [rɔːθ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [beɪd] [mə'lænθiəs] [brɪŋ]

"	And	Antinous	was	wroth	to	hear	such	words	,	and	bade	Melanthius	bring
"	和	安提诺乌斯	曾是	愤怒	到	听到	这样的	字	,	和	巴德	梅兰修斯	带来

[fɔːrθ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][fæt] ,

forth	a	roll	of	fat	,
前进	一个	卷	的	胖的	,

安提诺乌斯听到这些话非常生气，命令墨兰提乌斯拿来一卷肥肉。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'nɔɪnt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	might	anoint	the	string	and	soften	it	.
那	他们	可能	涂油	这	细绳	和	软化	它	.

以便他们能用油膏抹绳子，使其变软。

[soʊ] [ðeɪ] ['sɔfənd] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][bend] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	they	softened	the	string	with	fat	,	but	still	could	they	not	bend	it	,
所以	他们	软化	这	细绳	和	胖的	,	但	仍然	可以	他们	不是	弯曲	它	,

于是他们用油脂软化了绳子，但还是弯不了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [ɪn] [veɪn] , [tɪl] ['oʊnli][æn'tinəuəs][ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] [wɜːr; wər]

for	they	all	of	them	tried	in	vain	,	till	only	Antinous	and	Eurymachus	were
为了	他们	全部	的	他们	尝试	在	徒劳	,	直到	仅有的	安提诺乌斯	和	欧律马科斯	是

[left] ,

left	,
左边	,

因为他们都徒劳无功，最后只剩下安提诺乌斯和欧律马科斯。

[huː] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

who	,	indeed	,	were	the	bravest	and	the	strongest	of	them	all	.
WHO	,	的确	,	是	这	最勇敢的	和	这	最强	的	他们	全部	.

他们确实是所有人中最勇敢、最坚强的。

[naʊ] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [aʊt] [ʌv; əv]

Now	the	swineherd	and	the	herdsman	of	the	kine	had	gone	forth	out	of
现在	这	养猪人	和	这	牧人	的	这	牛	有	已消失	前进	出去	的

[ðə; ði][jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

这时，牧猪人和牧牛人已经走出了院子。

[ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

and	Ulysses	came	behind	them	and	said	:
和	尤利西斯	来了	在后面	他们	和	说	:

尤利西斯跟在他们身后说：

" [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][duː] [ɪf] [ju(ː)'lisiːz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?

"	What	would	ye	do	if	Ulysses	were	to	come	back	to	his	home	?
"	什么	会	是的	做	如果	尤利西斯	是	到	来	后退	到	他的	家	?

“如果尤利西斯回到家乡，你们会怎么做？”

[wʊd] [jiː; ji] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['suːtəz] ?

Would	ye	fight	for	him	or	for	the	suitors	?
会	是的	斗争	为了	他	或者	为了	这	求婚者	?

你们会为他而战，还是为求婚者们而战?

" [ænd; ənd][bəuθ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	And	both	said	that	they	would	fight	for	him	.
"	和	两个都	说	那	他们	会	斗争	为了	他	.

“他们都表示会为他而战。”

[ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] ,

And	Ulysses	said	:	"	It	is	even	I	who	am	come	back	in	the	twentieth	year	,
和	尤利西斯	说	:	"	它	是	甚至	我	WHO	是	来	后退	在	这	第二十	年	,

尤利西斯说：“第二十年，正是我回来了。”

[ænd; ənd][jiː; ji] , [aɪ] [noʊ] , [ɑːr; ər][glæd][æt; ət] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ;

and	ye	,	I	know	,	are	glad	at	heart	that	I	am	come	;
和	是的	,	我	知道	,	是	高兴的	在	心	那	我	是	来	;

我知道你们心里都为我的到来而高兴;

[nɔːr] [noʊ] [aɪ][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] .

nor	know	I	of	any	one	besides	.
也不	知道	我	的	任何	一	除了	.

除了我以外，我也不知道还有其他人。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][æz; əz] [breɪv] [men] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪvz] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][hæv; həv] ,

And	if	ye	will	help	me	as	brave	men	to	-	day	,	wives	shall	ye	have	,
和	如果	是的	将要	帮助	我	作为	勇敢的	男人	到	-	天	,	妻子们	将	是的	有	,

如果你们今天能像勇敢的男人一样帮助我，你们都将拥有妻子。

[ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [nɪr] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] .

and	possessions	and	houses	near	to	mine	own	.
和	财产	和	房屋	靠近	到	矿	自己的	.

以及我名下的财产和房屋，靠近我的矿区。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [ti'leməkəs,tə-] .

And	ye	shall	be	brothers	and	comrades	to	Telemachus	.
和	是的	将	是	兄弟	和	同志们	到	忒勒马科斯	.

你们将与忒勒马科斯成为兄弟和战友。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] , [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [skɑːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [meɪd] .

And	for	a	sign	,	behold	this	scar	which	the	wild	boar	made	.
和	为了	一个	符号	,	看哪	这	瘢痕	哪个	这	荒野	公猪	制成	.

瞧瞧这道野猪留下的伤疤，这就是个标志。

" [ðen] [ðeɪ] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kɪst] [ju(ː)'lisiːz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kɪst] [ðem; ðəm] .

"	Then	they	wept	for	joy	and	kissed	Ulysses	,	and	he	also	kissed	them	.
"	然后	他们	哭泣	为了	喜悦	和	亲吻	尤利西斯	,	和	他	还	亲吻	他们	.

“然后他们喜极而泣，亲吻了尤利西斯，尤利西斯也亲吻了他们。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [juː'miːəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen]

And	he	said	to	Eumaeus	that	he	should	bring	the	bow	to	him	when
和	他	说	到	尤迈乌斯	那	他	应该	带来	这	弓	到	他	什么时候

[ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd] [traɪd] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ;

the	suitors	had	tried	their	fortune	therewith	;
这	求婚者	有	尝试	他们的	财富	由此	;

他对欧迈俄斯说，等求婚者们用弓试探过之后，就把弓拿来给他。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

also	that	he	should	bid	the	women	keep	within	doors	,
还	那	他	应该	出价	这	女性	保持	之内	门	,

他还应该吩咐妇女们待在室内。

[nɔːr][stɜːr] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

nor	stir	out	if	they	should	hear	the	noise	of	battle	.
也不	搅拌	出去	如果	他们	应该	听到	这	噪音	的	战斗	.

即使听到战斗的声音，他们也不会惊慌失措。

[ænd; ənd] [ˌfaɪloʊ'iːʃiəs] [hiː; hi] [beɪd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['fæsn] [ðem; ðəm]

And	Philoetius	he	bade	lock	the	doors	of	the	hall	,	and	fasten	them
和	菲洛提乌斯	他	巴德	锁	这	门	的	这	大厅	,	和	系	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] .

with	a	rope	.
和	一个	绳索	.

他吩咐菲罗提乌斯锁上大厅的门，并用绳子系好。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [jʊ'rɪməkəs] [hæd; həd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn]

After	**this**	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**Eurymachus**	**had**	**the**	**bow**	**in**
后	这	他	来了	后退	到	这	大厅	,	和	欧律马科斯	有	这	弓	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	**hands**	**,**
他的	双手	,

之后他回到大厅，欧律马科斯手里拿着弓。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

and	**sought**	**to**	**warm**	**it**	**at**	**the**	**fire**	**.**
和	寻求	到	温暖的	它	在	这	火	.

于是想把它拿到火堆旁取暖。

[ðen] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

Then	**he**	**essayed**	**to**	**draw**	**it**	**,**	**but**	**could**	**not**	**.**
然后	他	尝试	到	画	它	,	但	可以	不是	.

然后他尝试画出来，但却画不出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] , ['seɪɪŋ] : " [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

And	**he**	**groaned**	**aloud**	**,**	**saying**	**:**	**"**	**Woe**	**is**	**me**	**!**
和	他	呻吟	大声	,	说	:	"	悲哀	是	我	!

他大声呻吟道：“我真倒霉！”

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi]

not	**for**	**loss**	**of**	**this**	**marriage**	**only**	**,**	**for**	**there**	**are**	**other**	**women**	**to**	**be**
不是	为了	损失	的	这	婚姻	仅有的	,	为了	那里	是	其他	女性	到	是

[wuːd] [ɪn] [griːs] ,

wooed	**in**	**Greece**	**,**
追求	在	希腊	,

不仅仅是失去这段婚姻，因为在希腊还有其他女人可以追求。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ju(ː)'lisiːz] .

but	**that**	**we**	**are**	**so**	**much**	**weaker**	**than**	**the**	**great**	**Ulysses**	**.**
但	那	我们	是	所以	很多	较弱	比	这	伟大的	尤利西斯	.

但我们远不如伟大的尤利西斯那么强大。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] .

This	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**shame**	**to**	**tell**	**.**
这	是	,	的确	,	耻辱	到	告诉	.

这确实是一件令人羞愧的事。

" [ðen] [sed] [æn'tinəuəs] : " [nɑːt][soʊ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] ;

"	**Then**	**said**	**Antinous**	**:**	**"**	**Not**	**so**	**;**	**to**	**-**	**day**	**is**	**a**	**holy**	**day**	**of**	**the**	**god**	**of**	**archers**	**;**
"	然后	说	安提诺乌斯	:	"	不是	所以	;	到	-	天	是	一个	圣	天	的	这	上帝	的	弓箭手	;

安提诺乌斯说：“并非如此；今天是弓箭手之神的圣日；

['ðerfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

therefore	**we**	**could**	**not**	**draw**	**the**	**bow**	**.**
所以	我们	可以	不是	画	这	弓	.

因此我们无法拉开弓。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [wiː; wi][traɪ] [wʌns] [mɔːr] , ['æftər]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ə'pɑːloʊ] .

But	**to**	**-**	**morrow**	**will**	**we**	**try**	**once**	**more**	**,**	**after**	**sacrifice**	**to**	**Apollo**	**.**
但	到	-	明天	将要	我们	尝试	一次	更多的	,	后	牺牲	到	阿波罗	.

但明天，在向阿波罗献祭之后，我们将再次尝试。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [pliːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət][ju(ː)'lisiːz] [sed] , " [let] [ˌem 'iː][traɪ] [ðɪs] [baʊ; boʊ]

"	**And**	**this**	**saying**	**pleased**	**them**	**all**	**;**	**but**	**Ulysses**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**me**	**try**	**this**	**bow**
"	和	这	说	高兴	他们	全部	;	但	尤利西斯	说	,	"	让	我	尝试	这	弓

;

;

;

“这话令他们都很高兴；但尤利西斯说：‘让我试试这把弓；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz]

for	I	would	fain	know	whether	I	have	such	strength	as	I	had	in	former	days
为了	我	会	欣然	知道	无论	我	有	这样的	力量	作为	我	有	在	以前的	天

.

:

.

因为我非常想知道，我是否还拥有从前那样的力量。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər] [rɔːθ] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [æn'tinəuəs] ,

"	At	this	all	the	suitors	were	wroth	,	and	chiefly	Antinous	,
"	在	这	全部	这	求婚者	是	愤怒	,	和	主要	安提诺乌斯	,

“对此，所有求婚者都非常愤怒，尤其是安提诺乌斯。”

[bʌt; bət] [pə'neləpi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,

but	Penelope	said	that	it	should	be	so	,
但	佩内洛普	说	那	它	应该	是	所以	,

但佩内洛普说就应该是这样。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði][mæn] [greɪt] [gɪfts] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðɪs] [baʊ; boʊ] .

and	promised	the	man	great	gifts	if	he	could	draw	this	bow	.
和	承诺	这	男人	伟大的	礼物	如果	他	可以	画	这	弓	.

并承诺如果这个人能拉开这张弓，就送给他丰厚的礼物。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [speɪk] [ðʌs] : " ['mʌðər] , [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

But	Telemachus	spake	thus	:	"	Mother	,	the	bow	is	mine	to	give	or	to	refuse	.
但	忒勒马科斯	说	因此	:	"	母亲	,	这	弓	是	矿	到	给	或者	到	拒绝	.

但忒勒马科斯说道：“母亲，这把弓是我的，我可以给，也可以拒绝。”

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] , [ɪf] [aɪ] [wɪl] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	no	man	shall	say	me	nay	,	if	I	will	that	this	stranger	make	trial	of	it	.
和	不	男人	将	说	我	不	,	如果	我	将要	那	这	陌生人	制作	审判	的	它	.

如果我允许这个陌生人尝试一下，任何人都不可以反对我。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['meidnz] ,

But	do	thou	go	to	thy	chamber	with	thy	maidens	,
但	做	你	去	到	你的	房间	和	你的	少女们	,

但你却要带着你的侍女们回你的房间去。

[ænd; ənd][let] [men] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	let	men	take	thought	for	these	things	.
和	让	男人	拿	想法	为了	这些	事物	.

让男人们思考这些事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]

"	And	this	he	said	because	he	would	have	her	depart	from	the	hall
"	和	这	他	说	因为	他	会	有	她	离开	从	这	大厅

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

forthwith	,
立即	,

他说这话是因为他想让她立刻离开大厅。

['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ˌðer'ɪn] .

knowing	what	should	happen	therein	.
会心	什么	应该	发生	其中	.

知道接下来应该发生什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt]

But	she	marvelled	to	hear	him	speak	with	such	authority	,	and	answered	not
但	她	惊叹不已	到	听到	他	说话	和	这样的	权威	,	和	回答	不是

, [bʌt; bət] [dɪ'pɑːrtɪd] .

,	but	departed	.
,	但	已离开	.

但她惊讶于他说话的权威性，没有回答，而是离开了。

[ænd; ənd] [wen] [juː'miːəs] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][juː)'lisiːz] , [ðə; ði] ['suːtəz]

And	when	Eumaeus	would	have	carried	the	bow	to	Ulysses	,	the	suitors
和	什么时候	尤迈乌斯	会	有	携带	这	弓	到	尤利西斯	,	这	求婚者

[speɪk] ['rʌfli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

spake	roughly	to	him	,
说	大致	到	他	,

当欧迈俄斯准备把弓交给尤利西斯时，求婚者们对他出言不逊。

[bʌt; bət] [tɪ'leməkəs,tə-] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

but	Telemachus	constrained	him	to	go	.
但	忒勒马科斯	受限	他	到	去	.

但忒勒马科斯强迫他前往。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Therefore	he	took	the	bow	and	gave	it	to	his	master	.
所以	他	采取	这	弓	和	给予	它	到	他的	掌握	.

于是他接过弓，把它交给了他的主人。

[ðen] [went] [hiː; hi][tuː; tə] [juːriːkliə] ,

Then	went	he	to	Eurycleia	,
然后	去	他	到	尤里克利亚	,

然后他去了欧律克勒亚。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['tʃembər] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]

and	bade	her	shut	the	door	of	the	women's	chambers	and	keep	them
和	巴德	她	关闭	这	门	的	这	女性的	房间	和	保持	他们

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

她吩咐她关上女眷房间的门，把她们留在里面。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] .

whatsoever	they	might	hear	.
任何	他们	可能	听到	.

无论他们听到什么。

[ðen] [juː)'lisiːz]['hændəld][ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['eni]

Then	Ulysses	handled	the	great	bow	,	trying	it	,	whether	it	had	taken	any
然后	尤利西斯	处理	这	伟大的	弓	,	尝试	它	,	无论	它	有	已采取	任何

[hɜːrt] ,

hurt	,
伤害	,

然后尤利西斯拿起那张大弓试了试，看看它是否受损。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['suːtəz] [θɔːt] [skɔːrn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	the	suitors	thought	scorn	of	him	.
但	这	求婚者	想法	轻蔑	的	他	.

但求婚者们却对他嗤之以鼻。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [flɔː] ,

Then	,	when	he	had	found	it	to	be	without	flaw	,
然后	,	什么时候	他	有	成立	它	到	是	没有	缺陷	,

然后，当他发现它毫无瑕疵时，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['fɑːsənz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp][ænd; ənd] [streɪnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

just	as	a	minstrel	fastens	a	string	upon	his	harp	and	strains	it	to	the
只是	作为	一个	吟游诗人	扣	一个	细绳	之上	他的	竖琴	和	菌株	它	到	这

[pɪtʃ] ,

pitch	,
沥青	,

就像吟游诗人把琴弦系在竖琴上，拉紧琴弦调到合适的音高一样，

[soʊ][hiː; hi] [strʌŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [wɪˈðaʊt] [tɔɪl] ; [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

so	he	strung	the	bow	without	toil	;	and	holding	the	string	in	his	right	hand	,
所以	他	串	这	弓	没有	辛劳	;	和	保持	这	细绳	在	他的	正确的	手	,

于是他毫不费力地拉开了弓弦；他右手拿着弓弦，

[hiː; hi] [traɪd] [ɪts] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɑːloʊ] .

he	tried	its	tone	,	and	the	tone	was	sweet	as	the	voice	of	a	swallow	.
他	尝试	它是	语气	,	和	这	语气	曾是	甜的	作为	这	嗓音	的	一个	吞	.

他试了试它的音调，那音调甜美得像燕子的叫声。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɪvər] ,

Then	he	took	an	arrow	from	the	quiver	,
然后	他	采取	一个	箭	从	这	颤动	,

然后他从箭筒里取出一支箭，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [nɑːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	laid	the	notch	upon	the	string	and	drew	it	,	sitting	as	he	was	,
和	铺设	这	缺口	之上	这	细绳	和	画	它	,	坐着	作为	他	曾是	,

他坐在那里，把绳子上的凹槽扣好，然后拉动绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæroʊ] [pæst] [θruː] [ˈevri] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈjɑːnd] .

and	the	arrow	passed	through	every	ring	,	and	stood	in	the	wall	beyond	.
和	这	箭	通过了	通过	每一个	戒指	,	和	站立	在	这	墙	超过	.

箭矢穿过每一道环，最终停留在了墙内。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tiˈleməkəs,tə-] : —

Then	he	said	to	Telemachus	:	—
然后	他	说	到	忒勒马科斯	:	—

然后他对忒勒马科斯说：——

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][biː; bi] [held] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] .

"	There	is	yet	a	feast	to	be	held	before	the	sun	go	down	.
"	那里	是	然而	一个	盛宴	到	是	握住	前	这	太阳	去	向下	.

“日落之前还有一场盛宴要举行。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [saɪn] [tuː; tə] [tiˈleməkəs,tə-] .

"	And	he	nodded	the	sign	to	Telemachus	.
"	和	他	点头	这	符号	到	忒勒马科斯	.

“然后他向忒勒马科斯点了点头。”

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd]

And	forthwith	the	young	man	stood	by	him	,	armed	with	spear	and
和	立即	这	年轻的	男人	站立	经过	他	,	武装	和	矛	和

['helmɪt] [ænd; ənd] [ʃiːld] .

helmet	and	shield	.
头盔	和	盾	.

于是，那年轻人立刻站在他身边，手持长矛、头盔和盾牌。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXII

章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz]

THE SLAYING OF THE SUITORS

这 杀戮 的 这 求婚者

求婚者们的屠杀

[ðen] [speɪk] [juː)'lisiːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] : " [ðɪs] ['leɪbər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] .

Then	spake	Ulysses	among	the	suitors	:	"	This	labour	has	been	accomplished	.
然后	说	尤利西斯	之中	这	求婚者	:	"	这	劳动	有	到过	完成	.

尤利西斯在求婚者中说道：“这项任务已经完成了。”

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][æt; ət] [jet] [əˈnʌðər] [mɑːrk] .

Let	me	try	at	yet	another	mark	.
让	我	尝试	在	然而	其他	标记	.

让我再试一次。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪmd] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [æt; ət][æn'tinəuəs] .

"	And	he	aimed	his	arrow	at	Antinous	.
"	和	他	旨在	他的	箭	在	安提诺乌斯	.

他把箭射向安提诺乌斯。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] ,

But	the	man	was	just	raising	a	cup	to	his	lips	,	thinking	not	of	death	,
但	这	男人	曾是	只是	提高	一个	杯子	到	他的	嘴唇	,	思维	不是	的	死亡	,

但那人只是举起杯子送到嘴边，并没有想到死亡。

[fɔːr; fər] [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [mæn] , [ðoʊ] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [wʊd] ['ventʃər]

for	who	had	thought	that	any	man	,	though	mightiest	of	mortals	,	would	venture
为了	WHO	有	想法	那	任何	男人	,	尽管	最强大的	的	凡人	,	会	风险投资

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] ,

on	such	a	deed	,
在	这样的	一个	契据	,

谁会想到，即使是世上最强大的人，也会冒险去做这样的事呢?

['biːɪŋ] [wʌn] [əˈmʌŋ] ['meni] ?

being	one	among	many	?
存在	一	之中	许多	?

只是众多人中的一员?

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [nek] [pæst] [ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [frʌm; frəm]

Right	through	the	neck	passed	the	arrow	-	head	,	and	the	blood	gushed	from
正确的	通过	这	脖子	通过了	这	箭	-	头	,	和	这	血	滔滔不绝	从

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

his	nostrils	,
他的	鼻孔	,

箭头直接穿过他的脖子，鲜血从他的鼻孔里喷涌而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [spɜːnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	he	dropped	the	cup	and	spurned	the	table	from	him	.
和	他	掉落	这	杯子	和	被拒绝	这	桌子	从	他	.

他扔下杯子，一把推开桌子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] , [lept] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ;

And	all	the	suitors	,	when	they	saw	him	fall	,	leapt	from	their	seats	;
和	全部	这	求婚者	,	什么时候	他们	锯	他	落下	,	跳跃	从	他们的	座位	;

所有求婚者看到他倒下，都从座位上跳了起来;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [spɪr] [nɔːr] [ʃiːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

but	when	they	looked	,	there	was	neither	spear	nor	shield	upon	the	wall	.
但	什么时候	他们	看起来	,	那里	曾是	两者都不	矛	也不	盾	之上	这	墙	.

但他们一看，墙上既没有长矛也没有盾牌。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] [ɔːr][ʌv; əv][set] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðə; ði]

And	they	knew	not	whether	it	was	by	chance	or	of	set	purpose	that	the
和	他们	知道	不是	无论	它	曾是	经过	机会	或者	的	放	目的	那	这

['streɪndʒər][hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] .

stranger	had	smitten	him	.
陌生人	有	迷恋	他	.

他们不知道陌生人打他是偶然还是蓄意为之。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] [ðen] [dɪ'klerd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['seɪɪŋ] : —

But	Ulysses	then	declared	who	he	was	,	saying	:	—
但	尤利西斯	然后	声明	WHO	他	曾是	,	说	:	—

但尤利西斯随后表明了自己的身份，说道：——

" [dɔːgz] , [jiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [bæk] !

"	Dogs	,	ye	thought	that	I	should	never	come	back	!
"	狗	,	是的	想法	那	我	应该	绝不	来	后退	!

“狗儿们，你们以为我永远不会回来了！”

['ðerfɔːr] [hæv; həv][jiː; ji] [dɪ'vaʊəd] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [meɪd] [suːt][tuː; tə][maɪ][waɪf] [waɪl] [aɪ] [jet]

Therefore	have	ye	devoured	my	house	,	and	made	suit	to	my	wife	while	I	yet
所以	有	是的	吞噬	我的	房子	,	和	制成	套装	到	我的	妻子	尽管	我	然而

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

因此，你们侵占了我的家产，在我活着的时候就觊觎我的妻子。

[ænd; ənd] [fɪrd] [nɑːt][ðə; ði][gɔdz][nɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [men] .

and	feared	not	the	gods	nor	regarded	men	.
和	害怕	不是	这	神	也不	认为	男人	.

他们不敬畏神明，也不轻视世人。

['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːl] .

Therefore	a	sudden	destruction	is	come	upon	you	all	.
所以	一个	突然	破坏	是	来	之上	你	全部	.

因此，毁灭突然临到了你们所有人。

" [ðen] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['trembld] [fɔːr; fər] [fɪr] , [jʊ'rɪməkəs] [sed] : " [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [ɪn'diːd]

"	Then	when	all	the	others	trembled	for	fear	,	Eurymachus	said	:	"	If	thou	be	indeed
"	然后	什么时候	全部	这	其他的	颤抖	为了	害怕	,	欧律马科斯	说	:	"	如果	你	是	的确

[juː)'lisiːz][ʌv; əv] ['ɪθəkə] ,

Ulysses	of	Ithaca	,
尤利西斯	的	伊萨卡	,

“当其他人都吓得浑身发抖时，欧律马科斯说道：‘如果你真是伊萨卡的尤利西斯，

[ðaʊ] [hæst] [sed] [wel] .

thou	hast	said	well	.
你	哈斯特	说	出色地	.

你说得很好。

[faʊl] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

Foul	wrong	has	been	done	to	thee	in	the	house	and	in	the	field	.
犯规	错误的	有	到过	完毕	到	你	在	这	房子	和	在	这	场地	.

你在家中和田间都遭受了极大的不公。

[bʌt; bət][loʊ] !

But	lo	!
但	洛	!

但是，瞧！

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['muːvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [liːθ] [hɪr] , ['iːv(ə)n][æn'tinəuəs] .

he	who	was	the	mover	of	it	all	lieth	here	,	even	Antinous	.
他	WHO	曾是	这	搬家公司	的	它	全部	谎言	这里	,	甚至	安提诺乌斯	.

这一切的始作俑者安提诺乌斯就躺在这里。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Nor	was	it	so	much	this	marriage	that	he	sought	,	as	to	be	king	of	this
也不	曾是	它	所以	很多	这	婚姻	那	他	寻求	,	作为	到	是	国王	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

他所追求的并非仅仅是这桩婚姻，而是成为这片土地的国王。

['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [ðaɪ] [haʊs] .

having	destroyed	thy	house	.
拥有	损毁	你的	房子	.

摧毁了你的家。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ðiː] [bæk] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] , ['iːv(ə)n] ['twenti] [taɪmz]

But	we	will	pay	thee	back	for	all	that	we	have	devoured	,	even	twenty	times
但	我们	将要	支付	你	后退	为了	全部	那	我们	有	吞噬	,	甚至	二十	时代

[æz; əz] [mʌtʃ] .

as	much	.
作为	很多	.

但我们会偿还你所吞噬的一切，甚至要偿还二十倍之多。

" [bʌt; bət][juː)'lisiːz] [sed] : " [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [bæk] .

"	But	Ulysses	said	:	"	Speak	not	of	paying	back	.
"	但	尤利西斯	说	:	"	说话	不是	的	付费	后退	.

但尤利西斯说："不要谈偿还。"

[maɪ][hændz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] ['sleɪɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['vendʒəns] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] .

My	hands	shall	not	cease	from	slaying	till	I	have	taken	vengeance	on	you	all	.
我的	双手	将	不是	停止	从	杀戮	直到	我	有	已采取	复仇	在	你	全部	.

在我的复仇完成之前，我的杀戮之手绝不会停止，直到我向你们所有人复仇为止。

" [ðen] [sed] [jʊ'rɪməkəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] : " [ðɪs] [mæn] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Then	said	Eurymachus	to	his	comrades	:	"	This	man	will	not	stay	his	hands	.
"	然后	说	欧律马科斯	到	他的	同志们	:	"	这	男人	将要	不是	停留	他的	双手	.

欧律马科斯对他的同伴们说："这个人不会手软的。"

[hiː; hi] [wɪl] [smaɪt] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ærəus] [wer] [hiː; hi][stændz] .

He	will	smite	us	all	with	his	arrows	where	he	stands	.
他	将要	惩击	我们	全部	和	他的	箭头	在哪里	他	站立	.

他将站在原地，用箭射杀我们所有人。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][wɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] ;

But	let	us	win	the	door	,	and	raise	a	cry	in	the	city	;
但	让	我们	赢	这	门	,	和	增加	一个	哭	在	这	城市	;

但让我们赢得这场战役，在城市里发出呐喊；

[suːn] [ðen] [wɪl] [ðɪs] ['ɑːrtʃər] [hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][læst] .

soon	then	will	this	archer	have	shot	his	last	.
很快	然后	将要	这	射手	有	射击	他的	最后的	.

不久之后，这位弓箭手就会射出他的最后一箭。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] - [edʒd] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	And	he	rushed	on	,	with	his	two	-	edged	knife	in	his	hand	.
"	和	他	匆忙	在	,	和	他的	二	-	边缘	刀	在	他的	手	.

"然后他冲了上去，手里拿着一把双刃刀。"

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] , [ju(ː)'lisiːz] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [brest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] ,

But	as	he	rushed	,	Ulysses	smote	him	on	the	breast	with	an	arrow	,
但	作为	他	匆忙	,	尤利西斯	猛击	他	在	这	胸部	和	一个	箭	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərdz] .

and	he	fell	forwards	.
和	他	跌倒	前进	.

但他冲过来时，尤利西斯用箭射中了他的胸膛，他向前倒去。

[ænd; ənd] [wen] [æm'fɪnəməs] [keɪm] [ɑːn] , [ti'leməkəs,tə-] [sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

And	when	Amphinomus	came	on	,	Telemachus	slew	him	with	his	spear	,
和	什么时候	两栖动物	来了	在	,	忒勒马科斯	一万	他	和	他的	矛	,

当安菲诺摩斯逼近时，忒勒马科斯用长矛杀死了他。

[bʌt; bət] [druː] [nɑːt][ðə; ðɪ] [spɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [lest] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪt] [hɪm; ɪm]

but	drew	not	the	spear	from	the	body	,	lest	some	one	should	smite	him
但	画	不是	这	矛	从	这	身体	,	免得	一些	一	应该	惩击	他

[ˌʌnə'werz] .

unawares	.
不知情	.

但他没有拔出身上的矛，以免被人出其不意地击中。

[ðen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ɑːrmz][fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd]

Then	he	ran	to	his	father	and	said	,	"	Shall	I	fetch	arms	for	us	and
然后	他	跑	到	他的	父亲	和	说	,	"	将	我	拿来	武器	为了	我们	和

['aʊər; ɑːr] ['hɛlpɝz] ? "

our	helpers	?	"
我们的	助手	?	"

然后他跑到他父亲那里说：“我去为我们和我们的帮手们取武器好吗？”

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] ['tæri] [nɑːt] , [lest] [maɪ]['ærəus][biː; bi] [spent] .

"	Yea	,	"	said	he	,	"	and	tarry	not	,	lest	my	arrows	be	spent	.
"	是的	,	"	说	他	,	"	和	焦油	不是	,	免得	我的	箭头	是	花费	.

“是的，”他说，“不要耽搁，免得我的箭用完了。”

" [soʊ][hiː; hi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrməri] [fɔːr] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['helmits] [ænd; ənd] [eɪt]

"	So	he	fetched	from	the	armoury	four	shields	and	four	helmets	and	eight
"	所以	他	已获取	从	这	军械库	四	盾牌	和	四	头盔	和	八

[spɪr] .

spear	.
矛	.

于是他从军械库里取来了四个盾牌、四个头盔和八支长矛。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [juː'miːəs] [ænd; ənd] [ˌfaɪloʊ'iːʃiəs] , [ɑːrmd] [ðəm'selvz] .

And	he	and	the	servants	,	Eumaeus	and	Philoetius	,	armed	themselves	.
和	他	和	这	仆人	,	尤迈乌斯	和	菲洛提乌斯	,	武装	他们自己	.

于是他和仆人欧迈乌斯和菲洛提乌斯武装起来。

['ɔːlsoʊ][juː)'lisiːz] , [wen] [hɪz; ɪz]['ærəus][wɜːr; wər] [spent] , [dɔnd] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,

Also	Ulysses	,	when	his	arrows	were	spent	,	donned	helmet	and	shield	,
还	尤利西斯	,	什么时候	他的	箭头	是	花费	,	穿戴	头盔	和	盾	,

此外，尤利西斯箭矢用尽后，便戴上头盔，拿起盾牌。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [spɪr] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

and	took	a	mighty	spear	in	each	hand	.
和	采取	一个	强大的	矛	在	每个	手	.

他们双手各持一根威力巨大的长矛。

[bʌt; bət] [mə'lænθiəs] , [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] ,

But	Melanthius	,	the	goatherd	,
但	梅兰修斯	,	这	牧羊人	,

但是牧羊人梅兰修斯

[krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [twelv] ['helmits] [ænd; ənd]

crept	up	to	the	armoury	and	brought	down	there	from	twelve	helmets	and
悄悄地爬	向上	到	这	军械库	和	带来	向下	那里	从	十二	头盔	和

[ʃiːldz] ,

shields	,
盾牌	,

他们悄悄潜入军械库，从那里取下了十二顶头盔和盾牌。

[ænd; ənd] [spiə] [æz; əz] ['meni] .

and	spears	as	many	.
和	长矛	作为	许多	.

以及同样多的长矛。

[ænd; ənd] [wen] [juː)'lisiːz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['suːtəz] [wɜːr; wər] ['ɑːrmɪŋ] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [fɪrd]

And	when	Ulysses	saw	that	the	suitors	were	arming	themselves	,	he	feared
和	什么时候	尤利西斯	锯	那	这	求婚者	是	武装	他们自己	,	他	害怕

['greɪtli] ,

greatly	,
非常	,

当尤利西斯看到求婚者们正在武装自己时，他非常害怕。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] : —

and	said	to	his	son	:	—
和	说	到	他的	儿子	:	—

并对他的儿子说：

" [ðer; ðər] [ɪz] ['tretʃəri] [hɪr] .

"	There	is	treachery	here	.
"	那里	是	背信弃义	这里	.

“这里有背叛。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

It	is	one	of	the	women	,	or	,	it	may	be	,
它	是	一	的	这	女性	,	或者	,	它	可能	是	,

她是其中一位女性，或者，也可能是……

[mə'lænθiəs] , [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] .

Melanthius	,	the	goatherd	.
梅兰修斯	,	这	牧羊人	.

牧羊人梅兰修斯。

" [ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [sed] , " [ðɪs] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	And	Telemachus	said	,	"	This	fault	is	mine	,	my	father	,
"	和	忒勒马科斯	说	,	"	这	过错	是	矿	,	我的	父亲	,

忒勒马科斯说：“父亲，这是我的过错，

[fɔːr; fər] [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌn'fæsənd] .

for	I	left	the	door	of	the	chamber	unfastened	.
为了	我	左边	这	门	的	这	房间	解开	.

因为我离开时忘记关上房门了。

" [ænd; ənd] [suːn] [juː'miːəs] [spaɪd] [mə'lænθiəs] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	And	soon	Eumaeus	spied	Melanthius	stealing	up	to	the	chamber	again	,	and
"	和	很快	尤迈乌斯	间谍	梅兰修斯	偷窃	向上	到	这	房间	再次	,	和

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

“不久，欧迈俄斯看见墨兰提乌斯又偷偷溜进房间，便跟了上去。”

[ænd; ənd] [ˌfaɪloʊ'iːʃiəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	Philoetius	with	him	.
和	菲洛提乌斯	和	他	.

还有菲罗提乌斯和他一起。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

There	they	caught	him	,
那里	他们	捕捉	他	,

他们在那里抓住了他。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

even	as	he	took	a	helmet	in	one	hand	and	a	shield	in	the	other	,
甚至	作为	他	采取	一个	头盔	在	一	手	和	一个	盾	在	这	其他	,

他一手拿着头盔，一手拿着盾牌，

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] ,

and	bound	his	feet	and	hands	,
和	边界	他的	脚	和	双手	,

并捆绑了他的手脚。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːft] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

and	fastened	him	aloft	by	a	rope	to	the	beams	of	the	ceiling	.
和	系紧	他	高空	经过	一个	绳索	到	这	光束	的	这	天花板	.

然后把他用绳子吊在天花板的横梁上。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [əˈθiːniː] ,

Then	these	two	went	back	to	the	hall	,	and	there	also	came	Athene	,
然后	这些	二	去	后退	到	这	大厅	,	和	那里	还	来了	雅典娜	,

然后这两人回到了大厅，雅典娜也来了。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mentər] .

having	the	shape	of	Mentor	.
拥有	这	形状	的	导师	.

形状像导师。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] ['fɜːrðər] [traɪ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Still	,	for	she	would	yet	further	try	the	courage	of	Ulysses	and	his	son	,
仍然	,	为了	她	会	然而	更远	尝试	这	勇气	的	尤利西斯	和	他的	儿子	,

然而，她还要进一步考验尤利西斯和他的儿子的勇气。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ðem; ðəm][nɑːt][æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,

she	helped	them	not	as	yet	,	but	,	changing	her	shape	,
她	帮助	他们	不是	作为	然而	,	但	,	变化	她	形状	,

她虽然还没有帮助他们，但是，她改变了自己的形态，

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] - [biːm] [laɪk] ['ʌntə,ˈʌntu][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .

sat	on	the	roof	-	beam	like	unto	a	swallow	.
卫星	在	这	屋顶	-	光束	喜欢	到	一个	吞	.

它像燕子一样栖息在屋梁上。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [ˌædʒəˈleiəs] : " [frendz] , ['mentər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ðem; ðəm][nɑːt] .

And	then	cried	Agelaus	:	"	Friends	,	Mentor	is	gone	,	and	helps	them	not	.
和	然后	哭	阿盖劳斯	:	"	朋友们	,	导师	是	已消失	,	和	帮助	他们	不是	.

然后阿格劳斯哭喊道：“朋友们，导师走了，不再帮助他们了。”

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][kæst]['aʊər; ɑːr] [spiə] [æt; ət]['rændəm] , [bʌt; bət][let][sɪks] [kʌm] [ɑːn] [təˈgeðər] ;

Let	us	not	cast	our	spears	at	random	,	but	let	six	come	on	together	;
让	我们	不是	投掷	我们的	长矛	在	随机的	,	但	让	六	来	在	一起	;

我们不要随意投掷长矛，而要六个人一起行动；

[pərˈtʃæns] [wiː; wi] [meɪ] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

perchance	we	may	prevail	against	them	.
或许	我们	可能	占上风	反对	他们	.

或许我们能战胜他们。

" [ðen] [ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] [spiə] , [bʌt; bət] [əˈθiːniː] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər]

"	Then	they	cast	their	spears	,	but	Athene	turned	them	aside	,	one	to	the	pillar
"	然后	他们	投掷	他们的	长矛	,	但	雅典娜	转向	他们	旁边	,	一	到	这	支柱

,

,

,

“于是他们投掷长矛，但雅典娜将它们拨到一边，其中一根指向了柱子，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	another	to	the	door	,	and	another	to	the	wall	.
和	其他	到	这	门	,	和	其他	到	这	墙	.

又一根笔指向门，另一根指向墙。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz][ænd; ənd] [tiˈleməkəs,tə-] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hɜːrdzmən] [sluː] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][mæn] ;

But	Ulysses	and	Telemachus	and	the	two	herdsmen	slew	each	his	man	;
但	尤利西斯	和	忒勒马科斯	和	这	二	牧民	一万	每个	他的	男人	;

但尤利西斯、忒勒马科斯和两个牧羊人各自杀死了自己的人；

[ænd; ənd] [jet] [əˈgen] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [əˈgen] .

and	yet	again	they	did	so	,	and	again	.
和	然而	再次	他们	做过	所以	,	和	再次	.

然而，他们一次又一次地这样做了。

['oʊnli] - [['fʊtnoʊt] : [ˌeɪ 'em] - [fɪm] - - [i:] - [dɑ:n] .] ['wu:ndɪd] [ti'leməkəs,tə-] , [ænd; ənd]

Only	Amphimedon	[	Footnote	:	Am	-	phim	'	-	e	-	don	.	]	wounded	Telemachus	,	and
仅有的	-	[	脚注	:	是	-	电影	-	-	e	-	大学教师	.	]	受伤	忒勒马科斯	,	和

[tɛ'sɪpəs] [greɪzd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ju:'mi:əs] .

Ctesippus	grazed	the	shoulder	of	Eumaeus	.
克特西普斯	放牧	这	肩膀	的	尤迈乌斯	.

只有安菲墨冬[脚注：Am- phim'-e-don.]伤了忒勒马科斯，而克特西普斯擦伤了欧迈俄斯的肩膀。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [strʌk] [daʊn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] [slu:]

But	Telemachus	struck	down	Amphimedon	,	and	the	herdsman	of	the	kine	slew
但	忒勒马科斯	击	向下	-	,	和	这	牧人	的	这	牛	一万

[tɛ'sɪpəs] ,

Ctesippus	,
克特西普斯	,

但忒勒马科斯杀死了安菲墨冬，牧牛人杀死了克特西波斯。

['seɪɪŋ] : " [teɪk] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:ks] - [fʊt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪv] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [gest] .

saying	:	"	Take	this	,	for	the	ox	-	foot	which	thou	gavest	to	our	guest	.
说	:	"	拿	这	,	为了	这	牛	-	脚	哪个	你	给予	到	我们的	客人	.

说："拿着这个，作为你送给我们客人的牛蹄的补偿。"

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə'θi:ni:] [weɪvd] [hɜ:r; hər] ['fleɪmɪŋ] [ʃi:ld] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	all	the	while	Athene	waved	her	flaming	shield	from	above	and	the
"	和	全部	这	尽管	雅典娜	挥手	她	炽盛	盾	从	多于	和	这

['su:təz] [fel] [æz; əz][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['skætərd] [ænd; ənd][tɔ:rn][baɪ] ['i:gəlz] .

suitors	fell	as	birds	are	scattered	and	torn	by	eagles	.
求婚者	跌倒	作为	鸟类	是	疏散	和	撕裂	经过	老鹰	.

"与此同时，雅典娜在空中挥舞着她燃烧的盾牌，求婚者们像鸟儿被老鹰撕咬、四散飞落一样纷纷倒下。

[ðen] - , [ðə; ði] [pri:st] , [meɪd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ju(:)'lisi:z] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] ['nevər] [rɔ:t]

Then	Leiodes	,	the	priest	,	made	supplication	to	Ulysses	,	saying	:	"	I	never	wrought
然后	-	,	这	牧师	,	制成	恳求	到	尤利西斯	,	说	:	"	我	绝不	锻

['i:v(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

evil	in	this	house	,
邪恶的	在	这	房子	,

祭司莱奥德斯向尤利西斯祈求道："我从未在这所房子里作恶，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] .

and	would	have	kept	others	from	it	,	but	they	would	not	.
和	会	有	保留	其他的	从	它	,	但	他们	会	不是	.

而且他们本可以阻止其他人这样做，但他们没有。

[nɔ:t] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [seɪv] [sɜ:rv] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] ; ['werfɔ:r] , [sleɪ] [ˌem 'i:][nɑ:t] .

Naught	have	I	done	save	serve	at	the	altar	;	wherefore	,	slay	me	not	.
零	有	我	完毕	节省	服务	在	这	坛	;	因此	,	杀戮	我	不是	.

我除了在祭坛前侍奉之外，什么也没做过；因此，请不要杀我。

" [ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , " [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sɜ:rvd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv] [ði:z] [men] [ɪz]

"	And	Ulysses	made	reply	,	"	That	thou	hast	served	at	the	altar	of	these	men	is
"	和	尤利西斯	制成	回复	,	"	那	你	哈斯特	服务	在	这	坛	的	这些	男人	是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

尤利西斯回答说："你已经侍奉过这些人了，这就足够了。"

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [wed] [maɪ] [waɪf] .

and	also	that	thou	wouldest	wed	my	wife	.
和	还	那	你	最	结婚	我的	妻子	.

而且你还想娶我的妻子。

" [soʊ][hiː; hi] [sluː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['fiːmiəs] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [hiː; hi] [sperd] ,

"	So	he	slew	him	;	but	Phemius	,	the	minstrel	,	he	spared	,
"	所以	他	一万	他	;	但	菲米乌斯	,	这	吟游诗人	,	他	幸存	,

于是他杀了他；但是饶恕了吟游诗人菲米乌斯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

for	he	had	sung	among	the	suitors	in	the	hall	because	he	had	been
为了	他	有	唱	之中	这	求婚者	在	这	大厅	因为	他	有	到过

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

因为他被迫在大厅里的求婚者中唱歌，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['miːdən] , [ðə; ði] ['herəld] ,

and	not	of	his	own	will	;	and	also	Medon	,	the	herald	,
和	不是	的	他的	自己的	将要	;	和	还	梅登	,	这	先驱	,

并非出于他自己的意愿；还有使者米顿，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] .

bidding	them	go	into	the	yard	without	.
投标	他们	去	进入	这	院子	没有	.

吩咐他们不要进去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] ['evri] [weɪ] ,

There	they	sat	,	holding	by	the	altar	and	looking	fearfully	every	way	,
那里	他们	卫星	,	保持	经过	这	坛	和	寻找	恐惧地	每一个	方式	,

他们坐在那里，靠着祭坛，惊恐地四处张望。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪl] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

for	they	still	feared	that	they	should	die	.
为了	他们	仍然	害怕	那	他们	应该	死	.

因为他们仍然害怕死亡。

[soʊ][ðə; ði] ['slɔːtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːtəz] [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

So	the	slaughtering	of	the	suitors	was	ended	;
所以	这	屠宰	的	这	求婚者	曾是	结束	;

于是，对求婚者的屠杀就此结束；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju(ː)'lisiːz] [beɪd] [klenz] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	now	Ulysses	bade	cleanse	the	hall	and	wash	the	benches	and	the
和	现在	尤利西斯	巴德	洁净	这	大厅	和	洗	这	长椅	和	这

[teiblz] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

tables	with	water	,
表格	和	水	,

于是尤利西斯吩咐人打扫大厅，用水冲洗长凳和桌子。

[ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sʌlfər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðæt] [juːriːkliə] ,

and	purify	them	with	sulphur	;	and	when	this	was	done	,	that	Eurycleia	,
和	净化	他们	和	硫	;	和	什么时候	这	曾是	完毕	,	那	尤里克利亚	,

[ðə; ði] [nɜːrs] ,

the	nurse	,
这	护士	,

并用硫磺净化它们；当这事办妥之后，乳母欧律克勒亚，

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [rɪ'tɜːrnd]

should	go	to	Penelope	and	tell	her	that	her	husband	was	indeed	returned
应该	去	到	佩内洛普	和	告诉	她	那	她	丈夫	曾是	的确	返回

.

.
.

应该去告诉佩内洛普，她的丈夫确实已经回来了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

THE	END	OF	THE	WANDERING
这	结尾	的	这	漫游

流浪的终结

[juːriːkliːə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['berɪŋ] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] .

Eurycleia	went	to	the	chamber	of	her	mistress	,	bearing	the	glad	tidings	.
尤里克利亚	去	到	这	房间	的	她	情妇	,	轴承	这	高兴的	消息	.

欧律克勒亚带着喜讯来到女主人的房间。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] ['stʌmbld] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	made	haste	in	her	great	joy	,	and	her	feet	stumbled	one	over	the	other	.
她	制成	匆忙	在	她	伟大的	喜悦	,	和	她	脚	踉跄	一	超过	这	其他	.

她高兴得慌乱起来，结果双脚绊了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [pə'neləpi] , [ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [ə'weɪk] , [dɪr]

And	she	stood	by	the	head	of	Penelope	,	and	spake	,	saying	:	"	Awake	,	dear
和	她	站立	经过	这	头	的	佩内洛普	,	和	说	,	说	:	"	醒	,	亲爱的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她站在佩内洛普的头边，说道："醒醒吧，亲爱的孩子，

[ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	see	with	thine	eyes	that	which	thou	hast	desired	so	long	.
和	看	和	你的	眼睛	那	哪个	你	哈斯特	想要的	所以	长的	.

亲眼看看你一直渴望的景象吧。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [juː)'lisiːz] [hæθ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [hæθ] [sleɪn] [ðə; ði] [men] [ðæt] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz]

For	,	indeed	,	Ulysses	hath	come	back	,	and	hath	slain	the	men	that	devoured	his
为了	,	的确	,	尤利西斯	有	来	后退	,	和	有	被杀	这	男人	那	吞噬	他的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

尤利西斯确实回来了，他杀死了那些吞噬他财产的人。

" [bʌt; bət] [pə'neləpi] [meɪd] ['ænsər] : " ['ʃʊrli] , [dɪr] [nɜːrs] , [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [bɪ'reft] [ðiː] [ʌv; əv]

"	But	Penelope	made	answer	:	"	Surely	,	dear	nurse	,	the	gods	have	bereft	thee	of
"	但	佩内洛普	制成	回答	:	"	一定	,	亲爱的	护士	,	这	神	有	失去	你	的

[ðaɪ] [sens] ;

thy	sense	;
你的	感觉	;

"但是佩内洛普回答说：'亲爱的奶妈，一定是神灵剥夺了你的理智；

[ænd; ənd] ['verɪli] , [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃnəs] ,

and	verily	,	they	can	make	the	wisdom	of	the	wise	to	be	foolishness	,
和	确实	,	他们	能	制作	这	智慧	的	这	明智的	到	是	愚蠢	,

他们确实能把智者的智慧变成愚拙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] .

and	they	can	give	wisdom	to	the	simple	.
和	他们	能	给	智慧	到	这	简单的	.

他们能给愚人带来智慧。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['raʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sliːp] ,

Why	dost	thou	mock	me	,	rousing	me	out	of	my	sleep	,
为什么	朋友	你	嘲笑	我	,	振奋人心的	我	出去	的	我的	睡觉	,

你为何戏弄我，将我从睡梦中惊醒？

[ðə; ði] [swiːtəst] [ðæt] [hæθ] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː)'lisiːz] [seɪld]

the	sweetest	that	hath	ever	come	to	my	eyes	since	the	day	when	Ulysses	sailed
这	最甜美的	那	有	曾经	来	到	我的	眼睛	自从	这	天	什么时候	尤利西斯	航行

[fɔːr; fər] [trɔɪ] ,

for	Troy	,
为了	特洛伊	,

自从尤利西斯扬帆出征特洛伊以来，这是我见过的最美的景象。

[moʊst] ['heɪtfl] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ?

most	hateful	of	cities	?
最多	可恶	的	城市	?

最令人憎恶的城市?

[goʊ] , [get] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] !

Go	,	get	thee	to	the	chamber	of	the	women	!
去	,	得到	你	到	这	房间	的	这	女性	!

去吧，到女眷的房间去!

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [raʊzd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

Had	another	of	the	maids	roused	me	in	this	fashion	,
有	其他	的	这	女佣	唤醒	我	在	这	时尚	,

如果换成另一个女仆这样叫醒我，

[aɪ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ] [prə'tekts] [ðiː] .

I	had	sent	her	back	with	a	sharp	rebuke	,	But	thine	old	age	protects	thee	.
我	有	发送	她	后退	和	一个	锋利的	训斥	,	但	你的	老的	年龄	保护	你	.

我曾严厉斥责她，然后把她送了回去，但你的年老体衰保护了你。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] : " [aɪ] [mɑːk] [ðiː] [nɑːt] , [dɪr] [tʃaɪld] .

"	Then	said	the	nurse	:	"	I	mock	thee	not	,	dear	child	.
"	然后	说	这	护士	:	"	我	嘲笑	你	不是	,	亲爱的	孩子	.

护士说："我没有嘲笑你，亲爱的孩子。"

[ɪn] ['veri] [truːθ] [juː)'lisiːz][ɪz] [hɪr] .

In	very	truth	Ulysses	is	here	.
在	非常	真相	尤利西斯	是	这里	.

事实上，尤利西斯就在这里。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [dɪs'ɑːnər] [wʌz; wəz] [dʌn] .

He	is	the	stranger	to	whom	such	dishonour	was	done	.
他	是	这	陌生人	到	谁	这样的	羞辱	曾是	完毕	.

他是个陌生人，却遭受了如此羞辱。

[bʌt; bət] [ti'leməkəs,tə-] [nuː] [lɔːŋ] [sɪns] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['mætər] ,

But	Telemachus	knew	long	since	who	he	was	,	and	hid	the	matter	,
但	忒勒马科斯	知道	长的	自从	WHO	他	曾是	,	和	隐藏	这	事情	,

但忒勒马科斯早就知道他的身份，并隐瞒了此事。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['suːtəz] .

that	they	might	take	vengeance	on	the	suitors	.
那	他们	可能	拿	复仇	在	这	求婚者	.

她们可能会对求婚者进行报复。

" [ðen] [wʌz; wəz] [pə'neləpi] [glæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lept] [frʌm; frəm][bed] ,

"	Then	was	Penelope	glad	,	and	she	leapt	from	bed	,
"	然后	曾是	佩内洛普	高兴的	,	和	她	跳跃	从	床	,

"佩内洛普高兴极了，她从床上跳了起来。"

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [tel] [ˌem 'iː]

and	fell	upon	the	neck	of	the	old	woman	,	weeping	,	and	saying	,	"	Tell	me
和	跌倒	之上	这	脖子	的	这	老的	女士	,	哭泣	,	和	说	,	"	告诉	我

[naʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

now	the	truth	,
现在	这	真相	,

他扑到老妇人的脖子上，哭着说："现在告诉我真相吧，

['weðər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæθ] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hæθ] [sleɪn] [ðə; ði] ['suːtəz] , [hiː; hi] ['biːɪŋ]

whether	,	indeed	,	he	hath	come	home	,	and	hath	slain	the	suitors	,	he	being
无论	,	的确	,	他	有	来	家	,	和	有	被杀	这	求婚者	,	他	存在

[bʌt; bət][wʌn][mæn] ,

but	one	man	,
但	一	男人	,

他是否真的已经回家，是否真的杀死了求婚者，毕竟他只是一个人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['meni] .

and	they	many	.
和	他们	许多	.

而且数量众多。

" [ðə; ði] [nɜːrs] [meɪd] ['ænsər] : " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

"	The	nurse	made	answer	:	"	How	it	was	done	I	know	not	;
"	这	护士	制成	回答	:	"	如何	它	曾是	完毕	我	知道	不是	;

护士回答说："我不知道是怎么做到的；

['oʊnli][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][men] [ðæt] [wɜːr; wər][sleɪn] .

only	I	heard	the	groaning	of	men	that	were	slain	.
仅有的	我	听到	这	呻吟	的	男人	那	是	被杀	.

我只听到了被杀者的呻吟声。

[ə'meɪzd] [dɪd][wiː; wi] ['wɪmɪn] [sɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbər] [tɪl] [ðaɪ] [sʌn] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

Amazed	did	we	women	sit	in	our	chamber	till	thy	son	called	me	.
惊叹	做过	我们	女性	坐	在	我们的	房间	直到	你的	儿子	称为	我	.

我们这些女人惊愕地坐在房间里，直到你的儿子叫我。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ju(ː)'lisiːz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] , [huː] [leɪ] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

Then	I	found	Ulysses	standing	among	the	dead	,	who	lay	one	upon	another	.
然后	我	成立	尤利西斯	常设	之中	这	死的	,	WHO	躺	一	之上	其他	.

然后我发现尤利西斯站在死者中间，他们一个叠着一个地躺着。

['verɪli] , [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [glæd][æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən][wʌz; wəz]

Verily	,	thou	hadst	been	glad	at	heart	to	see	him	,	so	like	to	a	lion	was
确实	,	你	哈斯特	到过	高兴的	在	心	到	看	他	,	所以	喜欢	到	一个	狮子	曾是

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

的确，你见到他时一定很高兴，因为他像狮子一样威武雄壮。

[ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

all	stained	with	blood	and	the	labour	of	the	fight	.
全部	染色	和	血	和	这	劳动	的	这	斗争	.

到处都沾满了鲜血和战斗的痕迹。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['suːtəz] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['pjuərifaiiŋ][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

And	now	the	suitors	lie	in	a	heap	,	and	he	is	purifying	his	house	with
和	现在	这	求婚者	说谎	在	一个	堆	,	和	他	是	净化	他的	房子	和

['brɪmstoʊn] .

brimstone	.
硫磺	.

现在，求婚者们都倒在地上，他正在用硫磺净化他的家。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv]

But	come	,	that	ye	may	have	an	end	of	all	the	sorrow	that	ye	have
但	来	,	那	是的	可能	有	一个	结尾	的	全部	这	悲哀	那	是的	有

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

来吧，让你们结束所遭受的一切痛苦。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər][ɪz] [fʊl'fɪld] .

for	thy	desire	is	fulfilled	.
为了	你的	欲望	是	已完成	.

你的愿望已经实现。

[ðaɪ] ['hʌzbənd] [hæθ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə'vendʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɑːn] [ðiːz] ['iːv(ə)l]

Thy	husband	hath	come	back	,	and	hath	avenged	him	to	the	full	on	these	evil
你的	丈夫	有	来	后退	,	和	有	复仇	他	到	这	满的	在	这些	邪恶的

[men] .

men	.
男人	.

你的丈夫回来了，并且已经彻底报复了这些恶人。

" [bʌt; bət] [pə'neləpi] [sed] : " [dɪr] [nɜːrs] , [biː; bi][nɑːt] [tuː] [boʊld][ɪn] [ðaɪ] [dʒɔɪ] .

"	But	Penelope	said	:	"	Dear	nurse	,	be	not	too	bold	in	thy	joy	.
"	但	佩内洛普	说	:	"	亲爱的	护士	,	是	不是	也	大胆的	在	你的	喜悦	.

“但是佩内洛普说：‘亲爱的护士，不要高兴得太早。’

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['glædli] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Thou	knowest	how	gladly	I	would	see	him	.
你	最了解	如何	乐意	我	会	看	他	.

你知道我多么渴望见到他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [hæθ] [sleɪn][ðə; ði] ['suːtəz] ,

But	this	is	not	he	;	it	is	one	of	the	gods	that	hath	slain	the	suitors	,
但	这	是	不是	他	;	它	是	一	的	这	神	那	有	被杀	这	求婚者	,

但这并非他；这是杀死求婚者的神明之一。

['biːɪŋ] [rɔːθ] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

being	wroth	at	their	insolence	and	wrong	-	doing	.
存在	愤怒	在	他们的	傲慢	和	错误的	-	正在做	.

对他们的傲慢和错误行为感到愤怒。

[bʌt; bət][juː)'lisiːz] [hɪm'self] [hæθ] ['perɪʃt] .

But	Ulysses	himself	hath	perished	.
但	尤利西斯	他自己	有	遇难	.

但尤利西斯本人已经丧生。

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] ?

"	Then	the	nurse	spake	,	saying	:	"	What	is	that	thou	sayest	?
"	然后	这	护士	说	,	说	:	"	什么	是	那	你	萨耶斯特	?

“然后护士开口说道：‘你说什么？’

[ðæt] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ?

That	thy	husband	will	return	no	more	,	when	he	is	even	now	in	his	own	house	?
那	你的	丈夫	将要	返回	不	更多的	,	什么时候	他	是	甚至	现在	在	他的	自己的	房子	?

你的丈夫明明现在就在自己家里，却再也不回来了？

[neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] , [ɪn'diːd] , [sloʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

Nay	,	thou	art	,	indeed	,	slow	to	believe	.
不	,	你	艺术	,	的确	,	慢的	到	相信	.

不，你真是太迟钝了。

[hɪr] [naʊ] [ðɪs] ['mænɪfest] ['toʊkən] [ðæt] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] ,

Hear	now	this	manifest	token	that	I	espied	with	mine	eyes	,
听到	现在	这	显现	令牌	那	我	窥视	和	矿	眼睛	,

现在听听我亲眼所见的这个明显的迹象，

— [ðə; ðɪ][skɑːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wuːnd] [ðæt] [lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] [delt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌsk]

—	the	scar	of	the	wound	that	long	since	a	wild	boar	dealt	him	with	his	tusk
—	这	瘢痕	的	这	伤口	那	长的	自从	一个	荒野	公猪	已处理	他	和	他的	象牙

.

:
.

——那是很久以前被野猪用獠牙刺伤后留下的伤疤。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][toʊld] [ðiː] ,

I	saw	it	when	I	washed	his	feet	,	and	would	fain	have	told	thee	,
我	锯	它	什么时候	我	洗过	他的	脚	,	和	会	欣然	有	讲述	你	,

我给他洗脚的时候看到了，真想告诉你。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][nɑːt]

but	he	laid	his	hand	upon	my	mouth	,	and	in	his	wisdom	suffered	me	not
但	他	铺设	他的	手	之上	我的	嘴	,	和	在	他的	智慧	遭受	我	不是

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

但他用手捂住我的嘴，以他的智慧，不让我说话。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'neləpi] [meɪd] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]

"	To	her	Penelope	made	answer	:	"	It	is	hard	for	thee	to	know	the
"	到	她	佩内洛普	制成	回答	:	"	它	是	难的	为了	你	到	知道	这

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] .

purposes	of	the	gods	.
目的	的	这	神	.

佩内洛普回答说："你很难知道神明的旨意。"

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [sʌn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] [ded] ,

Nevertheless	,	I	will	go	to	my	son	,	that	I	may	see	the	suitors	dead	,
尽管如此	,	我	将要	去	到	我的	儿子	,	那	我	可能	看	这	求婚者	死的	,

然而，我还是要去见我的儿子，亲眼看看那些求婚者都死了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [sluː] [ðem; ðəm] .

and	the	man	that	slew	them	.
和	这	男人	那	一万	他们	.

以及杀害他们的那个人。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɔːl] ,

"	So	she	went	and	sat	in	the	twilight	by	the	other	wall	,
"	所以	她	去	和	卫星	在	这	暮	经过	这	其他	墙	,

于是她走到另一边的墙边，在暮色中坐了下来。

[ænd; ənd][ju(ː)'lisiːz][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['pɪlər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,

and	Ulysses	sat	by	a	pillar	,	with	eyes	cast	down	,
和	尤利西斯	卫星	经过	一个	支柱	,	和	眼睛	投掷	向下	,

尤利西斯坐在柱子旁，低着头。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

waiting	till	his	wife	should	speak	to	him	.
等待	直到	他的	妻子	应该	说话	到	他	.

他等着妻子跟他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːr] [pər'plekst] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

But	she	was	sore	perplexed	;	for	now	she	seemed	to	know	him	,
但	她	曾是	疮	困惑	;	为了	现在	她	似乎	到	知道	他	,

但她感到非常困惑；因为她现在似乎认识他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

and	now	she	knew	him	not	,
和	现在	她	知道	他	不是	,

现在她已经不认识他了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [nuː] [roʊbz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

for	he	had	not	suffered	that	the	women	should	put	new	robes	upon	him	.
为了	他	有	不是	遭受	那	这	女性	应该	放	新的	长袍	之上	他	.

因为他不允许妇女们给他穿上新袍子。

[ænd; ənd] [ti'leməkəs,tə-] [sed] : " ['mʌðər] , ['iːv(ə)l] ['mʌðər] , [sɪtɪst] [ðaʊ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

And	Telemachus	said	:	"	Mother	,	evil	mother	,	sittest	thou	apart	from	my	father	,
和	忒勒马科斯	说	:	"	母亲	,	邪恶的	母亲	,	坐测试	你	除	从	我的	父亲	,

[ænd; ənd] ['spiːkɪst] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

and	speakest	not	to	him	?
和	演讲者	不是	到	他	?

忒勒马科斯说："母亲，恶毒的母亲，你为何不与我父亲同坐，也不与他说话呢？"

['ʃʊrli] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] .

Surely	thy	heart	is	harder	than	a	stone	.
一定	你的	心	是	更难	比	一个	石头	.

你的心岂不比石头还硬?

" [bʌt; bət][ju(:)'lisiːz] [sed] : " [let] [biː; bi] , [ti'leməkəs,tə-] .

"	But	Ulysses	said	:	"	Let	be	,	Telemachus	.
"	但	尤利西斯	说	:	"	让	是	,	忒勒马科斯	.

但尤利西斯说："随它去吧，忒勒马科斯。"

[ðaɪ] ['mʌðər] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Thy	mother	will	know	that	which	is	true	in	good	time	.
你的	母亲	将要	知道	那	哪个	是	真的	在	好的	时间	.

你母亲总有一天会明白真相。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [haɪd] [ðɪs] ['slɔːtər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

But	now	let	us	hide	this	slaughter	for	awhile	,
但	现在	让	我们	隐藏	这	屠宰	为了	一会儿	,

但现在让我们暂时掩盖这场屠杀吧。

[lest] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [siːk] ['vendʒəns] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

lest	the	friends	of	these	men	seek	vengeance	against	us	.
免得	这	朋友们	的	这些	男人	寻找	复仇	反对	我们	.

以免这些人的朋友对我们进行报复。

['werfɔːr] , [let] [ðer; ðər][biː; bi]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [soʊ] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

Wherefore	,	let	there	be	music	and	dancing	in	the	hall	,	so	that	men	shall	say	,
因此	,	让	那里	是	音乐	和	跳舞	在	这	大厅	,	所以	那	男人	将	说	,

因此，让大厅里充满音乐和舞蹈，好让人们说：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

'	This	is	the	wedding	of	the	Queen	,	and	there	is	joy	in	the	palace	,
-	这	是	这	婚礼	的	这	女王	,	和	那里	是	喜悦	在	这	宫殿	,

"这是女王的婚礼，宫里一片欢腾。"

- [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

'	and	know	not	of	the	truth	.
-	和	知道	不是	的	这	真相	.

并且不知道真相。

" [soʊ][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɑːnst] .

"	So	the	minstrel	played	and	the	women	danced	.
"	所以	这	吟游诗人	玩	和	这	女性	跳舞	.

于是，吟游诗人演奏，女人们跳舞。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ju(:)'lisi:z] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self] [ɪn] [braɪt] [ə'pærəl]

And	meanwhile	Ulysses	went	to	the	bath	,	and	clothed	himself	in	bright	apparel
和	同时	尤利西斯	去	到	这	洗澡	,	和	穿着衣服	他自己	在	明亮的	服饰

,

,

,

与此同时，尤利西斯去洗澡，并穿上了鲜艳的衣服。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'θi:ni:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tu:; tə]

and	came	back	to	the	hall	,	and	Athene	made	him	fair	and	young	to
和	来了	后退	到	这	大厅	,	和	雅典娜	制成	他	公平的	和	年轻的	到

[si:] .

see	.
看	.

他回到大厅，雅典娜让他容光焕发，青春靓丽。

[ðen] [hi:; hi][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['oʊvər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [sed] : —

Then	he	sat	him	down	as	before	,	over	against	his	wife	,	and	said	:	—
然后	他	卫星	他	向下	作为	前	,	超过	反对	他的	妻子	,	和	说	:	—

然后他像之前那样让他坐下，坐在他妻子对面，说道：

" ['ʃʊrli] , [oʊ]['leɪdi] , [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] [meɪd] [ði:] ['hɑ:rdər][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðər]

"	Surely	,	O	lady	,	the	gods	have	made	thee	harder	of	heart	than	all	other
"	一定	,	哦	女士	,	这	神	有	制成	你	更难	的	心	比	全部	其他

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“夫人啊，诸神一定让你比其他所有女人都更加铁石心肠。”

[wʊd] [ə'nʌðər] [waɪf] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] ['æftər]

Would	another	wife	have	kept	away	from	her	husband	,	coming	back	now	after
会	其他	妻子	有	保留	离开	从	她	丈夫	,	未来	后退	现在	后

['twenti] ['jɪrz] ?

twenty	years	?
二十	年	?

换作其他妻子，会选择远离丈夫，直到二十年后才回来吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [jet] , [hi:; hi] [speɪk] [ə'gen] : " [hɪr] [ðaʊ] [ðɪs] , [pə'neləpi] ,

"	And	when	she	doubted	yet	,	he	spake	again	:	"	Hear	thou	this	,	Penelope	,
"	和	什么时候	她	怀疑	然而	,	他	说	再次	:	"	听到	你	这	,	佩内洛普	,

“当她仍然心存疑虑时，他又开口说道：‘佩内洛普，你听我说，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ɪn'di:d] .

and	know	that	it	is	I	indeed	.
和	知道	那	它	是	我	的确	.

要知道，这的确是我。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

I	will	tell	thee	of	the	fashion	of	my	bed	.
我	将要	告诉	你	的	这	时尚	的	我的	床	.

我将告诉你我的床铺的样式。

[ðer; ðər] [gru:] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	grew	an	olive	in	the	inner	court	,	with	a	stem	of	the	bigness	of	a
那里	生长	一个	橄榄	在	这	内	法庭	,	和	一个	干	的	这	大	的	一个

['pɪlər] .

pillar	.
支柱	.

内院里长着一棵橄榄树，树干粗壮如柱。

[raʊnd] [ðɪs] [dɪd][aɪ] [bɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][aɪ] [ruːft] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][pʊt] [dɔːz]

Round	**this**	**did**	**I**	**build**	**the**	**chamber**	**,**	**and**	**I**	**roofed**	**it**	**over**	**,**	**and**	**put**	**doors**
圆形的	这	做过	我	建造	这	房间	,	和	我	有顶棚	它	超过	,	和	放	门

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

我围绕着它建造了房间，并在上面盖上了屋顶，还装上了门。

[ðen] [aɪ] [lɔpt] [ɔːf][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bedpoʊst] .

Then	**I**	**lopped**	**off**	**the**	**boughs**	**of**	**the**	**olive**	**,**	**and**	**made**	**it**	**into**	**the**	**bedpost**	**.**
然后	我	砍伐	离开	这	树枝	的	这	橄榄	,	和	制成	它	进入	这	床柱	.

然后我砍掉了橄榄树枝，把它做成了床柱。

['æftərwərdz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [aɪ] [rɔːt] [ðə; ði] ['bedsted] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Afterwards	**,**	**beginning**	**from**	**this**	**,**	**I**	**wrought**	**the**	**bedstead**	**till**	**I**	**had**	**finished**	**it**
然后	,	开始	从	这	,	我	锻	这	床架	直到	我	有	完成的	它

,

,

,

之后，我从这里开始，一直制作床架，直到完成为止。

[ɪn'leɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['aɪvəri] .

inlaying	**the**	**work**	**with**	**gold**	**and**	**silver**	**and**	**ivory**	**.**
镶嵌	这	工作	和	金子	和	银	和	象牙	.

用金、银和象牙镶嵌作品。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ɑːks] - [haɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l]

And	**within**	**I**	**fastened**	**a**	**band**	**of**	**ox**	**-**	**hide**	**that**	**had**	**been**	**dyed**	**with**	**purple**
和	之内	我	系紧	一个	乐队	的	牛	-	隐藏	那	有	到过	染色	和	紫色的

.

:

.

我在里面系上了一条染成紫色的牛皮带。

['weðər] [ðə; ði] ['bedsted] [biː; bi] [naʊ] [fæst][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ɔːr] ['weðər] [sʌm; səm][wʌn] [hæθ] [muːvd]

Whether	**the**	**bedstead**	**be**	**now**	**fast**	**in**	**its**	**place**	**,**	**or**	**whether**	**some**	**one**	**hath**	**moved**
无论	这	床架	是	现在	快速地	在	它是	地方	,	或者	无论	一些	一	有	已搬

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['verɪli] ,

it	**—**	**and**	**verily**	**,**
它	—	和	确实	,

无论床架现在是否稳固地留在原地，还是有人移动过——的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [muːv] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

it	**was**	**no**	**light**	**thing**	**to**	**move**	**—**	**I**	**know**	**not**	**.**
它	曾是	不	光	事物	到	移动	—	我	知道	不是	.

搬动它可不是一件容易的事——我深有体会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] .

But	**this**	**was**	**its**	**fashion**	**of**	**old**	**.**
但	这	曾是	它是	时尚	的	老的	.

但那是它过去的风尚。

" [ðen] [pə'neləpi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ræn]

"	**Then**	**Penelope**	**knew**	**him**	**,**	**that**	**he**	**was**	**her**	**husband**	**indeed**	**,**	**and**	**ran**
"	然后	佩内洛普	知道	他	,	那	他	曾是	她	丈夫	的确	,	和	跑

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

“这时，佩内洛普认出他真是自己的丈夫，便跑向他。”

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

and	threw	her	arms	about	him	and	kissed	him	,	saying	:	"	Pardon	me	,
和	扔	她	武器	关于	他	和	亲吻	他	,	说	:	"	赦免	我	,

[maɪ][lɔːrd] ,

my	lord	,
我的	主	,

她扑进他的怀里，吻了他，说道："请原谅我，大人，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðiː] ; [fɔːr; fər]['evər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv]

if	I	was	slow	to	know	thee	;	for	ever	I	feared	that	some	one	should	deceive
如果	我	曾是	慢的	到	知道	你	;	为了	曾经	我	害怕	那	一些	一	应该	欺骗

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果我对你的认识来得太慢；因为我一直害怕有人会欺骗我，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .

saying	that	he	was	my	husband	.
说	那	他	曾是	我的	丈夫	.

他说他是我的丈夫。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi][ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] .

But	now	I	know	this	,	that	thou	art	he	and	not	another	.
但	现在	我	知道	这	,	那	你	艺术	他	和	不是	其他	.

但我现在明白了，你就是他，而不是别人。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	And	they	wept	over	each	other	and	kissed	each	other	.
"	和	他们	哭泣	超过	每个	其他	和	亲吻	每个	其他	.

他们抱头痛哭，互相亲吻。

[soʊ][dɪd]

So	did
所以	做过

所以也是如此。

[juː)'lisiːz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] .

Ulysses	come	back	to	his	home	after	twenty	years	.
尤利西斯	来	后退	到	他的	家	后	二十	年	.

尤利西斯在二十年后回到了家乡。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][juː)'lisiːz]

THE	TRIUMPH	OF	ULYSSES
这	胜利	的	尤利西斯

尤利西斯的胜利

['miːnwaɪl] , [juː)'lisiːz] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][leiˈəːtiːz] ,

Meanwhile	,	Ulysses	went	forth	from	his	palace	to	the	dwelling	of	Laertes	,
同时	,	尤利西斯	去	前进	从	他的	宫殿	到	这	住宅	的	拉尔特斯	,

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

that	was	in	the	fields	.
那	曾是	在	这	字段	.

与此同时，尤利西斯离开宫殿，前往拉厄耳忒斯位于田野中的住所。

[ðer; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn] [dwelt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sisili] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	the	old	man	dwelt	,	and	a	woman	of	Sicily	cared	for	him	.
那里	这	老的	男人	居住	,	和	一个	女士	的	西西里岛	关心	为了	他	.

老人就住在那里，一位西西里妇女照顾他。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [speɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] , ['seɪɪŋ] :

And	Ulysses	spake	to	his	son	and	to	the	shepherds	,	saying	:
和	尤利西斯	说	到	他的	儿子	和	到	这	牧羊人	,	说	:

于是尤利西斯对他的儿子和牧羊人说：

" [goʊ][ji:; ji]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv] [swaɪnz] [fleʃ] , [æz; əz] ['seɪvəri]

"	Go	ye	into	the	house	and	prepare	a	meal	of	swine's	flesh	,	as	savoury
"	去	是的	进入	这	房子	和	准备	一个	一顿饭	的	猪的	肉	,	作为	咸味的

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ;

as	may	be	;
作为	可能	是	;

“你们进屋去，准备一顿猪肉饭，要尽可能地美味；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'i:] .

and	I	will	make	trial	of	my	father	,	whether	he	will	know	me	.
和	我	将要	制作	审判	的	我的	父亲	,	无论	他	将要	知道	我	.

我要试探我的父亲，看他是否认得我。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ,

For	it	may	well	be	that	he	hath	forgotten	me	,
为了	它	可能	出色地	是	那	他	有	被遗忘的	我	,

或许他已经把我忘了。

['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æbsənt] .

seeing	that	I	have	been	now	a	long	time	absent	.
看到	那	我	有	到过	现在	一个	长的	时间	缺席的	.

因为我已经很久没出现了。

" [soʊ] [speɪk] [ju(:)'lisi:z] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði][men] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər]

"	So	spake	Ulysses	,	and	gave	also	his	arms	to	the	men	to	keep	for
"	所以	说	尤利西斯	,	和	给予	还	他的	武器	到	这	男人	到	保持	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“于是尤利西斯说完，又把自己的武器交给士兵们保管。”

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

So	they	went	into	the	house	.
所以	他们	去	进入	这	房子	.

于是他们进了屋。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , ['meɪkɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

And	Ulysses	went	to	the	orchard	,	making	search	for	his	father	.
和	尤利西斯	去	到	这	果园	,	制作	搜索	为了	他的	父亲	.

于是尤利西斯去了果园，寻找他的父亲。

[ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [nɑ:t]['doʊliəs]

There	he	found	not	Dolius
那里	他	成立	不是	多利厄斯

他在那里没有找到多利厄斯。

[['fʊtnoʊt] : [du:] - - [li] - [ˌju: 'es] .] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['stu:ərd] [tu:; tə][lei'ə:ti:z] , [nɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

[	Footnote	:	Do	'	-	li	-	us	.	]	,	that	was	steward	to	Laertes	,	nor	any	one	of	his
[	脚注	:	做	-	-	李	-	我们	.	]	,	那	曾是	管家	到	拉尔特斯	,	也不	任何	一	的	他的

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

[脚注：Do'-li-us。]，他是莱尔特斯的管家，也不是他的任何一个仆人，

[nɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ld] .

nor	of	his	sons	,	for	they	were	gone	to	make	a	fence	about	the	field	.
也不	的	他的	儿子们	,	为了	他们	是	已消失	到	制作	一个	栅栏	关于	这	场地	.

他的儿子们也不在场，因为他们都去田地周围修筑篱笆了。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld][mæn][hiː; hi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [dɪgɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [triː] .

Only	**the**	**old**	**man**	**he**	**found**	**;**	**and**	**he**	**was**	**busy**	**digging**	**about**	**a**	**tree**	**.**
仅有的	这	老的	男人	他	成立	;	和	他	曾是	忙碌的	挖掘	关于	一个	树	.

他只找到了那位老人，老人正在一棵树附近忙着挖土。

['fɪlθi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tuːnɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [θred] ;

Filthy	**was**	**the**	**tunic**	**that**	**he**	**had**	**about**	**him**	**and**	**sewn**	**with**	**thread**	**;**
污秽	曾是	这	束腰外衣	那	他	有	关于	他	和	缝制的	和	线	;

他身上穿的那件束腰外衣又脏又破，是用线缝制的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ɑːks] - [haɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

and	**he**	**had**	**coverings**	**of**	**ox**	**-**	**hide**	**on**	**his**	**legs**	**to**	**keep**	**them**	**from**
和	他	有	覆盖物	的	牛	-	隐藏	在	他的	腿	到	保持	他们	从

[ðə; ði] [θɔːrnz] ,

the	**thorns**	**,**
这	荆棘	,

他腿上套着牛皮，以防被荆棘刺伤。

[ænd; ənd] [glʌvz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv][dɔːg] - [skɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	**gloves**	**upon**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**a**	**cap**	**of**	**dog**	**-**	**skin**	**on**	**his**	**head**	**.**
和	手套	之上	他的	双手	,	和	一个	帽	的	狗	-	皮肤	在	他的	头	.

他手上戴着手套，头上戴着狗皮帽。

[ænd; ənd] [wen] [ju(ː)'lisiːz] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn][wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]

And	**when**	**Ulysses**	**saw**	**him**	**,**	**how**	**that**	**he**	**was**	**worn**	**with**	**old**	**age**	**and**
和	什么时候	尤利西斯	锯	他	,	如何	那	他	曾是	磨损	和	老的	年龄	和

['veri] ['sɑːroʊfl] ,

very	**sorrowful**	**,**
非常	悲伤	,

当尤利西斯见到他时，只见他已年老憔悴，满脸悲伤。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [per] [triː] [ænd; ənd] [wept] .

he	**stood**	**under**	**a**	**pear**	**tree**	**and**	**wept**	**.**
他	站立	在下面	一个	梨	树	和	哭泣	.

他站在梨树下哭泣。

[ðen] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɪz; ɪz]

Then	**for**	**awhile**	**he**	**took**	**counsel**	**with**	**himself**	**,**	**whether**	**he**	**should**	**kiss**	**his**
然后	为了	一会儿	他	采取	法律顾问	和	他自己	,	无论	他	应该	吻	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,

father	**and**	**embrace**	**him**	**,**
父亲	和	拥抱	他	,

然后他沉思了一会儿，犹豫着是否应该亲吻父亲并拥抱他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**make**	**himself**	**known**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**how**	**he**	**had**	**come**	**back**	**to**	**his**
和	制作	他自己	已知	,	和	告诉	他	如何	他	有	来	后退	到	他的

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

他表明了自己的身份，并告诉他自己是如何回到家乡的。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] .

or	**should**	**first**	**inquire**	**of**	**him**	**,**	**and**	**learn**	**all**	**that**	**he**	**would**	**know**	**.**
或者	应该	第一的	查询	的	他	,	和	学习	全部	那	他	会	知道	.

或者应该先向他询问，了解他所知道的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɜːrst][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

And	**he**	**judged**	**it**	**best**	**first**	**to**	**inquire**	**.**
和	他	评判	它	最好的	第一的	到	查询	.

他认为最好先打听一下。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ]

So	he	came	near	to	the	old	man	;	and	the	old	man	was	digging	about	a
所以	他	来了	靠近	到	这	老的	男人	;	和	这	老的	男人	曾是	挖掘	关于	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

于是他走到老人跟前；老人正在一棵树周围挖土，

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] .

having	his	head	bent	down	.
拥有	他的	头	弯曲	向下	.

他低着头。

[ðen] [sed] [juː)ˈlisiːz] : " [ˈverɪli] , [oʊld][mæn] , [ðaʊ] [læk] [nɑːt] [skɪl] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Then	said	Ulysses	:	"	Verily	,	old	man	,	thou	lackest	not	skill	to	deal	with	an
然后	说	尤利西斯	:	"	确实	,	老的	男人	,	你	缺乏	不是	技能	到	交易	和	一个

[ˈɔːrtʃərd] .

orchard	.
果园	.

尤利西斯说道：“老头，你确实不缺乏管理果园的技巧。”

[ænd; ənd][ˈtruːli] , [ˈniːðər] [fɪg] , [nɔːr][vaɪn] , [nɔːr][ˈɑːlɪv] , [nɔːr] [per] [meɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]

And	truly	,	neither	fig	,	nor	vine	,	nor	olive	,	nor	pear	may	flourish	in	a	garden
和	真的	,	两者都不	如图	,	也不	藤	,	也不	橄榄	,	也不	梨	可能	繁荣	在	一个	花园

[wɪˈðaʊt] [ker] .

without	care	.
没有	关心	.

的确，无论是无花果、葡萄、橄榄还是梨，若不加以照料，都无法在花园里茁壮成长。

[bʌt; bət] [jet] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,

But	yet	another	thing	will	I	say	to	thee	,
但	然而	其他	事物	将要	我	说	到	你	,

但我还有一件事要告诉你，

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [ðaʊ] [rɔːθ] [wen] [ðaʊ] [ˈhɪrɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	be	not	thou	wroth	when	thou	hearest	it	.
和	是	不是	你	愤怒	什么时候	你	亲爱的	它	.

你听到这话时，不要生气。

[ðaɪ] [ˈgɑːrdn] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ðaɪˈself] [ɑːrt][ɪn]['iːv(ə)l] [plaɪt] .

Thy	garden	,	indeed	,	is	well	cared	for	,	but	thou	thyself	art	in	evil	plight	.
你的	花园	,	的确	,	是	出色地	关心	为了	,	但	你	你自己	艺术	在	邪恶的	困境	.

你的花园确实得到了很好的照料，但你自身却身处困境。

[fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] [liːθ] [ˈhevi] [əˈpɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][klæd][ɪn] [ˈfɪlθi] [ˈgɑːrmənts] .

For	old	age	lieth	heavy	upon	thee	,	and	thou	art	clad	in	filthy	garments	.
为了	老的	年龄	谎言	重的	之上	你	,	和	你	艺术	覆膜	在	污秽	服装	.

你年老体衰，身穿污秽的衣服。

[jet] [ˈtruːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt]['aɪd(ə)l] [ðæt] [ðaɪ] ['mæstər] [ðʌs] [diːlɛθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;

Yet	truly	it	is	not	because	thou	art	idle	that	thy	master	thus	dealeth	with	thee	;
然而	真的	它	是	不是	因为	你	艺术	闲置的	那	你的	掌握	因此	迪莱斯	和	你	;

然而，你的主人这样对待你，并非因为你懒惰；

[nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn] [ˈeni] [waɪz] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [sleɪv] ;

nor	,	indeed	,	art	thou	in	any	wise	like	unto	a	slave	;
也不	,	的确	,	艺术	你	在	任何	明智的	喜欢	到	一个	奴隶	;

你绝非奴隶；

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈstætʃər] [ɑːr; ər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

for	thy	face	and	thy	stature	are	as	it	might	be	of	a	king	.
为了	你的	脸	和	你的	身材	是	作为	它	可能	是	的	一个	国王	.

因为你的容貌和身姿都像一位君王。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd] [wɑːʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ,

Such	**an**	**one**	**as**	**thou**	**art**	**should**	**wash**	**himself**	**,**	**and**	**sit**	**down**	**to**	**meat**	**,**
这样的	一个	一	作为	你	艺术	应该	洗	他自己	,	和	坐	向下	到	肉	,

像你这样的人，应该洗净身体，坐下来吃饭。

[ænd; ənd] [sliːp] ['sɔːftli] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðiː] [raɪt] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

and	**sleep**	**softly**	**;**	**for**	**such**	**is**	**the**	**right**	**of**	**old**	**age**	**.**
和	睡觉	轻轻	;	为了	这样的	是	这	正确的	的	老的	年龄	.

安然入睡吧，因为这是老年人的权利。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [huːz] ['sɜːrvənt][ɑːrt] [ðaʊ] ?

But	**come**	**,**	**tell**	**me**	**truly**	**,**	**whose**	**servant**	**art**	**thou**	**?**
但	来	,	告诉	我	真的	,	谁	仆人	艺术	你	?

但请你如实告诉我，你是谁的仆人?

[huːz] ['ɔːrtʃərd] [dʌst] [ðaʊ] [tend] ?

Whose	**orchard**	**dost**	**thou**	**tend**	**?**
谁	果园	朋友	你	趋向	?

你照料的是谁的果园?

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] : [ɪz] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðiː][lænd][ʌv; əv] ['ɪθəkə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ?

Tell	**me**	**this**	**also**	**:**	**is**	**this**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**land**	**of**	**Ithaca**	**to**	**which**	**I**	**am**	**come**	**?**
告诉	我	这	还	:	是	这	,	的确	,	这	土地	的	伊萨卡	到	哪个	我	是	来	?

也请告诉我：这里真的是我即将到达的伊萨卡岛吗?

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [ðæt] [aɪ] [met] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [toʊld][ˌem 'iː] ,

This	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**certain**	**man**	**that**	**I**	**met**	**as**	**I**	**came**	**hither**	**told**	**me**	**,**
这	,	的确	,	一个	肯定	男人	那	我	遇见	作为	我	来了	这里	讲述	我	,

的确，我来这里途中遇到的一个人告诉我这件事:

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][maɪnd] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɜːrdz] ,

but	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**but**	**of**	**simple**	**mind**	**,**	**nor**	**would**	**he**	**listen**	**to**	**my**	**words**	**,**
但	他	似乎	到	是	但	的	简单的	头脑	,	也不	会	他	听	到	我的	字	,

但他似乎心地单纯，也不愿听我的话。

[nɔːr] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [huː] ['dwɛlɪθ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

nor	**tell**	**me**	**of**	**a**	**friend**	**that**	**I**	**have**	**who**	**dwelleth**	**in**	**this**	**place**	**,**
也不	告诉	我	的	一个	朋友	那	我	有	WHO	居住	在	这	地方	,

不要告诉我我在这地方有朋友，

['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] .

whether	**he**	**be**	**alive**	**or**	**dead**	**.**
无论	他	是	活	或者	死的	.

无论他是生是死。

[aɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

I	**entertained**	**him**	**a**	**long**	**time**	**since**	**in**	**my**	**house**	**,**
我	娱乐	他	一个	长的	时间	自从	在	我的	房子	,

我曾在我家招待他很长时间，

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['streɪndʒər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .

and	**never**	**was**	**there**	**stranger**	**whom**	**I**	**loved**	**more**	**than**	**him**	**.**
和	绝不	曾是	那里	陌生人	谁	我	喜爱	更多的	比	他	.

我从未爱过任何一个陌生人，胜过爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [sʌn] [ʌv; əv][leɪ'əːtiːz] ,

And	**he**	**said**	**that**	**he**	**was**	**the**	**son**	**of**	**Laertes**	**,**
和	他	说	那	他	曾是	这	儿子	的	拉尔特斯	,

他说他是拉厄耳忒斯的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ɪθəkə] .

and	that	he	came	from	the	land	of	Ithaca	.
和	那	他	来了	从	这	土地	的	伊萨卡	.

他来自伊萨卡岛。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][leiˈəːtiːz] [meɪd] ['ænsər] , ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] : " [daʊt] [nɑːt] , ['streɪndʒər] ,

"	To	him	Laertes	made	answer	,	weeping	the	while	:	"	Doubt	not	,	stranger	,
"	到	他	拉尔特斯	制成	回答	,	哭泣	这	尽管	:	"	怀疑	不是	,	陌生人	,

莱尔特斯一边哭泣一边回答他："陌生人，不要怀疑，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] - .

that	thou	art	come	to	the	land	of	which	thou	inquirest	.
那	你	艺术	来	到	这	土地	的	哪个	你	-	.

你已经来到了你所探寻的土地。

[bʌt; bət] [ʌnˈraɪtʃəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [men] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pəˈzeʃn] .

But	unrighteous	and	violent	men	have	it	in	possession	.
但	不义的	和	暴力	男人	有	它	在	拥有	.

但那些不义和暴力的人却拥有它。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][leiˈəːtiːz] , [hædst] [ðaʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['verɪli] ,

But	as	for	the	son	of	Laertes	,	hadst	thou	found	him	here	,	verily	,
但	作为	为了	这	儿子	的	拉尔特斯	,	哈斯特	你	成立	他	这里	,	确实	,

至于拉厄耳忒斯的儿子，如果你在这里找到了他，的确，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [gɪfts] .

he	would	have	sent	thee	away	with	many	gifts	.
他	会	有	发送	你	离开	和	许多	礼物	.

他本想送你许多礼物。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌentərˈteɪnmənt] ?

But	tell	me	truly	,	is	it	long	time	since	thou	didst	give	him	entertainment	?
但	告诉	我	真的	,	是	它	长的	时间	自从	你	迪斯特	给	他	娱乐	?

但请你如实告诉我，你有多久没招待他了？

[fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] , [ʌnˈhæpi] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

For	,	indeed	,	he	is	my	son	,	unhappy	man	that	I	am	.
为了	,	的确	,	他	是	我的	儿子	,	不开心	男人	那	我	是	.

因为，他确实是我的儿子，尽管我是一个不幸的人。

['ʃʊrli] ['iːðər] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [hæv; həv] [dɪˈvaʊəd] [hɪm; ɪm] ,

Surely	either	he	hath	been	drowned	in	the	sea	,	and	the	fishes	have	devoured	him	,
一定	任何一个	他	有	到过	溺水	在	这	海	,	和	这	鱼	有	吞噬	他	,

他要么已经溺死在海里，被鱼吃掉了，要么就是溺亡在海里。

[ɔːr][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæv; həv] ['iːtn] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] .

or	wild	beasts	and	birds	of	the	air	have	eaten	him	upon	the	land	.
或者	荒野	野兽	和	鸟类	的	这	空气	有	吃	他	之上	这	土地	.

或者，地上的野兽和空中的飞鸟把他吃掉了。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] , [pəˈneləpi] , [moʊst]['pruːd(ə)nt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , , ,

And	neither	father	nor	mother	,	nor	his	wife	,	Penelope	,	most	prudent	of	women
和	两者都不	父亲	也不	母亲	,	也不	他的	妻子	,	佩内洛普	,	最多	谨慎	的	女性

父亲、母亲，以及他最谨慎的妻子佩内洛普，都既不关心他，也不关心他。

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['beriəl] .

could	make	lamentation	for	him	and	lay	him	out	for	his	burial	.
可以	制作	哀叹	为了	他	和	躺	他	出去	为了	他的	葬礼	.

可以为他哀悼，并为他安排葬礼。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

But	tell	me	,	who	art	thou	?
但	告诉	我	,	WHO	艺术	你	?

但请告诉我，你是谁?

[wer] [ɪz] [ðaɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðaɪ] ['perəntɪdʒ] ?

Where	is	thy	city	,	and	what	thy	parentage	?
在哪里	是	你的	城市	,	和	什么	你的	亲子关系	?

你的城市在哪里？你的出身是什么?

[dɪd] [ðaɪn] [oʊn] [ʃɪp] [brɪŋ] [ðiː] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

Did	thine	own	ship	bring	thee	hither	,	and	thy	companions	with	thee	,
做过	你的	自己的	船	带来	你	这里	,	和	你的	同伴	和	你	,

是你自己的船把你和你的同伴带到这里的吗?

[ɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪdər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

or	didst	thou	come	as	a	trader	upon	the	ship	of	another	?
或者	迪斯特	你	来	作为	一个	商	之上	这	船	的	其他	?

还是你搭乘别人的船来做生意的?

" [ðen] [sed] [ju(ː)'lisiːz] : " [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] ['truːli] .

"	Then	said	Ulysses	:	"	All	this	I	will	tell	thee	truly	.
"	然后	说	尤利西斯	:	"	全部	这	我	将要	告诉	你	真的	.

尤利西斯说："这一切，我都会如实告诉你。"

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - . [['fʊtnoʊt] : [iː] - [pər] - - [aɪ] - [tʌs] .]

My	name	is	Eperitus	.	[	Footnote	:	E	-	per	'	-	i	-	tus	.	]
我的	姓名	是	-	.	[	脚注	:	E	-	每	-	-	我	-	tus	.	]

我的名字是埃佩里图斯。[脚注：E-per'-i-tus。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

It	was	of	the	doing	of	the	gods	that	I	came	hither	from	the	land	of
它	曾是	的	这	正在做	的	这	神	那	我	来了	这里	从	这	土地	的

['sisili] ,

Sicily	,
西西里岛	,

我从西西里岛来到这里，乃是诸神的安排。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [wɪl] .

and	not	of	mine	own	will	.
和	不是	的	矿	自己的	将要	.

并非出于我的本意。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ɪz] [muəd] [hɑːrd][baɪ] .

And	my	ship	is	moored	hard	by	.
和	我的	船	是	系泊	难的	经过	.

我的船就停泊在附近。

[æz; əz][fɔːr; fər][ju(ː)'lisiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

As	for	Ulysses	,	it	is	now	the	fifth	year	since	he	left	me	.
作为	为了	尤利西斯	,	它	是	现在	这	第五	年	自从	他	左边	我	.

至于尤利西斯，他离开我已经五年了。

[jet] ['verɪli] , [ðə; ði]['əʊmənz][wɜːr; wər] [gʊd] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

Yet	verily	,	the	omens	were	good	when	he	went	forth	on	his	journey	,
然而	确实	,	这	预兆	是	好的	什么时候	他	去	前进	在	他的	旅行	,

然而，他启程时，种种迹象确实预示着好兆头。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [riˈdʒɔist] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈdʒɜːrni] [ˈseɪfli] ,

so	that	we	both	rejoiced	,	thinking	that	he	would	journey	safely	,
所以	那	我们	两个都	欣喜若狂	,	思维	那	他	会	旅行	安全	,

因此我们都很高兴，认为他会一路平安。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

and	that	we	should	be	friends	the	one	to	the	other	in	the	time	to	come	.
和	那	我们	应该	是	朋友们	这	一	到	这	其他	在	这	时间	到	来	.

并且我们希望在未来的日子里彼此成为朋友。

" [soʊ] [speɪk] [juː)ˈlisiːz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	So	spake	Ulysses	;	and	when	the	old	man	,	his	father	,	heard	these	words	,
"	所以	说	尤利西斯	;	和	什么时候	这	老的	男人	,	他的	父亲	,	听到	这些	字	,

“尤利西斯如此说道；当他的父亲，那位老人，听到这些话时，

[greɪt] [griːf] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,

great	grief	came	upon	him	,
伟大的	悲伤	来了	之上	他	,

他感到无比悲痛，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [her]

and	he	took	up	the	dust	in	his	hands	and	poured	it	upon	the	white	hairs
和	他	采取	向上	这	灰尘	在	他的	双手	和	倾倒	它	之上	这	白色的	头发

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

of	his	head	.
的	他的	头	.

他双手捧起尘土，倒在自己白发上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juː)ˈlisiːz] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	the	heart	of	Ulysses	was	moved	within	him	as	he	saw	it	,
和	这	心	的	尤利西斯	曾是	已搬	之内	他	作为	他	锯	它	,

看到这一幕，尤利西斯的内心深受触动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

and	he	was	ready	to	weep	when	he	beheld	his	father	.
和	他	曾是	准备好	到	哭泣	什么时候	他	观看	他的	父亲	.

当他看到父亲时，他几乎要哭出来了。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ]

Then	he	threw	his	arms	about	him	and	kissed	him	,	and	said	:	"	My
然后	他	扔	他的	武器	关于	他	和	亲吻	他	,	和	说	:	"	我的

[ˈfɑːðər] ,

father	,
父亲	,

然后他张开双臂拥抱他，亲吻他，并说：“我的父亲，

[hɪr] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] , [ðaɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ðaʊ] [wiːp] .

here	am	I	,	thy	son	for	whom	thou	weepest	.
这里	是	我	,	你的	儿子	为了	谁	你	最悲伤的	.

我就是你的儿子，你为之哭泣。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,

I	am	come	back	to	my	native	country	after	twenty	years	,
我	是	来	后退	到	我的	本国的	国家	后	二十	年	,

二十年后，我回到了我的祖国。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'vendʒd] [maɪ'self][ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [sɔːt] [maɪ] [waɪf] [ɪn] ['mærɪdʒ] , ['sleɪɪŋ]
and 和 **I** 我 **have** 有 **avenged** 复仇 **myself** 我 **on** 在 **them** 他们 **that** 那 **sought** 寻求 **my** 我的 **wife** 妻子 **in** 在 **marriage** 婚姻 **,** , **slaying** 杀戮
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them 他们 **all** 全部 **.** .

我已经报复了那些觊觎我妻子的人，把他们全部杀死了。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] ['ænsər] , " [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['veri] [sʌn] [ju(ː)'lisiːz] ,
" " **To** 到 **him** 他 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **made** 制成 **answer** 回答 **,** , **"** " **If** 如果 **thou** 你 **art** 艺术 **my** 我的 **very** 非常 **son** 儿子 **Ulysses** 尤利西斯 **,** ,

老人回答说："如果你真是我的儿子尤利西斯，

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [klɪr] [saɪn] [wer'baɪ] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ðiː] .
tell 告诉 **me** 我 **some** 一些 **clear** 清除 **sign** 符号 **whereby** 由此 **I** 我 **may** 可能 **know** 知道 **thee** 你 **.** .

告诉我一些明确的迹象，让我能够认出你。

" [ðen] [sed] [ju(ː)'lisiːz] : " [siː] , [naʊ] ,
" " **Then** 然后 **said** 说 **Ulysses** 尤利西斯 **:** : **"** " **See** 看 **,** , **now** 现在 **,** ,

尤利西斯说道："你看，现在，

[ðɪs] [skɑːr][ə'pɑːn][maɪ] [θaɪ] [wer] [ðə; ði][waɪld] [bɔːr] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [maʊnt] [pɑːr'næsəs] . [
this 这 **scar** 瘢痕 **upon** 之上 **my** 我的 **thigh** 大腿 **where** 在哪里 **the** 这 **wild** 荒野 **boar** 公猪 **wounded** 受伤 **me** 我 **on** 在 **Mount** 山 **Parnassus** 帕纳索斯山 **.** . **[** [
['fʊtnoʊt] : [pɑːr][ɛnˌeɪ'ɛs] - - [sʌs] .]
Footnote 脚注 **:** : **Par** 帕尔 **nas** 纳斯 **'** - - **sus** 可疑 **.** . **]**]

这是我在帕纳索斯山上被野猪咬伤后留下的腿疤。[脚注：帕纳索斯山。]

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
For 为了 **thou** 你 **and** 和 **my** 我的 **mother** 母亲 **sent** 发送 **me** 我 **to** 到 **my** 我的 **grandfather** 祖父 **,** , **and** 和 **I** 我 **was** 曾是
['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] .
wounded 受伤 **in** 在 **the** 这 **hunting** 打猎 **.** .

你和我的母亲把我送到祖父那里，我在打猎时受了伤。

[ænd; ənd][let] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [ðiː] .
And 和 **let** 让 **this** 这 **also** 还 **be** 是 **a** 一个 **sign** 符号 **to** 到 **thee** 你 **.** .

也让这件事成为你的一个警示。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [sɪns] ,
I 我 **will** 将要 **tell** 告诉 **thee** 你 **what** 什么 **trees** 树木 **of** 的 **the** 这 **orchard** 果园 **thou** 你 **gavest** 给予 **me** 我 **long** 长的 **since** 自从 **,** ,

我会告诉你，你很久以前送给我的果园里的哪些树，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðiː] [ðer; ðər] [neɪmz] .
when 什么时候 **I** 我 **was** 曾是 **a** 一个 **boy** 男生 **and** 和 **walked** 步行 **with** 和 **thee** 你 **,** , **inquiring** 查询 **of** 的 **thee** 你 **their** 他们的 **names** 姓名 **.** .

当我还是个孩子的时候，我和你一起散步，问你他们的名字。

[ˌθɜːr'tiːn] [per] [triːz] [dɪdst] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ten]['æp(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][fɪg] [triːz]
Thirteen 十三 **pear** 梨 **trees** 树木 **didst** 迪斯特 **thou** 你 **give** 给 **me** 我 **,** , **and** 和 **ten** 十 **apple** 苹果 **trees** 树木 **,** , **and** 和 **of** 的 **fig** 如图 **trees** 树木
[tuː] [skɔːr] .
two 二 **score** 分数 **.** .

你给了我十三棵梨树，十棵苹果树，还有六十棵无花果树。

['fɪfti] ['roʊz; 'raʊz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [vaɪnz] [dɪdst] [ðaʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

Fifty	rows	also	of	vines	didst	thou	promise	to	give	me	when	the	time	of
五十	行	还	的	藤蔓	迪斯特	你	承诺	到	给	我	什么时候	这	时间	的

[greɪps] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

grapes	should	come	.
葡萄	应该	来	.

你还应许，等葡萄成熟的时候，要送给我五十排葡萄树。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [feɪld]

"	And	the	old	man's	heart	was	moved	within	him	,	and	his	knees	failed
"	和	这	老的	男人的	心	曾是	已搬	之内	他	,	和	他的	膝盖	失败的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“老人的心被深深触动，双膝发软，无法动弹。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [saɪnz] [wɜːr; wər] [truː] .

for	he	knew	that	the	signs	were	true	.
为了	他	知道	那	这	标志	是	真的	.

因为他知道这些迹象是真的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

And	he	threw	his	arms	about	his	son	,	and	the	spirit	of	the	old	man
和	他	扔	他的	武器	关于	他的	儿子	,	和	这	精神	的	这	老的	男人

[ri'vaivd] ,

revived	,
复活	,

他一把抱住儿子，老人的精神也随之复苏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	he	said	:
和	他	说	:

他说：

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][gɔdz][ɪn] ['hev(ə)n] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [men] [hæv; həv]

"	Now	I	know	that	there	are	gods	in	heaven	when	I	hear	that	these	evil	men	have
"	现在	我	知道	那	那里	是	神	在	天堂	什么时候	我	听到	那	这些	邪恶的	男人	有

[bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

been	punished	for	their	wrong	-	doing	.
到过	受到惩罚	为了	他们的	错误的	-	正在做	.

“现在我听说这些恶人因其罪行受到了惩罚，我知道天上有神明存在。”

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [fɪr] [mʌtʃ] [lest] [ðer; ðər] ['kɪnzmən] [ʃæl; ʃəl][stɜːr] [ʌp] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	fear	much	lest	their	kinsmen	shall	stir	up	the	men	of	Ithaca	and	of	the
我	害怕	很多	免得	他们的	亲属	将	搅拌	向上	这	男人	的	伊萨卡	和	的	这

['aɪləndz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

islands	round	about	against	us	.
岛屿	圆形的	关于	反对	我们	.

我非常担心他们的亲属会煽动伊萨卡岛和周围岛屿的居民来反对我们。

" [ðen] [sed] [ju(:)'lisiːz] : " ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mætərz] , [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Then	said	Ulysses	:	"	Trouble	not	thyself	with	these	matters	,	my	father	.
"	然后	说	尤利西斯	:	"	麻烦	不是	你自己	和	这些	事情	,	我的	父亲	.

尤利西斯说：“父亲，您不必为这些事烦恼。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Let	us	go	rather	to	the	house	.
让	我们	去	相当	到	这	房子	.

我们还是回家吧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tiˈleməkəs,tə-] [ænd; ənd] [juːˈmiːəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [həːdz] , [ænd; ənd]

There	are	Telemachus	and	Eumaeus	,	and	the	keeper	of	the	herds	,	and
那里	是	忒勒马科斯	和	尤迈乌斯	,	和	这	守门员	的	这	畜群	,	和

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['redi] ,

they	have	made	ready	,
他们	有	制成	准备好	,

那里有忒勒马科斯、欧迈俄斯和牧群的，他们已经准备好了。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [daɪn] .

that	we	may	dine	.
那	我们	可能	用餐	.

我们可以用餐了。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

"	So	they	went	to	the	house	,
"	所以	他们	去	到	这	房子	,

于是他们去了那栋房子，

[ænd; ənd] [faʊnd] [tiˈleməkəs,tə-] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ['kʌtɪŋ] [fleʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər]

and	found	Telemachus	and	his	companions	cutting	flesh	for	the	dinner
和	成立	忒勒马科斯	和	他的	同伴	切割	肉	为了	这	晚餐

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] .

and	mixing	the	wine	.
和	混合	这	葡萄酒	.

他们发现忒勒马科斯和他的同伴们正在为晚餐切肉，并调酒。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sisili] [wɑːʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][leiˈəːtiːz][ænd; ənd] [əˈnɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]

Then	the	woman	of	Sicily	washed	the	old	man	Laertes	and	anointed	him
然后	这	女士	的	西西里岛	洗过	这	老的	男人	拉尔特斯	和	受膏者	他

[wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,

with	oil	,
和	油	,

然后，那位西西里妇人给老人拉厄耳忒斯洗净身体，并用油膏抹了他。

[ænd; ənd][klæd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fer] [kloʊk] .

and	clad	him	in	a	fair	cloak	.
和	覆膜	他	在	一个	公平的	披风	.

并给他披上了一件漂亮的斗篷。

[ænd; ənd] [əˈθiːniː] ['ɔːlsoʊ] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['stəːdiə] [tuː; tə]

And	Athene	also	stood	by	him	,	and	made	him	taller	and	sturdier	to
和	雅典娜	还	站立	经过	他	,	和	制成	他	更高	和	更坚固	到

[lʊk] [ɑːn][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

look	on	than	before	.
看	在	比	前	.

雅典娜也站在他身边，使他看起来比以前更高大、更强壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['mɑːvəld] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] ,

And	his	son	marvelled	to	behold	him	,
和	他的	儿子	惊叹不已	到	看哪	他	,

他的儿子看见他，惊奇不已。

[soʊ] [fer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [fərˈevər] ,

so	fair	he	was	and	like	to	the	gods	that	live	forever	,
所以	公平的	他	曾是	和	喜欢	到	这	神	那	居住	永远	,

他如此俊美，宛如永生的神明。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] ,

so	that	he	spake	to	him	,	saying	,	"	O	my	father	,
所以	那	他	说	到	他	,	说	,	"	哦	我的	父亲	,

于是他对他说：“我的父亲啊，

['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [fər'evər] [hæθ] [meɪd] [ðiː] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ænd; ənd]

surely	one	of	the	gods	that	live	forever	hath	made	thee	fair	to	look	upon	and
一定	一	的	这	神	那	居住	永远	有	制成	你	公平的	到	看	之上	和

[tɔːl] ！

tall	!
高的	！

一定是永生的神明之一造就了你俊美高挑的容貌！

" [ænd; ənd][leiˈəːtiːz] [meɪd] ['ænsər] : " [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ]

"	And	Laertes	made	answer	:	"	Would	to	God	that	I	had	stood	by	you
"	和	拉尔特斯	制成	回答	:	"	会	到	上帝	那	我	有	站立	经过	你

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

莱尔特斯回答说：“但愿我昨天能站在你身边，

['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['suːtəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][oʊld] .

taking	vengeance	on	the	suitors	,	with	the	strength	I	had	of	old	.
采取	复仇	在	这	求婚者	,	和	这	力量	我	有	的	老的	.

用我昔日的力量，向那些求婚者复仇。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [sleɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [spɪr] ,

Many	a	man	would	I	have	slain	with	my	spear	,
许多	一个	男人	会	我	有	被杀	和	我的	矛	,

我曾用长矛杀死许多人，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] .

and	thou	wouldest	have	rejoiced	in	thy	heart	.
和	你	最	有	欣喜若狂	在	你的	心	.

你心中会充满喜乐。

" [ðʌs] [speɪk] [ðeɪ] [təˈgeðər] .

"	Thus	spake	they	together	.
"	因此	说	他们	一起	.

他们就这样一起说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]

And	when	the	dinner	was	ready	they	sat	down	to	meat	;	and	the	old	man
和	什么时候	这	晚餐	曾是	准备好	他们	卫星	向下	到	肉	;	和	这	老的	男人

['doʊliəs] ,

Dolius	,
多利厄斯	,

晚餐准备好后，他们坐下来吃肉；老多利乌斯，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [əˈproʊtʃt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən]

with	his	sons	,	approached	,	coming	in	from	their	labour	;	for	the	woman
和	他的	儿子们	,	接近	,	未来	在	从	他们的	劳动	;	为了	这	女士

[ʌv; əv] ['sisili] ,

of	Sicily	,
的	西西里岛	,

他和儿子们一起走近，他们刚刚结束劳作；因为西西里的女人，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

that	was	the	mother	of	the	lads	,	had	called	them	.
那	曾是	这	母亲	的	这	小伙子们	,	有	称为	他们	.

那是孩子们的母亲给他们打的电话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ju(:)'lisi:z] , [ðeɪ] [stʊd] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .

And	when	they	saw	Ulysses	,	they	stood	amazed	and	speechless	.
和	什么时候	他们	锯	尤利西斯	,	他们	站立	惊叹	和	无言	.

当他们看到尤利西斯时，都惊呆了，说不出话来。

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [sed] , " [si:s] [tu:; tə] ['wʌndər] , [oʊld][mæn] , [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn]

And	Ulysses	said	,	"	Cease	to	wonder	,	old	man	,	at	this	sight	,	and	sit	down
和	尤利西斯	说	,	"	停止	到	想知道	,	老的	男人	,	在	这	视线	,	和	坐	向下

[tu:; tə] [mi:t] ;

to	meat	;
到	肉	;

尤利西斯说："老人家，别再对眼前的景象感到惊讶了，坐下来吃东西吧。"

['tru:li] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [mi:t] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

truly	we	are	ready	for	our	meat	,	and	have	waited	long	time	for	you	.
真的	我们	是	准备好	为了	我们的	肉	,	和	有	等待	长的	时间	为了	你	.

我们真的已经准备好享用肉食了，而且已经等了你很久了。

" [ðen] ['doʊliəs][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['stretʃiŋ] [fɔ:rθ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Then	Dolius	ran	to	him	,	stretching	forth	both	his	hands	,
"	然后	多利厄斯	跑	到	他	,	伸展	前进	两个都	他的	双手	,

"然后多利乌斯跑向他，伸出双手，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [rɪst] .

and	caught	the	hand	of	Ulysses	and	kissed	it	on	the	wrist	.
和	捕捉	这	手	的	尤利西斯	和	亲吻	它	在	这	手腕	.

她抓住尤利西斯的手，亲吻了他的手腕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [raɪt] [glæd][ɑ:r; ər][wi:; wi][æt; ət] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi]

And	he	spake	,	saying	:	"	Right	glad	are	we	at	thy	coming	,	for	we
和	他	说	,	说	:	"	正确的	高兴的	是	我们	在	你的	未来	,	为了	我们

[lʊkt] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ði:] .

looked	not	for	thee	.
看起来	不是	为了	你	.

他说道："你来了，我们真是太高兴了，因为我们没有料到你会来。"

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'tɜ:rnd] .

Surely	it	is	of	the	gods	that	thou	hast	returned	.
一定	它	是	的	这	神	那	你	哈斯特	返回	.

你必定是归还于神明。

[meɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] [bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [ði:] .

May	all	things	be	well	with	thee	.
可能	全部	事物	是	出色地	和	你	.

愿你一切安好。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] .

But	tell	me	this	.
但	告诉	我	这	.

但请告诉我这件事。

['noʊɪθ] [kwi:n] [pə'neləpi] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [tel]

Knoweth	Queen	Penelope	of	thy	coming	,	or	shall	I	send	a	messenger	to	tell
知道	女王	佩内洛普	的	你的	未来	,	或者	将	我	发送	一个	信使	到	告诉

[hɜ:r; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

佩内洛普女王知道你即将到来吗？还是我派使者去告诉她？

" ['verɪli] , [ʃi:; ʃi] ['noʊɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ju(:)'lisi:z] .

"	Verily	,	she	knoweth	it	,	"	said	Ulysses	.
"	确实	,	她	知道	它	,	"	说	尤利西斯	.

"她确实知道，"尤利西斯说。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɔːlsoʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	the	old	man	sat	down	to	meat	,	and	his	sons	also	,	when	they	had
然后	这	老的	男人	卫星	向下	到	肉	,	和	他的	儿子们	还	,	什么时候	他们	有

['griːtɪd] [juː)'lisiːz] .

greeted	Ulysses	.
问候	尤利西斯	.

然后，老人和他的儿子们一起坐下来吃肉，他们向尤利西斯致意后也坐了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ðer; ðər] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [haʊ] [ðə; ði] ['suːtəz] [hæd; həd]

In	the	meanwhile	there	spread	through	the	city	the	tidings	how	the	suitors	had
在	这	同时	那里	传播	通过	这	城市	这	消息	如何	这	求婚者	有

[bɪn] [sleɪn] ;

been	slain	;
到过	被杀	;

与此同时，求婚者们被杀的消息传遍了全城；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][juː)'lisiːz][wɪð; wɪθ] ['meni]

and	the	kindred	of	the	men	came	to	the	house	of	Ulysses	with	many
和	这	亲属	的	这	男人	来了	到	这	房子	的	尤利西斯	和	许多

[grəunz] [ænd; ənd] [terz] ,

groans	and	tears	,
呻吟	和	眼泪	,

这些人的亲属们带着呻吟和泪水来到尤利西斯的家中。

[ænd; ənd] ['kærid] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm] .

and	carried	away	the	dead	bodies	and	buried	them	.
和	携带	离开	这	死的	身体	和	埋葬	他们	.

并将尸体抬走埋葬。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lændz] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] ,

But	such	as	came	from	other	lands	they	put	on	shipboard	,
但	这样的	作为	来了	从	其他	土地	他们	放	在	船上	,

但那些来自其他国家的货物，他们就装上了船。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .

that	they	might	carry	them	to	the	sepulchres	of	their	fathers	.
那	他们	可能	携带	他们	到	这	墓穴	的	他们的	父亲们	.

以便他们能将这些骨灰带到他们祖先的坟墓前。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['endɪd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

And	when	these	things	were	ended	they	gathered	themselves	together	in	the
和	什么时候	这些	事物	是	结束	他们	聚集	他们自己	一起	在	这

['mɑːrkɪtpleɪs] ;

marketplace	;
市场	;

这些事完了，他们就聚集在市集上；

[ænd; ənd] - [['fʊtnoʊt] : [ˌiː 'juː] - ['peɪ] - - [ðɛz] .] [stʊd] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

and	Eupeithes	[	Footnote	:	Eu	-	pei	'	-	thes	.	]	stood	up	amongst	them	,
和	-	[	脚注	:	欧盟	-	裴	-	-	这些	.	]	站立	向上	在	他们	,

欧佩提斯（Eupeithes）[脚注：Eu-pei'-thes.] 站了起来，

['biːɪŋ] [sɔːr] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [æn'tinəuəs] ,

being	sore	troubled	in	his	heart	for	his	son	Antinous	,
存在	疮	麻烦	在	他的	心	为了	他的	儿子	安提诺乌斯	,

他因儿子安提诺乌斯而心生悲痛，

[huːm] [juː)'lisiːz][hæd; həd] [sleɪn] [fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['suːtəz] .

whom	Ulysses	had	slain	first	of	all	the	suitors	.
谁	尤利西斯	有	被杀	第一的	的	全部	这	求婚者	.

在所有求婚者中，尤利西斯第一个杀死的就是他。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ænd; ənd] [speɪk] :

He	stood	up	,	therefore	,	in	the	midst	,	and	spake	:
他	站立	向上	,	所以	,	在	这	中间	,	和	说	:

于是，他站起身来，站在人群中央，说道：

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [mæn] [hæθ] [rɔːt] [greɪt] ['iːvəlz][ɪn] [ðɪs] [lænd] .

"	Surely	this	man	hath	wrought	great	evils	in	this	land	.
"	一定	这	男人	有	锻	伟大的	罪恶	在	这	土地	.

“这个人确实给这片土地带来了巨大的罪恶。”

[fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [trɔɪ] , ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [breɪv] .

First	he	took	comrades	with	him	to	Troy	,	many	in	number	and	brave	.
第一的	他	采取	同志们	和	他	到	特洛伊	,	许多	在	数字	和	勇敢的	.

首先，他带着众多勇敢的战友前往特洛伊。

[ðiːz] [ɔːl][hiː; hi][lɔːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃɪps] ['ɔːlsoʊ] .

These	all	he	lost	,	and	their	ships	also	.
这些	全部	他	丢失的	,	和	他们的	船舶	还	.

这些都是他失去的，连他们的船也都没了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæθ] [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] [sleɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

And	now	he	hath	come	hither	and	slain	the	princes	of	the	people	.
和	现在	他	有	来	这里	和	被杀	这	王子们	的	这	人们	.

现在他来到这里，杀死了人民的君王。

[ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][juː 'es] , [jeɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Shame	it	were	to	us	,	yea	,	among	the	generations	to	come	,
耻辱	它	是	到	我们	,	是的	,	之中	这	几代人	到	来	,

这对我们来说是耻辱，对子孙后代来说也是耻辱。

[ɪf] [wiː; wi] [ə'vendʒ] [nɑːt] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [sleɪn] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] .

if	we	avenge	not	ourselves	on	them	that	have	slain	our	sons	and	our	brothers	.
如果	我们	报仇	不是	我们自己	在	他们	那	有	被杀	我们的	儿子们	和	我们的	兄弟	.

如果我们不向杀害我们儿子和兄弟的人复仇。

['verɪli] , [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][laɪf] , [ɪf] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

Verily	,	I	desire	not	life	,	if	such	should	go	unpunished	.
确实	,	我	欲望	不是	生活	,	如果	这样的	应该	去	未受惩罚	.

如果这样的人得不到惩罚，我真不愿苟活。

[kʌm] , ['ðerfɔːr] , [let] [juː 'es] [meɪk] [heɪst] , [lest] [ðeɪ] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪp] .

Come	,	therefore	,	let	us	make	haste	,	lest	they	cross	over	the	sea	and	so	escape	.
来	,	所以	,	让	我们	制作	匆忙	,	免得	他们	叉	超过	这	海	和	所以	逃脱	.

所以，我们快走吧，免得他们渡海逃脱。

" [soʊ] - [speɪk] , ['wiːpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

"	So	Eupeithes	spake	,	weeping	the	while	.
"	所以	-	说	,	哭泣	这	尽管	.

于是欧佩特斯一边哭泣一边说道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['pɪti] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

And	all	the	people	had	pity	to	hear	him	.
和	全部	这	人们	有	遗憾	到	听到	他	.

众人听了都对他心生怜悯。

[bʌt; bət] ['miːdən] , [ðə; ði] ['herəld] , [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sembli] [ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [hɪr]

But	Medon	,	the	herald	,	stood	up	in	the	assembly	and	spake	,	saying	:	"	Hear
但	梅登	,	这	先驱	,	站立	向上	在	这	集会	和	说	,	说	:	"	听到

[ˌem 'iː] , [men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] !

me	,	men	of	Ithaca	!
我	,	男人	的	伊萨卡	!

但传令官梅顿在集会上站起来讲话说："伊萨卡的人们，请听我说！

['verɪli] , [ju(ː)'lisiːz] [dɪd] [nɑːt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [ðæt] [lɪv; laɪv]

Verily	,	Ulysses	did	not	all	these	things	without	the	helping	of	the	gods	that	live
确实	,	尤利西斯	做过	不是	全部	这些	事物	没有	这	帮助	的	这	神	那	居住

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

事实上，如果没有永生诸神的帮助，尤利西斯不可能完成这一切。

[aɪ] , [ɪn'diːd] , [sɔː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [aɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ju(ː)'lisiːz] ,

I	,	indeed	,	saw	with	mine	own	eyes	one	of	the	gods	standing	by	Ulysses	,
我	,	的确	,	锯	和	矿	自己的	眼睛	一	的	这	神	常设	经过	尤利西斯	,

我确实亲眼看到一位神站在尤利西斯身边，

['biːɪŋ] [laɪk] [tuː; tə] [prɪns] ['mentər] [ɪn] [ʃeɪp] .

being	like	to	Prince	Mentor	in	shape	.
存在	喜欢	到	王子	导师	在	形状	.

身材像王子导师一样好。

[baɪ] [ju(ː)'lisiːz] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]

By	Ulysses	there	stood	a	god	,	and	strengthened	him	;	and	another	was
经过	尤利西斯	那里	站立	一个	上帝	,	和	加强	他	;	和	其他	曾是

[ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['suːtəz] ,

there	among	the	suitors	,
那里	之中	这	求婚者	,

奥德修斯身边有一位神，赐予他力量；求婚者中还有另一位神。

['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] .

troubling	them	so	that	they	fell	.
令人不安的	他们	所以	那	他们	跌倒	.

使他们感到不安，以至于他们摔倒了。

" [ðʌs] [speɪk] ['miːdən] , [ðə; ði] ['herəld] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ʌp] - [['fʊtnoʊt] :

"	Thus	spake	Medon	,	the	herald	,	and	after	him	stood	up	Alitherses	[	Footnote	:
"	因此	说	梅登	,	这	先驱	,	和	后	他	站立	向上	-	[	脚注	:

[ə; eɪ] - [liː] - [θər] - - [ˌɛsˌiː'ɛs] .] ,

A	-	li	-	ther	'	-	ses	.	]	,
一个	-	李	-	那里	-	-	ses	.	]	,

"传令官梅顿如此说道，随后阿里瑟斯站了起来[脚注：A-li-ther'-ses.]。"

[ðə; ði] [sɪr] , [ðæt] [nuː] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] ,

the	seer	,	that	knew	all	things	that	had	been	and	should	be	hereafter	,
这	先知	,	那	知道	全部	事物	那	有	到过	和	应该	是	此后	,

那位先知，知晓过去和将来的一切事物，

[ænd; ənd] [speɪk] , ['seɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːli] , [jiː; ji] [men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] ,

and	spake	,	saying	:	"	It	is	of	your	folly	,	ye	men	of	Ithaca	,
和	说	,	说	:	"	它	是	的	你的	蠢事	,	是的	男人	的	伊萨卡	,

他开口说道："伊萨卡人啊，这是你们的愚昧，

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

that	all	these	things	have	come	to	pass	.
那	全部	这些	事物	有	来	到	经过	.

这一切都已成为现实。

[jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə] ['mentər] ,

Ye	would	not	hearken	to	me	,	no	,	nor	to	Mentor	,
叶	会	不是	倾听	到	我	,	不	,	也不	到	导师	,

你们不肯听我的话，也不肯听导师的话。

[nɔːr] [wʊd] [jiː; ji] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [sʌnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːli] .

nor	would	ye	restrain	your	sons	from	their	folly	.
也不	会	是的	抑制	你的	儿子们	从	他们的	蠢事	.

你们也不愿阻止你们的儿子们行愚昧之事。

[greɪt] ['wɪkɪdnəs] [dɪd] [ðeɪ] [wɜːrk] , ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

Great	wickedness	did	they	work	,	wasting	the	goods	of	a	brave	man	,
伟大的	邪恶	做过	他们	工作	,	浪费	这	商品	的	一个	勇敢的	男人	,

他们作恶多端，糟蹋了一位勇敢者的财物。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [suːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

and	making	suit	to	his	wife	,	for	they	thought	not	that	he	would	return	.
和	制作	套装	到	他的	妻子	,	为了	他们	想法	不是	那	他	会	返回	.

他们向他的妻子求婚，因为他们认为他不会回来了。

[kʌm] [naʊ] , ['hɑːrkən] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] , [lest] [sʌm; səm] [wɜːrs] ['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] .

Come	now	,	hearken	unto	me	,	lest	some	worse	evil	befall	you	.
来	现在	,	倾听	到	我	,	免得	一些	更糟	邪恶的	降临	你	.

来吧，听我说，免得你遭遇更可怕的灾祸。

" [ðen] [sʌm; səm] [ɪn'diːd] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]

"	Then	some	indeed	rose	up	and	made	haste	to	depart	;	and	these	were
"	然后	一些	的确	玫瑰	向上	和	制成	匆忙	到	离开	;	和	这些	是

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ;

the	greater	part	;
这	更大的	部分	;

“于是，有些人起身匆匆离开；这些人占了大多数；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

but	the	others	remained	in	their	places	,
但	这	其他的	剩余	在	他们的	地方	,

但其他人仍留在原地。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [laɪkt] [nɑːt][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['miːdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪr] , [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

for	they	liked	not	the	counsel	of	Medon	and	the	seer	,	but	regarded	the
为了	他们	喜欢	不是	这	法律顾问	的	梅登	和	这	先知	,	但	认为	这

[wɜːrdz] [ʌv; əv] - .

words	of	Eupeithes	.
字	的	-	.

因为他们不喜欢梅顿和先知的建议，而是听从了欧佩特斯的话。

[ðen] [ðeɪ] [klæd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , -

Then	they	clad	themselves	in	their	armour	and	marched	to	the	city	,	Eupeithes
然后	他们	覆膜	他们自己	在	他们的	盔甲	和	行军	到	这	城市	,	-

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] .

leading	them	.
领导	他们	.

然后他们穿上盔甲，向城里进发，欧佩特斯在前领路。

[ðen] [speɪk] [əˈθiːniː] [tuː; tə][zjuːs; zuːs] : " [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðaɪ]

Then	spake	Athene	to	Zeus	:	"	Tell	me	,	my	father	,	what	dost	thou	purpose	in	thy
然后	说	雅典娜	到	宙斯	:	"	告诉	我	,	我的	父亲	,	什么	朋友	你	目的	在	你的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

雅典娜对宙斯说：“告诉我，我的父亲，你心中究竟有什么打算？”

[wɪlt] [ðaʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [straɪf] [ɔːr] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ?

Wilt	**thou**	**that**	**there**	**be**	**strife**	**or**	**friendship**	**between**	**these**	**two**	**?**
枯萎	你	那	那里	是	冲突	或者	友谊	之间	这些	二	?

你希望这两个人之间是敌对还是友好?

" [tuː; tə] [hɜːr; hər] [zjuːs; zuːs] [meɪd] ['ænsər] : " [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn'kwaɪər] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

"	**To**	**her**	**Zeus**	**made**	**answer**	**:**	**"**	**Why**	**dost**	**thou**	**inquire**	**this**	**thing**	**of**	**me**	**?**
"	到	她	宙斯	制成	回答	:	"	为什么	朋友	你	查询	这	事物	的	我	?

宙斯回答她说："你为什么问我这件事呢？"

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kən'traivɪŋ] [ðæt] [ju(ː)'lisiːz] [sluː] [ðə; ði] ['suːtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ?

Was	**it**	**not**	**of**	**thy**	**contriving**	**that**	**Ulysses**	**slew**	**the**	**suitors**	**in**	**his**	**palace**	**?**
曾是	它	不是	的	你的	精心策划	那	尤利西斯	一万	这	求婚者	在	他的	宫殿	?

难道不是你的计谋，才让尤利西斯在宫殿里杀死了求婚者吗?

['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

Order	**it**	**as**	**thou**	**wilt**	**.**
命令	它	作为	你	枯萎	.

随心所欲地订购。

[bʌt; bət] [let] [ðer; ðər] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ðæt] [ju(ː)'lisiːz] [meɪ] ['prɑːspər] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

But	**let**	**there**	**be**	**peace**	**and**	**friendship**	**in**	**the**	**end**	**,**	**that**	**Ulysses**	**may**	**prosper**	**in**	**the**	**land**	**,**
但	让	那里	是	和平	和	友谊	在	这	结尾	,	那	尤利西斯	可能	繁荣	在	这	土地	,

但愿最终能实现和平与友谊，让尤利西斯在这片土地上繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dwel] [ɪn] ['hæpinəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**people**	**dwell**	**in**	**happiness**	**about**	**him**	**.**
和	这	人们	住	在	幸福	关于	他	.

人们都因他而幸福安康。

" [ðen] [ə'θiːniː] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] .

"	**Then**	**Athene**	**departed**	**,**	**and**	**came**	**to**	**the**	**land**	**of**	**Ithaca**	**.**
"	然后	雅典娜	已离开	,	和	来了	到	这	土地	的	伊萨卡	.

"然后雅典娜离开了，来到了伊萨卡岛。"

[ænd; ənd] [wen] [ju(ː)'lisiːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

And	**when**	**Ulysses**	**and**	**they**	**that**	**sat**	**with**	**him**	**had**	**made**	**an**	**end**	**of**	**eating**	**and**	**drinking**	**,**
和	什么时候	尤利西斯	和	他们	那	卫星	和	他	有	制成	一个	结尾	的	吃	和	喝	,

当尤利西斯和与他同桌的人吃喝完毕后，

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [let] [sʌm; səm] [wʌn] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

the	**King**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**some**	**one**	**go**	**forth**	**and**	**see**	**whether**	**these**	**men**	**are**	**near**	**at**	**hand**	**.**
这	国王	说	,	"	让	一些	一	去	前进	和	看	无论	这些	男人	是	靠近	在	手	.

国王说："派一个人出去看看这些人是不是快到了。"

" [soʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['doʊliəs] [went] [fɔːrθ] .

"	**So**	**the**	**son**	**of**	**Dolius**	**went**	**forth**	**.**
"	所以	这	儿子	的	多利厄斯	去	前进	.

于是多利乌斯的儿子就出去了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][kraɪd]

And	as	he	stood	on	the	threshold	he	saw	them	approaching	,	and	cried
和	作为	他	站立	在	这	临界点	他	锯	他们	接近	,	和	哭

:
:
:

他站在门槛上，看见他们走过来，便喊道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ; [let] [jʊ: 'es][ɑːrm] [ɑːr'selvz] [ɪn][ɔːl] [heɪst] .

"	They	are	even	now	close	at	hand	;	let	us	arm	ourselves	in	all	haste	.
"	他们	是	甚至	现在	关闭	在	手	;	让	我们	手臂	我们自己	在	全部	匆忙	.

“他们现在就在附近；让我们赶紧武装起来。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːrmd] [ðəm'selvz] .

"	So	they	armed	themselves	.
"	所以	他们	武装	他们自己	.

于是他们武装了自己。

[wɪð; wɪθ][ju(ː)'lisiːz][wɜːr; wər] [ti'leməkəs,tə-] , [ænd; ənd] [juː'miːəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	Ulysses	were	Telemachus	,	and	Eumaeus	,	and	the	keeper	of	the
和	尤利西斯	是	忒勒马科斯	,	和	尤迈乌斯	,	和	这	守门员	的	这

[həːdz] .

herds	.
畜群	.

与尤利西斯同行的还有忒勒马科斯、欧迈俄斯和牧群的主人。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sɪks] [sʌnz] [ʌv; əv]['doʊliəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld][men]['ɔːlsoʊ] ,

Also	there	stood	with	him	six	sons	of	Dolius	;	and	the	two	old	men	also	,
还	那里	站立	和	他	六	儿子们	的	多利厄斯	;	和	这	二	老的	男人	还	,

与他同站的还有多利乌斯的六个儿子；以及那两个老人，

[lei'əːtiːz][ænd; ənd]['doʊliəs] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

Laertes	and	Dolius	,	though	their	heads	were	white	with	age	.
拉尔特斯	和	多利厄斯	,	尽管	他们的	头部	是	白色的	和	年龄	.

拉尔特斯和多利乌斯，虽然他们年纪大了，头发都白了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə'θiːniː] [keɪm] [nɪr] ,

And	as	they	went	forth	from	the	house	Athene	came	near	,
和	作为	他们	去	前进	从	这	房子	雅典娜	来了	靠近	,

他们走出房子时，雅典娜走了过来。

['hævɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prɪns] ['mentər] .

having	the	form	and	the	voice	of	Prince	Mentor	.
拥有	这	形式	和	这	嗓音	的	王子	导师	.

拥有王子导师的外形和声音。

[ænd; ənd] [wen] [ju(ː)'lisiːz] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə]

And	when	Ulysses	saw	her	,	he	was	glad	at	heart	,	and	spake	to
和	什么时候	尤利西斯	锯	她	,	他	曾是	高兴的	在	心	,	和	说	到

[ti'leməkəs,tə-] ,

Telemachus	,
忒勒马科斯	,

当尤利西斯见到她时，他心中充满喜悦，并对忒勒马科斯说道：

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ber] [ðaɪ'self] ['breɪvli] ,

saying	,	"	I	know	thee	well	,	my	son	,	that	thou	wilt	bear	thyself	bravely	,
说	,	"	我	知道	你	出色地	,	我的	儿子	,	那	你	枯萎	熊	你自己	勇敢地	,

我说：“我的孩子，我很了解你，我知道你会勇敢地面对一切。”

[ænd; ənd][duː][noʊ] [dɪs'ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðəz] ,

and	do	no	dishonour	to	the	house	of	thy	fathers	,
和	做	不	羞辱	到	这	房子	的	你的	父亲们	,

不可羞辱你列祖的家，

[ðæt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][lænd][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] .

that	have	ever	been	famous	in	the	land	for	courage	and	manhood	.
那	有	曾经	到过	著名的	在	这	土地	为了	勇气	和	男子气概	.

他们一直以来都以勇气和男子气概而闻名于世。

" [tiˈleməkəs,tə-] ['ænsər] , " [ðɪs] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

"	Telemachus	answered	,	"	This	,	my	father	,	thou	shalt	see	for	thyself	,	if	thou	wilt	.
"	忒勒马科斯	回答	,	"	这	,	我的	父亲	,	你	应	看	为了	你自己	,	如果	你	枯萎	.

忒勒马科斯回答说："我的父亲，如果你愿意，你将会亲眼看到这一切。"

" [ænd; ənd][leiˈəːtiːz][wʌz; wəz][glæd][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] ['hæpi] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] ,

"	And	Laertes	was	glad	at	heart	,	and	said	,	"	How	happy	is	this	day	,
"	和	拉尔特斯	曾是	高兴的	在	心	,	和	说	,	"	如何	快乐的	是	这	天	,

莱尔特斯心中充满喜悦，说道："今天真是个好日子啊！"

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ] ['grænsʌn] [kənˈtend] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['vælər] .

in	the	which	my	son	and	my	grandson	contend	one	with	the	other	in	valour	.
在	这	哪个	我的	儿子	和	我的	孙子	抗衡	一	和	这	其他	在	勇气	.

在这场比赛中，我的儿子和我的孙子互相较量，展现他们的英勇。

" [ðen] [əˈθiːniː] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [sed] , " [leiˈəːtiːz] ,

"	Then	Athene	came	near	to	the	old	man	,	and	said	,	"	Laertes	,
"	然后	雅典娜	来了	靠近	到	这	老的	男人	,	和	说	,	"	拉尔特斯	,

"然后雅典娜走到老人跟前，说道：'拉厄耳忒斯，

[preɪ] [ðaʊ] [fɜːrst][tuː; tə] [əˈθiːniː] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [zjuːs; zuːs] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [ðaɪ] [spɪr] .

pray	thou	first	to	Athene	and	Father	Zeus	,	and	then	cast	thy	spear	.
祈祷	你	第一的	到	雅典娜	和	父亲	宙斯	,	和	然后	投掷	你的	矛	.

你先向雅典娜和宙斯祈祷，然后再投掷你的长矛。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [briːðd] [greɪt] [streŋθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	So	she	spake	,	and	breathed	great	strength	into	his	heart	.
"	所以	她	说	,	和	呼吸	伟大的	力量	进入	他的	心	.

于是她开口说话，将强大的力量注入他的心中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奥德赛》的故事(The Story of the Odyssey)
第9/9页

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [preɪd] , [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] [smoʊt] - [θruː] [ðə; ði]
And 和 **having** 拥有 **prayed** 祈祷 **,** , **he** 他 **cast** 投掷 **his** 他的 **spear** 矛 **,** , **and** 和 **smote** 猛击 **Eupeithes** - **through** 通过 **the** 这
['helmɪt] ,
helmet 头盔 **,** ,

祷告完毕，他掷出长矛，矛尖穿透了欧佩特斯的头盔。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
so 所以 **that** 那 **he** 他 **fell** 跌倒 **dead** 死的 **upon** 之上 **the** 这 **ground** 地面 **.** .

于是他倒地身亡。

[ðen] [juː)'lisiːz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz][ænd; ənd] [tuː]
Then 然后 **Ulysses** 尤利西斯 **and** 和 **his** 他的 **son** 儿子 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **the** 这 **men** 男人 **of** 的 **Ithaca** 伊萨卡 **with** 和 **swords** 剑 **and** 和 **two** 二
- ['hændɪd] [spiə] .
- - **handed** 递交 **spears** 长矛 **.** .

然后，尤利西斯和他的儿子手持刀剑和双手长矛，向伊萨卡人发起进攻。

['verɪli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'θiːniː] [kraɪd] [ə'laʊd] , ['seɪɪŋ] : " [siːs] ,
Verily 确实 **,** , **they** 他们 **had** 有 **slain** 被杀 **them** 他们 **all** 全部 **,** , **but** 但 **that** 那 **Athene** 雅典娜 **cried** 哭 **aloud** 大声 **,** , **saying** 说 **:** : **"** " **Cease** 停止 **,** ,

的确，他们已经把所有人都杀光了，但雅典娜大声喊道："住手！"

[men] [ʌv; əv] ['ɪθəkə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
men 男人 **of** 的 **Ithaca** 伊萨卡 **,** , **from** 从 **the** 这 **battle** 战斗 **,** , **for** 为了 **it** 它 **is** 是 **too** 也 **hard** 难的 **for** 为了 **you** 你 **.** .

伊萨卡的男人们，从战场上回来吧，因为这对你们来说太难了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ə'freɪd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" " **And** 和 **the** 这 **men** 男人 **were** 是 **sore** 疮 **afraid** 害怕的 **when** 什么时候 **they** 他们 **heard** 听到 **her** 她 **voice** 嗓音 **,** ,

"男人们听到她的声音都吓坏了。"

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fled] , [ɪf] ['hæpli] [ðeɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp]
and 和 **threw** 扔 **their** 他们的 **arms** 武器 **upon** 之上 **the** 这 **ground** 地面 **and** 和 **fled** 逃亡 **,** , **if** 如果 **haply** 或许 **they** 他们 **might** 可能 **escape** 逃脱
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
to 到 **the** 这 **city** 城市 **.** .

他们将武器扔在地上，仓皇逃窜，希望能逃到城里去。

[ænd; ənd] [wen] [juː)'lisiːz] [wʊd] [hæv; həv] [pər'suːd] ['æftər][ðem; ðəm] , [zjuːs; zuːs][kæst][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt]
And 和 **when** 什么时候 **Ulysses** 尤利西斯 **would** 会 **have** 有 **pursued** 追击 **after** 后 **them** 他们 **,** , **Zeus** 宙斯 **cast** 投掷 **a** 一个 **thunderbolt** 霹雳
[frʌm; frəm] ['hevə)n] ,
from 从 **heaven** 天堂 **,** ,

当尤利西斯准备追赶他们时，宙斯从天上掷下一道雷霆。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ə'θiːniː] .
so 所以 **that** 那 **it** 它 **fell** 跌倒 **before** 前 **the** 这 **feet** 脚 **of** 的 **Athene** 雅典娜 **.** .

于是它倒在了雅典娜的脚下。

[ænd; ənd] [əˈθiːniː] [kraɪd] , " [siːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [sʌn] [ʌv; əv][leiˈəːtiːz] , [lest] [zjuːs; zuːs][biː; bi]

And	Athene	cried	,	"	Cease	from	the	battle	,	son	of	Laertes	,	lest	Zeus	be
和	雅典娜	哭	,	"	停止	从	这	战斗	,	儿子	的	拉尔特斯	,	免得	宙斯	是

[rɔːθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

wroth	with	thee	.
愤怒	和	你	.

雅典娜喊道：“拉厄耳忒斯的儿子，停止战斗吧，免得宙斯对你发怒。”

" [soʊ][juː)ˈlisiːz][wʌz; wəz] [steɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

"	So	Ulysses	was	stayed	from	the	battle	;
"	所以	尤利西斯	曾是	入住	从	这	战斗	;

于是尤利西斯被阻止参加战斗；

[ænd; ənd][zjuːs; zuːs][ænd; ənd] [əˈθiːniː] [meɪd] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

and	Zeus	and	Athene	made	peace	between	the	King	and	the	men	of
和	宙斯	和	雅典娜	制成	和平	之间	这	国王	和	这	男人	的

['ɪθəkə] .

Ithaca	.
伊萨卡	.

宙斯和雅典娜促成了国王与伊萨卡人民之间的和平。

[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːpər] [neɪmz]

PRONUNCIATION	OF	PROPER	NAMES
发音	的	恰当的	姓名

专有名词的发音

[prəˈnaʊns] ['eɪ] , [æz; əz][ɪn] ['siːzər] ; [ˌiːˈaɪ][æz; əz][aɪ][ɪn]['aɪlənd] ; [oʊ][æz; əz]['eɪ] ;

Pronounce	ae	,	as	in	Caesar	;	ei	as	i	in	island	;	oe	as	ae	;
发音	ae	,	作为	在	凯撒	;	ei	作为	我	在	岛	;	oe	作为	ae	;

ae 的发音与 Caesar 中的 ae 相同；ei 的发音与 island 中的 i 相同；oe 的发音与 ae 相同；

[waɪ] , [wen] ['æksentɪd] , [æz; əz][aɪ][ɪn]['aɪlənd] ; [wen] [ʌn'æksentɪd] , [æz; əz][aɪ][ɪn] [tɪl] .

y	,	when	accented	,	as	i	in	island	;	when	unaccented	,	as	i	in	till	.
是	,	什么时候	重音	,	作为	我	在	岛	;	什么时候	无重音	,	作为	我	在	直到	.

y，重读时如 island 中的 i；不重读时如 till 中的 i。

[prəˈnaʊns] [tʃeɪtʃ][æz; əz][keɪ] . [siː][ænd; ənd][dʒiː][ɑːr; ər][sɔːft] ([æz; əz][es][ænd; ənd][dʒeɪ]) [bɪˈfɔːr] [ˌiːˈaɪ] ,

Pronounce	ch	as	k	.	C	and	g	are	soft	(	as	s	and	j	)	before	ei	,
发音	ch	作为	k	.	C	和	克	是	柔软的	(	作为	s	和	j	)	前	ei	,

ch 的发音与 k 相同。C 和 g 在 ei 之前发软音（与 s 和 j 相同）。

[aɪ] , ['eɪ] , [oʊ] , [ˌiː 'juː] ; ['ʌðərwaɪz] , [hɑːrd] , [æz; əz][keɪ] ; [ænd; ənd][dʒiː] ([ɪn][gæs]) .

i	,	ae	,	oe	,	eu	;	otherwise	,	hard	,	as	k	;	and	g	(	in	gas	)	.
我	,	ae	,	oe	,	欧盟	;	否则	,	难的	,	作为	k	;	和	克	(	在	气体	)	.

i、ae、oe、eu；否则，硬，如 k；以及 g（在气体中）。

[ə; eɪ] - [tʃɪl] - - [lez] .

A	-	chil	'	-	les	.
一个	-	孩子	-	-	莱斯	.

孩子们。

['eɪ] - [gis] - - [ðʌs] .

AE	-	gis	'	-	thus	.
AE	-	地理信息系统	-	-	因此	.

AE-gis'-thus。

['eɪ] - [dʒɪp] - - [tʌs] .

AE	-	gyp	'	-	tus	.
AE	-	吉普赛人	-	-	tus	.

AE-gyp'-tus。

['eɪ] - - [oʊ] - [lʌs] .
AE - - o - lus .
AE - - o - 卢斯 .

AE'-o-lus。

['eɪ] - [tuː; tə] - - [li] - [æn; ən] .
AE - to - li - an .
AE - 到 - - 李 - 一个 .

AE-to'-li-an。

[æx; ʌx] - [ə; eɪ] - [mem] - - [nɑːn] .
Ag - a - mem - non .
农业 - 一个 - 内存 - - 非 .

Ag-a-mem'-non。

[ə; eɪ] - [ʒei] - [lɑː] - - [ˌjuː 'es] .
A - ge - la - us .
一个 - ge - 拉 - - 我们 .

A-ge-la'-us。

[ə; eɪ] - - [dʒæks] .
A - jax .
一个 - - 杰克斯 .

A'-jax。

[ɑːl] - [sɪn] - - [oʊ] - [ˌjuː 'es] .
Al - cin - o - us .
阿尔 - 辛 - - o - 我们 .

Al-cin'-o-us。

[ə; eɪ] - [li] - [θər] - - [ˌɛsˌiː'ɛs] .
A - li - ther - ses .
一个 - 李 - 那里 - - ses .

A-li-ther'-ses。

[ˌeɪ 'em] - [fɪm] - - [iː] - [dɑːn] .
Am - phim - e - don .
是 - 电影 - - e - 大学教师 .

Am-phim'-e-don。

[ˌeɪ 'em] - [fɪn] - - [oʊ] - [mʌs] .
Am - phin - o - mus .
是 - 芬 - - o - 音乐 .

安菲诺姆斯。

[æn; ən] - [tɪn] - - [oʊ] - [ˌjuː 'es] .
An - tin - o - us .
一个 - 锡 - - o - 我们 .

安提诺乌斯。

[ə; eɪ] - [pɑːl] - - [loʊ] .
A - pol - lo .
一个 - 政治 - - 洛 .

阿波罗。

[ə; eɪ] - [ˌɑːr 'iː] - - [tiː] .
A - re - te .
一个 - 关于 - - te .

A-re'-te。

[ə; eɪ] - [ˌɑːr 'iː] - [θu] - - ['sɑː] .
A - re - thu - sa .
一个 - 关于 - 星期四 - - 萨 .

A-re-thu'-sa。

[ˌeɪ 'ɑːr] - - [tiː] - [ˌem aɪ 'es] .
Ar **'** **-** **te** **-** **mis** **.**
阿尔 - - te - 误 .

阿尔特米斯。

[ə; eɪ] - [ðə; ði] - - [en iː] .
A **-** **the** **'** **-** **ne** **.**
一个 - 这 - - ne .

A-the'-ne。

[ə; eɪ] - - .
A **'** **-** **treus** **.**
一个 - - 特雷乌斯 .

A'-treus。

[ˌbiː 'oʊ] - [oʊ] - - [tiːˌiː'ɛs] .
Bo **-** **o** **'** **-** **tes** **.**
波 - o - - 测试 .

Bo-o'-tes。

['sɜːrkə] - - - [soʊ] .
Ca **-** **lyp** **'** **-** **so** **.**
ca - LYP - - 所以 .

Ca-lyp'-so。

['kaʊ, 'koʊ] - [ˌsiː 'oʊ] - - [ˌen 'aɪ] - ['ænz] .
Cau **-** **co** **'** **-** **ni** **-** **ans** **.**
考 - 合作 - - ni - 答案 .

高加索人。

['tʃɑː] - [rɪb] - - [dɪs] .
Cha **-** **ryb** **'** **-** **dis** **.**
查 - ryb - - 迪斯 .

查里布迪斯。

[siː aɪ] - - [ˌsiː 'oʊ] - ['nɛs] . [sɜːr] - - [ˌsiː 'iː] .
Ci **'** **-** **co** **-** **nes** **.** **Cir** **'** **-** **ce** **.**
ci - - 合作 - 内斯 . 循环 - - ce .

Ci'-co-nes。Cir'-ce。

[ˌsiː'tiː'iː] - [sɪp] - - [pʌs] .
Cte **-** **sip** **'** **-** **pus** **.**
慢性创伤 - 啜饮 - - 脓 .

Cte-sip'-pus。

[saɪ; si] - [kloʊ] - - [piːz] . [saɪ; si] - - [klɑːp] .
Cy **-** **clo** **'** **-** **pes** **.** **Cy** **'** **-** **clops** **.**
赛 - clo - - pes . 赛 - - 独蹄猫 .

独眼巨人。独眼巨人。

[diː] - [mɑːd] - - [iː] - ['kəs] .
De **-** **mod** **'** **-** **e** **-** **cus** **.**
德 - 模组 - - e - 客户 .

德莫德-e-cus。

[duː] - [duː] - - [nɑː] .
Do **-** **do** **'** **-** **na** **.**
做 - 做 - - 纳 .

嘟嘟那。

[duː] - - [li] - [es] . [diː'ju] - [lɪtʃ] - - [aɪ] - [ʌm; əm] .
Do **'** **-** **li** **-** **s** **.** **Du** **-** **lich** **'** **-** **i** **-** **um** **.**
做 - - 李 - s . 杜 - 巫妖 - - 我 - 嗯 .

Do'-li-s。Du-lich'-i-um。

[iː] - [ˌsi etʃ 'i] - [en iː] - - [ˌjuː 'es] .
E - che - ne ' - us .
E - 切 - ne - - 我们 .

E-che-ne'-us。

[iː] - - [liː; liːs] .
E ' - lis .
E - - 列表 .

E'-lis。

[el] - [peɪ] - - [nɔːr] .
El - pe ' - nor .
埃尔 - pe - - 也不 .

埃尔佩诺尔。

[iː] - [pər] - - [aɪ] - [tʌs] .
E - per ' - i - tus .
E - 每 - - 我 - tus .

E-per'-i-tus。

[ˌiː 'juː] - [meɪ] - - [ˌjuː 'es]
Eu - mae ' - us
欧盟 - 梅 - - 我们

尤梅乌斯

[ˌiː 'juː] - ['peɪ] - - [ðɛz] .
Eu - pei ' - thes .
欧盟 - 裴 - - 这些 .

欧佩斯。

[ˌiː 'juː] - [rɪb] - - [ə; eɪ] - [tiːˌiː'ɛs] .
Eu - ryb ' - a - tes .
欧盟 - ryb - - 一个 - 测试 .

欧-里布-阿-特斯。

[ˌiː 'juː] - [raɪ] - ['siˌɛlˌaɪ] - - [ə; eɪ] .
Eu - ry - clei ' - a .
欧盟 - ry - CLEI - - 一个 .

Eu-ry-clei'-a。

[ˌiː 'juː] - [rɪl] - - [oʊ] - [dʌs] .
Eu - ryl ' - o - dus .
欧盟 - ryl - - o - 杜斯 .

欧瑞尔·奥杜斯。

[ˌiː 'juː] - ['rɪm] - - [ə; eɪ] - [tʃʌs] .
Eu - rym ' - a - chus .
欧盟 - rym - - 一个 - chus .

欧-里姆-阿-库斯。

[ˌiː 'juː] - [rɪn] - - [oʊ] - [ˌem 'iː] .
Eu - ryn ' - o - me .
欧盟 - ryn - - o - 我 .

欧瑞诺米。

[hɑː] - - ['di'i'es] .
Ha ' - des .
哈 - - 德斯 .

哈迪斯。

[hiː; hi] - - [raː] .
He ' - ra .
他 - - 拉 .

希拉。

[hɜːr; hər] - - [mɛs] .
Her **'** **-** **mes** **.**
她 - - 梅斯 .

她-我。

[hiː; hi] - - - [tʌs] .
He **-** **phaes** **-** **tus** **.**
他 - - - tus .

赫菲斯托斯。

[aɪ] - - [noʊ] .
I **'** **-** **no** **.**
我 - - 不 .

不。

[aɪ] - - ['rɪs] .
I **'** **-** **ris** **.**
我 - - ris .

我-ris。

[aɪ] - ['rʌs] .
I **-** **rus** **.**
我 - 俄罗斯 .

俄罗斯。

[aɪθ] - - [ə; eɪ] - ['sɜːrkə] .
Ith **'** **-** **a** **-** **ca** **.**
ith - - 一个 - ca .

伊萨卡。

[jɑː] - - [sʌn] .
Ja **'** **-** **son** **.**
是 - - 儿子 .

杰森。

[lɑː] - [ˌsiː 'iː] - [de] - - [mɒn] .
La **-** **ce** **-** **dae** **'** **-** **mon** **.**
拉 - ce - dae - - 星期一 .

拉-塞-达-蒙。

[lɑː] - [ɜːr; ər] - - [tiːˌiː'ɛs] .
La **-** **er** **'** **-** **tes** **.**
拉 - 呃 - - 测试 .

La-er'-tes。

[lɑː] - - [məuz] .
La **'** **-** **mos** **.**
拉 - - 莫斯 .

拉莫斯。

[leɪz] - - [traɪ] - [gɑːn] .
Laes **'** **-** **try** **-** **gons** **.**
莱斯 - - 尝试 - 贡 .

莱斯三重奏。

[lɑː] - [oʊ] - - [ˌdiː 'eɪ] - [mɑːs] .
La **-** **o** **'** **-** **da** **-** **mas** **.**
拉 - o - - 达 - mas .

拉奥达马斯。

[leɪ] - [oʊ] - - ['di'i'es] .
Lei **-** **o** **'** **-** **des** **.**
雷 - o - - 德斯 .

雷欧德斯。

[lə] - [ˌoʊˈsiː] - - [ri:] - [tʌs] .
Le - oc ' - ri - tus .
乐 - oc - - ri - tus .

Le-oc'-ri-tus。

[ˌem ˈiː] - - [dɑːn] .
Me ' - don .
我 - - 大学教师 .

梅顿。

[ˌem ˈiː] - [læn] - - [ˌti etʃ ˈaɪ] - [ˌjuː ˈes] .
Me - lan ' - thi - us .
我 - 兰 - - 这 - 我们 .

梅兰蒂乌斯。

[ˌem ˈiː] - [en iː] - [lɑː] - - [ˌjuː ˈes] .
Me - ne - la ' - us .
我 - ne - 拉 - - 我们 .

Me-ne-la'-us。

[men] - - [tiːˌiːˈɛs] .
Men ' - tes .
男人 - - 测试 .

门特斯。

[men] - - [tɔːr] .
Men ' - tor .
男人 - - 托尔 .

导师。

[ˈnoʊ] - [sɪk] - - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] .
Nau - sic ' - a - a .
瑙 - 原文如此 - - 一个 - 一个 .

瑙西克阿。

[oʊ] - - - - [aɪ] - [ə; eɪ] . [oʊ] - [lɪm] - - [pʌs] .
O - gyg ' - i - a . O - lym ' - pus .
哦 - - - - 我 - 一个 . 哦 - 淋巴细胞 - - 脓 .

O-gyg'-ia。O-lym'-pus。

[oʊ] - [ri:] - - [ɑːn] .
O - ri ' - on .
哦 - ri - - 在 .

哦-里'-on。

[pɑːr] - [ɛnˌeɪˈɛs] - - [sʌs] .
Par - nas ' - sus .
帕尔 - 纳斯 - - 可疑 .

帕纳斯。

[pɑː] - [troʊ] - - [klʌs] .
Pa - tro ' - clus .
宾夕法尼亚州 - tro - - 集群 .

帕特罗克鲁斯。

[ˈpeɪ] - [sɪs] - - [trɑː] - [tʌs] .
Pei - sis ' - tra - tus .
裴 - 妹妹 - - tra - tus .

Pei-sis'-tra-tus。

[peɪ] - [ˈnɛl] - - [oʊ] - [peɪ] .
Pe - nel ' - o - pe .
佩 - 内尔 - - o - pe .

佩内洛佩。

[fiː] - [ə; eɪ] - - [siː aɪ] - ['aʊz] . [ˌpiː'eɪtʃ 'eɪ] - - ['rɔs] .
Phae - a ' - ci - aus . Pha ' - ros .
phae - 一个 - - ci - 澳大利亚 . 法 - - 玫瑰 .

Phae-a'-ci-aus。Pha'-ros。

[feɪ] - - [miː] - [ˌjuː 'es] .
Phe ' - mi - us .
菲 - - 米 - 我们 .

菲米乌斯。

[feɪ] - - [reɪ] .
Phe ' - rae .
菲 - - 雷 .

菲拉。

[faɪ] - [luː] - - [tiː] - [ˌjuː 'es] .
Phi - loe ' - ti - us .
菲 - 洛伊 - - ti - 我们 .

菲洛蒂乌斯。

[foʊ] - [ˌen 'aɪ] - - [siː aɪ] - ['aʊz] . [fɔːr] - - [sɪs] .
Phoe - ni ' - ci - aus . Phor ' - cys .
鞋子 - ni - - ci - 澳大利亚 . 福尔 - - cys .

Phoe-ni'-ci-aus。Phor'-cys。

[pliː] - - [ə; eɪ] - ['di'i'es] .
Plei ' - a - des .
普莱 - - 一个 - 德斯 .

昂。

[ˌpiː 'oʊ] - [li] - - ['di'i'es] .
Po - li ' - des .
波 - 李 - - 德斯 .

波利德斯。

[pɑːl] - [waɪ] - [feɪ] - - [mʌs] .
Pol - y - phe ' - mus .
政治 - 是 - 菲 - - 音乐 .

波利菲姆斯。

[ˌpiː 'oʊ] - [saɪ] - - [dɑːn] .
Po - sei ' - don .
波 - 塞 - - 大学教师 .

波塞顿。

[proʊ] - - [tuːs] .
Pro ' - teus .
专业版 - - 特乌斯 .

普罗特乌斯。

['paɪ] - - [lɔːs] .
Py ' - los .
py - - 洛杉矶 .

Py'-los。

['sɑː] - - [məuz] .
Sa ' - mos .
萨 - - 莫斯 .

萨莫斯。

[ˌes 'aɪ] - [duː] - - [ˌen 'aɪ] - ['ænz] .
Si - do ' - ni - ans .
硅 - 做 - - ni - 答案 .

Si-do'-ni-ans。

- - - [lɑː] .
Scyl ' - la .
- - - 拉 .

斯库拉。

[tɑː] - - [faɪ] - ['ænz] .
Ta ' - phi - ans .
ta - - phi - 答案 .

塔菲安人。

[teɪ] - [ˌɑːr 'iː] - - [ˌes 'aɪ] - [æz; əz] .
Tei - re ' - si - as .
泰 - 关于 - - 是 - 作为 .

Tei-re'-si-as。

[tiː] - [lem] - - [ə; eɪ] - [tʃʌs] .
Te - lem ' - a - chus .
特 - 柠檬 - - 一个 - chus .

Te-lem'-a-chus。

[ðɛz] - [proʊ] - - [tiː] - [ə; eɪ] .
Thes - pro ' - ti - a .
这些 - 专业 - - ti - 一个 .

Thes-pro'-ti-a。

[juː] - [lɪs] - - [ˌɛsˌiː'ɛs] .
U - lys ' - ses .
U - 赖氨酸 - - ses .

尤利西斯。

[zɑː] - [sɪn] - - [ðʌs] .
Za - cyn ' - thus .
za - 犬齿 - - 因此 .

扎辛图斯。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [gɔdz][ɑːr; ər] ['betər] [noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
As many of the Greek gods are better known under the names given to
作为 许多 的 这 希腊语 神 是 更好的 已知 在下面 这 姓名 给定 到
[ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ,
them by the Romans ,
他们 经过 这 罗马书 ,

许多希腊神祇以罗马人赋予他们的名字更为人熟知。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst][ɪz]['gɪv(ə)n] : —
the following list is given : —
这 下列的 列表 是 给定 : —

下列清单如下：—

[griːk] ['lætn]
Greek Latin
希腊语 拉丁

希腊语 拉丁语

[zjuːs; zuːs] .
Zeus .
宙斯 .

宙斯。

['dʒuːpɪtər] .
Jupiter .
木星 .

木星。

['hɪərə] .
Hera .
赫拉 .

赫拉。

['dʒuːnoʊ] .
Juno .
朱诺 .

朱诺。

(['pæləs]) [ə'θiːniː] .
(Pallas) Athene .
(帕拉斯) 雅典娜 .

（帕拉斯）雅典娜。

[mɪ'nɜːrvə] .
Minerva .
米涅瓦 .

米涅瓦。

[ˌæfrə'daɪti] .
Aphrodite .
阿芙洛狄忒 .

阿芙洛狄忒。

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[pɒ'saidn] .
Poseidon .
波塞冬 .

波塞冬。

['neptjuːnˌ'neptuːn] .
Neptune .
海王星 .

海王星。

['ɛəriːz] . [mɑːrz] .
Ares . **Mars** .
阿瑞斯 . 火星 .

阿瑞斯。火星。

[hi'fiːstəs] .
Hephaestus .
赫菲斯托斯 .

赫菲斯托斯。

['vʌlkən] .
Vulcan .
火神 .

瓦肯星。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神